

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

FACULTAD DE FILOLOGÍA  
Departamento de Filología Latina



**TESIS DOCTORAL**

**Francisco Sánchez Barbero: edición y traducción de sus poesías latinas**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

**María Dolores Lozano Lucea**

Director

**Vicente Cristóbal López**

**Madrid, 2016**







FRANCISCO SÁNCHEZ BARBERO:  
EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE SUS POESÍAS LATINAS



MARÍA DOLORES LOZANO LUCEA

FRANCISCO SÁNCHEZ BARBERO:  
EDICIÓN Y TRADUCCIÓN  
DE SUS POESÍAS LATINAS

Tesis doctoral  
dirigida por el Doctor

VICENTE CRISTÓBAL LÓPEZ



Departamento de Filología Latina  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid



2015

© María Dolores Lozano Lucea

*Francisco Sánchez Barbero: edición y traducción de sus poesías latinas*

Tesis doctoral dirigida por el Doctor Vicente Cristóbal López

Departamento de Filología Latina  
Facultad de Filología  
Universidad Complutense de Madrid

Madrid 2015

A mi madre, a mi marido.  
Al profesor Dr. D. Antonio Ruiz de Elvira.



## AGRADECIMIENTOS

El desarrollo y finalización de la presente tesis doctoral se debe a la inestimable ayuda de muchas de las personas que me aportaron sus conocimientos y prestaron su apoyo, así como a las distintas instituciones a las que acudí a lo largo de una trayectoria dilatada en el tiempo por muy variadas circunstancias. Deseo hacer un reconocimiento expreso de algunas de estas personas e instituciones.

Mi más profundo agradecimiento al profesor Dr. D. Antonio Ruiz de Elvira, quien con una inmensa disponibilidad aceptó dirigir este trabajo y lo encaminó a lo largo de un tiempo de dedicación intermitente. Pude apreciar sus grandes cualidades por todos conocidas, su formación enciclopédica en el sentido más amplio de la cultura universal, sus conocimientos profundos del mundo clásico en todos sus ámbitos. Reitero de nuevo mi agradecimiento por su gran afecto y cariño. Sin su ayuda y apoyo no hubiera sido posible esta tarea. Esto no es una manifestación de mera fórmula; es una auténtica realidad.

Hago extensivo mi agradecimiento al profesor Dr. D. Vicente Cristóbal López, por su generosidad al haber aceptado la dirección del presente trabajo en las circunstancias que sobrevinieron a la muerte de nuestro común maestro el Dr. D. Antonio Ruiz de Elvira. Así pues ha sido el profesor Cristóbal López quien con su paciencia, dedicación, entrega y grandes conocimientos del mundo clásico, como discípulo del maestro Ruiz de Elvira, recogió el testigo para el desarrollo final y culminación de esta Tesis.

Un reconocimiento especial, desde el recuerdo, guardo para el profesor Dr. D. Antonio Fontán, quien inicialmente me ayudó a hacer el guión para este trabajo y siempre se mantuvo preocupado por su desarrollo.

Doy gracias también al profesor Dr. D. Juan Pérez Mercader, Astrofísico e Investigador en la Universidad de Harvard, que me ayudó, dentro de los conocimientos de su área, al desarrollo de algunos datos en nuestro trabajo.

Gracias igualmente a Isabel Pérez Cuenca, magnífica compañera de la Universidad San Pablo CEU, por su ayuda e interés hacia mi tarea, así como por haberme redirigido siempre hacia su finalización.

Mi agradecimiento al Real Colegio Complutense, que me propuso la posibilidad de ir a la Universidad de Harvard (EE.UU.).

A la Universidad de Harvard, que a través de una beca concedida por esta y por el Real Colegio Complutense, pude disfrutar de todos sus recursos, magníficas bibliotecas, varios cursos y excelentes profesores. A Lynn Shirey, bibliotecaria de la Widener Library, que con su ayuda me ayudó a resolver problemas y me facilitó en gran medida la utilización de los fondos.

A la Universidad San Pablo CEU, que con la concesión de una movilidad en los años 2010 y 2011 me permitió atender a la invitación del magnífico profesor de Latín de la Universidad de Harvard, el Dr. Richard Thomas, y seguir trabajando en mi investigación con dedicación y exclusividad.



A las Bibliotecas más frecuentadas: Biblioteca Nacional de Madrid, Hemeroteca Municipal de Madrid, Biblioteca de las Cortes, Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, Biblioteca del Palacio de Liria, etc., que tanta atención me dispensaron y con tanta amabilidad me orientaron, con mención especial de esta dos últimas.

A Dña. Sagrario Camazón, viuda de Rodríguez Aniceto, autor de la publicación de las *Odas* de nuestro autor, quien me hizo llegar el último ejemplar que conservaba de aquella breve edición, no disponible en aquel momento ni en la Biblioteca Nacional.

A Carmen Lucea Villar, mi madre, que me enseñó la base del Latín, lengua del Lacio que me acompañaría siempre.

A Manuel Amorós Guardiola, mi marido, por sus ánimos y su apoyo siempre.

A mis hijos, que durante tanto tiempo supieron que su madre estaba haciendo un trabajo por el que, puntualmente, su dedicación hacia ellos quedaba algo mermada.

A Manuel Franco, que a lo largo de varios años me ha ayudado de manera inestimable en los trabajos de repasos y constataciones de las cuestiones formales de la Tesis.

A Sandra Romano, por su ayuda en los aspectos informáticos de esta Tesis.

A todos mis familiares, amigos y compañeros que con sus atenciones y ánimos han hecho posible que este trabajo vea la luz. *Gratias vobis ago.*

# ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos .....	9
Índice general .....	11
Resúmenes en castellano e inglés.....	13
Introducción general .....	15
EXVL INGENVVS: Biografía y obra de Francisco Sánchez Barbero.....	21
Introducción.....	23
Biografía .....	25
1. 1764–1788. Salamanca. Nacimiento, crecimiento y formación del autor.....	26
1.1. Nacimiento .....	26
1.2. Crecimiento y formación del poeta en Salamanca.....	28
2. 1788–1808. Vida en Madrid. Años prerrevolucionarios .....	35
3. <i>Et procul a patria moestus et exul eo</i> . 1808–1814. Primer período consti- tucional. Guerra de la independencia .....	38
3.1. Prisionero en la cárcel de Corte .....	38
3.2. Confinado a Francia .....	40
3.3. Huida a Cádiz. Permanencia en dicha ciudad.....	42
4. 1814–1820. Época de la Restauración Absolutista .....	45
4.1. Breve periodo de libertad .....	45
4.2. Nuevamente prisionero en la cárcel de Corte.....	47
4.3. Recluido en el Presidio de Melilla.....	48
4.4. Muere en la ciudad de Melilla en 1819 .....	58
Obra.....	67
Introducción .....	69
1. Manuscritos .....	69
1.1. Descripción del contenido del manuscrito 3.719 de la BNE.....	69
1.2. Nuestra edición.....	70
1.3. Transmisión de manuscritos .....	71
2. Estructura de la obra.....	72
3. Datación .....	73
4. Estructura métrica .....	74
5. Contenido .....	75
5.1. Obra en castellano.....	76

5.2. <i>Gramática Latina</i> .....	76
5.3. <i>Principios de Retórica y Poética</i> .....	78
Edición y traducción, aparato de fuentes, aparato crítico y notas .....	81
<i>Index</i> .....	83
<i>Epigrammata · Versos latinos</i>	
Cuaderno 1.º: I–XCIX .....	94
Cuaderno 2.º: C–CVIII .....	208
Cuaderno 3.º: CIX–CVII .....	220
Cuaderno 4.º: CXVIII–CXXV .....	298
Epílogo .....	340
<i>Libro de Odas</i> .....	342
<i>Appendix</i>	
<i>Oda al inmortal Wellington</i> .....	444
<i>Pepinada</i> .....	450
<i>Conclusiones</i> .....	463
<i>Índices</i> .....	471
<i>Initia carminum</i> .....	472
<i>Index nominum</i> .....	477
<i>Index fontium</i> .....	485
<i>Bibliografía</i> .....	493
I. Fuentes .....	493
1. Manuscritos de las obras del autor .....	493
2. Obras impresas de Sánchez Barbero .....	494
3. Textos clásicos grecolatinos: ediciones y traducciones .....	496
II. Estudios .....	498
1. Diccionarios y enciclopedias .....	498
2. Otros estudios .....	499
<i>Apéndices</i> .....	511
I. Documentos que acreditan algunas fuentes de la biografía .....	511
II. Documentos del manuscrito original .....	531

# RESÚMENES

## RESUMEN EN CASTELLANO

Esencialmente nuestra Tesis consta de tres partes. La primera es la dedicada a la Biografía del autor, Francisco Sánchez Barbero. La hemos realizado utilizando como fuentes sus propios textos. Esta reconstrucción de su vida está hecha con mucho mayor detalle y detenimiento que en las biografías precedentes, además nos hemos basado de una manera especial no solo en documentos originales, sino también en la propia obra inédita.

La segunda la constituye la Edición de su *Poesía Latina*. Precediendo a esta, hemos incorporado una introducción a la obra. Para la edición nos basamos en el manuscrito 3.719 de la BNE. La nuestra es la primera que se fundamenta en dicho manuscrito. Por el hecho de ser autógrafo es el más importante de cuantos hay de la obra de Sánchez Barbero. Para el establecimiento del aparato crítico hemos tenido en cuenta, además de este manuscrito, la existencia de un apógrafo y de un antígrafo. En el manuscrito autógrafo existe un tercio de poesías ya editadas. Hemos incorporado las variantes que dichas poesías presentan en su edición en el aparato crítico.

La tercera parte la compone la Traducción, a la que hemos incorporado unas notas extensas y variadas en torno a diversas materias filológicas.

Después viene el capítulo de Conclusiones de nuestro trabajo.

Seguimos con tres tipos de Índices, y continuamos con la Bibliografía, finalizando con unos apéndices o anexos, que muestran algunos documentos acreditativos de varios aspectos de la biografía.

Desde nuestro punto de vista la principal aportación de nuestra Tesis es dar a conocer y estudiar un manuscrito, en gran parte inédito, como testimonio de la obra de Sánchez Barbero.

## ENGLISH SUMMARY

Our thesis has three parts. The first is dedicated to the biography of the author, Francisco Sánchez Barbero. We made it using his own text as a source. This reconstruction of his life goes into much more detail than in the previous biographies, and basing not only on original documents, but in his own unpublished work.

The second constitutes the edition of his *Poesía Latina*. Preceding this, we incorporated an introduction to the work. For the edition we based on manuscript 3.719 of the BNE. Ours is the first edition which lays its foundation on

said manuscript. The fact that it is autobiographical makes it the most important of those in Sánchez Barbero's work. To establish the critical apparatus we took into consideration not just the one manuscript but also the existence of an *apógrafo* and an *antígrafo*. In the manuscript there is a third part of published poetry. We incorporated to the critical apparatus the variants that said poems present in the edition.

Next comes the chapter on Conclusions of our work.

Followed by three types of indexes, then the bibliography and finishing with various appendixes that show some certifying documents of various aspects of the biography.

From our point of view, the main contribution of our thesis is to expose a manuscript which is mostly unpublished and study it as testimony of Sánchez Barbero's work.

# INTRODUCCIÓN GENERAL

## I. PRESENTACIÓN

La génesis de esta Tesis Doctoral transcurrió de la siguiente manera. En una lectura realizada a través de la *Historia de la literatura española: la lírica en el siglo XVIII* de Alborg<sup>1</sup> y de la *Historia de Literaturas hispánicas: lírica del siglo XVIII* de Lázaro Carreter<sup>2</sup>, nos encontramos con que en ambos autores se daba noticia sobre la existencia de un poeta, perteneciente al segundo periodo de la escuela salmantina, llamado Francisco Sánchez Barbero. Sus poesías castellanas habían sido publicadas en la BAE, pero nos sorprendió la noticia que daban de la existencia de unas poesías latinas, que, según dichos autores, superaban las castellanas, tomando especial fuerza en nosotros la frase de Lázaro Carreter: «En presidio, escribió hasta ciento sesenta composiciones latinas, hoy inéditas». Esta fue la frase que prendió en nosotros el deseo de la búsqueda. A partir de aquí comenzamos el estudio del siglo XVIII español y nos abrimos a todas las posibilidades para profundizar en el conocimiento de nuestro autor.

Otro de los hallazgos fue la nota que D. Marcelino Menéndez Pelayo<sup>3</sup> le escribe en una carta a D. Juan Valera y que transcribimos completa, en lo que se refiere a esta noticia, para demostrar cómo, un motivo más que nos impulsó a hacer el estudio y la publicación de la obra latina de Sánchez Barbero, fueron las palabras y las intenciones de tan insigne humanista. Dice así:

Pienso publicar pronto, en edición elzeviriana y tirada de poquísimos ejemplares —porque juzgo inútil ponerlos a la venta— un tomo de versos latinos inéditos de Sánchez Barbero. Los tales versos son lo más elegante y exquisito que puede darse en su género, y además —cosa rara en poesías latinas modernas— están inspirados casi siempre por sentimientos personales y vivos del poeta. Los dividiré en tres partes: «Elegías», «Odas» y «Epigramas». El prólogo que ya casi tengo hecho, va también en latín. No pondré mi nombre, como editor, porque hay muchos versos desvergonzados y libidinosos, a imitación de Catulo y Petronio. Los dejaremos todos en su lengua original para recreación de los humanistas.

---

1. Alborg, J.L.: *Historia de la literatura española*. «La lírica en el siglo XVIII», Gredos, Madrid, 1972.

2. Lázaro Carreter, F. *Historia general de las literaturas hispánicas*: La poesía lírica en España durante el siglo XVIII, Dir. Guillermo Díaz-Plaja. Vergara, Barcelona, 1968, IV-1.<sup>a</sup>, pp. 33-105.

3. Cf. *Epistolario de Valera y Menéndez Pelayo*, publicado por Miguel Artigas Ferrado y Pedro Sainz Rodríguez, Compañía Ibero-Americana de Publicaciones, S.A. Madrid, 1930. pp. 138-9.

Esto quedó en el mundo de sus intenciones, característica, por lo demás, muy frecuente en D. Marcelino. Claro que podríamos pensar que si lo hubiera publicado, sin su nombre, tampoco nos hubiera sido fácil localizarlo, pero no hay nada que nos haga pensar que lo editara. El proyecto sí que lo tuvo, puesto que se llevó a su biblioteca de Santander un antígrafo, plagado de malas lecturas<sup>4</sup>, sobre el que hizo la edición de las *Odas* Rodríguez Aniceto<sup>5</sup>. También este autor al final de las páginas que escribe a modo de introducción cuando presenta las *Odas* y en su último párrafo dice: «El resto de las composiciones, será objeto de otra publicación»<sup>6</sup>. Edición y publicación que no se realizó.

Manuel Ramajo en *Noticias biográficas y juicios críticos*<sup>7</sup> dice:

Bien puede afirmarse que la Europa contemporánea no era capaz de presentar otro individuo igual a Sánchez para la poesía latina. Sus composiciones latinas, parto de la Libia, serán el asombro de la posteridad, si llegan a salir a luz, poniendo a Sánchez al par de los más celebres poetas de la antigüedad, y a la España inmortalizada con el nombre de Sánchez.

Es indudable la existencia de una hipérbole en este juicio, pero también, en parte, está mantenida por una realidad que nosotros damos a conocer.

A pesar de estos y otros testimonios y del auge actual del estudio neolatino y de sus obras en el marco del humanismo no se había tenido en cuenta el de este manuscrito y su edición, que encierra por parte de Sánchez Barbero, tanto conocimiento de la lengua latina clásica como del momento histórico en que es escrito. Pretendemos con nuestro trabajo proyectar la importancia y dedicarle el honor que le corresponde en el mundo de los humanistas españoles. Sabemos que esta es nuestra colaboración tras doscientos años: el ayudarle a salir del presidio en el que murió, a través de su obra latina.

Francisco Sánchez Barbero<sup>8</sup> nace en 1764 en Moríñigo (Salamanca) y muere en 1819 en Melilla. El tiempo en el que vive irá jalonado, especialmente desde el comienzo del último tercio de su vida, de situaciones políticas convulsas en las que él mismo se fue involucrando. Es la época en la que España respira fuertes tensiones, es la época previa a la guerra de la Independencia. Los días plácidos de su formación en el Seminario Conciliar de Salamanca serán fundamentales para su convivencia con los clásicos, responsables en última instancia de nuestro trabajo por el conocimiento que de ellos alcanzó. La afición que mostró por los

---

4. *Vid.* nuestro aparato crítico a lo largo de la edición.

5. Rodríguez Aniceto, C. *Francisco Sánchez Barbero. Poesías latinas*. Librería Moderna, Santander, 1935.

6. *Cf. op.cit.* p.13.

7. *Cf.* Cueto, L. de.: *Poetas líricos del siglo XVIII*, vol. II, pp. 553, BAE, LXIII, Atlas, Madrid, 1952.

8. Presentamos, como capítulo independiente, una amplia biografía sobre el autor, que tiene la particularidad de ir apoyada en los textos de las poesías, tanto inéditas como conocidas.

modelos de la antigüedad, la facilidad para escribir bajo su inspiración y sus dotes de poeta hicieron lo demás.

El autor aparece en un contexto histórico en el que en el momento de su nacimiento reina Carlos III y justo cuando decide venir a Madrid, año 1788, es cuando se proclama a Carlos IV. Estos dos reinados junto al del nefasto, para los liberales como él, Fernando VII, serán los que conozca Sánchez Barbero. No pasará mucho tiempo desde la llegada de Carlos IV en que comiencen los años prerrevolucionarios, que se irán extendiendo en el tiempo, desatándose en 1808 la guerra de la Independencia. Llega al primer periodo constitucional. En septiembre de 1810 se constituirán las Cortes de Cádiz, promulgando la primera Constitución española en 1812. Todo este tiempo permaneció en Cádiz nuestro autor. En 1813, periodo en el que queda instaurada la Regencia del Reino, Sánchez Barbero regresa del Cádiz de las Cortes a Madrid, unos meses de bonanza transcurrirán para el autor, en ellos será nombrado Bibliotecario de San Isidro y Censor de teatros. A partir de 1814 y hasta 1820, tiene lugar la época de la Restauración Absolutista. Pasará un año y unos meses de este periodo en la cárcel de Corte, para en diciembre de 1815 marchar confinado a Melilla. Allí morirá en 1819, unos pocos meses antes del final de esa Restauración Absolutista. Cuando esta finalice los demás compañeros de prisión de Sánchez vuelven a esa España tan soñada por él, muere seis meses antes.

En cuanto a la ideología del autor, al ser su obra latina en gran parte autobiográfica, queda ampliamente clarificada a través de la edición, así como el momento histórico o religioso que se trasluce a través de una parte importante de las composiciones, estas hablan por sí solas. En todo caso, es el claro ejemplo de un auténtico patriota y de un comprometido liberal, que llevará y cantará sus ideales en todo tiempo y momento sacrificando su vida por ellos:

*Hic ego sum clausus. Pro te, tibi natus, oportet,  
O Patria! ut peream? Victima caesa cadam*<sup>9</sup>

## 2. OBJETIVOS

El objetivo fundamental de nuestra tesis es dar a conocer las poesías latinas que se guardan en el manuscrito 3.719 de BNE elaborando una edición y una traducción de este manuscrito autógrafo. Este es llamado borrador por el autor del apógrafo, manuscrito número 8.140, también de la BNE. Hallamos, además, un antígrafo en la Biblioteca Menéndez y Pelayo en Santander. El *corpus*, que compone el material para la elaboración de nuestro trabajo, consta de estos tres manuscritos junto a la edición de las 33 *Odas latinas*, realizada por Rodríguez

---

<sup>9</sup>. Cf. *Epílogo* vv. 13-14 p.124 de nuestra edición.



Aniceto<sup>10</sup>. Odas que están incluidas en los tres manuscritos citados. A esto hay que añadir otras cuatro composiciones, también publicadas, aunque con escasa proyección, salvo la de la oda *Ad immortalem Wellington*.

En el estudio de la presente edición se ha tenido en cuenta el material descrito en el párrafo anterior, considerando las variantes existentes en todos y cada uno de dichos documentos, dando lugar su desarrollo al aparato crítico.

También se halla dentro de nuestros objetivos, con el deseo de convertirlo en un valor añadido, editar este manuscrito hasta ahora inédito, si no en su totalidad, sí en una elevada cantidad de versos. De los 4.300 vv. de que consta, 2.952 vv. son inéditos. Además incorporamos los 129 vv. de la *Pepinada* y los 72 vv. de la *Oda a Wellington*, que no se encuentran en el manuscrito objeto de nuestro trabajo, como ya explicamos en el lugar correspondiente.

### 3. METODOLOGÍA

Hemos seguido el método habitual para realizar una edición crítica como la que presentamos. Hemos tenido de modelo la colección *Alma Mater*, así como también seguimos la estructura que el Dr. D. José María Maestre Maestre presenta en su obra *Poesías varias de alcañizano Domingo Andrés*<sup>11</sup>. En algunos aspectos y en lo que respecta al aparato crítico y al de fuentes, también el de la colección Teubner.

Paralelamente pues a la transcripción del texto desde el manuscrito autógrafo, hemos ido recogiendo las variantes que iban presentando los restantes manuscritos, haciendo nuestra lectura y fijando el texto. Salvo excepciones hemos intentado mantener lo más posible las lecturas de *A* (Autógrafo); confesamos que lo hemos hecho casi con respeto reverencial. En las ocasiones en las que el propio manuscrito daba dos o más lecturas, hemos dado prioridad a la que entendíamos que era más adecuada al contexto. Hemos leído, en algunas ocasiones con gran dificultad, dos, tres y cuatro manos del autor, por supuesto casi siempre tachadas, denominándolas *A*<sup>1</sup> *A*<sup>2</sup> *A*<sup>3</sup> *A*<sup>4</sup>. Desarrollaremos de forma más amplia este contenido en el apartado dedicado a la introducción de la obra.

Hemos creado, pues, como método de análisis fundamentado para el estudio de cada poema:

1. Un aparato de fuentes, basándonos en los ecos que hemos percibido en las poesías latinas de Sánchez Barbero de distintos autores latinos, principalmente de los clásicos.
2. Unas notas en donde aparecen estas influencias y estudios de léxico, sintácticos, estilísticos, métricos, prosódicos, breves contenidos de manuscritos

10. Cf. p. 1 n. 5 de la presente Introducción general.

11. Maestre Maestre, J. M.: *Poesías varias del alcañizano Domingo Andrés*. Instituto de Estudios Turoleses, Teruel, 1987.

y descripciones de estos, cuestiones de carácter general, por ejemplo históricas, literarias, epigráficas etc.

En un principio concebimos un capítulo de fuentes y comentarios independiente a la vez que complementario a la edición, pero después nos pareció mejor desglosarlo dentro de la edición y así, por un lado, tener el aparato de fuentes como tal, y por otro adaptar dicho capítulo a las notas, también dentro de la propia edición

Una cantidad importante de sus poesías latinas son absolutamente inéditas, otras se publicaron con una escasa difusión. Nos referimos especialmente a las 33 odas que publicó Rodríguez Aniceto en 1935. Cuando comenzamos el trabajo, esta obra se encontraba en los ficheros de la Biblioteca Nacional, pero no apareció el texto, razón por la cual intentamos llegar hasta la familia del autor, haciéndonos llegar su viuda el último ejemplar que le quedaba.

Para los nombres de los dioses y otros personajes mitológicos grecolatinos hemos seguido las reglas de acentuación y transcripción dadas por el Dr. D. Antonio Ruiz de Elvira en su *Mitología Clásica*<sup>12</sup>.

Hemos pretendido valorar el manuscrito que nos ocupa en la importancia que en sí mismo tiene por su cualidad de autógrafo y en su carga testimonial de la situación del autor y del momento histórico en el que es creado, respondiendo su contenido en gran parte a ese momento en el que surge.

#### 4. CONTENIDO

En primer lugar desarrollamos una biografía extensa, basándonos en los datos recogidos por distintos testimonios del entorno de la época y posteriores, así como en los de su obra, no tanto en la producción castellana, ya publicada como en la propia latina que en su gran parte ve la luz por vez primera.

Luego nos adentramos en el *corpus* fundamental del trabajo: la edición y la traducción. La transcripción ha sido minuciosa y exhaustiva. El manuscrito ha necesitado una lectura lenta, reiterativa y precisa, ya que en ocasiones, un mismo verso o parte de él se encuentra reescrito por el autor tres y hasta cuatro veces; la lupa ha sido instrumento necesario en muchos momentos. En el apartado de la introducción a su obra trataremos de una forma amplia la existencia de los distintos manuscritos relacionados con ella.

Aportamos al principio de la traducción de cada una de las composiciones un pequeño resumen de contenido, creemos que ayuda a focalizar la poesía en su conjunto.

Compone epigramas, sátiras, elegías, odas, género epistolar y diálogos. Estos últimos son los que constituyen las composiciones más largas.

---

12. Cf. Ruiz de Elvira, A.: *Mitología Clásica*, Gredos, Madrid, 1975.

Hemos puesto especial atención al estudio filológico y a la influencia de las fuentes literarias clásicas, con especial intensidad en las mitológicas que tan magistralmente dominaba Sánchez Barbero, como se podrá apreciar en las notas de la edición y en las conclusiones. También este aspecto se trasluce en sus composiciones en lengua castellana, de las que no nos hemos ocupado, pero sí conocemos.

Tras la edición y traducción de los poemas, presentamos el capítulo de conclusiones en el que recogemos los datos más importantes y significativos junto a las novedades aportadas por nuestra investigación, así como el valor que creemos tiene la edición dentro del marco de la obra de Sánchez Barbero y su significado en el humanismo español de esta época.

El *Index Fontium* que hemos confeccionado nos ayuda a ver de forma más detallada y sintética, cuáles son los principales autores clásicos en los que se inspira, sabiendo que en el presidio tan solo tenía a su disposición de entre toda la literatura clásica la obra de Ovidio y un *Gradus ad Parnasum*, lo demás era pura inmersión en sus conocimientos sin apoyo alguno, salvo estos y su memoria.

También hemos realizado un Índice de primeros versos, que nos facilita localizar con inmediatez las composiciones.

Nos ha parecido oportuno y práctico hacer un *Index nominum*, también muy clarificador para acudir a él y facilitar al lector la localización de la poesía en dónde estos se encuentran. Respecto a este último hemos respetado el caso y número en el que aparecen, en lugar de haber dado el nominativo de la declinación a la que perteneciera, la razón es que nos ha parecido más descriptivo para situarlo dentro del propio poema al que dicho término corresponde.

Añadimos como Apéndice documentos que acreditan algunas fuentes de la Biografía sobre Sánchez Barbero, como son:

- I.1.- Fotocopia del Expediente de Bautismo, obtenido en la Parroquia de San Pedro del pueblo de Moríñigo.
- I.2.- Datos copiados de la inscripción de su fallecimiento que figuran en los Libros Antiguos de Defunciones de Melilla y que se custodian en el Archivo del Obispado de Málaga, del que Melilla depende en el aspecto religioso<sup>13</sup>.
- II.- Presentamos algunos folios del manuscrito autógrafo, que ilustran nuestro comentario anterior sobre la dificultad que implicó en su día la lectura de algunos de sus versos y especialmente de sus distintas enmiendas, también atestiguan lo que antes decíamos sobre el aprovechamiento del papel al encontrarse el autor tan escaso de él.

---

13. Estos datos fueron solicitados por el Cronista Oficial de Melilla, a D. Antonio Fontán, siendo este quien tuvo la amabilidad de facilitárnoslos.

*EXVL INGENVVS*

BIOGRAFÍA Y OBRA  
DE  
FRANCISCO SÁNCHEZ BARBERO



## INTRODUCCIÓN

Pretendemos hacer en este capítulo una aproximación a la vida y obra de Francisco Sánchez Barbero. Para ello vamos a atender fundamentalmente a los datos, ideas y sentimientos que de sí mismo nos ofrece en sus versos latinos y en las anotaciones a los mismos —cuando las hubiere—, sin perjuicio de recoger de la forma más exhaustiva posible los datos históricos relativos a su biografía que hemos investigado.

Intentamos que el aspecto más personal de nuestro trabajo se fundamente en su obra latina, en gran medida hasta ahora desconocida.



## BIOGRAFÍA

Las distintas épocas de la vida del poeta, casi paralelas a las de los acontecimientos históricos más importantes de aquella época, responden al siguiente esquema:

1. 1764-1788: Nacimiento, crecimiento y formación del poeta en Salamanca.
2. 1788-1808: Son los años prerrevolucionarios: Su vida transcurre en Madrid.
3. 1808-1814: Años del primer período Constitucional.  
Guerra de la Independencia:  
Prisionero en la cárcel de Corte.  
Confinado a Francia.  
Huida a Cádiz. Vive en esta ciudad hasta 1813 en que regresa a Madrid.
4. 1814-1820: Época de restauración absolutista:  
Breve periodo de libertad.  
Nuevamente prisionero en la cárcel de Corte.  
Recluido en el presidio de Melilla.  
Muere en esta ciudad en octubre de 1819.

Hemos elegido como epígrafe general de este capítulo las palabras *EXVL INGENVVS*<sup>1</sup> porque nació en Moríñigo —«pueblo perteneciente a la comarca de “Las Villas” y al partido judicial de Peñaranda de Bracamonte, lugar apagado y gris en el que había nacido su hijo más ilustre: Francisco Sánchez Barbero, poeta latino y liberal doceañista»<sup>2</sup>—, a escasa distancia de Salamanca, el día 21 de enero del año 1764<sup>3</sup>, un hombre cuyo destino iba a ser el de un desterrado que anduvo más por los caminos de la soñada libertad que por los de su propia realidad, anhelo de libertad que pondría en su vida el sello de un desterrado liberal.

---

1. Ambas palabras en genitivo, *exulis ingenui*, forman el primer hemistiquio del pentámetro del primer dístico elegíaco en la composición CXII de nuestro poeta, dedicada a su íntimo amigo D.P. Antonio Marco y dada a conocer en la *Gramática Latina* de Francisco Sánchez Barbero, ed. Imprenta de Repullés, Madrid 1829.

2. Cf. Moreiro Prieto, J., *Julián Sánchez Ruano. Un personaje, una época (1841-1871)*. Centro de Estudios Salmantinos, Salamanca 1987, p.15.

3. La cita exacta de día y mes de nacimiento la habíamos encontrado mencionada tan sólo en uno de entre los distintos apuntes biográficos publicados. Se trata de la sucinta biografía elaborada por el Dr. Aguilar Piñal, en la p. 488 de la *Bibliografía de Autores Españoles del Siglo XVIII*. T. VII, Ed. CSIC, Madrid 1993 (1983). En la obra de Polt *Poesía del Siglo XVIII*, Ed. Castalia, Madrid 1975, p. 308, se señala el nacimiento en el mes de enero pero sin citar el día. Existe un testimonio anterior y no publicado que es el que aparece en la p. 4 del Ms. 11.355 de la Biblioteca Nacional en donde leemos: «nació en Moríñigo, diócesis de Salamanca, a 21 de Enero de 1764». Estos datos aparecen confirmados en el Acta de Bautismo felizmente hallada en la casa parroquial de Babilafuente, jurisdicción eclesiástica a la que en la actualidad pertenece el pueblo de Moríñigo.



# I.1764-1788: SALAMANCA. NACIMIENTO, CRECIMIENTO Y FORMACIÓN DEL AUTOR

## I.1 NACIMIENTO

Francisco, el niño acabado de nacer, es bautizado de urgencia. Este pequeño estaba llamado a unir sus fuerzas con las de otros que pensaron una España con color de libertad. Moríñigo incita a esta idea. Es un pueblo en que la libertad parece que queda difuminada allá en la línea en donde la tierra castellana se encuentra para confundirse con lo infinito, en donde los azules se funden con los verdes, dorados o pardos de sus campos.

No habrían pasado muchas horas de su nacimiento cuando su tío materno Francisco Barbero, temiendo por su vida física y, en aquel entonces, por su destino eterno, le aplicó el bautismo de socorro. Y es por este hecho por el que en el Acta de bautismo, primer documento de su vida, —del que acompañamos fotocopia— aparece la locución latina *sub condicione* para indicar el tipo de bautismo que se le administra. Estaba ya predestinado a ir adquiriendo familiaridad con una lengua, la latina, que lo iba a acompañar durante toda su trayectoria vital, unas veces para recreo y solaz, otras para desahogo, consuelo y protección. En todas las ocasiones como acto de creación.

La inscripción de su bautismo aparece en el folio 171 r. y v. del libro Parroquial, cuyo encabezamiento reza: «Libro de los Bautizados de la Parroquial de San Pedro de el lugar Moríñigo, que empieça desde Primero de Diciembre de 1647 años».

El día cuatro de Febrero de ese año 1764 fue bautizado el niño de quince días de vida por el Beneficiado Curado de la Villa de Moríñigo, D. Juan Zurdo Velasco, quien dice: «bauticé *sub condicione* (por haber sido bautizado de socorro por Francisco Barbero y no haber tenido la certeza moral que se requiere del valor de dicho bautismo) y puse los santos óleos y Chrisma a un Niño...». Queremos dejar constancia de estas líneas, porque en otras inscripciones próximas que en el mismo libro hemos leído, formulariamente se expresa: «y bauticé solemnemente en la Iglesia parroquial de ella [la villa] a un Niño...». Esto quiere decir que a Francisco no se le bautizó con solemnidad, aunque sí con la santidad de los óleos y del Chrisma. Fue también el primer bautizo que se realiza en el año 1764 y hasta el siguiente junio no se vuelve a cristianizar a niño alguno. Por este lado, es bastante probable considerando el pequeño número de habitantes del pueblo, que los nombres que utilizara para su relación de amistad o de compañerismo fuesen los que comparten páginas anteriores y posteriores del libro de Bautismo de su pueblo: María Manuela, Andrés, Theresa, etc.

Fueron sus abuelos paternos Francisco Sánchez e Isabel Cortés, vecinos de la Villa de Villaruela; los maternos Santos Barbero, vecino de Moríñigo y Ana Maestre, difunta ya cuando nace el niño, también de Moríñigo.

D. Francisco Sánchez Cortés, D.<sup>a</sup> Manuela Barbero Maestre<sup>4</sup>, Francisco, y su hermano Isidoro formaron la familia de nuestro poeta, quien explica su origen campesino cuando dice: «nacido en una casa de espigas entre arados».

*Spicarum tectis inter aratra sato.*

(CXII,14)

No contamos con ninguna descripción física de nuestro autor, salvo la que anota Rodríguez Aniceto<sup>5</sup> que a su vez la recoge del Libro de Grados de la Universidad de Salamanca, año 1783, en donde se lee: «Sánchez, de edad de diez y nueve años, pelo rojo, ojos castaños, colegial...». Son exiguos y a la vez únicos estos datos físicos para imaginarnos su aspecto, pero no existen otros. Más adelante, cuando estudiemos sus rasgos psicológicos y su personalidad nos ayudarán a completar la idea que de él podamos forjarnos.

A lo largo de la obra poco nos habla de su infancia. Reclama para la ciudad de Salamanca el nombre de «la ciudad de Atenea» *Vrbis Athenaeae*, y le pide que le permita llamarla así, considerándola su madre, que atenta contempla su hogar desde el lugar que ocupa. Y esto es así en un doble sentido, por un lado la presencia de la ciudad culta frente a la humilde casa de labradores, y por otro, la ubicación topográfica de Salamanca, que en los días claros se recorta dominando, pero a distancia, la villa de Morínigo.

*Sic altrix patiare mihi, Salmantica, dici,  
Vertice quae nostrum conspicis alta larem.*

(CXII,7 s.)

En este misma composición se dirige a su amigo Marco —dedicatario de este poema— y recuerda con nostalgia los primeros años de niñez compartida.

*O quoties subeunt, quoties puerilia nostrî,  
Quae rapuit tempus non revocanda fugax!*

(CXII,25 s.)

No podemos aportar ningún dato concreto atestiguado sobre cómo transcurrirían sus primeros años de vida. Pero sí vamos a analizar y, como resultado, a deducir con la mayor lógica posible cómo transcurriría ese tiempo. Nos basamos para ello en lo que cuenta Moreiro Prieto al hablar de Julián Sánchez

---

4. En una primera instancia de nuestro trabajo en la que no habíamos tenido acceso al Acta de Bautismo, la identidad de la madre del poeta la pudimos conocer por la inscripción de Defunción, que nos facilitó el Cronista oficial de Melilla, D. Francisco Mir Berlanga, a instancias del Dr. Fontán, quien solicitó los posibles datos que del autor existieran en la citada ciudad, habiendo obtenido esta, y alguna otra noticia más que iremos aportando en el recorrido biográfico.

5. Cf. Rodríguez Aniceto, C., *Francisco Sánchez Barbero*. Santander 1935, p. 5.

Ruano —sobrino nieto del poeta— mostrando cómo surge un paralelismo<sup>6</sup> entre ellos y deduciendo que no debieron ser muy distintas ambas infancias. Se dio una diferencia temporal, un recorrido de setenta y seis años se da entre Francisco y Julián; y otra económica: en el hogar de Francisco había pobreza, en el de Julián la situación era desahogada.

Nuestro autor desde pequeño acudiría a la escuela de Babilafuente —el pueblo más próximo—, donde aprendería a leer, escribir, contar... El señor cura, posible preceptor, le enseñaría las primeras nociones de gramática, e incluso de retórica y latín, y hasta quizá llegaría a prestarle algunos libros clásicos.

Pasando algún tiempo, el Seminario fue la salida natural para los mencionados miembros de la familia Sánchez, destacados estudiantes pertenecientes a una zona rural. Para poder acceder a los estudios de ese Centro eran precisos conocimientos de Gramática Española y de Lengua Latina.

## 1.2 CRECIMIENTO Y FORMACIÓN DEL POETA EN SALAMANCA

Los autores de los apuntes biográficos sobre Sánchez Barbero discrepan respecto a la fecha de su llegada a Salamanca y de su posterior entrada en el Seminario Conciliar de dicha ciudad.

---

6. Asombra contemplar cómo tres personajes relevantes —los dos primeros nacidos en Moríñigo, el tercero en Alba de Tormes— que pertenecen a la misma familia sean dueños de tantas connotaciones y similitudes. El primero en el tiempo nuestro autor, 1764-1819. El segundo el ya citado Julián Sánchez Ruano, sobrino nieto del anterior: poeta, abogado, periodista y parlamentario: «desde 1812 el más brillante», luchador político, republicano, que en sus inicios como poeta y articulista firma Sánchez-Barbero y Ruano. Tuvo una educación similar al primero, incluida su formación en el Real Seminario Conciliar de Salamanca, y resulta curiosa una proyección de actividades posteriores tan semejantes. Y el tercero, José Sánchez Rojas, 1885-1931, sobrino nieto a su vez de Sánchez Ruano, quien «había nacido para gran escritor y murió de soledad y frustración en la desabrigada habitación de un hotel cualquiera» (cf. Moreiro Prieto, J., *Sánchez Rojas, crónica de un cronista*. Centro de Estudios Salmantinos. Salamanca 1984, p.9). La coincidencia con su tatarabuelo Francisco le haría morir al igual que a él «de soledad y frustración» en «un hotel cualquiera», como a Sánchez Barbero en una prisión, sin horizonte. Transcribimos un párrafo del mismo Moreiro Prieto p.11 *cf. supra* por parecernos significativo:

«Dos antepasados de Sánchez Rojas —que así firmaría siempre, con los apellidos de su padre— habían desempeñado cierto papel en la historia política del XIX: Francisco Sánchez Barbero y Julián Sánchez Ruano, tatarabuelo y tío abuelo, respectivamente, del escritor. Ambos nacieron en Moríñigo, como el propio D. Andrés, consagraron la tradición liberal de la familia paterna y fueron objeto de repetidos estudios y artículos, no siempre rigurosos ni desapasionados por parte de Rojas. El liberalismo polémico y borrascoso de uno y otro, encontraría un digno heredero en nuestro personaje, convencido de que “para ser hombre, para ser artista, hay que ser, ante todo y sobre todo, liberal”. Y no solo eso: también formarían parte de la herencia la vida miserable de don Francisco y la agresiva personalidad de don Julián». Dice en nota a pie de página: «También a ellos la historia salmantina ha preferido olvidarlos». Pero nosotros hemos constatado que la historia pudiera ser, pero no sus paisanos de Moríñigo. En nuestra visita al lugar vimos como tres calles llevan el nombre de cada uno de los tres Sánchez. También en el centro de la ciudad de Salamanca existe una calle dedicada a Francisco Sánchez Barbero.

En cuanto a la época en la que se traslada a la ciudad *alma mater* nos ilumina el dato autobiográfico que hemos aportado con el v. 11 del poema CXII en donde él mismo dice que, cuando transcurría el noveno verano de su vida, —esto es, cuando tan solo tiene ocho años—, sintió a Salamanca como una madre amable y acogedora. Quizá sea este uno de los rincones de mayor ternura de toda su poesía.

*Tu me, cum vitae novies percurreret aestas,  
Fovisti placido molliter alma sinu.  
Mater et ex illo, mater mihi tempore dicta.  
Spicarum tectis inter aratra sato.*

(CXII, 11 ss.)

Así, la noticia de D. Alvaro Gil Sanz<sup>7</sup> en su comentario biográfico dice: «A los nueve años entró en el seminario conciliar de esta ciudad...». Dato inexacto ya que el Seminario de Salamanca no estaba inaugurado en aquella fecha. Hemos encontrado sólo una fuente manuscrita en la cual están sistematizados datos biográficos del autor, aunque lamentablemente aparecen incompletos. Es en el manuscrito aludido, en la nota 3, p. 4, donde leemos: «a la edad de 12 años le enviaron [sus padres] a estudiar a Salamanca».

Lázaro Carreter<sup>8</sup> comenta: «Estudió en la Universidad salmantina, e ingresó, en 1779, en el Seminario». En esta fecha el muchacho tendría quince años. Por otra parte, la *Enciclopedia Universal Europeo-Americana*<sup>9</sup> propone su entrada en el Seminario en 1776, con doce años, fecha errónea. Aguilar Piñal<sup>10</sup> dice: «Estudió en Salamanca en el Seminario Conciliar, recién inaugurado (1779)». Dato este último confirmado por el citado Ms. 11.355 que refiere: «Y cuando ya tenía algún conocimiento de la lengua latina fue admitido en el Seminario Conciliar el 21 de Septiembre de 1779, día en que se abrió dicho establecimiento». Es de suponer que con anterioridad a esta fecha y durante un período de 7 años, según el dato autobiográfico, o de 3 años según las restantes fuentes, el niño de 8 o bien de 12 años estaría acogido en algún reducido centro, o con más probabilidad en algún hogar desde donde se le permitió ir aprendiendo latín y comenzar sus tempranos estudios universitarios, como vamos a ver, hasta ingresar en el Seminario siendo un adolescente de 15 años. Y en efecto, por lo que respecta a su lugar de residencia en Salamanca hasta septiembre de 1779 hemos localizado en los libros de matrícula de la Universidad de dicha ciudad algunos datos exigüos, pero contundentes, que nos confirman esta previa suposición: la estancia durante los primeros años en hogares particulares. El día 17 de diciembre de 1777 queda matriculado en Artes y tiene como domicilio el de la casa de Francisca Pablos en

7. De Cueto, L.A., *Poetas Líricos del Siglo XVIII*, B.A.E., LXIII, Madrid 1952, p.554.

8. Lázaro Carreter, *Historia general de las literaturas hispánicas. La poesía del S° XVIII*, T. IV, p.93.

9. *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, T. LIII, Ed. Espasa Calpe, Madrid 1926.

10. Cf. *op. cit. supra* p.488.

la calle Manflorido<sup>11</sup>. Poco más tarde, el día 27 de febrero de 1779 en Teología, y esta vez su domicilio es en casa de Joaquina Membrilla, calle del Rabanal<sup>12</sup>. El hecho de pasar estos años previos al seminario familiarizándose con el latín es la razón por la que antes de ingresar en el Seminario Conciliar de San Carlos, y desde la perspectiva que proporciona el transcurso del tiempo, recuerda cómo dejó su manera aldeana de hablar, para hacerlo de forma más correcta; y cómo gracias a su llegada a Salamanca se irá convirtiendo en ese hombre culto que abandona la rusticidad.

*Tē linguam fari stupidam solvente benigne,  
Vrbana coepi dulcius arte loqui:  
Doctrina pectusque ferum, mentemque polibas  
Vt posita notus rusticitate forem.*  
(CXII,15 ss.)

Ampliara y simultaneara los estudios eclesiásticos con los que realiza en la Universidad de Salamanca<sup>13</sup>. En 1783 siendo colegial del Seminario de San Carlos y según el libro de Grados de la Universidad «pasa hábil a oír ciencia». En la misma fecha, añadiendo dos cursos de Arte y Teología que había realizado en el Seminario, obtiene de la Universidad la titulación de Bachiller en Artes<sup>14</sup>.

11. *Libro de Matrícula de 1777 en 1778, siendo rector el Dr. D. Andrés Borja*. Cf. Archivo de la Universidad de Salamanca, Libro de Matrícula 485, 63 v.

12. *Libro de Matrícula de 1778 en 1779, siendo rector el Dr. D. Andrés Borja*. Cf. Archivo de la Universidad de Salamanca, Libro de Matrícula 486, 81 v.

13. Cf. Rodríguez-Aniceto, C., *Francisco Sánchez Barbero* (Santander, 1935) p.5 s. En *Salamanca durante el siglo XVIII*, refiriéndose a la Universidad de Salamanca, escribe Fernando Araujo: «...la cual (la Universidad) todavía logró sostener su altísima reputación en aquel siglo, redactando el Plan de Estudios de Campomanes y contando entre sus alumnos y maestros a D. Juan Pablo Forner, D. Vicente García de la Huerta, Fr. Diego González, D. José Iglesias de la Casa, D. J.J. López Sedano, el Conde de Floridablanca, D. Francisco Pérez Bayer, Fr. Martín Sarmiento, D. Antonio Tavira, D. Diego de Torres Villarroel, D. Nicasio Alvarez Cienfuegos y D. Francisco Sánchez Barbero». Cf. Araujo, F., *La reina del Tormes, guía histórico-descriptiva de la ciudad de Salamanca*, Tomo I. Imprenta y Litografía de Jacinto Hidalgo, Salamanca 1884, art. XV, p.141.

14. Cf. Libro de exámenes de los estudiantes que han de pasar a facultad mayor desde ocho de enero de mil setecientos sesenta e nueve - Libro de Matricula de 1777 a 1783 - Libro de Pruebas de curso de 1783 a 1784 - Libro de Grados de Bachiller de 1781 a 1788. Archivo de la Universidad de Salamanca, f 116:

«Examn. pa Ber, en Artes de Dn. Franco Sanchez Barbero nat. de la Villa de Moriñigo Ds Salamanca D. Franco Sanchez Barbero

En Salamanca dho dia veinte y ocho de Julio de mill setezos ochenta y tres a la nueve de la mañana se congregaron en el Gral de Examenes los Sres conthenidos en el Examen anterior ante qes parecio el citado Dn. Franco Sanchez Barbero, y medte la

incorporan, de dos cursos de Artes i el de Tha Moral ganados en el Seminario Conciliar de esta Ciud como uno de sus Colegiales, con lo demas neo que todo le fue aprobado procedieron a Examinarle en dha Facultad de Artes por espacio de tres quartos de hora conforme a lo prevenido en la R.l. orden de veinte y quatro de Enero de setenta (sic) y concluido el Examen pasaron a votar secretamte en la Urnas Dorada y negra la Aprobn o Reprobn del Examinado pa lo qe con propinas correspondtes repartir las letras Aes y Erres y fho descubierta la Urna dorada conto haber en ella tres

En 1788 se le concede el título de Grado de Bachiller en Filosofía y Teología que otorga el Seminario. La última ocasión en la que Sánchez Barbero se matricula en la Universidad es en el curso de 1787-88 y lo hace en Teología<sup>15</sup> incorporando «el Curso de Melchor Cano y quatro de Theologia». Cf. nota 14. Con dicho título, una vez incorporado a la Universidad, esta le confiere en julio de 1788 el de Bachiller en Teología<sup>16</sup>. En la misma p. 4 del ms. citado *supra* se nos confirman estos datos: «Estudió en él principios de Retórica y Poética con un maestro, que si no tenía el mejor gusto, podía a lo menos facilitar la inteligencia de los buenos modelos de la antigüedad, señalando entre nuestros autores antiguos los que mas de cerca siguieron aquellos. Ello es que Sánchez se aficionó desde entonces a la poesía, empleando a pesar de sus directores, mas tiempo en la lectura de Virgilio y Horacio, que en la de los teólogos escolásticos que querían manejase después del estudio de la filosofía: En esta ciencia no había librado tan mal, pues en aquel tiempo además de los elementos de Matemáticas, le habían puesto en las manos una Física exacta, y una filosofía moral, no del todo despreciable. Pero como su pasión dominante era la Poesía, se dedicaba solo a los otros estudios, lo que a su juicio, podía contribuir a perfeccionarle en el arte que era sus delicias». Así pues, recibió formación en Filosofía y en Teología, pero fundamentalmente los autores clásicos fueron su mundo. La formación en estos últimos, la hará manifiesta a lo largo de toda su obra, tanto castellana como latina.

---

AAAs de Aproban y ninga R de Reproban por lo que salio Aprobado Nemine discrepante de que doy fe y de que el dia treinta y uno del mismo a las nueve le dio el grado el R. Zamza. Testes Bedeles.

Ante mi: Diego Garcia Paredes

Secret<sup>o</sup>.»

15. Libro de Grados - 1788 del Archivo de la Universidad de Salamanca f. 113:

«Examen para el Bachilleramto. en Tha de Dn. Fraco. Sanchez Barbero Natural de el Lugar de Moriñigo. Diocesis de Salamca.

D. Franco. Sanchez Barbero.

En Salamca a tres dias del mes de Julio de mil setezientos ochenta y ocho, a las nueve de la mañana se congregaron en el General de

Exámenes los R.R.P.P. Fr. Gabriel Sanche, Fr. Veremundo Arias, y Dr.D. Fernando Ayala. Cathedraticos mas modernos, y como tales Examinadores de este Examen ante quienes parecio presente el citado D. Franco. Sanchez Barberoy mediante la aprobación de el curso de Melchor Cano y quatro de Theología. Incorporados en esta Univ. con todo lo demás que le fue Aprobado. Sobre el piq. que Eligio de los tres que en el dia antes le fueron dados en el, y fue del terzer piq. Libro 3<sup>o</sup>, la Distint. 18 que empa demerito, y acaba paratas, Leyo media hora, y fue seguido otra media, de dos de los Examinadores, y respondio a las preguntas que por un quarto de hora le hizo el terzero; y concludido el examen se paso a Votarse secretamente, en las Urnas Dorada, y Negra la Aprobación o Reprobación del examinando, para lo que con propinas correspondientes repartidas las letras aes y erres, y fecho descubierta la urna Dorada consto haver en ella tres AAAs de Aprobación, y ninguna R. de Reprobación por lo que fue Aprobado nemine discrepante de que hago fe, y de que dho dia a las diez y media le dio el grado el R<sup>o</sup> Sanchez. Testigos los Bedeles».

16. «Tuvimos en el (siglo) XIX a muchos de estos ... a D. Francisco Sánchez Barbero, matriculado en filosofía y teólogo...». Hermenegildo Dávila, M., Ruiz, S., Diego Madrazo, S., *Reseña histórica de la Universidad de Salamanca*. Imprenta de Juan José Morán, Salamanca 1848, pág. 70.

Cf. también Libro de Matrícula 495, pág. 60 v.



De su época de seminarista recuerda lo pesado de la oración rutinaria, y quisiera olvidarse del Libro Sagrado:

*Immemor estne Deus, vecors, cerebrosus? At ingens  
Stultia est illi dicere semper idem.  
Singula ego, sanctum (manibus laudare) volumen,  
Quae memoras, memoro, tempus in omne vale.*  
(XL)

Vuelve a insistir sobre la misma idea:

*... dormiat ergo liber.*  
(LXI,4)

El mismo manuscrito prosigue: «En esta época se hallaban en su fuerza Meléndez e Iglesias, a quienes buscó y presentó sus primeros ensayos, que lejos de desaprobare, fueron causa de que le alentasen a proseguir, dirigiéndole con su consejo».

Nuestro universitario tiene 24 años y siente una necesidad inaplazable de alcanzar su libertad personal —no encontrada en el Seminario— en esta segunda etapa de su vida. Le resulta imprescindible ampliar horizontes: abandona el Seminario y con él su carrera eclesiástica.

*Tempore non alio, velut ad maiora vocatus  
Destitui primos, laude ferente, focos.*  
(CXII,45 s.)

A esto mismo aluden los datos biográficos que figuran en el ms. 11.355 de la Biblioteca Nacional que estamos aportando: «En 1788 en que llegaba al término de su carrera teológica se determinó a dejar una profesión poco conforme a su índole y sentimientos, a pesar de no haber desagradado en los ejercicios para los grados de bachiller en Artes y Teología que recibió en dicha Universidad. Dejó el seminario sin contar con más recurso que su ingenio, que al principio empleó en la educación de [...]». Y aquí nos quedamos con estas noticias interrumpidas ya que de este manuscrito fueron cortadas, una vez encuadernadas, las dos hojas que debían contener los restantes datos de la vida y quizá de la obra de nuestro autor, y que de tan gran utilidad nos hubieran resultado para confirmar o impugnar los extremos que de dicha biografía vamos reuniendo. El acto de la paginación —por su secuencia— se llevó a cabo después de haber sido sustraídas o censuradas violentamente dicho par de páginas.

Al llegar a este momento de su vida aparece un punto oscuro respecto a su formación académica: ¿Estudió o no leyes?

Pasamos a comentar los distintos apuntes biográficos que citan con mayor o menor extensión este dato. Los que quedan sin recoger aquí nada dicen de la citada cuestión.

En una noticia biográfica de nuestro autor, Alvaro Gil Sanz<sup>17</sup> escribe: «En el aislamiento del colegio se dedicó con ahinco a los estudios literarios... Salió a estudiar jurisprudencia, marchando después a Madrid, donde ejerció con aplauso la abogacía, sin olvidar nunca sus tareas favoritas». Entendemos la palabra «salió» el hacerlo del Seminario y no de Salamanca; llegaría por tanto a Madrid con la carrera de Derecho, lo que no es cierto ya que como veremos en su expediente académico de la Universidad de Salamanca no estudió dicha carrera.

En la edición de su *Gramática Latina*<sup>18</sup>, dentro de la noticia introductoria que escribe el editor en donde incluye la edición de las poesías CXII y CXVIII, leemos una nota al verso 47 de esta primera: *Curia dat sedem*, que dice: «Alude a su primera profesión de Abogado». ¿Podría ser este el germen del probable error?

Moreno Alonso<sup>19</sup> en su estudio sobre La generación española de 1808 escribe: «Su biografía es la de un abogado inquieto que deja la carrera sacerdotal para entregarse a las letras y a la política». Este dato lo recoge y lo interpreta de la edición de B.A.E., según aclara en nota 35 a pie de página: «Gran interés para la biografía de Sánchez Barbero tienen los testimonios de Quintana y de Carnerero, entre otros, publicados al frente de sus poesías en edición de B.A.E., de *Poetas Líricos del siglo XVIII*, t. LXIII, pp. 551-563». Comentario este de Moreno poco afortunado pues parece según él que fuera ya abogado cuando deja el Seminario.

En las brevísimas notas biográficas que en la edición de Polt<sup>20</sup>, anteceden a la publicación de la *Oda a la Batalla de Trafalgar* de nuestro autor, comenta: «...se trasladó a Madrid, donde se dedicó a la jurisprudencia y a las letras». Este último dato sin duda también está recogido del estudio citado sobre Sánchez Barbero en la B.A.E. Lo mismo ocurre en la de Torres-Alcalá<sup>21</sup>, quien basándose en el apunte biográfico de Rodríguez Aniceto<sup>22</sup>, inspirado fundamentalmente también en Cueto, dice: «...y marcha a Madrid, donde practica la jurisprudencia». Aquí Torres-Alcalá sí aporta en forma de duda una nota aclaratoria: «No sé dónde podría haberse licenciado en esta rama, porque la información que nos suministra el prólogo de BAE, t. LXIII, no parece muy clara a este respecto. Rodríguez Aniceto no dice nada sobre el caso».

Para rebatir los anteriores testimonios acudimos nuevamente al ms. 11.355 que nos dice que cuando abandona el Seminario solamente pudo hacer uso del recurso de su ingenio empleándolo en la educación. Probablemente en la instrucción del Duque de Fernandina, hijo de los Marqueses de Villafranca, y

17. Cf. *Noticias biográficas y Juicios críticos*, recogidos por de Cueto, L.A., *Poetas Líricos del siglo XVIII*, B.A.E., LXIII, p.554, Madrid 1952.

18. Cf. *op. cit. supra* n. 1.

19. Cf. Moreno Alonso, M., *La generación española de 1808*, Alianza Editorial, Madrid 1989, p. 187.

20. Cf. Polt, J., *Poesía del Siglo XVIII*, Clásicos Castalia, Madrid 1975, p.308.

21. Cf. Torres-Alcalá, A., *Verbi Gratia: Los escritores macarrónicos de España*, Ed. Porrúa, Madrid 1984, p.

22. Cf. *op. cit. supra*.



con el tiempo marido de la Duquesa de Alba, a quien le dedica una elegía con motivo de su muerte y de quien reza en la dedicatoria: «...y discípulo mío».

Más dramático es el testimonio de Moreiro Prieto<sup>23</sup> quien dice: «abandonó su carrera eclesiástica para arrastrarse por Madrid entre versos y miserias sin cuento».

Algo más suave pero siguiendo la misma idea nos cuenta la Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana<sup>24</sup>: «Sin embargo de sus excepcionales méritos, por falta de la protección de un poderoso mecenas como en aquel tiempo era menester a quien solo tenía estro poético para andar por la vida, no pudo lucir su talento en todo su esplendor y vivió miserablemente». Siendo estos datos auténticos, aun cuando exagerados, no tendrían sentido si Sánchez Barbero hubiera sido graduado en Leyes.

Si la razón nos asiste en nuestra tesis, el origen de este dato, a nuestro parecer falso, procedería de la nota que traduce el texto *Curia dat sedem* de la composición CXII debida al editor de su *Gramática latina* y que recogiendo a Álvaro Gil Sanz queda sembrada por Cueto para la recolección de los estudiosos posteriores que no lo comprueban fehacientemente. No existen, por tanto, datos concretos comprobados sobre esta cuestión y es nuestra opinión personal la de que no llegó a estudiar Jurisprudencia, aún cuando fuera una carrera muy frecuentada en aquella época en Salamanca.

En efecto, hemos localizado en la Universidad de Salamanca el expediente académico que nos confirma en nuestra idea<sup>25</sup>. Francisco Sánchez Barbero no estudió derecho.

23. Cf. Moreiro Prieto, J., *Sánchez Rojas. Crónica de un cronista*. Centro de Estudios Salmantinos, Salamanca 1984, p.II, nota 1.

24. Cf. *op. cit. supra* p.1205.

25. Transcribimos *ad litteram* el documento del archivo de la Universidad de Salamanca, añadiendo así mismo, a modo de apéndice, al final de nuestra tesis una fotocopia del original del mismo.

Señor Rector de esta Universidad de Salamanca

Don Francisco Sanchez Barbero natural del lugar de Moriñigo de este Obispado, Seminarista de número en el Real Seminario Conciliar de esta ciudad, Bachiller en Filosofía, y cursante en sagrada Teología en el último de Santo Tomás, suplica a V.S. se sirva continuarle la Matricula. Favor que espera de la bondad de V.S.

Matriculese presentando el Grado.

Salamanca y Junio 30 de 88

Licenciado Torrero

Rector

Matriculado en Teología en 30 de Junio de 88, fº 60 bº. Quedan incorporados en esta Secretaría el curso de Melchor Cano, y cuatro de Teología en 1º de Julio de 88 fº 23 bº.

Admitasele al Bachilleramiento

Salamanca y Julio 1 de 88. Licenciado Torrero

Rector

113

D. Francisco Sanchez Barbero. Natural del lugar de Moriñigo Distrito de Salamanca.

Teología

Deposito en 1º de julio de 88.

puntos Miercoles a las 8

Exam jueves a las 9.

1 piq. Lib. 1 D. 25

2 piq. Lib. 2 D. 25

3 piq. Lib. 3 D. 18 y 19.

2.1788-1808. VIDA EN MADRID.  
AÑOS PRERREVOLUCIONARIOS

Existe casi una absoluta concordancia entre las distintas notas biográficas respecto al paso decisivo que Sánchez Barbero da al elegir Madrid como el nuevo lugar donde pretende desarrollar su vida y el que inevitablemente marcará su destino. La noticia que a continuación exponemos, no contradice la presente afirmación, sino que la amplía y en todo caso se retrasaría brevemente su llegada a Madrid.

Es en el ya mencionado ms. 11.355 de la Biblioteca Nacional, pp. 2 ss. (hoja de diferente tamaño al resto, incluida al encuadernarse el manuscrito, pero ajena a él) en donde, como única fuente de este dato no recogido todavía por nadie, se nos dice: «D. Francisco Sánchez Barbero fue a Segovia hacia los años 89 a 90 y de allí por mi influjo pasó a Madrid a trabajar en el Memorial literario que publicaba Ezquerro; porque el arcediano Peñalosa no podía proporcionarle más que alguna Sacristía». Es posible que aquí entrara el significado del v. 47 de la composición CXII: *Curia dat sedem* en una interpretación más probable que hasta las ahora mencionadas. Y ampliando la cita anterior es desarrollada con el siguiente contenido: «El arcediano de Segovia D. Clemente Peñalosa, bien conocido por su carácter ligero y por su facilidad en ofrecer lo que no podía cumplir, en un viaje que hizo a Salamanca conoció a D. Francisco Sánchez Barbero en el Seminario Conciliar de esta ciudad, estudiando teología, y que a vuelta de poco tiempo regularmente hubiera conseguido un curato, que hubiera sido el amparo y consuelo de su viejos y pobres padres. Pero otro mecenas le ofreció y aún por decirlo así le arrancó de allí para traerlo a su casa, y que lo daría a conocer en el gobierno etc, etc. Como joven y sin experiencia del mundo se vino a Segovia con Peñalosa y no tardó en conocer que todas las ofertas eran aéreas y que estaba reducido a la triste comida y casa que le daba Peñalosa. Entonces, como tengo dicho, le proporcioné pasar a Madrid a trabajar en el Memorial Literario con 10 u 12 reales diarios; y su amigo D. Manuel Quintana le daba la mesa, con lo que lo iba pasando regularmente, y se empezó a dar a conocer». Estas notas se deben a D. Juan Manuel Munárriz, Oficial de Artillería, y fue su mano la que definitivamente le indicó el camino hacia Madrid.

Conocemos a través de tres referencias que a continuación enumeramos —cuyas fuentes son las propias referencias en sí—, cómo al llegar a Madrid estuvo al servicio de la Casa de Alba. La primera en una nota del Colector en la edición de la obra castellana de Sánchez Barbero en la B.A.E.<sup>26</sup>, en la que aludiendo a la Oda a la Batalla de Trafalgar dice: «Esta oda se imprimió en Madrid, en

---

*Aprobado Nemine discrep<sup>te</sup>.  
Le dio el grado dho día a las  
10 y m<sup>a</sup>, el R<sup>o</sup> Sanchez*

*Puesto*

*[rubrica]*

*Eligio del 3<sup>o</sup> piq. la D.18. que empieza  
-Demerito. y acaba paratas.*

26. Cf. op. cit. p.564.

1806, con una dedicatoria al Duque de Berwick y de Alba, en cuya casa estaba empleado Sánchez Barbero».

La segunda referencia la hallamos en Lázaro Carreter<sup>27</sup>: «...y marchó en 1788 a Madrid, al servicio de la Casa de Alba; dedicó una oda a la muerte de la duquesa, que le situó entre los mejores poetas de la época». Esta era Doña María del Pilar Teresa Cayetana Manuela de Silva Álvarez de Toledo, XIII<sup>a</sup> Duquesa de Alba nacida en abril de 1762 y muerta en Julio de 1802, casada con el Duque de Fernandina<sup>28</sup>.

La tercera nos la proporciona D. Manuel José Quintana en su juicio crítico sobre la oda a la Duquesa en B.A.E.<sup>29</sup>, quien desgranando la composición citada *En la muerte de la Duquesa de Alba* escribe: «Si estos versos no son los más brillantes de la composición, son seguramente los más tiernos y en los que el autor se muestra más interesante. En ellos, no solo satisface a su justo agradecimiento... Así es que esta composición, no sólo es una buena obra de poesía, más también una buena acción». Con estas palabras Quintana nos invita a pensar que al llegar a Madrid, además de participar en el Memorial Literario, como nos dice Munárriz, la Casa de Alba le acogió a su servicio en condiciones en las que según Quintana, como acabamos de ver, debía agradecimiento. Los lugareños más ancianos de Morínigo nos han contado como las tierras de gran parte de «Las Villas» eran posesión de la Casa de Alba. Quizá alguna relación pudo existir por su origen, pero es más posible que fuera una recomendación del propio Quintana o de Munárriz.

Desde la prisión de Melilla, en el año 1816, escribe una *Elegía en la muerte del Excelentísimo Señor Duque de Fernandina, Conde de Niebla, hijo primogénito de los Excelentísimos Señores Marqueses de Villafranca, etc., y discípulo mío*. Lo que implica su dedicación como profesor y su relación con la citada familia. Aquí quedaría perfectamente explicada esa frase del manuscrito 11.355, al que hemos hecho alusión *supra*, que aunque incompleta podemos traerla a su exacto lugar «...su ingenio, que al principio empleó en la educación de », «entre otros el Duque de Fernandina», completamos nosotros.

En la guerra civil española de 1936, el Palacio de Liria sufre un incendio tras el cual se pierden los legajos que quedaban después de haber sido salvados de un anterior incendio. Dichos documentos recogían datos sobre el personal administrativo y otros de la Casa de Alba. Por tanto, los datos de nuestra investigación que sobre este particular hemos efectuado en el Archivo del Palacio de Liria quedan en situación negativa, esto es, no podemos aportar documentación

---

27. Cf. *op. cit.* p.93.

28. Esta oda titulada *En la muerte de la Duquesa de Alba* fue publicada en *Variedades de Ciencias, Literatura y Artes*, en 1803. Un año más tarde se reimprimió figurando en su portada los datos siguientes: «Composición poética en la muerte de la Excelentísima señora Doña María del Pilar Teresa Cayetana de Silva Álvarez de Toledo, etc. Duquesa de Alba». Escrita por Don Francisco Sánchez, y dada a luz por un amigo suyo. Cádiz. Reimpreso en la Casa de Misericordia. Año de M.DCCC.IV.

29. Cf. *op. cit.* p.559.

explícita y probada sobre la actividad concreta que Sánchez Barbero realizó en la citada familia, aparte de la ya reconstruida y enunciada.

Precisamente por la oda dedicada a la Duquesa de Alba, publicada en *Variedades de Ciencias, Literatura y Artes*, 1803, ingresó en la Academia de los Arcades de Roma, bajo el pseudónimo de Floralbo Corintio.

Pocos son los datos de los que disponemos sobre la vida de Sánchez Barbero en estos importantes años de permanencia en Madrid, 1788 (1788/89-90?) a 1808, tan fructuosos para su creación. Más adelante confirmaremos cómo en ellos ven la luz además de su importante obra *Principios de Retórica y Poética*, 1805, composiciones líricas y dramáticas castellanas y algunas poesías latinas<sup>30</sup>, todas las cuales se perderán, en su huida de Pamplona tras haber sido hecho prisionero por los franceses.

Dentro de sus actividades conocidas, trabajó primero en el *Memorial Literario*, según testimonio de quien allí lo introdujo y escribió la nota recogida en el ya citado manuscrito de la Biblioteca Nacional n.º 11.355, D. Juan Manuel Munárriz; además de los servicios a la casa de Alba —hemos hecho mención a la elegía que compone al Duque de Fernandina, «discípulo mío»—, y de sus relaciones con los círculos poéticos más importantes de aquellos años en la capital de España. Quintana nos aporta la noticia de que opositó a una cátedra de Poética del Real Seminario de Nobles de Madrid. El dato lo recoge Dérozier<sup>31</sup> quien dice: «En la edición de 1802, nota 6, pp. 165-166: “¡Que poesía!, y se admira más cuando se sabe que es una composición hecha en menos de veinte y cuatro horas, sin libros ni auxilio ninguno, en una oposición a cátedra de Poética del Real Seminario de Nobles de Madrid. Su autor D. Francisco Sánchez no deberá defraudar a la literatura española de las esperanzas que ha hecho concebir por esta y otras pocas obras suyas que se conocen”». Eran por tanto sus comienzos como escritor que empieza a hacerse notar.

El destino que todo lo ilumina con sus luces y sus sombras, impregnado de una connotación negativa, no va a ausentarse tampoco en esta ocasión de la presente etapa de la vida de Sánchez Barbero. Esas sombras van a ir apareciendo de forma implacable ganando la batalla a su vida.

---

30. El testimonio de Vidal y Díaz, A., confirma que: «trasladado a Madrid, se dedicó constantemente a la literatura y a la enseñanza, alcanzando un gran éxito en los versos que compuso en Latín y en Castellano». Cf. Vidal y Díaz, A., *Memoria histórica de la Universidad de Salamanca*. Imprenta de Oliva y Hermano, Salamanca, 1869, págs. 602 s.

31. Dérozier, A. *Manuel José Quintana y el nacimiento del liberalismo en España*. Ed. Turner, Madrid 1978. n. 66, p. 319.

3. ET PROCVL A PATRIA MOESTVS ET EXVL EO.  
 1808-1814: AÑO DEL PRIMER PERÍODO CONSTITUCIONAL.  
 GUERRA DE LA INDEPENDENCIA

Nos situamos a primeros de diciembre del año 1808. Los franceses dominan Madrid. Sánchez Barbero, como sus compañeros que militan en las filas de los patriotas, se ve perseguido por los que de momento van a dominar. Es detenido y encarcelado.

Comienza una etapa jalonada por la amargura, el sobresalto y la angustia, a la par que por la reciedumbre de ánimo, la esperanza y un sentimiento fundamental: PATRIA.

Llegado el momento de tomar partido y un liberal como él, lo hace por el nacionalista; pero los franceses serán los vencedores y Mesonero Romanos<sup>32</sup> recuerda: «A levantar y sostener aquel entusiasmo popular alzáronse las voces de nuestros más esclarecidos ingenios... D. Francisco Sánchez Barbero... todos, en fin, los predilectos hijos de las Musas hicieron estremecerse a un tiempo todos los corazones, hiriendo las fibras del patriotismo y del honor». Derozier<sup>33</sup>, aludiendo al contenido de las cinco poesías sobre *La invasión francesa de 1808* que escribiera Sánchez Barbero, dice que, estas «sin dar aún precisiones sobre el final del año 1808 y los primeros días del siguiente, son una hoguera de patriotismo, de odio contra Bonaparte, de glorificación de los ejércitos españoles y de esperanza guerrera»... «Vemos al autor dividido entre un “odio sagrado” respecto a Napoleón y un amor inmoderado por el “Deseado”. En ese momento conocía al primero y no había tenido que habérselas con el segundo». «Los franceses, escribe Quintana en nombre de la Junta Suprema, no respetan el derecho de gentes en su guerra “injusta y bárbara”. “Faltan descaradamente a las convenciones más solemnes”, como han dado un ejemplo elocuente en la capitulación de Madrid.» «A pesar de las estipulaciones de guerra, “encarcelan, persiguen y expatrian” a ciudadanos pacíficos y respetables magistrados, imponiendo también el más infame suplicio a otras personas infelices por la más leve sospecha o el pretexto más frívolo”.»

### 3.1 PRISIONERO EN LA CÁRCEL DE CORTE

De forma concreta y sintetizada Sánchez narra el comienzo de esas sombras. Aparece el depredador galo y el poeta es encarcelado. Situación que sufrirán multitud de coetáneos y correligionarios:

---

32. Mesonero Romanos, R. *Memorias de un Setentón*. Ed. Oficinas de la Ilustración Española y Americana. Madrid, 1881, p. 52.

33. *Cf. op. cit.* pp. 400-401, 433.

*Gallus praedator adest, me carcere torquet,  
Et procul a patria moestus et exul eo.*  
(CXII,55 s.)

La razón última de su prendimiento la cifra en haberse resistido a obedecer a tiranos crueles, por lo que tiene que soportar prisión y terribles penas:

*Quique reluctati saevis parere tyrannis,  
Vinclaque et aerumnas vix patienda pati.  
Tunc Nemesis rabido mandentes ore lupata.  
Quadrupedum genti succubuisse iubet.*  
(X,5 ss.)

Estamos en 1809, los enemigos van a capturar a los defensores de la patria. Para acusarlos, recuerda el poeta, unas veces se valen de las acciones y otras de las palabras:

*Prodentum Patriam furor impius undique cives  
Irrequietus agit; fidi nunc intima cordis  
Explorans, nunc verba sagax.*  
(XCI,61-63)

En la epístola *Contestación A los versos del numero IV. (30 de Agosto) del Conciso*<sup>34</sup>, cuenta cómo lo encarcelan, y cómo allí no cabe ni la esperanza, ni la posibilidad de escribir:

*Ensangrentados sables me rodean.  
«Prisión», grita una voz, voz que aun ahora  
En mis oídos con espanto suena.*  
(vv. 20-22)

*... en la mansión estrecha  
Donde acaban terrestres esperanzas*<sup>35</sup>.  
(vv. 30 s.)

*... mi llanto corre,  
Corre, y la pluma a voltear se niega.*  
(vv. 43 s.)

---

34. Cf. *Poetas Líricos del Siglo XVIII*, B.A.E., LXIII, p. 577, Madrid 1952.

En los datos de la Biblioteca Virtual de Prensa hemos podido constatar el año de su publicación en *El Conciso*: 1810. Dato que no figura en la B.A.E.

35. Hay una variante en este verso respecto con el que aparece publicado en *El Conciso*. Ahí se lee: *Que la mía oscurísima separa*.



## 3.2 CONFINADO A FRANCIA

L hacen prisionero<sup>36</sup>. Y con angustia lo teme todo. Finalmente la propia muerte queda trocada por el amargo destierro y es enviado a Francia, pero en Pamplona su astucia va a ser su salvadora en esta primera etapa de persecución:

*... Delator adurget;  
Iudex, exilio, et vinclis, et morte fatigat.  
Sollicitae quam pene dedi spectacula plebi!  
Carcere Matriti, spissa caligne septum  
Nox diuturna tenet, postrema haurire paratum  
Supplicia; exilium tandem successit amarum.  
Expulsus patria, patriam quod liber amavi,  
Servitio pressas Gallorum trudor in oras;  
Sed fuga lictores, et lumina et arma fefellit*  
(XCI, 63-71)

A lo largo del poema castellano aludido recientemente, *Contestación a los versos del número 4 de El Conciso*, expresa las mismas vivencias que acabamos de citar en el texto latino: lo conducen a Francia, pero se detienen en Pamplona, donde pasará veinticuatro días encerrado en su ciudadela:

*Preso al Retiro me arrebatan. Preso  
A Francia entre lucientes bayonetas,  
Conduciéndome van; preso, Pamplona  
Me viste; preso, fuerte ciudadela.*  
(vv. 65-68)

La necesidad de huir es imperiosa:

*Feroz me intima la fatal sentencia  
Si con la fuga mi salud rescato.  
Y ¿qué vale el vivir si se me niega  
La dulce libertad, la dulce patria  
la patria de que, airados, me enajenan?  
¿Pereceré? ¿Qué importa, vil esclavo,  
Con tal que libre y español perezca?*  
(vv. 70-76)

---

36. Cf. Villar y Macías, M., *Historia de Salamanca III*. Imprenta de Francisco Núñez Izquierdo, Salamanca 1887, p. 175, donde se dice: «Cuando la guerra de la Independencia, le extrañó el gobierno usurpador a Francia, pero pudo evadirse de Pamplona, y tras un viaje de medio año, lleno de zozobras y peligros, llegó a Cádiz». Sobre este mismo punto: Hurtado, J. dice: «Prisionero de los franceses en

Y se arriesga a escapar:

*Por entre dos patíbulos alzados,  
Pruebo a salir; a las voraces fieras  
Disputo la guarida; las honduras  
Aquí, y allá las tortuosas quiebras  
Seguridad me ofrecen; trepo osado  
Por montes, ...*

(vv. 80-84)

Sufre las más diversas penalidades:

*Contra mi de consuno se conjuran  
La oscuridad y las flotantes nieblas.  
¿Desfallecer? Jamás; que España toda  
Hierva en mi pecho y su valor me presta.  
¿Quién las fatigas, los crueles riesgos  
Del camino sin término, las vueltas,  
El cansancio, la sed, el hambre esquivada,  
El asco y desnudez contar pudiera?*

(vv. 91-98)

A las que tiene que añadir la pérdida de parte de su obra:

*Carmina rapta tulit: subito periere labores,  
Queis multa incubuit noxque diesque vigil.  
(CXII,57 s.)*

El propio autor, en nota a estos versos, dice: «7 tragedias, 1 comedia, el poema de las cuatro edades del hombre comparadas con las estaciones del año; varias poesías líricas y algunos escritos prosaicos». Las copias de estos manuscritos concretan: «nada se ha reparado».

Añadimos como resumen de este suceso en la vida de Sánchez Barbero lo que él mismo cuenta en una nota incluida en la epístola *A Ovidio*<sup>37</sup>: «Los franceses me tuvieron preso en la cárcel de Corte, año de 1809, por no querer seguir su partido y por unos versos que dí a luz contra ellos y su emperador; confináronme a Francia, para donde salí desde el Retiro entre bayonetas. Encerrándome en un pabellón de la ciudadela de Pamplona, y a los veinte y cuatro días conseguí bajar a la ciudad en calidad de preso o prisionero de Estado. De allí me escapé con otros, habiéndonos antes intimidado la pena capital si, fugados, fuésemos

1808». Cf. Hurtado, J. y de la Srena, J., González Palencia, A., *Historia de la literatura española*, 5ª ed., Madrid 1943.

37. Cf. Cueto, L.A.: *Poetas líricos del siglo XVIII*, t. II, p. 580 BAE, LXIII, Madrid, Atlas, 1952.



aprehendidos. Medio año tardé en llegar a Cádiz, por las dificultades del camino, y mes y medio antes de la instalación de las cortes. Esto lo tengo escrito en unos versos impresos en Cádiz».

De esta última composición citada Derozier<sup>38</sup> opina: «El poema *A Ovidio* más que una epístola es un fragmento de epopeya».

Derozier<sup>39</sup> utiliza esta nota autobiográfica de forma anómala. Originariamente, como acabamos de ver, está escrita en primera persona, pero el autor del libro la presenta desgranándola casi al pie de la letra, cambiando tan sólo la persona verbal, de manera que aprovecha la información directa del autor para atribuírsela a sí mismo. Dice: «Los informes recogidos a través de *A Ovidio* confirman estos datos».

Moreno Alonso<sup>40</sup> se equivoca de nuevo, —y ahora es ante la nota aportada por el propio Sánchez, que acabamos de mencionar—, cuando escribe: «...Aprisionado por los franceses, fue conducido a Francia pero consiguió escapar al llegar a Pamplona. Tras varios años de andar fugitivo, consiguió llegar a Cádiz...». Resulta obvio que esos «varios años» fueron seis meses.

### 3.3 HUIDA A CÁDIZ. PERMANENCIA EN DICHA CIUDAD

Y llega a Cádiz:

*Encomiéndome al mar, saludo a Gades  
Y aquí mis ojos a la España encuentran  
(vv. 99 s.)*

Era su salvación como buen patriota, alcanzar Cádiz resulta imprescindible:

*Est iter ad Gades: populo sua iura reclusi*

Tiene que procurarse un medio de vida que no vislumbra fácil:

*Mas, privado del bien que yo gozaba,  
Sin asilo ni hogar, ludibrio y presa  
Del infortunio, ...  
(vv. 101-103)*

*Mi destino es llorar, canten a quienes  
Honores, bienes, y quietud rodean.  
Ni los envidia; en la común ruina*

---

38. Cf. *op. cit.* p.401.

39. Cf. *op. cit.* p.403.

40. Cf. *op. cit.* p.187.

*Viva yo oscuro, envuelto en mi pobreza;*<sup>41</sup>  
(vv. 113-116)

Y finaliza con un canto de exaltación al patriota:

*«Mi patria alzando, de laurel cubierta,  
Eres, diga, español; con mi caída  
Caíste; de medrar constante huyeras,  
Tuyo mi llanto fue, tuya mi suerte;  
Vencí, la patria con su amor te premia».*  
(vv. 119-122)

Estamos dentro del primer período constitucional. Hemos visto cómo fue hecho prisionero y, como él mismo cuenta, durante 1809 permaneció en la cárcel de Corte. Sería en las primeras jornadas del mes de enero de 1810 cuando Sánchez Barbero pasó los veinticuatro días en el pabellón de la ciudadela de Pamplona. Transcurriendo los últimos días de enero, o los primeros de febrero, se escapa, y tras seis meses, en el inicio de agosto del mismo año, llega a Cádiz, por tanto mes y medio antes de la instalación de las Cortes en dicha ciudad, que tuvo lugar el 24 de septiembre de 1810.

Pocas son las noticias que se conocen de los años que nuestro poeta pasa en Cádiz, en torno a tres, hasta que regresa de nuevo a Madrid en 1813.

Es Torres Alcalá<sup>42</sup> quien comenta en su breve biografía sobre el autor: «Recibido en Cádiz por buenos amigos, se incorporó a la redacción de *El Conciso* en 1809». Esta fecha, según acabamos de demostrar, no es correcta. Sin duda una de las actividades más importantes que Sánchez Barbero realiza en Cádiz es la que se refiere al periódico *El Conciso*. Dice Torres Alcalá<sup>43</sup>: «...descuella un diario llamado *El Conciso*, de unas ocho páginas (lo cual explica, seguramente, el nombre que se le da) cuya sátira ni conoce límites, ni respeta estamentos, ni personalidades, y se ríe sin piedad de los males sociales. Eso nos lleva a pensar que en sus primeros años, es decir, antes de la Constitución Liberal de las Cortes de Cádiz (1812), se editaría, probablemente, en la clandestinidad. ...El Conciso era editado “en la imprenta que fue de Fuentenebro, calle de Jacometrezo”. Y el mismo autor de este estudio explica<sup>44</sup>: «Sin embargo, la que más se distinguía (publicación) por su liberalismo y sus ataques al “establishment” era *El Conciso*, al que servía de suplemento otro papel llamado *El Concisín*, dirigidas ambas por D.G. Ogirando y nuestro gran poeta salmantino F.S.B.»

41. Estos versos en español son imitación de Tibulo 1.1-5.

42. Cf. *op. cit.* p.125.

43. *Ibid.*, 124.

44. Cf. *op. cit.* p.124, nota 112.

Dentro de las *Noticias biográficas y juicios críticos* que escribe Manuel Ramajo, publicadas por L.A. de Cueto en B.A.E.<sup>45</sup> leemos: «En Cádiz, fue al punto admitido como uno de los colaboradores del periódico titulado *El Conciso*». «Allí dio Sánchez nuevas pruebas de su talento poético en la musa castellana y latina, señalándose en muchas composiciones sueltas, y particularmente en una oda latina al lord Wellington». Ser redactor de este periódico será uno de los delitos que se le imputarían más tarde.

El mismo poeta en su epístola *A Ovidio* nos corrobora lo que acabamos de comentar. Dicen así sus versos 157 a 163:

*A mi patria deudor, en amigable  
Sociedad de tres sabios patriotas,  
Afanoso divulgo mis ideas,  
Las suyas ellos; El Conciso nace;  
Así nuestro papel apellidamos...  
De su celebridad, ¡ay! ¿quién diría  
Que mi funesta perdición vendría?*

*El Conciso* fue un periódico liberal avanzado que vio la luz por vez primera justo un mes antes de la instalación de las Cortes de Cádiz, esto es, el 24 de Agosto de 1810. Su vida se extendió de 1810 a 1814, publicándose en Cádiz hasta el 24 de Diciembre de 1813. Cuando Las Cortes pasan de Cádiz a Madrid, será en esta ciudad donde tenga lugar la segunda época del periódico que iba a prolongarse tan solo hasta el 11 de Mayo de 1814, fecha en que aparece el último número.

Sánchez Barbero, y según propia confesión, no tendrá participación alguna en la publicación de *El Conciso* en su segundo período: «No tengo yo parte en *El Conciso* publicado en la Corte, y sí en el de Cádiz»<sup>46</sup>. Pero ya había tenido, según hemos dicho, la oportunidad de publicar en este rotativo composiciones sueltas castellanas y latinas, y particularmente la *Oda latina a Lord Wellington*.

En el libro de Defunciones de Melilla, archivado en el Obispado de Málaga, en el margen de la inscripción de defunción de Sánchez Barbero hay una nota redactada por una segunda mano que escribe: «Insigne poeta y Director de *El Censor* de Cádiz el año 1812». Es evidente el error en el nombre del periódico ya que donde se lee *El Censor* debería decir *El Conciso*. Al igual que en el cargo de director, que como acabamos de leer lo sería don G. Ogirando y en todo caso Sánchez Barbero sería codirector o principal redactor. Los testimonios que hemos recogido sobre esta cuestión difieren unos de otros.

Para conocer mejor este momento biográfico de nuestro autor pasamos a exponer las noticias que sobre la participación de S. Barbero en *El Conciso* nos

---

45. Cf. *op. cit.* p.552.

46. Cf. Epístola *A Ovidio*, nota 2, p.580 en Cueto, L.A.: *Poetas líricos del siglo XVIII*, t. II., BAE, LXIII, Madrid, Atlas, 1952.

ha legado Gómez Imaz<sup>47</sup>. Dice: «Fue *El Conciso* uno de los periódicos mejor escritos entre los muchos que se publicaban en Cádiz del bando liberal, defensor acérrimo de las Cortes y de la Constitución, batallador infatigable contra las publicaciones antirreformistas; sus artículos de fondo estaban muy hábilmente escritos, no careciendo de sátira y gracejo; su información en los asuntos de guerra era muy interesante, como curiosa la parte de anuncios, y si a esto se añade las poesías que intercalaba en sus números, y el extracto de las sesiones de Cortes, se comprenderá cuán interesante sería este periódico, donde se ventilaban muchas y arduas cuestiones, aunque con harto apasionamiento y aun saña, reflejo vivo de aquella época, principalmente en los años que vió la luz pública en Cádiz, donde puede decirse estaba refugiada toda la nación». Y prosigue: «Fue su fundador y principal redactor don G. Ogirando, y redactores D. Francisco Sánchez Barbero, excelente literato y fino poeta, conocido por *Floralbo Corintio* entre los Arcades de Roma, que pagó su campaña periodística con la persecución al regreso del monarca, muriendo encarcelado en Melilla en 1810...». Es obvio el error en esta última fecha, que sin duda quiso escribirse 1819.

Dejamos constancia de las siguientes frases volcadas por Gómez Imaz, escritas a continuación de lo anterior. En ellas queda también plasmada la caracterización de toda la obra en castellano y en latín del mismo Sánchez Barbero. Continúa: «Aunque *El Conciso* no atacó abiertamente el dogma, atacó y ridiculizó las prácticas religiosas, los frailes, y lo que siendo piedad calificaba de superstición y fanatismo; las letanías que compuso, las preguntas que hizo sobre los clérigos, túmulos, urnas de difuntos, y su correspondencia con *El Redactor*, confirman estas ideas. Su mayor éxito lo debió a este estilo resuelto, burlesco, satírico».

#### 4. 1814-1820: ÉPOCA DE LA RESTAURACIÓN ABSOLUTISTA

##### 4.1 BREVE PERIODO DE LIBERTAD

En 1813 nuestro autor abandona Cádiz y regresa a Madrid, ciudad ya liberada. Vive en ella la segunda fase de este último período de su libertad. La primera se había desarrollado, como hemos visto, en Cádiz, con una duración de poco más de dos años. Sus últimos meses de libertad finalizaron en Febrero de 1814 en que nuevamente es hecho prisionero en Madrid y tras veintidós meses de permanencia en la cárcel de Corte será enviado a Melilla, destino final de su viaje.

Veamos en primer lugar sus quehaceres en esta última etapa de libertad.

En la epístola —en gran medida autobiográfica— *A Ovidio* vv. 170 a 173 y 176-177 dice:

---

47. Gómez Imaz, M. *Los periódicos durante la Guerra de la Independencia* (1808-1814). Tipografía de la Rev. de Arch., Bibl. y Museos, Madrid 1910.

*Luego, luego a Madrid, hispana corte  
Patria común, con el triunfante lauro  
Volvemos;  
Nosotros escribiendo proseguimos  
Y nuestra ruina próxima no vimos.*

Una de sus principales actividades será pues la publicación del periódico *El Ciudadano Constitucional*<sup>48</sup>. Según Moreiro Prieto<sup>49</sup> fue fundador de dicho periódico, y con más exactitud él mismo nos cuenta: «En Madrid fui coeditor del periódico *El Ciudadano*»<sup>50</sup>.

La Regencia del Reino lo nombra Bibliotecario de San Isidro y Censor de los teatros, «le dio el destino que le convenía, para que se viese en estado de honrar a la nación española con sus producciones»<sup>51</sup>.

Este dato queda recogido así mismo por Lázaro Carreter<sup>52</sup>, quien textualmente dice: «Liberado Madrid, vuelve Sánchez a esta ciudad, siendo nombrado bibliotecario de San Isidro y censor de latín». Posiblemente el autor de este comentario quiso decir censor de teatro que es el dato que recogen los restantes autores al hablar de la doble ocupación de Sánchez Barbero en esta época de su vida. Casi todos citan la función de bibliotecario, algunos menos, la de censor.

El 25 de febrero de 1814, Sánchez Barbero leyó la *Oda a la Constitución*, escrita por él, con motivo del día de la Instalación de la Cátedra de Constitución establecida en los Estudios de San Isidro de Madrid, de donde era Oficial de la Biblioteca. Contamos con una edición de dicha Oda<sup>53</sup>, y con un comentario hecho por Mesonero Romanos<sup>54</sup>. En cuanto a la primera pasamos a transcribir la dedicatoria completa que dice así:

*A la grata memoria  
de  
Don Francisco Sánchez Barbero  
oficial  
de la Biblioteca de los Estudios  
de San Isidro de Madrid  
muerto*

---

48. Cf. *Enciclopedia Europeo-Americana*, T. LIII.

49. Cf. *op. cit.* p.11 n.1

50. Nota del autor al verso 176 de la *Epístola a Ovidio*. Cueto, L.A., *Poetas Líricos del S° XVIII*. B.A.E., LXIII, n. 2, p.580.

51. Según la noticia biográfica de Manuel Ramajo en Cueto, L.A., *Poetas Líricos del S° XVIII*. B.A.E., LXIII, p.552.

52. Lázaro Carreter, F., *Historia general de las literaturas hispánicas. La Poesía del S° XVIII*. T. IV, p.93.

53. *Oda leída el día de la Instalación de la Cátedra de Constitución establecida en los Estudios de San Isidro de Madrid, el año de 1813, por su autor Don Francisco Sánchez Barbero, Oficial de la Biblioteca de dichos Estudios*. Reimpresa en Alicante por Nicolás Carratalá e Hijos. Año 1820.

54. Cf. Ramón Mesonero Romanos, *Memoria de un setentón*. T. I. p. 127, Madrid, Ábaco, 1982.

*en el Presidio de Melilla el año MDCCCXIX  
 cumpliendo la condena  
 que le impuso  
 la arbitrariedad  
 de los enemigos de la Patria  
 víctima  
 de sus talentos esclarecidos  
 y de su constante adhesión  
 al orden Constitucional  
 lloran su pérdida  
 los apreciadores  
 de Virgilio y Garcilaso  
 los amantes de la bellas letras  
 y sus amigos reconocidos.*

No hemos hallado una edición anterior, pero evidentemente parece que la hubo. Por la dedicatoria que acabamos de ver, esta edición se hace el año siguiente a la muerte del autor, sin duda para conmemorar el suceso.

Es una *Oda* enardecida de 142 versos, dirigida a los alumnos del Centro, con una crítica durísima hacia el opresor y una defensa a ultranza de la Constitución, proclamando reiteradas veces la soberanía de la Nación. ... «Que aquí nosotros los sagrados dones de independencia y libertad gozamos y Monarca, no déspota juramos. ¡Gloria y honor al Español Congreso!» A lo largo de toda la composición, pero especialmente en estos cuatro versos es dónde Sánchez Barbero se juega sus últimos días de libertad.

El segundo comentario al que hemos aludido llega de la pluma de Mesonero Romanos. Según cuenta asistió al acto de inauguración citado, autoproclamándose una memoria que recuerda toda la *Oda*, incluido el número de versos, 144, después de 64 años de la fecha. Hemos visto dos variantes entre la edición y el recuerdo de Mesonero Romanos. En todo caso no estamos muy seguros que él no la tuviera de alguna manera presente por escrito habiendo sido publicada.

Esta nueva privación de libertad tendrá que ver con la persecución, el resentimiento y la venganza de los agraviados de aquella época, así como con las opiniones manifestadas cuando trabajaba de editor de los periódicos *El Conciso*, y *El Ciudadano Constitucional*, fundado este último por él en Madrid a la vuelta de Cádiz.

#### 4.2 NUEVAMENTE PRISIONERO EN LA CÁRCEL DE CORTE

Cuando Fernando VII regresa de su cautiverio en Francia, Sánchez Barbero es hecho prisionero en la cárcel de Corte. Fue entonces, en esa fecha del 14 de mayo de 1814, cuando se encarceló a un número amplio de liberales. Durante el tiempo que estuvo en prisión, además de componer poesías y traducir una *Opera*



de Metastasio, escribió una Gramática Latina de la que dice: «Mi gramatiquilla se está en el ministerio de Estado y tal vez *in aeternum clauduntur lumina noctem*. La considero ahogada y reventada por los innumerables legajos que habrán caído sobre su alma. ¡Pobrecilla! engendrada en la cárcel, sigue la suerte de su padre». «En efecto, no salió a luz hasta 1829 (y eso por los cuidados de un particular), llevando al frente dos epístolas latinas y el favorable dictamen de la Sociedad Económica»<sup>55</sup>. Una reflexión semejante hemos hecho ante la situación vivida en el presidio de Melilla, pensando en su obra poética latina. En cuanto a la alusión que manifestaba de los cuidados de un particular que guardará la *Gramática*, Gil Sanz se refirió a Dña. Manuela Prieto<sup>56</sup>, amiga del poeta, a quien le dedica una de las composiciones latinas.

#### 4.3 RECLUIDO EN EL PRESIDIO DE MELILLA

Tras un largo proceso realizado por los jueces, se le acusa de pensamientos contrarios a la situación política de aquel momento en el que regresa el absolutismo de Fernando VII. Se le inculpa de todo tipo de acusaciones, y tras permanecer diecinueve meses en prisión, fue condenado por «decretos escritos y rubricados de la real mano» el 15 de diciembre de 1815.

También son encarcelados junto a él, entre otros, José María de Calatrava, exdiputado, D. Manuel Pérez Sobrino y Ramajo, redactor de el periódico *El Conciso*; los tres serán enviados al presidio de Melilla. Argüelles y Álvarez Guerra lo serán a Ceuta, García Herreros y Zorraquín a Alhucemas y Martínez de la Rosa al Peñón de la Gomera.

Es el rey quien ordena que la noche del 17 al 18 de diciembre de 1815 se les saque de la cárcel, para que, siendo embarcados en una galera, sean conducidos al presidio de Melilla con la finalidad de cumplir condena. Sánchez la confirma en una nota en la *Epístola A Ovidio* que dice: «Por diez años con retención y pena de la vida si quebranto el presidio. También fueron quemados mis papeles públicamente, por mano del verdugo, en la plazuela de la Cebada, al pie de la horca.»<sup>57</sup>

En los versos 331 y ss., pone en boca del escriba la comunicación de su condena: «... El Rey (me dice/ Con imperiosa voz) el Rey, usando/ De su piedad, al África te arroja,/ Melilla tu mansión». «Y me arrebatan/ Sin equipaje, sin poder, amigos,/ Adiós, adiós, decir. Salgo, y empieza/ El árido pulmón a refrescarse.»

---

55. Cf. Álvaro Gil Sanz en «Noticias Biográficas», L.A. Cueto, *Poetas líricos del siglo XVIII*, t. II, p.555 BAE, LXIII, Madrid, Atlas, 1952.

56. Dña. María Manuela Prieto, contó en el número de sus amigos con personas muy notables en la carrera literaria y política. Amparó y socorrió mil veces a los liberales perseguidos. Será la persona en cuyas manos esté el manuscrito de la *Gramática Latina* de S. Barbero hasta que se publique en 1829.

57. Cf. *op. cit.* nota 2 p. 582.

Este mismo destino es el que comenta Gabriel de Morales y Mendigutia<sup>58</sup>, quien titulando en un apartado «*Los ilustres presidiarios*» cuenta como Fernando VII pagó «de manera inocua» los servicios que habían prestado a la patria e incluso a su propia persona, cuando ellos habían sido un auténtico apoyo en las Cortes de Cádiz, además de dedicarse a la ciencia y a la literatura. Morales se basa, en lo que Ramajo —uno de los condenados— dejó escrito. Refiere como hicieron salir, a media noche, desde sus casas o cárceles y sin preparativos de ningún tipo, a los condenados y se les llevó en dos coches, saliendo antes del amanecer, y escoltados por fuerzas de Infantería y de Caballería. También añade que «solo uno llevaba colchón, otro baúl, alguno un pequeño saco de mano y los demás viajaban con lo puesto y quien con babuchas, pues ni tiempo tuvo de ponerse las botas»<sup>59</sup>.

Durante el viaje hasta Melilla cada uno de los presos debían entregarle al Oficial de la escolta doce reales al día para los gastos; se les permitía en las paradas moverse libremente, con una única prohibición, la de escribir.

Benito Pérez Galdós en los *Episodios Nacionales*, en «Memorias de un cortesano»<sup>60</sup>, en un diálogo entre D. Buenaventura y Bragas, el primero narra cómo existe una «pestilente chusma de poetas, a quienes es preciso también poner como nuevos» y cita directamente a S. Barbero como autor de los siguientes versos:

*Aquí nosotros los sagrados dones  
de independencia y libertad gozamos  
y monarca, no déspota, juramos.*

—Yo también me acuerdo, yo también —exclamó con júbilo mi amigo—. *El infame bibliotecario de San Isidro se despacha a su gusto en estas endechas:*

*El fanático error vencido cede,  
y la sin par Constitución sucede;  
Constitución resuene  
doquiera ya; Constitución inflama...*

—Ya te inflamarán a ti!... ¡Miserables poetas, se os ha acabado el doquiera! *Encerraditos en Melilla podréis cantar la soberana.*

---

58. Gabriel de Morales y Mendigutia, *Efemérides y curiosidades. Melilla. Peñón y Alhucemas*, pp.266-27, Melilla, Tip. El Telegrama del Rif, 1921.

59. Escrito de D. Manuel Pérez Sobrino y Ramajo, dado a conocer a través de D. José Luis Álvarez de Linera y titulado *Diario de las expediciones africanas*. Todos estos datos aparecen también en la nota que el propio Sánchez Barbero escribe al verso 346 de la epístola *A Ovidio*, cf. L.A. Cueto.: *Poetas líricos del siglo XVIII*, t. II, BAE, LXIII, Madrid, Atlas, 1952, p. 582.

60. Benito Pérez Galdós, *Episodios Nacionales*, Madrid, Aguilar, 1965, T.I «Memorias de un cortesano», cap. III, p. 1279.



Hemos querido transcribir la literalidad del texto para conocer lo que se pensaba en las filas absolutistas respecto a nuestro autor.

Continuando con las «Memorias de un cortesano»<sup>61</sup> y en boca de Salvador Monsalud «Pipaón», del círculo de Fernando VII, dice, empleando una gran ironía que, el gobierno en un acto de «humanidad» sacó de la prisión a los diputados que «se estaban pudriendo en las fétidas mazmorras de Madrid, les venía bien tomar los salutíferos aires de Melilla y el Peñón por ocho o diez años.»

Continúa Pipaón con su discurso para declarar que de esta manera Madrid se vería libre «de toda la plaga de literatos poetas y prosadores que desde años atrás habían empezado a infestar al país», y termina su comentario diciendo: «...De fijo que Quintana y SÁNCHEZ BARBERO, Burgos y Lista, Tapia y Martínez de la Rosa habrían lanzado sobre la afligida nación un diluvio de obras poéticas de diversos géneros...». Todos los citados se encontraban entre los condenados.

En la nota que acompañó D. Franciso Mir, cronista oficial de Melilla<sup>62</sup>, a la copia de la inscripción del fallecimiento de Sánchez Barbero, dice que fue condenado a ocho años de presidio, dato incorrecto, como hemos ido viendo en las últimas noticias, y especialmente en la apuntada por el propio autor. Según el cronista, una vez hubieron llegado a Málaga desde Madrid el 31 de diciembre, al día siguiente 1 de enero de 1816 en la polacra de guerra «Carmen», a la que le faltaban hombres, víveres y alguna vela, los condenados salieron para Melilla, no disponiendo de viento favorable, así que arribaban a esa ciudad el día 4 de enero de 1816. Esta sería la fecha para su última privación de libertad.

Fueron trasladados al Fuerte de Victoria Grande, allí se les ubicó en el local del Cuerpo de guardia del Oficial, que anteriormente había sido capilla dedicada a la Patrona de Melilla. El día 11 de enero se les traslada al Hospital, ahí «se les dio un gran salón donde quedaron instalados, gozando de amplia libertad, incluso para circular por la ciudad.» Posteriormente serán trasladados al Conventico, residencia de los Padres Capuchinos, quienes se encargaban de la Iglesia de la Purísima Concepción.

De los seis primeros meses, prosigue Morales y Mendigutia, cuatro estuvieron a media ración, los otros dos no completa tampoco y para primeros de julio sería a cuarto, tan apenas llegaban barcos y era escaso el género recibido a través de las fronteras.

Pareciéndonos interesantes los datos biográficos comentados, ahora queremos añadir lo que él siente y expresa a través de su poesía latina, matices hasta ahora no conocidos.

Los siguientes versos de la composición LVI muestran de una manera magistralmente resumida las causas y el desenlace de su privación de libertad. Entendemos que es una de las mejores composiciones por la síntesis de sentimientos, por la claridad de sus ideas y por su expresión directa:

61. Cf. *op. cit.* T.I cap. IV, p. 1282.

62. Cf. Documentación sobre la muerte de Sánchez Barbero enviada por D. Franciso Mir, Cronista oficial de Melilla, a D. Antonio Fontán. La aportamos como documento en Apéndice I.3.

*Scripta quod ediderim, patrio perculsus amore,  
Auspiciisque, (aiunt) docta Minerva, tuis,  
Detrusus Patria, caris avulsus amicis  
Per mare, per terras rege iubente, feror,*

Los versos 7 y 8 del mismo poema manifiesta la angustia que siente de no poder hablar, ni escribir con libertad. La alusión que hace a la imposibilidad de huir es porque recuerda su fuga desde Pamplona, cuando iba camino del destierro a Francia.

Aquí el mar será una barrera infranqueable,

*Vt penitus nobis tollatur copia fandi,  
Scribere tollatur, spes et abire fuga.*

En los versos 9 al 15, focaliza el lugar al que llega manifestando esa impotencia que sufre

*Afrorum tandem venio novus exul in oras,  
Huc ubi Rusadder moenibus alta riget.  
Rusadder crebris pertunditur undique ventis,  
Hostibus hac, illac usque minante salo.  
Stans in praecipiti Victoria nomine Magna,  
Scanditur arx aegre, meque superba capit.  
Hic ego sum clausus.*

La composición CXII, una epístola dedicada a su amigo Marco, es un auténtico testimonio de la vida de Sánchez Barbero. En el segundo verso aparece *Exulis ingenui* que son las dos palabras con las que hemos titulado su biografía.

En esta misma poesía le muestra a su amigo la amargura que siente por el hecho de ser nuevamente encarcelado, pero en esta ocasión, todavía con más fuerza, maldice a los causantes de su situación, vv.60-66,

*locus iste secundam  
Servitio pressus, liber amice, dabit.  
Plurima perpetior, si non indigna referri,  
Nec placitura tibi, nec numerare vacat.  
Deprecor exilium, toto quoque deprecor ore  
Vendita suppliciis agmina densa meis.  
At quibus immerito lassa trieteride volvor,  
Mens dedignatur cedere victa malis.*

El hablar de Melilla y de su propia situación en términos negativos es una constante en su poesía. Expresa en estos versos el reflejo de su nueva situación en aquellas tierras y tiene una visión de los habitantes africanos como infieles

y auténticos demonios. Los moros se burlan de la fe en Cristo. Composición CIX, vv. 29-40,

*Mellillae dego: quis vestrum nesciat urbem,  
Tetraque facta virûm duplicem terrentia mundum?  
Haec circum quaecumque oculis stant pervia nostris,  
Quaeque aciem porrecta latent Aquilonis ad ortum,  
Terminat imperium Mauri. Foecundus equorum  
Altor ager, Cererisque ferax, multoque Mahometi  
Ad scelus (ecquisnam feret?) ingeniosior omne.  
Idolo, idolique fide iuga nubibus atris  
Obducta; idolo valles, immensaue rura,  
Idolo pecudes, aether, et inhorruit aequor;  
Omne tenet daemon: Arabs sua numina sentit  
Attonitus, Christique fidem deridet iniquus.*

Es conocido que en Melilla, el mismo autor lo dice, pasaron muchas penurias, se carecía hasta de lo indispensable: comida, ropa, calzado. Prácticamente no disponían de dinero y si en alguna ocasión lo tuvieran, Melilla era una ciudad en muchos momentos desabastecida. En el epigrama L, que titula *Melillensis incola*, cargado de ironía, comenta hasta dónde llega su situación,

*Sum dominus neque census adest; eques, absque caballo:  
Acris et invictus miles, de hoste procul.*

En el siguiente, también hace alusión a la pobreza bajo unas marcadas antítesis:

*Pauperi dominos, Mars pacis, equesque pedestris  
Nuncupor – at falso: Dic soleatus eques.*

Y otra referencia directa al hambre aparece en la Oda XVI vv. 13-27, manifestándose de forma insufrible, comparándola con la condena de Titio,

*En, en adusto turpis Erinnyos  
Excussa pallens ore, nigerrimis  
Saevit Fames alis, et haeret  
Visceribus, potiturque membris.  
Olim renascens ut Tityi iecur  
Nunquam repleti vulturis affuit,  
Nunquam replendi, nec miserti,  
Magna rapina dapesque laetae.*

En la composición LXXXIX el autor rememora con actitud trágica las necesidades materiales del presidio, por encima de las demás, la del hambre, vv. 58-59.

*Sed famis istius, (vix iam compressa palato  
Lingua facit verbum) felicem quaerere finem.*

En el epigrama LXIII se siente desgraciado y explotado cuando dice,

*Mellibus a largis locus hic vocatur  
At miserae fucis mellificamus apes.*

También se queja de la falta de dinero que produce el no tener acceso a una reunión amorosa en Melilla, CXV vv.35-37.

*Mellillensis amor pretio generatur et ardet:  
Hoc dominante, viget; deficiente, perit.  
Exulat a loculis regina moneta? Quid inde?*

En el poema XCVII dedicado a Domench, alcanzamos a ver algo no muy frecuente en Sánchez Barbero respecto a su actitud frente a los reveses de la vida, esto es, la de un cierto estoicismo formal, aunque también contenga un sustrato de amargura por su situación de destierro en África, vv. 5-12.

*Pone metum; vivo fortunae illaesus acerbae  
Casibus, et fati tela retundo mei.  
Districto licet ense furens quot misit Avernus,  
Tot mala non meritum circumiere caput,  
Esse vir, esse tamen quacumque extollar iberus,  
Indoctus collum supposuisse iugo.  
Quis non pro patria valeat perferre labores?  
Pro patria exantlo, corde vigente, meos.*

Continuando en esta composición vemos como siente una recompensa en su faceta de poeta, que le ayuda a evadirse del presidio y a transportarse a otros lugares. Es esta una postura muy recurrente en los poemas del autor, en ocasiones lo manifiesta a través de determinados sueños, vv. 13-18.

*Hispana comitatus ego latiaque camoena,  
Asserer horrendi conditione loci.  
Exilium frangente meum, feror usque solutus,  
Et liber cordi pignora cara loquor.  
Te loquor, atque epulis tecum discumbo, tuisque  
Perfruor, ut quondam, mitibus alloquiis.*

En los versos 19 al 22 cuenta lo grato que le resulta escribir poesía y la facilidad que ella le aporta para combatir al enemigo desde su encierro con la palabra,

*At cum sublimis gratisima carmina dictat,  
Omne simul nostro sub ditione cadit,  
Cunctaque terrarum moderor: Diadema Tyranis  
Aufero, stat pravo non revocanda dies.*

Continúa lamentándose en los versos 27- 31, de forma muy gráfica, del hambre que pasa en Melilla,

*Sic abscondo dies, et tempus inutile fallo  
Attamen incassum fallere tento famen.  
Ventre caro, et piscis procul exulat: Unde molares  
Dulce ministerium dedidicere diu  
Musa tacet,*

Describe a su amigo Pedro, en pocos versos, lo tedioso y desagradable que le resulta su estancia en el presidio, XCVIII, vv.1-8.

*Qua cura intenti, quo ludo piltro teramus  
Otia Melillae, candide petre, rogas.  
Res operosa, dic miniman vel demere partem,  
Gaudia quide nobis conciliare queat.  
Defit quo ratio, defit quo corpus alatur,  
Tempora sic lapsa deficiente fluunt.  
Si faciem tueare loci, quid foedius illo?  
Maurorum sedes, hoc satis, ante fuit.*

Y sigue describiendo su malestar vv. 15-16.

*Blanditias quaeris? Tellus inamabilis ista,  
Moribus ingenio conveniente loci.*

En los versos 460-462 de la epístola *A Ovidio*, expresa como la ausencia de cultura se manifiesta en Melilla,

*... Pues aquí ni científicos liceos,  
Ni hay academias, ni el saber se aprecia  
Todos son africanos con peluca  
...*

Nos parece relevante resaltar también la nota escrita por el mismo autor<sup>63</sup> a estos versos, que dicen:

*Aquí, como estamos aislados, carecemos de frecuente correspondencia, de distracciones de gentes literarias, de aficionados a las artes. . . Todas las conversaciones se reducen a chinchorrerías y murmuraciones; a hablar de víveres que faltan, del viento que sopla, del día en que se espera barco. . . si han venido con comestibles los moros, que desde el mismo glácis nos escopetean cruelmente y tienen estropeados algunos fuertes a pedradas. ¡Mala vergüenza!*

En la composición XCVIII, vv. 25-26 insiste en transmitir lo que supone estar alejado de la «civilización» y tener que sufrir el destierro en aquellas tierras inhóspitas, incultas y pobres, en lo que él llama «tierra de moros»,

*Accipe quo pacto Maura regione iacentes  
Exilium ferimus, decipimusque dies.*

Múltiples son las ocasiones en que el poeta presenta en sus poemas el desánimo ante el sentimiento de injusticia que siente. Critica a los que hablan y hablan para salvarse. Así en la composición LXXXII, vv.3-8.

*Iustitiae infidis fiducia, grande cacurgis  
Praesidium legum, dulcis amice, datur!  
Alterius cautus laudatur et ille pericli,  
Qui repulit nulla garrulus arte suum!  
En queis nostra salus perstat suffulta columnis.  
Ergo iugi numquam decutietur onus?*

También, el sentimiento patriótico tan arraigado en él, acude a todos los rincones de su poesía. Por ejemplo, en el poema LXXXIV, vv. 1-4 , reclama la exaltación de lo nacional frente a la valoración de lo de fuera:

*Quid mens, quid numen, quae valde dissita terris  
Huc veniunt, grandi carmine saepe levas;  
Et melius, gratumque magis laudare recusas,  
Quod patrios natum conspicis ante focos?*

Defiende los valores patrióticos frente a los traidores que venden a su patria. Hace un recorrido a lo largo de su vida y reflexiona sobre las consecuencias que

---

63. L.A. Cueto, *Poetas líricos del siglo XVIII*, t. II, BAE, LXIII, Madrid, Atlas, 1952, p. 582.

tiene el haber incorporado ese ideal patriótico como una de sus guías fundamentales, razón por la que se encuentra en el presidio. XCI, vv. 73-80.

*Et nunc, quod leges, patriam quod liber amavi,  
Afrorum siccis iaceo regionibus exul;  
Illac interea vulgo perdespuor imo.  
Si Deus ipse forem, staret tua gloria semper,  
O patria! incolumis, neque servûm praeda iaceres.  
Sed mortalis ago, nimium quod maceror, aevum,  
Inter quos hominum potiuntur nomine. Taedet  
Esse hominem, scelerumque pudet meminisse suorum.*

Existe un verso anterior a estos que acabamos de presentar, el 69 de la misma composición, que es el que mejor resume, desde nuestro punto de vista, la filosofía de vida y el pensamiento de Sánchez Barbero, tras haber sido condenado a Melilla. Dice:

*Expulsus patria, patriamque quod liber amavi*

Antes de pasar a comentar la muerte del poeta, queremos dejar constancia de alguna de las noticias que leemos en la edición de Cueto, a través de los distintos Apuntes biográficos y Juicios críticos, que aluden a esta última etapa de su vida.

Ramajo cuenta cómo fue en Melilla en dónde su inspiración poética se desarrolló de una manera especial. Y es cierto, como hemos visto por las noticias anteriores, que si no de forma amable, sí que con el paso de los meses fue atemperándose y disponiendo de un tiempo importante para dedicarse a la creación poética. Dice<sup>64</sup>: «Allí parecía más bien habitar entre las nueve hermanas que entre 700 forajidos, asesinos y ladrones; y allí fue donde la musa castellana le inspiró versos estimables, y la latina poesías que algún día serán la admiración de los inteligentes». Para ilustrar esta afirmación, da a modo de nómina las obras allí realizadas: «Epístola A Ovidio; Traducción de la oda 14 de Horacio; Oda a la muerte del excelentísimo señor Duque de Fernandina; Un casamiento, opera original; La isla deshabitada, traducida de una pieza de Metastasio.»

También confirmamos la superioridad de las poesías latinas, objeto de nuestro trabajo, frente a las castellanas. Dice de las primeras: «Bien puede afirmarse que la Europa contemporánea no era capaz de presentar otro individuo igual a Sánchez para la poesía latina. Sus composiciones latinas, parto de la Libia, serán el asombro de la posteridad, si llegan a salir a la luz, poniendo a Sánchez al par de los más célebres poetas de la antigüedad, y a la España inmortalizada con el nombre de Sánchez». Y prosigue: «La publicación de sus poesías latinas podría hacerse en dos partes, que comprenderían un tomo de diez a doce plie-

64. Cf. op. cit. p. 553.



gos: la primera, de poesías serias, aunque entre ellas muchas satíricas, contra las circunstancias y los acontecimientos políticos; la segunda, por el estilo de Marcial y Catulo.»

Es indiscutible que en sus apreciaciones algo se deja llevar por su alto grado de amistad con Sánchez Barbero; pero recordemos que es persona de presencia continua en su vida, al menos desde la época del periódico *El Conciso* en Cádiz, en donde coinciden. A partir de ahí sus vidas irán en la misma dirección, hasta la muerte del poeta. Esto significa que las noticias que de él nos llegan son cuando menos directas sobre las distintas situaciones tratadas. Él fue quien entrega a Mesonero Romanos varias de las poesías castellanas para que sean publicadas.

En otro apunte Álvaro Gil Sanz<sup>65</sup> dice a propósito de la estancia del poeta en Melilla: «Pensando en su infortunio, y lamentando acaso más el de España, compuso en los tres años largos de destierro, sin libros y sin consejeros, muchas poesías latinas y no pocas castellanas. Exceptuando algunos epigramas, en que de una manera chistosa y picante a veces, ridiculiza con preferencia las reglas y estilos pedantescos de los que llamaba gramáticos, las demás composiciones versan sobre asuntos graves y filosóficos, relacionados por lo general con su suerte. Apenas hay una que no haga mención del presidio; pero sin entregarse a pueriles quejas, ni menos a las feas adulaciones que denigran el nombre de Ovidio. Martínez de la Rosa, Quintana, Argüelles, Álvarez Guerra y otros amigos son los personajes a quienes dirige sus odas.»

Cuando Gil Sanz habla de que Sánchez Barbero compuso sin libros poesías latinas, se está refiriendo a esa noticia, que cuenta Ramajo, de que solo tenía junto a él la obra de Ovidio y el *Gradus ad Parnasum*. Por otro lado, el poeta no solo ridiculiza a los gramáticos —como apunta el autor del comentario—, sino que como contamos en nuestra introducción a la obra, lo hace a la mayor parte de los estamentos sociales: médicos, religiosos, gramáticos... y es cierto que el presidio está muy presente en sus poemas, pero no tanto como comenta Gil Sanz.

No habíamos leído en ningún comentario uno que hace Gil Sanz sobre la producción poética de Sánchez en Melilla. Pone de relieve cómo las poesías castellanas son menos abundantes y menos «notables» que las latinas, con lo que, como hemos dicho ya, estamos totalmente de acuerdo. Añade que puede ser una razón el reto de la métrica, pero además otra sería: «...que en ese idioma podía dar más rienda a sus sentimientos, sin temer el espionaje de torpes carceleros». Esta impresión la tuvimos también desde el principio y no solo por el posible espionaje de unos carceleros, sino como defensa en general ante ciertos ambientes, además de su propia satisfacción y desahogo, como hemos comentado en nuestras conclusiones.

---

65. Cf. *op. cit.* p. 556.



## 4.4 MUERE EN LA CIUDAD DE MELILLA EN 1819

## VICTIMA CAESA CADAM

Muere Sánchez Barbero el 23 de octubre de 1819, tenía 55 años. Manuel Ramajo comenta, al final de su apunte biográfico<sup>66</sup>, cómo ya comenzó a dar síntomas de enfermedad unos meses antes de su muerte, en la que estuvo acompañado por el propio José María de Calatrava. Y, según cuenta, de este se despidió con un «Adiós», a la vez que le señalaba el lugar en dónde estaban sus poesías. Murió, como corresponde a una persona que se encuentra en presidio, sin tan apenas dinero y con muy pocos efectos personales. Sobrevivía a su pobreza con algún dinero que le prestaba el propio clero e incluso la oficialía de la prisión, siendo muy estimado por las personas que lo conocían. Su única riqueza eran, pues, sus poesías. Se realizó un funeral al que pudo asistir una gran parte de melillenses. Fray Pedro Cabello, capellán auxiliar del real Hospital de esta plaza de Melilla atestigua que el dinero que dejó S. Barbero al morir, 390 reales, se invirtió en misas por su alma, aplicadas por él y por D. Juan de Campos Infante, Cura propio y Vicario interino de Melilla.

Cortés Vázquez<sup>67</sup> recuerda cómo moría «el grandísimo humanista salmantino» y como su entusiasmo poético se suscitó «entre las piedras de oro» de la ciudad de Salamanca y de cómo obró «gallardamente a la hora de comprometerse».

Moreiro Prieto en su libro *Julián Sánchez Ruano*<sup>68</sup> recuerda como el poeta es recordado en su tierra, en Salamanca «y aún goza su nombre de la admiración de sus paisanos». Hemos podido comprobar cómo una de las calles céntricas de Salamanca tiene su nombre y lo mismo ocurre en su pueblo, Moríñigo. No hace mucho fuimos testigos de cómo es recordado entre sus gentes.

Conocemos la noticia de la muerte de una forma extensa a través de uno de sus compañeros de presidio, D. José M<sup>a</sup> de Calatrava, que es quien mejor define todo el proceso y circunstancias de su fallecimiento. La carta que este le manda a Dña. María Manuela Prieto<sup>69</sup> sobre la muerte del poeta está publicada en *Noticias Biográficas y Juicios Críticos*<sup>70</sup>. Por su gran riqueza de detalles, al haber sido su autor quien lo asistió en el momento concreto de su fallecimiento, nos

---

66. Cf. *op. cit.* pp. 553-554.

67. Cf. L. Cortés Vázquez, *Salamanca en la literatura*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1972. pp.197-198.

68. Cf. J. Moreiro Prieto.: *Julián Sánchez Ruano, un personaje, una época 1840-1871*, Centro de Estudios Salmantinos, Salamanca, CSIC, 1987.

69. Cf. nota Dña. María Manuela Prieto, contó en el número de sus amigos con personas muy notables en la carrera literaria y política. Amparó y socorrió mil veces a los liberales perseguidos. Será la persona en cuyas manos esté el manuscrito de la Gramática Latina de S. Barbero hasta que se publique en 1829.

70. Cf. *op. cit.* pp. 562-563. Esta carta fue publicada por D. Juan Eugenio Hartzenbusch en *Revista de España, de Indias y del Extranjero*, 1848. p.11.

parece oportuno transcribirla aquí íntegramente. Es la más amplia y más directa fuente que conocemos.

*DEL SEÑOR D. JOSÉ MARÍA CALATRAVA:*

*Carta a la Sra. Doña María Manuela Prieto<sup>71</sup>, sobre la muerte de Sánchez Barbero.*

*Melilla, 10 de noviembre de 1819.*

*Mi venerable amiga y señora: Me es muy sensible tener que dar a usted una noticia que no podemos menos de causarle pesadumbre; pero no es culpa mía que admita usted en su amistad a desgraciados a quienes no ocurren más que males. SÁNCHEZ ha muerto casi repentinamente, el día 24 de octubre último, y hay que añadir esta nueva víctima a tantas otras como van ya sacrificadas.*

*Hace algunos meses que se quejaba de una especie de ahogúo cuando andaba más de lo ordinario, y especialmente cuando subía alguna cuesta; pero con un corto descanso cesaba casi siempre su fatiga; y así él como el médico y los demás lo atribuíamos a su método de vida sedentaria, falta de ejercicio, pasiones de ánimo y efecto del clima. Fuera de una ocasión en que, por Junio, le atacó más fuertemente el mal, aunque cesó con remedios sencillos a muy pocas horas, no tuvo más que accesos momentáneos, sin hacer cama nunca y conservando siempre su humor y buen apetito, y la mayor regularidad en todas sus funciones; tanto, que engañados todos por estas apariencias, creíamos que muchas veces se quejaba de aprensión, y solíamos zumbarle sobre esto. Así prosiguió hasta el día de su muerte.*

*El anterior 23 no se quejó, ni se notó en él novedad alguna. Hizo algunos versos aquella mañana, pasó el día con algunos amigos, y con ellos cenó de muy buen humor y con mejor apetito. Durmió perfectamente; oyó misa a las ocho de la mañana siguiente, y al volverse festivo a su casa, subió una corta cuesta que media, sin sentir la incomodidad que otras veces, como lo advirtió él mismo a quien le acompañaba; pero a pocos pasos de haberla subido, le acometió la fatiga, y no cesando, aunque se sentó el paciente en la misma calle, se le subió a su habitación en una silla. Llamado el médico, le recetó una bebida y un pediluvio caliente, y no dio importancia al mal; otros que le*

---

71. Cf. *supra*, § 4.2.

visitaron después, tampoco se la dieron, y él mismo, contando con que su incomodidad pasaría pronto, no nos avisó ni hizo cama, y aún a cosa de las once permitió que el sirviente le dejase solo. Pero apenas lo había quedado, sintió una fatiga más fuerte, bajó hasta el primer descanso de la escalera, donde hay otra habitación, para pedir más agua caliente a fin de darse otro baño, y allí mismo se agravó en términos que no pudo entrar. Acuden al momento algunos conocidos; viene el médico, lo reconoce en la propia escalera, y poniendo mal gesto, le dice que es menester confesarse; cosa que sorprendió al enfermo. Subiósele en brazos de los circunstantes, y la fatiga fue creciendo cada vez más, con grandes conatos al vómito. SÁNCHEZ no podía parar ni sentado ni paseándose: no pudo tomar el caldo; ni podía tampoco confesarse, como lo dijo. En este estado se me avisó, y en seguida sucedió a aquellos conatos un vómito copiosísimo, que postró considerablemente sus fuerzas. Corro con aquella primera noticia, y le hallo con un semblante cadavérico, sentado en su cama, medio vestido y bañado en sudor, arrojando todavía, y diciendo que se ahogaba; quise animarle, y no me contestó sino que ya no había remedio; pónensele unos sinapismos, y dice que ya no alcanzaban. Un eclesiástico amigo, que estaba allí, me advierte entonces que la muerte parecía muy próxima; hacemos salir a los circunstantes precipitadamente para si podía confesarse el enfermo; dígole yo mismo que es menester aprovechar el momento, y diciéndoselo y repitiéndole el vómito, cae, se levanta, y vuelve a caer atravesado en la cama, sin poder ya más que decirme adiós con una voz casi inarticulada, y recibir la absolución, apretando la mano al eclesiástico. No volvió a hacer movimiento ni a manifestar fatiga alguna. Al punto se le administró la Extrema-Unción, y pocos momentos después espiró, en la misma actitud en que había caído, a las doce y cuarto de la mañana, poco más o menos. Algunos amigos que al recibir la primera noticia corrieron a visitarle, no vieron ya más que su cadáver.

En la mañana del 25 le hicimos las exequias y entierro más decentes que caben en esta plaza, con asistencia de los jefes y de todas las personas visibles de ella, y la oficialidad de la guarnición. Todos nos han favorecido tanto en este caso, que los individuos de la parroquia y hermandades, que asistieron todas, han hecho el obsequio de no admitir derechos ni gratificación alguna, a pesar de todas nuestras instancias.

Recogimos al punto los borradores que tenía, y se hizo inventario de sus ropas y cortos efectos, lo cual se ha vendido para sufragios, por disposición de los jefes y el cura. Los borradores

*existen en nuestro poder: casi todos están confusos; pero luego que salgamos del correo, nos ocuparemos en irlos descifrando: los hay de poesías castellanas y latinas, y de adiciones ó reformas en la gramática que compuso antes de su venida. Creo que esta gramática se halla en poder de las señoras de Prieto, a quienes escribo para que la conserven con todo cuidado, por si conviniere publicarla a su tiempo, con lo añadido aquí. También les hablo de que hagan avisar, si tienen medio, al hermano único del difunto, que le oímos existía en Setúbal; porque me parece que a él es a quien corresponden los borradores originales. Si no se sabe de tal hermano, o no se cree oportuno avisarle y aguardar su determinación, deseamos proceder de acuerdo con los principales amigos de SÁNCHEZ acerca del destino que debemos dar a estos papeles, de los cuales no nos consideramos sino unos meros depositarios. Ruego a usted, pues, que se sirva decirme si merecen su aprobación estas disposiciones, y comunicarme lo demás que le parezca oportuno. Si usted quiere, le enviaré o reservaré copias de lo que vayamos sacando en limpio; bajo el concepto de que por los antecedentes que tengo, valen poco casi todas las poesías castellanas. El autor mismo no estaba satisfecho sino de las latinas.*

*Deseo que haya usted descansado del largo viaje que acaba de hacer, según he oído, y que pueda darme alguna buena noticia acerca de la situación de nuestro Eug. ...., pues nunca puedo menos de tomar un interés muy vivo en sus cuitas, por mil títulos. Consérvese usted buena, y tan feliz como apetezco, y disponga como puede de su afectísimo y cada vez más reconocido amigo. Q. B. S. P.*

JOSÉ MARÍA CALATRAVA

*P. D. 28 de Diciembre. Escribí esta carta aguardando, de un día a otro, conductor que la llevase, y no lo ha habido hasta ahora. En el intermedio he reconocido todos los borradores de poesías, y ya tenemos en limpio las latinas. Me afirmo más y más en mi primer juicio, si me es lícito formar lo en la materia. Son pocas, a mi parecer, las castellanas que corresponden a lo que se podía esperar del autor, y hay algunas que le desfavorecen y que nunca deben ver la luz. Las mejores son dos odas y una cantata que usted ha visto, y algunas otras composiciones ligeras. Las latinas en la mayor parte son excelentes; pero hay muchas muy líbricas, y algunas peligrosas en las circunstancias actuales. Espero, pues, las órdenes de usted, y que, en el caso de que quiera desde luego algunas copias, tenga la bondad de decirme*

*si debo aventurarlas por correo, o hacer que Paz las envíe por conducto más seguro. Entre lo castellano, hay también dos operetas originales; pero no me gustan leídas, y me parece que se las recibiría mal en el teatro.*

Acompañamos la nota enviada por el Cronista oficial de Melilla<sup>72</sup> quien además de copiar la inscripción de su fallecimiento, hace un pequeño resumen de las circunstancias que rodean al autor en el momento de su llegada a la ciudad. Resumen no exento de inexactitudes, *cf. supra*. Pasamos a facilitar lo que dice la inscripción de su fallecimiento: «En el cementerio de esta Iglesia Parroquial de esta Plaza, de Melilla, en veinte y cinco días de este mes de octubre del año 1819 se enterró el cadáver de Don Francisco Sánchez Barbero, Confinado, hijo de otro y de Doña Manuela Barbero y Maestre, natural de la Villa de Moríñigo, Obispado de Salamanca, de estado soltero y cincuenta años de edad. Murió el día anterior en el Conventico, y recibió el Sacramento de la Penitencia y Extremaunción, de que Doy fe. — Firmado y rubricado Juan de Campos Infante». El libro de Defunciones de Melilla, de dónde esta copiada la anterior partida, se encuentra archivado en el Obispado de Málaga. Es un error importante que, a no ser sea del copista, cosa probable, aparezca su edad con dato erróneo. No son cincuenta los años que tiene al morir, sino cincuenta y cinco.

Y como testimonio de quien él consideró su mejor y mayor amigo, D. Pedro Antonio Marcos<sup>73</sup>, dejamos constancia de un poema escrito por este a Sánchez Barbero y que aparece, fechado a 30 de enero de 1820, como manuscrito autógrafa número 12.932-5 en la BNE. Dice así:

*A LA MUERTE DE D. FRANCISCO SÁNCHEZ BARBERO,  
CONFINADO EN MELILLA*

*Una voz triste suena en la Puntilla<sup>74</sup>  
Que el aire atravesando  
En noche silenciosa,  
Resonando en los muros de Melilla,  
Trémula, y pavorosa*

---

72. *Cf.* Documentación sobre la muerte de Sánchez Barber enviada por D. Franciso Mir, Cronista oficial de Melilla, a D. Antonio Fontán. La aportamos como documento en Apéndice I.3.

73. «Don Pedro Antonio Marcos, discípulo de Estala, insigne teólogo y aventajado helenista, que falleció siendo cura de la villa de Talamanca, en 1838, oscurecido por su carácter sencillo y su invencible modestia» (nota del Colector). *Cf.* L.A. Cueto, *Poetas líricos del siglo XVIII*, t. II, BAE, LXIII, Madrid, Atlas, 1952, p. 554. Fue íntimo amigo de Sánchez Barbero y copió de su propia mano varios manuscritos. Fueron amigos desde su situación de condiscípulos en el seminario Conciliar de Salamanca y prosigue la nota anterior: «Después fue eclesiástico, tan digno como sabio y modesto, a quien se debe la conservación de las poesías latinas y castellanas, que Floralbo Corintio compuso durante los tristes ocios de Melilla.»

74. Cabo inmediato al presidio de Melilla.

*Va repitiendo en tono lastimero:  
«Murió... murió... ¡Oh dolor! Sánchez Barbero.»*

*Resbalase después sobre las olas,  
Y veloz surca el piélago espumoso  
Hasta dar en las playas españolas,  
Y con ¡ay! doloroso,  
«Murió, clama, murió, no ve ya el día  
«El que con suave acento  
«Dando su voz al viento  
«En la Africana tierra difundía  
«El placer, y alegría:  
«Murió...murió...¡Ay de mí! ¡cruel tormento!»*

*Del mar en torno, que ondulante baña  
Las riberas del Africa, y de España,  
De luto, y de tristeza rodeado,  
Inquietud vuela el lúgubre alarido,  
Y de los peñascales rebatido,  
Que el mar enfrenan de uno, y otro lado,  
El mísero lamento multiplica,  
Y sin cesar publica  
El fúnebre suceso en ambas bandas.*

*Corre el rumor y hieren el oído  
Los agudos clamores,  
Que de los opuestos continentes  
Llorosas lanzan las piadosas gentes,  
La crudeza , y rigores  
Abominando de la Parca impía,  
Desoladora de la lisonjera  
Esperanza, y del noble, y alto anhelo  
De ver logrados los opimos frutos,  
Que la culta enseñanza prometiera  
De la armoniosa y dulce poesía;  
Precioso don del cielo,  
Que amansa la fiereza de los brutos,  
Y hace a par de los seres celestiales  
Felices a los hombres terrenales.*

*¡Malhadado cantor! ¿Tus dulces sonos  
No elevarán ya más los corazones  
A admirar la belleza  
De la naturaleza  
Realzada con mágicos encantos  
De vivaz creadora fantasía?  
Al entonar sus cantos  
¡O que grata ilusión! Enagenada,*



Oyéndole pulsar el instrumento  
 Con mano delicada  
 El alma dulcemente arrebatada  
 En deliciosos éxtasis, cubiertos  
 De gentileza, y gracia los desiertos  
 De la horrorosa Libya ver creía,  
 Y amenizado su infecundo suelo  
 Con ricas producciones  
 Que liberal naturaleza amiga  
 Abundosa prodiga  
 Con mano bienhechora a otras regiones.  
 Pero, ¡Oh Parca cruel! Que inexorable  
 Cortas el hilo de la vida humana.  
 A tu alvedrio, sin que ruego afable,  
 Poder, riquezas tuerzan tu tirana  
 Resolución de muerte: el regocijo  
 Funesta tornas en amargo llanto.  
 Las Musas el encanto  
 Fueron de Ruisader<sup>75</sup> desde que el hijo  
 De Apolo regalado,  
 Por una suerte aciaga allá arrastrado  
 Fuera: Pero oy de esta mansión ingrata  
 Huyen despavoridas  
 De sentimiento, y de dolor transidas.  
 Huyen también con ellas  
 El candor, la verdad, y la justicia,  
 La sana fe, el honor, el heroísmo,  
 Y toda noble prenda;  
 Que mientras el cantor las acaricia  
 Ensalzando su prez a las estrellas,  
 Andan unidas con las Musas bellas  
 En torno de su cítara sonora  
 Ledas, y ajenas de que muerte horrenda  
 De las hondas cavernas del abismo  
 Viniese a arrebatarse a deshora  
 Su amigo idolatrado.  
 Más ¡ay! Que ven en el cantar pausado  
 Señales de su mal... ceñudas vuelven  
 Su faz hacia el ingrato Manzanares,  
 Do la envidia, y lisonja vil resuelven  
 Que treguas no haya a llantos y pesares...

---

75. Nombre antiguo de Melilla.

*El enojo reprimen, y refrenan  
La justa ira, que en sus pechos arde...  
Quieren con esperanzas... Pero tarde  
Viene el consuelo: Que las cuerdas suenan  
Ya destempladas; los trocados dedos  
El compás pierden; trémulo, y turbado  
El labio apenas el sonido expresa  
Que ya desapacible, y contrahecho  
Despide el ronco pecho:  
La cítara enmudece: el canto cesa:  
Eterna noche la luz, alma veda  
Al Poeta divino:  
Un lóbrego silencio sobrevino:  
Envuelto el cuerpo en palidez se queda,  
Y el espíritu alzándose del suelo,  
La vida desdeñando y trato humano,  
A la inmortalidad aspira ufano,  
Encumbrando al Olimpo el raudo vuelo.*

*30 de enero de 1820*

*Dr. D. Pedro Antonio Marcos*

Nos cuenta Ramajo cómo se pensó poner en su tumba una lápida para recordar «a la posterioridad la pérdida tan grande que experimentaba la España literaria, y aún puede decirse que el mundo civilizado; pero las circunstancias políticas no dieron lugar a su ejecución»<sup>76</sup>. Estos son los versos en los que pensó para aquel proyectado epitafio:

*Hic iacet Iberiae fulgor; iacet alter Apollo  
Victima vindictae. Lector amice, tace.*

Finalizamos nuestro capítulo de biografía sobre Sánchez Barbero con estos versos<sup>77</sup> que el poeta escribió y que podrían haber sido su propio epitafio:

*Hic ego sum clausus. Pro te, tibi natus, oportet,  
O Patria! ut peream? Victima caesa cadam.*

---

76. Cf. *op. cit.* pp. 554

77. Composición LVI, vv. 15-16





OBR A



## INTRODUCCIÓN

### I. MANUSCRITOS

En el capítulo de la bibliografía aparece un apartado dedicado a la enumeración de los manuscritos de Sánchez Barbero de sus poesías latinas o castellanas, así como de otros sobre temas relacionados con él.

El cómputo total de versos que se encuentran en el manuscrito n° 3.719 de la BNE, objeto de nuestra investigación, es de 4.300 versos, de los cuales 2.952 son inéditos. Los restantes 1.348 versos componen las 33 *Odas*, que están publicadas por Rodríguez Aniceto<sup>1</sup>. En este mismo cómputo incluimos dos poemas, *Ad mei amicissimum D.P.P.* (52 vv.) y *A.D.M.M.* (76 vv.), que figuran en la introducción de la edición de *la Gramática latina* de Sánchez Barbero, y que son publicados por el editor de dicha obra<sup>2</sup>. A estos hay que sumarlos, como poemas ya editados, los de la *Pepinada*, y los de la oda *Ad inmortalem Wellington*, que aun cuando no se encuentran en el manuscrito autógrafo, nosotros sí los incluimos; se componen de 129 vv. y 72 vv. respectivamente, de forma que realizamos nuestro trabajo sobre un total de 4.501 versos.

Fueron tales las penurias de Sánchez Barbero soportadas en el presidio, que incluían las de la escasez de papel para escribir, lo que le condujo a llenar con sus palabras todos los rincones disponibles en aquellas escasas cuartillas.

#### I.1 DESCRIPCIÓN DEL CONTENIDO DEL MANUSCRITO 3.719 DE LA BNE

Este consta de un total de 56 ff. Entre los ff. 1-22 se encuentran las primeras 99 composiciones y son algo más pequeños que los ff. 23-29 que siguen y que contienen las *Odas*. A continuación nos encontramos con los ff. 30-31, que abarcan todo el Cuaderno 2° y son del mismo tamaño que los primeros. Finalmente, los ff. 32-56, de mayor formato, comprenden el Cuaderno 3° completo. El folio 56r, con el que finaliza la encuadernación de la obra, es en realidad una cuartilla de tamaño pequeño, añadida al resto y que estuvo doblada en unos 7×5 cm, y en ella se contiene la composición a la que hemos llamado «Epílogo».

Así pues, las distintas partes de sus poemas están divididos también a través del lenguaje del soporte material, tipo y forma del papel sobre el que autográficamente están plasmados.

En resumen, la división que nos presenta el manuscrito original es la siguiente:

---

1. C. Rodríguez Aniceto: *Francisco Sánchez Barbero. Poesías latinas*. Impr. de la Librería Moderna, Santander, 1935.

2. Francisco Sánchez Barbero: *Gramática latina, precedida de un discurso sobre la gramática general*. Imprenta de Repullés, Madrid, 1829.

Cuaderno 1º: ff. 1-22 , composiciones 1-99.

Odas: ff. 23-29.

Cuaderno 2º: ff. 30 y 31, composiciones 100-108.

Cuaderno 3º: ff. 32-55, composiciones 109- 125.

Epílogo f. 56.

En un muestreo, que hemos realizado entre las distintas composiciones, apreciamos cómo el autor presenta una proporción pequeña de poemas sin enmendar, proporción que se iguala en la misma cantidad con otra de composiciones muy corregidas. A continuación aparece como grupo más numeroso el de los poemas con varios versos enmendados, seguidos de los que presentan pocas correcciones. Es conveniente decir que hay siete poemas tachados, que figuran en el *corpus* y que nosotros hemos recuperado. Esto por lo que respecta a los Epigramas.

Por lo que se refiere a las Odas, hay que decir que las 33 de que consta el conjunto aparecen enmendadas, si bien tales enmiendas son mínimas en poco más de la mitad y son bastantes los versos corregidos en el resto (especialmente en dos de ellas). Por el contrario, no se ha tachado ninguna.

El manuscrito muestra una escritura y versificación directa; en ocasiones inicia una palabra y no la termina, las enmiendas son muy frecuentes, también las tachaduras de versos completos, son rasgos que nos parecen muy expresivos en un manuscrito autógrafo, puesto que podemos inferir la facilidad, o no, a la hora de componer. Las enmiendas, a veces, vienen dadas por causas métricas y otras, las más, por causas semánticas.

## 1.2 NUESTRA EDICIÓN

La hemos basado, especialmente, en el estudio de tres manuscritos y para las Odas, además, en una publicación de la edición de las *Odas Latinas*, hecha por C. Rodríguez Aniceto. El manuscrito fundamental es el 3.719 de la BNE, inédito, al que hemos denominado *A*.

En segundo lugar estaría el apógrafo nº 8.140 de la BNE, 82 ff. *Versos latinos de Dn. Francisco Sánchez Barbero compuestos en el presidio de Melilla desde el año de mil ochocientos diez y siete hasta el mil ochocientos diez y nueve en que murió*. La sigla que le hemos dado es *M*.

Y un tercer manuscrito que es el antígrafo de este último, Ms.1.005 100 ff. *Versos latinos de Don Francisco Sánchez Barbero compuestos en el presidio de Melilla desde el año de mil ochocientos diez y siete hasta el mil ochocientos diez y nueve en que murió*. de la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander. Este manuscrito lo reconocemos con la letra *S*.

En cuanto a la manera de destacar las distintas manos del autor distinguimos: *A*<sup>1</sup> para la primera enmienda, *A*<sup>2</sup> para la segunda y así consecutivamente para las demás. Cuando el autor da dos opciones, generalmente una encima de otra sin tachar ninguna, la identificamos con *A*».

De tal forma, nuestro aparato crítico se apoya en el siguiente *conspectus siglorum*:

*A*: Ms. 3.719 de la BNE, autógrafo.

*M*: Ms. 8.140 de la BNE, apógrafo.

*S*: Ms. 1.005 100 ff. Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, antígrafo.

*B*: p. 30 r. del autógrafo, a modo de borrador.

*C*: Ms. 11.355 de la BNE.

*P*: Ms. 12.932-I de la BNE.

*Z*: Ms. 12.932-6I de la BNE.

*R.An.* y *T-A.*: ediciones de Rodríguez Aniceto y Torres Alcalá, respectivamente.

*P.Mel.*: para la edición de Paz y Meliá.

*Ch.B.*: edición de Charlo Brea.

*E-C*: el periódico *El Conciso*.

### 1.3 TRANSMISIÓN DE MANUSCRITOS

En cuanto a la conservación de los manuscritos de Sánchez Barbero originados en África, se debe especialmente y en primer lugar, a D. José María Calatrava, quien recibió a través del gesto del autor, en el momento de su muerte, el deseo de que se hiciera cargo de su obra. Dato que conocemos a través de la carta, fechada el 10 de noviembre de 1819, del propio Calatrava a Dña. Manuela Prieto<sup>3</sup>. Hemos incorporado esta carta en su totalidad en la biografía. En ella también se dice que de inmediato y una vez reconocidos los «borradores» pasaron a limpio

---

3. Dña. María Manuela Prieto, fue una figura que, entre el número de sus amigos, contó con personas muy notables de la carrera literaria y política. Amparó y ayudó a los liberales perseguidos, entre los que se encontraba Sánchez Barbero.

las poesías latinas. Los distintos manuscritos, según testimonio de L.A. Cueto, llegaron a manos de los familiares<sup>4</sup> del autor, y fue D. Julián Sánchez Ruano<sup>5</sup> quien le hizo llegar, en el mismo año de su muerte, 1871, los manuscritos autógrafos de las poesías castellanas. A estos habría que sumar las recibidas por Mesonero Romanos de mano de Manuel Ramajo que también fueron a parar a L.A. Cueto. Rodríguez Aniceto<sup>6</sup> en la introducción a la edición de las *Odas* dice que posiblemente fue Pedro Antonio Marcos<sup>7</sup> quien hizo llegar los manuscritos a sus familiares. Opinión que compartimos.

A través de nuestro estudio y de las distintas noticias de Menéndez Pelayo sobre los manuscritos de las *Poesías latinas* de Sánchez Barbero, nos consta que, desde la copia realizada del apógrafo, al que nosotros llamamos *M* y cuyo autor de la copia fue Pedro Antonio Marcos, se elaboró a petición del propio Menéndez Pelayo una copia del manuscrito de las *Poesías latinas* desde la BNE. La finalidad era llevársela a su biblioteca, para desde allí hacer la edición que nunca realizó. Nuestro trabajo nos ha proporcionado suficientes datos para asegurar que fue este el manuscrito copiado por el antógrafo *S*. En él hay cantidad de errores, como lo demuestra nuestro aparato crítico y como lo sufrió el propio Rodríguez Aniceto, quien desde el manuscrito *S* realizó la edición de las *Odas latinas* con una gran dificultad de lectura, como puede constatarse por nuestro propio aparato crítico.

## 2. ESTRUCTURA DE LA OBRA

La obra consta de 125 poemas latinos más un epílogo, distribuidos en cuatro Cuadernos con desigual proporción, no solo en el número de composiciones, sino también en la extensión, y en la temática. Por otra parte, el *Libro de las Odas*, 33 en total, guarda mayor equilibrio respecto a las anteriores composiciones en los aspectos de extensión y contenido. Hemos querido respetar el término de «Cuaderno» que es con el que el autor divide sus poemas.

Comienzan estas poesías bajo el título genérico de *Epigramas*, conteniendo en el primer Cuaderno las composiciones I a la XCIX. Aparecen como tales epigramas, según la consideración de composición de extensión breve, desde la I hasta la LVXXXII. La inmensa mayoría de estos epigramas oscilan entre dos y cuatro versos, llegando hasta diez, con excepción de siete composiciones que los superan. A partir del poema LXXXIII y hasta el XCIX aumenta

---

4. Disponemos de un árbol genealógico de la familia del autor, reconstruido para nosotros por sus familiares en la visita que realizamos a Moríñigo.

5. Sobrino nieto de Sánchez Barbero. Cf. J. Moreiro Prieto, *Julián Sánchez Ruano, un personaje, una época 1840-1871*, Salamanca, Centro de Estudios Salmantinos, CSIC, 1987.

6. Cf. nota 1.

7. Cf. La nota que aparece al poema *A la muerte...*, que escribe con motivo del fallecimiento del autor y que incluimos en la biografía.

considerablemente el número de versos y se presentan en su longitud de forma bastante desigual.

El Cuaderno segundo contiene las composiciones números C a la CVIII; con excepción de dos, la extensión de cada una de ellas es breve.

El Cuaderno tercero tiene el mismo número de poesías que el segundo: nueve, pero con una extensión muy superior a las de este. Incluye las dos composiciones más largas de todo el manuscrito, la CX, con 367 vv., y la CVII, con 230 vv. A la primera la titula *DIALOGVS: FLORALBVS-MINERVA*. La segunda, que aparece sin título, es una crítica satírica hacia los servidores de la Iglesia.

El Cuaderno cuarto comprende también nueve composiciones de una extensión de entre los 20 y los 121 vv.

Las treinta y tres *Odas* que escribe Sánchez Barbero aparecen a partir del f. 23r. hasta el f. 30r. en el citado manuscrito. Se presentan sin título alguno. Creemos que en la encuadernación del manuscrito y a modo de cuadernillo han sido intercaladas *ad libitum*, ya que tras estas se muestra el Cuaderno segundo. Nosotros hemos seguido para nuestra edición al apógrafo, que bajo el título *Odarum liber* las sitúa al final de los Epigramas.

### 3. DATACIÓN

La primera página del autógrafo empieza con unas *Guindillas* (ff. 1r. 2v. y 2r.) y ahí aparece la fecha de 1817. A continuación en f. 2r. comienzan los *Versos Latinos* con una anotación lateral que dice: *Quaresma*. Aquel año comenzó la Cuaresma el 27 de febrero, finalizando el 7 de abril. Es pues durante este tiempo cuando inicia su creación de poesías latinas, hoy inéditas.

El autor del apógrafo, manuscrito número 8140 también de la Biblioteca Nacional, en su primera página lo corrobora diciendo:

*Versos Latinos*  
de  
D. Francisco Sánchez Barbero  
compuestos  
en el presidio de Melilla  
desde el año de mil ochocientos diez y siete  
hasta el mil ochocientos diez y nueve en  
que murió.

De una manera concreta podemos datar, por tanto, su comienzo en marzo de 1817. De aquí deducimos algo importante y es que, al menos, en el primer año que pasó en el presidio de Melilla —llega a primeros de enero de 1816— no escribió poesías latinas; al menos no conocemos su existencia, ni nadie ha dado noticia de ellas.



Algunas fechas aparecen en el propio autógrafo como la que leemos al final del Cuaderno primero: «Melilla, 10 de mayo de 1817 a las 2 y media de la madrugada — Vacaciones». Por tanto, podemos decir que los primeros 1.139 versos, según cómputo del autor anotado al final de estos, los compuso en los meses de marzo, abril y los primeros diez días de mayo de 1817.

En los Cuadernos segundo y tercero no constatamos fecha alguna.

En el Cuaderno cuarto y en la composición CXXI hay en un lateral unos versos añadidos a la composición con letra distinta a la del apógrafo, que dice «Compuestos el sábado 23 de octubre de 1819 víspera de su muerte».

También en la poesía CXXIII en otra nota leemos «Según la guía de Forasteros de 1817 había entonces...». Esta mano es del autor por tanto podemos suponer que, al menos desde esta poesía o incluso alguna anterior, el año 1817 ya había pasado; estaríamos, por tanto, en 1818.

En el Libro de *Odas* aparecen otras tres referencias a distintas fechas. La primera figura en la Oda VIII: «6 de marzo de 1818». Quizá el autor tuviera interés en fecharla por alguna razón que a nosotros se nos escapa<sup>8</sup>. Un segundo dato se muestra en la Oda XVI, donde figuran 14 versos en un cuarto de hoja con letra del autor para ser intercalados y tras ellos se lee: «pocos días antes de morir». Supone por tanto una noticia para la datación de esos versos. No tenemos datos suficientes para saber quien lo escribió, pero suponemos que pudo ser Calatrava<sup>9</sup>. Al final de la Oda XXXIII la mano del autor escribe: «Melilla 26 de octubre de 1818». Esto sería a un año de su muerte. Por la combinación de estos datos pensamos que las *Odas* fueron escritas a lo largo de 1818.

De estas fechas puede deducirse que, el lugar que ocupan físicamente las *Odas* dentro de la encuadernación del manuscrito no es el correcto. Desde un punto de vista cronológico están mejor situadas como lo hace el apógrafo, es decir, al final de los distintos Cuadernos de los Epigramas. Nos inclinamos a pensar que es este el orden en el que la obra poética queda mejor estructurada.

#### 4. ESTRUCTURA MÉTRICA

En cuanto a la métrica utilizada por el poeta en los *Epigramas* es, fundamentalmente, la constituida por dísticos elegíacos; tan solo hay once composiciones en hexámetros; por tanto en dísticos tenemos un total de 114 composiciones. El dominio de la métrica que Sánchez Barbero posee es incuestionable y lo pondrá aún más de manifiesto cuando escriba las *Odas*; en ellas se encuentra representada una parte importante de los metros que utiliza especialmente Horacio, pero también Catulo, Marcial... En todo caso, en esta parte de su obra, la métrica

8. Cf. n. 643 de la edición.

9. Amigo y compañero de presidio de Francisco Sánchez, que estuvo presente en su muerte.

horaciana es la más fielmente seguida. En la edición hacemos constar en todas las composiciones el metro en el que están escritas.

## 5. CONTENIDO

Los temas tratados son en su esencia críticas a los distintos estamentos: a la Iglesia representada en su clero, a la medicina, a los médicos, a los gramáticos, a los poetas, abogados, a los afrancesados... Pero también hay elogios a la patria, reflexiones acerca de la vida, éticas y filosóficas, defensa a ultranza de la naturaleza, sobre la bondad de la escritura, alta consideración de la amistad y sobre todo una loa constante a la libertad, considerada como el bien supremo. Todas estas cuestiones están combinadas con una gran dosis de noticias autobiográficas.

Son frecuentes las dedicatorias, especialmente en las *Odas*. En estas aparecen con dedicatoria —las más— o título 28 de las 34 poesías. De los cuatro Cuadernos restantes en un total de 164 poemas se nos muestra título en 68 y sin él 96.

Las invocaciones e imprecaciones son muy abundantes, por tanto el uso del vocativo es frecuente.

El autor utiliza de manera reiterada figuras literarias con un gran dominio de ellas; no en vano escribió para sus alumnos un tratado de Retórica y Poética<sup>10</sup> aprobado por el Ministerio y que fue libro de texto oficial en aquella época.

La temática, como hemos dicho es muy variada, pero entre ella nos llama la atención las descripciones de sueños, en los que aparecen vuelos que facilitan alcanzar la libertad, pero que con frecuencia un mar agitado y tempestuoso lo impide.

La crudeza léxica en ocasiones, especialmente en los temas sexuales y con escasa incidencia en los temas soeces, se presenta acompañada en otras poesías de un lenguaje convencional y poético, propio de su época y de su herencia clásica.

Nos ha parecido oportuno dejar los poemas en el orden en que fueron escritos, aunque en algunos momentos estén combinados los géneros, porque eso pone de manifiesto la versatilidad y las preocupaciones o situaciones en las que estaba sumido, es decir en la necesidad de su creación día a día. Menéndez Pelayo, según la carta a Valera que hemos visto en la introducción general, se proponía reorganizar la obra latina en tres partes: «Elegías», «Odas» y «Epigramas». Desde nuestro punto de vista y dada la presencia del autógrafo con el que hemos trabajado, el reordenarlas para nosotros sería un acto artificial, entendemos que no necesario, por las razones expuestas.

---

10. Francisco Sánchez Barbero, *Principios de retórica y poética*. Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, Madrid, 1805.

## 5.1 OBRA EN CASTELLANO

Destacamos cómo quedan plasmadas sus preocupaciones de índole patriótico en sus poesías españolas<sup>11</sup>: *A la nueva Constitución*. También a los temas relacionados con la guerra de la Independencia: *A la batalla de Trafalgar; la invasión francesa en 1808; Victoria de los españoles sobre los franceses; Entrada de nuestras tropas en Madrid; Proclamación a Fernando VII; marcha e nuestros ejércitos contra los franceses...*

Elegías, silvas y epístolas serán otros géneros que cultivará, destacando de entre las últimas la dedicada a Ovidio por su longitud, 642 versos y por ser una referencia directa a su situación en Melilla, comparándose en su destierro con el autor latino.

También hay en su producción castellana cantatas, romances, cantilenas, letrillas, coplas satíricas, guindillas presidarias, diálogos satíricos y óperas. En muchas de estas poesías hay notas del propio autor, algunas recogidas por nosotros, que ilustran tanto la intención de sus versos, como su biografía.

Ya hemos mencionado como desarrolla los valores patrióticos en las poesías castellanas, encontrando una total convergencia de tema con las latinas. Ocurre lo mismo con otros temas, tales como el amor, las musas, o la presencia de Melilla. Convergen también en su temática las alusiones a los gramáticos. De hecho, escribe un Diálogo satírico titulado *Gramáticos*, en dónde uno de los personajes es un preceptor latino llamado «Garabato», sus participaciones en el diálogo son en gran medida en lengua latina. Encontramos, por tanto, una curiosa interacción entre ambas lenguas.

Otra temática clarísima y constante que se da a lo largo de su obra poética en ambas lenguas es la presencia de la mitología.

## 5.2 GRAMÁTICA LATINA

En este apartado no podemos dejar de hacer mención a la *Gramática Latina*<sup>12</sup> que escribe desde su estancia en la cárcel de Corte en Madrid. Aquellos diecinueve meses en que permaneció en ella, a partir de mayo de 1814, son los que marcan la creación de su *Gramática* y de algunas poesías. Respecto a la primera quedó en manos de Dña. María Manuela Prieto<sup>13</sup> quién la conservó hasta el momento de su publicación en el año 1829. Gracias a ella no sucumbió en la quema que de sus papeles se hizo en la plaza de la Cebada, antes de ser desterrado a Melilla.

La *Gramática Latina* en la portada de su publicación reza de la siguiente manera:

---

11. Editadas en su mayor parte por L.A. Cueto, *Poetas líricos del siglo XVIII*, BAE, LXIII, Madrid, Atlas, 1952, t. II, pp. 551-641.

12. Cf. nota 2.

13. Cf. nota 3.

*Gramática Latina,  
precedida de un discurso  
sobre la Gramática en general.  
Aprobada  
por la Real Sociedad Económica.  
Compuesta por  
Don Francisco Sánchez<sup>14</sup>  
Barbero, Individuo de la Real Sociedad Económica Matritense,  
Autor de los Elementos de Retórica, y de otras varias obras.  
Madrid. Imprenta de Repullés, 1829.*

Al comienzo hay una nota del editor que ocupa de la página III a la VIII, donde comenta la temeridad que es editar una obra así, cuando hay tantas gramáticas publicadas, especialmente si no es para el uso en alguna escuela pública. Y lo justifica dando noticia de que el autor «aunque es conocido de muchos literatos, merece serlo de todos los españoles».

Sigue diciendo en la nota como las poesías latinas de Sánchez «aumentarán la gloria literaria de nuestra nación, y pondrán a Sánchez a la par o superior a los más sobresalientes del Parnaso latino». Repite en varias ocasiones el deseo de que estas composiciones salgan a la luz, reiterando que será difícil igualar «a este ingenioso español». Ya sabemos de la exageración de aquella época en la que el enaltecimiento era tan frecuente.

El editor, cuyo nombre no conocemos, incorporó en estas primeras páginas dos de las poesías latinas más personales del autor, «para que los jóvenes literatos que no conocen a Sánchez como poeta latino, tengan alguna idea de la destreza de su pluma...». Estas son *Ad mei amicissimum D.P.D.* y *A.D.M.M* (o *Ad Marcum*) en nuestra edición aparecen con los números XCVIII y CXII.

La *Gramática*, según nota de editor, la terminó Sánchez Barbero en 1815 y fue presentada a la Real Sociedad Económica. Es obvio que alguien la presentó por él, pues seguía encontrándose en la cárcel. La Comisión emitió un informe el día 25 de octubre de 1815, que es el que incluye el editor a continuación de su advertencia. En él se va analizando el contenido de la obra y se manifiesta la

---

14. Nos llama la atención como aparece el nombre y el primer apellido en una sola línea, para dejar el segundo en la siguiente y con letra más pequeña. Es decir parece que de entrada sea FRANCISCO SÁNCHEZ el autor, como se conoce a El Brocense: FRANCISCO SÁNCHEZ. Esto nos trae a la memoria el siguiente dato que, a modo de anécdota traemos aquí. En nuestra estancia en la Universidad de Harvard, curso 2010-2011, buscando en los fondos de la Widener Library documentación que nos pudiera resultar interesante para el estudio sobre nuestro autor, algo nos llamó la atención en una ficha de su catálogo: aparecía Francisco Sánchez Barbero como *Authors* al final de una ficha bibliográfica sobre «*Las obras del famoso poeta Juan de Mena/* Corr. y declaradas por el Maestro Francisco **Sánchez**». Decía así: «*Authors: Sánchez **Barbero**, Francisco, 1764-1819*». No había duda del error: habían incorporado el nombre de nuestro autor por el de Francisco Sánchez de las Brozas «El Brocense». Lo comunicamos a una de las bibliotecarias de la Widener y, tras unas rápidas comprobaciones, que nos sorprendieron por la inmediatez en su estudio, nos confirmaron el error, nos lo explicaron y agradecieron la observación, pasando inmediatamente a la subsanación de este.

«claridad» con la que se expone. Da como mérito el que esta gramática compara el estudio de la lengua latina con el de la castellana. Pone de manifiesto como un valor la brevedad de dicha obra, recordando el compartir esta cualidad con la de los tiempos del Cardenal Cisneros «en la que la gramática se aprendía en pocos meses». Tras hacer unas recomendaciones para completar la obra, invita a que la sociedad y el Gobierno le presten atención y así «que la Nación tenga una obra elemental digna del siglo y de la ilustre Corporación de que es individuo».

### 5.3 PRINCIPIOS DE RETÓRICA Y POÉTICA

Otra de las obras por la que es conocido Sánchez Barbero es por *Los principios de Retórica y Poética*<sup>15</sup>, obra extensa de 312 páginas. Lo primero que aparece es una cita de Horacio<sup>16</sup> que dice:

*Format... natura prius nos intus ad omnem  
Fortunarum habitum; iuvat, aut impellit ad iram,  
Aut ad humum moerore gravi deducit, et angit;  
Post effert animi motus interprete lingua.*

Le sigue una extensa dedicatoria a «A los señores Don Luis, Don Santiago Bideau y Oms, y demás hermanos». No tenemos constancia de quiénes se tratan, pero por el desarrollo afectivo de sus palabras, sin duda son alumnos de los que era preceptor. Sería con este tipo de trabajo con el que se ayudaría económicamente en aquellos años anteriores a la publicación de la obra, 1805. En dicha dedicatoria dice que la obra: «... será un testimonio público del indeleble afecto que me debéis, y de los sentimientos que me animan. Vuestros amables padres, en cuya amistad sin igual me glorío, hanme confiado vuestra educación y enseñanza: encargo que admito gustosísimo, porque es sugerido del más tierno cariño... decid: esta obra es nuestra: Sánchez nos la envía; nuestro Sánchez, el mayor de nuestros amigos nos la consagra, y para nosotros la escribió.» Nos parecen muy elocuentes estas palabras, por las que, aún posiblemente exageradas, reconocemos a un Sánchez altamente afectuoso y entregado en su vocación de transmisión de sus conocimientos.

La parte primera la dedica con diecisiete capítulos a los *Principios de Retórica*, donde va desgranando las distintas figuras literarias, para seguir con el estilo que debe acompañar a un texto y de las distintas partes de un discurso; termina con una reflexión sobre la Retórica.

La segunda parte abarca los principios de la *Poética*, en este caso desarrollados en catorce capítulos. Trata sobre los orígenes y las reglas generales de la poesía,

15. Cf. nota 10.

16. *Ars poetica* vv. 108-111.

así como de sus distintos tipos. Termina la obra con un Apéndice sobre «Lo Bello y el Gusto».

La impresión que recibimos de esta obra es la de que se trata de un texto altamente didáctico e instructivo. No es de extrañar, pues, la decisión del Gobierno de proponerlo en 1825 como libro a seguir para la elaboración del plan de estudios. Pasarán unos años más y en 1845, siendo profesor de Principios de Retórica y Poética en la Universidad de Madrid, D. Alfredo Adolfo Camús, desde su perspectiva de preceptista decidió, como cuenta en su prólogo<sup>17</sup>, aunar la *Poética* de Sánchez y la *Retórica* de Hugo Blair, para que este texto sirviera de guía a sus alumnos. Obviamente pondera la obra de Sánchez Barbero hasta el extremo de preferirla a la que él mismo pudiera haber escrito.

También habla de los *Principios de Retórica y Poética* el editor de la *Gramática Latina*<sup>18</sup>, quien recoge lo publicado en la *Gazeta* de Madrid de 13 de octubre de 1827: «No hay libro alguno que en tan pequeño volumen abrace todos los géneros de escritos, y que, a pesar de su concisión, esponga las reglas elementales con igual tino y filosofía. Los ejemplos tomados de los escritores de varias lenguas y muy particularmente de los españoles, son muy escogidos».

Damos aquí noticia de un trabajo de M.J. Rodríguez Sánchez de León<sup>19</sup> sobre «*Los principios de Retórica y Poética* de Francisco Sánchez Barbero (1764-1819) en el contexto de la preceptiva de su época». En primer lugar comenta las noticias biográficas que aporta Cueto, para pasar a ubicar al poeta en el momento literario al que pertenece. Hace un estudio y una exposición de la obra que nos ocupa, recogiendo, entre otras opiniones, lo que sobre esto comenta Menéndez Pelayo<sup>20</sup> en su obra.

---

17. Alfredo Adolfo Camús: *Curso elemental de retórica y poética*. Retórica de Hugo Blair.—Poética de Sánchez, Madrid, Imprenta de la publicidad, 1847.

18. Cf. nota 2.

19. Actas del X congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona, 21-26 de agosto de 1989, Barcelona, PPU, 1992, II, pp. 1439-1450.

20. Nos parecería interesante realizar un estudio sobre la obra y semblanza de Sánchez Barbero a través de Quintana, especialmente desde la obra de Derozier, *Quintana y el nacimiento del liberalismo en España*, Madrid, Turner, 1978. No olvidemos el apoyo que desde un principio el poeta ofreció a Sánchez Barbero, tanto desde el punto de vista literario, como incluso de procurarle la supervivencia, cuando este se traslada a Madrid en 1788.

También nos gustaría desarrollar el mismo estudio a través de la obra de Menéndez Pelayo, quién mostró un gran interés en nuestro autor, como lo evidencian las abundantes referencias que de él realiza. Recordemos la carta dirigida a Juan Valera y que publicamos en nuestra introducción, en dónde cuenta su proyecto para la edición de las poesías latinas del poeta. Aparece como una decisión segura e impulsada de un gran empeño en realizarla. No fue así y somos nosotros quienes hemos querido tomar el relevo y convertir en realidad su deseo.

Sobre los análisis desde ambos autores pensamos volver en posteriores publicaciones.



EDICIÓN Y TRADUCCIÓN,  
APARATO DE FUENTES,  
APARATO CRÍTICO  
Y NOTAS





# INDEX

## QUADERNO 1°

Comp. Pág.

ALLVDENS AD REGVLAM SYNTAXEOS NEBRISSAE	
SEXTVM VVLT EGEO, ETC.	
<i>Sextum vult Egeo? Vescor cum carne propinquat</i> .....	I .....94
AD QVEMDAM GRAMMATICVM	
<i>Grammatices mentem puerilibus obsite normis</i> .....	2 .....94
ALIVD	
<i>Femineis iunges quae femina sola reposcit</i> .....	2a .....96
<i>Est commune duum, sexum quod claudit utrumque</i> .....	3 .....96
AD GRAMMATICOS SVPER CASIBVS GENITIVO, DATIVO, ACCVSATIVO, ABLATIVO	
<i>Grammaticos agitare iuvat; iuvat atque morari</i> .....	4 .....98
VERBVM NEVTRVM GRAMMATICORVM	
<i>Non ago, non patior, non substo: —Tityre, rides?</i> .....	5 ... 100
NOMEN NEVTRVM GRAMMATICORVM	
<i>Sum, speculator, ego neque mas neque femina. Quidnam?</i> .....	6 ... 100
DE POETIS MATRITI DEGENTIBVS	
<i>Esne, Erymanthis ubi, nunc Mantua? Curve poetae</i> .....	7 ... 102
<i>Proceris nunquam mansit me testibus Anna</i> .....	8 ... 102
<i>Stat sua cuique dies: doctique rudesque peribunt</i> .....	9 ... 102
<i>Vidi ego fortunis homines pallere secundis</i> .....	10 ... 102
<i>Execrandus humi qui semen iecerit. Ana</i> .....	11 ... 104
<i>Me caro, me daemon urgent. Quo, docte Magister</i> .....	12 ... 104

	Comp.	Pág.
<i>Persimilis fiam, qui Christum vexit, asello</i> .....	13	104
<i>Christi Evangelium siluit. Iam terror, et error</i> .....	13 a	104
<i>Ne face, quae facimus; quae dicimus illa facesse</i> .....	14	104
<i>Proditor Hesperiae Gallis, Gallina, superbis</i> .....	15	106
<i>Sidera dum coelique vias, Alphonse, pererras</i> .....	16	106
<i>Sordida lena beans, vultumque adoperta Beata</i> .....	17	106
<i>Sparge, marite, nuces: Iove sors tibi digna paratur</i> .....	18	106
<i>Virginitas, nova nupta, tibi solare, revulsa</i> .....	19	108
<i>Basia quod raptim tulerim, tulerisque, gravaris</i> .....	20	108
<i>Ingens prodigium! Rosit mus undique vestem</i> .....	21	108
<i>Incola Niliacae sapiens praedivitis orae</i> .....	22	108
<i>Cur sine progenie Pater es quacumque vocatus?</i> .....	23	110
DE PATRE MALO CVCVLLATO		
<i>Apta puellares iam iam terebrare latebras</i> .....	24	110
<i>Omnino securus aves, homicida, necare?</i> .....	25	114
<i>Aegrotans adiit medicum lepidissima Lyde</i> .....	26	114
<i>Concubitus Damon (legisque torique iugalis</i> .....	27	114
<i>Tu gravida, infamis! Monstrum vitabile! —Quare?</i> .....	28	116
AD GRAMATICOS		
<i>Quod gignit pater est et mas. —Bene disseris. —Ergo</i> .....	29	116
<i>Furcifer, inquito, ubi sunt cetera poma? —Comedi</i> .....	29 a	116
<i>Otia quí vitas, irritamenta malorum?</i> .....	30	116

	Comp.	Pág.
<i>Hic ubi, Phylli, legis nascentes impigra flores</i> .....	31	116
<i>Vt fuit aequa tibi, quo sit mihi talio iusta</i> .....	32	118
<i>Quotidie furvo (miseram!) cacodaemone vexor</i> .....	33	118
<i>Vt venter dolet! —Atque mihi: confligat uterque</i> .....	34	118
<i>Cur homo suspirat semper muliebri foramen?</i> .....	35	118
<i>Cur hominis sexu mulier recreata moratur?</i> .....	36	118
<i>Ver erat, et vesper: mecum spaciabar in amplo</i> .....	37	120
<i>Nemo Francisco maior, sapientior illo</i> .....	38	122
DE PATRE LARRAGA		
<i>Si Fraternalium volvo monumenta Priorum</i> .....	38 a	122
DE FRATRE		
<i>Horribili vento navis iactatur et undis</i> .....	39	124
DE EODEM		
<i>Immemor estne Deus, vecors, cerebrosus? At ingens</i> .....	40	124
DE EODEM		
<i>Non teneor Precibus laetorque vacare diurnis</i> .....	41	124
<i>Autor Opus conflare tenax Epigrammate fartum</i> .....	42	124
ORATIO AD GRAIOS ET TROIANOS DVCE ET MILITES		
<i>Quo ruitis scelerare manus, gens impia, nequam</i> .....	43	126
<i>Qui Te Nosce prior sapienti protulit ore</i> .....	44	128
<i>Qui parvo contentus agit quam leniter aevum</i> .....	45	128
<i>Agmen adulantum si vis agnoscere vatam</i> .....	46	130
<i>Caesarei titulo Pictoris, graculus audax</i> .....	47	132
<i>Praetoram, quod Praetor erat pater, impiger ambis</i> .....	48	132

DE MELILLA

*Pallia, Palliola inter, Mellillaeque Cucullos* ..... 49 ... 132

MELILLENSIS INCOLA

*Sum dominus neque census adest; eques, absque caballo* ..... 50 ... 132

ET ALIVD

*Pauperie dominus, Mars pacis, equesque pedestris* ..... 51 ... 134

AD PLATONEM

*Non quia, feminei sexûs commune docebas* ..... 52 ... 134

*Barbatus quidam sacrosanctae dogmata legis* ..... 53 ... 134

*Cornuti persaepe rogant: ubi nostra tenentur* ..... 54 ... 136

*Litigium semper victos victoribus aequat* ..... 55 ... 136

*Scripta quod ediderim, patrio percussus amore* ..... 56 ... 136

*Et volupe est nobis, et via dulcius ipsa* ..... 57 ... 138

*—Quam cupio certum manifesti pignus amoris!* ..... 58 ... 138

*Quae Veneris sine teste cupis restinguere flammæ* ..... 59 ... 138

*Solus cum sola, cum nuda nudus eodem* ..... 60 ... 140

AD NAPOLEONEM

*Si trepidae res, ut fertur, si turpis egestas* ..... 61 ... 140

*Orator plebi faciens cum verba coactae* ..... 62 ... 140

*Mellibus a largis locus hic Mellilla vocatur* ..... 63 ... 140

*En ubi sunt Mauri, quorum circumsonor armis* ..... 64 ... 142

*Recta supinavit Latii qui verba supinis* ..... 65 ... 142

*Duplex sponsus ego plector, virtusque vetatur* ..... 66 ... 142

*Nil agis, ô Iudex, longe licet exulet Inda* ..... 67 ... 142

	Comp.	Pág.
<i>Virgineum si semen uti flos vernus et herba</i> .....	68	144
<i>Visus, colloquium, complexus, tactus utrimque</i> .....	69	144
<i>Hic animo sedem corpus, dedit ille cerebrum</i> .....	70	144
<i>Quid sit amor, nescis? Immensa coire libido</i> .....	71	144
<i>Segmentis qui nuper erat Macer obsitus, ohe!</i> .....	72	146
<i>Tiresiam tanto nisu patiente sedili</i> .....	73	146
<i>Lexicon immensis tandem indefessus Arista</i> .....	74	148
<i>Per totidem linguas, quot sunt tibi, Grosophe, meatus</i> .....	75	148
<i>Om nibus ut sapiens videare, Molina, laboras</i> .....	76	148
<i>Hoc quid erit, rogitas, quod tot, Philomuse, poetae</i> .....	77	148
<i>En horum Musae, ingenium, Parnasus, Apollo</i> .....	78	150
<i>O, quibus est inopum parvi data cura peculî</i> .....	79	150
<i>Tellurem natura suam partitur in omnes</i> .....	80	150
<i>Stemmata maiorum, titulique, genusque tuorum</i> .....	81	150
<i>In Scribas, viden? In Scribas, Theodore, recumbit</i> .....	82	152
<i>Eloquar impavidus. Iam terror, et error et horror</i> .....	83	152
 DE ALTERO MAGNETE		
<i>Quid mens, quid numen, quae valde dissita terris</i> .....	84	156
 EXEMPLVM CONTRACTVS INNOMINATI, DO VT DES, FACIO VT FACIAS		
<i>Hesperiae Princeps tacito sub pectore quidam</i> .....	85	158
<i>Lanea brumali quid prodest tempore vestis</i> .....	86	160
<i>Arte quid, ô, medica, medicam tumefacte per artem</i> .....	87	162

# INDEX

Comp. Pág.

INCIDIT IN SCYLLAM, CVPIENS VITARE CHARYBDIM, QVI MORBVM FVGIENS, INCIDIT IN MEDICOS <i>O animae celso rationis lumine cassae!</i> .....	88 ... 164
<i>Omnipotens hominum custos, qui cuncta libenter</i> .....	89 ... 168
DIALOGVS	
<i>Emathii belli scriptor, numerose poeta</i> .....	90 ... 174
<i>Archilochi manes, qui vos armatus iambis</i> .....	91 ... 182
<i>Nullus in orbe vacat caecis erroribus amplo</i> .....	92 ... 186
<i>Pectore quid prodest sincero dicere verum</i> .....	93 ... 188
<i>Plantarum studiose, rosam desiste cruentus</i> .....	94 ... 190
<i>Vera canit vates: animo, linguaue favete</i> .....	95 ... 194
<i>Felix, qui mundi sapiens comercia vitans</i> .....	96 ... 196
DOMENECH	
<i>Afrorum quid agam positus regione</i> .....	97 ... 200
AD MEI AMICISSIMVM D.P.P.	
<i>Qua cura intenti, quo ludo pigra teramus</i> .....	98 ... 202
<i>Quantus amica, papae ventri tumor insidet Anna!</i> .....	99 ... 206

## QUADERNO 2º

AD P. OVIDIVM	
<i>Me Charis assiduo rapit in contraria motu</i> .....	100 ... 208
NVGAE	
<i>Salve hic, haec nobis, (licet haec mage) menstrua vates</i> .....	101 ... 208
<i>Mellillae quidam numquam divulsus ab urbe</i> .....	102 ... 210

	Comp.	Pág.
<i>Ne te decipiat vestis demissa puellae</i> .....	103	210
DIALOGVS: CHARIS · OPPIDIUS		
<i>Ergone quo meies, nostrum latrina, proterve</i> .....	104	212
<i>Ova Chloe poscit castrato nupta; Piusque</i> .....	105	216
<i>Clamanti capi scapulis pendente quasillo</i> .....	106	216
CAPO (VEL CAPVS) AD GRAMMATICOS		
<i>Femineo sexuque vaco nudorque virili</i> .....	107	216
VERBUM IMPERSONALE AD GRAMMATICOS		
<i>En sine personis Verbum. Quo Tempora pacto</i> .....	108	218

### QUADERNO 3°

<i>O mihi terrifici vox afforet alta tonitrus</i> .....	109	220
DIALOGVS: FLORALBUS · MINERVA		
<i>Quamvis, qui terrae lento volvuntur ab axe</i> .....	110	224
<i>Quod Libyae spiro, Belinda, sepultus in antro</i> .....	111	250
AD MARCVM		
<i>Expectata diu tua venit epistola tandem</i> .....	112	256
<i>Hinc ubi me tellus retinet maurusia clausum</i> .....	113	262
<i>Si licet, et pateris (passuram fido; licetque</i> .....	114	264
<i>Non Erymantheis ut cerva occumbat in ornis</i> .....	115	270
BACCHVS APELLA		
<i>Res miranda subit, nusquam vulgata. Favete</i> .....	116	274
<i>Concubia tibi nocte pium Gracilentius Afro</i> .....	117	282



## QUADERNO 4°

SVPER ARTE SVRDO-MVTOS EDOCENDI	
<i>Siste pedes, incaute puer: quo proripis audax?</i> .....	118 ... 298
MAGNE GENI, CAPE THVRA LIBENS, VOTISQUE FAVETO	
<i>Huc ades, et caligo meam circumflua mentem</i> .....	119 ... 300
DIALOGVS: MUSA · FLORALBUS	
<i>Surge, agedum cilioque pigrum quale Morphea: surge</i> .....	120 ... 306
SI, CVR... EROTEMATA AD AMICVM	
<i>Qui dubiis per saepe meam versantia mentem</i> .....	121 ... 314
AD DOMINVM TIBVRTIVM HERNZ., CELEBERRIMVM	
SVRDO-MVTORVM-MAGISTRVM	
<i>Quid facis? Incassum tentas, genereose Tiburti</i> .....	122 ... 320
AD BELLIPOTENTES	
<i>Terpsicore laudante duces et Apolline nostros</i> .....	123 ... 322
<i>Sancta cano sanctus. Pelagi posuere tumultus</i> .....	124 ... 328
DOCUMENTA, LENA MATRITENSIS, AD AVTOREM	
<i>Pax tecum: pacem cordi nervoque salutem</i> .....	125 ... 332

## EPILOGVS

<i>Scripta quod ediderim patrio percussus amore</i> .....	340
---	-----

## ODARVM LIBER

*Qui longe a laribus perpeteris vincla ferocia* ..... I OD. ... 342

## ELOQVIVM POLYHYMNIAE

*Fessus canendo, linquere barbiton*..... 2 OD. ... 342

## AD CEREREM

*Natum, Diva, tuum, frugibus inclyta* ..... 3 OD. ... 346

*At quis, numina, me mihi* ..... 4 OD. ... 348

## AD NAVIM

*Vesani rapidos aequoris impetus* ..... 5 OD. ... 352

*Non semper tumidae properant allapsibus undae*..... 6 OD. ... 354

*Exulum genti, renuente iure* ..... 7 OD. ... 356

*Optatus nimium terminus obviam* ..... 8 OD. ... 362

*Cui me, vos oro, mitissima corda secundum*..... 9 OD. ... 364

## ROSA

*Iupiter ecce malus nebula caput impeditus atra* ..... 10 OD. ... 368

## GARCIA

*O mihi care semper* ..... 11 OD. ... 370

## BENITO QVINTANA

*Quid vagare fervida* ..... 12 OD. ... 372

## AD MEVM PARENTEM

*Parentis umbra, fluctuum periculis* ..... 13 OD. ... 374

## RUCABADO

*En ille fulsit, macte, fulsit candidus* ..... 14 OD. ... 378

## DE ME

*Quid prodest querulis aethera vocibus*..... 15 OD. ... 382

	Comp.	Pág.
QUINTANA		
<i>Quod littus orbis non habitabile</i> .....	16 OD.	384
CABAÑAS		
<i>Illic, docte Leo, cernis Iberiae</i> .....	17 OD.	390
D.P. MARCOS		
<i>Vivamus: nebula diffugit ocyus</i> .....	18 OD.	392
AD FRATREM		
<i>Serviles exosa plagas, Isidore, Camena</i> .....	19 OD.	396
VICARIO MELLILLENSI		
<i>Quid mihi velatis inhonesta sorde poetis</i> .....	20 OD.	398
DOMENECH		
<i>Surge, Domenech, cito surge: clamor</i> .....	21 OD.	402
AD CARMINA		
<i>Quae vos, ô miseri, cupido caeca</i> .....	22 OD.	408
AD AMICAM		
<i>Me licet raucis agitata ventis</i> .....	23 OD.	410
AD AMICOS		
<i>Iam dies Phoebi radiante curru</i> .....	24 OD.	412
AD VVLCANVM		
<i>Stulte, quid flammam sitientis Aetnae</i> .....	25 OD.	414
AD AMOREM		
<i>Numinis flatu quatiante musam</i> .....	26 OD.	416
AD AEOLVM		
<i>Quo, quo flatibus, Aeole</i> .....	27 OD.	418
ORATIO IMPVDENTIS		
<i>Voce quid querula feros</i> .....	28 OD.	422
AD DEOS		
<i>Iam grata coeli gaudia desinat</i> .....	29 OD.	428

## INDEX

	Comp.	Pág.
AD NEPTVNVM		
<i>Te miror altis undique fluctibus .....</i>	30 OD.	... 430
AD INVENTOREM SCRIPTVRAE		
<i>O, regna quamvis aequoris impetu .....</i>	31 OD.	... 432
AD D. MICHAELEM DE SANTA MARIA		
<i>Vivis. Ingenii ferax .....</i>	32 OD.	... 436
AD MVSAM		
<i>Nos, musa, laudes dicere Caesaris? .....</i>	33 OD.	... 440

## APPENDIX

AD IMMORTALEM WELLINGTON		
<i>En adest amplis nitidus trophaeis! .....</i>	OD.	... 444
PEPINADA		
<i>Currite Matritum, versilia, currite pronte .....</i>		450

# EPIGRAMMATA

## QUADERNO I°

### I

ALLVDENS AD REGVLAM  
SYNTAXEOS NEBRISSAE *SEXTVM VVLT EGEO*, ETC.

Sextum vult *Egeo*? *Vescor* cum carne propinquat:  
Pone subit *Potior*, necnon *Delector*, *Abundo*.  
*Indigeo* sexto: cessas mihi *Vescor* adesse  
Carne puellari? Nec te suspiria flectent,  
Quae nos, quae *Potior* mittit, *Delector*, *Abundo*?

5

### II

AD QVEMDAM GRAMMATICVM

Grammatices mentem puerilibus obsite normis,  
Flectere cui soli, cuique iugare datur;

I,2 Pone...Potior] Verg. georg. 4.487    II,1 mentem...normis] Ov. met. 4.725

I,0 Nebrissae] Nebris. AMS    2 necnon] subit et A' MS    3 cessas] ceisas S  
adesse] adese S    II,1 puerilibus] puerdibus S    2 cuique] Iungere A'    datur] privo  
A'

# VERSOS LATINOS<sup>1</sup>

## CUADERNO I<sup>o</sup>

### I<sup>2</sup>

*Sobre un texto de Nebrija*

HACIENDO ALUSIÓN A LA REGLA

DE LA SINTAXIS DE NEBRIJA: *SEXTVM VVLT EGEO*, ETC.<sup>3</sup>

5 ¿*Egeo* exige el caso sexto? *Vescor* llega con *carne*; a continuación se presenta *potior* y también *delector* y *abundo*. Estoy falto<sup>4</sup> del sexto: ¿Tú, *vescor*, no vas a aparecer con *carne* de muchacha? ¿Y no te conmovieron los suspiros que yo emito y que emiten *potior*, *delector* y *abundo*?

### II<sup>5</sup>

*Alusión carnal a través de la gramática*

A UN GRAMÁTICO

Tú que tienes la mente abarrotada de las reglas de gramática que se enseñan a los niños<sup>6</sup>, de esa gramática que es el único ser a quien se concede doblegar y

1. Los manuscritos *M* y *S* ponen como título *Epigrammata*. El autor los titula *Versos latinos*.

2. Composición en versos hexámetros.

Al margen izquierdo del epigrama el autor escribe: *Quaresma*. Quizá porque fuese el ciclo litúrgico en el que comienza a componer estos versos. En el mismo lugar aparecen las siguientes palabras:

*Parum castis*

*Maior fidus*

*Minus audiens*

Las composiciones I y III están señaladas por el autor con una «(a)», en ellas se hace referencia a Nebrija. Sin embargo, las composiciones II, II A y IV aparecen con el signo «(b)» y hacen referencia a los gramáticos en general.

3. En la *Explicación de la Sintaxis del libro cuarto del Arte de Antonio de Nebrija*, Madrid, 1827, editor Julián Viana Razola, se lee: «*sextum vult egeo* etc. Que estos verbos en una de las reglas de la p. 19 *egeo*, *indigeo*, y los demás que están en esta regla, y otros neutros, quieren ablativo; v.g. necesitarse de mi favor: *auxilio meo indiguisti*».

4. *Indigere* no está registrado en poesía.

5. Desde esta composición II y hasta la XLII son dísticos elegíacos.

6. Sigue a Ovidio en este pasaje, pero añadiendo un acusativo de relación del tipo *mentem doctus*.

Si tu femineo sexû, quod femina poscit,  
Iungis, iunge mari quidquid et iste petit.

II A

ALIVD

*Femineis iunges quae femina sola reposcit:*  
Femina quid poscit? Dicite, Grammatici.

III

*Est commune duûm, sexum quod claudit utrumque.*  
Exemplo, *Vates*: Hermaphroditus ego!  
Grammaticûm sexus nostra confossus ab hasta  
Protinus, o vatum mascula turba!, ruat.

4 Iungis...petit] Lucr. 5.853  
10.4.6; Plin. nat. 7.34

III,2 Hermaphroditus ego] Ov. met. 4.285s., Mart.

3 femineo] foemineo *M*      femina] foemina *MS*      II A,I Femineis] Foemineis  
*A'MS*      femina] foemina *A'MS*      2 Femina] Foemina *A'M*      III,3 Grammaticûm]  
Grammaticus *A'*      4 ruat] cadat *A'*

unir<sup>7</sup>; si tú unes al sexo<sup>8</sup> femenino lo que la hembra reclama, une al macho lo que también este desea.

## II A

*Alusión carnal a través de la gramática*

OTRO (EPIGRAMA)<sup>9</sup>

*Al género femenino unirás lo que solo la hembra exige: ¿qué es lo que reclama la hembra? Decidlo vosotros, gramáticos.*

## III

*Alusión carnal a través de la gramática*

*Es común a los dos<sup>10</sup> géneros lo que incluye a uno y otro sexo<sup>11</sup>. Por ejemplo, el nombre Vates: ¡Yo hermafrodita! Que el sexo de los gramáticos<sup>12</sup> sucumba inmediatamente acribillado por mi lanza, ¡oh ejército masculino de poetas<sup>13</sup>!*

7. Doblegar y unir, es decir, declinar y conjugar.

8. N.A.: «*sexu* puede ser dativo por *sexui*». Es un dativo contracto que aparece algunas veces (p. ej. en Salustio).

9. En el índice de las poesías que de Sánchez Barbero realiza D. José M<sup>a</sup> Calatrava esta composición la numera como III y aclara: «Esta la puse fuera de la numeración y por consiguiente no guardan las sucesivas la que les puso el autor». Nos ha parecido mejor añadirle una distinción alfabética a la numérica y así mantenemos el mismo orden numérico que el autor dió.

10. *Duūm*, genitivo plural de *duo duae duo*, en vez de *duorum*, no es frecuente, probablemente sea analógico de *deum* < *deorum*.

11. N.A.: «Verso del Arte que llaman de Nebrija». Además M y S añaden: «e igualmente el primero del epigrama anterior».

12. *Grammaticūm*, genitivo plural contracto. Al igual que *duum* del v. I.

13. Refiriéndose a los versos 3 y 4, M seguido por S dice: «Este dístico está textado en el borrador». En efecto, en el autógrafo están tachados con dos rayas verticales. Contrapone los poetas a los gramáticos con desprecio de estos últimos. Por tanto, a juzgar por las ironías aquí vertidas sobre los gramáticos y sus preceptivas, considera superior el quehacer de los poetas. Esto él, que, además de ser poeta, escribió una *Gramática Latina* y una *Poética*.



## IV

AD GRAMMATICOS SVPER CASIBVS  
GENITIVO, DATIVO, ACCVSATIVO, ABLATIVO

Grammaticos agitare iuvat; iuvat atque morari  
 In queis non casu casibus usque cadunt.  
 Si vos *eunuchûm* vocito, (malus!) agmina, numquid  
 Eunuchi gignunt? Dicite, Grammatici.  
 Cumque nates *pueris*, morosi mitis, illis  
 Ecquid, quaeso, datis? Dicite, Grammatici.  
 Delicias domini Corydon si ardebat *Alexin*,  
 Isne incusabat? Dicite, Grammatici.  
 Cumque illum *donis* placide cumulaverat, illum

5

**iv,4** Eunuchi gignunt] Iuv. 6.366ss.      **5** pueris] Ter. Andr. 5.3.33, Lucr. 3.921  
**7** Delicias...Alexin] Verg. ecl. 2.18, 5.87      **8** Isne incusabat] Verg. Aen. 11.471  
**9** illum<sup>1</sup>...cumulaverat] Verg. Aen. 11.50, Ov. fast. 4.451

**iv,1** iuvat<sup>1</sup>] placet *A*<sup>1</sup>      **5** Cumque...illis] Laesitium pueris siquandoque aufertis iniqui  
*A*<sup>1</sup> : Gaudia dum pueris lususque aufertis iniqui *A*<sup>2</sup>      mitis] demitis *A*<sup>3</sup>      **7** Corydon]  
 Coridon *A*      si] sic *MS*      **8** incusabat] accusabat *A*<sup>1</sup>

## IV

*Alusión carnal a través de la gramática; se hace referencia a relaciones homosexuales.*

A LOS GRAMÁTICOS SOBRE LOS CASOS  
GENITIVO, DATIVO, ACUSATIVO Y ABLATIVO

5 A los gramáticos les gusta dar vueltas; les gusta también detenerse en aquellos casos que<sup>14</sup> no siempre corresponden a lo que es propio de su situación. Si, ¡malvado de mí!, os llamo rebaños *de eunucos*<sup>15</sup>, ¿es que los eunucos engendran<sup>16</sup>? Decidlo, gramáticos. Y, cuando, malhumorados les arrancáis las nalgas *a los niños*<sup>17</sup>, ¿es que les dais, os pregunto, algo a cambio? Decidlo, gramáticos<sup>18</sup>. Si Coridón estaba inflamado por *Alexis*<sup>19</sup>, felicidad de su señor<sup>20</sup>, ¿acaso él se lo reprochaba? Decidlo, gramáticos. Y, cuando le había amablemente

14. *Queis*: esta forma de dativo-ablativo del plural del relativo-indefinido aparece normalmente con la grafía *quis*, en la inmensa mayoría de las ediciones desde el siglo XIX. Pero en algunas, y mucho más en las de los siglos anteriores, no es nada rara la forma *queis*, admitida como arcaica, aunque no atestiguada, para la época de Plauto, y que sería una forma, intermedia entre el originario *\*quois* = *\*quo* + *is* y *quis*. Es fenómeno semejante al que presenta *castreis* por *castris* de CIL I<sup>2</sup> 614, y similar, al *aureis* por *auris* que sigue siendo usual en las ediciones de Catulo, por ejemplo en el falecio del verso 46.3 *iucundis Zephyri silescit aureis* y en el hexámetro 164 del *carmen* 44 *sed quid ego ignaris nequiquam conquerar aureis*. Encontramos esta forma *queis* en una gran inscripción, grande tanto por su tamaño como por su espléndida y virgiliana belleza, que en los años 44 y 45 del siglo XX se encontraba en Zaragoza, en la escalera principal del edificio del Instituto N. de E. M. «Goya», que antes había sido edificio de la Universidad, y que durante años continuó siendo sede de su Biblioteca General, posteriormente fue demolido. Según nos contó el Dr. Canellas esa magnífica inscripción fue a parar al cauce del río Ebro como un material más de relleno. Dicha inscripción decía así (según recuerda el Dr. Ruiz de Elvira):

VALENTINAE ACADEMIAE ALVMNIS,  
QVEIS CAESARAVGVSTAE, DVM  
OBSIDIONE PREMERETVR,  
CLARISSIMAM PRO PATRIA MORTEM  
OPPETERE CONTIGIT

ALMA ARAGONIAE MATER  
D.D.D.

«A los alumnos de la Universidad de Valencia a quienes, en Zaragoza, durante el asedio que sufrió, tocó en suerte encontrar una muerte gloriosísima por su patria, la madre nutricia de Aragón da, dona y dedica este monumento». La expresión *queis... mortem oppetere contigit* estaba calcada (aunque sin la elipsis de *mortem*) de Virgilio Aen. 1.95.

15. N.A.: «(genitivo contracto)». Los gramáticos son llamados eunucos por la infertilidad que de su obra deriva.

16. El presente *gignunt* solo aparece en verso en Plauto, y solo en pasiva: *Mil.* 4.2.85 = v. 1077 (con abreviación yámbica en el primer pie de un septenario yámbico) *mēri bēl/lātō/rēs gīg/nūntūr...*

17. N.A.: «*Pueris*: dativo». Dativo preverbal como en Terencio y Lucrecio.

18. Los versos 5 y 6 no aparecen en S.

19. N.A.: «*Alexin*, acusativo».

20. Aúna en un solo verso los dos de Verg. ecl. 2.1-2.

Exuerat Corydon? Dicite, Grammatici. 10  
*Femineis iungis, quae femina sola reposit*  
 Femina quid poscit? Dicite, Grammatici.

## V

## VERBUM NEUTRUM GRAMMATICORUM

Non ago, non patior, non substo: —Tityre, rides?  
 —Qui sim, da, sodes. —En homo Grammaticus.

## VI

## NOMEN NEUTRUM GRAMMATICORUM

Sum, speculator, ego neque mas neque femina. Quidnam?  
 Grammaticus sexus, grammaticumque genus.

v,1 Tityre ... 2 da] Verg. ecl. 1.18

10 Corydon] Coridon *A*      11 Femineis...reposit] Ad ipsos super foemineo genera  
*A*<sup>1</sup>      12 Femina] Foemina *AMS*      v,1 substo] subito *S*      Tityre] Titire *AMS*  
 2 Qui] quid *A*<sup>1</sup>      sim] sini *S*      vi,1 Sum] Non *A*<sup>4</sup>      Sum...Quidnam] Non  
 persona sumus, nec mas, nec femina. Quid tum? *A*<sup>1</sup> : Non, speculator ego mas, non ego  
 femina quid tum? *A*<sup>2</sup>      ego] sum *A*<sup>3</sup>      neque<sup>1</sup>...neque<sup>2</sup>] mas, non ego *A*<sup>4</sup>  
 Quidnam] Quid tum? *A*<sup>4</sup>

- 10 colmado de *regalos*<sup>21</sup>, ¿lo había desnudado Coridón? Decidlo, gramáticos. *Al género femenino unes lo que solo la hembra exige*<sup>22</sup>. ¿Qué reclama la hembra? Decidlo, gramáticos<sup>23</sup>.

V<sup>24</sup>

*Ridiculización de los gramáticos*

LA PALABRA NEUTRA DE LOS GRAMÁTICOS

No actúo, no me dejo hacer, no estoy debajo:

—Títiro<sup>25</sup>, ¿te ríes?

—Dime quién soy yo si te atreves.

—¡He aquí un gramático!

VI

*Ridiculización de los gramáticos*

EL NOMBRE NEUTRO DE LOS GRAMÁTICOS

No soy yo, fíjate<sup>26</sup>, ni macho ni hembra.

—¿Qué, pues?

—Sexo gramatical y género gramatical.

21. *Illum donis placide cumulaverat*: construcción similar a *donare aliquem aliquo*, que aparece en Virgilio y Ovidio.

22. Llamada del manuscrito autógrafo: «V<sup>e</sup> *Nebrissam*». La misma advertencia hace en el primer verso del poema III.

23. De esta repetición del 2º hemistiquio del pentámetro encontramos precedentes en Marcial. En el autógrafo, al terminar la composición, encontramos una cruz que remite al margen izquierdo. En él hay tres versos tachados, razón por la que los otros dos manuscritos no los recogen. De estos versos, el primero quedaría invalidado por imposibilidad métrica, y los dos siguientes, versos 11 y 12, formarían el último dístico de la composición. Al comienzo del segundo dice: «vale».

24. Entre las composiciones IV y V hay una poesía erótica de siete versos en castellano, que está tachada. Dice:

Así habló a cierta niña,  
un militar.  
«¡Qué pocas hojas tiene  
ese misal!» (1)  
Y ella le dixo:  
«Así se da más pronto  
con el registro».  
(1) *Porque llevaba muy poca ropa*.

Esta composición forma parte de una secuencia de seis poemas en castellano que el autor denomina *Guindillas presidiarias*, con las que comienza el manuscrito latino, para inmediatamente pasar a los *Versos latinos*. La que aquí transcribimos la reitera entre las composiciones mencionadas.

25. *Tityre*: Nombre virgiliano.

26. N.A.: «imperativo».

## VII

## DE POETIS MATRITI DEAGENTIBVS

Esne, Erymanthis ubi, nunc Mantua? Curve poetae  
Arcadii pecoris more modoque canunt?

## VIII

Proceris nunquam mansit me testibus Anna,  
Haerere exiguis semper at Anna cupit.

## IX

Stat sua cuique dies: doctique rudesque peribunt.  
*Disce mori: Nolo. Vivere disce: Volo.*

## X

Vidi ego fortunis homines pallere secundis;  
Valdius amplecti paene fugata mala;  
Et libertatem natura flente perosos,  
Subdere servili colla premenda iugo;  
Quique reluctati saevis parere tyrannis,  
Vinclaque et aerumnas vix patienda pati.  
Tunc Nemesis rabido mandentes ore lupata,  
Quadrupedum genti succubuisse iubet.

5

**VII,I** Erymanthis] Ov. met. 2.499 (*silua*), trist. 1.4.1, 3.4.47 (*ursa*)      **VIII,I** Proceris]  
Catull. 54.289      **X,I** fortunis...secundis] Hor. epist. 1.10.30, Plaut. Stich. 2.1.28  
**3** perosos] Verg. Aen. 6.435, 9.141      **5** reluctati...parere] Claud. 5.353s.      **7** Tunc...8  
iubet] Catull. 50.20

**VII,I** Curve] Namque *A*<sup>1</sup>      **VIII,I** Proceris...Anna] Testibus haud parvis nunquam me  
expectat amica *A*      parvis] elatis *A*<sup>2</sup> : haud parvis *MS*      nunquam] haud *A*<sup>1</sup>  
testibus] tenibus *S*      Anna] Ana *A*      **2** Haerere] Haevere *S*      Anna] Ana *A* : illa  
*A*<sup>1</sup>      **IX,I** doctique rudesque] sapiens, fatuusque *A*<sup>1</sup>      **X,2** Valdius] Arctius *A*  
paene] pene *A*      **5** saevis] duris *A*<sup>1</sup>      **6** Vinclaque...pati] Ingenti opprobrio vincla  
timenda pati *A*<sup>1</sup>      aerumnas] opprobrium *A*<sup>2</sup> : aerunas *S*      **7** Tunc...rabido] Tunc  
continuo Nemesis *A*<sup>1</sup>      lupata] capistra *A*<sup>2</sup>

VII

*Se interroga el autor sobre el origen clásico de sus versos*

DE LOS POETAS QUE VIVEN EN MADRID

¿Es qué estás ahora, Mantua, donde el Erimanto<sup>27</sup>? O ¿por qué tus poetas cantan según la costumbre y manera del ganado arcadio<sup>28</sup>?

VIII

*Alusión carnal*

Ana nunca se me mantuvo fiel ante testigos elevados<sup>29</sup>, pero Ana siempre quiere aferrarse a los pequeños.

IX

*Aparece la primera sentencia en su obra latina*

Para cada uno su día está fijado: perecerán los sabios y los ignorantes. Aprende a morir: «No quiero». Aprende a vivir: «Quiero».

X

*Distintas actitudes ante la tiranía: entrega ante la esclavitud, o resistencia frente al tirano que el mismo autor encabeza. Primer dato autobiográfico.*

Yo he visto hombres palidecer en las prosperidades, y que en cambio se abrazan con más fuerza a los males casi puestos en fuga; y que, aborreciendo la libertad, mientras llora la naturaleza, encorvan sus cuellos para ser oprimidos por el yugo de la esclavitud; y los he visto que, habiéndose resistido a obedecer a tiranos crueles, soportan prisiones y penas casi insoportables. Entonces Némesis<sup>30</sup> manda que, los que muerden el dentado freno con boca rabiosa, sucumban a la raza de los cuadrúpedos.

27. Aquí puede haber elipsis (irónica) de *urbs*. Como adjetivo solo aparece en Ovidio.

28. Por la aclaración que supone y por dar noticia de su contenido, copiamos la nota que en los Mss. *M* y *S* aparece al final de la poesía VIII que titulan: «*Aliud ad eosdem*». En la edición aparecerá en su lugar correspondiente. Dice así: «Desde el epigrama tercero se ha alterado la numeración del borrador, por que el autor lo tenía fuera de ella. Se ha invertido también el orden del 6 y 7 y se ha añadido el 8 con arreglo a una carta del autor a un amigo suyo, fechada en Melilla el 8 de Marzo de 1817. El borrador le tiene al número 29 y en lugar de *concedimus* esta enmendado *bene dixeris*». Lo que los Mss. *M* y *S* llaman borrador, es decir el autógrafo, no dice «*dixeris*» sino «*disseris*». El Ms. *S* copia «*bene dia eris*».

29. En el Índice de las poesías de Sánchez Barbero hecho por Calatrava no figura el primer verso: *Proceris numquam mansit*, sino la otra lectura de este verso: *Testibus elatis*, que queda recogida en el aparato crítico.

30. Némesis: personifica la venganza divina, en el sentido del poder encargado de suprimir toda desmesura.

## XI

Execrandus humi qui semen iecerit. Ana:  
In me: ne forsan conspiciare sacer.

## XII

Me caro, me daemon urgent. Quo, docte Magister,  
Tutus ero pacto? —Labere, tutus eris.

## XIII

Persimilis fiam, qui Christum vexit, asello.  
Fac, Sator Omnipotens. Annuit Omnipotens.

## XIII A

Christi Evangelium siluit. Iam terror, et error,  
Circum fana volant, ultio, flamma, cruor.

## XIV

Ne face, quae facimus; quae dicimus illa facesse:  
Virtus in lingua; crimina pectus alit.  
Tu flebis ridens; vere nos flere necesse est,  
Frigore torpenti calfierique tuo.  
Sic animos quocumque voles perducere tentas  
Te immoto, motos, ut magus arte... Capis.

5

**xiii,2** Annuit] Verg. georg. 1.40      **xiii A,2** Circum fana] *fanum Hammonis* Lucr.  
6.848      **xiv,4** calfierique] Plaut. Epid. 5.1.48, Pers. 1.3.25

**xi,1** Execrandus] Est maledictus *A*<sup>1</sup>      Ana] Afra *A*<sup>1</sup>      **2** In...sacer] In me surge cito:  
cessa, ne maledictus eas *A*<sup>1</sup>      **xiii,2** Sator] Pater *A*<sup>1</sup>      Annuit] Audiit *A*<sup>1</sup>  
**xiv,1** quae<sup>1</sup>] que *MS*      **3** flebis] flendo *A*<sup>1</sup>      flere] flerere *A*<sup>1</sup>      **4** torpenti] nos duro  
*A*<sup>1</sup>      **5** quocumque] quocumcumque *A* : cuoquumque *S*      tentas] temas *S*

XI

*Alusión a la unión carnal*

Sacrílego sea quien tire la semilla al suelo. Ana: —Tíramela a mí, no te vayan a ver hacer el sacrilegio.

XII

*Sobre la tentación*

Me acosa la carne, me acosa el demonio. ¿De qué modo, sabio Maestro, estaré seguro? —Cae en la tentación, estarás seguro<sup>31</sup>.

XIII

*Ironía sobre la inteligencia*

Me haré muy semejante al borriquito que llevó a Cristo. Hazlo, Padre Omnipotente. El Omnipotente accedió.

XIII A<sup>32</sup>

*Contra los que no defienden el evangelio*

El evangelio de Cristo ha enmudecido. Ya el terror y el error, la venganza, el fuego, y la sangre<sup>33</sup>, vuelan alrededor de los santuarios.

XIV

*Contra algunos predicadores cínicos y contradictorios*

5 No hagas<sup>34</sup> lo que hacemos; procura hacer lo que decimos: la virtud está en la lengua; el pecho alimenta delitos. Tú llorarás riendo<sup>35</sup>; es necesario que nosotros lloremos de verdad y que nos calentemos<sup>36</sup> con tu helador frío<sup>37</sup>. Así intentas llevar los espíritus adondequiera que pretendes, movidos, permane-

31. Como poco más de medio siglo después diría Oscar Wilde en *El retrato de Dorian Gray*: «el único medio de desembarazarse de una tentación es ceder a ella», capítulo II, p. 102 de *Obras completas*, ed. Aguilar, Madrid, 1945. Y también en un ensayo sobre *La soberbia*, diciembre de 1904, Miguel de Unamuno escribe: «Sospecho que lo que voy a decir escandalizará a lectores timoratos, si es que los tuviese; pero hay que decirlo; y es que no pocas veces la comisión de un acto pecaminoso nos purifica del terrible deseo de él, que nos estaba carcomiendo el corazón» (*Ensayos*, t. I, p. 624, ed. Aguilar, Madrid, 1958). Por tanto es una constante en el mundo literario de la que participa Sánchez Barbero.

32. Este epigrama está tachado por el autor, por lo que no aparece en *M* ni *S*. Tampoco es citado por Calatrava en su Índice de Poesías.

33. Marcado clímax ascendente.

34. *Face*: recuperación de la *e* final.

35. Marcada antítesis.

36. *Calferi*: infinitivo pasivo solo en Plauto.

37. Todo el epigrama está marcado por profundas antítesis.



Hoc erat in votis. — Cupis ergo quod ipse recusas,  
 Quisque cares aliis, munera celsa dare.  
 O cerebri infelix! Purgare ligonibus arva  
 Praestat, et orator dicier esse boum.

IO

## XV

Proditor Hesperiae Gallis, *Gallina*, superbis,  
 Et prodis Gallos, Hesperiamque petis.  
 Nempe nec Hispanus, nec *Gallus* dicere. — Nobis,  
 Consulo, quid fiet? — Consule carnifices.

## XVI

Sidera dum coelique vias, Alphonse, pererras,  
 Labuntur manibus regia sceptris tuis.  
 Argentum mundi cupiens, antistes, apisci,  
 Iuratas arces, cunctaque perdis inops.

## XVII

Sordida lena beans, vultumque adoperta beata.  
 Hibris et Eunuchus, bella cacata cohors!

## XVIII

Sparge, marite, nuces: Iove sors tibi digna paratur.  
 Ipsa Potens formae nubit, amice, tibi.

7 Hoc...votis] Hor. sat. 2.6.1      9 O...infelix] Hor. sat. 1.9.11s.      Purgare...arva]  
 Hor. epod. 5.30      **xvii,1** Sordida...beans] Plaut. Capt. 1.2.34, Amph. 2.2.12; Ter. Eun.  
 2.2.47, And. 1.1.79. *Inproba lena* Ov. am. 1.17      2 cacata] Catull. 36.1, 20  
**xviii,1** Sparge...paratur] Catull. 62.131; Verg. ecl. 8.29s.; cf. Varro ap. Serv. ecl. 8.30

8 Quisque] Quosque *A*<sup>1</sup> : Queisque *A*<sup>2</sup>      munera celsa] divite mente *A*<sup>1</sup> : dona  
 superba *A*<sup>2</sup>      9 arva] arba *S*      **xv,1** Hesperiae] Haesperiae *S*      3 nec<sup>1</sup>] neo *S*  
**xvi,1** coelique] celique *A*      4 inops] egens *A*<sup>1</sup>*M*      **xvii,1** vultumque...beata] simul  
 ipsa verenda *A*<sup>1</sup>      2 cohors] canunt *A*<sup>1</sup>      **xviii,2** Ipsa...tibi] Aspice quam belle  
 nubitur illa tibi *A*<sup>1</sup>      tibi] tuum *A*<sup>2</sup>

ciendo tú inmóvil, los cautivas con tus artes, como un mago. Esto estaba en tus deseos. —Así pues quieres lo que<sup>38</sup> tú mismo rehusas, dar a los demás los excelsos dones de que tú careces. ¡Oh estéril de cerebro! Es mejor que limpies  
 10 los campos con las azadas y que se te llame orador de bueyes.

XV<sup>39</sup>*Primera alusión de carácter político*

*Gallina*, traidor a Hesperia en favor de los soberbios galos, también traicionas a los galos<sup>40</sup> y te vas a Hesperia. En verdad que no te llamas ni hispano ni *galo*. Pregunto: —¿Qué será de nosotros? —Pregunta a los verdugos.

XVI<sup>41</sup>*Crítica a Fernando VII utilizando una proyección regresiva a Alfonso X*

Mientras recorres, Alfonso, las estrellas y los caminos del cielo, el cetro real se escapa de tus manos<sup>42</sup>. Codiciando, soberano, alcanzar las plateadas luminarias del cielo, pierdes impotente las fortalezas juradas y todo lo demás.

## XVII

*Alabanza a la alcahuetería*

Ella que hace feliz<sup>43</sup> con su sórdida alcahuetería, y feliz con el rostro cubierto.<sup>44</sup> ¡Hibris y Eunuco, hermosa pareja cagada!

## XVIII

*Expectativa favorable del matrimonio*

Marido, esparce nueces<sup>45</sup>: una suerte digna de Júpiter se te prepara. La diosa de la hermosura en persona se une a ti, amigo, en matrimonio. Se une

38. Grafía *quis* por *queis*, cf. el comentario en la composición IV, n. 14 sobre *queis*.

39. Según D. José M<sup>a</sup> Calatrava este epigrama está dirigido «Contra Meléndez». En él pretende reflejar cómo una misma persona puede ser considerada por los patriotas como afrancesada, por los afrancesados como patriota

40. *Prodis Gallos, Hesperiamque petis*, quiasmo.

41. En *M* y *S* aparece una nota que dice «Este epigrama está textado en el original». Y así es. Ignoramos qué razón o razones tiene el copista de *M* para dar este por válido y no hacerlo con otros en las mismas circunstancias. También Calatrava lo recoge en su Índice y escribe «textado».

42. Parece aludir a la frase proverbialmente aplicada a Alfonso X el Sabio: «de tanto mirar al cielo se le cayó la corona».

43. En el Índice de Calatrava aparece *beant* por *beans*.

44. Acusativo de relación, esto es, p.p.p. del tipo *doctus grammaticam*.

45. Las nueces eran para los niños romanos a modo de las canicas actuales. En las bodas, al paso de la comitiva, se las ofrecían como golosinas.

Nubit; at hoc velum manibus scindetur acerbis,  
Et nudus nudam sat bene nubet eam.

## XIX

Virginitas, nova nupta, tibi solare, revulsa,  
Principium quantae virginitatis erit!

## XX

Basia quod raptim tulerim, tulerisque, gravaris:  
En tua reddo tibi; iam mea redde mihi.

## XXI

Ingens prodigium! Rosit mus undique vestem.  
Si murem vestis roderet, illud erat.

## XXII

Incola Niliacae sapiens praedivitis orae,  
Qui, cedo, multiplicas? —Addo. Repono tamen.  
Vtraque substrahitur quianam, felicibus auris  
Virginitas quoties virginitate coit?

4 nubet] Pervig. Ven. 22      **xx,I** Basia...tulerim] Catull. 99.15., 16

3 Nubit at] Falleris *A*<sup>1</sup>      **xix,I** nova nupta] solare *A*<sup>1</sup>      solare] nova nupta *A*<sup>1</sup>  
2 quantae] cuantae *S*      **xxi,I** Ingens] magnum *A*<sup>1</sup>      Rosit] Rasit *S*      2 vestis]  
vectis *S*      erat] eram *A*<sup>1</sup>      **xxii,I** sapiens] sapiem *S*      2 Repono tamen] Repons  
tamen *S* : Nihilque mage *A*<sup>1</sup> : Qui denique quaeso *A*<sup>2</sup>      3 Vtraque...auris] Nil mage  
substrahitur coiens neque enim res ardua factu? *A*<sup>1</sup> : res ardua] mirabile *A*<sup>1</sup> : Sed enim  
coiens, par denique zero superestque *A*<sup>2</sup> : Quomodo substrahitur sociata, zeroque,  
laborans *A*<sup>3</sup> : Vtraque substrahitur quianam, felicibus auris *A*<sup>4</sup> : Sed quianam coiens  
removetur, ut inde supersit *A*<sup>5</sup> : Vtraque substrahitur (quianam?) cum fortius haerens  
amplexibus arctis *A*<sup>6</sup>      substrahitur] subtrahitur *MS*      4 Virginitas...coit] Virginitas  
alia virginitate coit *A*<sup>1</sup> : alia] quoties *A*<sup>1</sup> : Virginitas alia virginitate coit *A*<sup>2</sup>*A*<sup>3</sup>      coit]  
manet? *A*<sup>1</sup> : nihil? *A*<sup>2</sup> : tamen *A*<sup>3</sup> : erit *S*

en matrimonio; pero este velo será rasgado por manos inexpertas, y desnudo la cubrirá<sup>46</sup> bastante bien a ella desnuda<sup>47</sup>.

XIX

*Utilización de la mujer en el matrimonio*

Recién casada, consuélate, la virginidad<sup>48</sup> arrancada a ti, ¡de cuán gran virginidad será principio!

XX<sup>49</sup>

*Ironía*

Te sientes molesta por los besos que te he arrebatado apresuradamente, y por los que me has arrebatado: he aquí que te devuelvo los tuyos; devuélveme ya los míos.

XXI

*Burla de lo que es digno de ser noticia*

¡Enorme prodigio! Un ratón royó por todas partes un vestido. Si el vestido hubiera roído al ratón, eso sería prodigio<sup>50</sup>.

XXII<sup>51</sup>

*Sobre los aspectos negativos de la virginidad*

Sabio habitante de la riquísima región Nilíaca, ¿por qué, dime, multiplicas? —Sumo. No obstante guardo. ¿Por qué siempre que una virginidad se une con otra virginidad, una y otra son sustraídas a las felices auras?

46. *Nubet*: la fuente del *Pervigilium Veneris* es aquí un modelo formal, no de sentido.

47. Es un juego de palabras entre *nubēre*, «casarse (la mujer)» y *nubēre* «tapar, cubrir el marido», en este caso, a la mujer.

48. En el mismo Índice vemos *Viromitas* por *Virginitas*, y una segunda mano, entre paréntesis, escribe interrogándose *Viro mittas*.

49. Esta composición, que en el autógrafo figura sin tachar ni enmendar, no la recogen ni dan noticia de ella *M* ni *S*.

50. Como el adagio que en la actualidad se enseña en las clases de Periodismo: «no es noticia que un perro muerda a un hombre; que un hombre muerda a un perro, eso sí que es noticia».

51. Parece referirse al matrimonio «a la egipcia», entre hermanos, sobre el cual, v. Dr. Ruiz de Elvira, «Varia Mythographa», *Emérita* 38, 1970, 301-308.

## XXIII

Cur sine progenie *Pater* es quacumque vocatus?  
—Nescio: natura sum Pater, atque tuus.

## XXIV

## DE PATRE MALO CVCVLLATO

Apta puellares iam iam terebrare latebras  
Stat Patris hasta mali: Stat Pater igne furens.  
Propositique tenax, instructus et arte pelasga  
Cursitat, et cursans lustrat ubique vias.  
Evohe! Rimanti se offert pulcherrima Doris, 5  
Tendere cui visum lata fenestra dabat.  
Pulsat et imprudens monstro devota voraci  
Heu aperit; nemo, qui prohiberet, erat.  
Continuo invadit, blanditur, prurit et ustus  
Palpitat et palpat: palpitat usta Venus. 10  
Forte *Cucullatus* lectum conspexit: eamus,  
Diva potens, illuc. Arripuitque loquens.  
—Expaveo partum, timeo, Pater optime, matrem:  
Hoc tantum. —Terror sit, mea vita, procul.  
Pendula si steteris, numquam paritura cubabis, 15  
Sola supina parit dixerat ore pio;  
Immensusque iacet. Gemit horrendumque tremiscit  
Tanta mole torus. Non mora, nulla quies.

**xxiv,1** Apta...latebras] Verg. Aen. 2.38      **2** hasta] Priap. 45.1; Auson. cent.nupt. 117;  
Petron. 45      **3** Propositique tenax] Hor. carm. 3.3.1.      **6** fenestra] Hor. carm. 1.25.1;  
Ov. met. 14.752      **9** prurit] Catull. 88.2; Mart. 3.93.20, 6.37.3, 9.91.8      **12** Diva  
potens] Hor. carm. 1.3.1      **15** Pendula...steteris] Apul. met. 2.12.2 Oudendorp = 2.17.4  
Robertson      **18** Non...quies] Verg. georg. 3.110; Auson. cent.nupt. 124

**xxiii,2** natura] iure tamen *A*<sup>1</sup>      **xxiv,2** hasta...furens] Anselmi cauda superba nimis  
*A*<sup>1</sup>      **3** tenax] tenaos *S*      **5** offert] ofert *A* : sese obtulit *A*<sup>1</sup>      Doris] Phyllis  
*A*<sup>1</sup> : Nais *A*<sup>2</sup>      **7** Pulsat et] Pulsanti *A*<sup>1</sup>      monstro] montro *A* : pesti *A*<sup>1</sup>      voraci]  
futurae *A*<sup>1</sup>      **8** nemo] nullus *A*<sup>1</sup>      **9** prurit] fallax *A*      **10** usta Venus] illa simul  
*A*<sup>1</sup>      **11** eamus] camus *S*      **15** Pendula...cubabis] Sta super, et tales numquam  
experire labores *A*<sup>1</sup>      **16** dixerat...pio] subiacet, alta minans *A*<sup>1</sup>  
**17** Immensusque...tremiscit] Credita res est: habilisque Patri se aptavit. Vtrimque *A*<sup>1</sup>  
iacet] cubat *A*<sup>2</sup>      **18** Tanta...quies] Flat ventus, volitant; denique portus adest *A*<sup>1</sup>  
Non...quies] Stat pater alta minans *A*<sup>1</sup>

XXIII

*Sobre la denominación de «Padre» para los religiosos*

¿Por qué sin descendencia de ninguna clase has sido llamado *Padre*?  
—No lo sé: por naturaleza soy Padre, y también tuyo.

XXIV

*El Padre Anselmo es ridiculizado mediante la descripción de una unión carnal*

SOBRE EL MAL PADRE CUCULATO

El dardo del mal Padre está levantado apto para atravesar al instante los escondites de la niña<sup>52</sup>: está en pie el Padre fuera de sí<sup>53</sup> por el fuego de la pasión. Y tenaz en su propósito<sup>54</sup> e instruido en el arte pelasgo corre de un lado a otro y corriendo recorre todos los caminos.

5 ¡Evohe! La hermosísima Doris se ofrece a la vista del escudriñador, a quién una ancha ventana permitía extender su mirada. Llama y la imprudente abre, ¡ay!, destinada al monstruo voraz; no había nadie que se lo impidiese. Inmediatamente penetra, le acaricia, arde en deseos e inflamado se agita y toquitea:  
10 Venus tiembla ardiente. Casualmente *Cuculato* vió el lecho:

—Vayamos allí, diosa poderosa. Y, mientras hablaba, la cogió en brazos.

—Nobilísimo Padre, tengo horror al parto, tengo miedo a mi madre: solo esto.

15 —Vida mía, esté lejos el terror. Si te pones encima nunca estarás en cama para parir, solamente pare la que lo hace boca arriba.

Así le habló con palabras piadosas; y se tendió todo lo inmenso que era. El lecho gimió y tembló terriblemente a causa de tan gran mole. No hay

52. Una parte de esta composición es concebida como una inteligente proyección del Caballo de Troya de Virgilio. ...*puellares* ...*latebras*, clara aliteración.

53. Aparece con frecuencia en Sánchez Barbero el uso de *hasta* por *membrum uirile*.

54. Parodia de Horacio trasladada a lo lúbrico.

Monstrum horrendum, informe, salax, trabis instar et ingens,  
 Erigitur baccans: umbra cubile nigrat. 20  
 Aptans illa Patri sese sublimior, hastae  
 Figitur; et findens abditur hasta potens.  
 Insonuere cavae gemitumque dedere cavernae,  
 Ventus adest raucum flantque reflantque simul.  
 It sudor: tussis, gannitus, anhelitus urgent, 25  
 Terque mare emensis ostia suda patent.  
 Et pugnae iam finis erat. Venus aurea vultum  
 Composuit solers, composuitque toral.  
 Defessusque Pater, nunquam saciabilis ornum  
 Condidit humentem crura per ampla vagam. 30  
 Et minitatur uti quae stratis aequora ventis  
 Subsidunt quamvis, murmura rauca cient.  
 Denique pernici saltu sese aedibus aufert.  
 Adveniens mater, Dorida saepe vocat.  
 Demulcet matrem, complectitur, oscula libat; 35  
 Responde natae. —Quid? —Cedo, nata, mihi.  
 —Tempore abhinc multo noctuque, diuque misella  
 Mille angor dubiis, sollicitamque trahunt.  
 Sed pudor atque timor retrahunt. —Absiste timere.  
 —Ne mihi succense. —Dic mihi, dulcis amor. 40  
 —Qui super, anne parit, qui subiacet? —Iste profecto.  
 —Macte Pater! geminos, ut precor, ede mihi.

19 Monstrum...20 baccans] Verg. Aen. 3.658 y 4.181; Auson. cent.nupt. 108  
 23 Insonuere...cavernae] Verg. Aen. 2.53; Auson. cent.nupt. 119 24 Ventus...30  
 vagam] Auson. cent.nupt. 128-131 27 Et...erat] Verg. Aen. 1.223 28 toral] Hor.  
 epist. 1.5.22 33 pernici saltu] Verg. Aen. 4.180 *pernicibus alis*; Plin. nat. 9.154  
 35 oscula...36 natae] Verg. Aen. 1.256

19 Monstrum...ingens] Monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen advenit  
*A*<sup>1</sup> : Informe, horrendum, monstrum, trabis instar et ingens *A*<sup>2</sup> instar] initar *S*  
 21 Aptans] Exinde *A*<sup>1</sup> : habilis *A*<sup>2</sup> 22 potens] ferox *A*<sup>1</sup> 25 tussis] tueis *S*  
 29 Defessusque] Deffessusque *S* 31 minitatur] miniatur *S* 32 Subsidunt]  
 subsidum *S* 33 Denique pernici] Tunc Pater Anselmus *A*<sup>1</sup> : Tunc] Cur *A*<sup>2</sup> : Et  
*A*<sup>3</sup> 34 Adveniens] Advenit *A*<sup>1</sup> : Advenieni *S* Dorida] Phyllida *A*<sup>1</sup> : Naida  
*A*<sup>2</sup> : Darida *MS* saepe] saeper *S* 38 trahunt] tenent *A*<sup>1</sup> 42 Macte] Euge  
*A*<sup>1</sup> ut precor] pergravis *A*<sup>1</sup>

- tardanza, no hay reposo. El monstruo horrible, informe, lascivo, enorme  
 20 como una viga se yergue exaltado: su sombra oscurece el lecho. Acoplándose  
 ella al Padre por encima, se clava en el venablo; y el poderoso venablo<sup>55</sup>  
 atravesándola queda hundido<sup>56</sup>. Las huecas cavernas retumbaron y emitieron  
 un gemido<sup>57</sup>, se presenta el viento y roncamente soplan y resoplan a la vez.  
 25 Corre el sudor: se suceden agobiantes la tos, los gañidos y los jadeos, y,  
 habiendo recorrido tres veces el mar, se les abren los puertos ya secos. Y ya  
 era el fin de la lucha. La dorada Venus compuso su rostro diestramente y  
 30 arregló la colcha<sup>58</sup>. Y el Padre cansado, nunca saciable, escondió su humede-  
 cido venablo oscilante<sup>59</sup> entre las anchas piernas. Y amenaza con hacer uso del  
 piélago, que, aunque calmado al cesar los vientos, emite rancos murmullos.  
 Y finalmente desaparece de la casa con salto veloz.  
 35 Su madre, al llegar, llama repetidas veces a Doris. Acaricia a su madre, le  
 abraza, le da besos; responde a tu hija:  
 —¿Qué hay?  
 —Dímelo, hija, tú a mí.  
 —Desde hace mucho tiempo, desgraciada de mí, de noche y de día me  
 angustian mil dudas y me traen preocupada. Pero el pudor y el miedo me  
 retraen.  
 —No tengas miedo.  
 40 —No te enfades conmigo.  
 —Pregúntame, dulce amor.  
 —¿Acaso pare quien está encima o quien está debajo<sup>60</sup>?  
 —Esta última con seguridad.  
 —¡Bravo, Padre! como te lo pido, dame a luz gemelos.

55. *Venablo*: tanto Virgilio como Ausonio, en las fuentes citadas lo aplican al pene.

56. *M* y *S* dicen en una nota al final del verso: «Véanse los versos que siguen después del 28».

57. Desde el verso 23 y hasta el 32 inclusive no figuran en *M* y *S* en su lugar correspondiente. En estos después de los dos epigramas siguientes se añaden estos diez versos con una nota que dice: «Estos versos deben colocarse entre los versos 22 y 23 del epigrama 26, [en nuestra numeración xxiv] *De patre M<sup>o</sup> Cucullato*».

58. *Toral* palabra rara de uso.

59. Aquí es *ornum* ac. de *ornus*, «lanza hecha de madera de quejigo», lo que utiliza por *membrum uirile*.

60. *Subiacere* solo consta en prosa.



## XXV

Omnino securus aves, homicida, necare?  
 Artis Apollineae sume magisterium.

## XXVI

Aegrotans adiit medicum lepidissima Lyde,  
 Languidula, et rugis heu! perarata cutem.  
 Quam simul aspexit, callens quae caeca medullas  
 Esset flamma, sagax hanc canit Iliada:  
 Spermatos humani bene coctum sume liquorem, 5  
 Et quantum possis terve quaterve die.  
 Tempori rediit spirans praemollis amores.  
 Ille aestu venas incaluisse tuens,  
 Laudibus extollit; Musamque ita fatur Apollo:  
 —Vt cito convaleas, sume, Thalia, meum. 10

## XXVII

Concubitus Damon (legisque torique iugalis  
 Oblitus) nulla relligione vagos  
 Exercens, totum misera se peste replevit.  
 Mentula, chirurgi praeda cruenta, iacet.  
*Damon*  
 Qua facie accensae sistas ante ora maritae? 5  
*Chirurgus*  
 Cauda, non facie, semimarite, refer.

**xxv,1** aves] Hor. epist. 2.4.1, 2.6.99; Ov. met. 2.503, etc.    **2** Apollineae] Ov. Ib. 264  
**xxvi,1** lepidissima Lyde] Iuv. 2.141; Ov. trist. 1.6.1    **2** perarata cutem] Ov. met.  
 14.96    **4** hanc... Iliada] Prop. 2.1.14    **9** Apollo... 10 meum] Verg. ecl. 6.15.; Hor.  
 carm. 4.6.25    **xxvii,4** chirurgi] Mart. 1.31; Priap. 38    **5** maritae] Hor. epod. 8.13;  
 Ov. fast. 2.139, epist. 12.175    **6** semimarite] Verg. ecl. 2.70

**xxvi,1** lepidissima Lyde] pulcherrima Phyllis *A*<sup>1</sup>    **5** Spermatos] upermatos *S*  
 Spermatos humani] Prolificum iuvenis *A*<sup>1</sup>    liquorem] licorem *A*    **6** terve] terque  
*A*<sup>1</sup>    quaterve] quaterque *A*<sup>1</sup>    **7** Tempori] Profuit et *A*<sup>1</sup>    praemollis] permollis  
*A*<sup>1</sup>    **9** Musamque] Gaudet *A*<sup>1</sup>    ita] tunc *A*<sup>1</sup>    fatur] fature *S*    **10** sume] nunc  
 cape *A*<sup>1</sup>    **xxvii,2** nulla] multa *S*    Ex *A*<sup>1</sup>    relligione] religione *S*    **4** praeda]  
 victima *A*<sup>1</sup>    **5** accensae] uxoris *A*<sup>1</sup>    maritae] furentis *A*<sup>1</sup>    **6** Cauda] Penna *A*<sup>1</sup>  
 semimarite] semiputate *A*

XXV

*Epigrama satírico contra los médicos*

Homicida<sup>61</sup>, ¿ansías<sup>62</sup> matar sin peligro? Toma el magisterio del arte de Apolo<sup>63</sup>.

XXVI

*Recuperación de Lide*

Estando enferma la lindísima Lide<sup>64</sup> acudió al médico, muy lánguida y con la piel, ¡ay!, completamente surcada de arrugas. En cuanto la vio, dándose cuenta de qué ciega pasión le devoraba el tuétano, sagaz le cantó esta Iliada:  
 5 toma bien cocido el líquido del esperma humano, y cuanto más puedas, tres o cuatro veces al día. No tardó<sup>65</sup> en volver, en arrobamiento, respirando amores. El, viendo que las venas se le habían calentado por la pasión, la ensalza en  
 10 alabanzas; y Apolo habla de este modo a la Musa: «Talía, para que te pongas pronto buena, toma el mío».

XXVII

*Breve e irónico diálogo entre Damón y un cirujano sobre alguna de las consecuencias de la promiscuidad*

Damón (olvidado de la obligación y del lecho conyugal), practicando concubinatos libres sin ningún escrúpulo de conciencia, se llenó todo él de miserable pestilencia. Su miembro, yace ahora, presa cruenta del cirujano.  
 5 *Damón*: ¿con qué cara te presentarás ante la vista de tu irritada esposa?  
*Cirujano*: di tú con qué miembro, medio marido, no con qué cara.

61. En el Índice de Calatrava aparece *omino*.

62. *Aveo* con infinitivo: muy frecuente en Lucrecio; aparece también en Horacio y Ovidio.

63. *Apollineae* aparece en Ovidio, según la fuente citada; aquí también en el pentámetro del dístico y ocupando el mismo lugar dentro del verso.

64. *Lepidissima Lide* es una antífrasis que aparece en la obra de Juvenal.

65. *Temporius* rareza léxica.

## XXVIII

Tu gravida, infamis! Monstrum vitabile! —Quare?  
Nonne mihi dixti nos imitare, soror?

## XXIX

## AD GRAMATICOS

Quod gignit pater est et mas. —Bene disseris. —Ergo  
Mentula mas, ergo regula vestra cadit.

## XXIX A

Furcifer, inquit, ubi sunt cetera poma? —Comedi.  
—Quî quaeso? —Sic, sic. —Atque comedit ea.

## XXX

Otia quî vitas, irritamenta malorum?  
—Sunt operis Gallae pensa diurna mei.

## XXXI

Hic ubi, Phylli, legis nascentes impigra flores,  
Flos tua deperiit, reliquiasque peto.

**xxix,2** Mentula] Catull. 20.18, 20.21, 29.14, 115.8; Mart. 6.23.2      **xxix A,1** Furcifer]  
Hor. sat. 2.7.22      **xxx,2** Gallae] Mart. 2.25, 2.34      pensa] Verg. georg. 1.390; Ov. am.  
1.13.24; Sen. Herc. f. 181      **xxxi,1** Hic... flores] Hor. carm. 4.11.2ss.; Ov. epist. 2; Plin.  
nat. 16.108; Hyg. fab. 59, 243      **2** Flos] Fulg. serm. ant. 6

**xxviii,2** nos] meme *A*<sup>1</sup>      soror] prius *A*<sup>1</sup>      **xxix,1** Bene... Ergo] Conceditur. Ergo  
atqui *A*<sup>1</sup> : Concedimus *A*<sup>2</sup> : Bene dia eris *S*      **2** Mentula... regula] mentula vos  
genuit penis *A*<sup>1</sup>      **xxxi,2** Flos] flor *S*      Flos... peto] Troya fuit: Troyae fata secunda  
peto *A*<sup>1</sup>

XXVIII

*Recriminación*

¡Tú grávida, infame! ¡Eludible monstruo! —¿Por qué? ¿No me dijiste que yo te imitara, hermana?

XXIX<sup>66</sup>

*Alusión sexualizada a los gramáticos*

A LOS GRAMÁTICOS

—Lo que es capaz de engendrar es padre y macho.  
—Tienes toda la razón.  
—Por tanto la minga es macho, luego vuestra regla se viene abajo.

XXIX A<sup>67</sup>

*Diálogo con un pícaro*

—¡Granuja! di: «¿dónde están las demás manzanas?»  
—Me las comí.  
—¿Cómo? preguntó.  
—Así, y se comió las que quedaban.

XXX

*Respuesta irónica de cómo evitar el ocio*

—¿Cómo<sup>68</sup> evitas los ocios, incentivos de los males?  
—Las tareas diurnas de Gala<sup>69</sup> son materia de mi trabajo.

XXXI

*Pérdida de la virginidad*

Filis, aquí donde coges diligente las nacientes flores<sup>70</sup>, se marchitó tu flor<sup>71</sup>, y yo busco los restos.

66. Encontramos este dístico en *M* y *S* presentado con el número 8. En nuestra edición, ese lugar lo ocupa el 7.

67. Este epigrama se halla tachado en el ms. autógrafo y queda sin recoger en *M* y *S*. A partir de la composición número 30 el autor corrige la numeración en un número hasta el 98, último de esta primera parte de la obra. Conforme a la redistribución del propio autor, nosotros hemos incluido al 99 según aclaramos en la nota número 93. No la recoge el Índice de las Poesías hecho por Calatrava.

68. En Calatrava *quia*, no *qui*.

69. Ya en Marcial es nombre de mujer. Aquí parece una alusión a la Gala de Marcial 4.38.

70. Filis hija de Licurgo, rey de Tracia, metamorfoseada en almendro, como en Ovidio, Plinio e Higino.

71. Aquí *flos* en femenino por influencia de *floscula* de Fulgencio.

## XXXII

Vt fuit aequa tibi, quo sit mihi talio iusta,  
Me, precor, ad lectum perfer, amica, tuum.

## XXXIII

Quotidie furvo (miseram!) cacodaemone vexor,  
A tergo numquam. Tu mihi perfer opem.  
Inveni, gratare, viam. Redeunte, silentes  
Tergum nos duplex obiiciamus ei.

## XXXIV

Vt venter dolet! —Atque mihi: conflagat uterque  
Atroci pugna; pugna residit atrox.

## XXXV

Cur homo suspirat semper muliebri foramen?  
Vnde exit, semper quisque redire cupit.

## XXXVI

Cur hominis sexu mulier recreata moratur?  
Quisque suos Patres deperit atque genus.

**xxxiii,3** Inveni...viam] Verg. Aen. 4.478      **xxxiv,2** pugna<sup>2</sup>...atrox] Verg. georg.  
2.479s.      **xxxv,1** suspirat] Tib. 4.5.11; Iuv. 11.152

**xxxii,2** Me, precor] Protinus me *A*<sup>1</sup>      perfer] me fer *A*<sup>1</sup>      **xxxiii,1** Quotidie...  
miseram] Quotidie tua Galla fero *A*<sup>4</sup> : Quotidie (miseram!) duro *A*<sup>1</sup> : Quotidie  
(miseram!) saevo *A*<sup>2</sup> : Quotidie (miseram!) furvo *A*<sup>3</sup>      **2** perfer opem] dexter ades *A*  
**4** obiiciamus] obiiciamos *MS* : exhibeamus *A*<sup>1</sup>      **xxxiv,1** Atque...uterque] Et nobis:  
iungamus utrumque *A*<sup>1</sup>      **xxxv,2** semper] valide *A*<sup>1</sup>      **xxxvi,1** moratur] tenetur  
*A*<sup>1</sup>

XXXII

*Reclamo amoroso, evocando la ley del Tali3n*

Para que el tali3n sea justo para m3, como fue justo para ti, amiga m3a, ll3vame a tu lecho, te lo suplico.

XXXIII<sup>72</sup>

*Solicitud de ayuda ante la tentaci3n*

Todos los d3as (¡desgraciada de m3!) estoy atormentada por un sombr3o<sup>73</sup> demonio malo, nunca a mis espaldas. Hazme llegar tu ayuda. Felic3tame, he encontrado el camino. Cuando 3l vuelva, silenciosos, opong3mosle una doble espalda.

XXXIV

*Invitaci3n a la uni3n amorosa*

—¡C3mo me duele el vientre!

—Tambi3n a m3: que ambos se entrechoquen en lucha atroz; la atroz lucha se detiene.

XXXV

*Idea que m3s tarde desarrollar3 Freud*

¿Por qu3 el hombre suspira<sup>74</sup> siempre por el orificio femenino? Todos desean volver siempre al sitio de donde salieron.

XXXVI

*Referencia al pensamiento freudiano*

¿Por qu3 la mujer se entretiene y reconforta con el sexo del hombre? Todos aman apasionadamente a sus padres y a su linaje.

72. Es alusi3n al tema de Marcial 10.81: ...*promisit pariter se Phyllis utrique daturam, / et dedit...*

73. Calatrava en su 3ndice, ante la palabra *furvo* del autor, propone con duda *futio*.

74. *Suspirare*: transitivo aqu3, como en Tibulo y Juvenal.

## XXXVII

Ver erat, et vesper: mecum spaciabar in amplo  
 Matriti, cupide singula quaque libens.  
 Sudanti, lasso, iam iamque quiescere certo,  
 Occurrit Phyllis, Phyllis amata mihi.  
 Officiosa domum precibus perducere tentat. 5  
 Non aegre evincor, ianua sponte patet.  
 Ingredimur propterque torum consendimus ambo,  
 Et quatiens alas, it per aperta pudor.  
 Quae species! Vna huc animus properabat et illuc,  
 Per, tenus, circa, pone, sub, ante, super. 10  
 Illicet Idalia furtis agitante medullas,  
 Liquitur illa meo, liquor et igne suo.  
 Sufficit immensas animosa protervia vires  
 Et vultus nimium lubricus aspiciet.  
 Sufficiunt oculique putres, audacia clamat: 15  
 Felix, qui plene quod cupit, ille capit!  
 Luctamur superata cadit, totamque fruendam  
 Dat sese. Manibus verba licenter eunt:  
 Iam Paphies, mea vita, sacris operemur; Apollo  
 Truditor extemplo, quodque nocere queat. 20  
 Et dixi, et spissis obducitur omne tenebris,  
 Gaudentique toro sarcina cara sumus.

**xxxvii,2** cupide] Catull. 63.2; Hor. epist. 2.1.100      3 quiescere certo] Verg. Aen. 4.564; Ov. met. 9.43; Val. Fl. 5.47      11 Idalia...agitante] Verg. Aen. 1.693, 10.52; Ov. met. 14.693s.      15 oculique putres] Hor. carm. 1.36.17      19 Iam Paphies] Mart. 7.74.4      20 Truditor extemplo] Verg. georg. 2.425

**xxxvii,1** Ver...amplo] Vesper erat spaciabar ego sine teste per ampla *A*<sup>1</sup> spaciabar] spatiabar *MS*      2 cupide] laetus *A*<sup>1</sup> libens] notans *A*<sup>1</sup>      3 Sudanti...certo] Et iam iam medio finem meditans imo *A*<sup>1</sup> : Et certa iam mente parans requiescere lassus *A*<sup>2</sup>      6 aegre] egrae *A*<sup>1</sup> evincor] superior *A*<sup>1</sup> sponte] clausa *A*<sup>1</sup>      9 Vna] Simul *A*<sup>1</sup> properabat] properabac *S*      10 Per, tenus] Pertenus *S* : Inter ad *A*<sup>1</sup> circa] suptr *A*<sup>1</sup> : contra *A*<sup>2</sup> sub] per *A*<sup>1</sup>      11 furtis] flammis *A*<sup>1</sup> : nostras *A*<sup>2</sup> : pectus *A*<sup>3</sup> agitante medullas] torrente camino *A*<sup>1</sup>      13 immensas] immensos *A*<sup>1</sup> animosa] lasciva *A*<sup>1</sup> vires] vives *S*      17 Luctamur...cadit] Luctor et evinco tandem *A*<sup>1</sup> : evinco] devicta *A*<sup>2</sup> totamque] superata *A*<sup>1</sup>      18 verba] lingua *A*<sup>1</sup>      19 Paphies] Veneris *A*<sup>1</sup>      20 Truditor] Fruditor *MS* queat] quaeat *S*      21 obducitur] involvitur *A*<sup>1</sup>      22 Gaudentique] Gaudentisue *A*<sup>1</sup> cara] parva *A*<sup>1</sup>

## XXXVII

*Recuerda el autor, todavía en libertad, su encuentro en Madrid con Filis<sup>75</sup>. Delicado y tierno encuentro amoroso frente al más agresivo descrito en la composición XXIV*

5 Era primavera y el atardecer: yo me esparcía conmigo mismo en el espacioso Madrid, bebiendo todos los detalles con avidez. Sudoroso, fatigado y ya decidido a descansar, me encontré con Filis, mi amada Filis. Obsequiosa intenta con sus ruegos llevarme a su casa. Me dejo convencer sin dificultad. La puerta se abre sin violencia. Entramos y ambos nos sentamos cerca del lecho, y batiendo sus alas vuela el pudor por los espacios abiertos.

10 ¡Qué visión! La pasión corría a la vez de acá para allá, a través, hasta, alrededor, detrás, debajo, delante, encima. Inmediatamente agitándonos Idalia las entrañas con sus ardides, ella se derrite en mi fuego y yo me derrito en el suyo. Se presenta propicia y optimista a causa de las inmensas fuerzas y el rostro demasiado lúbrico a la vista. Aparecen propicios los ojos lánguidos; 15 la audacia grita: «Dichoso aquel que disfruta plenamente aquello que desea».

Luchamos, cae vencida y se entrega toda ella para ser disfrutada. Las palabras salen licenciosamente<sup>76</sup>, junto con los manoseos: «Vida mía, dediqué- 20 mosnos ya al culto de la Pafia; echemos<sup>77</sup> a Apolo al punto, y todo lo que pueda estorbarnos».

Así hablé y todo se cubre de espesas tinieblas y somos una querida carga para el gozoso lecho. ¿A qué voy a recordar todos los detalles<sup>78</sup>? Pues

75. Hija de Licurgo, rey de Tracia. Y desde aquí apelativo constante en la literatura para representar a la mujer amada: Garcilaso, Lope de Vega... Y por supuesto entre los coetáneos de nuestro autor en forma de Elegías amorosas: Cadalso *Lamentos en la muerte de Filis*, Meléndez Valdés *En la muerte de Filis*, Cienfuegos *El rompimiento*, etc.

76. *Licenter* no está atestiguado en poesía, sí con mucha frecuencia en prosa

77. *Truditor*: imperativo pasivo, 3ª persona, como el activo deponente *nutritor* en Virgilio, *Geórgicas* 2.425

78. Este verso, y en general toda la poesía, supone una recreación de Ovidio am. 1.5.



Singula quid memorem? Neque enim memorare, facultas.  
 Iupiter in terris, et Iove maior eram.  
 Basia, complexus inter, mellitaque verba 25  
 Alterno tenerum diximus ore *vale*.  
 Egrediorque domo: tecum, dea mater amorum,  
 Vt sim saepe Deus, saepe beatus ero.  
 Illa fremens, cupiensque cito se numen haberi,  
 Haec dictata memor mittit Amore mihi: 30  
 “Luminibus positus te expectat Phyllis, ut almae  
 Tutela Veneris fiat uterque Deus”.

## XXXVIII

Nemo Francisco maior, sapientior illo  
 Nemo, nec ante fuit, denique nullus erit.  
 Nam quis tot Patrum, Fratrum tot millia mente  
 Concepit, peperit? Nec peperisse satis.  
 Vestit, alit dives, quamvis pauperrimus ipse, 5  
 Illi concedat gallicus, anglus, iber.  
 Dixerat, effectum: *sua sint quaecumque videbunt;*  
*Et cum nil habeant, omnia possideant.*

## XXXVIII A

## DE PATRE LARRAGA

Si Fraternalium volvo monumenta Priorum,  
 Mas pater ille fuit Larraga crine tenus.  
 Cum tamen eiusdem quamplurimus ubera prensat.  
 Quaeritur an mater Larraga, sitne pater.

23 Singula...memorem] Ov. am. 1.5      29 cito] Publil. 6      32 Tutela Veneris] Hor.  
 carm. 2.17.23      XXXVIII A,1 Si Fraternalium] Ov. met. 13.31

23 Singula...memorem] Cetera quis nescit MS      Singula...facultas] Cetera quis  
 nescit? Quae gaudia! Quanta voluptas! A<sup>1</sup> : Maior eram certe. Coitus iterare, per astra:  
*uers. eras.* : Iuramus: fausta perstrepat aether avi: *uers. eras.*      facultas] potestas A<sup>2</sup>  
 25 Basia] Oscula et A<sup>1</sup> : Baira S      27 Egrediorque domo] Aedibus egredior A<sup>1</sup>  
 dea...amorum] divina puella A<sup>1</sup>      amorum] amoris MS      29 fremens] etiam  
 cupiensque] laetans A<sup>1</sup> : gavisus A<sup>2</sup>      cito] nimis A<sup>1</sup> : temporius A<sup>1</sup>      30 memor]  
 frequens A<sup>1</sup>      XXXVIII,2 denique] postea A<sup>1</sup>      3 mente] niente S      6 Illi...iber]  
*uers. eras.* A<sup>1</sup> : Cedite iber illi, Galle, Britanne A<sup>2</sup>      7 Dixerat] Dixi A<sup>1</sup>      8 nil] nihil  
 MS      XXXVIII A,3 prensat] preciset S

25 tampoco hay posibilidad de recordarlos. Era yo Júpiter en la tierra e incluso más grande que Júpiter. Entre besos, abrazos y dulces palabras nos dijimos un tierno *adiós* con recíprocos labios. Y salgo de la casa: ¡que sea muchas veces un dios contigo, diosa madre de los amores!, muchas veces me deberán tener por feliz.

30 Ella enardecida, y deseando ser tenida pronto por una divinidad, con buena memoria me dirige estas palabras inspiradas por Cupido: «Filis te espera con los ojos fijos, para que con la protección de la madre Venus cada uno de nosotros se convierta en un dios».

#### XXXVIII

*Alusión, cargada de ironía, a S. Francisco de Asís, fundador de la Orden con cuyo convento se relaciona el autor en el presidio de Melilla.*

5 Ni nadie hubo antes más grande que Francisco, nadie más sabio que él, ni en adelante nadie lo habrá. Pues ¿quién concibió en su mente y dió a luz tantos miles de Padres y de Hermanos? Y no le bastó haberlos dado a luz. Rico, aunque personalmente muy pobre, los viste y los alimenta, tanto si es francés, inglés o español el que acude a él. Así habló y así sucedió: «*Sea suyo todo lo que vean; y, aunque no tengan nada, lo posean todo*».

#### XXXVIII A<sup>79</sup>

*Ironizando sobre la generosidad del Padre Larraga*

#### DEL PADRE LARRAGA

Si doy vueltas a los recuerdos de los fraternos Priors, aquel Padre Larraga fue macho de los pies a la cabeza. Pero, siendo infinitos los que se agarran a sus ubres, lo que no se sabe es si es el Padre Larraga o la Madre Larraga.

79. M y S advierten en una nota que esta composición está «fuera de la numeración»; el autor la sitúa en el margen izquierdo de la página y la deja sin numerar. M y S le dan el número 40, para continuar con nuestro xxxix, *De Fratres*, en el número 41. Calatrava dice en una nota: «También puso esta fuera de numeración».

XXXIX

DE FRATRE

Horribili vento navis iactatur et undis:  
 Quod cuique est gravius, glutiat ira maris.  
 Et cupidus Frater navis parere magistro,  
 Proiecit librum, pondera quanta! sacrum.

XL

DE EODEM

Immemor estne Deus, vecors, cerebrosus? At ingens  
 Stultitia est illi dicere semper idem.  
 Singula ego, sanctum manibus laudare volumen,  
 Quae memoras, memoro. Tempus in omne vale.

XLI

DE EODEM

Non teneor Precibus laetorque vacare diurnis.  
 Mi strophæ non alitur, Frater Amarus ait.  
 Sic est: nam medium noctis non stringor ad usque,  
 Sed neque post medium. Dormiat ergo Liber.

XLII

Autor opus conflare tenax Epigrammate fartum,  
 Stultitiæ condit vere epigramma suæ.

**XXXIX,2** glutiat] Plaut. Persa 1.3.15, Iuv. 4.29    **3** parere magistro] Verg. Aen. 1.115s.  
**XL,1** cerebrosus] Hor. sat. 1.5.21    **XLII,1** opus conflare]    strophæ] Mart. 11.7.4;  
 Prud. apoth. 37Lucr. 3.70    Epigrammate fartum] Catull. 28.12s.

**XXXIX,1** iactatur] iactatur *A*    **2** cuique] gravius *A*<sup>1</sup>    **3** Et...Frater] Et Frater  
 cupidus *MS*    Frater] Mystes *A*<sup>1</sup>    **4** Proiecit] Iactavit *A*<sup>1</sup>    pondera quanta] sarcina  
 magna *A*<sup>1</sup>    **XL,3** Singula...volumen] Omne ego, sancte Liber, (crucibus cumulabat) et  
 omne *A*<sup>1</sup>    **4** Quae...vale] Quod dicis, dico. Tempus in omne vale *A*<sup>1</sup>    **XLI,2** Mi...  
 alitur] Non teneor, scitus *A*<sup>1</sup> : Nec strophæ me ducit *A*<sup>2</sup>    Frater] Praesul *A*<sup>1</sup>  
**3** Sic...nam] Nam certe *A*<sup>1</sup>    **4** neque] nec *A*<sup>1</sup> : noctis *A*<sup>1</sup>    **XLII,1** fartum] multo  
*A*<sup>1</sup>

XXXIX

*Crítica de la actitud de un religioso*

DE UN HERMANO

La nave es zarandeada por un horroroso huracán y por las olas: que la cólera del mar se trague<sup>80</sup> lo que cada uno tiene más pesado. Y el Hermano, deseoso de obedecer al capitán, arrojó al mar el libro sagrado, ¡cuán gran peso!

XL<sup>81</sup>

*Ironía sobre la oración reiterativa*

DEL MISMO

¿Es acaso Dios olvidadizo, necio, loco? Pues es una enorme tontería decirle siempre lo mismo. Yo recuerdo todo lo que tú recuerdas, bendecir<sup>82</sup> con las manos el sagrado volumen. Adiós para siempre.

XLI

*Un fraile se libera de la obligación de orar*

DEL MISMO

«No me siento obligado por las preces diurnas y me alegro de verme libre de ellas. Lo que ata no me alimenta», dijo el Hermano Amaro. Así es: «pues no estoy constreñido hasta la media noche, pero tampoco después de la mitad. Por consiguiente duerma el Libro sagrado».

XLII

*Autocrítica*

El autor empeñado en componer una obra<sup>83</sup> rellena de epigramas, ha compuesto con toda verdad un epigrama a su necesidad.

80. *Glutiat* solo aparece en verso en Plauto y Juvenal.

81. Composición en versos hexámetros.

82. N.A.: «bendecir».

83. *Opus conflare*: no consta esta expresión, lo más parecido es Lucrecio.

## XLIII

## ORATIO AD GRAIOS ET TROIANOS DVCE ET MILITES

Quo ruitis scelerare manus, gens impia, nequam,  
 Atque catervatim Libitinae mittere quaestum?  
 State, viri, ferro innixi. Quae dira cupido  
 Sanguinis et caedis tales exasperat iras?  
 Quis movet arma furor cunctae? Vel Graecia certe, 5  
 Triste nefas! Vel Troia, cades collisa duello.  
 Audite, ô Proceres, animisque haec figite vestris  
 Verba. Quid hic agitur? Numquid commune periculum  
 Fortunae? Patriaeve decus? Responsa silentes  
 Redditis. Intueor iam iam pallescere vultus, 10  
 Et stupidas mentes rapidi ceu fulminis ictu  
 Perculsas. Audite tamen: cognoscite crimen,  
 Illius et pudeat. Belli teterrima cunnus  
 Causa, Duces. Retinere queo vix ore cachinnos.  
 Quid vobis, Helenae cunno? Genitalia surgant. 15  
 Signa ferat, bellumque canat pater ipse Priapus.  
 Testiculis sedes linquentibus, agmine facto,  
 Testiculi rabidi penes capita alta ferentes  
 Penibus hastatis, aut membra tumentia membris  
 Certatura ruant. Vobis pax rideat alma. 20  
 Vesani pereant. *Dixi*: vos plaudite vati.

**XLIII, I** Quo...manus] Hor. epod. 7.1      **2** catervatim] Lucr. 6.1144; Verg. georg. 3.556      **3** ferro innixi] Ov. met. 14.655; Stat. Theb. 12.144      **10** pallescere vultus] Prop. 1.13.7; Hor. epist. 1.1.61      **15** Quid...cunno] Hor. sat. 1.3.107      **16** Signa... Priapus] Iuv. 6.315-7; Hor. sat. 1.8.2      **17** agmine facto] Verg. Aen. 1.82  
**18** capita...ferentes] Verg. Aen. 1.189      **21** vos...vati] Hor. ars 155

**XLIII, O** Graios] Graius *A*<sup>1</sup>      **2** catervatim] catervatum *S*      Libitinae] Libirinae *S*  
 mittere] cogere *A*<sup>1</sup>      **4** tales] vestras *A*<sup>1</sup>      **5** Vel...certe] Bella, horrida bella *A*<sup>1</sup>  
**6** Triste] Grande *A*<sup>2</sup>      Triste...duello] Graecia, Troia canit bello peritura cruento *A*<sup>1</sup>  
**8** periculum] periclam *S*      **10** pallescere] pallere *A*<sup>1</sup>      **11** ceu] quasi *A*<sup>1</sup>      **13** cunnus]  
 cunus *A*      **14** cachinnos] cachinos *MS*      **15** cunno] cuno *A*<sup>1</sup> : rictu *A*<sup>2</sup> : rictu *A*<sup>3</sup>  
**16** bellumque] signumque *A*<sup>1</sup>      **17** linquentibus] liquentibus *S*      **18** rabidi] rabidae  
*A*      **19** aut] et *A*<sup>1</sup>      membra] tenta *A*<sup>1</sup>      tumentia] minantia *MS*      tumentia  
 membris] minantia tentis *A*<sup>1</sup>      **21** Vesani] Insani *A*<sup>1</sup>

XLIII<sup>84</sup>

*En forma de arenga ridiculiza a soldados y caudillos por la causa que les conduce a entablar la guerra de Troya*

## DISCURSO A LOS CAPITANES Y SOLDADOS GRIEGOS Y TROYANOS

¿Adónde os precipitáis, gente impía y perversa, a manchar vuestras manos, y a ofrecer en bandas a Libitina vuestra ganancia? Deteneos, soldados, apoyados en vuestras lanzas. ¿Qué cruel codicia de sangre y de matanza exaspera  
5 tales iras? ¿Qué locura os hace manejar a todos las armas? Con toda seguridad, o Grecia ¡triste calamidad!, o Troya, caeréis aplastadas por la guerra. Escuchad, caudillos y fijad estas palabras en vuestros espíritus. ¿De qué se trata aquí? ¿Acaso del común probar fortuna? ¿De la gloria de la patria? Con vuestro silencio dais las respuestas. Veo que ya empalidecen vuestros rostros y vuestras atónitas mentes heridas como por el choque de un rayo. No obstante escuchad: conoced el crimen de ese individuo y avergonzaos de él. El sexo  
10 femenino es el más repugnante motivo de una guerra, caudillos. A duras penas puedo contener en mi boca las carcajadas. ¿Qué os importa el sexo de Helena a vosotros? Yérganse los genitales. Que el mismo padre Priapo<sup>85</sup> lleve los estandartes y toque la trompeta de guerra. Que con testículos que dejan sus moradas, en escuadrón cerrado, se precipiten a combatir testículos y enfurecidos penes, llevando altas las cabezas, con penes como lanzas, o hinchados miembros con miembros. La madre paz os sonría. Sucumban los locos. He  
20 dicho. Vosotros aplaudid al poeta.

84. Versos hexámetros.

85. *Priapus* aparece también en fin de hexámetro en Horacio.

## XLIV

Qui *Te Nosce* prior sapienti protulit ore.  
 Nonne illum mire desipuisse putas?  
 Quis sese ignorat? Docet hoc natura magistra.  
 Noscere vis homines? En opus, ecce labor.  
 Haec mecum quicumque sapis, defende disertus, 5  
 Et *Te Nosce* vetus sit modo *Nosce Homines*.

## XLV

Qui parvo contentus agit quam leniter aevum;  
 Qui cautus fugitat lites; qui mente quieta,  
 Laetus et in praesens, odit curare quod ultra est,  
 Nec timet, aut sperat, liber nec subditur ulli;  
 Qui strepitu, fulgore nihil famaue movetur, 5  
 Non ambit procures, non assentatur iniquis,  
 Rumores vulgi temnit, falsumque pudorem,  
 Natura monstrante viam; qui iuris et aequi  
 Cultor, non culpat, non vendit perfidus ullum;  
 Qui tegit insontes, miseris succurrit amicus... 10  
 Is sapit, is merito fruitur, me iudice, felix.  
 Qui *rudis*, et *stultus*, simplex vocitatur et expers,  
 Hunc tenet, hunc vitae servat persaepe colorem.  
 Non ita qui excultus, sapiens qui dicitur. Ergo  
 Qui sapiens, stultus; sapiens, qui stultus habetur. 15

**XLIV,1** Qui...ore] Cic. Tusc. 1.22.52; Plaut. Stich. 55.      **2** Nonne...putas] Lucr. 3.800s.      **5** defende disertus] Hor. ars 370; Ov. met. 13.228, 13.383      **XLV,2** qui...3 est] Hor. carm. 2.16.25      **5** Qui...movetur] Sen. dial. 12.5.1      **6** non...iniquis] Plaut. Most. 1.3.89 *tibi adsentabor*      **10** Caes. b.G. 5.44      **11** Is...felix] Cic. fin. 2.28.90  
**13** persaepe] Hor. sat. 1.3.10      **15** Qui...habetur] Quint. inst. 10.7.21; Publil. mim. 451

**XLIV,2** desipuisse] desipuisse S      **3** Quis...ignorat] Omnes se norunt *A*<sup>1</sup> Quis non se novit *A*<sup>2</sup>      Docet hoc] docuit *A*<sup>1</sup>      **6** modo] tibi *A*<sup>1</sup>      **XLV,1** quam leniter] sine fraudibus *A*<sup>1</sup> : sine litibus *A*<sup>2</sup>      leniter] puriter *A*<sup>3</sup>      **3** Laetus...praesens] Nullius et cupiens *A*<sup>1</sup>      **7** temnit] vacuos *A*<sup>1</sup>      **8** aequi] aqui MS      **9** culpat] vexat *A*<sup>1</sup>  
**10** Qui tegit] Protegit *A*<sup>1</sup>      succurrit] succurrit S      **12** simplex] fatuus *A*<sup>1</sup>      expers] excors *A*<sup>1</sup> : spurs S      **13** Hunc...colorem] Crassus hebes, stolidus, proiecta vilior alga *A*<sup>1</sup> : Huc quo spectant operae, spectat plebicula, vulgus *A*<sup>2</sup>

XLIV<sup>86</sup>

*No es difícil conocerse a sí mismo, lo es el conocer a los demás*

Quien fuera el primero en proferir con lengua sabia el «*Conócete*<sup>87</sup> a ti mismo»<sup>88</sup> ¿no piensas que disparató prodigiosamente? ¿Quién se desconoce a sí mismo? Esto lo enseña la maestra naturaleza. ¿Quieres conocer a los hombres? He aquí el trabajo, he aquí la dificultad. Tú, quienquiera que seas, si eres cuerdo, defiende esto conmigo con toda tu elocuencia, y el antiguo «*Conócete a ti mismo*» sea ahora el «*Conoce a los Hombres*».

XLV<sup>89</sup>

*Ideal de vida: en la sencillez radican sabiduría y felicidad*

Quien contento con poco pasa la vida lo más apaciblemente; quien precavido huye<sup>90</sup> de los pleitos; quien, con espíritu tranquilo y contento con el presente detesta preocuparse de lo que está más allá<sup>91</sup>, y ni teme ni espera ni  
5 libre se somete a nadie<sup>92</sup>; quien no se conmueve en absoluto por el estruendo, ni por el brillo ni por la fama, no hace la corte a los grandes, no halaga a los inicuos<sup>93</sup>, desprecia las habladurías del vulgo y la hipócrita vergüenza, enseñándole la naturaleza el camino; quien, amigo del derecho y de la justicia, no  
10 inculpa ni pérfido vende a nadie; quien protege a los inocentes y socorre como amigo a los desgraciados... ese es sabio; ese, según mi juicio, disfruta siendo feliz con todo merecimiento. El que es llamado *rudo* y *estúpido*, *simple* e *ignorante*, posee y conserva muchísimas veces este estilo de vida. No así el que  
15 es llamado culto y sabio. Por consiguiente, necio el que es tenido por sabio; sabio el que es tenido por necio.

86. Métrica: dísticos elegíacos.

87. El índice de Calatrava dice *noscere* por *nosce*.

88. La idea de la composición completa se inspira, además de en Cicerón, en Plauto.

89. Versos hexámetros.

Toda la composición es una evocación a un aspecto del sentido que encontramos en el *epodo* 2 de Horacio, la más conocida poesía de su autor: *Beatus ille, qui procul negotiis*. Este aspecto es el de proclamar la felicidad del hombre no solo a través de las bondades de la vida en la naturaleza, sino convirtiéndose en naturaleza bondadosa que eso es el ser sabio, haciéndose presente la dignidad de este tipo de hombres.

90. *Fugitare* solo en Plauto, Terencio y Lucrecio.

91. De nuevo el ideal epicúreo recogido por Sánchez Barbero a través de Horacio, *odas* 2.16.25, con el mismo empleo absoluto de la forma *praesens*.

92. *Assentor* solo en Plauto y en Terencio.

93. *Miseris succurrit*, con dativo solo en prosa, como en César, Gall. 5.44.



## XLVI

Agmen adulantum si vis agnoscere vatum,  
 Haec memor, inspicito quae tibi signa dabo.  
 Esse omnino mares nemo non dixerit; atqui  
 Nascier androgynos credere sollicitor.  
 Vox, quasi vita foret propere tenuanda sub auras 5  
 Nescio quid languens rancidulumque sonat.  
 Tot quaerunt, tentat speculo quot femina, vultus,  
 Irati, removet si levis aura comas.  
 Incessus muliebris eis, muliebria semper  
 Delitiae, studium, taedia, rixa, furor. 10  
 Auribus arrecti venantur murmura famae,  
 Nec pudor est triviis carmina saepe legi.  
 Gratia cum petitur, quibus artibus illa petatur,  
 Nil pensi, voti dummodo compos eat.  
 In linguas sese mutant, variasque figuras, 15  
 Venales: hominum dedecus, ira Deûm!  
 Si merces adsit, damnant quaecumque probarant,  
 Et quae damnarunt, iam super astra vehunt.  
 Si merces, soror, uxor erit meretricula, lena  
 Mater, deformis conspicienda Venus. 20  
 In pretio musa est: pretio laudantur iniqui,  
 Et licitum pretio fit quod ubique nefas.  
 Heu ubi nunc vates, vitae morumque magistri!  
 Priscorumque virûm sacra poesis ubi!  
 Eunuchus garrit, mutescit mascula virtus, 25  
 Mutescit sapiens, Pegasidumque chorus.  
 Mutescis, sine lege ferens garrire procaces,

**XLVI,4** androgynos] Lucr. 5.839      **6** rancidulumque sonat] Pers. 1.33      **11** Auribus  
 arrecti] Verg. Aen. 1.152      **14** Nil...eat] Hor. ars 76      **17** Si...adsit] Hor. carm.  
 1.27.13      **19** meretricula] Hor. sat. 2.7.46      **24** Priscorumque virûm] Ov. fast.  
 3.779      **26** Mutescit...chorus] Ov. epist. 15.27

**XLVI,2** quae tibi] quaestibi S      dabo] damus A<sup>1</sup>      **3** Esse omnino] Illos esse A<sup>3</sup> : hos  
 omnino A<sup>4</sup>      Esse...atqui] Viribus et validis illos genitalibus orbos A<sup>1</sup> : Imberbes illos  
 musae. Omnes Androgenos equidem iuraveros; illas A<sup>2</sup>      **4** Nascier...sollicitor] Cernas;  
 naturae reiicientis opus A<sup>1</sup> : Esse tamen potius menstrua luna doces A<sup>2</sup>      **5** propere]  
 iam iam A<sup>1</sup>      tenuanda] figutura A<sup>1</sup>      **6** rancidulumque] putidulumque A<sup>1</sup>      **8** si]  
 cum A<sup>1</sup>      **9** Incessus] Incerus S      **11** arrecti] arrectis A<sup>1</sup>      **14** Nil] Nihil MS  
**15** In...sese] Milleque tunc linguae A<sup>1</sup>      **17** adsit] adiit S      probarant] probarans S  
**18** astra] altra S      vehunt] ferunt A<sup>1</sup>      **22** Et...nefas] Et fas fit pretio, quidquid  
 ubique nefas A<sup>1</sup>      **26** Pegasidumque] Pieridumque A

XLVI<sup>94</sup>

*Algunos poetas afeminados, sin pudor ante su propia obra, se venden fácilmente. Exaltación de la poesía. Canto dirigido a su compañero de destierro y poeta José de Quintana.*

Si quieres reconocer a la cuadrilla de los poetas aduladores, recuerda y examina estas señales que te voy a dar. Todos aseguran que son completamente machos; sin embargo, estoy tentado a creer que nacen andróginos. Su voz suena a no sé qué de lánguido y de añejamente rancio, como si su vida hubiera de volatilizarse rápidamente en los aires. Buscan tantas composturas de sus rostros, cuantas intenta encontrar una mujer ante el espejo, enfadándose si una ligera brisa desarregla sus cabellos. Sus andares son afeminados, afeminados son siempre sus gustos, sus intereses, sus aburrimientos, sus riñas, sus furores. Con las orejas al acecho van a la caza de los rumores de la fama y no sienten vergüenza de leer repetidas veces sus versos en los lugares públicos. Cuando se solicita el favor del público, nada les importa con qué mañas se solicita, con tal de marcharse con su pretensión cumplida. Adoptan variados estilos y figuras para vender su mercancía: ¡deshonra de la humanidad!, ¡cólera de los dioses! Si hay paga<sup>95</sup>, condenan todo lo que habían aprobado y ponen por las nubes lo que ya habían condenado. Si hay paga, la hermana, la esposa será una meretriz barata, la madre una alcahueta, Venus de una notable fealdad. Su musa está puesta en venta: por dinero son ensalzados los malvados, y por dinero se hace lícito lo que en todas partes es ilícito. ¡Ay! ¿dónde están ahora los poetas, maestros de la vida y de las costumbres? y ¿dónde está la sagrada poesía de los antiguos? El eunuco charra, está muda la virtud varonil, está mudo el sabio y el coro de las Musas<sup>96</sup>. Callas, soportando que charren los procaces sin freno, tú a quien el excelso Apolo concede poseer su

94. Desde la composición XLVI hasta la LXXXVIII son dísticos elegíacos.

95. *Mercēs* aparece con frecuencia en Juvenal; con el valor que aquí tiene de «soborno», solo en prosa.

96. El verso 26 es un verso antitético y está inspirado en Ovidio, epist. 15.27.

Cui dat habere suam celsus Apollo chelyn.  
 Sorte pari, Quintana pari vexate procella,  
 Et vita dudum gratior ipse mihi!

30

## XLVII

Caesarei titulo Pictoris, graculus audax  
 Pavonum penna, Gropshe, perinde tumes.  
 At cui *Caesareus* iactanter dicere *Pictor*,  
 Pictorem numquam fingere, Gropshe, valet.

## XLVIII

Praeturam, quod Praetor erat pater, impiger ambis.  
 Et cornutus erat, cornua, Marce, pete.

## XLIX

## DE MELLILLA

*Pallia*, *Palliola* inter, Mellillaeque *Cucullos*,  
 Exitiale genus, pallia nostra latent.

## L

## MELLILLENSIS INCOLA

Sum dominus neque census adest; eques, absque caballo;  
 Acris et invictus miles, ab hoste procul.

29 pari<sup>2</sup>...procella] Hor. carm. 3.29.58      **XLVII,1** graculus audax] Phaedr. 1.3.4; Mart.  
 1.116.6      2 Gropshe] Hor. carm. 2.16.7, epist. 1.12.22      **XLVIII,1** impiger ambis] Hor.  
 ars 121      **XLIX,2** Exitiale genus] Stat. Theb. 1.243      **L,1** absque caballo] Hor. epist.  
 1.7.88s.

28 Cui...chelyn] O tu cui carminibus magnus Apollo favet *A*<sup>1</sup> : O tu cui citharam  
 celsus Apollo dedit *A*<sup>2</sup> : Cui dedit aoniam *A*<sup>3</sup> : Delius ipse lyram *A*<sup>4</sup> : Cui citharam  
 donat magnus Apollo suam *A*<sup>5</sup>      30 gratior] carior *A*<sup>1</sup>      **XLVII,3** iactanter] fastuse  
*A*<sup>1</sup>      **XLVIII,1** Praeturam] Praeturae *A*<sup>1</sup> : Praeturae patris petis impiger instas *A*<sup>1</sup>  
**XLIX,0** Mellilla] Melilla *A*      2 Exitiale genus] Natos atque Patres *A*<sup>1</sup>  
**L,0** Melillensis] Melillensis *AMS*      1 neque...adest] sine rebus *A*<sup>1</sup>      absque] defitque  
*A*<sup>1</sup>      caballo] caballos *A*<sup>1</sup>

30 propia cítara, ¡tú, Quintana, zarandeado por la misma suerte, por la misma tempestad, y ya desde hace tiempo más grato para mí que la vida!

XLVII<sup>97</sup>

*Critica el engrandecimiento de Grosfo a través de su posición social*

¡Grosfo! estás hinchado del mismo modo con el título de Pintor Cesáreo, como el grajo atrevido con las plumas de los pavos reales. Pero, Grosfo<sup>98</sup>, aquel que puede decirse con jactancia «Pintor Cesáreo» no tiene poder para crear un pintor.

XLVIII

*Sarcasmo*

Solicitas infatigablemente la pretura, porque tu padre era pretor. Como era también cornudo, solicita, Marco, unos cuernos.

XLIX

*Juego de palabras cargado de ironía*

SOBRE MELILLA

Nuestras capas están escondidas entre *las capas, las capitas y las capuchas* de Melilla, pernicioso origen.

L<sup>99</sup>

*Alusión a la situación de destierro del autor*

HABITANTE DE MELILLA

Soy propietario sin bienes; jinete sin caballo; soldado valiente e invicto, lejos del enemigo.

97. En el autógrafo, entre esta composición y la anterior, hay tres versos y el comienzo del cuarto, que están tachados, razón por la cual no la recogen los demás manuscritos. Presenta un tono especialmente obsceno. Dicen así:

*Dum ferus, ut seniis vatum contundere crimen,  
Reddere dum numeris irrumator, Cynaedus  
En subito, parvos gaudet superare penates.  
Qui dignus...*

*2 irrumator, Cynaedus] experiorque decus A<sup>1</sup>*

98. Aparece en vocativo, al igual que aquí, en Horacio *carm.* 2.16.7. Sánchez Barbero lo repite en el v. 4. Grosfo es el destinatario del epigrama, como en Horacio lo es de la oda, «fue administrador en Sicilia de las tierras de Agripa». «Horacio se lo recomienda a Iccio como hombre bueno, amante de la verdad y la justicia». Cf. Horacio, *Odas y Epodos*, M. Fernández Galiano y Vicente Cristóbal, Cátedra, Madrid, 1990.

99. Leemos la palabra *id* en el manuscrito autógrafo al nivel del primer verso y separado con un guión en las composiciones L, LII y LIII.

## LI

## ET ALIVD

Pauperie dominus, Mars pacis, *equesque pedestris*  
Nuncupor. — At falso: dic *soleatus eques*.

## LII

## AD PLATONEM

Non quia feminei sexûs commune docebas,  
Participes, nuptae vir sinit esse suae.  
Sed, puto, praeceptum recte peragatur ut illud:  
Portato alterius, scilicet, alter onus.

## LIII

Barbatus quidam sacrosanctae dogmata legis  
Haud multum doctis expositurus adit.  
Quid moror? In mentem *tu non moechabere*, verba  
Doctiloquis labris evolüenda cadunt.  
Ascendit, subitoque Dei domus ampla silescit. 5  
Incipit effari: *Docta corona, cedo*:  
*Quid per non futues, intelligis?*... Omne videres  
In risum solui vulgus ubique procax.  
*Insipiens!* Tremula clamabat anicula voce,  
Virgoque cum nupta, cum pueroque senex. 10  
Doctores, Mellilla, tuos fore credidit Hircus  
Carnis ad officium, carnis ad arma rudes?  
O vegrande nefas illis nulla arte ferendum!...  
Infit; et intentus quilibet ora tenet.  
“Non ego, quae nostis, volui, Mellilla, docere, 15

LI,I *equesque pedestris*] Nep. Eum. 4.3; Hor. carm. 2.12.9 2 *soleatus*] Mart. 12.83.6 LI,2 *Participes...esse*] Lucr. 3.462 LIII,3 *tu...moechabere*] Catull. 94.1; Hor. sat. 1.2.49; Mart. 6.91.2 4 *Doctiloquis labris*] *oratores doctiloqui* Enn. ann. 593 Sk; *doctiloquus iuuenis* Mart. Cap. 9.903 9 *anicula*] Ter. Phorm. 1.2.48

LI,I *dominus*] *Dominus P* 2 *Nuncupor*] *Dicor A<sup>1</sup>* At] *Hoc P* falso] *falsum A<sup>1</sup>P* : *Eques mendum A<sup>1</sup>* LI,2 *feminei*] *magne Plato A<sup>1</sup>* 2 *nuptae*] *lecti A<sup>1</sup>* LIII,1 *sacrosanctae*] *sacrosantae MS* : *persanctae A<sup>1</sup>* 6 *effari*] *efari S* 9 *clamabat...voce*] *anus, clamabat, Inepte! A<sup>1</sup>* 10 *Virgoque...senex*] *Femina; clamabat puppa, viroque senex A<sup>1</sup>* : *Nubilis et puero puppa A<sup>2</sup>* 13 *illis*] *nobis A<sup>1</sup>* 14 *intentus*] *intentu S*

LI<sup>100</sup>*Denuncia de su situación personal*

## Y OTRO

Soy llamado amo de la pobreza<sup>101</sup>, Marte de la paz y *caballero de a pie*. Pero falsamente: di más bien *caballero calzado con sandalias*.

## LII

*Obligación connatural al matrimonio*

## A PLATÓN

No porque enseñabas que en general somos partícipes del sexo femenino, el varón permite ser de su esposa. Pero, según pienso, cúmplase bien el precepto, como aquel otro, a saber: cada uno de los dos lleve la carga del otro.

## LIII

*Un fraile predica sobre el «no fornicarás», pero él resulta acusado de infringir el mandamiento*

Un barbudo se presenta para explicar a los no muy doctos los mandamientos de la ley sacrosanta. ¿Por qué me detengo? Me vienen al pensamiento palabras que han de ser explicadas por labios elocuentes: *tú no fornicarás*<sup>102</sup>.  
 5 Sube al púlpito y de repente queda en silencio la espaciosa casa de Dios. Comienza a hablar: *Y bien, docta concurrencia: ¿qué entiendes por no fornicarás?*... Entonces se veía que todo el vulgo procaz se desataba por doquier en risas.  
 10 ¡*Idiota!* gritaba una viejuca con voz temblorosa, una doncella junto con una casada, y un anciano junto con un adolescente. Melilla, ¿creyó Hircó<sup>103</sup> que tus doctores serían ignorantes en cuanto a la conducta de la carne, y sus armas?

¡Oh grandísima monstruosidad que ellos no debían soportar de ningún  
 15 modo!... Lo niega, y todos atentos cierran la boca. «Melilla, yo no he querido

100. Este epigrama figura al margen derecho en el autógrafo. *M* y *S* dicen: «Este epigrama debe ponerse antes del 53». Bien entendido que nosotros respetamos el orden numérico del original frente a los otros manuscritos, este número no nos es válido pues en el autógrafo corresponde al LI, y es el lugar que el propio autor reserva. Hay también variaciones en el título. En el original, se lee *Et aliud*, y en *M* y *S*: *Aliud de Melillensi incola*. Y en el Índice de Calatrava, *Aliud de eadem*. Bajo el título de *Epigramma* aparece en el manuscrito 12.932<sup>-1</sup>, del cual nosotros lo hemos suprimido para recogerlo en el lugar en que la edición del autógrafo lo requiere.

101. Según nota del autor: «Genitivo antiguo de la 5<sup>a</sup>. Vg.: *Libra die somnique pares ubi fecerit horas*. Virgilio». Es *Geórgicas* I.208.

102. Sánchez Barbero en nota situada al margen izquierdo dice: «Por este verbo no entendía solamente adulterar, sino también el fornicar. Empezó el sermón así: *¿Y qué entendéis vosotros por no fornicar?* Yo lo oí en la quaresma del año 1816 a un fraile capuchino.»

103. Este *Hircus* parece un nombre libremente aplicado por el autor al predicador al que está satirizando con el sentido de «¿creyó ese mastuerzo?».

Sed quae vos latitant, ista docere volo.  
 Si, *quid per futues, intelligis*, ora referrent,  
 Dedecori vobis, opprobrioque foret,  
 Turba fututorum; vobis et, turba fututa;  
 Ceventum nulli qui viget orbe minor. 20  
 Sed quia tu *futuis* noctuque diuque, salita  
 Tu quia nocte venis, et saliunda redis,  
 Hoc tantum scitis, contraria scire nequitis”.  
 Ergo bene et pulcre tradidit *Hasta, Pater*.

## LIV

Cornuti persaepe rogant: ubi nostra tenentur  
 Quae perhibet vulgus cornua, nemo videt?  
 —Necdum pubescunt, cicures, Hymenaeus ab imo  
 Iam vigil in somnis falce volante metit.

## LV

Litigium semper victos victoribus aequat:  
 Nam redit in sedes nudus uterque suas.

## LVI

Scripta quod ediderim, patrio percussus amore,  
 Auspiciisque, (aiunt) docta Minerva, tuis,  
 Detrusus Patria, caris avulsus amicis  
 Per mare, per terras rege iubente, feror,

16 Sed...latitant] Dig. 35.1.8      19 Turba fututorum] Mart. 1.91.6, 7.30.3  
 20 Ceventum] Iuv. 2.21, 9.40; Mart. 3.98.13      21 salita...22 saliunda] Ov. ars 2.485,  
 Lucr. 4.1196      LV, I victos...aequat] Lucr. 6.1176      LVI, 3 caris...amicis] Verg. Aen.  
 2.165

16 latitant] fugitant *A*      18 Dedecori vobis] Dedecor hoc ingens *A*<sup>1</sup>      opprobrioque]  
 opprobriumque *A*<sup>1</sup>      20 Ceventum] Cevetum *A*      Ceventum...minor] Vobis, ô  
 pathicum femina, virque, simul genus! *A*<sup>1</sup> : Haedorum cevetum confodienda phalaris  
*A*<sup>2</sup>      21 salita] fututa *A*<sup>1</sup>      22 Tu...redis] Quia sole redis futuenda *A*<sup>1</sup>      24 Ergo...  
 Pater] *Non futues* ideo protulit *iste Pater A*<sup>1</sup> : protulit] vos docet *A*<sup>2</sup> : rotulit *A*<sup>3</sup> : *iste*  
 Hasta      pulcre] pulchre *MS*      tradidit] disserit *A*<sup>4</sup>      LIV, 3 Necdum...cicures]  
 Discite Cornuti Cicures vobis *A*<sup>1</sup> : Audite o Cicures pubent *A*<sup>2</sup>      4 Iam vigil] Pervigil  
*A*<sup>1</sup> : Cum vigil *A*<sup>2</sup>      falce...metit] cornua falce metit *A*<sup>1</sup> : cornua] haud mora *A*<sup>2</sup>  
 metit] putat *A*<sup>1</sup>      LVI, I patrio] patriae *A*      2 aiunt] perhibent *A*<sup>1</sup>

enseñaros lo que sabéis<sup>104</sup>, pero quiero enseñaros lo que se os oculta. Si vuestros labios explicaran *qué entiendes por fornicar*, sería para vuestra vergüenza y oprobio, turba de fornicadores; también para vosotros, turba fornicada; no  
 20 amenazo a ninguno de los afeminados, que está lleno de vida y menor de orificio. Pero puesto que tú *fornicas* de noche y de día, ya que llegas por la noche fornicada y vuelves para ser fornicada, conoces solamente esto y no puedes saber lo contrario». Por consiguiente, *Padre*, muy hermosamente la *verga* lo ilustra.

## LIV

*Acerca de los cornudos*

Los cornudos con mucha frecuencia preguntan<sup>105</sup>: «¿Nadie ve dónde están colocados lo que la gente llama “nuestros cuernos”?» — Todavía apacibles<sup>106</sup> no han llegado a la pubertad, y ya vigilante Himeneo desde lo profundo en las horas de sueño, hace su cosecha al volar de su hoz.

## LV

*La justicia siempre es costosa*

El pleito iguala siempre a los vencidos con los vencedores: pues los dos vuelven a sus casas desnudos.

## LVI

*Constatación de las causas y de la situación en la que se encuentra el propio autor*

Por haber publicado escritos, movido por mi amor patrio y bajo tus auspicios según dicen<sup>107</sup>, docta Minerva, arrojado de mi patria y arrancado de mis queridos amigos, voy errante por el mar y por las tierras por orden del rey.

104. El verbo *latito* aparece con objeto en el *Digesto*.

105. Calatrava escribe *rogat* por *rogant*.

106. *Cicures* solo aparece en prosa.

107. En *M* y *S* hay una nota que dice: «(*ferunt*): esta lección se ha tomado de una copia que el autor remitió desde su destierro a un amigo, pues en el borrador dice *auspiciis*, (*aiunt*)». Llama borrador al autógrafo. En este una segunda mano dice «Cfr. p. 86». No es en la página 86, sino en la 56. Y es que esta composición el autor la repite en lo que hemos dado en llamar «*Epílogo*».



Seu venit alma dies, armato milite cinctus, 5  
 Seu properat tenebris nox adoperta caput.  
 Vt penitus nobis tollatur copia fandi,  
 Scribere tollatur, spes et abire fuga.  
 Afrorum tandem venio novus exul in oras,  
 Huc ubi Rusadder moenibus alta riget. 10  
 Rusadder crebris pertunditur undique ventis,  
 Hostibus hac, illac usque minante salo.  
 Stans in praecipiti *Victoria* nomine *Magna*,  
 Scanditur arx aegre, meque superba capit.  
 Hic ego sum clausus. Pro te, tibi natus oportet, 15  
 O Patria, ut peream? Victima caesa cadam.

## LVII

Et volupe est nobis, et vita dulcius ipsa  
 Ludere par impar. Par peto, parque fugit:  
 —Cur imperfecto tibi cum capone duellum?  
 Certato mecum, par ineritque tibi.

## LVIII

—Quam cupio certum manifesti pignus amoris!  
 —Quod cupis, in manibus, bella puella, foves.

## LIX

Quae Veneris sine teste cupis restinguere flammis,  
 Eunucho gratis, ô pudibunda, cuba.

6 nox...caput] Iuv. 8.145; Verg. Aen. 3.405; Tib. 1.1.70      12 salo] Ov.am. 2.11.24;  
 Prop. 3.13.6      LVIII,2 bella puella] Catull. 69.8, 78.4, Ov. am. 1.9.6; Mart. 1.65, 2.87

7 Vt...nobis] Scilicet, ut nobis *A* : Vt nobis penitus *M'* : penitus nobis *S*  
 10 Rusadder] Russader *S*      11 Rusadder] Russader *S*      15 Pro te] Prote *S*  
 LVII,2 fugit] fugio *S*      4 ineritque] aderitque *A'*      LIX,1 Veneris] veneris *S*

- 5 Ya amanezca el día vivificador; ya si llega la noche con su cabeza cubierta de tinieblas, estoy rodeado de soldados armados<sup>108</sup>. Hasta el punto de que se me<sup>109</sup> quita completamente la posibilidad de hablar, y también de escribir, e incluso la esperanza de escapar. Finalmente llego como un nuevo desterrado a  
10 las costas de África, allí donde Rusadder se yergue con sus altas murallas. Rusadder es azotada por todos los lados por frecuentes vientos, amenazada por una parte por enemigos, por otra por el mar. Una *Victoria* con el título de *Grande* que se elevaba sobre el abismo, se sube con dificultad a la cumbre y  
15 arrogantemente<sup>110</sup> se apodera de mí. Aquí me encuentro yo encerrado. ¿Es necesario, oh patria, que yo, tu hijo, muera por ti? Caeré como víctima sacrificada.

LVII

*Par o impar, juego erotizado*

Nos es agradable<sup>111</sup> y más dulce que la vida misma jugar a pares o nones. Pido el par y no sale el par.

—¿Por qué tú peleas con un imperfecto capón? Pelea conmigo y te saldrá el par.

LVIII<sup>112</sup>

*Alusión sexual*

—¡Cuánto deseo una prenda segura de manifiesto amor!

—Lo que deseas, lo estás calentando entre tus manos, hermosa niña.

LIX

*Sobre el amor con los eunucos*

Tú, ¡oh pudorosa!, que quieres apagar sin testigos las llamas de Venus, acuéstate gratis con un eunuco<sup>113</sup>.

108. En *M* y *S* dice una nota: «*tenebris*<sup>b</sup>: así la copia, el borrador dice *seu properat tenebris*». Llama copia a la remitida a un amigo por el autor.

109. *M* y *S* en una nota recogen: «*nobis*<sup>c</sup>: según la copia, que en el borrador se lee, *scilicet, ut nobis...*».

110. En el autógrafo y al margen izquierdo el autor añade dos versos más, que *M* y *S* no recogen. Él mismo señala el lugar que deben ocupar entre los versos 12 y 13. En el cómputo final de la poesía pone la cifra 16, que es la que coincide con estos dos versos incluidos.

111. *Et volupe est nobis* solo aparece en Plauto y Terencio, pero con mucha frecuencia.

112. Desde composición LVIII hasta la LXXXVIII son dísticos elegíacos.

Este dístico no figura en el mismo lugar en *M* y *S*. En ellos figuran después del número 82 aportando el siguiente comentario: «Este epigrama está en el borrador después del 59 (del 50 dice por equivocación el Ms. *S*) que empieza *Et volupe*, y que se dejó de copiar allí por inadvertencia.»

113. Este tema ya estaba tratado en Marcial.

## LX

Solus cum sola, cum nuda nudus eodem  
 Quid facient strato? Lingua maligna, tace.  
 Phyllidos hic, eius cernit dum sidera Phyllis,  
 Describit radio tartara caeca suo.

## LXI

## AD NAPOLEONEM

Si trepidae res, ut fertur, si turpis egestas  
 Vatibus aspirat, carminibusque favet,  
 Felix Hesperiae salve Induperator amoenae,  
 Per quem Maeonidi cuilibet esse licet!

## LXII

Orator plebi faciens cum verba coactae  
 diceret, *hic pulcher virgineusque chorus*,  
 Feminum ridet, tussit, sputat, excreat agmen,  
 Doctoremque docet, stultitiaeque monet.

## LXIII

Mellibus a largis locus hic Mellilla vocatur.  
 At miserae fucis mellificamus Apes.

**LX,4** Describit radio] Verg. Aen. 6.849s.    **LXI,1** egestas] Verg. georg. 1.146, 3.319, Aen. 6.276    **4** Maeonidi] Ov. am. 3.9.25; Mart. 5.10.8    **LXII,3** excreat] Plaut. Asin. 1.1.27; Ov. epist. 21.24

**LX,1** cum<sup>2</sup>...eodem] nudatus et ipsus et ipsa *A*<sup>1</sup>    **2** Quid...tace] Dum Iovis haec arces, hic Acheronta petit *A*<sup>1</sup>    strato] lecto *A*<sup>1</sup>    **3** Phyllidos] Phillidos *MS* Phyllidos...Phyllis] Hic, haec dum coeli tractus speculatur *A*<sup>1</sup> : Hic, obitus haec dum Phoebi speculatur et ortus *A*<sup>2</sup>    **LXI,0** Ad] De *A*<sup>1</sup>    **1** trepidae] afflictas *A*<sup>1</sup>    fertur] perhibent *A*<sup>1</sup>    turpis] turgis *S*    **2** favet] iuvat *A*<sup>1</sup>    **3** Induperator] populator *A*<sup>1</sup>    amoenae] ovantis *A*<sup>1</sup>    **4** Maeonidi...licet] Moeonides quilibet esse potest *A*<sup>1</sup>  
**LXII,1** Orator plebi] Mellilla Orator *A*<sup>1</sup>    **LXIII,1** largis] puris *A*<sup>1</sup>    locus] nuper *A*<sup>1</sup>  
*A*<sup>1</sup>*P*    Mellilla] Melilla *P*    vocatur] vocaris *A*<sup>1</sup>*P*    **2** mellificamus] melificatis *A*<sup>1</sup>

## LX

*Unión carnal*

¿Solo con sola, desnudo con desnuda, qué harán en la misma cama? Calla, lengua maligna. Este, mientras contempla las estrellas de los ojos de Filis, y mientras ella contempla los de él, escribe con su aguja en el negro tártaro de Filis.

## LXI

*Napoleón causante de penurias*

## A NAPOLEÓN

Si la situación crítica, como se dice, si la vergonzante pobreza inspira a los poetas y favorece a la poesía, Dios te salve, venturoso emperador de la encantadora Hesperia, por quien a cualquiera le es posible ser un Meónida<sup>114</sup>.

## LXII

*Ante una predicación*

En una ocasión en la que un orador, dirigiéndose a una plebe congregada, la llamaba «este coro hermoso y virginal», la femenina hueste se ríe, tose, escupe, gargajea, y enseña así a quien le enseñaba, y le pone en evidencia su estulticia<sup>115</sup>.

LXIII<sup>116</sup>*Denuncia social*

Este lugar se llama así, Melilla, por su abundante miel. Pero las desgraciadas abejas producimos la miel para los zánganos<sup>117</sup>.

114. *M* y *S* constatan en una nota al final del epigrama la primera lectura del autor como alternativa. Meonida alude a ser un poeta al estilo de Homero.

115. De lo narrado en esta composición dice Sánchez Barbero: «Sucedió en Melilla predicando un amigo».

116. *M* y *S* dicen: «Este epigrama lo extendió de otro modo la primera vez en su borrador, y aunque luego lo remitió corregido a dos amigos suyos el autor, se advierte en el borrador que hizo otra segunda corrección, quedando su lección cual aquí se ha puesto». Esta nota colocada al final del dístico resulta un tanto extraña, pues aún cuando esas correcciones a que hace mención son ciertas, no lo es menos que en casi todas las composiciones hay varias rectificaciones, no haciéndose eco de ellas estos manuscritos. El epigrama está recogido en el ms. 12.932<sup>-1</sup>, nosotros lo mantene-  
mos, siempre que es posible, en el lugar que le corresponde del autógrafo.

117. Inspirado el pentámetro en el *sic vos non vobis mellificatis apes* de la *Vida de Virgilio* de Donato, sobre la cual v. el artículo del Dr. Ruiz de Elvira «Sic uos non uobis», *CFC* 22, 1989, 33–38.

## LXIV

En ubi sunt Mauri, quorum circumsonor armis,  
 Effera gens, audax, perfida, caedis avens,  
 Aequi contemptrix, assuetaque vivere raptō,  
 Quaeque hominum manibus gens abolenda fuit.  
 Quas, ô Mellillae, quas te persolvere poenas,  
 Incola, Maurorum maxime Maure, decet!

## LXV

Recta *supinavit* Latii qui verba *supinis*,  
 Ille *supinator* nonne *supinus* erat?

## LXVI

Duplex sponsus ego plector, virtusque vetatur  
 Duplex, namque duplex est iterare Sacra.

## LXVII

Nil agis, ô Iudex, longe licet exulet Inda:  
 Inda remigrabit, quae migrat Inda procul.  
 Cruraque si mulgens divaricat omnibus, illac  
 Omnibus et mulgens crura resecta feret.  
 Lactis amore nates movet huc? Motabit et illuc:  
 Mores et sinum, quae valere, valent.

**LXIV,1** circumsonor] Ov. trist.3.13.47      **3** contemptrix] Plaut. Bacch. 3.6.2; Ov. met. 1.160s.      **LXV,1** supinavit] Stat. Theb. 6.789, 8.394, 12.290, 3.414; Verg. georg. 2.261  
**LXVII,2** remigrabit] Plaut. Persa 4.6.3, Epid. 4.1.12; Lucr. 2.966      **3** divaricat] Prud. perist. 5.252      **5** Motabit] Verg. ecl. 5.5, 6.28; Ov. met. 11.674

**LXIV,2** caedis] caedins *S*      **3** Aequi] atqui *MS*      **4** manibus] ferro *A*<sup>1</sup>      gens... fuit] digna perire fuit *A*<sup>1</sup>      **5** Mellillae] Mellillensis *A*<sup>1</sup>      poenas] penas *MS*  
**LXV,1** Recta] Recti *B*      Recta...supinis] Qui *bibitum* prior est ausus vocitare *Supinum* *A*<sup>1</sup>      **2** supinator] supinatus *B*      nonne supinus] mente supinus *A*<sup>1</sup> : quam resupinus *A*<sup>2</sup>      erat?] erat *AM*      **LXVI,1** Duplex...vetatur] Dupliciter sponsus plector, duplexque negatur *A*<sup>1</sup>      **2** Duplex] Virtus *A*<sup>1</sup>      **LXVII,2** migrat] nigrat *S*  
**3** mulgens] meretrix *A*<sup>1</sup>      **4** mulgens] meretrix *A*<sup>1</sup>      resecta] fruenda *A*<sup>1</sup> : terenda *A*<sup>2</sup> : premenda *A*<sup>3</sup>      **5** Lactis...huc] Hic motat lasciva nates? *A*<sup>1</sup> : Mulgendo movet illa *A*<sup>2</sup>      illuc] illac *A*<sup>1</sup>*M*      **6** sinum] cunnus *A*<sup>1</sup> : fornax *A*<sup>2</sup> : mulctrum *A*<sup>3</sup>      valere, valent] fuit ante, manet *A*<sup>1</sup>

LXIV

*Contra los moros y un jerarca de Melilla*

Aquí es donde están<sup>118</sup> los moros, cuyas armas resuenan a mi alrededor, raza feroz, audaz, pérfida, ansiosa de matanza, despreciadora de la justicia y acostumbrada a vivir de la rapiña, pueblo que debió ser exterminado por las  
5 manos de los hombres. ¡Qué castigo deberías sufrir tú, habitante de Melilla, el más moro de todos los moros!

LXV

*Juego de palabras: supino*

El que *supinó* con *supinos* los rectos verbos del Lacio, ¿ese *supinador* no era también *supino*?<sup>119</sup>

LXVI

*Juego de palabras: doble*

Me castigan como doble prometido, y se prohíbe el doble valor, pues doble es repetir la ceremonia.

LXVII

*Sobre una prostituta*

Nada consigues<sup>120</sup>, juez, aunque Inda está desterrada lejos: Inda, que se ha marchado lejos, volverá otra vez. Si, ordeñando, abre las piernas para todos, también allá llevará<sup>121</sup> ordeñando las piernas abiertas para todos. ¿Mueve hacia  
5 aquí las nalgas por amor de la leche? También las moverá hacia allí: siguen teniendo vigencia la práctica y la vasija que la tuvieron. Si la práctica,

118. En el Índice de Calatrava *En ubi sunt* está corregido por *En ubi sum*.

119. Después de la *lectio*: «*nonne supinus erat*» en *M* y *S* se recoge además la doble lectura anotada en el autógrafo, de esta forma: «(a) *quam resupinus*... y también: *mente supinus*». Esta composición forma parte del ms. 12.932<sup>-1</sup> que hemos denominado *P*.

120. En el Índice de Calatrava aparece *apis* por *agis*.

121. *Divaricat*, en Sánchez Barbero *sensu obsceno*.

Si mores, mulctrumque? Capax velut ante supersunt  
Exulat, ut mammas mulgeat Inda novas.

## LXVIII

Virgineum si semen uti flos vernus et herba  
Foecunda exereret sponte cacumen humo;  
Et si virgineis campus flaveret aristis,  
Vincere quis Fratres posset in orbe metens?

## LXIX

Visus, colloquium, complexus, tactus utrimque  
Et coitus Venerem concinuere Deam.

## LXX

Hic animo sedem corpus, dedit ille cerebrum:  
Nonne ubi plus sentit? Regia nota patet.

## LXXI

Quid sit amor, nescis? Immensa coire libido:  
Hac spe sublata, tollitur omnis amor.  
Sint licet ambages, huc mas, huc femina tendit,

7 mulctrumque] Hor. epod. 16.49; Val. Fl. 6.145; etc.      **LXVIII,1** semen] Lucr. 4.1031, 4.1034; Ov. met. 1.748, 15.760; etc.      4 metens] Ov. epist. 6.84, fast. 2.519; Prop. 4.10.30      **LXIX,2** coitus] Ov. met. 7.709      **LXX,2** Regia] Hor. carm. 2.18.6; Ov. fast. 4.599; Catull. 62.44      **LXXI,1** Immensa...libido] Plaut. Trin. 3.1.25 = 626, Bacch. 3.3.11=416, Men. 1.1.7, Epid. 2.2.56      coire] Lucr. 4.1055; Ov. met. 9.733, 10.324, 11.744, epist. 4.129, ars 2.615      3 Sint...ambages] Verg. georg. 2.46; Hor. epist. 1.7.82, sat. 2.5.9; Ov. met. 3.692, 10.19

7 Si] Ergo *A*<sup>1</sup>      ante supersunt] permanet idem *A*<sup>1</sup>      supersunt] superuunt *S*  
8 Exulat] Hoc agis *A*<sup>1</sup>      mammas] penes *A*<sup>1</sup>      mulgeat] torrent *A*<sup>1</sup>  
**LXVIII,1** Virgineum...herba] Virginis lingua, bene culta, semen aratro *A*<sup>1</sup> : bene culta]novata *A*<sup>2</sup>      2 Foecunda...humo] Vt Cereris, donum, si sereretur humo *A*<sup>1</sup>  
4 Vincere...metens] Vobis, ô Fratres, otia tanta forent? *A*<sup>1</sup> : Fratres] Patres *A*<sup>2</sup> : tanta] nulla *A*<sup>2</sup>      **LXIX,1** utrimque] utrinque *A*      **LXX,2** Nonne...sentit] Est ubi plus sentit *A*<sup>1</sup>      nota patet] qualis erit?      **LXXI,1** Immensa...libido] Futuendi grata voluptas *A*<sup>1</sup> : equitandi summa *A*<sup>2</sup>

¿también la vasija para ordeñar? Sobreviven como antes, Inda está capaz para ordeñar nuevas ubres en el destierro.

LXVIII

*Contra los frailes*

Si la semilla virginal<sup>122</sup>, como la flor de primavera y la hierba, hiciera salir espontáneamente los tallos de la fecunda tierra, y si el campo amarillease con las virginales espigas, ¿quién en todo el mundo segando podría vencer a los Hermanos?

LXIX

*Clímax ascendente del encuentro amoroso*

La vista, el coloquio, el abrazo, el tacto recíproco y el coito celebraron a la diosa Venus.

LXX

*Sentido metafórico*

Ese dió al alma el cuerpo como morada, aquel el cerebro: ¿Y no donde mayor es su sensibilidad? Abierto está el bien conocido palacio.

LXXI

*Descripción del amor físico*

¿No sabes qué es el amor? Una inmensa pasión de unirse en coitos: quitada esta esperanza, se quita todo el amor. Aunque haya circunloquios, a esto

122. En el Índice de Calatrava se escribe *virigineum* en lugar de *virgineum*.



Hoc, duce natura, sexus uterque cupit.  
 Iurgia, blanditiae, lacrimae, timor, impetus... unde 5  
 Nascuntur? Valide quo properata volant?  
 Ocyus ut curras, movet haec fera bella Cupido,  
 Concubitu rabiem quae veniente premunt.  
 Sic ventis agitata tument, agitata residunt  
 Aequeora, cum venti deposuere minas. 10  
 Non credis? Cerritus ama, Venus ignea numquam  
 Det femorique tuo supposuisse femur.

## LXXII

Segmentis qui nuper erat Macer obsitus, ohe!  
 Se glaphyrum iactat. Dicite: *bellus homo!*  
 Quique erat impexus, tortos gerit arte capillos  
 Cosmetae studio. *Femina bella, Macer!*  
 Audax inflatis ructatur carmina buccis 5  
 Auspice stultitia. *Bellua bella, Macer!*  
 Et quid opus multis? Larvali exutus amictu.  
 Desinit in nihilum; quod fuit ante, Macer.

## LXXIII

Tiresiam tanto nisu patiente sedili,  
 Naturae studiis incubuisse ferunt,  
 Illius ut culus fuerit detritus, acuto  
 Durius at saxo manserit usque caput.

**LXXII,3** impexus] Verg. georg. 3.366, Aen. 7.666; Hor. sat. 2.3.126; Tib. 1.3.69  
**4** Cosmetae studio] Iuv. 6.477 **5** ructatur carmina] Hor. ars 457 **LXXIII,1** patiente  
 sedili] Ov. met. 8.639; Verg. Aen. 8.176, Ov. medic. 13

**5** blanditiae] suspicio *A*<sup>1</sup> **9** residunt] quiescunt *A*<sup>1</sup> : resi dient *S* **11** Cerritus]  
 Lymphatus *A* : Furiatus *A*<sup>1</sup> **12** tuo] tibi *A*<sup>1</sup> supposuisse] complicitus *A*<sup>1</sup>  
**LXXII,1** Segmentis...ohe] Qui Macer et pannis et sordibus obsitus ibat *A*<sup>1</sup> obsitus]  
 obsitas *M* **2** Se...iactat] Cosmicus est factus *A*<sup>1</sup> glaphyrum] glaphirum *A*  
**3** Quique...impexus] Impexusque modo *A*<sup>1</sup> **7** Et...multis] Ridetur demum *A*<sup>1</sup>  
**LXXIII,1** Tiresiam] Aufidium *MPB* : Anfidium *S* Tiresiam...sedili] Hermogenem  
 tanto matris conamine nisum *A*<sup>1</sup> : Bolanum nixum conamine largae matris *A*<sup>2</sup> nisu]  
 nini *S* patiente] testante sedili] sedile *M<sup>1</sup>P* **3** culus] cubitus *A*<sup>1</sup> : cullus *S*  
**4** at] et *A<sup>1</sup>MPS*

tiende el varón, a esto la hembra; esto es, bajo la dirección de la naturaleza, lo que desea uno y otro sexo.

- 5       ¿De dónde nacen las quejas, las caricias, las lágrimas, el sobresalto, los arrebatos...? ¿A dónde se dirigen con fuerza y con rapidez? Cupido promueve estas feroces guerras que ahogan su rabia al llegar el concúbito para  
10       que corras más velozmente. De la misma manera los mares se encrespan agitados por los vientos y, una vez agitados, se calman, cuando los vientos han abandonado sus amenazas. ¿No lo crees? Ama frenético, pero no te conceda la Venus de fuego poner unas piernas debajo de tus piernas.

## LXXII

*Dura y breve crítica contra Mácer, mal poeta y de dudoso perfil sexual*

- ¡Hola! Mácer, quien hasta hace poco estaba lleno de trasquilones, se jacta ahora de repulido. Decid: ¡hermoso hombre! Y el que estaba despeinado lleva ahora sus cabellos rizados con arte por los cuidados de su ayuda de cámara.  
5       ¡Mácer, hermosa mujer! Atrevido, vierte versos de su boca hinchada, bajo los auspicios de su necedad. ¡Mácer, hermosa bestia! Y ¿para qué más palabras? Despojado de su vestido de disfraz, queda en nada; lo que Mácer fue antes.

## LXXIII

*Ironía sobre Tiresias*

Cuentan que Tiresias<sup>123</sup>, mientras su asiento sufría por tan gran esfuerzo, se dedicó a los estudios de la naturaleza, de tal manera que su culo quedó machacado, pero su cabeza quedó siempre más dura que una aguda piedra.

123. Esta composición aparece en la primera página de *Quaderno 2º*, que Sánchez Barbero la emplea a modo de borrador para la construcción de otros poemas. Se encuentra integrada en el ms. 12.932<sup>-1</sup>.

Comenta *M* a propósito de *Aufidium*: «Así dice en la copia remitida a dos amigos, y en un lugar del borrador, pero bajo este número dice el borrador *Tiresiam*». Este nombre de *Aufidium* no aparece entre los que baraja el ms. autógrafo en el lugar del desarrollo de la composición, como queda reflejado por nuestro aparato crítico.

No sabemos a qué copia se refiere cuando habla la nota de la «remitida a dos amigos». Ignoramos así mismo qué amigos eran estos. En el último verso de la composición, al igual que en el primero, baraja varios nombres propios: *Tiresiae*, *Hermogenis*, *Bolani*. El copista sin embargo elige en ambos el de *Aufidii*, que como hemos dicho no aparece en el autógrafo. *S* nos presenta el nombre de *Aufidium* por dos veces como *Anfidium*.

El Índice de Calatrava comenta: «Está repetida bajo el nombre de *Aufidio*».

Tiresias, adivino homérico, ciego, era el más conocido en la épica griega. Aufidio, historiador latino. Hermógenes, músico que aparece con frecuencia en las *Sátiras* de Horacio.

Bolano, personaje que aparece en 1.9.11 de las *Sátiras* de Horacio y solo ahí, por tanto es personaje desconocido, según el autor destacaba por su mal genio.

Todos estos personajes que Sánchez Barbero intenta integrar en esta composición aparecen, como hemos dicho, en las *Sátiras* de Horacio.

Erravit natura parens, erravit inepte: 5  
Tiresiae culus debuit esse caput.

## LXXIV

Lexicon immensis tandem indefessus Arista  
Iupiter! exegit quinque voluminibus.  
Sed prius in culum descendit totus Arista,  
Totus et in culum versus Arista fuit.  
Quoi poterit patiens laudari Culus-Arista, 5  
Culus, qui tantum, Musa, peregit Opus?

## LXXV

Per totidem linguas, quot sunt tibi, Grosophe, meatus,  
Garrulitas garrit garrulitate tua.

## LXXVI

Omnibus ut sapiens videare, Molina, laboras;  
Omnibus utque prior suspiciare dicax.  
Et bene, ni fallor, cupis omnibus esse videri  
Quod numquam vecors esse, Molina, potes.

## LXXVII

Hoc quid erit, rogitas, quod tot, Philomuse, poetae  
Carminibus foedant scripta aliena suis?  
Ingeniumque latere sinunt, mentemque feracem,  
Atque os aethereo numine magna sonans?  
Hamatis illos tantum reor esse poetas 5  
Vnguibus; ingenio, numine, mente, *nihil*.

**LXXIV,1** indefessus] Ov. met. 9.199; Verg. Aen. 11.651    **LXXV,2** Garrulitas... tua] Ov. met. 5.678; Hor. sat. 1.9.13, 2.6.77    **LXXVI,2** dicax] Plaut. Truc. 3.2.15; Hor. ars 225  
**LXXVII,4** aethereo...sonans] Lucr. 4.391; Hor. carm. 1.3.29; Verg. Aen. 1.546  
5 Hamatis...6 Vnguibus] Ov. met. 12.563

6 Tiresiae] Hermogenis *A*<sup>1</sup> : Bolani *A*<sup>2</sup> : aufidii *BP*    culus] cubitus *A*<sup>1</sup>  
**LXXIV,2** exegit] absolvit *A*<sup>1</sup>    **LXXV,1** Per...linguas] Corpore et linguis *A*<sup>1</sup> : Oribus et  
*A*<sup>2</sup> : Ora per et *A*<sup>3</sup>    **LXXVI,1** Molina] Cabrera *A*<sup>1</sup>    2 utque prior] ut salium *A*<sup>1</sup>  
suspiciare] conspiciare *A*<sup>1</sup>    dicax] sator *A*<sup>1</sup>    4 Molina] Cabrera *A*<sup>1</sup>  
**LXXVII,1** Hoc...rogitas] Esse quid hoc dicis *A*<sup>1</sup>    Philomuse] Philomusae *MS*  
poetae] poetas *A*<sup>1</sup>    2 Carminibus foedant] Versibus hispanis *A*<sup>1</sup>    suis] latrant *A*<sup>1</sup>

- 5 Se equivocó la madre naturaleza, se equivocó torpemente: el culo de Tiresias debió ser su cabeza.

LXXIV

*Sátira sobre una obra léxica*

- 5 ¡Por Júpiter! Al fin Arista terminó incansable su léxico en cinco inmensos volúmenes. Pero Arista primero descansó todo él en su culo, y Arista estuvo todo él dedicado a su culo. ¿Por quién, ¡oh Musa!, podrá ser alabado el paciente culo, culo-Arista, que ha llevado a término tan gran obra?

LXXV

*Contra un charlatán, Grosfo*

¡Grosfo<sup>124</sup>! por tantas lenguas, cuantas bocas tienes, charra<sup>125</sup> y charlotea tu verborrea.

LXXVI

*Molina, un inhábil satírico*

Molina, te esfuerzas por parecer sabio a todos y por ser mirado por todos como el primer satírico. Y con razón, si no me engaño, quieres parecer a todos que eres lo que nunca, fatuo Molina, puedes ser.

LXXVII

*Sobre los poetas que son incapaces de crear obra propia*

- 5 ¿Preguntas tú, Filomuso<sup>126</sup>, por qué será que tantos poetas afean los escritos de los demás con sus versos? ¿Y, en cambio, dejan que quede oculto su talento, su fecunda inteligencia, y su boca que tiene grandes resonancias por la inspiración del cielo? Pienso que esos son solo poetas de uñas ganchudas; de talento, inspiración e inteligencia, *nada*.

124. *Grosfo*: v. *supra* nota 91.

125. *Garrit* aparece en Terencio, como aquí, sin complemento directo.

126. *Filomuso*, en el poeta Marcial, nombre de varón.

## LXXVIII

En horum Musae, ingenium, Parnasus, Apollo:  
Nullus in ore pudor, plurima ventre fames.

## LXXIX

O, quibus est inopum parvi data cura peculî,  
Christiferi sancti, Relligione graves!  
*Non vestris* cur vestra tument marsupia nummis,  
Luxuriansque domus stat locuplete penu?  
Et cur, Pastores, ovibus *sua* pascua desunt? 5  
Pastores? Quidam me rogat, anne Lupi?

## LXXX

Tellurem natura suam partitur in omnes:  
Qua spoliior partem quis mihi reddet eam?

## LXXXI

Stemmata maiorum, titulique, genusque tuorum,  
Pontice, quae iactas nobilitatus eis;  
Illorum virtus, illorum facta, superbus  
Quae narras, blaeso quae teris ore rudis,  
Extera sunt. Quidnam fecisti, Pontice, quidnam? 5  
Nil? Nihil hoc fueras, quod fuerasque, tenes.

**LXXIX,3** marsupia] Plaut. Rud. 5.2.26, Men. 2.1.99, Epid. 2.2.3; Prud. psych. 600  
**5** sua pascua] Verg. georg. 3.323; Ov. fast. 4.476, met. 2.689; Iuv. 12.13  
**LXXXI,2** nobilitatus] Nep. Iph. 1.1; Cic. Sen. 27     **3** Illorum... 5 sunt] Sen. Herc. f. 340 s.

**LXXVIII,1** En...Musae] En traductorum *A*<sup>1</sup> : Ingenium est horum *A*<sup>2</sup> : En horum ingenium *A*<sup>3</sup>     Parnasus] Panassus *A*     **LXXIX,2** graves] gravis *S*     **3** Non... nummis] Turgida cur vobis auro non vestra crumena renidet *A*<sup>1</sup> : Turgida] Auso non vestro *A*<sup>2</sup>     **4** Luxuriansque] Luxuriantque *A*<sup>1</sup> : Luxuriamque *S*     stat] cum *A*<sup>1</sup>  
**6** me] num *A*<sup>1</sup>     **LXXX,2** reddet eam] restituet *A*<sup>1</sup>     **LXXXI,4** blaeso] vanus spurco *A*<sup>1</sup>  
**6** Nihil hoc] Hoc nil *A*<sup>1</sup>     tenes] manes *A*<sup>1</sup>

LXXVIII<sup>127</sup>

*Contra los malos poetas*

He aquí las Musas, el talento, el Parnaso y el Apolo de estos poetas: ningún pudor en su lengua y muchísimo hambre en su vientre.

LXXIX

*Crítica a los religiosos que se aprovechan del dinero destinado a los necesitados*

¡Oh vosotros, a quienes ha sido confiado el cuidado del pequeño peculio de los pobres, santos portadores de Cristo, respetables por vuestra religiosidad! ¿Por qué vuestras bolsas están hinchadas *con las no vuestras monedas*, y vuestra casa está floreciente con rica despensa? Y ¿por qué, Pastores, les faltan a las ovejas *sus* pastos? ¿Pastores? O, alguien me pregunta, ¿acaso no son lobos?

LXXX<sup>128</sup>

*Reclamación de propiedad*

La naturaleza reparte su tierra entre todos: ¿quién me devolverá aquella parte de la que me despojan?

LXXXI

*Crítica a Póntico*<sup>129</sup>

Póntico, las guirnaldas, los títulos y el linaje de tus antepasados de que te jactas ennoblecido<sup>130</sup> por ellos, su valor, sus hazañas que cuentas ensoberbecido, que ignorante estropeas con tu balbuciente boca, todo eso es ajeno a ti. ¿Qué has hecho tú, Póntico, qué? ¿Nada? Nada habrías sido por eso, y tienes

127. El autor dice en el margen izquierdo: *De translatoribus sive versoribus (in utraque significatione), sartoribus, et cerdonibus literariis*. *M* coloca estas palabras sobre el dístico que forma la composición. Leemos también cinco líneas cortísimas que dicen: «De los traductores, reprendedores y zurcidores de poesías ajenas, especialmente dramáticas». Esta nota no queda recogida por *M* ni *S* porque aparece tachada por el autor.

128. Respecto a este dístico *M* y *S* nos dicen: «Está testado en el borrador». Y así es. Pero en todo caso está tachado en alguna revisión o segunda lectura pues queda sin corregir la numeración de las poesías, ya que al eliminar esta tendrían que haber retrocedido en un número las siguientes. En el Índice de Calatrava aparece *tellurum* por *tellurem*; también deja indicado que está «textada».

129. Póntico es el nombre de un amigo de Ovidio, citado por él en su obra elegíaca. Aquí puede ser un pseudónimo dado por Sánchez Barbero a alguno de sus compañeros.

130. De *nobilitatus* en prosa hay bastantes testimonios, sin embargo en verso no consta.

Me ferus insimulas? Quisnam sis, accipe paucis:  
Barbarus, et pathicus, quod puerique canunt.

## LXXXII

In Scribas, viden? In Scribas, Teodore, recumbit  
Exortes fidei, publica sacra fides!  
Iustitiae infidis fiducia, grande *cacurgis*  
Praesidium legum, dulcis amice, datur!  
Alterius cautus laudatur et ille pericli, 5  
Qui repulit nulla garrulus arte suum!  
En queis nostra salus perstat suffulta columnis.  
Ergo iugi numquam decutietur onus?  
Felix! heu nimium felix, quae libera semper  
Bellua naturae convenienter agit! 10  
Quam non lictores, non scribe ferociter urget,  
Quaeque fori pugnis, caussidicisque vacat!

## LXXXIII

DE ILLIS SACERDOTIBVS QVI SACRO *Praedicationis* MINISTERIO  
IMPVDENTER ABVTENTES, AD NOSTRAM CAEDEM POPVLVM ET  
REGEM SVMMA OPE CONCITARE STVDEBANT

Eloquar impavidus. Iam terror, et error et horror  
Delubris habitant, ultio, flamma, cruor.  
Vnctorum sacrata phalanx, pacisque ministri  
Vilia posthabito corripuere Deo.  
Ante oculos mundus, caeco sub pectore mundus 5  
Voluitur, et mundi regna negata petunt.  
Inferni partes, Inferni castra sequentes  
Sub duce tartareo, bella ciente, merent.

**LXXXII,2** Exortes fidei] Verg. Aen. 6.428      5 cautus] Macr. Sat. I.15      7 suffulta  
columnis] Lucr. 4.426s.      10 Bellua...agit] Hor. epist. I.10.12      **LXXXIII,3** sacrata  
phalanx] Verg. Aen. 6.489, 12.277; Iuv. 2.46      4 posthabito...Deo] Verg. Aen. I.16

7 Me...paucis] Invidiae insimulor? Qui sis, tibi, Pontice, dicam *A*<sup>1</sup> : Qui] Quis  
*A*<sup>2</sup> : tibi] iam *A*<sup>2</sup>      **LXXXII,5** laudatur] iactatur *A*<sup>1</sup>      7 suffulta] fulcita *A*<sup>1</sup>  
9 semper] logi *A*<sup>1</sup>      11 non<sup>2</sup>...urget] non iudex, scribe nec angitur *A*<sup>1</sup> : agit;  
turpisque Notarius Libellio vexat tricat *A*<sup>2</sup> : vexat *A*<sup>3</sup>      12 caussidicisque]  
caunidicisque *MS*      **LXXXIII,2** Delubris habitant] Circum fana volant *A*<sup>1</sup>      3 phalanx]  
phalans *A* : phalana *S*      4 Vilia...Deo] Post habito coelo deseruere Deum  
*A*<sup>1</sup> : Iuratum toties destituere *A*<sup>2</sup>      5 caeco sub] caecoque in *A*<sup>1</sup> : coeco suo *MS*  
8 bella ciente] signa movente *A*<sup>1</sup>

lo que habías sido. ¿Me lo echas en cara con soberbia? Escucha en pocas palabras lo que eres: bárbaro y libertino y lo que cantan los niños.

LXXXII

*Crítica a escribanos y abogados. Es la naturaleza quien debe guiar.*

¿No lo ves en los escribanos? ¡Teodoro! ¡La sagrada fe pública descansa en los escribanos desconocedores de la buena fe! Querido amigo, la confianza de la justicia se da a los infieles, y la sólida defensa de las leyes a los *malhechores*<sup>131</sup>.  
 5 También es alabado como prudente<sup>132</sup> defensor del peligro de otro aquel que sin ningún mérito rechazó su propio peligro a base de charlatanería. He aquí en que columnas se apoya y sostiene nuestra propia salvación. Así pues, ¿nunca será sacudido el peso del yugo? ¡Feliz, ay, demasiado feliz el animal  
 10 que, siempre libre, obre de acuerdo con la naturaleza! A quien ni los lictores ni el notario acosan ferozmente, y que está libre de las luchas del foro y de los abogados.

LXXXIII

*Los sacerdotes defraudan con su actitud;  
 las leyes de la naturaleza se ven obligadas a guardar silencio.*

DE AQUELLOS SACERDOTES QUE, ABUSANDO DESVERGONZADAMENTE DEL SAGRADO MINISTERIO DE LA *Predicación*, SE ESFORZABAN CON GRAN VEHEMENCIA POR EMPUJAR AL PUEBLO Y AL REY A NUESTRA MUERTE<sup>133</sup>

Hablaré sin miedo. Ya el error, el terror y el horror<sup>134</sup> habitan en los santuarios, la venganza, el fuego y la sangre. La sagrada falange de los ungidos y los ministros de la paz se han entregado a vilezas, menospreciando a Dios.  
 5 El mundo se proyecta ante sus ojos, el mundo se adentra en su ciego corazón, buscan el reino del mundo al que habían renunciado. Siguiendo el bando y la milicia del infierno, militan a las órdenes del caudillo infernal que manda las

131. En nota aclaratoria dice Sánchez Barbero: *cacurgis* = «*malignis, maleficis*».

132. *Cautus* con genitivo solo consta en Macrobio.

133. Algunas dedicatorias del autor o algunos comentarios previos a la composición, como en este caso, son posteriores a la redacción de sus poemas, puesto que el espacio físico para su inclusión no existe en el lugar adecuado.

134. Marcado clímax y una fuerte aliteración en v. 1, así como un clímax también en el v. 2.



Dat signum: tenebras mens innatat, aspra veneno  
 Lingua madet, diras prompta vibrare sacras. 10  
 Excandens acies insontes destinat aris;  
 Dentibus ut frendent, cor tumet, ora fremunt!  
 Pulpita turpantur, circumque tonante phrenesi,  
 Exululat caedes agmen *Energumenon*.  
 Lamentis aures dure obturantur amaris; 15  
 Nostra super mucro colla rotatur atrox.  
 Melchisedec! Vestro succedit Daemonis ordo,  
 Quippe quod est Christi, possidet omne Satan.  
 Christi Evangelium siluit, siluere Prophetæ,  
 Sacraque naturae foedera rupta silent. 20  
 Ex quo dissidium late grassatur, amicae  
 Nil fidei; posthac nil pietatis erit.  
 “*Ne sit in orbe bonis bona pax, modulare sacerdos!*  
*Ne sit in excelsis gloria summa Deo!*  
 Delentor *Fratres*, delentor *Dixit Iesus*, 25  
 Verbaque vel *sontes* quae recreare solent.”  
 Illis, quod patrio minime dignantur honore,  
 Demite *cognomen*, quod sine laude gerunt.  
 Non haec Hispanis fecere parentibus orti,  
 Testiculi donec fervida vena fuit. 30  
 Non mos iste lupis, non iste leonibus unquam,  
 Degeneres animi!, stirps abolenda solo!  
 En trepidate dies qua vos qua vestra Leones  
 Gesta, velut stipulas flamine flamma, vorent.

9 tenebras...innatat] Verg. georg. 2.451      11 insontes...aris] Sall. Catil. 16.3  
 12 frendent] Pacuv. trag. 10      13 phrenesi] Iuv. 14.136; Prud. ham. 125  
 14 Energumenon] Sulp. Sev. dial. 1.29, 3.6.2      21 dissidium] Lucr. 1.220; Ov. met.  
 5.530, 14.79; etc.      27 Illis...honore] Verg. Aen. 1.335

9 tenebras...innatat] tenebrisque natat mens *A*<sup>1</sup>      10 vibrare] mover *A*<sup>1</sup>  
 11 insontes] miseros cum, *A*<sup>1</sup> : iam *A*<sup>2</sup>      13 turpantur] foedantur *A* : foedarunt  
 MS circumque] Belialque *A*<sup>1</sup> phrenesi] malignum *A*<sup>1</sup>      16 mucro] Ensis *A*<sup>1</sup>  
 18 Quippe] Nam *A*<sup>1</sup> est] erat *A*<sup>1</sup>      19 siluit] silicit *S*      20 Sacraque...silent]  
 Attonitumque hominum, foedus, amorque iacet *A*<sup>1</sup> : Et sacra natura *A*<sup>2</sup> : Et coit natura  
*A*<sup>3</sup> silent] iacent *A*<sup>2</sup> : cadunt *A*<sup>3</sup>      21 quo] quod *A*<sup>1</sup> late] ferro *A*<sup>1</sup>      22 Nil]  
 Nihil *S*      24 summa] magna *A*<sup>1</sup>      26 Verbaque] Vervaque *S*      28 Demite] Haud  
 mora *A*<sup>1</sup> : Nec sit *A*<sup>2</sup> : Tollite *A*<sup>3</sup>      29 fecere] gessere *A*<sup>1</sup>      30 fervida] vivida *A*<sup>1</sup>  
 33 En...dies] En tempus adest *A*<sup>1</sup> qua<sup>1</sup>] Boni *A*<sup>1</sup> vestra] vestraque *A*<sup>1</sup> Leones]  
 Cives *A*<sup>1</sup>      34 Gesta] Facta *A*<sup>1</sup>

- 10 guerras. Da la señal de combate: la mente nada entre tinieblas<sup>135</sup>, la lengua cruel está húmeda de veneno, pronta a disparar abominables maldiciones. El furibundo ejército destina al sacrificio a los inocentes<sup>136</sup>. ¡Cómo rechinan<sup>137</sup> sus dientes, se agitan sus pechos y rugen sus bocas! Los pulpitos son mancillados y, tronando la furia<sup>138</sup> alrededor, la tropa de *energúmenos*<sup>139</sup> aúlla matanzas<sup>140</sup>.  
 15 Los oídos son taponados con crueldad para no oír los amargos lamentos; el cruel puñal es blandido sobre nuestros cuellos. ¡Melquísedec! El reino del Diablo sucede al vuestro, ya que Satán posee todo lo que es de Cristo. Ha enmudecido el evangelio de Cristo, han enmudecido los profetas y callan quebrantadas las sagradas leyes de la naturaleza. A consecuencia de esto avanza la discordia<sup>141</sup> a todo lo ancho, ya no queda nada de la amistosa fidelidad; en adelante no habrá nada de amor. ¡Sacerdote! entona: «¡No haya en la tierra buena paz para los buenos! ¡No haya en las alturas suma gloria para Dios!» Jesús  
 25 dijo: «¡Sean aniquilados los Hermanos, sean aniquilados, y sean borradas las palabras que suelen consolar hasta a los culpables!» Puesto que no son juzgados dignos del honor patrio, quitadles el *sobrenombre*, que llevan sin mérito. Esto  
 30 no lo han hecho nunca los hijos de padres españoles, mientras hubo vida ardiente en los testículos. Nunca los lobos ni los leones tuvieron esas costumbres, ¡espíritus degenerados!, ¡estirpe que debe ser arrancada de la tierra! Temblad, he aquí el día en que los leones os devoren a vosotros y vuestras obras, como el fuego la paja con su soplo.

135. *Innatat* con acusativo, siendo el dativo lo usual.

136. *Insontes* plural y sustantivo como en Salustio, catil. 16.3.

137. *Frendent*: podríamos haber encontrado *frendunt*. Este verbo, que es indistintamente *frendeo* o *frendo*, suele aparecer en participio de presente: *frendens*, forma común a las dos conjugaciones, o en infinitivo, que está atestiguado en prosa. Así, de *frendere* hay un fragmento de Pacuvio. En los demás casos se considera más bien de la 3ª conjugación. Es, pues, una forma imprecisa.

138. *Phrenesi*, ablativo de *phrenesis* -is con sílaba -nē- procedente de la griega -νῆ-.

139. *Energumenon*, en genitivo plural de *Energumenos*, parece estar atestiguado nada más que en Sulpicio Severo. Aquí, en Sánchez Barbero, con sentido metafórico.

140. Este verso decimocuarto está incluido en S entre líneas y con distinta letra de la habitual, lo que hace pensar en el olvido del copista y la restitución de una segunda mano.

141. *Dissidium* es una grafía por *discidium* de *discindere*. De *discidere* hay también mucha confusión en los compuestos de *scindo* y *caedo*. Aparece en Lucrecio 1.220 en sentido meramente físico o material. En el sentido usual, que es «la discordia», «el desacuerdo», «la separación de voluntades», etc., aparece en Ovidio.

## LXXXIV

## DE ALTERO MAGNETE

Quid mens, quid numen, quae valde dissita terris  
 Huc veniunt, grandi carmine saepe levas;  
 Et melius, gratumque magis laudare recusas,  
 Quod patrios natum conspicis ante focos?  
 Nemo non inhians Graium magneta celebrat, 5  
 Quis cecinit vates, pulcra puella, tuum?  
 Ille lapis vieto ferrum irritamine tentat:  
 Qui trahit, algescit; quod trahiturque, riget.  
 Tu, caro, me carnem praemollis fortiter urges,  
 Cum rapis exardes: cum feror, igne voror. 10  
 Nam quoties oculis, qua nulla venustior orbe,  
 O Belinda! Meis aspicienda venis,  
 Irruit ut taurus glomerata repagula quassans  
 Te peto... ne lethum, ne cytherea, treme.  
 Magnetis polus iste vocat, polus iste repellit; 15  
 Iugiter at vocitans tu mihi tota polus.  
 Cum magnes ferro contactu segniter haesit,  
 Protinus amborum lumina somnus habet.  
 Amplexu vincti cum nos, mea vita, tenemur,  
 Luminibus rutilis Argus uterque sumus, 20

**LXXXIV,5** Nemo...inhians] Sen. Herc. f. 116s. magneta] Lucr. 6.908, 1046  
**10** exardes] Vulg. eccli. psal. 16.7, 28.14, 28.27, psalm. 2.13, Rom. 1.27 **13** repagula]  
 Plaut. Cist. 3.18; Ov. met. 14.783, 2.155, 5.120, etc.

**LXXXIV,1** Quid...terris] Dic age; quid Numen, quae longo dissita tractu *PMS* quid  
 numen] longinquis *A*<sup>1</sup> quae valde] per multum *A*<sup>1</sup> **2** mirans-*A*<sup>1</sup> levas] lenas  
*P* **3** Et] Dum *A*<sup>1</sup> **4** natum conspicis] vulgo nascitur *PMS* ante] esse *A*<sup>1</sup>  
 focos] focis *A*<sup>1</sup> **7** vieto] nullo *A*<sup>1</sup> vieto ferrum] ferrum vieto *P* irritamine]  
 conamine *A*<sup>1</sup> **8** trahit] rapit *A*<sup>1</sup> trahiturque] rapiturque *A*<sup>1</sup> **9** praemollis]  
 permollis *A*<sup>1</sup> : mollissima *PMS* **10** Cum] Cumque *A*<sup>1</sup> : Dum *A*<sup>2</sup> rapis] Attrahis  
*A*<sup>1</sup> exardes] et flagas *A*<sup>1</sup> cum feror] attrahor *A*<sup>1</sup> **11** venustior] venuntior *S*  
 orbe] unquam *A*<sup>1</sup> **12** aspicienda] conspicienda *A*<sup>1</sup> venis] volas *A*<sup>1</sup> **13** Irruit...  
 quassans] Tunc impatiens muto compressa repagula rumpens *A*<sup>1</sup> : Tunc impatiens]  
 Taurus ut impatiens *A*<sup>2</sup> : saucius ut taurus *A*<sup>3</sup> : muto] ut equus *A*<sup>2</sup> : compressa]  
 angusta *A*<sup>2</sup> : Saucius ut vehitur tunc pulsatque repagula taurus *A*<sup>4</sup> : pulsatque]  
 superatque *A*<sup>5</sup> **14** Te...treme] Te peto albenti cuspide, fronte minax *A*<sup>1</sup> : Te peto  
 non mortem vertice, quo lania fleas *A*<sup>2</sup> : cera feras *A*<sup>3</sup> : Te peto... ne lethum, ne,  
 Cytheraea treme *A*<sup>4</sup> lethum] mortem *A*<sup>5</sup>*P* cytherea] cytheraea *AMSP* treme]  
 pave *A*<sup>5</sup> **16** Iugiter...vocitans] At vocitans semper *A*<sup>1</sup>*P* **17** haesit] haerit *S*  
**19** vita] una *P*

## LXXXIV

*Crítica a los afrancesados que no saben valorar lo que la patria proporciona, a través de un símil amoroso*

SOBRE OTRO IMÁN<sup>142</sup>

¿Por qué, inteligencia, por qué, inspiración, ensalzas con frecuencia en grandes poemas los hechos que, muy diseminados por las tierras<sup>143</sup>, llegan hasta nosotros, y en cambio rehuyes alabar lo que es mejor y más agradable, lo que contemplas nacido en los hogares patrios<sup>144</sup>? Todos celebran con la boca abierta<sup>145</sup> la piedra imán de los griegos, en cambio, ¿qué poeta, hermosa niña, cantó la tuya<sup>146</sup>? La famosa piedra prueba al hierro con su gastado aguijón: la que arrastra está fría; y lo que es arrastrado está helado. Tú, suavísima<sup>147</sup> carne, me excitas con fuerza a mí, que soy también carne, cuando me arrebatas, ardes<sup>148</sup>: cuando soy arrebatado soy consumido por el fuego. Pues cuantas veces, ¡Belinda!, la más hermosa que existe en el mundo, te presentas para ser contemplada por mis ojos, como se abalanza el toro sacudiendo las acumuladas barreras, así te busco a ti... sin embargo citerea, no temas la muerte.

Un polo de la piedra imán atrae, otro polo repele; pero, llamándome continuamente, toda tú eres un polo para mí. Cuando el imán se adhirió perezosamente al hierro con su contacto, inmediatamente el sueño se apoderó de los ojos de ambos. Cuando nosotros, vida mía, estamos unidos en el abrazo, uno y otro somos un Argos de rutilantes ojos y nos deshacemos en

142. *M* y *S* ponen como título *De altero magnete* y mediante una llamada aclaran: «Este epígrafe tiene en la copia a sus amigos». En efecto, en el manuscrito al que hemos designado con la letra *P*, n<sup>o</sup> 12.932-61 de la Biblioteca Nacional, aparece con ese título.

143. En *M* leemos la siguiente nota: «Así la copia: el borrador dice: *Quid mens, quid numen quae valde dissita terris*». Recordamos que para *M* el borrador es el autógrafo.

144. *M* y *S* dicen: «También leo así la copia; y el borrador: *Natum conspicias ante focos*».

145. *Nemo non inhians*: en varios *loci* plautinos, *inhiare* significa «ansiar». En Sánchez Barbero es «admirar», «extasiarse», como en Virgilio y Séneca.

146. El verso parece contener el empleo metafórico del imán, que no se observa esté atestiguado en la antigüedad, aquí en el sentido de «todos celebran el imán de los griegos y no celebran tu imán», es decir, «el atractivo que tú tienes».

147. *M* y *S* leen *mollissima* y aclaran: «La copia; el borrador *praemollis*».

148. *Exardes*: Lo usual en latín clásico es *exardesco*.

Deliciis unaque resolvimur. Aride magnes,  
 Virtutes tollat frigida musa tuas,  
 Dum magneta meum, qui me mihi surpuit ultro  
 Carmina laudabunt igne perusta suo.

## LXXXV

EXEMPLVM CONTRACTVS INNOMINATI,  
 DO VT DES; FACIO VT FACIAS

Hesperiae Princeps tacito sub pectore quidam  
 Sollicitus noctu volvit, et ista diu.  
 “Legibus et dictis quae fert suprema voluntas,  
 Iniustis, iustis, (nil ratione moror),  
 Pareat ut nullo renuente volubile vulgus, 5  
 Pareat et Procerum saepe timenda manus,  
 Vt simul et terras alio sub sole iacentes  
 Sceptrafer aeterna sub ditione premam,  
 Quid fieri expediet?” Probat haec, et respuit illa,  
 Denique quae temnit, rursus et illa probat. 10  
 Proceduntque dies: caeca vertigine fertur  
 Huc illuc, ventis qualiter unda maris...  
 “*Inveni, inveni*”, demens alacrisque locutus  
 More Syracusii congeminantis idem.  
 “*Inveni tandem*”. Fratrumque Patrumque verendum 15  
 Nec mora, consessum, corde micante, vocat.  
 Cogitur aulai medio, tunc ora resolvit,  
 Narrantisque sacer pendet ab ore chorus.  
 “Perpetuum nobis et non violabile semper  
 Auspicor hoc regni forsitan orbe prius: 20  
 Si modo divinis vos auxiliarier armis

23 surpuit] Plaut. Capt. prol. 8, 3.5.102, 5.4.14; Hor. carm. 4.13.20, sat. 2.3.283  
 LXXXV, 5 nullo renuente] Ov. met. 8.325; Tib. 1.5.20; Mart. 2.14.14; Sil. 10.49; Ov. epist.  
 17.89 17 aulai] Verg. Aen. 3.354 20 hoc regni] Verg. Aen. 1.78

21 unaque] Et nunc A<sup>1</sup>P resolvimur] dessolvimur A<sup>1</sup> 22 tollat] celebret A<sup>1</sup>  
 23 surpuit] subripit A<sup>1</sup> ultro] vestras S 24 igne] ignibus A<sup>1</sup> igne... suo]  
 ignibus vita suis P perusta] percusa S suo] suis A LXXXV, 3 et dictis] ut nostris  
 A<sup>1</sup> 4 nil... moror] quomodocumque volam A<sup>1</sup> 5 ut] et A<sup>1</sup> volubile] volubile  
 A 7 iacentes] calentes A<sup>1</sup> 9 expediet] spedit S 13 locutus] loquutus A  
 14 congeminantis] vociferantis A 16 consessum] concilium A<sup>1</sup> 20 hoc... orbe]  
 imperium quod fuit orbe A<sup>1</sup> : quod fuit] qualibet sit in A<sup>2</sup>

placeres. Árido imán, que la fría musa ensalce tus virtudes mientras mis versos, encendidos por su fuego, alabarán mi piedra imán que me ha arrebatado<sup>149</sup> fuera de mí.

LXXXV

*Propuesta del monarca de España al poder eclesiástico para crear el tribunal de la Inquisición*

EJEMPLO DEL CONTRATO LLAMADO: *DO VT DES, FACIO VT FACIAS.*

DOY PARA QUE DES, HAGO PARA QUE HAGAS

Un rey de España, preocupado, da vueltas calladamente en su pecho a estos pensamientos de día y de noche. «Para que el pueblo voluble obedezca sin resistencia por parte de nadie a las leyes y a las palabras que dicta mi suprema  
5 voluntad, tanto injustas como justas (no me detengo en las razones), y para que también obedezca la clase de los nobles muchas veces temible, y para que como soberano también yo retenga al mismo tiempo bajo mi eterno imperio las tierras que se extienden bajo otro sol, ¿qué será conveniente hacer?»  
10 Aprueba unas medidas de gobierno y rechaza otras; las que primero rechaza, al final las vuelve a aprobar otra vez.

Y pasan los días: es arrastrado por el ciego remolino a un lado y a otro, como el agua del mar por los vientos... «*Lo encontré, lo encontré*», gritó fuera de  
15 sí y entusiasmado, como el siracusano que repetía lo mismo. «*Lo encontré por fin*». Y sin aguardar, con el corazón palpitante, convoca a la venerable asamblea de los Hermanos y de los Padres. Esta se reúne en el centro del palacio. Entonces él comienza a hablar, y la respetable concurrencia<sup>150</sup> está pendiente de las palabras del orador:

—Os aseguro que mantendremos este reino<sup>151</sup>, quizá el primero del  
20 mundo, eterno y siempre inviolable, con tal de que vosotros me asistáis para ayudarme con armas divinas.

149. *Surpuuit*, forma sincopada de *subripuit*. En Horacio aparecen varias otras formas sincopadas, así como también en Lucrecio. Aquí parece estar tomada de Plauto.

150. *Aulai*: genitivo arcaico. Es una forma más del estilo lucreciano y plautino.

151. *Hoc regni*: expresión de un genitivo partitivo dependiente del demostrativo, está imitada de la respuesta de Eolo a Juno en Virgilio.

Adsitis". Uno protulit ore: —*Bonum!*  
 —“Nomine sub *Fidei* sanctum stabilire *Tribunal*  
 Divitiis auctum stat mihi mente”. —*Bonum!*  
 “Imperio potietur eo, praestantius ullum 25  
 Vt fuerit nunquam, nec fore fido”. —*Bonum!*  
 “Et de inquirendo trahet Inquisitio nomen:  
 Puniet, absolvit, rege iuvante”. —*Bonum!*  
 “Haereticosque, magosque, strigesque cremabit, agetque  
 Quod *Geminis* possit collibuisse”. —*Bonum!* 30  
 “Et sane iungenda secet, iungatque secanda”.  
 Conclamatque: *Bonum!* Congeminatque: *Bonum!*  
 “Illud ego tuear; sed me tueatur oportet  
 Et ferro et flammis”. —*Sancta peraequa petis.*  
 “Hoc vos hac estis sub conditione Tribunal: 35  
 Et *facio ut facias; do tibi, redde mihi.*”

## LXXXVI

Lanae brumali quid prodest tempore vestis,  
 Textile quid linum sub Cane, Marce, tibi:  
 Hoc siquidem flagras, sitiens cum saeviit aestas,  
 Et friges illa, cum glacialis hiems?

**LXXXVI, I** brumali...tempore] Cic. Arat. 61; Ov. am. 3.6.95, met. 4.199, Pont. 4.5.4, 4.7.34; Verg. Aen. 6.205; Lucan. 5.407; Mart. 13.16.1    **2** sub Cane] Cic. Arat. 108 etc.; Verg. georg. 1.218, 2.353; Hor. sat. 1.7.25, epist. 1.10.16; Tib. 3.5.2; Ov. fast. 4.904  
**3** sitiens...aestas] Ov. ars 2.231

**22** protulit] rettulit *A*<sup>1</sup>    Bonum] Placet *A*<sup>1</sup>    **25** Imperio] Imperioque *A*<sup>1</sup>  
 potietur] fruetur *A*<sup>1</sup>    potietur eo] potietureo *S*    **26** nunquam] numquam *MS*  
**28** iuvante] iubente *MS*    **29** agetque] et omne *A*<sup>1</sup>    **30** Geminis possit] sibi, quod  
 nobis *A*<sup>1</sup>    collibuisse] collibuisset *A*<sup>1</sup>    Bonum] aget *A*<sup>1</sup>    **31** Et...secanda] Et  
 quamvis coeundas secet, coeatque secanda *A*<sup>1</sup> : quamvis] sane *A*<sup>2</sup>  
**32** Conclamatque...Bonum<sup>2</sup>] *uers.eras. A*    **34** Sancta] Iusta *A*<sup>1</sup>    **36** redde] daque  
*A*<sup>1</sup>    **LXXXVI, I** brumali] quid prodest *BP*    **2** Textile...tibi] sub Cane quid linum  
 textile, Marce, tibi *BP*    **3** flagras] flagres *S*    sitiens cum] sceptrum ubi  
*B*<sup>1</sup> : sceptrum simul obsinet aestas *B*<sup>2</sup>    sitiens...saeviit] cum torrida saevit *BP*  
 saeviit] saeviat *A*<sup>1</sup>    aestas] aetas *S*    **4** hiems?] hiems *P* : hyems *B*

La asamblea lanzó al unísono un ¡*Bien!*!

—Se me ha ocurrido establecer, en nombre *de la Fe*, un santo *Tribunal* generosamente dotado de dinero.

—¡*Bien!*!

25 —Será dueño de un poder tal, que nunca haya habido ninguno más sobresaliente, ni creo que lo haya en el futuro.

—¡*Bien!*!

—Y de inquirir derivará su nombre de Inquisición: castigará, y absolverá, con la ayuda del rey.

—¡*Bien!*!

30 —Quemará a los herejes, a los magos y a las brujas<sup>152</sup>, y pondrá en práctica lo que pueda agradar *a los dos*<sup>153</sup>, *a ella y a mí*.

—¡*Bien!*!

—Y corte lo que ha de ser unido y una lo que ha de ser cortado.

Grita igualmente: ¡*Bien!* Y repite: ¡*Bien!*!

—Yo lo defenderé; pero es necesario que él me defienda también con el hierro y con el fuego.

—*Pides derechos muy justos*.

35 —Bajo estas condiciones, vosotros sois ese Tribunal: *y hago para que hagas; te doy, devuélveme*.

## LXXXVI

*Deseo de unión amorosa*

Marco<sup>154</sup>, ¿para qué te sirve el vestido de lana en tiempo de invierno<sup>155</sup> y para qué el vestido de lino en la canícula<sup>156</sup>, si con este estás ardiendo cuando arrecia el seco verano, y con aquel estás helado cuando el invierno es glacial?

152. *Striges* significa «brujas» o «hechiceras», pero tiene la forma de *strix -igis*, que en latín significa «vampiro» o «búho». Ya en la antigüedad se creía que chupaban la sangre de las reses, incluso del hombre. Aquí desde luego se refiere a las brujas, por contaminación con *striga -ae*, que significa «la echadora de mal de ojo contra los niños».

153. El autógrafo en una llamada sobre esta palabra aclara: «*Tribunali et mihi*».

154. Marco: amigo de infancia y compañero del autor. Utiliza esta evocación como un recurso literario.

155. El título de esta poesía en el índice de Calatrava es *Lanea quid prodest?* El verso del autógrafo dice: *Lanea brumali quid prodest tempore vestis*.

156. En una nota al margen sobre *Cane* Sánchez Barbero pone «Canícula» para dar su significado exacto.



Aptior aestate et bruma mihi Phyllis amictus, 5  
Excudit ardores, aut foveat igne suo.

## LXXXVII

Arte quid, ô, medica, medicam tumefacte per artem  
Perfodicas aures, Aemiliane, meas?  
Illius et toties patrem, totiesque magistrum  
Voce tumente crepas, Aemiliane, Deum?  
Quid tardo baculum gressu romanus ut olim 5  
Posset eques, vano foetus honore, geris?  
Aevi te quoniam fugiunt monumenta prioris,  
Artis principium, Clinice, nosce tuae.  
Tempore priscorum saliens arteria nulli  
Sive hominum, nulli seu patefacta Deum. 10  
Cura quibus munusque fuit convellere morbos,  
Solari affectos qua potuere, precor? via?  
Quod venae certo monstratur ab indice pulsu,  
Admonuit, stulti credite, merda prius.  
Indeque sanandi qui tunc exercuit artem, 15  
Merdicus, a merdae nomine, dictus erat.  
Ex illa Medici descendit origine nomen,  
Et proprio moeret littera pulsa loco.  
Merdosum partum, sive esset liquidus humor,  
Seu lentum gluten, materiesve tenax, 20  
Servabat lasanum. Digitus *curantis* ibidem

LXXXVII,6 foetus] Verg. Aen. 1.51; Sil. 11.203, 13.592, 17.380 13 indice] Hor. sat. 2.8.26 indice monstraret digito 20 Seu...gluten] Verg. georg. 4.40; Lucr. 6.1069

5 Aptior] Commodus *A*<sup>1</sup> Aptior... amictus] Aestate et bruma recreat me Phyllis in illa *A*<sup>1</sup> : meus est mea Phyllis amictus *A*<sup>2</sup> mihi Phyllis] Cytheraeis *B* : Cythereius *PM*<sup>1</sup> 6 Excudit... suo] me calidumque lenat, me gelidumque foveat *PB*<sup>1</sup> : lenat] levat *B*<sup>1</sup> aut] hac *A*<sup>1</sup> LXXXVII,1 medicam... artem] medica tumefactus ab arte *A*<sup>1</sup> 2 Aemiliane] dic, Galiane *A*<sup>1</sup> 3 toties patrem] patrem toties *MS* 4 Voce... Deum] Sponte tui clamas, quo Galiane, Deum *A*<sup>1</sup> : quo] quid *A*<sup>1</sup> 5 gressu] incessu *A*<sup>1</sup> 7 prioris] remotae *A*<sup>1</sup> : vetusti *A*<sup>2</sup> 8 nosce] disce *A*<sup>1</sup> 9 Tempore] Temporibus *A*<sup>1</sup> nulli] sicut *A*<sup>1</sup> 10 Sive... Deum] In conchas piscis corpore tecta fuit *A*<sup>1</sup> : Mortali, nulli numine visa fuit: pervia facta Deo *A*<sup>2</sup> patefacta] pato facta *S* 11 Cura... morbos] Suberat morbos expellere, morbum *A*<sup>1</sup> munusque] minusque *MS* 12 Solari... via] Et morbi causam noscere qui poterant? *A*<sup>1</sup> via] precor *A*<sup>1</sup> 13 venae] vario *A*<sup>1</sup> monstratur] monstratur *A* : nunc haud *A*<sup>1</sup> 14 Admonuit] Fecerat *A*<sup>1</sup> stulti] ignari *A*<sup>1</sup> 15 sanandi] curandi *A*<sup>1</sup> exercuit] exercuit *S* 18 littera] litera *A* 20 Seu lentum] Viscosum *A*<sup>1</sup>

- 5 Filis es para mí un ropaje más a propósito en verano y en invierno, me ahuyenta los calores o me calienta con su fuego<sup>157</sup>.

LXXXVII

*Origen de la palabra médico*

- Emiliano, ¿por qué taladras mis oídos con tu «profesión médica», hinchado por tu «profesión médica»? Y, Emiliano, ¿por qué tienes tantas veces en la boca con voz enfática a Dios, padre y maestro de esa profesión? ¿Por qué, 5 lleno<sup>158</sup> de vanagloria, llevas un bastón con andar pausado como pudiera hacerlo antiguamente un caballero romano? Puesto que desconoces los testimonios del tiempo antiguo, conoce por lo menos, Clínico, los elementos de tu profesión. En tiempo de los antiguos no fue descubierta la arteria palpitante por ninguno de los hombres ni de los dioses. ¿Con qué medios —pregunto yo— pudieron aliviar a los pacientes aquellos que tuvieron el cometido y la profesión de eliminar las enfermedades? Antiguamente la mierda dio a conocer, creedlo necios, lo que ahora se descubre con seguridad por el dedo 10 índice en el pulso de la vena<sup>159</sup>. Y de ahí que el que entonces ejerció la profesión de curar era llamado «*Mérdico*», de la palabra «*merda*». De ese origen se deriva la palabra «*Médico*» y queda triste la letra desterrada de su sitio propio<sup>160</sup>. Un bacín guardaba el parto excrementoso, ya fuera un humor 15 líquido, ya una materia viscosa, ya una sustancia espesa. Solo un poco de

157. El autor de *M* comenta: «La copia de los amigos dice así: *Me callidumque levat, me gelidumque fovet*».

158. *Foetus*: la grafía más usual es *fetus*.

159. *Quod* es el sujeto de la pasiva *monstratur*: «lo que se descubre con seguridad por el dedo índice en el pulso de la vena», y a la vez objeto del siguiente *admonuit*. También puede ser: «lo que se advierte por el seguro indicio del pulso de la vena», con *indice* aposición a *pulsu*. En Horacio lo tenemos en forma adjetival.

160. Se refiere a la letra -r-.

Tantillum donec prenderet, arte valens.  
 Hoc in iudicium naresque oculique vacabant,  
 Hoc lingua et tactus terque quaterque simul.  
 Successit digitis molli de vimine virga, 25  
 Auro perspicuum condecorata caput.  
 Fascibus ut lictor, lituoque superbus ut ibat  
 Augur, sic virga *Merdicus* ibat ovans.  
 Denique, luxurie terras moderante procaci,  
 Mutata in baculum, proh pudor!, illa fuit. 30  
 Ecce artis medicae primus pater; ecce magister,  
 Et Deus, et baculum; nomen et ecce tuum.

## LXXXVIII

INCIDIT IN SCYLLAM, CVPIENS VITARE CHARYBDIM,  
 QVI MORBVM FVGIENS, INCIDIT IN MEDICOS

O animae celso rationis lumine cassae!  
 O hominum sensus, si tamen ullus, hebes!  
 Experiens quas non docuit natura laborum,  
 Quem tot saeculorum non tetigere mala,  
 Quandoquidem lethum, quod panda animantia vitant, 5  
 Quaeritis, optantes non potuisse mori.  
 Si superare vetatur ineluctabile fatum,  
 Corripitis fati, *saxea corda*, gradum.  
 Quis Martem genuit? Quianam convertitis arma  
 In propriam caedem caedere nata feras? 10  
 Sanguineus vocat arma furor, clamatis; at inter  
 Delicias pacis quis vocat arma furor?  
 Vos caput in tuto miserabile creditis hosti,  
 Et mage quam Mavors, quam fera bella, truci.  
 Innumerae *Mortes* circum magalia, circum 15

LXXXVIII, I O...cassae] Cic. div. 2.64.133; Lucr. 3.562, 4.127, 4.368, 5.719; Verg. Aen. 2.85, 11.104; Stat. Theb. 2.15 II Sanguineus...furor] Verg. Aen. 12.332; Sil. 1.40

22 prenderet] prenderat A<sup>1</sup> 23 vacabant] vocabant AMS 24 Hoc] Et A<sup>1</sup>  
 25 Successit] succesit A 27 lictor] licor S superbus] insignis A<sup>1</sup> 29 terras]  
 terris A<sup>1</sup> 30 Mutata] Versa est A<sup>1</sup> proh...fuit] virgula blanda; teres A<sup>1</sup>  
 32 tuum] tuam MS LXXXVIII, I celso] excelso A<sup>1</sup> 5 animantia] animalia A<sup>1</sup>  
 7 non A<sup>1</sup> uerbum erasum 8 saxea] retusa A<sup>1</sup> 10 propriam] proprias A<sup>1</sup> caedem]  
 caedes A<sup>1</sup> feras] foras S II clamatis...inter] uerba omissa S 12 Delicias...furor]  
 uersus omissus S 13 in tuto] in pace A<sup>1</sup> miserabile] miserabili S

tiempo mientras los dedos del médico profesionalmente fuertes podían soste-  
 nerlo agarrado. Para este diagnóstico servían las narices y los ojos, y a la vez la  
 25 lengua y el tacto por tres y cuatro veces. Después de los dedos se utilizó una  
 varita de blando mimbre con la cabeza adornada de brillante oro. Como el  
 lictor marchaba orgulloso con sus «haces» y el augur con su báculo, así iba el  
 «médico» triunfante con su varita. Finalmente, dominando al mundo el lujo  
 30 desenfrenado, ella fue cambiada por un cetro, ¡vergüenza! ¡He aquí el primer  
 padre, he aquí el maestro, he aquí el dios, he aquí el cetro de la profesión  
 médica! ¡He aquí también tu nombre!

## LXXXVIII

*El acudir a los médicos es buscar la muerte*

DA EN ESCILA<sup>161</sup>, QUERIENDO EVITAR A CARIBDIS<sup>162</sup>,  
 EL QUE, HUYENDO DE LA ENFERMEDAD, CAE EN LOS MÉDICOS<sup>163</sup>

¡Oh espíritus humanos desprovistos de la excelsa luz de la razón<sup>164</sup>! ¡Oh  
 embotada sensibilidad de los hombres, si es que existe alguna! Eres experi-  
 mentada en unas penalidades que no te enseñó la naturaleza, tú, a quien  
 durante tantos siglos los males no te afectaron, si como sucede, buscáis la  
 5 muerte, que los animales que miran el suelo evitan, cuando os proponéis  
 hacer imposible la muerte. Aunque se os prohíbe vencer al inevitable destino,  
*pétreos corazones*, apresuráis la marcha del destino.

10 ¿Quién engendró a Marte? ¿Por qué dirigís hacia vuestra propia muerte las  
 armas destinadas a matar fieras? Gritáis: «la sangrienta locura<sup>165</sup> llama a la  
 guerra»; pero entre las delicias de la paz ¿qué locura llama a la guerra? Voso-  
 tros en situación segura confiáis a un enemigo vuestra mísera cabeza, y a un  
 15 enemigo más cruel que Marte y que una bestia salvaje. Innumerables *Muertes*

161. Monstruo marino, con cuerpo de mujer, cuya parte inferior estaba rodeada de seis perros feroces.

162. Monstruo marino que, como Escila, habitaba en el estrecho de Mesina, tragándose tres veces al día todo lo que en el mar flotaba.

163. En el autógrafo la composición aparece sin título. En el margen a la altura del verso 10 lo resuelve diciendo «*Epígrafe*». Después se leen los dos versos que indicamos a modo de título, los cuales constituyen una clara sentencia.

164. En todos los modelos, citados en el aparato de fuentes, de este verso el adjetivo *cassus -ae -um* tiene la significación de «vacío», «hueco», «desprovisto de», y en este caso «las almas desprovistas de la luz de la razón».

165. *Sanguineus furor* no aparece registrado, pero como se refiere a la locura cruenta de la guerra y de las armas, está muy cerca el *Mauors* de Virgilio.

Caesareas turre, orbe tacente, volant.  
 Nec satis ista: probante, favente, foyente, replente  
 Laudibus, et plausu, nomine, divitiis.  
 Oppida, rus, vicos, amplas populantur et urbes,  
 Vt iamiam tumulus, qua patet, orbis erit. 20  
 Nam quae tractarunt, subito sunt omnia mortes,  
 Vt quod et ille Midas, aurea gleba fuit.  
 Quis Medicos nescit? Detur narrare sepulcris,  
 Et rata, quae loquimur, verba futura palam.  
 Quis medico patres, natos non plorat ademptos? 25  
 Quaeritis? A lacrimis orba madescit humus.  
 Et retinetis adhuc quae vos mercede rogatae  
 Discrucient Mortes, terque diuque necent?  
 Quin potius Romae premitis vestigia? Roma  
 Sedibus in propriis degere blanda dedit. 30  
 Civibus at postquam viduatas noverat aedes,  
 Civibus ah! Medica qui periere manu,  
 Continuo cavit vitandam provida pestem.  
 Expulit: expulsis, libera peste fuit.  
 Iam septingentos ferme generaverat annos 35  
 Flammiger immenso Delius orbe rotans,  
 Urbem cum tandem populo rediere frequentem,  
 Saevierit bellis Ausonis ora licet.  
 Si tamen has *Mortes* patienter fertis, Iberi,  
 Dicite: quo ratio? Dicite: sensus ubi? 40

16 Caesareas... volant] Hor. carm. 1.4.13      22 Vt... fuit] Verg. Aen. 1.531; Ov. met. 11.144s.  
 28 Discrucient Mortes] Catull. 66.76; Plaut. Cas. 2.3.58 = v. 276, Poen. 1.2.155, Bacch. 3.3.31      36 Flammiger... Delius] Lucan. 1.415; Val. Fl. 5.582

17 Nec...ista] Orbe tacente? *A*<sup>1</sup>      19 amplas] magnas *A*<sup>1</sup> : impune *A*<sup>1</sup>      20 Ocyus  
*A*<sup>1</sup> qua patet] qualibet *A*<sup>1</sup>      21 tractarunt] pulsarunt *A*<sup>1</sup>      26 orba...humus]  
 undique terra *A*<sup>1</sup> madescit] madet *A*<sup>2</sup> : quolibet *A*<sup>2</sup>      27 Mortes *A*<sup>2</sup> vos...  
 rogatae] vos animalia falsos *A*<sup>1</sup>      28 Discrucient...necent] Excrucient Mortes  
 flebiliterque necent *A*<sup>1</sup> : Amplexus inter blanditiisque necant *A*<sup>2</sup>      30 propriis] patriis  
*A*<sup>1</sup>      31 noverat] senserant *A*<sup>1</sup>      32 ah] heu *A*<sup>1</sup>      34 Expulit expulsis] Continuo  
 medica *A*<sup>1</sup> fuit] ficit *S*      35 Iam...ferme] iam plus gene *A*<sup>4</sup> Iam...annos]  
 Expulit; et ter bis centum generaverat annos *A*<sup>1</sup> : Iamque ter inde quattuor centum  
*A*<sup>2</sup> : Tercentum supraque quattuor *A*<sup>3</sup> ferme] et plus *A*<sup>5</sup> : ultra *A*<sup>6</sup>      36 immenso]  
 aeterno *A*<sup>1</sup>      38 Saevierit] Arderet *A*<sup>1</sup>

- revolotean alrededor de las cabañas y alrededor de los palacios cesáreos, en medio del silencio del mundo. Y no solamente esto, sino aprobándolas, favoreciéndolas, fomentándolas y llenándolas de alabanzas, de aplausos, de gloria y de riquezas, asolan las ciudades, el campo, las aldeas y las grandes  
 20 urbes, de tal manera que muy pronto el orbe será una tumba en toda su extensión. Pues inmediatamente son muertes todas las cosas que han tocado, del mismo modo que se convertía en una masa de oro lo que tocaba el famoso Midas<sup>166</sup>. ¿Quién no conoce a los médicos? Dejad que lo cuenten los sepul-  
 25 cros, y las palabras que hablamos quedarán claramente ratificadas. ¿Quién no llora a padres o a hijos arrebatados por un médico? ¿Lo preguntáis? La tierra, privada de sus criaturas, está húmeda por las lágrimas. Y ¿retenéis todavía a las Muertes para que, llamadas mediante unos honorarios, os torturen<sup>167</sup> incesantemente y os maten?
- 30 ¿Por qué, más bien, no seguís los pasos de Roma? Roma les permitió amablemente vivir en casas de su propio núcleo urbano. Pero después que se dio cuenta de que sus moradas quedaban huérfanas de ciudadanos, ¡ay!, de ciudadanos que habían sucumbido a manos de los médicos, se guardó prudentemente de esa peste a la que había que sustraerse. Los expulsó y, una vez  
 35 expulsados, se vio libre de la peste. Ya el flamígero Febo<sup>168</sup> había generado unos setecientos años en su rotación por el inmenso universo, cuando volvieron a la populosa urbe, aunque la región de Ausonia ardía en guerras. Si no obstante, iberos, soportáis pacientemente a estas *Muertes*, decidme: ¿adónde  
 40 se ha ido vuestra razón?, decidme: ¿dónde está vuestro sentido común?

166. *Glaeba* es más usual en plural, pero aparece en singular como en Virgilio, aquí con referencia a la tierra que se convirtió en oro, como todo lo demás que tocaba Midas.

167. *Discruciare* es un verbo utilizado en prosa y en Plauto y Terencio, no aparece en otros poetas salvo en una ocasión en Catulo.

168. *Delius flammiger* es el flamígero Delio, el sol portador de llamas, los rayos que son como las llamas que brotan de él, y *Delius* por la identificación entre el sol y Apolo.

## LXXXIX

Omnipotens hominum custos, qui cuncta libenter  
 Quae mare, quae tellus gerit, et circumfluus aer  
 E nihilo eduxti; qui largus divite cornu  
 Viventum genus omne cibis, Pater Optime, pascis,  
 Quid tantum de te merui? Cur deseror unus? 5  
 In te si certe caput hoc delicta patravit,  
 Hoc delicta luat, frangatur et ardeat ira,  
 Et scelus absumat. Sed cur volvuntur eadem  
 Vxor amans mecum, mecum natiue ruina?  
 Ergo crudelis, fame nos patiere perire? 10  
 Non ita; sed nostras proprius res aspice, clemens  
 Auxilio mala nostra leva, mitisque levabis,  
 Quandoquidem sensus neque tu mortalia gestas  
 Pectora, suntque tibi notissima cordis  
 Interiora: Preces ne duri more tyranni 15  
 Respueris. Nobis pater es, natiue vocamur  
 Iure tui. Frustra profitemur Apollinis artem,  
 Et quod donaras, est munus inutile nobis.  
 Heu! Medicina cadit nullis exercita morbis,  
 Et Medici pereunt homines occidere nati. 20  
 Aut illam tollas, aut mundo tolle salutem:  
 Hoc melius. Lacrimisque preces, ut cernis, obortis,  
 Huc tendunt, lacrimisque meis huc humida vota.  
 Quid Medicis cantata diu sententia prodest,  
 “*Non intellecti nulla est curatio morbi*”, 25  
 Si fato moritur, si non occiditur aeger  
 Adiecto caedis pretio? Praeclara potestas  
 Haud vestrae inferior, dum tuta per aequora vectos  
 Omine mulcebat dulcis fortuna secundo.  
 Sed fuimus medici, fuit et medicina; nec ultra 30

LXXXIX,2 circumfluus aer] Ov. met. 1.30, 15.739; Plin. nat. 2.166 12 Auxilio...leva]  
 Ov. met. 8.798, met. 8.647s.; Iuv. 12.53; Dig. 50.15.4 22 Lacrimisque...obortis] Verg.  
 Aen. 11.41; Ov. met. 2.181

LXXXIX,1 hominum custos] regum Rector A<sup>1</sup> : custo A<sup>2</sup> : iustos S 2 gerit...aer]  
 quae circumfusus et aer A<sup>1</sup> : continet A<sup>2</sup> 8 Sed cur] Sedem S 10 Ergo...nos]  
 Ergo fame cunctos, cunctos A<sup>2</sup> : Ergo] Nos A<sup>3</sup> : cunctos] crudelis A<sup>3</sup> Ergo...perire]  
 Ergo omnes patiere fame, truculente, perire A<sup>1</sup> crudelis] crudeli MS 22 cernis]  
 cornis S 27 caedis] mortis A<sup>1</sup> 28 Haud...inferior] Divina maior vestra  
 A<sup>1</sup> : Aequalis vestrae A<sup>2</sup> 29 dulcis] felix A<sup>1</sup>

LXXXIX<sup>169</sup>

*Imprecación a Dios, implorando compasión. La profesión de los médicos es juzgada con ironía.*

Omnipotente guardián de los hombres, que sacaste de buen grado de la nada todas las cosas que contiene el mar, la tierra y el aire que la rodea<sup>170</sup>, que, pródigo con el rico cuerno, Padre óptimo, alimentas con víveres a todo el género de los seres vivos, ¿qué culpa tan grande he cometido contra Ti? ¿Por qué soy el único abandonado por Ti? Si verdaderamente mi persona ha cometido pecados contra Ti, pague yo esos pecados, sea yo castigado y arda en tu cólera y sea responsable de mi delito. Pero ¿por qué se ven envueltos conmigo en la misma ruina mi amante esposa y mis hijos? Así pues, ¿consentirás, cruel, que nosotros perezcamos de hambre? No así, sino mira más de cerca nuestra situación, mitiga clemente con tu ayuda nuestras desgracias<sup>171</sup> y las aliviarás compasivo, puesto que tú no albergas unos sentimientos ni un corazón mortales y te son muy conocidas las interioridades de mi espíritu. No rechaces mis súplicas como un duro tirano. Eres nuestro padre y con todo derecho nos llamamos tus hijos. En vano profesamos el arte de Apolo, y el don que nos habías regalado es inútil para nosotros. ¡Ay! la medicina no ejercitada en enfermedad alguna se arruina y sucumben los médicos, nacidos para matar personas. O suprímelas o quita la salvación al mundo: eso primero es lo mejor. A eso se dirigen mis súplicas saltándome las lágrimas, a eso tienden mis votos humedecidos por las lágrimas, como estás viendo. ¿Para qué les sirve a los médicos la máxima largamente repetida, «*No hay curación posible de una enfermedad no entendida*»<sup>172</sup>, si el enfermo muere por el destino, si no se le mata, añadiéndose encima remuneración por la matanza? Excelso poder no inferior al tuyo, mientras la amable fortuna acariciaba con favorable presagio a los que viajaban por mares seguros. Pero existimos los médicos y existió la medicina;

169. Versos hexámetros.

170. *Circumfluus aer*: «el aire que todo lo rodea», «la atmósfera que rodea el mundo», es por imitación de Ovidio.

171. *Auxilio mala nostra leva*: en Ovidio es más físico y en Sánchez Barbero más abstracto. Pero el conjunto de la frase de Sánchez Barbero es también eco del *mala nostra pelle* en la estrofa 3 del himno mariano *Ave maris stella*, según la *Liturgia Horarum*, IV, Typis Polyglottis Vaticanis, 1987<sup>2</sup>, p. 1429.

172. Este verso está subrayado en el autógrafo, y en una nota leemos «Verso de Cornelio Galo». Este dato no está recogido por M ni S.



Quam nomen superest et amor furiosus edendi.  
 At non ista fuit tibi mens, Pater inclite, quondam,  
 Cum, vento ponente minas, pontoque fragorem,  
 Cum vasti, mirum! suspensis axibus orbis,  
*Cede locum medicis. — Medicis assurgite. — Quique* 35  
*Peccarit, dio, ni fallimur, ore profatus,*  
*Sentiet ille manus medici.* Nec fallimur: extas  
 Deses adhuc, vindex: extat manus utraque deses.  
 Non hoc pollicitus. Quae te sententia vertit?  
 Hoc erat, ô Genitor, quod me per inania ferres. 40  
 Regna Galenorum, per inextricabile fato  
 Funus Averroûm, per et invia lustra *Necantum*,  
 Quos omnes Libitina bonis oneravit opimis?  
 Magna seges scelerum (pronus dignare tueri)  
 Incubuit terris: cessans grassatur inultus: 45  
 Et tuus interea stipatus clade minister  
 Pelle natans ubi ieiunus cava guttura pandit,  
 Guttura lata satis totam glutire hecatombem.  
 Natorum examen, series longissima, panem  
 Impliciti poscunt genibus. Pretiosa supellex 50  
 Nulla mihi: dotem, patrimonia lauta peredi.  
 Siccine cogemur nec opinae ocumbere morti?  
 Siccine verba, licet fractis ruat axibus orbis,  
 Illabefacta manent? Mihi sic inludere gaudes?  
 Forsitan aeterna non debellare iacentes 55  
 Mente sedet? Custos, esto, pietate fruuntur.  
 Et nostra invideo prostratos arte necari,  
 Sed famis istius, (vix iam compressa palato

38 Deses adhuc] Stat. silv. 3.5.85, 3.1.2, 5.2.61, Theb. 6.147 41 inextricabile...42  
 Funus] Verg. Aen. 6.27 51 patrimonia lauta] Iuv. 14.13; Stat. silv. 1.6.32

36 fallimur] fallor A<sup>1</sup> 37 Sentiet ille] Incidet ille A<sup>1</sup> extas] exstas M : exitas S  
 38 extat] exstat M : exitat S 40 per inania] perinania S 41 inextricabile]  
 inextricable S 42 Averroûm] Averrouns S per et] peret S 43 oneravit]  
 cumulavit A<sup>1</sup> 44 dignare] potes illa A<sup>1</sup> 45 cessans] peccans A<sup>1</sup> 46 stipatus  
 clade] glacie torpente A<sup>1</sup> : glacie tenuante A<sup>2</sup> : macie A<sup>2</sup> minister] satellis A<sup>1</sup>  
 47 Pelle...ieiunus] Ieiunus stat vacuus, sine venter iacet A<sup>1</sup> natans] cellans A<sup>2</sup>  
 ubi...pandit] Stat vacuus, sine ventre iacet A<sup>1</sup> : venter erat A<sup>2</sup> 48 Guttura...totam]  
 Haustu quae totam poterunt A<sup>1</sup> 50 poscunt] possint A 52 me A<sup>1</sup> : nos A<sup>2</sup>  
 cogemur] coges A<sup>1</sup> 54 Illabefacta] Illa be facta S manent] manesit S inludere]  
 includere MS gaudes] certas A<sup>1</sup> 55 Forsitan] Aeterna A<sup>1</sup> : forcitan S aeterna]  
 miseros A<sup>1</sup> 56 Custos] Cedo A<sup>1</sup> : Castos S esto] leni A<sup>1</sup> 57 Et...necari]  
 Plecti nec medicis prostratos artibus opto A<sup>1</sup> 58 iam] qua A<sup>1</sup>

y no queda nada más allá del nombre y el rabioso apetito de comer. Pero no fue esa tu idea en otro tiempo, ínclito Padre, cuando, deponiendo el viento sus amenazas y el mar su estruendo, cuando, ¡maravilla!, suspendidos los ejes del inmenso orbe, pronunciaste, si no nos equivocamos, con tus divinos  
 35 labios estas palabras: «Cede el lugar a los médicos». «Levantaos ante los médicos». «Y quien pecare, sentirá las manos del médico». Pero no nos equivocamos: no obstante, vengador, permaneces ocioso<sup>173</sup>; permanecen ociosas tus dos manos. No es esto lo que prometiste. ¿Qué idea te ha hecho cambiar?  
 40 ¿Fue esta la razón inexplicable por el destino, Padre, por la que me llevaste por los vanos dominios de los Galenos, por la ceremonia fúnebre de los Averroes, y por las impenetrables guaridas de los *Matadores*, a todos los cuales Libitina colmó de estupendos bienes? Una gran cosecha de crímenes (dígnate inclinarte a mirarla) se ha abatido sobre la tierra: el que nada hace se retira sin castigo. Y entretanto tu ministro, acompañado de matanza, está flotando dentro de la piel, cuando en ayunas abre su huecas fauces, fauces bastante anchas para engullir una entera hecatombe. El enjambre de mis hijos, una  
 50 larguísima fila, abrazado a mis rodillas me pide pan. No tengo utensilios de valor: he gastado mi dote y mi rico patrimonio<sup>174</sup>. ¿Nos vamos a ver así, obligados a sucumbir a una muerte inesperada? ¿Así las palabras permanecen incommovibles, aunque rotos sus ejes se derrumbe todo el orbe? ¿Tanto gozas  
 55 con escarnecerme? ¿Quizás está en tu mente eterna no arruinar a los que están postrados? Sé su protector y que disfruten de tu amor. Y no quiero que los que están arruinados por mi profesión sean asesinados, pero sí que busquen el fin de esa hambre (a duras penas mi lengua puede proferir una

173. *Deses adhuc* Sánchez Barbero lo aplica primero a la mano de Dios, del Padre Supremo, y a él mismo, y luego a sus dos manos «tú permaneces ahí inactivo y permanecen inactivas también tus dos manos».

174. *Lauta*, en el sentido de «opulencia», aparece en Juvenal y Estacio. Es muy abundante en prosa.

Lingua facit verbum) felicem quaerere finem.  
 Inclina coelos, delabere; fumus in ira 60  
 Scandat, sub pedibus caligo turbinis instar  
 Volvatur; patulisque luem de naribus effla;  
 Halitus immittat febres et torreat exta  
 Divitibus; furat, ut numquam, funesta mephitis,  
 Largus et ardoris pascatur Sirius artus. 65  
 Depudet (immensum loquimur) te plura rogare.  
 In caput, inque latus, ventremque, inguenque pedesque,  
 In iecur, in bilem, nervos, et ut altera mittam,  
 Saevito in stomachum, renes... exinde resaevi.  
 Pauperibus sed parce pius. Tibi dona rependens, 70  
 Funera funeribus cumulabo, umbrisque replebo  
 Aethereas arces, quae te, perlene canentes,  
 Omnia saeculorum laetae per saecula laudent.  
*Amen.*

65 Sirius] Verg. georg. 4.425, Aen. 3.141; Tib. 1.7.21; Lucan. 10.211; Aen. 10.273; Prud.  
 cath. 12.22      70 Tibi...rependens] Hor. carm. 3.5.25; Ov. met. 5.15, 2.693s.; Phaedr. 2  
 prol. 12; Verg. Aen. 1.239, 2.161

60 delabere] descendas *A*<sup>1</sup> : descendito *A*<sup>2</sup>      fumus] scandat *A*<sup>1</sup>      61 Scandat]  
 Fumus *A*<sup>1</sup>      instar] initar *S*      64 mephitis] podagra *A*<sup>1</sup>      65 Largus...ardoris]  
 Saeviat, atque siti *A*<sup>1</sup>      71 cumulabo] densebo *A*<sup>1</sup>      umbrisque] ombrisque *S*  
 73 saeculorum] saeculorum *A*      laetae] laete *M* : lacte *S*

- 60 palabra, pegada como está al paladar). Inclina los cielos, baja de ellos; que el humo se eleve en medio de la cólera; que las tinieblas giren como un remolino bajo los pies, y echa fuera la peste, resoplando desde tus ensanchadas narices; que tu soplo produzca fiebre y queme las entrañas de los ricos; que la  
 65 funesta exhalación mefítica se enfurezca como nunca, y la canícula<sup>175</sup>, pródiga en ardores, se apaciente en sus miembros. Me da vergüenza (hablamos desmesuradamente) hacerte más peticiones. Ensáñate con su cabeza, con su costado, con su vientre, con su ingle, con sus pies, con su hígado, con su vesícula, con sus nervios, y, para dejar lo demás, ensáñate a continuación con su estómago,  
 70 con sus riñones... Y, a partir de ahí, tú redobla tu saña. En cambio, perdona piadoso a los pobres. Devolviéndote tus dones<sup>176</sup>, acumularé muertes sobre muertes y llenaré las ciudadelas del cielo de sombras que, cantando muy dulcemente, te alaben con alegría por los siglos de los siglos. *Amén*.

175. *Sirius*: Sirio es el sol ardiente, el que todo lo quema. Se establece una referencia con respecto a la Canícula por encontrarse Sirio en la constelación del Perro Grande. En latín el nombre *canicula* es el diminutivo de *canis*, significando «perrita»; no se conoce la razón de esto, pensándose que pueda deberse a una antífrasis. El nombre de la constelación es *Canis maior* —de los dos, el grande—, y es ahí donde se encuentra la estrella Sirio, siendo la más brillante de todas las estrellas del firmamento que se pueden ver a simple vista. Canícula es, unas veces, el nombre de la constelación y sinónimo por tanto del Perro Grande, y otras, otro nombre de la estrella Sirio que está en esa constelación y que se encuentra en su apogeo en el mes de agosto, mes de máximo calor. La Canícula, pues, significa el calor y simboliza dicho mes. La Canícula no cambia nunca. Las órbitas de las constelaciones son inmutables en las escalas de tiempo que afectan a los humanos; es la Tierra, a lo largo del año, la que gira alrededor del Sol y, aparentemente, se va desplazando por el zodiaco cambiando su órbita de un día para otro respecto a la de las estrellas de nuestra galaxia. La constelación de la Canícula no es constelación zodiacal, pero el orto y la puesta del Sol en el mes de agosto coincide con el orto y la puesta de la constelación del Perro Grande. Por todas estas razones se dice «el ardor canicular» = «los ardores del verano». Y Sirio es el «ardor tórrido del sol estival». Este *Sirius* del texto tiene su precedente en Virgilio, Tibulo y Lucano. Con referencia precisa al «ardor», por esa coincidencia del Sol con la constelación del Perro Grande —en que se encuentra Sirio o Canícula—, lo hallamos expresamente en Virgilio y en Prudencio, con valor adjetival en ambos.

176. *Rependens* con un sentido peyorativo, de crueldad, de una justicia un tanto cruel. En todos los modelos aparece *rependere* con complemento directo en acusativo, como en Sánchez Barbero *dona rependens*.

## XC

## DIALOGVS

ADVERSVS MILITES PERFVGAS, NAPOLEONIS AMICOS,  
ET HISPANORVM HOSTES, PREASERTIM POST CONSESSVM

*Miles (gloriosus et inglorius) —Lucanus*

- M. Emathii belli scriptor, numerose poeta,  
Hesperiae sublime decus, Lucane, (sepulcro  
Quando mihi suprema dedit te excire potestas)  
Excute vim somni, subito caput erige, mecum  
Fare, age... 5
- L. Quid causae manes turbare quietos  
Impulit audacter?
- M. Tua nos audacia certe  
Insano, Martis praesignia castra secutos,  
Ore lacecessivit, famaue et nomine claros  
Orbavit praesens, et forsan tempus in omne.
- L. Quipote? 10
- M. Dixisti, memini, temerarius olim:  
“Nulla fides, pietasque viris qui castra sequuntur,  
Venalesque manus: ibi fas, ubi maxima merces.”
- L. Quae memor ipse refers, quondam cecinisse fatebor;  
Et quia nunc aperit, quae vos egistis, Apollo,  
Illa tibi repeto, nec me cecinisse pigebit. 15
- M. Nulla fides nobis?
- L. Vt nostris, nulla nec usquam.
- M. Scurraris.
- L. Quid enim?
- M. Saltem cruciatus acerba  
Invidia, profers quae nos laesura manebunt.
- L. Haud ita.
- M. Nemo tuo verbo non credulus ibit.

xc,i numerose poeta] Ov. trist. 4.10.49 7 praesignia] Ov. met. 15.611, ars 3.773, fast. 6.628; Stat. silv. 4.8.12 11 Nulla... 12 merces] Lucan. 10.407s. 17 Scurraris] Hor. epist. 1.17.19, 1.18.2

xc,o hispanorum] hispaniarum MS 2 sublime] immortale A<sup>1</sup> 3 Quando] Namque A<sup>1</sup> 7 secutos] sequitos A : sequentos M : seguntos S 8 lacecessivit] lacevivit S 9 Orbavit] Ortavit S forsan] forsam S 11 sequuntur] sequuntur A 15 pigebit] piguebit S 16 usquam] umquam A<sup>1</sup> 17 Scurraris] Falleris A<sup>1</sup> Quid enim] Haud fallor demens A<sup>1</sup> cruciatus] exagitatus A<sup>1</sup> : sauciatus MS

XC<sup>177</sup>

*Elogio de la defensa de la patria por sus soldados. Oposición a la guerra civil, que trae como consecuencia la ocupación de los franceses.*

DIÁLOGO<sup>178</sup>

CONTRA LOS SOLDADOS DESERTORES, AMIGOS DE NAPOLEÓN Y ENEMIGOS DE LOS ESPAÑOLES, SOBRE TODO DESPUÉS DE LA ASAMBLEA

*Un soldado (fanfarrón y sin gloria) y Lucano*

*Soldado.-* Lucano, escritor de la guerra de Macedonia, armonioso poeta, sublime gloria de España (puesto que el supremo Poder me ha concedido hacerte salir del sepulcro), sacúdete la fuerza del sueño, levanta enseguida la cabeza, habla conmigo, ¡ea!...

*Lucano.-* ¿Qué motivo te ha impelido a turbar osadamente mis tranquilos Manes?

*S.-* En verdad, tu osadía nos ha desafiado con palabras insensatas a nosotros que hemos militado en ejércitos ilustres de Marte y, siendo gloriosos, ahora y quizás para siempre, nos ha despojado de fama y renombre.

10 *L.-* ¿Cómo es eso?

*S.-* En otro tiempo temerariamente dijiste, lo recuerdo: «*No tienen en absoluto lealtad ni piedad los hombres que hacen la guerra y tienen manos venales: para ellos lo justo está donde está la máxima paga*».

15 *L.-* Confesaré que en otro tiempo canté lo que tú mismo me estás recordando; y, puesto que ahora Apolo me descubre lo que habéis hecho, te repito lo mismo y no sentiré pesar de haberlo cantado.

*S.-* ¿No tenemos en absoluto lealtad?

*L.-* Ninguna en absoluto, como tampoco la tienen los nuestros, ni está en ninguna parte.

*S.-* Te haces el gracioso<sup>179</sup>.

*L.-* ¿Qué hay, pues?

*S.-* Atormentado al menos por la amarga envidia, pronuncias palabras que permanecerán para hacernos daño.

*L.-* No es así.

20 *S.-* Todos creerán en tus palabras<sup>180</sup>; nadie en las mías.

177. Versos hexámetros.

178. En el índice de poesías que recoge Calatrava encontramos *Dialogui* por *Dialogus*.

179. *Scurraris*: verbo deponente, usado en Horacio.

180. *Nemo tuo verbo non credulus ibit*: la expresión *nemo non* ha quedado comentada en la nota 145.

- Nemo meo. 20
- L. Ritu nunc effutire videris  
Gerronum.
- M. Nugis non certo.
- L. Quid ergo requiris?  
Fare citus, vel, miles, abi.
- M. Citus erue testes.
- L. Virtutes et facta virûm quis nesciat, alma  
Quos aluit, placidoque parens Hispania fovit  
Laeta sinu? Magnum volitant vulgata per orbem. 25  
Quae non Hispano latebrae, spelaea ferarum  
Quae non Hispano replentur nomine? Frustra  
Per mare, per terras rapidis alata vagatur  
Mens oculis, quando natali ingentia surgunt  
Tot monumenta solo, quae vivida fama perennat, 30  
Fama tyrannorum fatoque armisque superstes.  
Vndique servorum proceris ossibus albet  
Luxuriosus ager. Vulgo galeaeque comantes,  
Arma, equitesque et equi valido versantur aratro.  
Interea Patres patriae, venerabiles usque 35  
Consessus, renovare parant pessumdata iura  
Et leges. Patrio tellus gaudebat amore.  
Iam segura quies laribus spatiatur apertis;  
Iam nulli nocitura fremit rabiosa tyrannis  
Tercentum nodis, tercentum vincta catenis. 40  
Vos Signis, coramque Deo caelestia dona  
Sanguine iurastis vestro, iurastis et armis,  
Vt pote natorum sortem dotemque, tuenda.  
Vix sacramentum nostras perfertur ad oras,  
Cum, meminisse pudet, pudet ah!, violastis, et arma 45  
In vos, in natosque Patresque tulistis iniqui.  
Fas ubivis et iura cadunt regnatque tyrannis;  
Sancta iacet pietas, lacrimae funduntur inanes,

20 effutire] Lucr. 5.910; Hor. ars 231      25 Magnum...orbem] Hor. carm. 4.5.19  
48 lacrimae...inanes] Verg. Aen. 4.449; Lucr. 1.125

29 oculis] oculis S      34 valido] curvo A<sup>1</sup>      versantur] voluuntur A      35 usque]  
semper A<sup>1</sup>      36 Consessus] Concilium A<sup>1</sup>      37 Patrio...amore] dulci laetatur foedere  
tellus A<sup>1</sup>      38 spatiatur] spaciatur A : patiatur S      39 rabiosa] rabido ore A<sup>1</sup>  
44 sacramentum] sacramentorum MS      45 violastis] violatis S      47 ubivis] ubibis  
S      regnatque tyrannis] regnatque soluta A<sup>1</sup> : ubivisque soluta tyrannis A<sup>2</sup>  
48 Sancta] Blanda A<sup>1</sup>      inanes] manes S

L.- Parece que ahora hablas a tontas y a locas<sup>181</sup> como los charlatanes.

S.- No compito en simplezas.

L.- ¿Qué es, pues, lo que pretendes?<sup>182</sup> Dilo enseguida o, si no, vete, soldado.

S.- Saca enseguida testigos.

L.- ¿Quién no conoce las virtudes y los hechos de los hombres que la  
 25 madre patria España nutrió y calentó alegre en su plácido seno? Vuelan divul-  
 gados por el inmenso orbe. ¿Qué lugares recónditos, qué guaridas de fieras no  
 están llenos del nombre de España? En vano la mente recorre alada con sus  
 rápidos ojos el mar y las tierras, puesto que en nuestro suelo natal se levantan  
 30 tantos ingentes monumentos, que la vigorosa fama eterniza, fama supervi-  
 niente al destino y a los ejércitos de los tiranos. Todo el exuberante campo  
 blanquea por todas partes con los largos huesos de los esclavos. Por doquier  
 los empenachados cascos, las armas, los jinetes y los caballos son revueltos por  
 35 el poderoso arado. Entretanto los Padres de la patria, asamblea siempre vene-  
 rable, se aprestan a renovar la derrumbada<sup>183</sup> justicia y las leyes. La tierra se  
 alegraba con el amor de la patria. Ya una paz tranquila se extiende por los  
 abiertos hogares; ya la tiranía, que no va a hacer daño a nadie, ruge con  
 40 rabia<sup>184</sup>, amarrada con trescientos nudos y trescientas cadenas. Vosotros  
 delante de vuestras banderas y delante de Dios jurasteis defender con vuestra  
 sangre y con vuestras armas los dones del cielo, como futuro y patrimonio de  
 vuestros hijos que son. Pero apenas ese juramento llegó hasta nuestros confi-  
 45 nes, cuando, ¡me avergüenza mencionarlo, ay, me avergüenza!, lo quebran-  
 tasteis, e, inicuos, llevasteis vuestras armas contra vosotros, contra vuestros  
 hijos y contra vuestros padres. En todas partes caen por tierra la justicia y las  
 leyes y reina la tiranía; yace abatida la sagrada piedad, son derramadas inútiles

181. *Effutire* aparece por vez primera en Lucrecio y Horacio.

182. En el autógrafo existe una alteración en el orden, hay que pasar de la p. 16r. a la 18a., seguir en la 18r. para luego volver a la 16a., en donde termina la composición.

183. *Pessumdata*: participio de *pessumdare*, verbo muy plautino y terenciano y abundante en prosa. No sale en verso fuera de estos dos autores.

184. Este verso aparece delante del 38, con la variante que señalamos en el aparato crítico, todo él tachado.



- Vinclaque et exilium premit hos, premit acriter illos,  
 Qui libertatis robusta columna vigeant. 50  
 Et nunc, nunc queritur patria, nunc civibus orba  
 Tellus Hesperiae Gallis habitanda probrosis.  
 Et dixi et dico, neque me cecinisse pudebit,  
*Nulla fides pietasque viris qui castra sequuntur.*  
 M. At quid opus fuerat facto, Lucane? 55  
 L. Requiris?  
 Vile caput! Servare fidem, servare decorum  
 Libertatis opus, patriam vel morte tueri,  
 Et leges, et iura quibus, neque fallor inepte,  
 Dicere, miles, homo. Sed te non gloria tangit  
 Tanta. Quid hic cessas? Fugito, sinuosa ferarum 60  
 Antra petiturus: tibi congruit esse ferino.  
 M. Adfuit Appoleon, saeve minitantibus armis  
 Diruit, evertit, damnat, iubet irrita quaeque  
 Acta prius.  
 L. Labro servilia comprime verba,  
 Servitio generate, iugo periture. Quid amens 65  
 Talibus incussas Gallum? Non ille, sederent  
 Haec animo quamvis, faceret. Quae copia soli  
 Adversus patriae tot propugnacula? Vestris,  
 Vestris vos ipsos iugulandos autumat armis,  
 In vos vosque vocat; vos, vos succumbitis illi, 70  
 Immemores patriae, calcantes iura scelesti,  
 Calcantes nomenque, decusque, fidemque, genusque,  
 Progeniemque, ultrix dum non sit dextra, futuram.  
 Quae tantum patrare nefas, patriaeque ruina  
 Involui certa, miseri, stimulavit Erinnyes? 75  
 M. Credidimus Gallo mortalia cuncta iacere,  
 Vt superis illum, numquam revocabile iussum,  
 Seu dederit ratio, seu pro ratione voluntas.  
 L. Vestra manent ergo vobis incognita iura,  
 O animae curvae, vilissima natio, nulli 80  
 Anteferenda ferae, quae late saltibus errat!

63 Diruit... 64 prius] Verg. georg. 4.519s.; Ov. met. 1.273, 12.587; Catull. 30.9s.

52 Gallis] servis A<sup>1</sup>      54 sequuntur] sequuntur A      62 Appoleon] hispanus rector  
 A<sup>1</sup> : rex gallus A<sup>2</sup>      66 sederent] sedebunt A<sup>1</sup>      71 scelesti] nefandi A<sup>1</sup>      76 Gallo]  
 rege A<sup>1</sup>      77 illum] regem A<sup>1</sup>      80 animae] ment A<sup>1</sup>      nulli] cunctis A<sup>1</sup>  
 81 ferae] feris A<sup>1</sup>      quae late] quaelate S      errat] errant A<sup>1</sup>

lágrimas, las cadenas y el destierro oprimen a unos y oprimen duramente a  
 50 otros que se mantenían firmes como robusta columna de la libertad. Y ahora,  
 ahora se lamenta la patria, se lamenta la tierra de España huérfana de ciudada-  
 nos, y destinada a ser habitada por los infames franceses. Y así he dicho y lo  
 repito y no me avergonzaré de haberlo proclamado: «*Los hombres que hacen la  
 guerra no tienen lealtad ni piedad*».

55 S.- Entonces, ¿qué es lo que habría que hacer, Lucano?

L.- ¿Lo preguntas, hombre vil? Observar la lealtad, salvar la hermosa<sup>185</sup>  
 obra de la libertad, y defender aun con la muerte la patria, las leyes y la justi-  
 cia, por las cuales, si no me engaño torpemente, tú, soldado, eres llamado  
 60 hombre. Pero a ti no te impresiona una gloria tan grande. ¿Por qué te quedas  
 aquí? Huye, para irte a vivir a los sinuosos antros de las fieras: a ti te cae bien  
 ser fiera.

S.- Ha llegado Napoleón<sup>186</sup>, con sus ejércitos cruelmente amenazadores,  
 destruye, arruina, saquea, ordena que sea nulo todo lo que se ha hecho antes.

65 L.- Ahoga en tus labios las palabras serviles, nacido para ser esclavo, desti-  
 nado a morir bajo el yugo ¿Por qué acusas sin razón al francés de tales hechos?  
 Él no los habría llevado a cabo aunque hubiera tenido intención de ello. ¿Qué  
 posibilidad habría tenido él solo contra tantos baluartes de la patria? Piensa  
 70 que vosotros mismos os habéis de degollar con vuestras propias armas y os  
 incita a vosotros contra vosotros; vosotros, vosotros sois los que os sometéis a  
 él, olvidados de la patria, pisoteando criminalmente la justicia<sup>187</sup>, vuestro  
 nombre, honra, fidelidad, raza y generaciones futuras, mientras no haya una  
 diestra vengadora. ¡Desgraciados! ¿Qué Erinnis os ha estimulado a perpetrar  
 75 tan gran crimen y a dejaros involucrar en la ruina segura de la patria?

S.- Creímos que todo lo mortal estaba sometido al francés, como él a los  
 dioses, un decreto irrevocable, bien se lo hubiera dado la razón, o la voluntad  
 en vez de la razón.

80 L.- Así pues para vosotros, vuestros derechos permanecen ignorados, ¡espí-  
 ritus encorvados, pueblo despreciable, a quien no hay que considerar superior  
 a ninguna bestia de las que vagan por toda la extensión de las selvas! ¡Al que  
 ha militado en el terrorífico campamento de la guerrera Pallas no le han ense-

185. *Decorum* (*opus*): adjetivo, *dēcorus* -a -um, tiene la misma -ō- de *dēcōr* -ōris, de *dēcōs*. *Dēcōr* -ōris se usa más para «la belleza física» y *dēcūs* -ōris más para «la belleza espiritual», «el honor», o «la gloria». La forma *decorus* foma el espondeo sexto.

186. *Appoleon* por *Napoleon*: esta licencia lingüística se la permite Sánchez Barbero, además de por una justificación irónica, por una necesidad métrica. Como se puede apreciar en el aparato crítico, intentó dos lecturas anteriores pero ninguna de ellas era la conveniente, y por fin se decidió a este juego con el apelativo. Si lo hubiera escrito correctamente, la última sílaba breve del primer dácilo por posición, necesariamente, se habría convertido en larga y hubiera estropeado el esquema métrico. Y es que los nombres propios siempre son terreno de dificultad para la métrica, propicios para la licencia y las excepciones.

187. *Iurā*: no existe el alargamiento de la final del acusativo plural neutro de la 3ª declinación ante el grupo *sc-* inicial de *scelesti*; es un comportamiento métrico normal y usual, es excepcional que se produzca el alargamiento.

- Palladis armisonae terrentia castra secutum  
 Sancta Patrum conventa nihil docuere tot annis,  
 Doctorumque nihil mundi diffusa per oras  
 Scripta! Nihil sensus vobis, aut profuit usus! 85  
 Non mala quae fertis, non bella tyrannide gesta  
 Haec mala postgenitos, forsán graviora, manebunt;  
 His dotabuntur: Vos execrabitur omnis  
 Posteritas, volvetque probrum vaga terra perenne.  
 Vel nobis mens laeva, vel hercule, Martis alumne, 90  
 Altera causa subest imis infixá medullis,  
 Quae te, quae tanto comites spoliavit honore.  
 M. Nulla subest certe.  
 L. Manet alta mente reposta.  
 M. Nulla manet.  
 L. Nebulonis agis, vafer improbe, partes,  
 Te, reor, infestum populis audire pudebit; 95  
 Me iuvat et carum populis tibi pandere vera.  
 Auri sacra fames in cives vertere ferrum,  
 Et vos, o servi! servis servire coegit,  
 Vos, aliis aliisque dehinc servire paratos,  
 Cum maior fuerit merces oblata, meretrix 100  
 Obvia sic cuivis prostat mercabilis aere,  
 His placitura quibus se pluris noverit emptam.  
 Lucanus dicor vere cecinisse poeta:  
*Venalesque manus: ibi fas, ubi maxima merces.*  
 M. Quid profecissem? 105  
 L. Mutare, ut privus, aratro  
 Debueras ense, neque tunc inglorius ires.  
 At pulcrum sarcire datur tibi, miles, honorem,  
 Per memores fastos famamque extendere, quippe  
 Bella per Hispanos Anglis funebria campos  
 Affore vaticinor: patriae succurrere disce, 110

93 Manet...reposta] Verg. Aen. 1.26  
 104 Venalesque...merces] Luc. 10.408  
 110 patriae...disce] Verg. Aen. 1.630

97 Auri...fames] Verg. Aen. 3.57  
 105 privus] Plaut. cap. 1.2.63

82 terrentia] non territa A<sup>1</sup>      secutum] sequutum MS      83 conventa nihil] nihil decreta A<sup>1</sup> : conventa A<sup>2</sup>      86 non...gesta] quae Maioresque tulere! A<sup>1</sup>  
 89 volvetque...perenne] terraque probrum volvetur et aethra A<sup>1</sup> : inultum A<sup>2</sup>  
 90 Vel nobis] Si mihi A<sup>2</sup>      Vel...alumne] Vobis alta fides quamvis habeatur, at hercle A<sup>1</sup>  
 91 quae-A<sup>1</sup>      94 Nebulonis] Nebulosis S      96 Me...et] Meque iuvat A<sup>1</sup>  
 109 Anglis funebria] plusquam civilia A<sup>1</sup>      110 patriae] populo A<sup>1</sup>

85 ñado nada en tantos años los santos tratados de los Padres, y nada tampoco los  
 escritos de los doctores difundidos por todas las regiones del mundo! ¡Para  
 nada os ha servido el sentido común o la experiencia! No son los males que  
 estáis soportando, ni las guerras hechas por la tiranía lo que espera a vuestros  
 descendientes, sino otros quizá más graves; ellos serán su dote: toda vuestra  
 90 posteridad os maldecirá, y la tierra en su recorrido hará girar perennemente  
 vuestra infamia. O tenemos una mente siniestra o, ¡por Hércules!, criatura de  
 Marte, existe otro interés escondido en lo más profundo de vuestro corazón,  
 que os ha despojado a ti y a tus camaradas de tan gran gloria.

S.- No existe ninguno.

L.- Permanece alojado en lo profundo de vuestra mente.

S.- No permanece ninguno.

L.- ¡Malvado taimado! haces el papel de bribón. Pienso que a ti, enemigo  
 95 de la ciudadanía, te dará vergüenza escucharme; en cambio, a mí, amigo de  
 los pueblos, me gusta descubrirete la verdad. La maldita hambre de oro os ha  
 obligado, esclavos, a volver vuestra espada contra vuestros conciudadanos y a  
 ser esclavos de esclavos<sup>188</sup>, y a estar preparados a ser esclavos en adelante de  
 100 unos y de otros, cuando os fuere ofrecida una mayor recompensa; del mismo  
 modo una meretriz se presenta asequible a cualquiera, comprable con dinero,  
 para dar gusto a aquellos por quienes conoce que ha sido comprada a mayor  
 precio. Se dice con verdad que yo, el poeta Lucano, escribí en mis versos estas  
 palabras: «*Y manos venales: lo justo está allí donde está el mayor pago*».

105 S.- ¿Qué provecho habría yo sacado?

L.- Habrías debido cambiar la espada por el arado, como un simple parti-  
 cular<sup>189</sup> y entonces no te marcharías sin gloria. Pero todavía se te concede,  
 soldado, recobrar una hermosa honra y extender tu fama por mediación de  
 anales históricos, puesto que profetizo que habrá mortales guerras con los  
 110 ingleses por los campos hispanos: aprende a socorrer a tu patria<sup>190</sup>, a luchar  
 por tu patria y a morir libre, cayendo. En ese caso no te dañará lo que el *Libro*

188. Figura etimológica o figura de repetición.

189. *Prius* significa aquí lo mismo que *priuatus* y no hay registrado ningún ejemplo, pero como esta última forma viene de la anterior es obvio que el empleo se puede considerar correcto. Tenemos utilizada la forma *priuatus* en Plauto, Capt. 1.2.63 y en la época imperial para significar «una persona particular», distinta de quien ocupa un cargo público. Vida privada viene de *priuatus* latino. *Mutare aratro ense*, «cambiar la espada por el arado» aquí el ablativo es la cosa que se debería haber recibido a cambio.

190. *Patriae*: dativo preverbal de *succurrere* como lo es *miseris* de *succurrere* en la virgiliana alocución de Dido a Eneas de la que se hace eco este pasaje.

Pro patria pugnare, cadens occumbere liber.  
 Tunc te non laedent quae *Liber* dixerat olim.  
*Nulla fides, pietasque viris qui castra sequuntur*  
 M. Respuerim miles patrii documenta Maronis!

## XCI

Archilochi manes, qui vos armatus iambis  
 Exagitat furor intus adhuc, violentius imis  
 Ardeat in nostris, requie cessante, medullis.  
 Carmina ferali nascantur tincta veneno  
 Qualia praecipitem quae tum traxere Lycamben, 5  
 Dum pinus miserata dedit suspendia collo.  
 Nascantur, lectisque furat numerosa caterva  
*Prodentum* Patriam. Late querceta laborent  
 Ponderibus curvata suis. Genus omne ferarum,  
 Et volucrum genus omne rapax contingere membra 10  
 Horreat, et visus, atque eminus aera vitet.  
 Nam quae, proh Superi! Quae gens immanibus oris  
 Maius adorta nefas? Quae tandem bellua tantum  
 In natosque patresque scelus commisit, inausum  
 Hactenus, Hesperiam solum vendentibus ausum 15  
 Hispanis matrem? Pretio iumenta locantur  
 Conductum secum pondus latura; locatur  
 Et vilis gerulus nervoso poplite moles  
 Convectare, onerique vicem defunctus aselli  
 Succedit patiens: operae mercede locantur, 20  
 Scilicet ut servi glebae Lacedaemone quondam.  
 Perdundae patriae, sacrosanctaque iura terendo  
 Curritis infames pacta mercede locandi.  
 Cui vos aequiparem, naturae dedecus ingens,  
 Criminibus nullique pares, nullique secundi, 25

113 *Nulla...sequuntur*] Luc. 10.407      xci,1 *Archilochi...iambis*] Hor. ars. 79, carm. 1.16.1ss.      13 *Maius...nefas*] Ov. Pont. 2.2.16      23 *locandi*] Ov. am. 1.10.30; Plaut. Rud.2.6.51, Trin. 4.2.1; Gell. 3.3.14

111 *Pro patria*] El *liber* A<sup>1</sup>      113 *sequuntur*] *sequuntur* A      114 *Respuerim miles*] *Non ego contemnam* A<sup>1</sup>      xci,1 *qui*] si A<sup>1</sup>      2 *violentius*] *violentior* A<sup>1</sup>      3 *Ardeat*] *Saeviat* A<sup>1</sup>      4 *ferali*] *mortifero* A<sup>1</sup> : *lethifero* A<sup>2</sup>      5 *tum*] *iam* A<sup>1</sup> : *tunc* A<sup>2</sup>      *traxere*] *traere* S      *Lycamben*] *Licambem* S      6 *Dum*] *Quin* A<sup>1</sup>      15 *Hactenus*] *hacterius*! S      17 *locatur*] *locantur* A<sup>1</sup>      18 *moles*] *molem* A<sup>1</sup>      19 *onerique*] *graves* A<sup>1</sup> : *onerisque* S      21 *glebae*] *glevae* MS

había dicho en otro tiempo: «*Los hombres que hacen la guerra no tienen en absoluto lealtad ni piedad...*»<sup>191</sup>.

S.- Yo en cuanto soldado rechazaría las enseñanzas del Marón de mi patria<sup>192</sup>.

XCI<sup>193</sup>

*Auténticos patriotas contra los traidores que venden a su patria.*

*Acusación, encarcelamiento, destierro e impotencia del propio autor.*

¡Manes de Arquíloco! Que el furor armado de yambos<sup>194</sup> que todavía os agita por dentro se inflame con mayor violencia en lo profundo de nuestras entrañas sin permitirnos reposo. Que mis versos nazcan teñidos de mortífero  
 5 veneno como aquellos que arrastraron a la muerte a Licambes, cuando un pino compasivo ofreció a su cuello donde ahorcarse. Que nazcan así y que, una vez leídos, enloquezca de rabia la numerosa caterva de traidores a su patria. Que se cansen los extensos encinares curvados por sus pesos. Que toda  
 10 la raza de las fieras y toda la raza de las aves rapaces<sup>195</sup> sienta horror de tocar sus miembros y sus rostros y evite desde lejos el aire. Pues, ¡por los dioses!, ¿qué pueblo en las regiones bárbaras acometió un crimen mayor? Pues ¿qué bestia ha cometido tan gran delito contra sus hijos y contra sus padres, no  
 15 cometido hasta ahora y solamente intentado por los españoles que han vendido a su madre España? Se alquilan por precio las caballerías para llevar consigo carga contratada; se alquila también el despreciado mozo de cuerda para llevar pesos sobre sus musculosos jarretes, y desempeñando el papel de  
 20 un borriquillo se carga paciente los fardos; se alquilan los trabajos por un precio, a saber, como los siervos de la gleba antiguamente en Lacedemonia.

Vosotros, infames, corréis para ser alquilados<sup>196</sup> por un precio convenido con el fin de arruinar a la patria y de conculcar las sagradas leyes<sup>197</sup>. ¿A quién os  
 25 equipararé, inmensa deshonra de la naturaleza, espíritus degenerados, no comparables ni inferiores en crímenes a ninguno de los hombres y a ninguna

191. El autor, después de escribir este verso completo, pone el signo que significa «etc.». Y tras este signo, describiendo la escena, dice: «desaparece». Lo reflejamos en la edición con puntos suspensivos.

192. Este verso no figura en S. El «Marón de mi patria» es evidentemente Lucano.

193. Versos hexámetros.

194. Verso inspirado en la famosa furia de los yambos de Arquíloco, que encontramos en Horacio. Es *ar/māuīt ī/āmbō* porque se conserva la *i* vocal del griego ἄμβος.

195. *Genus omne ferarum, / Et volucrum genus omne*: quiasmo abba.

196. *Locandi* con el sentido de «contratar», «alquilar por un precio convenido». Así en Ovidio, Plauto y Aulo Gelio.

197. *Perdundae...terendo*: variatio: gerundivo/gerundio con valor final.

Degeneres animi, nullique hominumque ferarumque,  
 Assidue quotquot fumanti sanguine, quotquot  
 Horrificae membris et adhuc salientibus extis  
 Pascuntur? Latebras illae natosque tuentur;  
 Blanditiis numquam, numquam mercede probrosi 30  
 Aeris inescantur; pro libertate pacisci  
 Stat sua fata, minisque minas, vim vique repellunt.  
 At vos, ut primum patria nobisque potitum  
 Servorum comitatus adit legione tyrannus,  
 Poplite succiduo foedati pulvere mentum 35  
 Dicier oratis servi; servisque macella  
 Densantur, minimi venduntur, inuritur ore  
 Servorum nota. Flet passis moribunda capillis,  
 Flet natis lacerata suis Hispania pectus;  
 Et caderet concisa iugo, ni surgeret agmen 40  
 Vndique *Fidorum*, nullo superabile casu.  
 Dum nos, innumero non aequis viribus hosti  
 (Parva manus, multo, quod libera, fortior illo,)  
 Hac illac instamus, ibi superantibus armis,  
 Hic victi, numquam cedentes; pectore firmo 45  
 Dum patriam, natosque simul gestamus ubique,  
 Et libertatis memores et laudis Iberae;  
 Vos patriae obliti, vos libertatis Iberae,  
 Immeritos rabide cives proscribitis, una  
 Venditis et natos; genitorum brachia tergo 50  
 Ipsa retorquetis, quae quondam libera vestros  
 Sustinuere gradus. Leges aboletis avitas,  
 Vt ius exlegis venerantes iussa Tyranni.  
 Quid, quod inexpleri cupidas, praeceuntibus armis  
 Inicitis, fera turba, manus, rapitisque cruenti, 55  
 Fortunas miserum tanto conamine partas,

35 pulvere mentum] Verg. Aen. 2.502, 3.227, 11.86, 12.99; Ov. met. 3.723, 6.238, 8.530, 14.190, etc. 41 superabile] Ov. trist. 5.8.27 50 genitorum... 51 retorquetis] Hor. carm. 3.5.22; Ov. met. 3.68, 4.715, 11.163s., 10.696

26 hominumque] huminumque A 28 Horrificae] Et tremulis A<sup>1</sup> : Humanis A<sup>2</sup>  
 29 illae] saltem A<sup>1</sup> 35 Poplite] Poplitibus A<sup>1</sup> succiduo] flexis A<sup>1</sup> : devexo  
 A<sup>2</sup> : submisso A<sup>3</sup> 38 pros A<sup>1</sup> 41 casu] bello A<sup>1</sup> 42 Dum] Num A<sup>1</sup>  
 45 victi] victis A<sup>1</sup> 47 memores] menores S 49 Immeritos... proscribitis] Servitio  
 indecori indecores compescitis A<sup>1</sup> : mirare A<sup>2</sup> : crud A<sup>3</sup> 51 Ipsa] Illa A<sup>1</sup>  
 53 exlegis] explegis S venerantes] venerantis A<sup>1</sup> 55 Inicitis] Iniicitis  
 M : Imicitiis S

de las fieras horribles cuantas se alimentan habitualmente de la humeante  
 30 sangre<sup>198</sup>, cuantas se alimentan de miembros y de entrañas todavía palpitantes? Ellas protegen sus guaridas y a sus hijos; nunca son seducidas con halagos,  
 nunca con la recompensa de un infamante dinero; solo les queda aceptar su  
 destino a cambio de la libertad, y así rechazan las amenazas con las amenazas  
 35 y la violencia con la violencia. Pero vosotros, tan pronto como llega el tirano  
 acompañado de una legión de esclavos, después de haberse apoderado de  
 nuestra patria y de nosotros, le suplicáis ser llamados sus esclavos, con las  
 rodillas en tierra y la barbilla sucia con el polvo<sup>199</sup>; y los mercados se ven  
 repletos de esclavos, estos se venden a bajísimo precio y en sus frentes se  
 40 estampa a fuego la marca de los esclavos. Con la cabellera suelta llora España  
 moribunda, llora con el pecho desgarrado por sus propios hijos; y ya habría  
 caído desmenuzada bajo el yugo, si no se hubiera levantado desde todas partes  
 el batallón de los *Leales*, al que ninguna desgracia podrá vencer<sup>200</sup>. Mientras  
 nosotros (pequeña tropa, pero mucho más fuerte que el enemigo por ser  
 libre), atacamos por un lado y por otro al innumerable enemigo con desigua-  
 45 les fuerzas, unas veces con armas victoriosas, otras vencidos, pero sin ceder  
 nunca; y mientras, nosotros acordándonos de la libertad y de la gloria de  
 España, llevamos a la vez a nuestra patria y a nuestros hijos por todas partes  
 en nuestro inquebrantable corazón, vosotros, olvidados de la patria y de la  
 libertad de España, proscribís con saña a ciudadanos inocentes y los vendéis  
 50 juntamente con sus hijos; retorcéis<sup>201</sup> a su espaldas los mismos brazos de vuestros  
 padres, que en otro tiempo, libres, sostuvieron vuestros primeros pasos.  
 Abolís las leyes de los antepasados acatando las órdenes del tirano como derecho  
 de alguien no sujeto a la ley. ¿Qué razón hay para que, insaciables,  
 55 chusma cruel, extendáis vuestras codiciosas manos con las armas por delante,

198. Este verso no figura en S.

199. *Mentum*: acusativo de relación que sigue siendo complemento directo del p.p.p., aquí con valor activo y no pasivo, y con valor, además, de anterioridad. Hay algunas expresiones no absolutamente similares pero sí muy parecidas en Virgilio, por ejemplo Aen. 2.502 ...*contactuque omnia foedant immundo*... en donde *contactu immundo* corresponde al *pulvere* de aquí en ablativo agente o instrumental.

200. *Superabile*: como en Ovidio, único caso registrado en verso.

201. *Retorquere* con el sentido de «retorcer», «sujetar con los brazos atrás», etc. Similar a Ovidio y a Horacio, que es el ejemplo más próximo.



Carcere, suppliciis, et fraude minisque valentes?  
 Quis tot vestra potest delicta referre pudenda,  
 Quae subeunt glomerata? Prius numeraret arenas,  
 Quas pelagi rabies humenti congerit acta. 60  
 Prodentum Patriam furor impius undique cives  
 Irrequietus agit; fidi nunc intima cordis  
 Explorans, nunc verba sagax. Delator adurget;  
 Iudex, exilio, et vinclis, et morte fatigat.  
 Sollicitae quam pene dedi spectacula plebi! 65  
 Carcere Matriti, spissa caligine septum  
 Nox diuturna tenet, postrema haurire paratum  
 Supplicia; exilium tandem successit amarum.  
 Expulsus patria, patriam quod liber amavi,  
 Servitio pressas Gallorum trudor in oras; 70  
 Sed fuga lictores, et lumina et arma fefellit  
 Est iter ad Gades: populo sua iura reclusi.  
 Et nunc, quod leges, patriam quod liber amavi,  
 Afrorum siccis iaceo regionibus exul;  
 Illac interea vulgo perdespuor imo. 75  
 Si Deus ipse forem, staret tua gloria semper,  
 O patria! incolumis, neque servûm praeda iaceres.  
 Sed mortalis ago, nimium quod maceror, aevum,  
 Inter quos hominum potiuntur nomine. Taedet  
 Esse hominem, scelerumque pudet meminisse suorum. 80

## XCII

Nullus in orbe vacat caecis erroribus amplo  
 Mortalis sensus, nullus in orbe vacat.  
 Angulus ecquis erit, nullis erroribus ardens,  
 Et qui non homines arguat, ecquis erit?  
 Vana *Superstitio* caput insignita colubris 5

62 Irrequietus] Ov. met. 1.579, 5.443, 13.730, 2.386, trist. 2.236 72 reclusi] Verg. Aen. 1.358, 4.52, 12.924, georg. 2.423 77 O...iaceres] Hor. carm. 4.4.50; Verg. Aen. 3.323, Ov. met. 13.936 XCII,3 Angulus] Hor. sat. 2.6.8, Ov. met. 13.884, etc.

57 et...minisque] invisā A<sup>1</sup> 63 sagax] sugax S 64 fatigat] coerces A<sup>1</sup>  
 66 spissa] spisa MS septum] sextum S 67 haurire] audire MS 68 exilium...  
 amarum] exilio quae mox mutanta trahuntur A<sup>1</sup> : mutata fuerent A<sup>2</sup> 71 fefellit]  
 fesellit S 72 sua] sacra A<sup>1</sup> 74 Afrorum] affrorum S : Integer A<sup>1</sup> 75 Illac...  
 imo] Vt possum, nomen defendens illius altum A<sup>1</sup> : Vt possum, saevos ulciscens illius  
 hostes A<sup>2</sup> : disperd A<sup>2</sup> 80 meminisse] meminire S XCII,1 Nullus] Millius S

y, manchados de sangre, prepotentes por la cárcel, por las torturas, por el fraude y por las amenazas, os apoderéis de las fortunas de los desgraciados, conseguidas con tan gran esfuerzo? ¿Quién podría contar tantos crímenes vuestros, vergonzosos, que aparecen a montones? Antes podría contar las  
60 arenas, que la furia desatada del mar amontona en la húmeda playa. El furor impío de los traidores a la patria persigue incansable<sup>202</sup> por todas partes a los ciudadanos; unas veces sondeando astutamente las intimidades del corazón leal, otras sus palabras. El delator acosa; el juez atormenta con el destierro, la  
65 cárcel, la muerte. ¡Cuán a punto estuve de servir de espectáculo a la turbada plebe! Una prolongada noche me aprisiona en la cárcel de Madrid, rodeado de una densa oscuridad, preparado a sufrir el último suplicio; finalmente llegó a cambio el amargo destierro. Desterrado de la patria, porque la amé siendo  
70 libre, me arrojan a un territorio oprimido bajo la esclavitud de los franceses; pero mi fuga engañó a los verdugos, a sus ojos y a sus armas. Me dirigí a Cádiz; revelé sus derechos al pueblo. Y ahora, porque amé a las leyes y a mi patria siendo libre, estoy caído, desterrado en los áridos territorios africanos;  
75 entretanto allí soy escupido por la chusma más baja. Si yo fuera el mismo Dios, tu gloria, ¡oh patria!, estaría siempre en pie, incólume, y no estarías ahora, tú, caída, presa<sup>203</sup> de esclavos. Pero, siendo yo mortal, puesto que estoy atormentado en demasía, llevo la vida en medio de aquellos que se apropian  
80 del nombre de hombres. Me disgusta ser hombre y me avergüenza acordarme de sus maldades.

XCII<sup>204</sup>

*Advertencia del poder de la superstición sobre el de la razón*

Ninguna conciencia mortal en el vasto orbe de la tierra está libre de ciegos errores, ninguna está libre<sup>205</sup>. ¿Habrá algún rincón<sup>206</sup>, habrá alguno, que no  
5 esté ardiendo por ningún error y que no delate la naturaleza humana? La vana

202. *Irrequietus* es un adjetivo bastante ovidiano.

203. *Praeda* concierta con *patria*, es una aposición de singular con plural, como en las fuentes citadas de Horacio, Virgilio y Ovidio.

204. Desde composición xcii y hasta la cviii son dísticos elegíacos.

205. Versos ecoicos con tradición desde Ovidio, Marcial y Pentadio. Vid. Cristóbal, V. *CFC* 19 (1985).

206. *Angulus*, «un rincón», lo encontramos en Horacio y Ovidio.

Insane mentes imperiosa tenet.  
 Artibus infandis in tot revoluta figuras  
 Quot mundi lustrat candida luna plagas,  
 Sanguinis errat avens, artus depasta minanter,  
 Et tremulo quatiens inscia corda metu. 10  
 Errat, flammigera semper comitata phrenesi,  
 In doctos audax insiluisse viros.  
 Plurima discipulos Circeas erudit artes,  
 Queis praestat vires insidiosa suas.  
 Demissa serpit facie, mox gliscit eundo, 15  
 Oraque congeminat, congeminatque manus.  
 Iam demum procera vias affectat Olympo,  
 Immensisque ferit sidera verticibus.  
 Fulmine vos terret illic, tonitruque boanti,  
 Terrarum domitrix, dicier ausa dea. 20  
 En error, cives, en ignorantia caecos  
 Qualibet humanos numine caeca regens.

## XCIII

Pectore quid prodest sincero dicere verum,  
 Pontice? Quid cordis pandere sensa iuvat?  
 Nequities illum saevo munita flagello  
 Plectit, quem veri gloria vana rapit.  
 Verbera quo vitet succensi cruda magistri, 5  
 Incipit a tenero fingere verba puer.  
 Quo mortem fugiat, quo iudicis ora severi,  
 Mentitur pleno perditus ore reus.  
 Maxima quin etiam sequitur fortuna dolosos,  
 Nemine dum verax subveniente perit. 10  
 Vis homines algere tibi, sudare, labore,

13 Circeas...artes] Prop. 2.1.53; Val. Fl. 5.328; Ov. met. 14.248, 14.348; Verg. Aen. 7.10 19 boanti] Plaut. Amph. 1.1.77, Ov. ars 3.450 XCIII,3 Nequities] Hor. carm. 3.15.1, 3.4.78; Ov. fast. 1.414; Phaedr. 3.8.15

6 Insane] Insanas A 8 Quot] Quod S 9 depasta] departa S 11 comitata] commitata S  
 phrenesi] phraenesi MS 14 praestat] tribuit A<sup>1</sup> 15 Demissa] Demiura S  
 16 congeminat congeminatque] multiplicat multi A<sup>1</sup> 17 Olympo] Olimpo MS  
 19 illic] illinc A<sup>1</sup> 20 Terrarum domitrix] Mortales stupidi A<sup>1</sup>  
 22 Qualibet humanos] Vndique mortales A<sup>1</sup> XCIII,3 saevo] sacro S 6 Incipit... tenero] Ingenuus discit A<sup>1</sup> : A teneris discit A<sup>2</sup> 8 pleno] firmo A<sup>1</sup> 11 homines] omnes A<sup>1</sup>

10 *Superstición* con su cabeza coronada de culebras domina locamente las mentes  
 con su poder. Tomando con sus abominables artes tantas formas, cuantas son  
 las regiones del mundo que ilumina la blanca luna, anda errante sedienta de  
 15 sangre, consumiendo amenazadoramente los cuerpos y agitando los corazones  
 ignorantes con tembloroso miedo. Va de acá para allá acompañada siempre  
 de una locura ardiente<sup>207</sup>, atreviéndose a asaltar a los sabios varones. De  
 innumerables maneras enseña a sus discípulos las artes de Circe<sup>208</sup>, y les  
 20 proporciona, insidiosa, sus poderes. Se desliza con la cabeza baja, después  
 crece con la marcha, y redobla su lengua y sus manos<sup>209</sup>. Ya finalmente  
 irguiéndose emprende el camino al Olimpo, y toca las estrellas con sus incontables  
 cabezas. Desde allí os aterroriza con el rayo y con el ruidoso<sup>210</sup> trueno,  
 20 dominadora de la tierra, atreviéndose a llamarse diosa. He aquí el error,  
 ciudadanos, he aquí la ignorancia ciega que rige por doquier a los ciegos  
 humanos con divino poder.

## XCIII

*Interrogación a Póntico sobre la utilidad de la mentira y la dificultad de la verdad*

5 Póntico ¿para qué sirve decir la verdad con corazón sincero? ¿Para qué  
 aprovecha manifestar los sentimientos del corazón? La maldad<sup>211</sup> armada de  
 cruel látigo castiga a aquel a quien arrebató la gloria vana de la verdad. El niño  
 comienza desde pequeño a decir mentiras, para evitar los duros azotes de su  
 irritado maestro. El reo viéndose perdido miente a boca llena para huir de la  
 condena a muerte y del rostro severo del juez. Más aún, la mayor fortuna  
 10 acompaña a los embusteros, mientras el veraz perece sin que nadie le socorra.

207. *Flammigera...phrenesi*: antes lo vimos aplicado al sol, ahora aplicado al frenesí, a la locura; «locura ardiente», «que echa llamas».

208. *Circeas...artes*: *Κίρκη -αῖος*, «las artes o habilidades mágicas de Circe». Aquí, como se refiere a las artes mágicas, a los venenos obtenidos de las hierbas, la fuente más próxima es la citada de Propertio.

209. Quiasmo. Aquí el contenido se ve apoyado por la forma en una voluntaria sinergia.

210. *Boanti*: *boare* es un verbo sobre todo arcaico, está atestiguado en Pacuvio, Varrón, Plauto y Ovidio.

211. *Nequitias*: el sentido es el mismo que aparece en *nequitiae* de Horacio, Ovidio y Fedro, con esa significación de injusticia, desvergüenza, crueldad, negligencia, todo junto. Pero aquí es la maldad pura, la perversidad. Aparece unas veces *nequitias*, otras *nequitia* según las conveniencias métricas; aquí le convenía la sílaba -ēs de *nequitiēs*.

Molliter ut vivas, attenuare manus?  
 Incessu mentire gravi, mentire modesto  
 Aspectu, barba, veste, colore, gradu.  
 Personatus abi virtutis, Pontice, vultu: 15  
 Dispeream sinon, Pontice, sanctus eris.  
 Sic stultus, prudens; indoctus, doctus habetur,  
 Et vappa, et latro Sortis uterque merens.  
 Sic Frater, venerandus homo; veneranda, meretrix;  
 Quaeque puellares vendit iniqua rosas. 20  
 Quis te, quis vestras aeternet, Hypocrisis, artes  
 Ingenio vates uberiore canens.  
 Inferior nullis quae mundo numina praesunt,  
 Et parcant, Superi, non habitura parem?  
 Iam mihi cumque tuo, caelestis Hypocrita, salve, 25  
 Grandius in terris quo nihil esse potest.

## XCIV

Plantarum studiose, rosam desiste cruentus  
 Carnifici teneram dilaniare manu.  
 Te loquimur, depone moras, huc dirige vultum,  
 Auribus, et nostros pectore conde sonos.  
 Errabunda gerens caeco vestigia gressu, 5  
 Naturae carum depopulare genus.  
 Te peragrans, tremit mitissimus incola silvae;  
 Te peragrans, feras obstupuisse reor.

12 attenuare manus] Ov. am. 1.1.18, ars 1.735, met. 8.444, , Pont. 4.5.38 18 vappa]  
 Catull. 28.5; Hor. sat. 1.1.104, 1.2.12; Priap. 14.6 25 Hypocrita] Suet. Ner. 24; Quint.  
 inst. 2.17.12, 11.3.7; Vulg. Job 8.13, Matt. 6.2, Luc. 12.56, etc. xciV,2 dilaniare] Ov.  
 met. 6.645, 10.387, am. 3.9.52; Lucr. 3.538 6 depopulare] Ov. trist. 3.10.56

12 Molliter] Felix A<sup>1</sup> 13 modesto] modesto A<sup>1</sup> : rubenti A<sup>2</sup> 14 gradu] modo  
 A<sup>1</sup> 16 sinon] si non MS sanctus] santus A 20 Quaeque...rosas] Atque anus  
 horribilis vendite sueta toros A<sup>1</sup> puellares] maritales A<sup>2</sup> vendit] vendis S  
 iniqua] sueta A<sup>1</sup> : docta A<sup>2</sup> rosas] toros A<sup>1</sup> : rosas A<sup>2</sup> 21 Quis...artes] Quis te  
 non pleno laudabit, Hypocrisis? Ore A<sup>1</sup> : Ecquis te plene vos laudabit, Hypocrisis?  
 Ecquis A<sup>2</sup> aeternet] ô numen A<sup>3</sup> artes] audax atque A<sup>3</sup> 22 Ingenio...canens]  
 Salve, santa parens, ingeniosa dea A<sup>1</sup> : Ingenio dotes uberiore canet A<sup>2</sup> vates] dotes  
 A<sup>3</sup> canens] canata A<sup>3</sup> : sonat A<sup>4</sup> 23 numina] numinae S 24 parcant]  
 ignoscant A<sup>1</sup> 25 Iam...salve] Ter, quater, et decies et semper, Hypocrita, salve  
 A<sup>1</sup> : Et mihi cumque tuo coelestis A<sup>2</sup> mihi cumque] mihi cumque A 26 terris]  
 mundo A<sup>1</sup> xciV,1 rosam] rosas A<sup>1</sup> desiste] absiste A<sup>1</sup> cruentus] cruentas S  
 2 teneram] teneras A<sup>1</sup> dilaniare] dilacerare A<sup>1</sup> 7 tremit] fugit A<sup>1</sup>

¿Quieres que los hombres se hielan de frío, suden por el trabajo y se desgasten las manos<sup>212</sup> en beneficio tuyo, para que tú vivas regaladamente? Miente tú con el andar grave, con el aspecto humilde, con la barba, el vestido, el color y el porte. Póntico, vete enmascarado con el rostro de la virtud: perezca yo, Póntico, si no te van a tener por santo. De esta manera el necio pasa por sensato, y el ignorante por sabio, y el inútil y el ladrón, ambos, por merecedores de la Fortuna. Así el Hermano por venerable, y la meretriz por venerable; y también la que ignominiosa vende las rosas juveniles. ¿Qué poeta, cantando con un ingenio más fecundo, te eternizará a ti y a vuestras artes, Hipocresía, que no eres inferior a ninguna de las divinidades que están al frente del mundo, y —que me perdonen los dioses—, que nunca encontrarás a otra igual a ti? Te digo ya mi adiós al mismo tiempo que el tuyo, Hipócrita<sup>213</sup> celestial, y para quien nada más grande puede haber en la tierra.

## XCIV

*Crítica a un botánico, que agrede a la naturaleza sin resultado práctico, negándole sus presuntos conocimientos*

Estudioso de las plantas<sup>214</sup>, deja, sanguinario, de desgarrar<sup>215</sup> la delicada rosa con tu asesina mano. Te hablamos a ti, no te hagas esperar, dirige hacia aquí tu rostro, y guarda nuestras voces en tus oídos y en tu corazón. Conduciendo tus errantes pasos con ciego andar, devastas<sup>216</sup> tú la especie querida de la naturaleza. El mansísimo habitante del bosque tiembla al recorrerlo tú. Al recorrerlo tú pienso que los animales se han quedado paralizados. ¡Atrevido!, no

212. *Attenuare manus*: en este texto significa «debilitar», «estropearse las manos para que tú vivas bien». Además de aparecer en Ovidio, es un verbo muy empleado también en prosa.

213. Aquí *hypocrita* no está tomado con el sentido habitual en el latín clásico y postclásico, no cristiano, que es el del «que mima», el actor que hace los gestos sin hablar mientras hay otro que habla o canta, según consta por Suetonio o Quintiliano. Pero sí aparece con la significación moderna de «hipócrita» en la *Vulgata*.

214. Esta composición supone una defensa de la propia naturaleza frente a la agresión de una presunta ciencia, que no consigue sacar nada útil de ella, pero que destruye. Es una simpatía por la naturaleza casi virgiliana, con prosopopeyas semejantes a las que encontramos en Virgilio.

215. *Dilaniare*, aparte de en Cicerón y Tácito, aparece en Ovidio, y antes, con significación metafórica, en Lucrecio. Aquí está en el sentido propio y no metafórico. Con el acusativo de p.p.p. está en Ovidio.

216. *Depopulare*: imperativo de *depopular*, aparece mucho en prosa y en poesía está registrado en un pasaje de Ovidio.

Non glacie concretus ager deterruit, audax,  
 Tempore Riphaeas aglomerante nives. 10  
 Non supera Titan iaculatus ab arce sagittas,  
 Cum sitiens flammis lassa dehiscit humus.  
 Quis furor, o demens, plantis indicere bellum,  
 Horribilique humeris ungue secare caput?  
 Quis furor ornatu laceras viduare venusto, 15  
 Ornatu, mammis, lactea virgo, tuis?  
 Quis furor aut terram late consternere membris,  
 Aut Boreae flabris corripienda dare?  
 Scilicet, ut folia, ut radix, ut stamina, sexus  
 Cognita sint, pollen, forma, figura, calix, 20  
 Atque corolla, genus? Pernosti cuncta; superbis  
 Gaudeat exuviis ambitiosa manus.  
 At liceat, scrutator ovans, quaesisse: quid inde?  
 Et liceat rursum scire, quid inde feres?  
 Quo labor iste tuus? Quo, quo sapientia vergit? 25  
 Me rapit utilitas; utilitate moror.  
 Quem fructum medicina capit? Solatia quanta  
 Aegra salus? Avido sint manifesta mihi.  
 Quae virtus plantis, quae dos, quid muneris haeret?  
 Nil tua? Nosse genus, praetereaue nihil? 30  
 O labor imprudens!, studium miserabile!, porro  
 Laus quae nil nobis utilitatis habet!  
 Ars tua, vis dicam, quae sit, speculator inanis?  
 Vngues, et visus, praetereaue nihil.

9 concretus] Lucr. 3.20; Liv. 21.36.8; Verg. georg. 2.376; Curt. 8.4 19 stamina] Plin.  
 nat. 21.23 23 scrutator] Stat. silv. 3.1.84, 3.3.92; Lucan. 4.298, 5.122 29 dos] Ov.  
 am. 1.10.60

10 Riphaeas] Hyperboreas *A*<sup>1</sup> 11 supera] summa *A*<sup>1</sup> Titan] Phoebus *A*<sup>1</sup> 13 o]  
 est *A*<sup>1</sup> 15 laceras] timidas *A*<sup>1</sup> viduare] nudam *A*<sup>1</sup> 16 mammis] manimis *S*  
 17 Quis...membris] Seu terram late discerptis sternere membris *A*<sup>1</sup> : Quis furor et  
 terram. Quantum est illarum erat aut terram *A*<sup>2</sup> consternere] conternere *S*  
 18 Aut...dare] Languida seu ventos illa ferenda dare *A*<sup>1</sup> : illa cuncta *A*<sup>2</sup> 19 folia]  
 foliae *S* 20 forma figura] pulcra corolla *A*<sup>1</sup> 21 Atque] Vtque *A*<sup>2</sup> Atque corolla]  
 Forma figura *A*<sup>1</sup> 22 Gaudeat exuviis] Laetatur spoliis *A*<sup>1</sup> exuviis] exubiis *MS*  
 23 At] Sed *A*<sup>1</sup> quaesisse] quaesire *M* : quaevisse *S* 24 Et] Atque *A*<sup>1</sup>  
 25 vergit] tendit *A*<sup>1</sup> 31 porro] stulta *A*<sup>1</sup> : vano *A*<sup>2</sup>

- 10 te ha disuadido el campo endurecido por el hielo al amontonar la estación del  
 año las nieves rifeas. El Titán no ha disparado sus saetas desde su fortaleza del  
 cielo, como cuando la sedienta tierra se agrieta extenuada por las llamas.  
 ¿Qué locura es esa de declarar la guerra a las plantas y cortarles la cabeza en  
 15 los hombros con uña horrible? ¿Qué locura privarlas mutilándolas de su  
 gracioso adorno, de tu adorno, de tus mamas, virgen láctea? ¿Qué locura ya  
 sea cubrir de miembros la anchura de la tierra ya entregarlos a los soplos del  
 Bóreas para que se los lleve? ¿Es, por supuesto, para que sean conocidas sus  
 20 hojas, su raíz, sus estambres<sup>217</sup>, su sexo, su polen, su forma, su figura, su  
 especie, su cáliz y su corola? Lo conoces todo perfectamente, disfrute tu  
 mano codiciosa con los soberbios despojos. Pero permíteme, investigador  
 triunfal, preguntarte: ¿y qué has sacado de eso? Y séame de nuevo permitido  
 25 saber: ¿qué sacarás de eso? ¿Para qué ese trabajo tuyo? ¿Adónde, adónde se  
 dirige tu sabiduría? A mí me mueve la utilidad; me intereso en la utilidad<sup>218</sup>.  
 ¿Qué provecho saca la medicina? ¿Qué grandes alivios la salud enferma?  
 Quede claro para mí, ávido de saberlo. ¿Qué virtud, qué propiedad, qué  
 30 beneficio hay inherente en las plantas? ¿No te importa a ti nada? ¿Conocer su  
 especie y, aparte de eso, nada? ¡Oh trabajo necio! ¡afición mísera! ¡Y además,  
 una gloria que no tiene para nosotros ninguna utilidad! ¿Quieres que te diga,  
 investigador inútil, cuál es tu talento?: Uñas y vista; y, a parte de eso, nada.

<sup>217</sup>. *Stamina*: se refiere a los estambres de la flor. *Stamen* en general significa «hilos», toda clase de hilos y en particular el hilo de las telarañas. Lo más próximo que tenemos son los estambres de los lirios en Plinio.

<sup>218</sup>. Quiasmo.



## XCV

Vera canit vates: animo, linguaque favete,  
 O vana obducti relligione caput!  
 Quaeritis auctoris nomen? Non offuit unquam,  
 Illum praeterea musa latina tegit.  
 Saepius ad cantum delirans impulit illam 5  
 Mens hominum. Fulsit iam quoque vestra dies.  
 Sunt voces quicquam, stupidi, nisi flabilis aura,  
 Et, quos tam mira pellitis arte, soni?  
 Aëra commotum vario moderamine lingua  
 Flectit, agit, volvit: denique verba sonant. 10  
 Aera quis merito sceleratum dixerit? illum  
 Quisve pium? Demens credulus ille foret.  
 Mente caret, mentisque agitur fidissimus index:  
 Vnde nec esse probus, nec malus esse potest.  
*Turpia* cur igitur nonnulla, *obscœna*, *pudenda* 15  
 Creduntur vobis, ô rude, verba, pecus?  
 Cur obturatas opponitis acriter aures,  
 Gnavus et est illis abstinuisse labor?  
 O non credendum! Turbatus hypocrita verbis,  
 Res vigilans quaerit, res violentas amat. 20  
 Quodque nefas audire, placet tetigisse; moratur  
 Attrectans; operi continuatur opus.

## ALITER VERSVS 19-22

At res obscœnas nefas ostendunt, inquit, illa,  
 Atque opus ostendunt, quod meminisse pudet. 20  
 Me pudet, inversi mores! audire loquaces:  
 Quis non, accipiens ista, ferocit homo?

**xcv,1** linguaque favete] Ov. met. 15.677; Verg. Aen. 5.71; Hor. carm. 3.1.2    **7** flabilis]  
 Cic. Tusc. 1.27.66; Prud. perist. 10.347    **17** acriter aures] Hor. epist. 2.2.105  
**22** operi continuatur] Ov. Pont. 1.2.24

**xcv,4** Illum praeterea] Hispanam musam *A*<sup>1</sup> : Adde quod *A*<sup>2</sup> : Is quem *A*<sup>3</sup> : Raptus  
 iber *A*<sup>4</sup>    **6** iam quoque] denique *A*<sup>1</sup>    **7** quicquam] quisquam *S*    flabilis] flebilis  
*MS*    **17** obturatas] manibus *A*<sup>1</sup>    acriter] surdas illis *A*<sup>1</sup>    **20** res...amat] quaerere  
 tendit opus *A*<sup>1</sup>    **ALITER,19** res] res *A*<sup>1</sup> : nefas! *A*<sup>2</sup>    **21** inversi mores] atque pudet  
 stultos *A*<sup>1</sup>    loquaces] loquentes *A*<sup>1</sup>    **22** ista] ista *A*<sup>1</sup> : tale *A*<sup>2</sup>

## XCV

*El autor se declara poeta latino y tacha de hipócritas a quienes, a través de las palabras, ven en el sexo algo depravado en contra de la propia naturaleza*

- El poeta canta la verdad: concededle el favor con vuestra atención y silencio, ¡oh vosotros con la cabeza ofuscada por unos vanos escrúpulos religiosos! ¿Preguntáis el nombre del autor? No os ha perjudicado nunca; además la  
 5 musa latina lo protege. A aquella con bastante frecuencia la mente delirante de los hombres la empujó al canto. Ya ha resplandecido también vuestro día. ¿Son acaso las palabras, y asimismo los sonidos que emitís con tan maravilloso  
 10 artificio, necios, algo más que una brisa que sopla? La lengua doblega, impulsa y hace dar vueltas al aire movido en varias direcciones: finalmente suenan las palabras. ¿Quién llamaría con razón malvado al aire? o ¿quién lo llamaría piadoso? Ese sería un demente crédulo. Carece de inteligencia y se mueve como fidelísimo testimonio de ella: por lo cual no puede ser ni bueno  
 15 ni malo. ¿Por qué pues, rebaño ignorante, creéis vosotros que algunas palabras son «torpes», «obscenas», «vergonzosas»? ¿Por qué les oponéis vuestros oídos fuertemente taponados, y os tomáis el afanoso trabajo de absteneros de ellas?  
 20 ¡Oh cosa increíble! El hipócrita, turbado por las palabras, indaga las cosas cuidadosamente, ama las cosas violentas. Y le gusta tocar lo que es ilícito escuchar; se entretiene manoseándolo; un acto sucede a otro acto<sup>219</sup>.

## VARIANTE DE LOS VERSOS 19-22

- 20 Pero, decís, es que esos términos, maldición, revelan cosas obscenas, y revelan un acto que es vergonzoso mencionar<sup>220</sup>. A mí lo que me avergüenza, mi moral es la contraria, es oír a charlatanes. ¿Qué hombre no se enfurece al escuchar tales cosas?

219. *Operi continuatur opus*: tenemos el verbo *continuar* con dativo preverbal *operi*; igual que en Ovidio, en cuanto a la construcción.

220. El autor a través de una nota se pregunta: «¿Por qué las usa la Sagrada Escritura?».

Et docet *obscoenas partes* aut *membra pudenda*  
 Esse hominum sexum: talia nemo feret. 20  
 Ergo Deus nobis dedit, aut natura *pudendum*?  
 Qui dedit hoc nobis, ille pudendus erit,  
 Ille reus, noxaeque parens, et criminis autor.  
 Sin minus, in tacito condite verba sinu.  
 Quae Deus et natura docent, obscoena feruntur! 25  
 Improba, quae corpus, mensque tenere cupit!  
 Improba, quae subigunt moresque animosque feroces?  
 Et quae naturae iussa resignat amor?  
 Ergone naturae, quo nil ingentius almae,  
 Sanctius atque nihil, turpe putatur opus! 30  
 Quodque placet, per quodque sumus, prohibetur apisci,  
 Quodque hominum curat multiplicare genus!  
 Fastidire patres! Illos *velare*! *Pudendos*  
 Dicere! Nos doctum, bellua docta, veni.

## XCVI

Felix, qui mundi sapiens comercia vitans  
 Viribus haud fractis libera colla trahit.  
 Qui casus hominum fortunae turbine volvi  
 Desuper aspexit, ter pede vincla terens.  
 Hoc utinam mihi contingat, liceatque favore 5  
 Non flecti, regum non timuisse minas!  
 Nec satis hoc: liceatque domos terrasque iacentes  
 Linquere, et alarum movilitate rapi.  
 Quam celeri tranans densissima nubila motu  
 Incola coelorum, sole probante, forem! 10

**xcv,28** resignat] Verg. Aen. 4.244  
 628; Cic. fam. 4.5; Catull. 66.145  
 9.28

**31** apisci] Lucr. 6.1235; Plaut. Capt. 4.1.8; Lucil.  
**x cvi,3** turbine] Sil. 9.101; Ov. met. 7.614, am.  
 9.28

**x cv,19** docet] decet MS      **24** in...condite] ô fallax, obstrue A<sup>1</sup>      **25** obscoena]  
 obscena MS      feruntur] putantur A<sup>1</sup>      **28** Et...amor] Turpe, quod humanos foedos  
 amores coit A<sup>1</sup> : foedere vincit amor A<sup>2</sup>      resignat] secundat A<sup>3</sup>      **31** placet] sumus  
 A<sup>1</sup>      prohibetur apisci] vitare iubemus A<sup>1</sup>      **32** Quodque] Quidque MS      genus]  
 gemis S      **x cvi,2** haud fractis] infractis A<sup>1</sup>      **8** et alarum] pennarum A<sup>1</sup>      **9** motu]  
 tranans A<sup>1</sup>      **10** coelorum] sidereus A<sup>1</sup>

Y enseña que el sexo de los hombres son *partes obscenas* y *miembros vergonzos*: nadie tolerará tales cosas. Luego, ¿Dios o la naturaleza nos ha dado algo vergonzoso? El que nos lo ha dado ese será el vergonzoso, ese será el culpable, el padre del delito, y el autor del crimen. Y si no, esconded las palabras en vuestro callado pecho. ¡Se llama obsceno lo que Dios y la naturaleza enseñan! ¡Vicioso lo que el cuerpo y la mente desea tener! ¡Malvado lo que somete a los caracteres y espíritus feroces? ¿Y los imperativos de la naturaleza que el amor nos desvela<sup>221</sup>? ¿Es que, pues se considera bochornosa la obra de la bendita naturaleza, mayor que la cual no hay nada, y nada más sacrosanto? ¡Y se nos prohíbe alcanzar<sup>222</sup> lo que nos da placer, por lo que existimos, y lo que se cuida de multiplicar el linaje humano! ¡Sentir repugnancia por nuestros padres! ¡«Ocultarlos»! ¡Llamarlos «deshonestos»! ¡Bestia sabia, ven a enseñarnos!

## XCVI

*Ante el deseo de libertad, el autor se traslada etéreamente al universo*

Dichoso aquel que, con sus fuerzas sin quebrantar, lleva el cuello libre<sup>223</sup>, evitando con sabiduría los tratos del mundo. Aquel que ha visto desde arriba que los acontecimientos humanos son zarandeados por el torbellino de la fortuna, y lo ha visto pisoteando tres veces con sus pies las ataduras. ¡Ojalá me suceda esto a mí, y me sea posible no doblegarme por los favores, no temer las amenazas de los reyes! Y no baste esto: séame también posible abandonar las casas y las tierras que se extienden por debajo, y ser arrebatado por la movilidad de mis alas. ¡Con qué veloz movimiento traspasando los más densos nubarrones sería yo habitante de los cielos con la aprobación del sol!

221. *Resignat*: como en Virgilio, con sentido concreto, y en nuestro autor con sentido abstracto. Pero es el mismo tipo de construcción y tiene el mismo significado.

222. El sentido de *apisci*, «alcanzar», «coger», «disponer», «disfrutar», todo junto, está en Lucrecio, Plauto, Lucilio, Cicerón y Catulo. Aparece en otros muchos pasajes de prosa; en poesía clásica muy poco.

223. Influencia de Lucrecio, en cuanto a la imagen de sabio que da en su obra *De rerum natura*.

Rugosae disco Lunae retinerer opaco:  
 Me caperent ampli regna superba Iovis.  
 Saturni fierem conviva, et Martius hospes;  
 Mercuriusque lubens tecta colenda daret.  
 Acciperet me blanda suis genialiter ulnis 15  
 Pulcra Venus nitidum lumine cincta caput.  
 Oppida sollicitus postquam moresque notarem,  
 Astra per alta mihi longius esset iter.  
 Denique criniti *sublimis* in arce cometae 20  
 Qui Gaditanos constitit ante lares,  
 Visurus nostro surgentia littore bella,  
 Hesperiae pubem, Conciliumque Patrum,  
 Foedere conspicerem religatos orbibus orbes,  
 Nulli conspicerem sidera visa prius.  
 Mores, atque vias, et quae tellure reposta 25  
 Non illustranda nocte sepulta latent.  
 Quae portenta oculis praetervehor obvia velox!  
 En ubi terricolis orta Minerva fuit.  
 Herculis hic vivunt nativa sede *Labores*;  
 Et veterum ritus hic iniere sacri. 30  
 Tempora designat Graiis messoribus apta  
 Sirius, et Pleias condere semen humo.  
 His ausi Tyrii vasto se credere ponto,  
 Aequeoreas astris eripuerunt vias.  
 Et vobis certam, clarissima lumina coeli, 35  
 Aegrotans placidam sollicitavit opem.  
 Et vobis... quo mente vehor? Sed vincula rupi:  
 Dummodo sim liber, desipuisse placet.

11 Rugosae...Lunae] Ov. am. 1.8.112, epist. 5.27s.; Tib. 3.5.25; Hor. epist. 1.18.105  
 15 genialiter] Ov. met. 11.95      19 criniti...cometae] Suet. Caes. 88, Claud. 46; Verg.  
 Aen. 7.765      27 portenta] Lucr. 5.37; Hor. epist. 2.1.11, carm. 1.22.13s.; Ov. am.  
 2.16.23      28 terricolis] Apul. Socr. 45.21      31 Tempora...apta] Iuv. 8.116s.; Hor.  
 epod. 3.4      38 desipuisse] Hor. carm. 4.12.28, sat. 2.3.47, epist. 1.20.9

11 Rugosae] Longaevae *A*<sup>1</sup> : Rugosae *A*<sup>2</sup> : Effoetae *A*<sup>3</sup>      disco] disco *A*<sup>1</sup> : imperio  
*A*<sup>2</sup>      15 blanda] laeta *A*<sup>1</sup> : deinde *A*<sup>2</sup>      suis] sinu *A*<sup>1</sup>      ulnis] almo *A*<sup>1</sup>  
 16 nitidum] rutilum *A*<sup>1</sup>      19 sublimis] sublatus *A*<sup>1</sup>      21 Visurus] horrida...sub *A*<sup>1</sup>  
 22 Hesperiae pubem] Robur et hispanum *A*<sup>1</sup>      Patrum] recens *A*<sup>1</sup>      25 Mores...vias]  
 Et motus *A*<sup>1</sup> : conspice rem *A*<sup>2</sup>      reposta] repostos *A* : misera *A*<sup>1</sup>      26 latent]  
 iocent *A*<sup>1</sup>      28 terricolis] terrigenis *A*<sup>1</sup>      30 Et...ritus] Relligio et cultus *A*<sup>1</sup>  
 31 designat] praedicat *A*<sup>1</sup>      messoribus] inessoribus *S*      35 clarissima] nitidissima  
*A*<sup>1</sup>      36 placidam] languidus *A*<sup>1</sup>

Sería yo retenido por el disco sin luz de la rugosa luna<sup>224</sup>. Me acogerían los magníficos reinos del poderoso Júpiter. Pasaría yo a ser comensal de Saturno y huésped de Marte, y Mercurio me ofrecería con gusto su morada para habitar en ella. La hermosa Venus, con su espléndida cabeza ceñida de luz, me recibiría cariñosa y gozosamente en sus brazos. Después de observar con atención las ciudades y sus costumbres, mi camino iría más lejos por las altas constelaciones. Finalmente, *elevado* en la ciudadela del cometa de larga cabellera<sup>225</sup> que se detuvo ante los lares de Cádiz para contemplar la juventud de España, la Asamblea de los Padres y las guerras que estallan en nuestro litoral, vería yo países unidos con otros países por medio de tratados, vería astros no vistos antes por nadie, vería yo las costumbres y las rutas, incluso las cosas que, alojadas en el interior de la tierra, quedan ocultas, sepultadas en una noche que no puede ser iluminada. ¡Qué prodigios salen al encuentro de mis ojos, al pasar yo veloz por delante! He aquí el lugar donde Minerva nació para los habitantes de la tierra. Aquí perviven los *Trabajos* de Hércules en su lugar nativo; y aquí comenzaron los sagrados ritos de los antiguos. Sirio señala la época propicia para los segadores griegos, y las Pléyades la que lo es para sembrar la semilla en la tierra. Bajo esas constelaciones los tirios se adueñaron de las rutas del piélago, atreviéndose a confiarse al vasto mar. A vosotros, brillantísimas luminarias del cielo, el enfermo suele pedir una segura y saludable ayuda. Y a vosotros... ¿pero adónde me lleva mi imaginación? No obstante rompí mis ataduras: con tal de ser libre, me complace haber desvariado<sup>226</sup>.

224. *Rugosae Lunae*: En ningún modelo de las fuentes citadas se refiere este adjetivo a la luna, aunque son bastante próximos.

225. *Criniti cometae* tiene su modelo, más que en Virgilio, en Suetonio, quien menciona a la *stella crinita* para hablar del cometa que apareció al morir César, como indicio de que pasaba a ser un dios en el cielo.

226. *Desipuisse* en perfecto aorístico. El verbo *desipere* es un verbo muy horaciano, sobre todo en el célebre verso de carm. 4.12.28 *dulce est desipere in loco*, «hacer el loco», «relajarse», «loquear».

## XCVII

DOMENECH

Afrorum quid agam positus regione,  
 Saepe tibi dubio noscere cura fuit.  
 Anxietas dudum nostras pervenit ad aures  
 Tethyos undisonae caerula regna secans.  
 Pone metum; vivo fortunae illaesus acerbae 5  
 Casibus, et fati tela retundo mei.  
 Districto licet ense furens quot misit Avernus,  
 Tot mala non meritum circumiere caput,  
 Esse vir, esse tamen quacumque extollar iberus,  
 Indoctus collum supposuisse iugo. 10  
 Quis non pro patria valeat perferre labores?  
 Pro patria exantlo, corde vigente, meos.  
 Hispana comitatus ego latiaque camoena,  
 Asseror horrendi conditione loci.  
 Exilium frangente meum, feror usque solutus, 15  
 Et liber cordi pignora cara loquor.  
 Te loquor, atque epulis tecum discumbo, tuisque  
 Perfruor, ut quondam, mitibus alloquiis.  
 At cum sublimis gratissima carmina dictat,  
 Omne simul nostra sub ditione cadit; 20  
 Cunctaque terrarum moderor: diadema tyranis  
 Aufero. Stat pravo non revocanda dies.  
 Rus amo, doctrinis faveo, commercia curo,  
 Panditur et nutu pontus ubique meo.  
 Artibus insideo custos, obstacula rumpo, 25  
 Imperiumque viget prosperitate meum.

**xcvii,3** Anxietas] Iuv. 13.211; Ov. Pont. 1.4.8      **6** retundo] Ov. am. 2.9.13; Phaedr. 4.22.21; Prud. cath. 6.94; Lucan. 5.601      **12** exantlo] Plaut. Stich. 1.3.116; Enn. scaen. 103, 144; Acc. trag. 91, 269; Lucil. 1083; Cic. diu. 2.30.64, Tusc. 2.8.20; Apul. met. 1.16.6, 6.4.10, 6.11.12, 7.6.21, 8.1.4, 11.2.19, 11.12.6, 11.15.1      **18** alloquiis] Liv. 25.24; Plin. epist. 1.34; Ov. trist. 1.8.18; Hor. epod. 13.18; Lucan. 10.174      **26** prosperitate] Apul. 11.26.7; Amm. 17.4.6; Vet. Lat. II Mach. 14.14

**xcvii,1** positus] positur MS      **4** undisonae] immensae A<sup>1</sup>      caerula] lubrica A<sup>1</sup>  
**5** vivo] valeo A<sup>1</sup>      illaesus] infractus A<sup>1</sup> : illa esus S      acerbae] acerbis A<sup>1</sup>  
**7** furens] ferox A<sup>1</sup> : ferus A<sup>2</sup>      **9** iberus] Iberus MS      **10** Indoctus] Indocilis A<sup>1</sup>  
 supposuisse] supposuere M : supposuisse S      **12** Pro...exantlo] Contentus patior  
 A<sup>1</sup> : En ego perpetior A<sup>2</sup>      **14** horrendi] infamis A<sup>1</sup> : infandi A<sup>2</sup>      **18** mitibus]  
 dulcibus A<sup>1</sup>      **20** sub ditione] subditione MS      **22** pravo] nequam A<sup>1</sup>      **23** Rus  
 amo] Rusamo S      **26** viget] meum A<sup>1</sup>

## XCVII

*Le comunica a Domenech la aceptación de su situación en Melilla. Se ve sostenido por el auxilio de la poesía que crea. Se lamenta por el hambre que sufre.*

## DOMENECH

- Con frecuencia, en tu duda, has tenido interés en conocer qué es lo que yo  
hago puesto en tierra de África. Hace tiempo que tu ansiedad<sup>227</sup> llegó a nues-  
5 tros oídos surcando los azulados reinos de Tetis retumbante por las olas. Deja  
a un lado tu miedo; vivo sin estar dañado por los azares de la amarga fortuna,  
y amortiguo los dardos de mi destino. Aunque tantas desgracias han asediado  
mi cabeza, sin merecerlas, cuantas el furioso Averno me ha enviado con su  
espada desenvainada, no obstante me ensalzarán por doquier, proclamando  
10 que soy un hombre, que soy un ibero que no ha aprendido a poner el cuello  
bajo el yugo. ¿Quién no es capaz de soportar trabajos por su patria? Por mi  
patria soporto<sup>228</sup> los míos con el corazón lleno de vigor. Acompañado por la  
poesía hispana y latina, me defiendo en medio de las condiciones de este  
15 horrendo lugar. Quebrantando mi destierro, me desplazo constantemente sin  
trabas, y hablo libremente de las prendas queridas de mi corazón. Te hablo a  
ti, y me recuesto contigo a la mesa en solemne convite y disfruto como en  
otros tiempos con tu dulce conversación.
- 20 Pero, cuando desde lo alto la poesía me dicta gratísimos versos, todo a la  
vez cae bajo mi dominio y gobierno todas las cosas de la tierra: quito la  
diadema a los tiranos. Se presenta para el malvado el día que no puede ser  
vuelto atrás. Me gusta el campo, me intereso por las doctrinas, me preocupo  
por las comunicaciones, y a una señal mía de cabeza se me abre por todas  
25 partes el mar. Me instalo entre las artes como su guardián, derribo obstáculos  
y mi imperio es fuerte por los éxitos<sup>229</sup>. Así pierdo de vista los días y entre-

227. *Anxietas*: en Juvenal es sinónimo de *angor*, «un temor momentáneo que se siente en el alma». También aparece en Ovidio y en varios pasajes prosaicos.

228. *Exantlare* o *exanclare* es un verbo arcaico, que aparece en Plauto, Ennio, Accio y Lucilio. Está usado también en Cicerón en Tusc. 2.8.20. Lo encontramos también en Apuleyo por su tendencia arcaizante. Esta es una palabra que no aparece en la poesía estrictamente clásica.

229. *Prosperitate*: palabra no rara en prosa, que aparece por ejemplo en Apuleyo, Amiano Marcelino y la *Vetus Latina* (también en Cicerón, Plinio y Quintiliano). Sin embargo no hemos visto registrado ningún empleo poético para este vocablo, por lo que estaría tomado de los pasajes en prosa que haya podido recordar Sánchez Barbero.



Sic abscondo dies, et tempus inutile fallo;  
 Attamen incassum fallere tento famem  
 Ventre caro et piscis procul exulat: unde molares  
 Dulce ministerium dedidicere *diu*. 30  
 Musa tacet, cum ventre fames tonat alta tumultu,  
 Et Venus exhilarans inguine moesta sedet.  
 Prodigiiis fieri potero spectandus in orbe;  
 Prodigia et visus venter inanis amat.  
 Te visam velox; equitare per aera quippe 35  
 Sors dabit; interea, dulcis amice, vale.

## XCVIII

AD MEI AMICISSIMVM D.P.P.

Qua cura intenti, quo ludo pigra teramus  
 Otia Mellillae, candide Petre, rogas.  
 Res operosa, die minimam vel demere partem,  
 Gaudia quae nobis conciliare queat.  
 Defit quo ratio, defit quo corpus alatur; 5  
 Tempora sic lapsu deficiente fluunt.  
 Si faciem tueare loci, quid foedius illo?  
 Maurorum sedes, hoc satis, ante fuit.  
 Alcinous longe, longe Pomona recessit;  
 Pellitur et Liber, pellitur alma Ceres. 10

32 exhilarans] Mart. 8.50.6; Vet. Lat. Sirach. 36.24      **XCVIII, I** Qua... 2 rogas] Hor. carm. 4.14.1-5, 2.11.1ss., 3.19.1, sat. 2.2.1, epist. 1.15.1-25      3 Res operosa] Hor. carm. 3.1.48, 3.12.5, 4.2.31; Ov. fast. 1.101, met. 1.258, 14.22, 15.667; Hor. carm. 4.2.31; Prop. 4.8.52      8 Maurorum] Iuv. 11.125; Lucan. 4.677s.

28 Attamen...fallere] O utina sed frustra *A*<sup>1</sup> : Sed enim *A*<sup>2</sup>      29 Ventre...molares] Non caro; non pisces; herbis depascimur molares unde *A*<sup>1</sup>      procul] longe *A*<sup>2</sup>  
 30 Dulce ministerium] Offium dentes *A*<sup>1</sup>      diu] suum *A*<sup>1</sup>      31 tumultu] tumultu *S*  
 32 exhilarans] exhilarans *A*      33 Prodigiiis] Miraculis *A*<sup>1</sup> : prodigis *S*      spectandus in] iam nobilis *A*<sup>1</sup>      34 Prodigia...amat] Si vacuum ventris tale peregit opus *A*<sup>1</sup> : peregit] patravit *A*<sup>2</sup>      35 visam] veram *S*      **XCVIII, I** Qua...teramus] Quo studio, studiisque quibus diuturna teramus *A*<sup>1</sup>      2 Mellillae] Melillae *PGr.Lat.*      candide...rogas] dulcis amice, rogas *A*<sup>1</sup> : noscere, Petre, cupis *PBMSGr.Lat.*      5 Defit] Hic non *A*<sup>1</sup> : non est *A*<sup>2</sup>      6 Tempora sic] Sic tempora *A*<sup>1</sup>      lapsu] penna *A*<sup>1</sup>      fluunt] volat *A*<sup>1</sup> : fugit *A*<sup>2</sup> : volant *A*<sup>3</sup>      7 tueare] tuear *S*      quid] nil *A*<sup>1</sup>      9 Alcinous...recessit] Arboribus nunquam pendent mitissima poma *A*<sup>1</sup>      recessit] recevit *S*      10 Pellitur] Truditur *APMS*      et Liber] Alcinous Liber et *A*<sup>1</sup> : hinc Bacchus *A*<sup>2</sup>

tengo el tiempo desocupado; por el contrario, en vano intento entretener el hambre en mi vientre, la carne y el pescado están desterrados lejos: por eso  
 30 mis muelas desde hace mucho han olvidado su dulce función. Mi musa está callada cuando en mi vientre el profundo hambre retumba con estruendo, y la Venus que hace gozar<sup>230</sup> está tristemente sentada en mi miembro. Podré hacerme digno de ser contemplado en el mundo por mis prodigios. Un vien-  
 35 tre vacío gusta de prodigios y visiones. Te visitaré pronto; la suerte, en efecto, me concederá cabalgar por el aire; entretanto, dulce amigo, te digo adiós.

XCVIII<sup>231</sup>

*Este poema dirigido a su amigo Pedro describe las penalidades de quien está desterrado en Melilla, y cómo es la ciudad*

A MI AMIGUÍSIMO D.P.P.

Cándido Pedro, preguntas en qué ocupación entretenidos y en qué ejercicios pasamos los perezosos ocios en Melilla<sup>232</sup>. Es cosa trabajosa aislar una  
 5 parte del día, aún la más pequeña, que pueda proporcionarnos alegrías. Falta con qué alimentar la mente, falta con qué alimentar el cuerpo; de esta manera transcurre el tiempo con paso lánguido<sup>233</sup>. Si se contempla el aspecto del lugar, ¿qué cosa más horrible que él? Baste con decir que antes fue residencia  
 10 de moros<sup>234</sup>. Se retiraron lejos Alcínoo y Pomona; fué arrojado también Baco, fue arrojada la madre Ceres. Todavía el plomo arrojadizo<sup>235</sup> silba alrededor de

230. *Exhilarans* es un verbo sobre todo prosaico. Está registrado en un pasaje de Marcial, después ya en varios pasajes de Plinio, y en la *Vetus Latina Sirach*.

231. En los mss. *M* y *S*, y en el que hemos denominado *P*, lleva como título *AD MEI AMICISSIMUM D.P.P.* En el autógrafo no aparece tal dedicatoria. Y en el mismo al margen dice: «Véanse las enmiendas y correcciones en la hoja siguiente». Calatrava en su índice añade entre paréntesis «a Pr.». De esta composición contamos con las versiones de los manuscritos habituales *A M S* y *P*, que en la Biblioteca Nacional aparece con el n° 12.932<sup>-1</sup>, y en la primera página del *Quaderno 2º*, ya mencionado antes como *B*. Es uno de los dos poemas que el editor de la Gramática Latina de nuestro autor incluye a modo de introducción: «Para que los jóvenes literatos, que no conocen a Sánchez como poeta latino, tengan alguna idea de la destreza de su pluma, pongo a continuación dos de sus epístolas familiares». (Cf. Francisco Sánchez Barbero, *Gramática Latina*, Madrid, Imprenta de Repullés, 1829, p. VII).

232. El primer verso es imitado, aunque como interrogación indirecta, de la directa de Horacio *carm.* 4.14.1-5. La indirecta está, sin embargo, en otros ejemplos horacianos de *Odas*, *Sátiras* y *Epístolas*, sobre todo *epist.* 1.15.1-25, una larguísima serie de interrogaciones indirectas interrumpidas por largos paréntesis, y dependientes todas de *scribere...par est* en el v. 25.

233. Este verso precedido de las palabras *Quo studio...*, figura en el autógrafo en la primera página del *Quaderno 2º* que hemos llamado manuscrito *B*.

234. *Maurorum*: lo encontramos en muchos pasajes de historiadores y de Plinio; luego está en poesía en forma de sustantivo, sobre todo en Juvenal y en Lucano. Hay otros pasajes pero con carácter adjetival.

235. *Missile* con el significado de «jabalina» en Virgilio, Horacio y Estacio.

Missile sed plumbum circumsonat ora minanter,  
 Inque meum stridet mors iaculata caput.  
 Altera gens, Hispana licet, Maurusia certe,  
 Obruta flagitiis, asperiorque colit.  
 Blanditias quaeris? Tellus inamabilis ista, 15  
 Moribus ingenio conveniente loci.  
 Ferrea namque Venus crines hirsuta retortos  
 Horribili vultu conspicienda datur.  
 Doctrinam? Caeca limen caligine mersum 20  
 Nec summo tetigit docta Mineva pede.  
 Discere ventorum mores callere nec umquam  
 Nubila quid moveant, quidve fluente salis;  
 Quotidie impasto expectare cibaria ventri...  
 En, Petre, sermones; ecce Lycaea, Petre.  
 Accipe quo pacto Maura regione iacentes 25  
 Exilium ferimus, decipimusque dies.  
 Diversi diversa petunt; non omnibus unum  
 Ingenium: trahitur quisque per omne suo.  
 Hic tabulis Coi falso, correptus Apellis  
 Se docili iactat pingere grata manu. 30  
 Piscarive placet: Demens! Effoeta natatur  
 Nullis haec Libyci piscibus unda sinus.  
 Hic Latii linguam, pueros docet ille Mathesin;  
 Ah! silices vere blandus uterque docet.  
 Quisquiliis alter populi complexus inanes, 35  
 Non absolvendas pangit ephemerides.

11 Missile] Verg. Aen. 10.421; Hor. carm. 3.6.16; Stat. Theb. 8.524 19 Caeca... caligine] Verg. Aen. 3.203; Ov. met. 4.455; Cic. Arat. 194 21 callere...22 moveant] Hor. ars 274; Ter. Heaut. 3.2.37 23 Quotidie...ventri] Verg. Aen. 9.339; Lucan. 6.628 31 Piscarive] Hor. epist. 1.6.57; Plaut. Asin. 1.1.86 36 ephemerides] Prop. 3.23.20; Ov. am. 1.12.25

12 Inque...caput] Plumbea glans tonitru circumvolat ora minacis A<sup>1</sup> : interea et gressu mors properante tueris A<sup>2</sup> stridet] tendit A<sup>1</sup>Gr.Lat. 14 flagitiis] flagitis S  
 17 Ferrea] Effera A<sup>1</sup> 18 Horribili] Et... torvo A<sup>1</sup> 20 summo tetigit] tetigit summo PMSGr.Lat. 21 callere...umquam] et noscere nunquam A<sup>1</sup> : nec callere quemquam Gr.Lat. 22 moveant] moneant Gr.Lat.A<sup>1</sup> salis] sali MS : maris A<sup>1</sup>PGr.Lat. 25 Maura] positi A<sup>1</sup> 26 Exilium ferimus] Otia conterimus A<sup>1</sup>  
 28 per omne] Priete A<sup>1</sup> 29 falso] valide A<sup>1</sup>PGr.Lat. 30 Se...iactat] Experta coepit A<sup>1</sup> : Iam docili A<sup>2</sup> : Coepit iam docili Gr.Lat. 33 Latii] latiam A<sup>1</sup>  
 Mathesin] masterim S 34 Ah...vere] Non pueros A<sup>1</sup> 35 populi] vulgi A<sup>1</sup>  
 complexus inanes] conferre laborans BPMSGr.Lat. 36 absolvendas] absoluendas Gr.Lat. ephemerides] ephemeridas ABP

nuestras caras amenazadoramente y la muerte zumba disparada contra mi cabeza<sup>236</sup>. La otra raza, con toda certeza mora, aunque española, habita hundida en sus vicios e insufrible.

- 15      ¿Preguntas por las diversiones? Esta es una tierra aborrecible, estando en  
consonancia la naturaleza del lugar con el carácter de sus habitantes. Una  
Venus de hierro, en efecto, es la que se nos ofrece a la vista, erizada de retorci-  
20      dos cabellos y con horrible rostro. ¿Preguntas por la cultura? La docta  
Minerva ni con la punta del pie ha tocado el dintel envuelto en sombría oscu-  
ridad. Aprender el comportamiento de los vientos y no saber<sup>237</sup> nunca por  
qué se mueven las nubes y por qué las olas del mar; esperar cada día los  
alimentos para el hambriento vientre<sup>238</sup>... Estas son, Pedro, las conferencias,  
25      estos son los liceos. Escucha de qué manera soportamos el destierro los que  
yacemos en territorio moro y de qué manera pasamos los días. Unos se dedi-  
can a unas aficiones y otros a otras; no tienen todos el mismo temperamento:  
cada uno es arrastrado constantemente por el suyo. Uno, arrebatado sin  
30      fundamento por los cuadros de Apeles de Cos, se jacta de pintar hermosas  
escenas con mano diestra. Y otro tiene afición a pescar<sup>239</sup>: ¡Loco! En estas  
aguas agotadas de la bahía de Libia no nadan peces de ninguna especie. Uno  
enseña a los niños la lengua del Lacio, otro la matemática; ¡Ay! Tanto el uno  
35      como el otro, en verdad cariñosos, enseñan a las rocas. Otro, acogiendo las  
vacuas naderías del vulgo<sup>240</sup>, compone diarios que no han de liberarlo de su  
castigo<sup>241</sup>.

236. Influencia de Ovidio.

237. *Callere...quid moveant*: expresión abundante en Plauto y Terencio; después en Horacio, pero con mero acusativo; con interrogativa indirecta, solo en Terencio.

238. Este verso tiene dos elisiones un poco fuertes pero muy clásicas. *Impasto ventri*: «para el vientre vacío de alimento (hambriento)».

239. *Piscari*: el ejemplo de Plauto es *piscari in aere*, proverbial «pescar en el aire», como «machacar el hierro frío», o «predicar en el desierto», es pues hacer una cosa inútil. Sánchez Barbero ha tenido como modelo el de Horacio.

240. Verso aislado en el comienzo del *Quaderno 2<sup>o</sup>*.

241. A continuación de este verso viene un dístico que no se halla en el autógrafo. Sin embargo sí está recogido en *B y P*. En este último le acompaña una nota que dice: «Añadidos los dos siguientes después de las *ephemeridas*...».

Autorem, iudex, mitte exercere cruentus:  
 Exilium tricas evigilavit iners.  
 Hic, ille incurvo proiectas littore conchas  
 Percitus aspectu nocte dieque legit. 40  
 Vertimur in pueros: pueris ea magna voluptas;  
 Concharum, fateor, me quoque raptat amor.  
 Illis hanc solitae longos compsisse capillos,  
 Caeruleae ripam deseruere deae,  
 In nos flebiliter fundentes iure querelas, 45  
 Ausos ornatum diripuisse suum.  
 Exilii monimenta mei, monimenta meorum.  
 Dicite, quo Patriae fata tulere bonos.  
 Cetera quae ludo, cum sint tibi nostra benigne  
 Carmina lecta prius, quid memorare iuvat? 50  
 Vive, vale: vivantque tuae, valeantque sorores,  
 Quas unâ tecum pectore firmus amo.

## XCIX

Quantus amica, papae ventri tumor insidet Anna!  
 Ecce iocos fratris, Quintiliana, tui.

38 tricas] Mart. 14.1.7; Plaut. Rud. 5.2.36 evigilavit] Ov. trist. 1.1.108  
 43 compsisse] Ov. am. 1.1.20 45 flebiliter] Cic. Tusc. 2.17.39, 1.35.85; Hor. carm.  
 4.12.5 47 monimenta<sup>1</sup>] Hor. carm. 3.30.1; Ter. Eun. 4.6.16; Plaut. Mil. 3.1.110; Verg.  
 Aen. 5.538

37 mitte] parce *PBMGr.Lat.* : mitte parce *S* cruentus] cruentas *A* 39 Hic...  
 incurvo] Ille vel humenti *A*<sup>1</sup> proiectas] proiectus *B* littore] lictore *S*  
 40 Percitus aspectu] Aspectu captus *A*<sup>1</sup> 41 Vertimur...voluptas] Pondus iners  
 equidem, rudis, indigestaque moles *A*<sup>1</sup> 42 Concharum...amor] In priscam rursus  
 conglomeranda cahos *A*<sup>1</sup> : Rursus et in primum *A*<sup>2</sup> fateor] fatear *Gr.Lat.* 43 Illis  
 hanc] Caeruleos conchis *A*<sup>1</sup> : Caeruleae *A*<sup>2</sup> longos] fusos *PMSGGr.Lat.* longos...  
 capillos] componere crines *A*<sup>1</sup> 44 Caeruleae ripam] Hoc virides litus *A*<sup>1</sup> : Hanc  
 subito sedem *A*<sup>2</sup> 45 iure] rite *A*<sup>1</sup>*PGr.Lat.* 48 Dicite] Discite *Gr.Lat.* fata...  
 bonos] pios pepulere tigres *A*<sup>3</sup> bonos] pios *A*<sup>1</sup> : *deest in Gr.Lat.* 49 Cetera]  
 Caetera *PMSGGr.Lat.* ludo] facio *A*<sup>1</sup> tibi...benigne] mea carmina pridem  
*A*<sup>1</sup> : lecta *A*<sup>2</sup> 50 Carmina...prius] iam dudum *A*<sup>2</sup> Carmina...iuvat] Lecta tibi,  
 facile nosse, Priete, potes *A*<sup>1</sup> 51 Vive] Vale *Gr.Lat.* tuae] utinam *A*<sup>1</sup>  
 xcix,1 Quantus...Anna] Ventre quid, heu! vestro, Lyde, tumor eminet altus *A*<sup>1</sup>  
 insidet] invidet *M*<sup>1</sup> Anna] Ana *A* : Afra *A*<sup>1</sup> : ecce *BMPS* 2 Ecce...tui] Ecce tui  
 lepidos, fratris Ophila, iocos *A*<sup>1</sup> : Ecce tui crebros fratris, Ophilla iocos *A*<sup>2</sup> : Quid ventri  
*A*<sup>3</sup> iocos] ioci *A*<sup>4</sup>*P* Quintiliana, tui] Ophila iocos *B*<sup>1</sup>*M*<sup>1</sup>

Deja, juez, de atormentar cruel al autor: los ocios del destierro han producido, en largas veladas, estas bagatelas<sup>242</sup>.

- 40 Este y aquel recogen conchas de día y de noche sobre la curva playa<sup>243</sup>, atraídos por su aspecto. Nos convertimos en niños: esa es una gran diversión para los niños; lo confieso, la afición a las conchas también a mí me seduce. Las azules diosas, que estaban acostumbradas a sujetar<sup>244</sup> con ellas sus largas  
45 cabelleras, han abandonado esta orilla, dirigiendo con razón sus llorosas quejas contra nosotros que nos hemos atrevido a robar sus adornos. Recuerdos de mi destierro, recuerdos de los míos. Decid a que situación ha llevado a los buenos<sup>245</sup> el destino de la patria. ¿Para qué sirve recordar las demás cosas  
50 que canto, siendo así que ya han sido amablemente leídos antes por ti mis versos? Vive tú y ten buena salud: y vivan y tengan buena salud tus hermanas, a las que quiero, al mismo tiempo que a ti, con corazón constante<sup>246</sup>.

XCIX<sup>247</sup>*Citando un embarazo*

¡Oh, cuán gran hinchazón, amiga mía, se asienta en tu vientre, Ana! He aquí, Quintiliana, las bromas de tu hermano.<sup>248</sup>

242. *Tricas*: «bobadas», «pasatiempos» igual que en Marcial y Plauto; no tiene en Sánchez Barbero el sentido, más usual, de «enredos», «subterfugios».

243. Este verso, igual que el v. 49, forma parte de los anotados en *B* y *P*, y que los contiene la página que hemos venido a denominar *B* del *Quaderno 2º*. Ahí aparecen unos guiones separativos tras un punto, para indicar su naturaleza de versos aislados.

244. *Compsisse*: el infinitivo de pretérito llamado aorístico. Para la significación podemos tomar como fuente de referencia a Ovidio, siendo en él *longa comas* acusativo de relación.

245. El editor de la Gramática Latina de Sánchez Barbero (*cf.* n. 231) no lee la última palabra de este verso: *bonos*. Y deja constancia de esta elisión mediante puntos suspensivos y una nota que dice: «Falta una palabra en este verso (Nota ed.)».

246. Al final de este poema aparecen dos indicaciones. En la primera se lee «I.139». Es el número de versos que lleva escritos hasta esta composición. Este no es coincidente con nuestro cómputo, ya que hemos incorporado algunos de los versos que el autor ha tachado. En la segunda indicación se lee «Melilla, 10 de Mayo de 1817 a las 2½ de la madrugada. Vacaciones.» Así pues, la producción poética latina hasta este poema iría desde los primeros meses del año 1817 hasta el 10 de mayo del mismo año.

*M*, que es copia del original, escrito por Pedro Antonio Marcos, dice al final de la composición: «Esta epístola se ha trasladado de la copia que envió al amigo a quien está dirigida, teniendo presentes las variaciones y enmiendas que hizo el autor posteriormente en el borrador». Todas estas están, lógicamente, recogidas en el aparato crítico.

247. Este epigrama aparece en un lado de la página, con abundantes vacilaciones como queda reflejado en el aparato crítico. Con este mismo va a comenzar el *Quaderno 2º* con la aclaración: «enmendado». Hemos denominado a esta pág. 30 del autógrafo manuscrito *B*, ya que toda ella es un borrador para composiciones posteriores.

248. Alusión, como en Catulo, a un incesto entre hermanos. Epigrama satírico, al estilo de Catulo.

## QUADERNO 2°

C

AD P. OVIDIVM

Me Charis assiduo rapit in contraria motu,  
 Scita cupidineos exuperare dolos.  
 Placatura venit? Victrix me trudit in iras:  
 Blanditiis ambit, quo sine lege furam.  
 Vstus amore fremo? Restinguit in ignibus ignes, 5  
 Accendens lacrimis ingeniosa faces.  
 Praestat utrum? Dein fare, sagax Praeceptor amandi,  
 Placer, an irascar, digna requiro prius?

NVGAE

CI

Salve hic, haec nobis, (licet haec mage) menstrua vates,  
 Carmine cui prosam fas peperisse fuit.  
 Macte animo, sexusque tui sit ut alta poesis,  
 Absolvant carmen libera verba modis.

**c,2** cupidineos] Ov. trist. 4.10.65, rem. am. 157      **8** Placer] Ter. Phorm. 5.3.1, 5.8.72

**c,I** contraria] contraria *A*      **2** Scita] Docta *A<sup>1</sup>P*      **3** Placatura... iras] Placet ut iratum,  
 me strenua it in iras *A<sup>1</sup>*      **4** Blanditiis] Illecebris *M<sup>2</sup>S*      Blanditiis... furam] Iras, quo  
 irascar, mulcet amica meas *A<sup>1</sup>*      **5** fremo] feror *A<sup>1</sup>*      **6** lacrimis] lachrimis *P*  
 ingeniosa] insidiosa *A<sup>1</sup>MS*      **7** amandi] Amorum *A<sup>1</sup>*      **8** digna] Naso *A<sup>1</sup>*  
**NVGAE,I** Nugae] Ludrica *A* : Nugae *A<sup>1</sup>MS*      **CI,3** sexusque] duplicisque *A<sup>2</sup>*      tui]  
 tuis *S*      **4** Absolvant carmen] Concludant carmen *A<sup>1</sup>* : carmen et absolvant *A<sup>2</sup>*

## CUADERNO 2º

### C

*Interpelando a Ovidio sobre qué opción tomar en la ruta del amor*

A PUBLIO OVIDIO<sup>249</sup>

5 Gracia me arrastra a contrarios deseos con movimiento continuo, maestra en manejar los engaños de la concupiscencia. ¿Llega para apaciguarme? Entonces, vencedora, me hunde en la cólera: me rodea con sus caricias para que me enfurezca sin freno. ¿Rujo ardiendo de amor? Apaga mis fuegos en sus fuegos encendiendo, ingeniosa, con sus lágrimas las antorchas. ¿Cuál de las dos cosas es mejor? Enseguida, dime, sagaz preceptor del amor, ¿me aplaco o me irrito, o bien investigo primero lo que es digno?

SIMPLEZAS CHISTOSAS<sup>250</sup>

### CI

*Alusión sexual en un entramado poético*

Yo te saludo aquí, esta que eres tú, poetisa mensual —e incluso más aún—, que tiene el don de parir prosa en verso, ¡ánimo, ea!, y que tu sexo sea como encumbrada poesía; que tus palabras, libres de toda métrica, den por bueno el poema.

249. Hemos decidido situar las 33 odas al final de la edición, aunque en el autógrafo figuren a continuación del poema xcix, por no romper la continuidad de los epigramas, y por ser este Libro de Odas, como *corpus*, lo único editado de la poesía latina de Sánchez Barbero, con excepción de cuatro poemas de los que dejamos constancia en su lugar. La numeración de las Odas respecto a los demás poemas es independiente también en el mismo autógrafo. Así tenemos, pues, el Cuaderno 1º con 99 poemas, las 33 odas y el Cuaderno 2º que comienza con las dos páginas que hemos denominado manuscrito *B* por estar concebido por el autor a modo de borrador. Retomamos los poemas con el nº 100, primero del Cuaderno 2º, que hemos comprobado no forma parte de ningún otro, ni se encuentra repetido como ocurre con el conjunto de los 30 vv. que le anteceden. Esta poesía figura en el manuscrito 12.932<sup>-1</sup> = *P*, y con el número 102 en el manuscrito *M*.

250. Esta composición y las siguientes no las recoge *P*. Los poemas de *B* los estudiamos en sus lugares correspondientes.



## CII

Mellillae quidam numquam divulsus ab urbe,  
 Vt concha limax, coraliūque salo  
 Axe sub Hispano Sanctum, quo viseret aegros  
 Audierat rhedis, plebe silente, vehi.  
 Forte mare emensus, Malacam defertur, arenam 5  
 Arripit, impatiens hospita tecta petit.  
 Eminus ecce via currum discernit; apertus  
 Stat caput, et terrae fixus utrumque genu.  
 O Deus!... et palmis contundit pectora supplex,  
 Pellaci Libycas imbre rigante genas. 10  
 O Deus! Exclamat, *si non sum dignus ut intres,*  
*Esse fac, et propera me recreare cibo...*  
 Scloppis ridetur: quod merda meracior illac  
 Stridenti plaustro conficiebat iter.

## CIII

Ne te decipiat vestis demissa puellae,  
 Grande pudicitiae, sole micante, decus.  
 Quae tunica verrente solum, talosque tegente  
 Mane verecunde transvolat Afra via.  
 Noctu Pelagii, nudato crure, nepotes 5  
 Ad sua sugendos antra pilosa vocat.

CII,10 Pellaci] Verg. Aen. 2.90 CIII,3 verrente] Verg. Aen. 8.674; Ov. met. 10.701,  
 13.492, 13.961; Stat. Ach. 1.262 4 verecunde] Hor. epist. 1.7.37, ars 207, carm. 1.27.3,  
 epod. 17.21; Ov. met. 14.840, 1.484, trist. 4.4.50

CII,1 Mellillae] Melillae MS 2 salo] freto A<sup>1</sup> 3 Axe...aegros] Audierat Sanctum  
 curru migrare tabernas A<sup>1</sup> : tabernas] popinas A<sup>2</sup> : Rhedis audierat Sanctum quo rhedis  
 viseret aegros A<sup>3</sup> : Illac in rhedis Sanctum quo viveret aegros A<sup>4</sup> : In rhedis atlas  
 Sanctum, quo viveret aegros A<sup>5</sup> 4 Audierat...vehi] Aegros visurum, quo sata laeta  
 rubent A<sup>1</sup> : Illac induci non titubante fide A<sup>2</sup> : Audierat ferri, non titubante fide A<sup>3</sup>  
 5 Forte...emensus] Neptuno credens A<sup>1</sup> 6 Arripit] Desilit A<sup>1</sup> 7 Eminus ecce]  
 Inque A<sup>1</sup> : longe A<sup>2</sup> discernit] conspexit A<sup>1</sup> 9 O Deus] O Domine A<sup>1</sup>  
 10 Libycas] libyeas S 11 O Deus] O Domine A<sup>1</sup> 13 Scloppis] Sclopis AMS  
 quod...illac] nam putida, putaque merda A<sup>1</sup> CIII,1 Ne...decipiat] Ah ne te fallat  
 A<sup>1</sup> 4 verecunde] verecundae MS

## CII

*Mofa de un melillense que había oído referencias de un «santo»*

Uno, nunca arrancado de la ciudad de Melilla, como el caracol de su concha y el coral del mar, había oído decir que, bajo el cielo de España<sup>251</sup>, se llevaba en procesión a un santo, en un coche, a visitar a los enfermos en  
 5 medio del silencio de la gente. En una ocasión, habiendo atravesado el mar, arriba a Málaga, camina por la playa y se dirige impaciente a los hospitalarios hogares. He aquí que descubre a lo lejos en el camino un carro; permanece con la cabeza descubierta y con las dos rodillas hincadas en la tierra. ¡Oh  
 10 Dios!... También se golpea suplicante el pecho con las manos, regando sus líbicas mejillas una lluvia pérvida de lágrimas. ¡Oh Dios! —exclama—, si no soy digno de que entres, haz que coma, y apresúrate a aliviarme con comida... Se burlan de él los ruidos de su boca<sup>252</sup>: porque la mierda más pura en rechinante carro hacía su camino por allí.

## CIII

*Crítica a las apariencias*

No te engañe<sup>253</sup> la larga vestidura de la joven, honra grande de su pudor, mientras brilla el sol. Ella, con la túnica barriendo el suelo y cubriéndole los  
 5 talones, atraviesa rauda, con pudor<sup>254</sup>, el camino africano. Por la noche, con las piernas desnudas, llama a los sobrinos de Pelagio<sup>255</sup> a sus antros pilosos, para darles de mamar.

251. *Axe...Hispano*: sobre las sinédoques que han llevado a la significación «cielo» a partir de «eje», Ruiz de Elvira Sierra, M.R., *Frigii Daretis Iliados libri sex*, tesis doctoral, Univ. Complutense, Madrid, 1985, p.240.

252. En una nota que *M* escribe y *S* copia se lee: «*slopi*s dice el original, pero quizá debería decir *scoptes*». Y sin embargo en el texto ambos manuscritos eligen *sclopi*s. *Scloppis* está por *stloppis* que significa «el ruido que hace el aire al salir de los carrillos inflados».

253. En el índice Calatrava la titula *Ne te desipiat*.

254. *Verecunde*: el adverbio no está registrado en poesía; sí como adjetivo.

255. *Nōctū/ Pēlāgi/ī...nēpōtēs*: rarísima falta prosódica en Sánchez Barbero: es *Pēlāgiūs*, de *pēlāgūs*, de *πέλαγος*; quizá se lo ha permitido por ser nombre propio y no estar registrado en verso. Pelagio fue un hereje nacido alrededor del año 354 d.C., padre del pelagianismo, herejía que se propagó por África.

## CIV

## DIALOGVS

*Charis – Oppidius*

- Ch.* “Ergone quo meies, nostrum latrina, proterve,  
Vestibulum splendens forte putatur? Abi”.  
*Meiens Oppidius, flexa cervice parumper,  
Intuitusque Charim (non ita; numen erat);  
Subligar infraenans laeva, dextraque tremendum,* 5  
*Mellifluo tales edidit ore sonos.*
- Opp.* O Dea, caelicolûm iucundaque mater Amorum!  
Submissa lenis voce loquare, rogo.  
Cur mihi succenses? Facies turpatur ab ira.
- Ch.* Bella ciebo furens. 10
- Opp.* Arma virumque vides...  
Pace Dionaea dextra da iungere dextram;  
Marticolis placeat Martia castra sequi.  
Sed tibi quid cum Marte?
- Ch.* Domo te proripe.
- Opp.* Parce.  
Immunem tanti me patiere boni?  
Heu male conveniunt (prope vos accedere perfer) 15  
Forma deûm genitrix, tartareusque furor.  
Ore renascentur leges et iura necandi  
Blanda columbatim basia ferre sato?  
Tam faciles artus franget lorica? Secabit  
Et caput et mollem cassis athena comam? 20  
His caedes oculis et saeva tueberis arma,

civ,6 Mellifluo] Avien. orb. terr. 468

10 Arma...vides] Verg. Aen. 1.1

12 Marticolis] Ov. trist. 5.3.22, Pont. 4.14.14

16 tartareusque] Lucan. 6.712; Ov. met.

6.676, 12.257; Verg. Aen. 6.395, 6.295, 6.551

civ,1 Ergone quo] O scelus! ut *A*<sup>1</sup> 4 ita] bene *A*<sup>1</sup> 5 Subligar...tremendum]  
Discinctus braccas, hastamque tenente sinistra *A*<sup>1</sup> 8 lenis] abiectus *A*<sup>1</sup> 10 ciebo]  
movebo *A*<sup>1</sup> 11 Pace...dextram] Pacis at aeterno iungamus foedere dextras *A*<sup>1</sup> : Pace  
Dionaea iungatur dextera *A*<sup>2</sup> : nobis coniungere dextras *A*<sup>3</sup> Dionaea] Dionea  
*AM* : dionea *S* 12 Marticolis...sequi] Atque lacertos bella cruenta gerant sinus  
*A*<sup>1</sup> : Marticolis detur bella cruenta geri *A*<sup>2</sup> : licat *A*<sup>3</sup> 13 Sed...Marte] Quid tibi  
cum Mavorte *AMS* proripe] prorripe *M* 14 Immunem] immunes *A*<sup>1</sup>  
Immunem...boni] Prostrato veniam cruda negare potes *A*<sup>1</sup> : cruda] dura *A*<sup>2</sup> 15 vos]  
nos *A*<sup>1</sup> 17 Ore...leges] Os leges indicet atrox *A*<sup>1</sup> necandi] nocendi *A*<sup>1</sup>  
18 Blanda] Plena *A* 19 faciles] graciles *A*<sup>1</sup> 20 cassis] carris *S*

CIV<sup>256</sup>*Intento de aplacar la cólera de una diosa*

## DIÁLOGO

*Cárite y Opidio*

*Car.* – «¿Así que te crees por ventura que la puerta de mi casa es una letrina para que tú orines, sinvergüenza? ¡Fuera de aquí!»

5 *Orinando*<sup>257</sup> *Opidio con la cabeza un poco inclinada, y viendo a Cárite (no era una cárite, sino que era la propia diosa), sujetándose los flojos calzoncillos con la izquierda y con la derecha el tremendo miembro, pronunció estas palabras con boca meliflua:*

*Opid.* – ¡Oh, diosa, madre amable de los amores celestiales! Habla dulcemente en voz baja, te lo suplico. ¿Por qué te enfadas conmigo? Tu rostro se afea por la cólera.

10 *Car.* – Enfurecida provocaré guerras.

*Opid.* – Ves las armas y el varón<sup>258</sup>... Permite unir en paz mi mano con tu mano dionea; sea del agrado de los secuaces de Marte seguir el campamento de Marte. ¿Pero tú, qué tienes que ver con Marte?

*Car.* – Márchate de esta casa.

15 *Opid.* – Perdóname. ¿Permitirás que yo quede privado de tan gran bien? ¡Ay! No se compaginan bien, (permíteme acercarme a ti), la hermosura, madre de dioses, y la furia infernal. ¿Renacerán de tu boca las leyes y el derecho de matar, cariñosa tú como para dar besos a tu hijo a la manera de las  
20 palomas? ¿Dañará la coraza tan delicados<sup>259</sup> miembros? ¿Y el casco de bronce

256. Dísticos elegíacos.

257. Los versos 3 a 6 aparecen a modo de narración en el texto y están subrayados en el manuscrito, razón por la que los ponemos en cursiva.

258. Este segundo hemistiquio está formado sobre el celeberrimo *Arma uirumque cano* de Virgilio.

259. El autor, antes de enmendar la lectura de *gracilis* por la de *facilis*, pone una nota, que después tacha, en la que se lee: «(1) *Gracilis* significa aquí “de hermosa talla” como en la Oda 5ª de Horacio: *Quis multa gracilis...*» Más concretamente *carm. I.5.1.*

- Vnde pharetratus spicula torquet Amor?  
 Sanguine conspergi teretes patiere mamillas,  
 Et pueros natas et recreare senes?  
 Sanguine crus, niveumque femem, quibus imminet aula, 25  
 Aula Venus ridens, aula, Cupido, tua?  
 Si pede non longo, nec tu natura nec horrens  
 Depygis, quare bella cruenta canis?  
 Bella canat turpis: turpem fastidia laedant  
 Et ferat in nobis vacuo damna gemenda toro. 30  
 Te nobis mitem, nobis decet, esse reclivem,  
 O Charis! et teneras excipe, Diva, preces.  
*Ch.* Laudibus incassum certas lenire furorem,  
*Opp.* Hoc peto: per veneres annue blanda tuas  
 Per veneres, ustum quae me referuntque feruntque. 35  
 Namque tot absumor, quot tibi membra, rogis.  
*Ch.* Noluit hoc Nemesis. Meme tibi parcere, nequam,  
 Nostras te, nostras abiiciente minas?  
 Cedere me victam! Retro me cedere inultam!  
 Et tua facta, procax, et mea fama vetat. 40  
 Arguerer levitatis ego! Fruerere triumpho!  
 Irarum fias altera causa, cave.  
 Substrahe te visu: posthac ut limina foedes,  
 Non ego committam, dum Charis ipsa vocer.  
 Blanditias alio transfer, mollesque loquellas: 45  
 I, pete prostibulum, teque, tuosque manens.

25 femem] Verg. Aen. 10.344, 10.778; Plin. nat. 28.217; Plaut. Mil. 2.2.48 31 reclivem]  
 = *reclinis* Ov. met. 10.558 39 Cedere... victam] Verg. Aen. 1.37 41 levitatis] Lucr.  
 3.387, 4.745; Ov. fast. 2.673

22 Vnde... Amor] Vnde placens torquet spicula dulcis amor *A*<sup>1</sup> 24 Et... senes] Quae  
 recreant iuvenum pectora, quaeque senum? *A*<sup>1</sup> : Quae iuvenum visus quae recrearitque  
 senum! *A*<sup>2</sup> 25 femem] femur *A*<sup>1</sup> 26 Venus ridens] Voluptatem *A*<sup>1</sup> : Voluptates  
*A*<sup>2</sup> 28 canis] cies *A*<sup>1</sup> 29 Bella... laedant] Deformes sane fastidia tetra lacesant  
*A*<sup>1</sup> 30 Et... toro] Et gemat in vacuo damna gemenda toro *A*<sup>1</sup> : Aggemat et gelido  
 sola relictata toro *A*<sup>2</sup> : pudenda *A*<sup>3</sup> 31 nobis] laetamque *A*<sup>1</sup> : Charis *A*<sup>1</sup> : mihique  
*A*<sup>1</sup> reclivem] benignam *A*<sup>1</sup> 32 O... preces] Pacatam teneras excipe, ex Diva,  
 preces *A*<sup>1</sup> teneras] gracilis *A*<sup>2</sup> 33 Laudibus] Gestis *A*<sup>1</sup> certas] nostrum *A*<sup>1</sup>  
 furorem] dolorem *A*<sup>1</sup> 34 Hoc... tuas] Ignoscas: haec ego, blanda peto *A*<sup>1</sup> : haec] hoc  
*A*<sup>2</sup> 37 Noluit] Abnegat *A*<sup>1</sup> Noluit... Meme] Hoc ego dum nego possem *A*<sup>1</sup>  
 38 abiiciente] reiciente *A*<sup>1</sup> 39 inultam] multam *MS* 40 Et] quam *A*<sup>1</sup> facta]  
 lingua *A*<sup>1</sup> mea] et *A*<sup>1</sup> : tam *A*<sup>2</sup> 41 Fruerere] potirere *A*<sup>2</sup>*MS* 43 limina]  
 lumina *MS* 44 committam] commitam *MS* 46 manens] manet *A*<sup>1</sup>*MS*

25 arañará tu cabeza y desgastará tu suave cabellera? ¿La muerte anida en esos  
 ojos, y favorecerás las crueles armas, con las que el Amor provisto de aljaba  
 dispara sus flechas? ¿Permitirás que tus torneados senos, hechos para alegrar a  
 los niños y a los ancianos, se salpiquen de sangre? ¿Permitirás que se salpiquen  
 de sangre tu pierna y tu nívoo muslo sobre los cuales se asienta tu palacio,  
 Venus placentera y Amor? Si tú no eres de pie grande, ni una nariguda, ni una  
 30 horrorosa descaderada, ¿por qué declaras guerras sangrientas? Declare guerras  
 la fea: que a la fea le dañen los desdenes y soporte ausencias dignas de lamen-  
 tar en su lecho vacío. A ti te parece bien ser complaciente y benévola  
 conmigo, ¡oh Cárite!, pues escucha, diosa, mis tiernas súplicas.

*Car.*– Te esfuerzas inútilmente por aplacar mi furor con tus alabanzas.

35 *Opid.*– Te lo pido por tus encantos que, inflamado, me traen a mal traer,  
 concédemelo compasiva: pues estoy consumido por tantas hogueras como  
 miembros tienes tú.

40 *Car.*– ¡Sinvergüenza! No ha querido esto Némesis. ¿Que yo te perdone,  
 dejando tú a un lado mis amenazas? ¡Ceder yo vencida! ¡Retroceder yo sin ser  
 vengada! Eso lo prohíben tanto tus acciones, oh desvergonzado, como mi  
 propia fama. ¡Sería yo acusada de ligereza<sup>260</sup>! ¡Tú disfrutarías de tu victoria!  
 Guárdate de provocar mis iras por segunda vez. Quítate de mi vista: en  
 adelante no permitiré que mancilles mis umbrales mientras yo me llame  
 45 Cárite. Traslada a otro lugar tus halagos y tus dulces palabras: vete... encamín-  
 nate al prostíbulo que te está aguardando a ti y a tus amigos.

260. *Levitas*, «inconstancia», «ligereza de carácter», está solo en Cicerón y Quintiliano, pero «falta de peso» y «movilidad» están, respectivamente, en Lucrecio y en Ovidio.

Opp. Si nulla formosa Charis, pietate moveris,  
 Immitis iudex, en tibi dedo reum;  
 Vt vestro iaceat potiore coercitus antro,  
 Et nullo poenas impediende luat. 50  
*Succedunt tectis, repetunt convicia, crescunt*  
*Irarum stimuli: lectus arena fuit.*  
*Laetior utque redit lux tempestate fugata,*  
*Post bellum pacem nactus uterque diu.*

## CV

Ova Chloe poscit castrato nupta; Piusque  
 Grandia dat (pietas!) plena, rotunda pius.

## CVI

Clamanti capi scapulis pendente quasillo:  
 Quis vult, quis portat, quis capit ova mea?  
 Dixerat hircosa quidam de gente malignus:  
 Insevit collo, praeco, quis ova tua?

## CVII

## CAPO (VEL CAPVS) AD GRAMMATICOS

Femineo sexuque vaco nudorque virili:  
 Cuius ego generis? Dicite, Grammatici?

52 arena] Lucan. 6.63    **CVI,I** quasillo] Tib. 4.10.3; Prop. 4.7.37    3 hircosa...gente]  
 Pers. 3.77    4 collo] Hor. sat. 1.3.35

47 nulla] nullas *A*<sup>1</sup> : nihil, ô *A*<sup>2</sup> : milla *S*    48 Immitis] Crudelis *A*<sup>1</sup>    49 coercitus]  
 coercitiis *S*    53 Laetior] Gravior *A*<sup>1</sup>    **CV,2** pietas] Frater *A*<sup>1</sup>    pius] Chloe *A*<sup>1</sup>  
**CVI,I** Clamanti] Clamante *M* : Audi caponem *A*<sup>1</sup>    quasillo] canistro *A*<sup>1</sup>  
 3 Dixerat hircosa] Hircosa accedit *A*<sup>1</sup> : dixit *A*<sup>2</sup>    malignus] malignas *A*<sup>1</sup>  
 4 Insevit...tua] In scapulas ecquis trastulit ova tua? *A*<sup>2</sup> : Ova quis *A*<sup>3</sup> : Quis tua trans  
*A*<sup>4</sup> tua] tibi *A*<sup>1</sup>    **CVII,I** Femineo...vaco] Foemineoque vaco sexu *A*<sup>1</sup>    2 ego]  
 sum *A*<sup>1</sup>

50 *Opid.*— ¡Hermosa Cárite!, si no te conmueves por ninguna compasión como un juez implacable, he aquí que entrego al reo<sup>261</sup> para que yazga encerrado en vuestro más seguro calabozo<sup>262</sup> y expíe sus culpas sin que nadie lo pueda impedir.

*Entran<sup>263</sup> en la casa, vuelven a iniciarse los reproches, aumentan los estímulos para las iras: mi lecho fue la arena<sup>264</sup>. Pero como la luz vuelve más alegre una vez ahuyentada la tempestad, después de la guerra alcanzamos los dos una paz duradera.*

CV

*Sobre la liberación de una frustración sexual*

Cloe, casada con un castrado, pide huevos; y Pío, compasivo, se los da grandes, plenos, redondos (¡oh compasión!).

CVI

*Crueldad contra un castrado*

Gritando un capón con una cesta colgada de sus espaldas:  
—¿Quién quiere, quién se lleva, quién coge mis huevos?  
Dijo un cierto malicioso, de la raza de los machos cabríos:  
—Pregonero, ¿quién injertó tus huevos en tu cuello<sup>265</sup>?

CVII

*Un castrado se pregunta sobre su sexo*

UN CAPÓN A LOS GRAMÁTICOS

Estoy desprovisto del sexo femenino y carezco del sexo masculino:  
—¿De qué género soy yo? Decídmelo, gramáticos.

261. Se refiere al miembro que ha orinado.

262. Ironía obscena clara.

263. Los versos 51 al 54 vuelven a ser narración.

264. *Arena*: «lugar donde se combate», como en Lucano.

265. *Collo*: dativo preverbal, como lo es *tibi* en la fuente citada de Horacio.



CVIII

VERBUM IMPERSONALE AD GRAMMATICOS

En sine personis Verbum. Quo *Tempora* pacto,  
Et cuinam possum notificare Modos?  
Cur tamen interea sonat ultima? = Grammaticorum  
Personae statuunt. = Sed puto nulla trium.

**CVIII,0** ad Grammaticos] Ad eosdem *MS*    **1** En...pacto] Sum sine personis verbum?  
me tertia stipat! *A*<sup>1</sup>    **2** Et...Modos] Personor ergo: tamen non sonat ista sonans  
*A*<sup>1</sup> : non sonat ergo sonans *A*<sup>2</sup> : Vt vos, Grammatici, quodsum ego, non ego sum  
*A*<sup>3</sup> : Vt vos] Ergo *A*<sup>4</sup>    possum] potero se *A*<sup>5</sup>

CVIII

*Pregunta a los gramáticos sobre la persona verbal*

UN VERBO IMPERSONAL: (DIRIGIDO) A LOS GRAMÁTICOS<sup>266</sup>

He aquí un verbo sin persona. ¿De qué manera y a quién puedo notificar los tiempos y los modos? ¿Por qué, no obstante, suena entretanto la última? «Las personas de los gramáticos lo determinan». «Pero yo pienso que ninguna de las tres».

266. El título de Calatrava, copiado de *S* es *Verbum impersonale ad eosdem*, esta última palabra sustituye a la de *grammaticos* del autógrafo.

# QUADERNO 3°

## CIX

O mihi terrifici vox afforet alta tonitrus,  
 Quae tota regione simul reboaret Ibera!  
 Non sic panticibus, Fratres, abdomine fartis  
 Lectulus oppressus gemeret: non piscis et ova  
 Semesa, aut *rauco ructu* efflaretur Iacchus. 5  
 Parcite virgineas habitu laqueare puellas,  
 Vos, qui vos ipsos redoletis, ut altera mittam.  
 Cur, stupidi, crassae iuvat indulgere saginae?  
 Membra soporifero sinitis languere veterno,  
 Membra Deo sacrata, Deo iam tradita? Nempe 10  
 Sic virtus, et sancta fides et vota tremenda  
 Servantur vobis coram solemnibus aris?  
 Non iurata semel? Pudet, ah! pudet ista fateri.  
 Foedera rupta iacent, pietasque, hominesque Deusque  
 Sacrilege lusi. Modio super ardua montis 15  
 Expositum lumen tenebris offunditur atris:  
 Relligiosa phalanx hosti dat terga, manusque  
 Dat vinctas, umbrisque et voce superbit inani.  
 Christicolae! morum vitaeque exemplar honestum  
 Cernite: Perfectos en, en. Quid turba profana, 20  
 Quid laici facient, audent cum talia Christi?  
 Fallor? An incipitis moesti resipiscere, Fratres?  
 Haud fallor: lacrimis gestamen et ora madescunt;  
 Pectora planguntur palmis; ululatus aedes  
 Opplentur; sacro vobis mens carpitur igne 25  
 Plena Dei, Fratres, hilarisque alacrisque. Quid ultra

**CIX, I** terrifici] Lucr. 2.632, 2.1315; Verg. Aen. 5.524      8 saginae] Prop. 4.8.25; Iuv. 4.67      15 Sacrilege] Tert. apol. 12      16 offunditur] Plaut. Asin. 1.3.64, Trin. 4.3.84 = v. 1092      19 Christicolae] Prud. cath. 3.56      22 resipiscere] Prop. 3.24.17

**CIX, I** terrifici] terrifice S      4 ova] ovae S      5 efflaretur] offlaretur S      7 Vos... ipsos] O vos, qui sordes tantum A<sup>1</sup>      ut...mittam] et hircum A<sup>1</sup> : ovilia mittam A<sup>2</sup> : ut cetera mittam A<sup>3</sup> : ut altera propago A<sup>4</sup>      9 Membra] Membrae S      14 iacent] iacessit S      hominesque Deusque] Deusque hominesque A<sup>1</sup>      16 atris] atrem A<sup>1</sup>      17 phalanx] phalans A : palanx MS      24 planguntur] tunduntur A<sup>1</sup> : plaguntur S      ululatus] uludatibus S      25 Opplentur] Implentur A<sup>1</sup>

CIX<sup>268</sup>

*Acerba crítica a los clérigos: gula, concupiscencia, pereza, cobardía y traición son sus prendas*

¡Ojalá me asistiera el profundo estruendo del terrorífico trueno, que retumbara a la vez en todo el territorio de Iberia! No gemiría tanto, Hermanos, el lecho al que oprimen por las panzas cebadas por la gula: no habría  
 5 peces y huevos a medio comer ni Yaco sería exhalado en *roncos eructos*. Guardaos de amarrar a las jóvenes virginales con el hábito, vosotros que apestáis a vosotros mismos, para pasar por alto otras cosas. ¿Por qué, estúpidos, os agrada entregaros a grasienta cebadura? ¿Dejáis que vuestros miembros  
 10 languidezcan por una modorra soporífera, miembros consagrados a Dios, ya entregados a Dios? ¿De esta manera observáis vosotros la virtud y la santa fe y vuestros votos dignos de temerosos respeto, delante de los solemnes altares? ¿No han sido jurados una vez? Da vergüenza, ¡ay!, da vergüenza confesar todo eso. Los compromisos yacen por tierra quebrantados, y la piedad y los  
 15 hombres y Dios son burlados sacrílegamente<sup>269</sup>. La luz que ha aparecido se difunde<sup>270</sup> copiosamente sobre la cima del monte entre las negras tinieblas: una religiosa compañía vuelve las espaldas al enemigo y le entrega sus manos atadas y se muestra arrogante solo en sus ficciones y en sus palabras hueras.  
 20 ¡Cristianos! mirad un honrado ejemplo de costumbres y de vida: ¡he ahí, he ahí a los «*Perfectos*»! ¿Qué hará la masa profana, qué harán los laicos, cuando los *Cristos* se atreven a tales acciones?

¿Me equivoco? ¿Acaso, Hermanos, comenzáis, tristes, a recobrar la razón? No me equivoco: vuestros vestidos y vuestros rostros se humedecen con las lágrimas; vuestros pechos son golpeados por vuestras manos; los templos se  
 25 llenan de vuestros alaridos; Hermanos, vuestra alma llena de Dios, gozosa y

267. Sánchez Barbero indica en una anotación entre paréntesis el comienzo de lo que denomina Quaderno 3<sup>o</sup>.

268. Esta composición está en versos hexámetros.

269. El adverbio *sacrilege* no está registrado nada más que en Tertuliano.

270. *Offundere* es un verbo que aparece en Plauto y en prosa.

Quam tempus, stragesque sinit baccata, morati?  
 Mature factis opus est: advertite mentem.  
 Mellillae dego: quis vestrum nesciat urbem,  
 Tetraque facta virum duplicem terrentia mundum? 30  
 Haec circum quaecumque oculis stant pervia nostris,  
 Quaeque aciem porrecta latent Aquilonis ad ortum,  
 Terminat imperium Mauri. Foecundus equorum  
 Altor ager, Cererisque ferax, multoque Mahometi  
 Ad scelus (ecquisnam feret?) ingeniosior omne. 35  
 Idolo, idolique fide iuga nubibus atris  
 Obducta; idolo valles, immensaue rura,  
 Idolo pecudes, aether, et inhorruit aequor;  
 Omne tenet daemon: Arabs sua numina sentit  
 Attonitus, Christique fidem deridet iniquus. 40  
 Auditis? Vos interea requiescere lecto,  
 Desidia interea vos indulgere potestis?  
 Quonam relligio? Sanctissima munia quonam  
 Vestra, Patres, abiere? Dei linquetur inulta  
 Gloria, nomen, honos, et crux et sanguis et agnus? 45  
 Non ita: non animae posthac rapiuntur aduncis  
 Vnguibus Ignivomi. Lucro momenta resurgunt  
 Expectata mihi. Gradibus properate gigantum.  
 Adventate, viri: fugiat conterritus hostis,  
 Atteguas inter, dumosque et opaca iugerum 50  
 Stans in procinctu longe resonantibus armis,  
 Atque arae, et delubra simul ruitura tremiscant.  
 Doctrina et leges, coelestia dona, triumphant,  
 Et verum quacumque Deum recutitus adoret.  
 Vos quoque, Ductores Fidei, cito currite, Mauros 55  
 In prunas versum, domino miserante, rebelles.  
 Ipsorum nidore piis patet aula refulgens.  
 Principio finis respondeat: ite cruenti,

34 Altor] Ov. met. 11.101; Sen. Herc. f. 1247; Stat. silv. 2.1.69      42 Desidia] Ov. rem.  
 am. 149; Verg. georg. 4.94; Hor. sat. 2.3.15      50 Atteguas] Iuv. 14.195

27 morati] morantur A<sup>1</sup>      29 Mellillae] Melillae MS      31 stant] sunt MS  
 33 Foecundus] Foecundus A<sup>1</sup> : tam clarus A<sup>2</sup>      38 aether] aeter MS      aequor]  
 aether et undae A<sup>1</sup>      39 Arabs] arab S      43 munia] mimia S      44 inulta] multa S  
 46 rapiuntur] rapiuntur A<sup>1</sup>      51 procinctu] procinti S      52 ruitura] riutura S  
 55 quoque] cuoque S      Ductores] Quaestores A<sup>1</sup>      cito...Mauros] veniatis, oportet  
 A<sup>1</sup>      57 Ipsorum...refulgens] Ipsorum nidore, capax laetatur Olympus A<sup>1</sup>

entusiasta, se prende en el sagrado fuego. ¿Por qué os retrasáis más de lo que permite el tiempo y la desenfrenada destrucción? Es necesario obrar rápidamente: prestad atención.

- 30 Me encuentro en Melilla: ¿quién de vosotros no conoce esa ciudad y los terribles hechos humanos que espantan a los dos mundos? Alrededor de cuanto se encuentra al alcance de mis ojos, y de cuanto, extendido hasta el nacimiento del aquilón, se oculta a nuestra vista, están los límites del imperio del moro. El campo es fecundo criador de caballos y fértil en cereales, y  
 35 mucho más a propósito para toda clase de crímenes de Mahoma (¿quién lo podrá soportar?). Las cumbres están cubiertas de negras nubes de ídolos y de la fe en los ídolos; de ídolos están erizados los valles y los inmensos campos, de ídolos los ganados, el cielo<sup>271</sup> y el mar; el demonio lo domina todo: el  
 40 árabe siente a sus dioses absorto e inicuo, se burla de la fe en Cristo. ¿Lo oís? Vosotros entretanto podéis descansar en vuestros lechos y entregaros entretanto a la pereza<sup>272</sup>? ¿Adónde ha ido a parar la religión? ¿Adónde han ido a parar, Padres, vuestras sacratísimas funciones? ¿Quedarán abandonados sin  
 45 vengar la gloria, el nombre, el honor de Dios, y la cruz y la sangre y el cordero? No así: en adelante las almas no serán arrebatadas por las ganchudas uñas del *Ignívomo*. Renacen los motivos para la ganancia esperados por mí. Daos prisa con pasos de gigantes. Acudid, soldados: huya aterrado el enemigo  
 50 que está en pie preparado para el combate, con sus armas resonando a lo lejos entre tiendas de campaña, matorrales y fragosidades de los montes, y los altares y los templos se tambaleen a punto de desmoronarse a la vez. Triunfen la doctrina y las leyes, dones celestiales, y el requemado<sup>273</sup> adore por todas  
 55 partes al verdadero Dios. Vosotros también, Guías de la Fe, corred a echar en las brasas a los moros rebeldes, por la misericordia del Señor. Gracias a su tufo está abierta para los piadosos la resplandeciente corte. Que el fin responda al principio: marchad sanguinarios y volved manchados de sangre<sup>274</sup> (séame

271. *Āethēr*: nos encontramos ante el mantenimiento de la -η del nominativo griego en *aether*; en latín por terminar en -r correspondería abreviación, pero como es transcripción puede mantenerla y es frecuente que mantenga esa -ē a pesar de estar terminado en -r. Es pues -*thēr* sílaba larga fomando la inicial del dáctilo cuarto.

272. *Desidia*: dativo preverbal con *indulgere*.

273. Hace referencia al moro, al que su piel es tostada.

274. *Cruentati...redite*: aparece como modelo inmediato y muy parecido en Ovidio.

Atque cruentati (sit fas monuisse) redite,  
 Numine perflati; vento concussa ruente 60  
 Murmurat ut veniens, cedensque remurmurat unda.  
 Quod si vestra Nefas victrici membra furore  
 Glubit, et exossat, ferroque eviscerat; igni  
 Viva ferisque iacit, pridem suffixa tigillo,  
 Et quales quondam mirata Iaponia Christi 65  
 Ferbuit cum prisca fides, Fratrumque potita  
 Saevius aut vexat, crotalis ego numine plenus,  
 Quae nos felices, quae nos tam laeta tulere  
 Saecula, cantabo, queis Divos cernere, Divos,  
 Contigit. O Divos decies ultraque beatos, 70  
 Martyrii demum, post tanta pericula mundi,  
 Leniter umbratos nitidissima tempora lauro!

## CX

## DIALOGVS

*Floralbus — Minerva*

F. Quamvis, qui terrae lento volvuntur ab axe  
 E minimis mortalis ego, quamvisque superba  
 Fortuna vexatus, inops, patriaque repulsus,  
 Ingentes animos infracto pectore gesto,  
  
 Oblitusque mei, cunctis prodesse laboro. 5  
 Sed fluito dubiis, haeretque in limine primo  
 Pendula mens; audax tenebris obluctor et umbris;  
 Obluctor, victusque cado, derisus et exspes.

59 cruentati...redite] Ov. met. 3.572      63 eviscerat] Enn. scaen. 296; Pacuv. trag. 4;  
 Cic. Tusc.-Diu. 34.29; Verg. Aen. 11.721ss.      cx,i axe] Cic. nat. deor. 1.20.52; Lucr.  
 6.1107      6 limine primo] Iuv. 1.95s.      7 tenebris] Sall. Iug. 14.15; Verg. Aen.  
 11.824      8 exspes] Ov. met. 14.217

60 ruente] furente A<sup>1</sup>      62 vestra Nefas] vos Mauros A<sup>1</sup>      membra furore] robore  
 cuncta A<sup>1</sup>      64 Viva...tigillo] Tigribus aut mandat, sudi transfigit acutae A<sup>2</sup> : Tigris  
 A<sup>1</sup> : Aut vel A<sup>3</sup> : Vivaque dat A<sup>3</sup>      pridem] dudum A<sup>3</sup>      66 Ferbuit] Fervuit  
 A : Regnavit A<sup>2</sup> : Ferovit S      Ferbuit...potita] Pectoribus cum sacra fides,  
 Christusque potentes A<sup>1</sup>      67 vexat] quicquam A<sup>1</sup>      crotalis...plenus] cogit perferre  
 malignus A<sup>1</sup>      69 cantabo] clamabo A<sup>1</sup>      Divos<sup>1</sup>...Divos<sup>2</sup>] Sanctos cernere, Sanctos  
 A<sup>1</sup>      70 Divos] Sanctos A<sup>1</sup>      71 Martyrii] Martirii MS      demum] infandi A<sup>1</sup>  
 cx,i ab axe] abare S      5 Oblitusque] Oblitusque MS      8 exspes] expes A

- 60 lícito advertíroslo), favorecidos por el soplo de la divinidad; igual que una  
ola, sacudida por el precipitado viento, ruge al venir y vuelve a rugir al  
retirarse. Pero si la Maldad pela, deshuesa y desgarr<sup>275</sup> con el hierro vuestros  
miembros en vencedor arrebató y, los arroja palpitantes al fuego y a las fieras,  
65 ensartados previamente en un palo, y os atormenta igual, o más cruelmente,  
que lo hizo el Japón en otro tiempo con aquellos de quienes se admiraba  
cuando hervía la antigua fe de Cristo y el Japón se apoderó de los Hermanos,  
yo, lleno de inspiración, cantaré con acompañamiento de castañuelas a los tan  
gozosos siglos que nos hicieron felices y a los que tocó en suerte que unos  
70 dioses vieran a los dioses. ¡Oh dioses, bienaventurados una y mil veces, con  
las purísimas sienes<sup>276</sup> sombreadas, por fin, delicadamente con el laurel del  
*martirio*, después de tan grandes pruebas del mundo!

CX<sup>277</sup>

*Composición en la que el poeta dialoga con la diosa sobre el origen, situación y futuro de la ley. Esta  
se asienta en la verdad y en la justicia social. Las auténticas leyes son las de la naturaleza,  
compatibles con las costumbres evolucionadas a través de la cultura. De aquí surgirá la raza  
humana ideal. La ley sin moral es inútil.*

DIÁLOGO

*Floralbo*<sup>278</sup> – *Minerva*

- Flor.-* Aunque yo un mortal de los más insignificantes de cuantos son  
volteados por el lento eje<sup>279</sup> de la tierra, y aunque atormentado por la sober-  
bia fortuna, desamparado y rechazado de mi patria, albergo enormes ánimos  
5 dentro de *mi no astillado* pecho y, olvidado de mí mismo, me esfuerzo en ser  
útil a todos. Pero fluctúo en las dudas, y mi mente indecisa está paralizada en  
la misma entrada<sup>280</sup>; lucho audaz con las tinieblas<sup>281</sup> y las sombras; lucho y

275. *Eviscerat*: es muy arcaico, aparece en Ennio y Pacuvio, y también en la poesía de Cicerón y Virgilio. Es muy característico que Cicerón lo use en su poesía ya que él pretendía restaurar la forma tradicional de hacer épica de Ennio, en oposición a los *poetae novi* de su generación, liderados por Catulo, a quienes detestaba literariamente. Por eso cita a Ennio y a Pacuvio y los usa en su obra. Y lo mismo pasa con Virgilio, que usa estos arcaísmos para darle ese toque enniano tan típico a la *Eneida*.

276. *Tempora* como acusativo de relación que a la vez es complemento directo de *umbratos*.

277. Composición en versos hexámetros.

278. Sánchez Barbero cuando ingresa en la Academia de los Arcades de Roma recibe el nombre de Floralbo Corintio, luego, es el mismo autor el que dialoga en primera persona con la diosa Minerva, personificada en la inteligencia.

279. *Axe*: empleado para indicar el paso del tiempo.

280. *Primo* acompañando a *limine* en el mismo lugar que en Juvenal.

281. *Tenebris* en el sentido de oscuridad que produce el estar encarcelado. El eco más próximo lo hallamos en Salustio. Y en Virgilio, cuando Camila se siente morir.



- Tu, natura, fave, sapiensque illabere menti,  
Si non indignum tanto me ducis honore. 10
- M.* Artificis rerum, quascumque amplectitur orbis,  
Naturae imperiis haud fastidita Minerva  
Te doctura venit. Dubio solvere molesto,  
Si modo corde metus, indocte Floralbe, releges.  
Quam tibi principio erratum! Quo noveris, audi. 15  
Omniparens natura suos discrimine nullo  
Est natos enixa; minor, neque noscitur olli  
Maior homo: cunctos et natu et legibus aequat.  
Has simul infidus, propriaque libidine ductus  
Transfuga deseruit, ferus oppugnatque rebellis, 20  
Factus inaequalis; tanto, quo fortius instat,  
Ille minor; quod et ante fuit, nunc desinit esse.  
Protinus heu! mater iam dedignata vocari  
Natura, e gremio divellit et excutit almo,  
Et iubet esse suum. Demens, abnormis oberrat, 25  
Se dominum iactat, paribus dominarier ardet,  
Pectoris, interea domino raptatus ab aestu.  
Hinc mala tanta malis, hinc tot superaddita tantis  
Crimina criminibus; genus hinc lacrimabile servûm,  
Quod meminisse nefas, ingens iniuria vestri. 30
- F.* Hoc dubii raptim, quod me torquebat anhelum,  
Quas tibi persolvam grates! Iove nata, refugit.  
Restat adhuc; adverte, precor. Natura resurget  
Legibus et poenis.
- M.* Quanta vexare Charybdi!  
Naturaene vices naturae perfidus hostis, 35  
O miserande, geret? Nulla medicabilis herba  
Plaga latet, qualis cineri supposta favilla.  
Viribus infirmas, gressuque labante moveri  
Nonne vides leges, victasque sopore? peremptas  
Quae pridem viguere, necique subinde renatas? 40  
Ferre novas placuit? Certe fuga temporis illas  
Aut hominum potius levitas, firmamine rupto,

12 Minerva] Cic. off. 1.31.301  
15.17

34 Quanta...Charybdi] Hor. carm. 1.27.19; Iuv.

10 indignum] indigno MS

12 fastidita] factidita S

14 Floralbe] Floralba S

17 enixa] enixae S

20 Transfuga] Transfugae S

27 interea] haec inter

A' : intereae S

28 Hinc] Et A'

mala] malae S

30 iniuria] inuria MS

34 Charybdi] Carybdi S

caigo vencido, burlado y sin esperanza<sup>282</sup>. Tú, naturaleza, favoréceme y, sabia,  
10 introdúcete en mi mente, si no me juzgas indigno de tan gran honor.

*Min.*- Minerva, que no desdeña los preceptos de la naturaleza, artífice de  
todas las cosas que abarca el universo, viene a enseñarte. Serás liberado de la  
molesta duda, con tal de que, ignorante Floralbo, destierres los temores de tu  
15 corazón. ¡Cuánto te has equivocado en un principio! Para que lo conozcas,  
escúchame. La naturaleza, madre de todos, ha dado a luz a sus hijos sin  
ninguna discriminación; nadie reconoce a un hombre más pequeño ni a un  
hombre más grande: iguala a todos en el nacimiento y en las leyes. Tan  
20 pronto como un desertor infiel, guiado por su propia pasión, las abandona, e  
inhumano y rebelde las ataca, en ese mismo momento se ha convertido en  
desigual; tanto es él más pequeño cuanto más fuertemente acosa; y en ese  
momento deja de ser lo que antes fue. Enseguida, ¡ay!, la naturaleza, llevando  
25 ya a mal ser llamada madre, lo arranca y lo rechaza de su protector regazo y le  
ordena arreglárselas por sí mismo<sup>283</sup>. Anda errante sin razón y sin norma, se  
jacta de ser el amo y arde por dominar<sup>284</sup> a sus iguales, arrebatado entretanto  
por la violencia dominadora de su pecho. De ahí tan grandes males sobreañadi-  
dos a tantos males y tantos crímenes a tan grandes crímenes; de ahí la  
30 deplorable clase de los esclavos, que es escandaloso recordar, enorme afrenta  
vuestra.

*Flor.*- ¡Qué gracias te daré yo, hija de Júpiter! Huyó rápidamente la duda  
que me atormentaba ansioso. Pero todavía queda parte; préstame atención, te  
lo ruego. La naturaleza volverá a imponerse con sus leyes y sus castigos.

35 *Min.*- ¡Por cuán gran Caribdis<sup>285</sup> eres atormentado! ¡Desgraciado! ¿Un  
pérfido enemigo de la naturaleza hará las veces de la naturaleza? Una herida,  
que ninguna hierba podría curar, se esconde como el rescoldo que se encuen-  
tra debajo de las cenizas. ¿No ves que las leyes se mueven débiles de fuerzas  
con el paso tambaleante y que están vencidas por el sopor, que han perecido  
40 las que hace un tiempo estuvieron en vigor y que a continuación han rena-  
cido para la muerte? ¿Se decidió promulgar otras nuevas? El paso fugaz del  
tiempo, o más bien la ligereza de los hombres, irreflexiva e incapaz de sopor-

282. *Exspes* usado en sentido absoluto en Ovidio.

283. *Esse sum* se puede traducir: «y le ordena ser suyo propio». De donde podríamos interpretar más correctamente «arreglárselas por sí mismo».

284. Uso del infinitivo arcaico.

285. *Charybdi* en ablativo y acompañado por *quanta* como en el verso alcaico de Horacio. En ablativo también en Juvenal.

Inconsulta, regi impatiens tumulabit inanes.  
 Quid, quod amicitia sceptrum sociare recusant  
 Non raro, infestasque movent in praelia frontes? 45  
 Quid demum ancipiti vitet collisa periclo  
 Consilii mens aegra? Quid illa, Floralbe, tenebit?  
 Num reget adversis quatientibus aequora ventis  
 Amisso clavo, fuscato sidere, puppim  
 Nauta per et brevia et syrtes, arasque fugacem? 50  
 Legi naturae nihil obiectaveris horum,  
 Quae quidquid tellus, et pontus et educat aer,  
 Omnibus una regit, Phoebeo clarior astro.  
 Illam nec ferrum, nec edax abolere vetustas,  
 Non rerum valuere vices, non Iupiter ipse 55  
 Igne, furore rubens. Manet, aeternumque manebit  
 Iustitiae firmis verique levata columnis.  
 Quis sibi pugnantem, falsamve quis autumet illam,  
 Ambiguam, iniustam? Delenda, addenda notabit,  
 Aut mutanda? Placet nemo tibi dicere, nemo. 60  
 Vis nunquam labi, tendisque beatus haberi?  
 Haec tibi sit iudex, tibi dux, tibi sola magistra;  
 Increpet aut barbatus homo; derisor ephebus  
 Increpet; aut meretrix blesusque obmurmuret infans.  
 Nil tibi conscieris: caput hoc et summa bonorum. 65  
 F. Non iam suppliciis, non iam formidine poenae  
 Esset opus nobis. Vtinam virtutis amore  
 Allecti, ad placide, ad recte moveamur agendum  
 Sponte! Foret, quacumque patet vastissimus orbis,  
 Omnibus una domus: foret, oh! restincta simultas, 70  
 Hostilisque furor. Nec praedaretur honorum  
 Ambitio fallax, nec opum damnosa cupido  
 Nos caperet: fratres, fratres essemus ubique;  
 Mens eadem cunctos, cunctos eademque voluntas,  
 Cunctos dulcis amor vinclis retineret amicis. 75

48 Num... 50 syrtes] Sall. Iug. 78.3

62 Haec... magistra] Verg. ecl. 4.32-33

55 non... 56 Igne] Hor. carm. 1.16.11s.

63 barbatus] Iuv. 14.12

43 tumulabit] tumulavit MS

A<sup>1</sup> 51 nihil] nil MS

45 infestasque] infectasque MS

53 Phoebeo] Phaebeo AA<sup>1</sup>MS

49 fuscato] nigrato

56 Igne... manebit]

Horrendumque tonans minitansque ruensque tremendus A<sup>1</sup>

61 nunquam] numquam

M 63 derisor] devisor S

64 meretrix] mulier A<sup>1</sup>

blesusque] timidusque

A<sup>1</sup> : balbusque A<sup>2</sup>66 iam<sup>1</sup>] tunc A<sup>1</sup>

67 Esset] Eset S

69 vastissimus]

vactissimus S 72 damnosa] furiosa A<sup>1</sup> 73 fratres<sup>1</sup>] deest hoc verbum MS

tar el ser gobernada, las enterrará ineficaces. ¿Qué razón hay para que no  
 45 impidan hacer compatible rara vez el cetro con la amistad, y empujen al combate hostiles ceños? ¿Qué podría evitar, en fin, la mente enferma e incapaz de organizarse, cuando haya tropezado con un peligro grave? ¿Qué es, Floralbo, lo que ella podrá detener? ¿Verdad que un navegante no podrá gobernar bien  
 50 la nave a la deriva por en medio de los bajíos, los escollos y los arrecifes, si los vientos sacuden frontalmente las aguas, se ha perdido el timón y se ha entenebrecido el cielo<sup>286</sup>?

No reprocharás ninguna de estas cosas a la ley de la naturaleza, la cual, más brillante que el astro de Febo, ella única en todas las partes, gobierna cuanto  
 55 la tierra y el mar y el aire producen. Ni el hierro, ni el tiempo devorador, ni las vicisitudes de los acontecimientos, ni el mismo Júpiter, enrojecido de fuego y de furor, pudieron aniquilarla. Permanece en pie y permanecerá eternamente sostenida por las incommovibles columnas de la justicia y de la verdad. ¿Quién podrá considerarla contradictoria consigo misma o falsa, ambigua, injusta? ¿Quién podrá objetarle cosas que deban ser borradas, añadidas o cambiadas? Nadie, me complace decírtelo, nadie podrá hacerlo. ¿Quieres no equivocarte nunca y buscas ser tenido por dichoso? Sea ella para ti juez, guía y la única maestra<sup>287</sup>; que te zahiera un hombre con barba<sup>288</sup>, que te zahiera un joven burlón, o que murmure contra ti una meretriz y un niño  
 60 balbuciente. No te des por enterado: esto es la cumbre y la suma de los bienes.

*Flor.*— Ya no tendríamos necesidad de torturas, ya no del miedo al castigo. ¡Ojalá, seducidos por el amor a la virtud, seamos inducidos a obrar plácida y  
 70 rectamente por nuestra propia voluntad! Tendríamos todos una misma morada, por donde quiera que se extiende el vastísimo mundo, ¡oh! la rivalidad y el furor hostil se habrían apagado. Ni haría estragos la insidiosa ambición de honores, ni haría presa en nosotros la nociva codicia de riquezas: seríamos en todas partes hermanos, hermanos; el mismo pensamiento, la  
 75 misma voluntad y el mismo dulce amor nos mantendría unidos a todos, a

286. Las circunstancias que rodean a la acción del sujeto de la frase las encontramos descritas en Salustio con expresión semejante.

287. Tenemos en este verso una evidente anáfora que subraya una clara *gradatio*. Una anáfora semejante con el mismo valor expresivo podemos verla en Virgilio.

288. *Barbatus*: como en Juvenal, para indicar la condición de filósofo.

Hoc erat in votis. At tot suspiria surdo  
 Irrita per praeceps Boreae laceranda ferentur?  
 M. Naturae pandis leges; arcana recludis  
 Simplicibus quam clara viris, tam caeca superbis,  
 Et stulte derisa reis. Tellure iacentum 80  
 Si malefacta queri superas hilarantibus arces,  
 Si probrum, tantumque nefas deflere daretur,  
 Permistae gemitu voces et questibus irent.  
 En animal ratione vicens, praestantius ullum  
 Quo nunquam natura potens effinxerat, imo 85  
 Nequitiae lapsum, brutis abiectius imis,  
 Et brutis paribusque sibi ferissimus hostis,  
 Peccandi reperire vias, reperire nocendi  
 Intentum! Probris aetas adolevit avorum,  
 Probris haec superat, genitura probrosius aevum. 90  
 Consenuit virtus: patriae torquetur amator.  
 Victa Minerva iacet: meritum trutinatur iniquus;  
 Indignus curto dignum centusse licetur,  
 Aut odio exercet; nomen cecidere decusque;  
 Indecor indecori recreatur sanguine sanguis; 95  
 Stultitia septo, nequam fraudisque potenti,  
 Assentatori, diti licet esse beatis.  
 His leges et iura tacent; potiusque videntur  
 Esse sui leges, miserisque illudere nati:  
 Errorum densata cohors clangentibus alis 100  
 Huc illuc impune volant, et numen haberi  
 Vix credas, contra meme bellante supernae  
 Stirpe potestatis, vestra me vindice, nacti.  
 Ex illo imperiis sceptroque tyrannidis alto  
 Cuncta tenent, variisque modis, variisque figuris 105

76 Hoc...votis] Hor. sat. 2.6.1      89 Probris...90 aevum] Hor. epod. 16.1, 9  
 93 centusse licetur] Pers. 5.191      102 bellante] Hor. carm. saec. 51      103 vindice]  
 Ov. met. 1.230; Catull. 64.192

77 ferentur] feruntur A<sup>1</sup>      79 quam clara] Pervia A<sup>1</sup>      viris...caeca] non intellecta  
 A<sup>1</sup> : coeca MS      80 Et...reis] Non multis audita viris A<sup>1</sup> : Et despecta reis  
 A<sup>2</sup> : quaeque iacent A<sup>3</sup>      81 superas] superos A<sup>1</sup>      hilarantibus arces] habitantibus  
 orbes A<sup>1</sup>      83 questibus] quaestibus MS      84 ullum] illum S      85 nunquam]  
 numquam A      effinxerat] effinaerat S      87 Et brutis] Disparibus A<sup>1</sup>  
 91 Consenuit] Despicitur A<sup>1</sup>      92 trutinatur] trutinatur S      iniquus] ineptus A<sup>1</sup>  
 93 centusse] centure MS      99 sui] sibi A<sup>1</sup>      leges] legem A<sup>1</sup>

todos<sup>289</sup>, con sus amistosos vínculos. Esto estaba en mis deseos. ¿Pero tantos suspiros serán arrastrados al abismo, inútiles, para ser despedazados por el sordo Bóreas?

80 *Min.*- Descubres las leyes de la naturaleza; desvelas los arcanos, cuan claros para los hombres sencillos, tan oscuros para los soberbios, y escarnecidos neciamente por los culpables. Si a quienes alegran las fortalezas de aquí arriba se les concediese lamentarse por las maldades de los que yacen bajo la tierra, si se diera el caso de que deploraran tan gran infamia e injusticia, las palabras irían mezcladas con gemidos y lamentos. ¡He aquí el animal dotado de razón,  
85 más perfecto que el cual la poderosa naturaleza no había creado nunca a ningún otro, caído en el abismo de la perversidad, más abyecto que las más ínfimas bestias, y fierísimo enemigo para las bestias y para sus iguales y para sí mismo, atento a encontrar los procedimientos de pecar y de hacer el mal<sup>290</sup>!  
90 La generación de nuestros abuelos progresó en infamias, pero esta la supera, preparada para engendrar otra generación más infame todavía. Ha perdido vigor la virtud: es atormentado el amante de su patria. Minerva yace vencida: el injusto juzga y sopesa los méritos; el indigno compra en barata subasta, por menos de cien ases<sup>291</sup>, al digno<sup>292</sup>, o lo atormenta con su odio; se han venido  
95 al suelo el buen nombre y la honra; la deshonra se recrea en la deshonra y la sangre en la sangre; les está permitido ser felices al cubierto de necedad, al malvado, al poderoso en fraudes, al adulador y al rico. Para todos estos las leyes y la justicia están calladas; y más bien parece que las leyes existen para provecho de ellos, y que ellos han nacido para escarnecer a los desgraciados.  
100 La tupida bandada de los errores vuela de aquí para allá impunemente, batiendo ruidosamente sus alas, y a duras penas se podría creer que existe la divinidad, cuando contra mí combate<sup>293</sup> la clase suprema de los poderosos<sup>294</sup>, después de haber conseguido lo vuestro gracias a mí<sup>295</sup>. Desde entonces lo  
105 dominan todo con los decretos y el alto cetro de la tiranía, se adueñan de las mentes con variados procedimientos y de varias formas, y finalmente las

289. *Mens eadem cunctos, cunctos eademque voluntas / Cunctos...*: Aquí nos ofrece el autor un quiasmo y nuevamente una anáfora apoyada en el comienzo del siguiente verso.

290. *Peccandi reperire vias, reperire nocendi*: quiasmo.

291. *Assis*, primera moneda del pueblo romano, que aquí aparece en el compuesto con *centum*. *Centussis*, -is.

292. *Centusse licetur*: en el mismo caso, ablativo, y con el mismo final de hexámetro que en Persio.

293. *Bellante*: ablativo igual que en Horacio.

294. Este verso no aparece en S.

295. *Vindice* aposición como en Ovidio, en ambos textos ocupa el dácilo quinto del hexámetro. Y lo mismo en Catulo.

- Mentibus insidunt, invertunt denique mentes.  
 Quid sperare mihi? Quid fas confidere, quando  
 Errorum firma soboles radice quiescens,  
 Pullulat, et pectus tenebris exuberat omne?  
 Ecqui non illis campique urbesque redundant? 110  
 Nil mihi non ausum (caput hoc et sidera testor)  
 Quo flammis foret ista lues crepitantibus usta.  
 Crescit at, inque dies magis exporrecta vigescit:  
 Iam replet Hesperiam, iam praeterlabitur undas:  
 Heu Arabas feret Europe, Garamantas et Indos. 115  
 Olim tempus erit, durae cum glandis, et hirtae  
 Castaneae cupidi, temploque domoque relictis  
 Et socio penitus polluto foedere, silvas  
 Pelliti ut quondam, latebras, habitandaque rura  
 Concedant homines. Illos non Orpheus alter, 120  
 Non alter cautes animans testudine posset  
 Moribus Amphion victuque arcere feroci,  
 Alcides non si clava frendente recrescat.  
 Inde genus formasque novas prodire videbis,  
 Monstra horrenda: leis peccare caprisque maritos 125  
 Sub Iove conspicuo, tigribus subsidere natas,  
 Vxoresque lupis. Quae copula, quanta futura,  
 Plurima ni tandem Divom clementia Divom  
 Exorata piis homines renovare pararit.  
*F.* Tu decreta Iovis, Iovis incrementa supremi, 130  
 Aut abolere vales, aut saltem, diva, referre  
 In melius. Quid enim? Casus avertere nostros,  
 Atque hominum, quocumque velis, perducere mentes,  
 Ampla tibi fati donata potentia soli.  
 Tu terram praeclara doces per inane rotare; 135  
 Tu renovas immota vices; tu tempora mutas;  
 Fulgida concordi tu sidera iungis amore,

111 sidera] Tib. 4.1.10      114 Hesperiam] Hor. carm. 1.36.4      120 Illos... 123  
 Alcides] Hor. carm. 1.12.8, 1.12.25, ars 391ss.      126 Sub... conspicuo] Ov. fast. 3.527  
 130 Iovis<sup>2</sup>... supremi] Verg. ecl. 4.49

106 invertunt] invertant S      107 mihi] mihi! MS      108 firma soboles] soboles firma  
 MS      110 Ecqui] Eccqui A      111 testor] tenor S      113 magis exporrecta] magis ex  
 perrecta S      115 Garamantas] Gramantas S      116 Olim... durae] neque fallor, erit  
 A<sup>1</sup>      117 cupidi] memores A<sup>1</sup>      122 Amphion] et victu A<sup>1</sup>      victuque arcere]  
 revocare cruento A<sup>1</sup>      126 Iove conspicuo] divum raptis A<sup>1</sup>      134 donata] largita  
 A<sup>1</sup>      135 praeclara] motare A<sup>1</sup>

- pervierten. ¿Qué me queda esperar a mí? ¿Qué es justo confiar, cuando el linaje de los extravíos reposando en fuertes raíces pulula por doquier, y todo
- 110 corazón está lleno de tinieblas? ¿Acaso no rebosan también de ellas los campos y las ciudades? Nada he dejado de intentar con valor (pongo por testigos a esta mi cabeza y a las estrellas), para que esa horrible peste fuera abrasada por las crepitantes llamas. Sin embargo crece, y, desplegada, cobra cada día más fuerza: ya invade por entero a Hesperia<sup>296</sup> y ya se desliza junto a las aguas del
- 115 mar ¡ay! Europa tendrá que soportar a los árabes, a los bereberes y a los indios. Habrá alguna vez una época en que, ávidos de la dura bellota y de la áspera castaña, los hombres, abandonando sus templos, sus casas y a sus aliados, y quebrantando completamente sus compromisos, se retiren cubier-
- 120 tos con pieles, como antiguamente, a los bosques, a refugios escondidos y a los campos,<sup>297</sup> para habitar en ellos. Ni un segundo Orfeo, ni un segundo Anfión, que daba vida a las rocas con su cítara, podría apartarlos de sus costumbres y de su modo de vida salvaje, ni tampoco el Alcida, aunque renaciera con su demoledora maza.<sup>298</sup> Verás que de allí sale una nueva raza y unas
- 125 nuevas formas, monstruos horrendos: que los maridos pecan con leonas y con cabras al aire libre, que las hijas se dejan montar por tigres y las esposas por lobos. Y esta cópula cuán grande va a ser, a menos que, finalmente, la inmensa clemencia de los dioses, de los dioses<sup>299</sup>, alcanzada por las súplicas de los piadosos, se disponga a renovar a los hombres.
- 130 *Flor.*— Tú, diosa, vástago del supremo Júpiter, tienes poder o para dejar sin efecto las decisiones de Júpiter o por lo menos para mejorarlas. ¿Qué significa eso, en efecto? A ti sola ha sido concedido por los hados un amplio poder, para alejar nuestras desgracias y para llevar las mentes humanas adonde quie-
- 135 res. Tú, ilustre, enseñas que la tierra da vueltas en el espacio; tú, inmóvil, renuevas los turnos; tú cambias los tiempos; tú unes los resplandecientes astros con armonioso amor de concordia<sup>300</sup>, y los alejas de los odios, para que

296. Teniendo en cuenta su situación respecto a Italia está refiriéndose a España, como la fuente citada de Horacio.

297. Clímax o gradatio.

298. Eco de la enumeración que de dioses y héroes griegos venerados en Roma (cf. Horacio, *Odas y Épodos*. pp. 112-119 y n. 98), encontramos en Horacio *carm.* 1.12.8 y 25; pero en donde se inspira directamente Sánchez Barbero es en la obra del mismo Horacio, *ars* 391ss.

299. *Divom*: uso arcaizante. Se mantiene la -u- intervocálica (cf. Molina Yébenes, *Estudios Latinos* I, p. 108); y con paso a la monoptongación de -ei- a -ī-, y sin evolucionar la desinencia -ōm a -ūm en Sánchez Barbero.

300. *Tu... doces / Tu renovas... tu... mutas / ...tu... iungis*: anáfora que intensifica dando relieve a las acciones de Minerva.



- Et revocas odiis, ut se fugitentque petantque;  
 Itque, reditque, tumetque salum, post mitigat iras  
 Per te: postremo tua lex, tua sustinet orbem. 140  
 Ergone mortali superata Minerva iacebit?  
 Quodque homines tenuere, tenere Minerva nequivit?  
 Poenarum fulcro quae lex veneranda recumbit,  
 Perstat in aeternum: poenis terrentur iniqui,  
 Poenis excedit vitium, virtusque refulget. 145  
 Maiestas legum poenis accreverat olim.  
 Queis procul amotis, vetitum velut agmine facto  
 Irruit, et leges, sanctumque evanuit aequum.  
 Sic ego credebam: vero tu pectora cinge,  
 Vivet inoblita semper tua gratia mente. 150  
*M.* Vt revocare gradus, iterumque capessere primum  
 Compellatur iter, toties recidivus, et almo  
 Currere laetus homo naturae afflamine, quanta,  
 Quanta moves alacris tenerum ludentia vanis  
 Pectus imaginibus! Nescis heu, credule, nescis 155  
 Aequis in medio iactari, turbine circum  
 Te duci; nescis, quae nunc temerarius urges,  
 Irrita dissolvi; quid spes, quid pascis inanes,  
 Lumine quae primo, nebulae ceu sole, volabunt?  
 Mortalis ridere vicem, succumbere fato 160  
 Expedit, et laete vixisse tibi que tuisque.  
*F.* Tu quoque, tu pectus patiere liquescere curis,  
 Maxima Divarum? Nec te suspiria flectent,  
 Quae genibus moribunda tuis, et turgida fletu  
 Involvi sentis? Homini sapientia semper, 165  
 Semper amica fuit. Cui dona fruenda relinquis,  
 Si nobis, dea sacra, negas, et avara recondis?  
 Numina credideram terras curare iacentes,  
 Numina quae genitis elargirentur abunde  
 (Namque propago deum sumus, et coelestis origo) 170

145 vitium virtusque] Hor. epist. 1.1.41      147 velut...148 Irruit] Verg. Aen. 1.82  
 150 Vivet...mente] Ov. Pont. 4.15.37      154 vanis...155 imaginibus] Hor. carm.  
 1.24.15; Tib. 3.4.56      155 Nescis...156 iactari] Ov. met. 4.535      158 quid<sup>1</sup>...inanes]  
 Verg. Aen. 10.625-627

139 salum] solum *S*      mitigat] temperat *A*<sup>1</sup>      141 Ergone] Ergo ne *S*  
 146 accreverat] acereverat *S*      149 vero] verum *MS*      cinge] sepi *A*<sup>1</sup>  
 150 Vivet...mente] Semper inoblita vivet sapientia emente *A*<sup>1</sup> : Vivet *A*<sup>2</sup> : semper  
*A*<sup>2</sup>      153 afflamine] aflamine *MS*      158 dissolvi] disolvi *S*

huyan y se busquen; y por ti el mar va y vuelve, y se encrespa, y después  
 140 mitiga su cólera: finalmente tu ley, la tuya, sustenta el universo. ¿Así pues,  
 Minerva yacerá en tierra vencida por un mortal? ¿Y Minerva no pudo sujetar  
 lo que los hombres sujetaron? La venerable ley que descansa en el soporte de  
 145 los castigos perdura eternamente: los malos se asustan con los castigos, con  
 los castigos desaparece el vicio y brilla la virtud<sup>301</sup>. La majestad de las leyes se  
 había acrecentado antiguamente con los castigos. En cambio, una vez ellos  
 alejados y apartados, lo prohibido irrumpió como en escuadrón cerrado, y las  
 leyes y la santa justicia se desvanecieron. Así yo lo creía: tú ciñe tus costados  
 150 con la verdad, tu favor vivirá siempre en mi mente que no ha perdido la  
 memoria.

*Min.*— Para que el hombre se vea empujado a volver sobre sus pasos y a  
 tomar de nuevo el primer camino, tantas veces renovado, y a correr alegre a  
 favor del soplo bienhechor de la naturaleza, ¡cuántas, cuántas cosas empren-  
 155 des diligente, que engañan a tu débil corazón con ilusiones vanas! No sabes,  
 ¡ay, crédulo! no sabes maniobrar en medio del mar<sup>302</sup> y ser llevado alrededor  
 por el torbellino; no sabes anular sin consecuencias las empresas que ahora  
 acometes demasiado temerariamente; ¿por qué alimentas vanas esperanzas,  
 160 que se disiparán ya al amanecer como las nieblas a los rayos del sol? Es mejor  
 reírse de la condición de mortal, someterse al destino y vivir alegremente  
 para ti y para los tuyos.

*Flor.*— ¿Tú también, la más grande de las diosas, permitirás que mi corazón  
 se consuma en preocupaciones? ¿Y no te conmoverán mis suspiros, que, mori-  
 165 bundos y perturbados por el llanto, sientes que se enroscarían a tus rodillas?  
 Tu sabiduría fue siempre, siempre amiga del hombre. ¿A quién dejas tus  
 dones para que los disfrute, si nos los niegas a nosotros, sagrada diosa, y avara  
 nos los escondes? Yo había creído que los dioses se preocupaban de las tierras  
 que se extendían a sus pies, dioses que se mostraban abundantemente dadivo-  
 170 sos con sus hijos (pues, en efecto, somos progenie de los dioses y de origen

301. Unida a la anáfora de *poenis* tenemos la antítesis *uitium / uirtus* que nos ofrece Horacio.

302. *Nescis / Aequoris in medio iactari*: como Ovidio, met. 4.535 *iactari ... in Ionio*, pero con construcción de nominativo con infinitivo, esta omisión del sujeto *te* puede estar favorecida por el *te duci* del v 157, en donde *te* lo mismo puede ser sujeto de *duci* (siendo entonces adverbio *circum*), que caso regido por *circum*.

- Quo vitam socio tueantur amore vicissim:  
 Numina (seu potius naturam dicier optas)  
 Quae meritem foecunda darent, rectumque docerent.  
 Hae tibi sunt partes: quianam me deseris ergo  
 Mersatum dubiis, naturae interpret?... Amico 175  
 Incipis ore referre; tenax ego figere dicta.
- M.* Optima pars rerum, rerum dominique vocati,  
 Mortalesque dii quondam, cum purius aevum  
 Pacifice labi, vobis fuit unica cura;  
 Cum gressus natura parens, animosque regebat; 180  
 Cum sua lex hominum pectus nutribat et ora.  
 Duriter at pessum postquam data iura fuere,  
 Non di, non rerum domini; pars pessima rerum  
 Estis mortales, animalibus infima cunctis,  
 Nomine praeclari vacuo, sed cetera servi. 185  
 Laedendi ut similes adimatur copia vobis,  
 Exilii est poena, capitisque, aut fustis agendum.  
 Hoc ita maiores, coeli quibus ira pepercit,  
 Iustitia, validique magis lethalibus armis,  
 Instituire pii, tempus fore denique freti, 190  
 Quo sceptrum natura suum rediviva teneret.  
 Credulitas ingensque labos elusit hiantes,  
 Quaeque petis, parili sternentur inertia casu.  
 Si cursu metitur iter celerante veredus,  
 Dum stimulis equitans aegros fodit arduus armos; 195  
 Si suspensa tholo subsistit in aere moles,  
 Donec decursus inhibent retinacula pronos;  
 Naturae sic matris iter sectabitur alte  
 Poenarum metuens, abitu face tendere, motis  
 Obicibus, recusabit equus, potietur amata 200  
 Pondus humo; crimenque vigil, facinusque recurrent.
- F.* Oppositas ne rumpe moras: ultricibus usque

174 Hae... partes] Sen. Herc. f. 440      175 Amico... 176 referre] Ov. trist. 1.5.17  
 181 nutribat] Verg. Aen. 11.572      191 Quo... teneret] Ov. epist. 16.175; Prud. cath.  
 3.204s.      192 labos] Catull. 55.13; Plaut. Capt. 196; Verg. Aen. 6.277      194 Si...  
 veredus] Auson. Ep. 8.7; Mart. 12.14.1, 14.86.1      195 Dum... armos] Verg. Aen.  
 6.881      199 abitu] Verg. Aen. 9.380; Luc. 7.477      200 potietur... 201 humo] Verg.  
 Aen. 6.314, 1.172      202 ne... moras] Verg. Aen. 4.569

172 potius] melius *A*<sup>1</sup>      optas] optes *A*<sup>1</sup>      174 deseris] desseris *A* : deceris *S*  
 184 Estis mortales] Non nisi *A*<sup>1</sup>      187 Exilii] Ex sili *S*      fustis] furtis *S*      188 coeli]  
 cou *S*      200 recusabit] recubabit *AMS*      202 ne rumpe] nerumpe *S*

celestial), para protegernos mutuamente nuestra vida con amor común. Los dioses (o más bien la naturaleza, si prefieres que se llamen<sup>303</sup> así) me darían en abundancia la inteligencia y me enseñarían la rectitud. Esta es tu misión: por  
 175 qué, pues, me abandonas hundido en las dudas, tú, intérprete de la naturaleza?... Comienzas a hablar con palabras amistosas; yo a fijar retentivamente tus palabras.

*Min.*– Vosotros fuisteis la mejor parte de la creación, llamados los señores de la creación, y en un tiempo dioses mortales, cuando vuestra única preocupación fue pasar una vida más pura; cuando la madre naturaleza regía vuestros pasos y vuestras almas; cuando su ley alimentaba el corazón y la boca de los hombres. Pero, después que las leyes se fueron a pique penosamente, ya no  
 180 sois dioses ni señores de la creación; los hombres sois la peor parte de ella, inferiores a todos los seres vivientes, ilustres solamente por un nombre huero, pero por lo demás esclavos. Para quitaros la posibilidad de hacer mal a vuestros semejantes, está la pena de destierro o de muerte, o hay que recurrir a los azotes. Así lo establecieron vuestros piadosos antepasados, a quienes respetó  
 185 la cólera del cielo, apoyados en la justicia y más aún en las armas mortíferas, confiando que llegaría finalmente un tiempo en que la naturaleza renovada empuñaría fuertemente su cetro. Su credulidad y su ingente tarea<sup>304</sup> los engañó en sus buenos deseos, y las cosas que tú pretendes se vendrán abajo, frustradas con la misma caída. Si el caballo de posta recorre su camino con  
 190 aceleración<sup>305</sup>, mientras el jinete que lo monta hunde las espuelas en sus débiles ijares; si una masa se sostiene en el aire suspendida de una bóveda, mientras las cuerdas impiden su caída en picado<sup>306</sup>; de la misma manera el temeroso de  
 195 los castigos seguirá a fondo el camino de la madre naturaleza, pero el caballo rehusará seguir en su carrera con ardor, una vez eliminadas las barreras<sup>307</sup>, entonces se acostará plácidamente y su cuerpo disfrutará del suelo que anhelaba<sup>308</sup>; y volverán rápidamente el crimen y el delito que están al acecho.

*Flor.*– No destruyas los obstáculos que se les oponen: que aúllen los crímenes marcados a fuego violentamente con castigos vengadores. Ya no habrá

303. Uso del infinitivo arcaico.

304. *Labōs*: por necesidad métrica, como en Catulo 55.13 *lābōs/ēst*, y como en Plauto Capt. 196 *lābōs/ērīt*. Virgilio, que usa mucho *lābōr*, tiene *lābōs* en Aen. 6.277, *Lē/tūmqūē Lā/bōsquē*.

305. Verso que puede estar inspirado en Ausonio, pues se trata en ambos casos de un viaje, mientras que en Marcial se trata de caballos para cazar a la carrera.

306. Aunque *tholus* y *θόλος* signifiquen bóveda o cúpula y se entienda que la cúpula permanezca en el aire, sin caer porque esté correctamente colocada y bien sustentada por sus propios materiales, sin embargo el *retinacula* sugiere más bien que se trata de algo que cuelga de la cúpula mediante cables o maromas, ya sea una pesada lámpara, un incensario, una imagen, o cualquier otro objeto; ambas interpretaciones son posibles.

307. *Abitu... tendere motis / obicibus*: significa «seguir en su carrera con ardor, una vez eliminadas las barreras». Encontramos *abitu* como ablativo de *abitus*, que en Virgilio Aen. 9.380 está en acusativo: *...omnemque abitum custode coronant*. También podría significar «acampar».

308. *Potietur amata / ...humo*: es una combinación de los dos pasajes de Virgilio citados en las correspondientes fuentes.

- Crimina suppliciis ululent violenter inusta.  
 Non metus ullus erit rursus ventura, nec acre  
 Imperium, saevasque minas, viresque potentes 205  
 Experietur homo. Tuto dominabitur aequum.  
 Ius tuto neglecta suum natura prehendet.  
 Aurea, quid melius? facile renovabitur aetas.  
 O fortunatos! aderit lex omnibus una,  
 Haud mutanda, *tuumque, meumque* vocare pudebit. 210  
 Sed cuiusque labor, cuiusque industria, vires,  
 Ingenium, fructus, res in commune ferentur.  
 Non herus et servus; non quae perstringat honorum  
 Ambitio tumide excrescens popularibus auris.  
 Occidet invidiae serpens, insomnis avarus 215  
 Occidet, insidiae, vetitaeque cupidinis artes.  
 Non furor ad caedes, non Mars in bella resurget.  
 Flava Ceres, Bromiusque pater regnabit in agris;  
 Pax segetum cumulis blande dormibit opimis,  
 Muneribusque, Minerva, tuis nos ampla beabis. 220  
*M.* Perge alio vatum mendacia grata referre,  
 Barbatique simul deliramenta Platonis,  
 Terminus hic dubiis, alibi desideror, esto.  
*F.* Ne, Dea, ne saevi, neque nos orata relinque  
 Stultitiae praedam. Quis honos, quae gloria iustas 225  
 Abiecisse preces, quando coelestia donis  
 Numina tolluntur, donis decorantur et ultra  
 Humanam sortem benefactis maxima fiunt?  
 Vnde et avarus homo, et non exorabilis aequae  
 Est odio vobis, odio mortalibus aequae. 230

208 facile...220 beabis] Verg. ecl. 4 passim 209 O fortunatos] Verg. georg. 2.458  
 lex...una] Verg. georg. 4.184, Aen. 10.112 210 tuumque...pudebit] Verg. georg.  
 1.126s.; Ov. met. 1.135s. 214 popularibus auris] Verg. Aen. 6.817; Hor. carm. 3.2.20;  
 Sen. Herc. f. 169 219 dormibit] Plaut. Trin. 726; Prop. 3.21.32  
 220 Muneribusque...beabis] Hor. epist. 1.18.75 221 vatum mendacia] Ov. fast.  
 6.253 222 Barbatique] Iuv. 14.12; Pers. 4.1; Hor. sat. 2.3.35 deliramenta] Plin. nat.  
 2.17 229 non...aeque] Hor. epist. 2.2.179; Dion Cas. 66.13.1<sup>a</sup> 1; Lact. epit.3.25;  
 Lucian. eunch. 8.5

204 ullus] ollus *MS* 205 potentes] potentens *S* 206 aequum] aequam *S*  
 207 suum] siennu *S* 208 facile] tuto *A*<sup>1</sup> : ferme *A*<sup>2</sup> 213 perstringat] perstringet  
*A*<sup>1</sup> 215 insomnis avarus] avaritia insomnis *A*<sup>1</sup> 216 insidiae] insomnis *A*<sup>1</sup>  
 217 in bella] ad bella *A*<sup>1</sup> 219 blande] ridens *A*<sup>1</sup> 225 praedam] predam *MS*  
 226 coelestia] celestia *MS* 228 fiunt?] fiunt 230 Est...aeque] *abest versus S*

ningún miedo de que vuelvan otra vez, y el hombre ya no padecerá un duro  
205 dominio ni unas crueles amenazas ni unas fuerzas despóticas. La justicia  
dominará con seguridad.

La naturaleza desdeñada volverá a tomar su jurisdicción en la seguridad.  
Volverá fácilmente la edad de oro, ¿qué cosa mejor? ¡Oh afortunados!, habrá  
210 una ley única para todos, e inmutable, y dará vergüenza llamar *tuyo* y *mío*<sup>309</sup>;  
por el contrario, serán puestos en común el trabajo de cada uno, el esfuerzo  
de cada uno, las capacidades, el talento, los frutos y todas las cosas. No habrá  
ni amo ni esclavo; nada que la ambición de honores, que se desarrolla orgu-  
215 llosamente con los favores populares, restrinja. Sucumbirá la serpiente de la  
envidia, desaparecerán el avaro insomne, las insidias, y las conductas prohibi-  
das de la pasión. No volverán a surgir ni la locura para las matanzas, ni Marte  
para las guerras. La dorada Ceres y el padre Bromio<sup>310</sup> reinarán en los campos;  
220 la paz dormirá<sup>311</sup> tranquilamente en los opimos montones de las mieses, y tú,  
Minerva, nos harás pródigamente felices con tus dones<sup>312</sup>.

*Min.*— Vete a otro lugar a contar las halagüeñas mentiras de los adivinos, y  
al mismo tiempo los delirios del barbudo<sup>313</sup> Platón, sea ya este el término de  
las dudas, me reclaman en otra parte.

*Flor.*— No seas cruel, diosa, no lo seas, y tú, a quien suplicamos, no nos  
225 abandones dejándonos ser presa de la necedad. ¿Qué honra, qué gloria será  
haber rechazado nuestras justas plegarias, cuando las divinidades celestiales  
son ensalzadas y son honradas por sus dones, y, más allá de la condición  
230 humana, se hacen mucho más grandes por sus beneficios? Por ello el hombre  
avaro y el hombre inexorable son igualmente odiosos para vosotros y para los

309. *Tuumque meumque vocare pudebit*: inspirado, aunque no literalmente, en Virgilio y Ovidio.

310. Uno de los nombres de Baco.

311. *Dormibit*: en vez de *dormiet*, como *dormibo* en Plauto y como *lenibunt* en Propertio.

312. En cuanto a la profecía contenida en los futuros *dominabitur, renouabitur, aderit, pudebit, ferentur, occidet, resurget, regnabit, dormibit, beabis*, de los vv. 206–220, está inspirada en toda la *Bucólica* 4.

313. *Barbati* como en Juvenal y Persio, refiriéndose a los estoicos y a Sócrates, respectivamente. Pero Sánchez Barbero lo aplica a Platón en el sentido de «antiguo y venerado filósofo», como, también, para indicar apariencia de filósofo, *sapientem barbam* en Horacio. Lo de la barba de los filósofos es un lugar común por lo menos desde el siglo IV a.C., convertido en el proverbio *ἐκ πώγωνος σοφός*, pero atestiguado sobre todo en Roma desde Persio en adelante:

Siglo IV a.C.: Ferecides, comediógrafo de la Comedia Nueva: (trímetros yámbicos):

τρίτῳ συνέξενξ' ἢ τύχῃ με φιλοσόφῳ,  
πώγων' ἔχοντι καὶ τρίβωνα καὶ λόγον.

Época flavia: Muciano a Vespasiano en Dión Casio 66.13.1<sup>a</sup>.1: ὅτι Μουκιανὸς πρὸς Βεσπασιανὸν κατὰ τῶν στωικῶν ... εἶπε ... ὅτι αὐχρήματος κενοῦ εἰσι πεπληρωμένοι, κ' ἂν τὸν πώγωνά τις αὐτῶν καθῇ καὶ τὰς ὀφρύας ἀνασπάσῃ ... σοφὸς εὐθὺς ἀνδρείος δίκαιός φησιν εἶναι.

Apuleyo, met. 11.8.3 *nec ille deerat, qui ... hircino barbitio philosophum fingeret*.

Luciano, Eunuch. 8.5 τοῦ μὲν καὶ σχῆμα καὶ σώματος εὐμοιρίαν προσεῖναι φιλοσόφῳ δεῖν λέγοντος, καὶ τὸ μέγιστον, πώγωνα βαθὺν ἔχειν αὐτὸν καὶ τοῖς προσιοῦσι καὶ μανθάνειν βουλομένοις ἀξιόπιστον.

Lactancio, epit. 3.25 *mysterium eius (sc. philosophiae) barba tantum celebratur et pallio*.

- At simul heroum motus capit ille benignus,  
Qualibet ingenti plausu celebratur, *ioque*  
*Deliciae, patriaeque pater* sonat angulus omnis.
- M. Quid dubitas?
- F. An poena reos, Tritonia, necne  
A noxa retrahat, paucis te pandere quaes. 235
- M. Dum strepit, ut dixi, dum formidabilis instat,  
Horrida suspendunt scelerati crimina, numquam  
Sed legi parent, quamvis parere videntur.  
Imperio corpus, fusti canis instar acerno  
Tergeminae collum religati mole catenae, 240  
Subiacet; interea mens libera, nescia frangi,  
Infandum meditatur opus, nullisque tenetur  
Legibus; immunis, victrixque recalcitrat; illa  
Per medios enses levis exilit; illa per undas  
Pergit iter; saevis lictorum fascibus illa 245  
Accubat indepressa, audaxque perambulat ora  
Iudicis, exilium, verberque necemque minantis.  
Finge Floralbe reos poena crudeliter uri;  
Oppida ubi populosa vides, deserta videbis.  
Tantum nequities grassatur et horrida crevit 250  
His ita perfectis, ecquid profeceris, oro?
- F. Non ego de vitiis, quae dispertitur in omnes,  
Vt statuit primaeva parens, illamque sequuntur,  
Te, dea, curo loqui: nemo sine nascitur illis:  
Non de peccatis peperit quae prava voluntas, 255  
Haud multum nocitura, fere mortalibus aequa,  
Quorum nos veniam petimus, concedimus ultro.  
Quae pavido natura fugit stupefacta tremore,  
Fulmine poenarum vanescere crimina quaero;  
Crimina lethiferis hominum dirimentia foedus 260  
Ictibus, atque illam calcantia, teque, virago  
Armipotens, te nata Iovis, te grande Deorum  
Consiliumque decusque tibi quis, maxima, sensus?

236 dum...instat] Ov. met. 2.174      260 lethiferis...261 Ictibus] Ov. met. 8.362  
261 virago] Ov. met. 2.765, 6.130      262 Armipotens] Verg. Aen. 2.425

232 Qualibet] frequenter A<sup>1</sup>      235 retrahat] retrahit A<sup>1</sup>      236 strepit] trepit S  
244 Per medios] Illa per medios MS      248 Floralbe] floralba S : omnes A<sup>1</sup> poena]  
poenis A<sup>1</sup>      251 ecquid] eccquid A : quod A<sup>1</sup>      253 Vt statuit] Non nisi A<sup>1</sup>  
255 de peccatis] depeccatis MS      259 quaero] curo A<sup>1</sup>      263 quis] uerbum erasum  
A<sup>1</sup>

hombres<sup>314</sup>. Pero tan pronto como adopta benignamente las maneras de proceder de los héroes, se le celebra en todas partes con enorme aplauso, y resuena por todos los rincones el grito de: ¡bravo, *delicias* y *padre de la patria*!

*Min.*— ¿Qué dudas tienes todavía?

235 *Flor.*— Te ruego, Tritonia, que me descubras en pocas palabras si el castigo retrae del delito a los reos o no.

*Min.*— Mientras se deja oír, como ya he dicho, mientras acosa temible, los malvados suspenden sus horribles crímenes; pero nunca obedecen a la ley, aunque parezca que obedecen. El cuerpo está sometido a una autoridad,  
240 como el perro a un palo de madera de arce, con el cuello rodeado del peso de una cadena de tres vueltas; pero entretanto la mente, libre y que no sabe doblegarse, maquina una infamia y no está cohibida por leyes algunas; inmune y victoriosa se niega a obedecer; ella<sup>315</sup> se escabulle ligera por enmedio de las espadas; ella sigue su camino por enmedio de las olas; ella descansa  
245 tranquila sin ser aprehendida por los crueles haces de varas de los lictores, y se pasea audaz ante los ojos del juez, que amenaza con el destierro, con los azotes y con la muerte. Imagínate, Floralbo, que los culpables son abrasados cruelmente por el castigo; entonces, donde ves ciudades populosas, las verás  
250 desiertas. ¡Tanto abunda la maldad y ha crecido llena de horror! Siendo así las cosas, te pregunto: ¿has adelantado algo?

*Flor.*— Yo no pretendo hablarte, diosa, de los vicios que nuestra primera madre distribuyó entre todos, conforme lo dispuso, y que son consecuencia  
255 de ella; nadie nace sin ellos, no pretendo hablarte de los pecados que ha originado la viciada voluntad, que no pueden hacer mucho daño y son poco más o menos los mismos en todos los hombres, y de los cuales pedimos perdón y lo concedemos de buena gana. Solo busco que sean aniquilados por el rayo de los castigos los crímenes que la naturaleza rechaza, paralizada por un temeroso temblor; los crímenes que rompen los vínculos de unión entre los hom-  
260 bres con mortíferos golpes, y la pisotean, y a ti misma te pisotean, guerrera de poderosas armas, a ti, hija de Júpiter, a ti, gran inteligencia y gloria de los dioses, cuál es tu manera de pensar, ilustrísima?

314. Este verso no figura en S.

315. 243...*illa* 244 *per medios*... *illa per undas* 245 ... *illa accubat*: anáfora.



- M.* Qui sceleris motum poenis abolere laboras,  
 Nonne fuere latro, prodens, immane trucidans 265  
 Puniti semper? Cedo: nonne cinoedus, adulter,  
 Virginis integrae vitians, puerûmque subactor?  
 Quotque dedit mundo coitus infanda Dione?  
 Proditio, caedesque manent, horrendaque monstra  
 Innumeras, dis iratis, animantia formas. 270
- F.* Iupiter ipse tuus coepit sator, inclita virgo,  
 Dicere quae liber, si non offenderis, ausim.  
 Iupiter inclusam Danaen, conversus in aurum,  
 Excubias fallens, turrimque foresque refringens,  
 Supposuit tenere. Niveum mentitus olorem 275  
 Castora de Leda genuit, Troiaaeque ruinam.  
 Taurus et Europen, ne te morer amplius, albo

265 immane] Verg. Aen. 10.726 trucidans] Hor. ars 185 267 Virginis... vitians]  
 Sen. contr. 2.11.1, 3.23.1, 3.23.4 268 coitus... Dione] Ov. ars 3.768-770 Dione]  
 Theoc. 7.116; Bio Epitaph. Adon. 93; Cic. nat. deor. 3.50; Ov. am. 1.14.33, ars 2.593,  
 3.769, fast. 2.461, 5.309; Verg. ecl. 9.47; Hor. carm. 2.1.39; Stat. silv. 3.5.80  
 273 inclusam Danaen] Hor. carm. 3.16.1 conversus... aurum] Hyg. fab. 63.1; Hor.  
 carm. 3.16.8 274 Excubias... foresque] Hor. carm. 3.16.1-3, 7 275 Supposuit  
 tenere] Pallad. 8.4; Vulg. gen. 44.20 Niveum... olorem] Val. Fl. 6.102; Verg. georg.  
 2.199, Aen. 7.699, ecl. 7.37s.; Hor. carm. 4.1.10, 3.28.15; Sil. 7.440; Stat. silv. 1.2.142  
 277 Taurus... 278 rapuit] Ov. met. 2.847-875, fast. 5.605-618

265 prodens] protens *S* 266 cinoedus] cynoedus *A* : Cynoedus *M* 273 Danaen]  
 danaem *MS* 275 Supposuit] Suppossuit *S*

*Min.*— Tú que te esfuerzas en detener el avance del crimen por medio de los  
 265 castigos, ¿es que no fueron siempre castigados el ladrón, el traidor y el asesino  
 salvaje? Díme: ¿no lo fue el depravado, el adúltero, el violador de doncellas  
 intactas<sup>316</sup>, y el forzador de niños? ¿Y no lo fueron todos los vástagos que dió  
 al mundo la impúdica Dione<sup>317</sup>? La traición y los asesinatos perduran aún  
 270 frente a la cólera de los dioses y también las horrendas monstruosidades que  
 revisten innumerables formas.

*Flor.*— Tu mismo padre Júpiter, virgen gloriosa, fue el primero en aquellas  
 malas acciones que me atreveré a exponer, si no te ofendes. Júpiter, conver-  
 tido en oro, engañando a los centinelas, y forzando las puertas de la torre en  
 275 que estaba encerrada, visitó a Dánae y se acostó con ella. Tomando la forma  
 engañosa de un blanco cisne<sup>318</sup>, engendró a Cástor de Leda, y a la ruina de  
 Troya<sup>319</sup>. Asimismo, para no entretenerte más, raptó a Europa, convertido en

316. *Virginis integrae vitians*: genitivo objetivo con participio, indica «el violador de doncellas intactas» frente a *uirginem integram uitians* que significa «el que ha violado a una doncella intacta». Aunque la distinción no es rigurosa puede referirse a una única vez y a una doncella sola, como sugiere el singular *uirginis* y no necesariamente la idea de repetición o hábito que algunas veces proporciona el genitivo objetivo como expresión de una cualidad permanente, frente el acusativo que aparece para la acción momentánea. El genitivo objetivo en plural con sustantivo verbal, indica, siendo un plural retórico, la repetición o hábito, como el que aparece en este mismo verso, *puerumque subactor*.

317. *Quotque dedit mundo coitus infanda Dione?*: *Infanda* es una hipálage que está por *infandos*, forma impensable métricamente en este texto. Dione, madre de Venus en griego. Hay solo dos pasajes en los que parece ser Afrodita, en Teócrito y Bión. En Cicerón, Ovidio e Higino es Venus, como aquí. En forma adjetival, también lo encontramos con frecuencia en Virgilio, Horacio y Estacio.

Por otra parte, la noción *infandos coitus*, y la propia hipálage *infanda Dione*, pueden estar sugeridas por Ovidio.

318. *Niveum mentitus olorem*: Valerio Flaco 6.102 *quosque Taras niueumque ferax Euarchus olorum*: Evarco es un río del Ponto, al Norte de Asia Menor; Valerio Flaco lo llama aquí «abundante en niveos cisnes», sin referencia al mito de Zeus convertido en cisne; sin esa referencia, pero con *cynus* en vez de *olor* en Virgilio *georg.* 2.199 y *Aen.* 7.699, y con *candidus* en vez de *niueus*, *ecl.* 7.37s.; por otro lado, encontramos *purpureus*, prácticamente sinónimo de *candidus*, y *olor* en vez de *cynus* en Horacio *carm.* 4.1.10 y, sin epíteto, en *carm.* 3.28.15 [Venus]. *Niveos olores* está también en Silio 7.440, con referencia al juicio de Paris, pero no al mito de Zeus-cisne. *Olores* sin esa referencia está 7 versos antes, vv.135 s. en Estacio *silv.* 1.2.142 *limen Amyclaeos ad frena citauit olores*: son los cisnes que tiran del carro de Venus, si bien el epíteto *Amyclaeos*, espartanos, por metonimia, podría sugerir la localización espartana de la aventura de Júpiter-cisne con Leda.

319. *Castora de Leda genuit, Troiaequae ruinam*: Helena, hija de Leda y no de Nemesis, es, de entre todos los hijos de Leda, la única de quien unánimemente se admitió que era hija de Zeus metamorfoseado en cisne. De los otros tres hijos de Leda, Cástor, Pólux y Clitemnestra se admitió la paternidad de Júpiter-cisne, aunque no de forma unánime para Pólux, menos para Cástor y mucho menos —casi en hápax— para Clitemnestra. Nunca fue admitido para Timandra, Filónoe, y Febe. Esta última aparece como hija de Leda, e implícitamente, de Tindáreo, en un único pasaje, *Iph. Aul.* 50. Sánchez Barbero atribuye en ese verso 276 solo a Cástor y a Helena (*Troiae ruinam*) la filiación de Júpiter-cisne, para Cástor por una de las posibilidades citadas, y para Helena por la mencionada unanimidad. Véase el artículo del Dr. Ruiz de Elvira titulado «Helena, mito y epopeya», en *CFC* VI, 1974, pp. 95-133 (sobre todo las pp. 96-119), y completándolo las pp. 411-413 de *Mitología Clásica*, del mismo autor.

- Sublatam dorso rapuit. Maris ecce tumultus  
 Vesani superans, Creteas attigit oras,  
 Belidenque patrem pellex formosa Tonantis 280  
 Fecit avum: nisi me vani docuere magistri.  
*M.* Ludere sed cartis, digitisque micare docerent  
 Quam melius te, tyro, rudes qui rebus omissis,  
 In labyrinthaeis verborum flexibus errant!  
 Daedaleis almae doctisque umbrata latebris 285  
 Munia naturae et vatum mendacia solers  
 Cum primum noscas inter, venerabere supplex  
 Plurima quae demens horres meminisse, vel acer  
 Subruis, aut tollunt curve explanata cachinnos.  
 Eveniet, plaudensque mihi grataberis olim. 290  
 Sermonem interea coeptum properemus.  
*F.* At ultro,  
 Cum dederis fasso veniam.  
*M.* Damus: accipe.  
*F.* Fare.  
*M.* Imperium natura suum regina resumat,  
 Eius et humano sedeat lex vivida corde:  
 Tale quid accideret? Supra narrata notares 295  
 Crimina? Mente vola, saeculorum rumpe tenebras;  
 Alatos compesce gradus in origine mundi,  
 Primaevos speculari viros: argutus eorum  
 Aetatis compone tuae commissa, ruberes  
 Forsitan, optaresque mori. Natura vigeat 300  
 Non nisi lege; fuit rectum, terrasque per omnes  
 Exultat vetitum dominantia brachia tendens.  
 Quid nunc, quid legum lator tibi regula prodest  
 Delictis poenas aequans, cum nulla recidat  
 Vis hominum peccata? Tuo premerere labore 305  
 Infelix. Non plus homines; animalia prona

284 In...flexibus] Catull. 64.114      289 tollunt...cachinnos] Hor. ars 113  
 290 grataberis olim] Verg. Aen. 1.203, 1.289, 4.625, 10.12; Hor. carm. 2.10.17, sat.  
 1.4.137      306 animalia prona] Sall. Catil. 1.1; Ov am. 201

280 Belidenque] Belidemque *MS*      289 Subruis] Silbruis *S*      291 ultro] ultra *MS*  
 292 fasso] farro *S*      293 resumat] ressimat *S*      297 compesce gradus] cohibe gressus  
*A*<sup>1</sup>      299 commissa] commirra *S*      301 fuit] stetit *A*<sup>1</sup> : cecidit *uerbum erasum A*<sup>1</sup>  
 302 Exultat] Exultatis *A*<sup>1</sup>      tendens] tendet *A*<sup>1</sup>      305 premerere] promerere *MS*

toro, subiéndola sobre su blanco lomo<sup>320</sup>. He aquí que, salvando las borrascas  
 280 del furioso mar, llegó a las costas de Creta, y la hermosa concubina del  
 Tonante hizo abuelo a su padre el Belida<sup>321</sup>: a no ser que unos maestros  
 impostores me lo hayan enseñado así.

*Min.*— ¡Cuánto mejor habría sido que te hubieran enseñado a jugar a las  
 cartas o a la morra, aprendiz, los que, ignorantes, dejando a un lado la objeti-  
 285 vidad, andan errantes en medio de las tortuosidades laberínticas de sus  
 palabras! ¡Tan pronto como distingas perspicazmente entre las funciones de la  
 madre naturaleza, oscurecidas por las doctas y tortuosas sombras, y por las  
 mentiras de los poetas, respetarás suplicante, muchísimas cosas de entre aque-  
 llas cuyo recuerdo insensatamente te horroriza, o que rechazas con acritud, o  
 290 que explicadas con detalle, provocan la carcajada hasta doblarse. Sucederá así,  
 y llegará un tiempo<sup>322</sup> en que me des las gracias con aplauso. Entretanto  
 volvamos rápidamente a nuestro iniciado comentario.

*Flor.*— Pues, con mucho gusto, si me das permiso de seguir sincerándome.

*Min.*— Te lo damos, tómalo.

*Flor.*— Habla.

*Min.*— Que la naturaleza reina vuelva a tomar su poder, y su ley se resta-  
 295 blezca viva en el corazón humano: ¿sucedería lo mismo?, ¿condenarías los  
 delitos narrados más arriba? Vuela con tu imaginación, desgarras las tinieblas  
 de los siglos, detén tus alados pasos en el origen del mundo, examina a los  
 hombres primitivos: atenúa sus delitos con los de tu época, quizás te llenarías  
 300 de vergüenza y desearías morirte. La naturaleza tenía toda su fuerza, no de  
 otro modo sino con su ley; prevaleció el derecho, y las prohibiciones,  
 alargando sus brazos imperiosos, tuvieron curso libre por todas las tierras. En  
 cambio, ¿qué pasa ahora?, ¿para qué te sirve la norma promulgadora de leyes  
 305 acomodando los castigos a los delitos, siendo así que ningún poder humano  
 extirpa los pecados? Caerías bajo el peso de tu intento, desgraciado de ti.  
 Dejemos ya a los hombres, te aconsejo que mires a los animales, inclinados

320. *Taurus et Europen, ne te morer amplius, albo / Sublatam dorso rapuit*: es la versión ovidiana —aunque en los textos de Ovidio met. 2.847-875 y fast. 5.605-618 no aparezca la blancura— del rapto de Europa. *Albo dorso*: de *quippe color niuis est, quam* en met. 2.852 y *latus... niueum* en el v. 865, y de *dextra cornum tenet, altera dorso / imposita est* en vv. 874 s., rasgo este del color blanco del toro.

321. *Bēlīdēnquē patrēm pēllēx fōrmōsā tōnāntīs / fēcīt āvūm*: llama Belida con -ī-, al padre de Europa por un empleo amplio del patronímico, pues Agénor, padre de Europa, no era hijo, sino hermano, de Belo; ese tipo de patronímicos indicando parentesco colateral lo usa Ovidio bastante, al llamar, por ejemplo, a Perseo, Agenórída en met. 4.772. Sánchez Barbero llama *pellex*, esto es, *paelex*, «concubina», del Tonante a Europa, porque así son llamadas a veces las amantes de Júpiter, aunque solo lo hayan sido por la fuerza o con engaño: por ejemplo *illa Iouis magni paelex*, es Ío, en epist. 14.95.

En cuanto a la mencionada -ī- larga de *Bēlīdēn*, frente a la breve de *Bēlīdēs* en Ovidio met. 4.463, 10.44, ars 1.74, trist. 3.1.62, se trata de una anomalía sin explicación posible, pero también aparece en Virgilio Aen. 2.82 *Bēlīdē nōmēn Pālāmēdis ēt inclūtā fāmā*.

322. *Grataberis olim*: *olim* acompañando al futuro como varias veces en Virgilio y en Horacio.

- Cernere te moneo, te facta requirere: numquid  
Non mage sunt perfecta? Cedo: cur mutus inhaeres?
- F.* Heu genus invisum! perpendo et forsitan illa,  
Illa valent ratione, sumus rationis egentes 310  
Humani, huc vitiis, illuc erroribus acti,  
Ceum temere fertur puerili verbere buxum,  
Turbine vel rapido stipulae iactantur inanes.  
Indomitis nos turba feris habeamur oportet  
Asperior. 315
- M.* Preme iam labris, ignare, loquelas.  
Tene feras dixisse iugo quae colla feroci  
Fortiter excutiunt, hominumque repellere certant  
Servitium? Vos esse feras quis proferet audax  
Barbara rumpentes exosi vincla tyranni?  
Quis fera, responde, quisnamve ferocior; ille 320  
Qui liber valide fraeno parere recusat,  
An qui natura immunem fraenare laborat?
- F.* Hic certe.
- M.* Vos ego ferae; vos estis iniqui.
- F.* Horresco.
- M.* Horresce... ne flecto; perge, Floralbe.
- F.* Dic, age: si legum poenis accincta potestas 325  
Non adeo perimit culpas, ut nulla relinqui  
Eradenda putes elementa cupidinis atri,  
Quae vis, quae tandem potis est obsistere contra  
Firmus obex?
- M.* Mores. Mores formare memento,  
Et bene formati, feliciter omnia cedent. 330  
Moribus et leges, legumque colenda potestas  
Vltro nascentur; fugiet discordibus armis  
Trux Mavors, hominesque reget sine litibus *Aequum*,  
Et toties orata tibi gens aurea surget.  
Doctrina mores evolvit semina quorum 335  
Mentibus afflarat large natura tenellis.
- F.* Quae tibi coelestum praesigni laudis honore

312 puerili...buxum] Verg. Aen. 7.378      314 Indomitis...315 Asperior] Ov. met. 10.18, 10.32s.      327 cupidinis atri] Hor. carm. 2.16.15, 3.16.39, 3.24.51; Ov. met. 8.74, 9.734      334 Et...surget] Verg. ecl. 4.9

309 forsitan] forcitan S      310 rationis egentes] ratione carentes A<sup>1</sup> : rationes S  
311 acti] actis S      312 puerili] puerile A<sup>1</sup>      319 exosi] exori S      322 fraenare] cohibere A<sup>1</sup>      331 Moribus] Illis A<sup>1</sup>      337 coelestum] divarum A<sup>1</sup> : coelentum S

hacia la tierra, y que examines sus conductas: ¿acaso no son más perfectos? Dilo ¿por qué te quedas mudo?

- 310 *Flor.*— ¡Ay, linaje odioso! quizás también los examino, ellos están dotados de razón, los humanos somos los que carecemos de ella arrastrados de una parte a otra por nuestros vicios y extravíos, como la peonza da vueltas al azar al golpe de un niño, o como las livianas pajas son zarandeadas por el rápido remolino de aire. Es necesario que nosotros seamos considerados como una  
315 turba más recalcitrante que las indómitas fieras<sup>323</sup>.

- Min.*— Ignorante, reprime ya tus palabras en los labios. ¡Que tú hayas hablado de las *bestias* que sacuden violentamente sus cuellos del yugo cruel, y luchan por repeler la esclavitud de los hombres! ¿Quién podría afirmar con osadía que las fieras sois vosotros, que rompéis las bárbaras cadenas del odioso  
320 tirano? ¿Quién es fiera, contesta, o quién más fiero aún? ¿Aquel que libre rehúsa con todas sus fuerzas obedecer al freno, o aquel que se esfuerza por poner freno al que es libre por naturaleza?

*Flor.*— Este último sin duda.

*Min.*— Luego, vosotros sois fieras; vosotros sois los delincuentes.

*Flor.*— Me horrorizo.

*Min.*— Horrorízate... no llores; sigue, Floralbo.

- 325 *Flor.*— ¡Ea! dime: si el poder, armado con las penas de las leyes, no por eso elimina las culpas, de tal manera que piensas que no quedan ningunos elementos de la negra pasión<sup>324</sup> que puedan ser erradicados, ¿qué fuerza o qué obstáculo sólido es capaz finalmente de oponérseles de frente?

- 330 *Min.*— Las costumbres. Acuérdate de formar las costumbres, y, una vez bien formadas, todo resultará felizmente.

- Y con las costumbres resucitarán espontáneamente las leyes, y el poder respetable de las leyes; el atroz Marte huirá con sus hostiles armas, y la *Justicia* gobernará a los hombres sin litigios, y reaparecerá otra vez la raza dorada  
335 tantas veces suspirada por ti. La cultura hace evolucionar las costumbres, cuyas semillas la naturaleza había esparcido pródigamente en las tiernas mentes.

*Flor.*— ¿Qué otra diosa ha podido rivalizar contigo en los ilustres honores de la gloria, ¡oh diosa!, nacida para disipar las nieblas de la necedad, y para

323. *Indomitis nos turba feris habeamur oportet* / *Asperior*: concordancia κατὰ σύνεσιν, como en Ovidio, dentro de un pasaje extenso, comentado por el Dr. Ruiz de Elvira en *Cuadernos de la Fundación Pastor*, XV, 1969, pp. 124-129.

324. *Cupidinis atri*: masculino como en Horacio y Ovidio, frente a *intempestiua cupido* en met. 10.689, y *caeca cupido* en met. 3.620.

- O dea, certabit, nebulas dispergere nata  
 Stultitiae, claramque animis effundere lucem?  
 Hac reor, hac frustra quaeretur gloria maior, 340  
 Infima terrarum, sive aetheris ardua summi  
 Lustrarim.
- M.* Cessa, nec inania verba serendo  
 Tempora disperdas. Scitare, quod impiger ardes  
 Nosse.
- F.* Suosne pari natura ligavit amore?  
*M.* Ne dubita; terramque suam digessit in omnes. 345  
*F.* Heu furiis incensus agor: cur debita terrae  
 Dos mihi detrahitur? Cur sorte feruntur eadem  
 Tot geniti? Quare terrentum devorat unus  
 Tam male nutrimenta? Bonus cur indiget? Amplis  
 Cur sceleratus opes impune recondit acervis? 350  
 Nil ergo leges et acerba piacula prosunt?
- M.* Et dixi, et dicam: sine moribus irrita fiunt  
 Iura, ferat licet illa Solon, licet illa Lycurgus,  
 Atque cruentati rubeant Busiridis arae.
- F.* Victas dedo manus. En tristis Iberia mater 355  
 Assiduis moribunda malis; moribunda catenis;  
 Exul iberus, egens... Quantum mutatus ab illo...!
- M.* Sic placitum: delicta luat; fabricavit ineptus  
 Quae sibi fata, ferat, me, me indignante. Supremae  
 Iam steterunt causae, cur funditus illa periret. 360  
*F.* At pereant sotes. Afflictos, optima quantum  
 Est relevare tibi?
- M.* Postquam mutatus eosdem  
 Subruerit mores, quibus heu tam turpiter haeret,  
 Finis erit.
- F.* Celeri veniant momenta volatu!

346 Heu...agor] Hor. sat. 2.3.135; Verg. Aen. 3.331; Apul. met. 5.21      354 Atque...  
 arae] Verg. georg. 3.5; Stat. Theb. 12.155      357 Quantum...illo] Verg. Aen. 2.274  
 360 Iam...periret] Hor. carm. 1.16.19

340 Hac] Haec S      maior] inaior S      344 Suosne... amore] natos *uerbum erasum* A<sup>1</sup>  
 345 digessit] partitur A<sup>1</sup> : digevit S      346 debita] denta S      348 unus] onus S  
 355 dedo] debo S      356 moribunda catenis] en tristis Iberus A<sup>1</sup> : catenis MS  
 357 Exul...egens] Praeda cruenta famis A<sup>1</sup>      361 Afflictos] Afflictis A<sup>1</sup>      quantum]  
 rebus A<sup>1</sup>      362 Est...tibi] Nullane finis erit? A<sup>1</sup>      mutatus] mutatos A<sup>1</sup>

340 derramar sobre las almas una resplandeciente luz? Pienso que en vano se podría buscar una gloria mayor que esta, ya recorriera yo los lugares más bajos de la tierra o los más altos del encumbrado cielo.

*Min.*— Deja de hablar y no pierdas el tiempo, sembrando palabras vanas. Pregúntame lo que ardes por saber con ansia.

*Flor.*— ¿Acaso la naturaleza ha abrazado a todos con igual amor?

345 *Min.*— No lo dudes; y repartió su tierra entre todos.

*Flor.*— ¡Ay! me debato inflamado por la furia: ¿por qué, pues, se me quita la dote de tierra a mí debida? ¿Por qué son arrastrados por la misma suerte tantos nacidos? ¿Por qué uno solo de los que siembran el terror devora tan  
350 indebidamente los alimentos? ¿Por qué el bueno está necesitado? ¿Por qué el malvado acumula las riquezas impunemente en grandes montones? ¿Luego no sirven para nada las leyes y los duros castigos?

*Min.*— Lo he dicho y lo diré: sin la moralidad resultan inútiles las leyes, aunque las promulgue el mismísimo Solón, aunque las promulgue el mismísimo Licurgo, y aunque estén enrojecidos los altares del sanguinario Busiris.

355 *Flor.*— Me doy por vencido. He aquí la triste madre Iberia en trance de morir por sus incesantes males; en trance de morir por las cadenas; el ibero sufre destierro, desamparado... Cuán cambiado está de aquel otro...

*Min.*— Así fue decidido: expíe sus culpas; sobrelleve el destino que él  
360 mismo se fabricó torpemente, contra mi voluntad. Prevalcieron motivos supremos para que ella pereciera.

*Flor.*— Pero que perezcan los culpables. ¿Cuánto te corresponde a ti consolar a los afligidos y restablecer la prosperidad?

*Min.*— Después que convertido haya echado por tierra las mismas costumbres a las que ¡ay! está tan torpemente apegado, se acabará todo.

*Flor.*— ¡Que ese momento llegue en rápido vuelo!



M. Tunc dominabor ego. 365  
 F. Docto sic ore loquuta;  
 Praepetibus liquidum se tollit in aethera pennis.

## CXI

*Quod Libyae spiro, Belinda, sepultus in antro;  
 Pectore quod valido fata cruenta fero;  
 Denique, ut ambobus careo, quod musa iocatur  
 Omne tuum credes, omne, puella, tuum.*  
 Cur calamus, mirare, volat, fugiuntque liturae, 5  
 Scribere cum laudes conor, amica, tuas?  
 Ingens mente feror; pectus vorat ignis anhelans,  
 Vllaque non sensus vis cohibere potest?  
 Non haec Calliope, non haec facundus Apollo;  
 Tu mihi sed terris unica diva facis. 10  
 Nam simul atque tuis animus deprensus ocellis  
 Occoepit tandem nosse quid esset amor,  
 Nascitur ingenium, totidemque volubile formas,  
 Quot vestra exsurgunt mobilitate, capit.  
 Languida seu moerens imo suspiria ducis 15  
 Pectore, flet passis aegra Thalia comis.  
 Seu iocus, et placido lascivit in ore voluptas,  
 Carminibus ludit ipse Cupido meis.  
 Fulmina, sive furis, iaculor funesta, tumultu  
 Ardua terrarum concutiente ruens. 20  
 Seu me fastidis, taciturna Camoena cucurrit.  
 Vtor amicitia? Grata, loquaxque redit.  
 Vsta pharetrato, Belinda, teneris amore?  
 Protinus usta tuo dulcis amore canit.  
 Quodque petis demum, petit illa, quod effugis, odit, 25  
 Vnaque et ingenium dasque, adimisque mihi,

366 Praepetibus...pennis] Verg. Aen. 6.15, 7.65; Hor. carm. 2.20.1; Cic. div. 1.106; Ov. met. 4.665-667; Lucr. 2.325 CXI,5 fugiuntque liturae] Hor. ars 292s. II Nam... ocellis] Prop. 1.1 23 pharetrato...amore] Ov. met. 10.525 26 Vnaque...mihi] Hor. sat. 2.3.288

365 dominabor] dominator S loquuta] loquuta MS CXI,3 Denique...iocatur] Quod musae gaudent ut vestro divisor igni A<sup>1</sup> 6 conor] coner MS 7 anhelans] anhelum A<sup>1</sup> 12 Occoepit] Incepit A<sup>1</sup> 14 mobilitate] nobilitate MS 15 Languida] Languide MS 23 pharetrato] pharetrato A 25 petit] fugit MS effugis] effugit A<sup>1</sup>

365 *Min.*— Entonces dominaré yo.

*Flor.*— Habiendo hablado así con sabias palabras, se elevó hacia el claro cielo con veloces alas<sup>325</sup>.

CXI<sup>326</sup>

*Belinda es nombre poético para evocar al amor del autor, aquí bajo el seudónimo de Floralbo. Ella es la esperanza en su destierro y la inspiración fecunda para su obra.*

*Belinda, el hecho de que yo respire sepultado en un antro de Libia; el hecho de que yo soporte mi cruel destino con corazón esforzado; finalmente, el hecho de que, cuando me veo libre de esas dos preocupaciones,<sup>327</sup> mi musa juguetea, todo eso, niña, todo eso créelo, todo eso te lo debo a ti.*

¿Te preguntas maravillada por qué vuela mi pluma y desaparecen las tachaduras<sup>328</sup>, cuando, amiga mía, me pongo a escribir tus alabanzas? ¿Por qué me elevo a las alturas con mi mente, y un fuego sin reposo devora mi pecho, y  
5 ninguna fuerza puede reprimir mis sentimientos? Todo esto no me lo dicta Calíope, ni tampoco el fecundo Apolo; esto me lo produces tú, mi única diosa en la tierra. Pues, tan pronto como mi alma cautivada por tus ojitos hechiceros comenzó a conocer finalmente lo que era el amor, nace el ingenio,  
10 y en su rodar adopta tantas formas cuantas son provocadas por tu movimiento. Si triste exhalas lánguidos suspiros de lo profundo de tu pecho, entonces Talía llora afligida con los cabellos esparcidos. Si estás juguetona y la alegría retoza en tu placentero rostro, Cupido en persona canta<sup>329</sup> en mis  
15 versos. Si estás enfadada, lanzo funestos rayos con violencia, sacudiendo mi agitación las alturas de la tierra. Si me rechazas, llega corriendo taciturna mi musa. ¿Disfruto de tu amistad? Entonces vuelve graciosa y locuaz. Belinda,  
20 ¿estás inflamada y poseída por el dios armado de aljaba? Entonces canta dulcemente, inflamada por tu amor. Finalmente, lo que tú quieres, quiere ella, y, lo que tú rechazas, odia ella, y a un mismo tiempo me das y me quitas el inge-

325. *Praepetibus liquidum se tollit in aethera pennis*: eco y confirmación de Virgilio y Horacio. Pero *Praepetibus pinnis* ya había sido empleado antes por Cicerón. Puede haber también recuerdo de Ovidio. Respecto a *se tollit*, cf. Lucrecio 2.325 *fulgor ubi ad caelum se tollit totaque circum*.

326. Desde composición CXI hasta la CXVII son dísticos elegíacos.

327. El autor en una nota aclara: *et me et te*.

328. *Fugiuntque liturae*: se refiere a las correcciones o tachaduras que Horacio considera imprescindibles para lograr un buen poema. Pero también es cierto que, en este poema del propio manuscrito autógrafo, hay muy pocas enmiendas.

329. Dice el autor al margen del verso: «La última de *ludit* se alarga por licencia poética, de la que hay varios ejemplos: Vg. *Si nihil attuleris, ibis, Homere, foras*. = Ovidio». La cita es Ov. ars 2.280.

Quo te cumque iuvat, moveor, Belinda, quid ergo?  
 Sola mihi numen, sola Thalia venis.  
 Nunc quid adeptus agam, noli, mea vita, rogare.  
 Ingenium torpet, carminibusque vacat. 30  
 Siqua tamen deducta cano regionibus Afris,  
 Haec tu, tu dictas pectore viva meo.  
 Pectore viva meo, fatique superstes iniqui:  
 Hoc unum, rapiens cetera, ferre nequit.  
 Te loquor, et praesens tecum loca sueta frequento, 35  
 Et maneo tecum solus, ut ante, domi.  
 Sum dominusque tui, dominamque saluto beatus,  
 Fortiter explodens, agmina densa, procos.  
 Quid nocet exilium? validas ego subruo portas.  
 Quid mare? per medias tendo solutus aquas. 40  
 Sicubi me vidit, subito Mars condidit arma  
 Barbarus, occiduis perniciose plagis.  
 Effera Praefecti vitentur ut ora minacis,  
 Illius et vultum, despicioque minas.  
 Ast ubi te longe reminiscor abesse, iacentem 45  
 Me Titan clemens, me pia Luna dolet.  
 “Hei mihi, cur, inquam peregrinas trudor in oras,  
 Et procul in vacuo secubat illa toro?  
 Qui tenero dominae tenerum crudelis amantem  
 Torsit ab amplexu, barbarus ille fuit. 50  
 Saucius ignitum liquefacto pectore telum,  
 Vt luerit poenas, experiatur! amet!  
 Ambiat eduram supplex, sine mente, puellam:  
 Sectetur placitum, sitque repulsus eo:  
 In somnis agitet claraque in luce libido; 55  
 Et Venus optanti praemia blanda neget.  
 Contemptus pereat, documenta daturus. Amaras

28 Thalia] Ov. ars 1.264      31 Siqua...cano] Verg. ecl. 7.40, 6.5      33 fatique...  
 iniqui] Tac. ann. 3.4      48 Et...toro] Ov. am. 3.10.2      50 barbarus...fuit] Tib. 1.10  
 51 liquefacto pectore] Ov. Pont. 1.2.55      53 eduram] Ov. ars 3.476; Verg. georg. 4.145;  
 Col. 3.6.2, 3.10.3, 3.10.21

29 Nunc...ademptus] Exul ego A<sup>1</sup>      30 vacat] caret A<sup>1</sup>      31 cano] canit A<sup>1</sup>  
 33 fatique] fatoque A<sup>1</sup>      iniqui] iniquo A<sup>1</sup>      34 unum] onum S      35 sueta] sucta  
 S      39 subruo] sabruo S      41 arma] ora A<sup>1</sup>      43 minacis] minatis A<sup>1</sup> : minans S  
 44 despicioque] deipicioque S      45 te longe] diversam A<sup>1</sup>      abesse] aberre S  
 47 peregrinas trudor] Lybicas detrudor A<sup>1</sup> : peregrinam A<sup>1</sup>      50 Torsit ab] arcuit  
 A<sup>1</sup>      barbarus] ferreus A<sup>1</sup>

25 nio, Belinda, me muevo en la dirección que a ti te gusta, ¿qué más quieres? Tú  
 llegas a mí como única deidad, como única Talía<sup>330</sup>. Vida mía, no me pregun-  
 tes qué es lo que hago ahora que me han arrancado de ti. Mi ingenio está  
 embotado y está vacío de poesía. Si, no obstante, canto algunos temas  
 sacados<sup>331</sup> de las regiones africanas, estos los dictas tú, tú que estás viva en mi  
 30 corazón. Viva en mi corazón y superviviente de mi desgracia<sup>332</sup>: esto es lo  
 único que no se me ha podido quitar, arrebatándome todo lo demás. Con-  
 verso contigo, y, presente tú, frecuento contigo los lugares acostumbrados y  
 permanezco a solas contigo en la casa, como antes. Soy dueño de ti por una  
 parte, y por otra te saludo feliz como mi dueña y señora, arrojando violenta-  
 35 mente a los pretendientes de cerradas filas. ¿Qué me hace daño el destierro?  
 yo abato sus robustas puertas. ¿Qué me estorba el mar? yo navego libremente  
 a través de sus aguas. Tan pronto como me ve, el cruel Marte enfunda sus  
 armas perniciosas en las regiones occidentales. Para evitar las fieras palabras  
 40 del amenazante gobernador, desdeño su presencia y sus amenazas. Pero  
 cuando me doy cuenta de que tú estás muy lejos, entonces el clemente sol y la  
 piadosa luna se compadecen de mí, postrado y abatido. «¡Ay de mí! ¿Por qué,  
 digo yo, me arrojan a estas costas extranjeras, y ella está acostada lejos en su  
 45 lecho vacío? Fue bárbaro aquel<sup>333</sup> que cruelmente arrancó al tierno amante del  
 tierno abrazo de su dueña. Para que pague sus culpas, ¡que sea herido con un  
 dardo encendido en su corazón, de tal manera que se le derrita! ¡que ame!  
 ¡que desee, suplicante y privado de razón, a una doncella muy insensible<sup>334</sup>!  
 50 ¡que persiga el placer y sea rechazado por él! ¡que la pasión lo agite durante el  
 sueño y a la luz del día! ¡Y que Venus le niegue sus placenteros premios,  
 cuando los desee! ¡que muera despreciado, para ofrecer escarmiento! ¡Y tú,

330. *Sola Thalia venis*: la colocación de *Thalia*, en el pentámetro, como en el de Ovidio.

331. *Siqua tamen deducta cano*: *siqua...* *deducta* no es femenino sg., sino neutro pl.

332. *Fatigue superstes iniqui*: parece inspirado en Tácito, ann. 3.4 *cum... integram illi* (refiriéndose a Agripina, la nieta de Augusto y abuela de Nerón) *subolem ac superstitem iniquorum precarentur* «pues la gente pedía (a los dioses) que le conservasen la descendencia incólume y sobreviviendo a sus enemigos».

333. *Barbarus ille fuit*: eco, no literal, ni tampoco temático, pero sí expresivo, de Tibulo 1.10 *ferreus ille fuit*.

334. *Eduram... puellam*: el adjetivo *edurus* -a -um, es raro. Aparece, como aquí, en Ovidio en ars 3.476. Así mismo lo encontramos en Virgilio georg. 4.145, incluido en el pasaje que corresponde a los versos 125-148. Este último autor, aplica el adjetivo a los perales, duros o robustos, que el viejo Coricio transplantaba, colocándolos en hileras junto con olmos ya crecidos, y con plátanos, que proporcionaban abundante sombra a quien se acercaba a beber en el río Galeso de Tarento. La *lectio* para este texto citado, propuesta por Madvig sobre *e duro* no parece acertada. *E duro* aparece solo en Columela, 3.6.2, 3.10.3, 3.10.21 y siempre con la significación de «del leño», esto es, del tronco más duro de la vid, y no de los sarmientos, carece, por tanto, de significación adverbial.

Tuque, Cypri, exaudi, tuque, Cupido, preces".  
 Obdura, Belinda, mei memor, exulis usque  
 Esseques sustineas, cruda ferentis, amans. 60  
 Tempus erit, iam forsitan adest, ubi pondere demum  
 Eximar, erectus libera colla trahens,  
 Damnaque et immanes liceat sarcire ruinas,  
 Mutuus invicte quas toleravit amor.  
 Brachia tunc hederas vincent confusa tenaces, 65  
 Oscula nec dabitur qui numerare queat.  
 Nostros Endymion Phoebeque sonabit amores,  
 Ipsaque, quod maius, discet amare Venus.  
 Te fidam, totamque mihi, Belinda, reserva,  
 Vtque tui dignus, digna ferare mei. 70  
 Invideantque tibi, iuvenum tormenta puellae;

65 Brachia...tenaces] Catull. 61.34ss.; Hor. epod. 15.5s., carm. 1.36.20; Eur. Hec. 398  
 66 Oscula...queat] Catull. 7.9ss.      67 Nostros...amores] Ov. met. 4.479, fast. 3.357

60 Esseques] Erreque S      cruda] dura A<sup>1</sup>      61 demum] tanto A<sup>1</sup>      63 sarcire]  
 reparare A<sup>1</sup>      64 Mutuus] Mutuas A<sup>1</sup> : Mutua A<sup>2</sup>      potuit A<sup>1</sup>      67 Endymion]  
 Endimion MS      Phoebeque] Phebeque MS      sonabit] rorabit MS      68 discet]  
 disset S

55 Cupido de Chipre, escucha mis amargas súplicas!» «Resiste, Belinda, acordándote de mí, sostén que eres siempre amante de un desterrado que soporta crueldades. Llegará un tiempo, y ya quizás está cerca, en que finalmente me liberarán del peso, llevando erguido el cuello libre, y me será posible resarcirme de los daños y de las grandes ruinas que un amor correspondido soportó invictamente. Entonces nuestros brazos entrelazados vencerán a las tenaces yedras<sup>335</sup>, y no habrá quien pueda contar nuestros besos.

60 Endimión y Febe celebrarán nuestros amores<sup>336</sup> y, lo que es más grande, la misma Venus aprenderá a amar. Belinda, guárdate fiel y entera para mí, para que se diga que soy yo digno de ti y tú eres digna de mí. Y téngante envidia a ti las muchachas, tormentos de los jóvenes; y ténganme envidia a mí los

335. *Brachia tunc hederas vincent confusa tenaces*: eco de Catulo 61.34ss. *ac domum dominam uoca / coniugis cupidam noui, / mentem amore reuinciens, / ut tenax hedera huc et huc / arborem implicat errans*, cuya métrica es la de cuatro gliconios y un ferecracio o cláusula gliconia cataléctica, y de Horacio epod. 15,5s. *artius atque hedera procera adstringitur ilex / lentis adhaerens brachiis*, el metro seguido es la del hexámetro más dímetro yámbico. Para este texto el Dr. Cristóbal López (cf. Horacio, *Épodos. Odas*. Alianza Editorial, Madrid, 2005) nos ofrece la siguiente traducción: «pegándote a mí con tus brazos enredadizos más apretadamente que se adhiere la yedra a la encina enhiesta»; la misma noción, aunque ya sin *tenax* y sin *brachia*, la tenemos en Horacio carm. 1.36.20 *omnes in Damalin putres / deponent oculos, nec Damalis nouo / diuulletur adultero / lasciuis hederis ambitiosior*, aquí el metro es gliconio más asclepiadeo. Y para este texto la traducción del mismo autor es la siguiente: «todos desviarán sus mortecinos ojos hacia Dámalis; pero Dámalis, más envolvente que la yedra trepadora, no se despegará de su nuevo amante»; la de Javier de Burgos, de hacia 1815: «a Dámalis beodos / todos tiernas miradas lanzarán luego; mas huirá de todos / ella enredada a su galán querido, / cual la yedra lasciva al olmo erguido». Esta misma imagen está en Quinto de Esmirna, cerca de cuatro siglos después: resumida por el Dr. Ruiz de Elvira en «Helena: mito y epopeya», *CFC VI*, 1974, p. 132: «se acuestan juntos (Helena y Menelao) placenteramente (v. 173), y en su amorosa ansia (v. 178) se enlazan tan estrechamente como la hiedra y la vid que la fuerza del viento es incapaz de separar (vv. 175-177)». Es Quinto de Esmirna, 14.173-178:

Ἀσπασίως δ' ἄρα τῷ γε παρ' ἀλλήλοισι κλιθέντε  
σφωιτέρου κατὰ θυμὸν ἀνεμνήσαντο γάμοιο.  
Ὡς δ' ὅτε πον κισσός τε καὶ ἡμερὶς ἀμφιβάλλωνται  
ἀλλήλοισι περὶ πρέμνα, τὰ δ' οὐ ποτε ἴς ἀνέμοιο  
σφῶν ἀπὸ νόσφι βαλέσθαι ἐπισθένει· ὥς ἄρα τῷ γε  
ἀλλήλοισι συνέχοντο λιλαιόμενοι φιλότητος.

Pero la imagen se remonta a Eurípides, aunque más desvaídamente, en Hec. 398:

ὅμοια· κισσὸς δρυὸς ὅπως τῇσδ' ἔξομαι.

«cual la hiedra a la encina, así me adheriré a ella», traducción del Dr. Tovar. Es Hécuba la que habla y dice que no se separará de su hija Políxena. En Horacio carm. 1.36.20 (como en Catulo) no se menciona a qué árbol se enrosca la yedra; en todos los demás pasajes latinos y griegos que hemos visto se enrosca o entrelaza con la encina o con la vid (*ἡμερὶς* en Quinto de Smirna 175 lo mismo puede ser la vid que la encina).

336. *Nostros Endymion Phoebeque rorabit amores*: *rorare* transitivo, y con acusativo interno. Los amores de la Luna con Endimión son imaginados aquí como nocturnos y húmedos de rocío. Los que presenta el autor son todavía más intensos, y de ellos va a aprender la misma Venus a amar, como en Ovidio.

Pulcrarum reges invidiantque mihi.  
 Et clament omnes, digito monstrante, Floralbi  
*En, en Belindae dulce loquenti amans.*

## CXII

## AD MARCV M

Expectata diu tua venit epistola tandem  
 Exulis ingenui fida futura comes.  
 Et simul a vinclis exuta patescit, amice,  
 Tota fuit lacrimis tota rigata meis.  
 Non ego celarim: repeto felicius aevum, 5  
 Urbis Athenaeae nomina cara legens.  
 Sic altrix patiari mihi, Salmantica, dici,  
 Vertice quae nostrum conspicias alta larem:  
 Inclita Pieridum sedes, doctaeque Minervae  
 Ampla domus, claris nobilitata viris. 10  
 Tu me, cum vitae novies percurreret aestas,  
 Fovisti placido molliter alma sinu.  
 Mater et ex illo, mater mihi tempore dicta,  
 Spicarum tectis inter aratra sato.  
 Te linguam fari stupidam solvente benigne, 15  
 Urbana coepi dulcius arte loqui:  
 Doctrina pectusque ferum, mentemque polibas,  
 Vt posita notus rusticitate forem.  
 O salve mihi, magna parens Salmantica, salve,  
 Et nati lacrimas excipe blanda tui, 20  
 Quas animus large fundit gratusque memorque,

74 dulce loquenti] Hor. carm. 1.22.24      **CXII, I** Expectata...tandem] Ov. Pont.  
 1.9.15.      4 Tota...meis] Ov. Pont. 1.9.15.      rigata] Verg. Aen. 9.251      6 Athenaeae]  
 Lucr. 6.749s.      7 altrix...Salmantica] Pacuv. trag. 404; Verg. Aen. 3.273      17 polibas]  
 Verg. Aen. 8.436

72 Pulcrarum...mihi] Quique puellarum cura mihi *A*<sup>1</sup>      invidiantque] invidianque  
*A*      73 monstrante] monstrante *MS*      74 loquenti] furentis *A*<sup>1</sup>      amans] amantis  
*A*<sup>1</sup>      **CXII, 2** Exulis ingenui] Exulis ing[II litt.] *C*      5 aevum] aerum *S* : [ ... . . ]  
*C*      6 Athenaeae] Athenaeae *A* : Athenaeae *PGr.Lat.* : Athenaeae *C*      nomina] numina  
*C*      legens] tegens *C*      7 dici] diu *C*      8 conspicias] respicias *A*<sup>1</sup> : cernis ubique  
*A*<sup>2</sup>      9 Inclita] Inclita *P*      10 nobilitata] nobilitate *C*      11 percurreret] percurreret  
*C*      aestas] aetas *C*      16 arte] ore *A*<sup>1</sup>

- 70 dueños de las hermosas. Y griten todos, mostrándonos con el dedo: *esa es la amante de Floralbo, y este es el amante de Belinda, la de dulce voz*<sup>337</sup>.

CXII<sup>338</sup>A MARCO<sup>339</sup>

*Poesía autobiográfica en estilo epistolar dirigida a Marco, su íntimo amigo. El autor se considera poeta con éxito en su lengua materna y en la latina.*

- Por fin me ha llegado tu carta largo tiempo esperada, que será fiel compañera de este desterrado liberal. Y tan pronto como quedó abierta, amigo mío,  
 5 libre de sus ataduras, fue regada toda ella, toda ella, por mis lágrimas. No te lo voy a ocultar: recuerdo una época más feliz, leyendo los nombres queridos de la ciudad de Atenea<sup>340</sup>. Permíteme que te llame así, madre Salamanca que contemplas desde tus alturas nuestro hogar, ilustre residencia de las Piérides y  
 10 majestuosa morada de la sabia Minerva, ennoblecida por célebres varones. Tú, cuando transcurría el noveno verano de mi vida me calentaste cariñosamente, como una madre en tu plácido seno. Y desde entonces tú has sido llamada  
 15 madre por mí, nacido en una casa de espigas entre arados. Soltándome tú con cariño mi lengua inculta para hablar, comencé a hablar más dulcemente, a la manera de la ciudad; pulías<sup>341</sup> con tus enseñanzas mi agreste corazón y mi mente, despojándome de mi rusticidad, para que fuera hombre culto. Yo te  
 20 saludo, yo te saludo, excelsa madre mía Salamanca, y recoge cariñosa las lágrimas de tu hijo, que mi alma, reconocida y agradecida, derrama abundan-

337. *Dulce loquenti*: como *dulce loquentem* en Horacio *carm.* 1.22.24 *dulce ridentem Lalagen amabo, / dulce loquentem* (sáfico y adónico). Mientras *dulce ridentem* es catuliano y griego, ya desde Homero ἀπαλὸν γελάσαι en *Od.* 14.465, y en Safo 31.1-5:

φαίνεται μοι κῆνος ἴσος θεοῖσιν  
 ἔμμεν' ὄνηρ, ὅττις ἐνάντιός τοι  
 ἰσθάνει καὶ πλάσιον ἄδν φωνεῖ-  
 σας ὑπακούει

καὶ γελαίσας ἰμέροεν, τό μ' ἦ μὰν

en estrofas sáficas ordinarias, el *dulce loquenti* que aquí ha empleado Sánchez Barbero es horaciano.

338. Esta composición figura en los mss. números 3.719, 8.140, 11.355 y 129.321 de la Biblioteca Nacional. En el aparato crítico designamos con la letra *C* al n° 11.355 y con la letra *P* al 12.9321. En ellos el título no es coincidente, *C* lo titula *Ad Marcum*, mientras *P* escribe *Ad D.M.M.* Nosotros lo titulamos como *C*. En *A* y en *M* no aparece título alguno. Los versos 61 al 66 no figuran ni en *C* ni en *P*. Así mismo está editada en la *Gramática Latina* de nuestro autor *cf.* n. 231.

339. Quizá sea esta una de las composiciones más interesantes de toda la obra, ya que reúne un gran número de datos personales de una forma ponderada y real. Como decimos, es una poesía autobiográfica.

340. El uso de *Athenaeae* es muy raro, está por *Palladis urbs*, *Palladia arx*, *Minervae oppidum*, *Tritonidos arces*, etc., y la forma *Athenaeae* por *Atheniensis*, como en Lucrecio, en que aparece *Athenaeis*.

341. *Polibas* en vez de *poliebas*, como en Virgilio.



Quas Libyco teneras mittit ab axe tibi.  
 Te nunc, te rursum loquimur, doctissime, nobis  
 Iure sodalitii, pectore iuncte magis.  
 O quoties subeunt, quoties puerilia nostrî, 25  
 Quae rapuit tempus non revocanda fugax!  
 Incubueres dies studiis gravioribus apti,  
 Curaque et anxietas incubueres simul.  
 Anxietas et cura caput circumvolat usque,  
 Ante diem funus praecipitanter agens. 30  
 Adde quod ignotos arcis nos clauserat horror  
 In medio populi, sicut ab orbe procul.  
 Nec nobis inerant hominum commercia, nobis  
 Nec natura suas prodiga fudit opes.  
 Non aliter vinclis patiuntur acerba nocentes, 35  
 Non aliter vitreo Tantalus amne sitit.  
 Quid facerem? Querulo, memini, plangore vocavi  
 Suppliciter musam: musa vocata venit  
 Balbutire novus coepi nova carmina vates,  
 Non secus ac infans edere verba solet. 40  
 At labor, at tempus, studiumque et faustus Apollo  
 Ingenii vincunt non sine laude moras.  
 Tunc cecini, meruique decus, nomenque tetendi  
 Vatibus hispanis inseruisse meum.  
 Tempore non alio, velut ad maiora vocatus, 45  
 Destitui primos, laude ferente, focos.  
 Curia dat sedem: novi, coluique poetas,  
 Convictusque mihi cum sapiente fuit.  
 Vt noster collega viget popularibus auris!

22 Libyco...axe] Ov. met. 4.214; Lucan. 3.359      24 Iure...magis] Ov. trist. 4.10.46;  
 Catull. 100.4      27 Incubueres...apti] Verg. Aen. 1.84, 2.514, 2.653, 4.650, 5.15, 10.294,  
 ecl. 8.16, georg. 2.311, 2.377      29 Anxietas...usque] Verg. Aen. 5.866      30 Ante...  
 agens] Lucr. 3.1063      36 vitreo] Verg. Aen. 7.759      37 Quid facerem] Verg. georg.  
 4.504      plangore] Ov. met. 4.138, 6.532, 3.498; Verg. Aen. 2.487  
 48 Convictusque...fuit] Ov. trist. 1.8.29s.

22 Libyco] Lybico *ACGr.Lat.*      23 nunc] num *C*      24 magis] maies *P*      25 O] Oh  
*A*<sup>1</sup>      quoties<sup>2</sup>] qoties *MS*      puerilia] iuvenilia *A*<sup>1</sup>      26 fugax] fuga *C*  
 29 circumvolat] circumvolans *C*      31 quod] quo *C*      ignotos] ignotus *C*  
 clauserat] clausurit *Gr.Lat.*      33 Nec nobis] Dulcia *A*<sup>1</sup>      commercia] commercia  
*CGr.Lat.*      36 vitreo] puro *A*<sup>1</sup>      37 Querulo] Querule *C*      plangore] clangore  
*P*      vocavi] vocabi *S*      43 meruique] gessique *AGr.Lat.P* : merusque *S*      47 dat]  
 dad *C*      48 mihi] fuit *Gr.Lat.*      fuit] mihi *Gr.Lat.*

temente, y que enternecidas te envía desde esta región de Libia<sup>342</sup>. Ahora me dirijo de nuevo a ti, ¡oh, el más sabio en derecho de todos mis camaradas y el  
 25 más unido conmigo de corazón! ¡Oh, cuántas veces, cuántas veces me vienen a la memoria las cosas de nuestra infancia, que el tiempo fugaz nos arrebató para no volverlas a vivir! Se nos echaron encima los días consagrados a ocupaciones más serias<sup>343</sup> y al mismo tiempo se nos echaron encima la preocupación y la ansiedad. La ansiedad y la preocupación vuelan siempre alrededor de mi  
 30 cabeza, trayéndome precipitadamente la muerte antes de tiempo<sup>344</sup>. Añade el hecho de que el horror de una ciudadela<sup>345</sup> me había encerrado, haciéndome desconocido en medio del pueblo, como lejos del mundo. Ni tenía yo comunicación con los hombres, ni la naturaleza derramó pródigamente sus riquezas sobre mí. No de otra manera los culpables sufren crueldades en la prisión, no  
 35 de otra manera Tántalo padece de sed en un río cristalino<sup>346</sup>. ¿Qué iba yo a hacer<sup>347</sup>? Con quejumbrosos lamentos<sup>348</sup>, lo recuerdo, llamé suplicante a la Musa: la Musa invocada vino. Como nuevo poeta, comencé a balbucir  
 40 nuevos versos, como un niño pequeño suele emitir las palabras. Pero el esfuerzo, el tiempo, el estudio y el favorable Apolo vencen —y me traen alabanzas— las torpezas de mi ingenio. Entonces canté, y merecí gloria, y  
 45 trabajé por incluir mi nombre entre los poetas españoles. Al mismo tiempo, como llamado a mayores empresas, empujado por la gloria, abandoné mis primeros hogares. La curia<sup>349</sup> me dió residencia: conocí y traté a poetas, y tuve convivencia con un sabio. ¡Cuán encumbrado por el aplauso popular se  
 50 encuentra nuestro colega!<sup>350</sup> Él es ensalzado como no inferior a ningún otro,

342. *Libyco ab axe*, «desde la región africana», está inspirado en *axe sub Hesperio* de Ovidio met. 4.214 (imitado por Lucano en 3.359), sobre cuya procedencia y significado ver las pp. 239 y 240 de Dra. Ruiz de Elvira Serra, *Frigii Daretis Iliados libri sex...*, Madrid 1985, en las que están explicados todos los sentidos de *polus* y de *axis*.

343. *Studiis grauioribus* es dativo, a la vez con *apti* y, preverbal, con *incubere*. Esta última es la construcción preferida por Virgilio.

344. *Praecipitanter agens*: como Lucrecio. Se trata de una semejanza meramente verbal en el participio y el adverbio, no temática ni métrica, en Lucrecio se trata de «una vana ansiedad y apresuramiento».

345. N.A. respecto a *arcis*: «*Arcis*' = *semin*°. *concil*.'». Se refiere, pues, al Seminario Conciliar.

346. *Vitreus* es el adjetivo que emplea Virgilio tanto para el río del suplicio de Tántalo, como para el agua del lago Fúicino que lloró la muerte de Umbrón.

347. *Quid facerem?*: Imitado del *Quid faceret?*, referido a Orfeo en Virgilio, y también en inicio de hexámetro; cf. parágrafo 5, p. 220 de *Pautas para una seducción*, («La herencia del mundo clásico...»), Dr. Ruiz de Elvira.

348. *Plangore* lo encontramos en el mismo lugar del verso que en Ovidio met. 4.138, 6.532 y 3.498, en los tres pasajes está con el sentido primario de golpearse los brazos; con el valor general de «lamentos», «alaridos», en Virgilio.

349. El editor de la *Gramática* de Sánchez Barbero, cf. nota 231, dice: «Alude a su primera profesión de Abogado». Precisión absolutamente errónea como hemos demostrado en la biografía. Nunca estudio Leyes y sin embargo sí pasó unos meses en casa de un Arcediano de Segovia. *vid.* biografía.

350. El autor en el margen del verso y mediante llamada dice: «D<sup>n</sup>. Man. José Quintana». Su gran protector y amigo.

Nulli, quod laetor, tollitur ille minor. 50  
 Me quoque nobilium sublimis gloria, Marce,  
 Factorum hortatrix ambitione premit.  
 Ingenium fervere meum, numerosque videres  
 Et plebi et doctis, ore favente, legi;  
 Gallus praedator adest, me carcere torquet, 55  
 Et procul a patria moestus et exul eo.  
 Carmina rapta tulit: subito periere labores,  
 Queis multa incubuit noxque diesque vigil.  
 Haec vitae pars prima meae; locus iste secundam  
 Servitio pressus, liber amice, dabit. 60  
 Plurima perpetior, si non indigna referri,  
 Nec placitura tibi, nec numerare vacat.  
 Deprecor exilium, toto quoque deprecor ore  
 Vendita suppliciis agmina densa meis.  
 At quibus immerito lassa trieteride volvor, 65  
 Mens dedignatur cedere victa malis.  
 O te felicem, qui tempestate fremente  
 Transieris fluctus dexteritate natans!  
 Qui nunc librorum stipatus, Marce, corana,

62 numerare vacat] Verg. Aen. 10.625; Sil. 17.372s., 1.372s. 65 trieteride] Verg. Aen.  
 4.302; Ov. met. 6.587; Stat. silv. 2.6.72, Theb. 7.93s., 4.722 68 dexteritate] Liv.  
 28.18.6, 37.7.15

50 laetor] lector C 53 fervere] ferrere P numerosque] numenque C 54 plebi]  
 populo A<sup>1</sup> favente] probante A"Gr.Lat.MPS 55 Sed A<sup>1</sup>Gr.Lat. : Cum A<sup>2</sup>  
 56 moestus] raptus A<sup>1</sup> : maestus C 58 multa] tanta A<sup>1</sup> noxque...vigil] nox vigil  
 atque dies Gr.Lat.MPS vigil] vigilque A<sup>1</sup> 60 Servitio pressus] Servitio notus  
 A<sup>1</sup> : Criminibus foetor pressus A<sup>2</sup> : Servitii notus Gr.Lat.P 61 Plurima...referri]  
 Fero, tibi, licet illa referre vacarem A<sup>1</sup> : Quot damni A<sup>2</sup> : Saeva cura! A<sup>3</sup> : Saeva fero  
 A<sup>4</sup> : Saeva fero nostro A<sup>5</sup> Plurima...66 malis] versus omissi sunt in Gr.Lat.  
 perpetior] quae patior A<sup>1</sup> referri] relatu A<sup>1</sup> 62 Nec...vacat] Non placiturat tibi  
 nec meminisse vacat A<sup>1</sup> tibi] mihi A<sup>2</sup> nec] haud A<sup>3</sup> 65 At] Sed A<sup>1</sup>  
 66 dedignatur] indignatur A" cedere] posse A" cedere...malis] succubuisse malis  
 A<sup>1</sup> 68 fluctus] pontum A<sup>1</sup> dexteritate] sedulitate A<sup>1</sup> 69 stipatus] stipates  
 P : stipate Gr.Lat. corana] corona S

de lo que me alegro. También a mí, Marco, me empuja con sus favores la sublime gloria de los famosos, impulsadora de las grandes obras. Habrías podido ver que mi ingenio estaba en ebullición y que mis versos eran leídos  
 55 por el pueblo y por los eruditos con expresiones de aprobación. Se presenta el depredador galo, me mete en la cárcel<sup>351</sup> y tengo que marchar lejos de mi patria, triste y desterrado.

Me arrebató y se llevó mis versos: en un momento se perdieron mis trabajos<sup>352</sup> a los que<sup>353</sup> se habían dedicado muchos días y muchas noches en vela.  
 60 Esta es la primera parte de mi vida; este maldito lugar, célebre por la esclavitud, me proporcionará la segunda parte, libre amigo<sup>354</sup>. Sufro muchísimas amarguras, que, si no son indignas de contar, no te van a agradar ni tampoco hay tiempo de referirlas<sup>355</sup>. Maldigo el destierro, y maldigo también con toda la fuerza de mis palabras a las numerosas bandas que se han vendido para mis  
 65 torturas. Pero mi alma se resiste a doblegarse, vencida, a los males en que me veo envuelto injustamente durante tres largos años<sup>356</sup>. ¡Oh tú bienaventurado que, rugiendo la tempestad, has atravesado las olas nadando con destreza<sup>357</sup>!  
 70 ¡Oh Marco, que, rodeado ahora por un círculo de libros, deseas franquear los

351. El editor de la *Gramática* en nota (3) de la p. XI dice: «Fue preso por los franceses por su adhesión a la justa causa, y conducido a la ciudadela de Pamplona, de donde se fugó».

352. En nota del autógrafo se lee: «7 tragedias, 1 comedia, el poema de las cuatro edades del hombre, comparadas con las cuatro estaciones del año, varias poesías líricas y algunos escritos prosaicos». En *M* y *S* se añade «Nada se ha reparado». También en la *Gramática* se hace mención a la misma nota. Escribe el editor: «Según la nota que el mismo autor puso a este verso, las obras que le robaron los franceses fueron siete tragedias, una comedia, el poema de las cuatro edades del hombre comparadas con las estaciones del año, varias poesías líricas, y algunos escritos prosaicos. Nada de esto se ha reparado.»

353. *Queis*: cf. n. 14.

354. En *M* y *S* se lee: «Así dice el borrador, de donde se ha trasladado, y en él están añadidos los tres dísticos siguientes, que no se leen en la copia y sí en cambio al amigo con quien habla en esta epístola». Nosotros sí los hemos recogido.

355. *Plurima perpetior, si non indigna referri, / Nec placitura tibi nec numerare vacat: uacare* con infinitivo equivale a *licere* + infinitivo, como Virgilio Aen. 10.625, en donde Júpiter le dice a Juno: *hactenus indulsisse uacat* «eso es todo lo que puedo concederte». Texto imitado en dos ocasiones por Silio Itálico.

356. Alude a los tres largos años que lleva encarcelado desde marzo de 1814, primero en la cárcel de Corte en Madrid y a continuación en el presidio de Melilla, estas composiciones tienen fecha de 1817.

*Lassa trieteride volvor: trieteride* lo encontramos en el mismo lugar del verso que *trieterica*, en Virgilio Aen. 4.302 *trieterica Baccho*, y en Ovidio met. 6.587 *trieterica Bacchi*. Aparece *Trieterida* en Estacio silv. 2.6.72 *trieterida lustris*, y *trieteride* en Theb. 7.93s. *da, parue, tuum trieteride multa / instaurare diem*. Se dirige Adrasto a las cenizas, esto es, al alma del difunto niño Arquémoro, antes Ofeltes. Se hace referencia a los juegos Nemeos. También aparece *trieteris* en Theb. 4.722, con la misma referencia: *cum tristem Hypsipylon ducibus sudatus Achaeis / ludus et atra sacrum recolet trieteris Ophelten*, «cuando los juegos en los que sudarán los caudillos aqueos y la luctuosa trietéride honren a la triste Hipsípila y al sagrado Ofeltes».

357. *Dexteritas* solo en prosa, en Livio y Aulo Gelio. En sentido figurado «nada con destreza», es decir, consiguió verse a salvo de las persecuciones que sufrió nuestro autor.

Mystica naturae pandere templa cupis! 70  
 Qui iuvenum rector, qui dux, mitisque magister  
 Iam patriae nomen praesidiumque paras!  
 De Petro dicam: pressit vestigia fratris,  
 Et mihi Thesea iungitur ille fide.  
 Quod si quem vobis fraterno asciscere vultis 75  
 Foedere concordēs, tertius addar ego.

## CXIII

Hinc ubi me tellus retinet Maurusia clausum  
 Agmine finitimo barbaricoque mari,  
 Servus ubi dominansque fremit Praefectus, et alti  
 Dedecore infando crimina fota virent;  
 Celsa per indepressus eo, fluctusque sonantes 5  
 Aliger exupero, teque saluto memor.  
 Te memor assidue, generose Britanne, saluto,  
 Qui profugos blando condīs alisque sinu.  
 Quod sua, quod patriae moliti iura tueri  
 Illos a Laribus dira Megaera fugat. 10  
 Insontes agitans falso pietatis amictu,  
 Insontes Themidos nomine furva premens.  
 Hospitio dignate meos retinere potenti,  
 Non animi ingrati perspicue signa lubens.  
 Officiis nec te pigeat contendere, quando 15  
 Virtuti virtus dicitur esse comes.  
 Qui sint, quos gremio placide tutaris amico,  
 Admoneam paucis: te meminisse, velim.

70 Mystica...templa] Verg. georg. 1.166 74 Thesea...fide] Ov. trist. 1.3.66s.  
 CXIII,I Maurusia] Verg. Aen. 4.206s. 2 Agmine...mari] Ov. trist. 4.110  
 5 indepressus] Verg. Aen. 5.591 fluctusque...6 exupero] Verg. Aen. 11.905  
 6 Aliger] Stat. silv. 3.3.80 12 furva] Hor. carm. 2.13.21 17 Qui...amico] Verg.  
 Aen. 9.261

72 praesidiumque] presidiumque S 73 Petro] P... Gr.Lat. CXIII,I tellus retinet]  
 cinctum A<sup>1</sup> retinet] retiner MS : detinet turmas A<sup>1</sup> 2 Agmine finitimo] Attegiās  
 inter A<sup>1</sup> finitimo] finitimis A<sup>1</sup> barbaricoque] barbaricumque A<sup>1</sup> mari] mare  
 A<sup>1</sup> 3 alti] alte MS 4 virent] verent S 5 Celsa] Astra A<sup>1</sup> sonantes] minaces  
 A<sup>1</sup> 6 Aliger] Anger S 11 Insontes...amictu] Dira Megaera sacro vadens pietatis  
 amictu A<sup>1</sup> : sacro vadens] fugat sacro A<sup>2</sup> amictu] amictae MS 12 Insontes...  
 premens] Et Themidos violatos nomine clara Themim A<sup>1</sup> : clara] cruda A<sup>2</sup>  
 13 potenti] benigno A<sup>1</sup>MS 15 contendere] comendare S 18 Admoneam paucis]  
 Vt scieris, dicam A<sup>1</sup>

75 arcanos templos de la naturaleza<sup>358</sup>! ¡Tú, que director, guía y paciente maestro de los jóvenes, proporcionas fama y apoyo a la patria! De Pedro diré: «Siguió las huellas de su hermano<sup>359</sup>, y está unido a mí con la fidelidad de un Teseo<sup>360</sup>». Pero si estando los dos de acuerdo, queréis asociar con vosotros a alguien en la amistad fraternal, yo seré ese tercero que me agregaré.

CXIII

*Hace referencia a la distinta suerte que por una parte corrieron sus compañeros exiliados y por otra la que sufrieron los desterrados y condenados como él.*

Desde aquí, donde la tierra mora me retiene, encerrado entre un ejército vecino y un mar bárbaro, donde gimen el siervo y el gobernador, y los crímenes florecen alimentados por la abominable infamia del poderoso, camino por  
5 las montañas sin ser apresado, sobrepaso alado<sup>361</sup> las resonantes olas, y te saludo reconocido. Generoso bretaño, yo te saludo constantemente reconocido a ti, que escondes a los prófugos en tu blando regazo y bajo tus alas.  
10 Porque la cruel Meguera hace huir de sus lares a aquellos que se han dedicado a defender sus derechos y los de su patria, persiguiendo a los inocentes, tenebrosa bajo el falso nombre de la piedad, y oprimiéndolos bajo el falso nombre de Temis. Tú, que te has dignado mantener en tu poderosa hospitalidad a los  
15 míos, contempla tú complacido las muestras de un alma no desagradecida; y que no te sea enojoso competir en atenciones, puesto que, según se dice, la virtud es compañera de la virtud. Te voy a enseñar brevemente quiénes son aquellos a quienes estás protegiendo en tu pecho amistoso; me gustaría que lo

358. *Mystica templa*: a partir de *mystica uannus Iacchi* «el sacrosanto cedazo de Baco» en Virgilio georg. 1.166. Expresión famosa, muy repetida desde el Renacimiento, correspondiente al *λίκνον* de las *λικνοφόροι* en los misterios de Eleusis, y que en latín es solo «cedazo», «criba» o «harnero», mientras *λίκνον* es «biello», «aventador», si bien en forma de cesta o canasta, no muy diferente de un cedazo, y en ella llevaban las *λικνοφόροι* las primicias de los frutos que ofrecían a Iaco, misterioso dios cultural de Eleusis, habitualmente identificado con Baco, y especialmente famoso por el *μυστικὸς ἱακχος* o misteriosa voz eleusinia que escucharon Diceo y Demarato, poco antes de Salamina, y demás prodigios que en relación con ella cuenta Heródoto en 8.65. Sánchez Barbero llama *mystica naturae templa* a los misterios o incógnitas de la naturaleza que su amigo intenta desvelar con sus libros y sus estudios.

359. Se refiere a Miguel Marcos, hermano de Pedro Antonio Marcos, profesores ambos de la Universidad de Salamanca.

360. *Thesea* (adjetivo) *fide*: Ovidio trist. 1.3.66s., referido a la inquebrantable lealtad de la amistad entre Teseo y Piritoo. Sobre esta relación, así como la de otras parejas de amigos, y especialmente la de Orestes y Pílates, v. el artículo del Dr. Ruiz de Elvira «Pílates, Orestes e Ífigenia», en *CFC* XII, 1977, 47, y *MC* pp. 383-385.

361. *Aliger*: *aliger Arcas* es Mercurio en Estacio. *Arcas* por haber nacido en el monte Cilene, de Arcadia.

Tullius hic iterum leges firmaret avitas  
 Hic avidas Fabius iam tutudisset opes, 20  
 Regulus iste fuit medios ruiturus in hostes,  
 Et Paulus vitae prodigus ille foret.  
 En Decios, et corda viros non territa bello;  
 Corsice, Brutus adest, indomitusque Cato.  
 Hi rem sarcirent (paterentur fata!) relapsam, 25  
 Proflueret nobis unde cupita salus.  
 Felices illos, queis, tempestate furente,  
 Contigit in tuta ponere corpus humo!  
 Queis, patria amissa, blandos reperire penates,  
 Et libertatis iura tenere datum! 30  
 Dum superest nobis Afros violenter adactis  
 Heu! hominum nomen praeter inane, nihil.  
 Criminibus vertunt, quidquid laudatur in illis.  
 Implentur donis, obruimurque malis.  
 Virtutis plausu gratoque fruuntur honore, 35  
 Plectimur; at probrum nos temerare pavet.  
 Sed quid ego haec laeso nequicquam corde voluto?  
 Ad te verto preces, hospes amice, meas  
 Vt bene tam coeptis detur laetissima finis,  
 Inque dies crescat, me recinente, favor. 40  
 Lucifugae tetro pereant livore necati,  
 Horrida postque necem poena sequatur eos.

## CXIV

Si licet, et pateris (passuram fido; licetque,  
 Aut fallor, quidquid iura paterna sinunt)  
 Exulio Hispani Lybico sub cardine vincti  
 Hospitio recrea verba Latina favens.

20 Hic...opes] Val. Max. 4.3.9      22 Et...foret] Hor. carm. 1.12.38      25 rem...  
 relapsam] Ov. met. 10.57      31 Afros] Verg. ecl. 1.64      37 Sed...voluto] Verg. Aen.  
 4.533, 6.185      40 me recinente] Hor. carm. 1.12.3, 3.28.11

19 avitas] iberas A''      24 indomitusque] indocilisque A'      25 Hi] His A'  
 26 unde] inde MS      cupita] petita A''      29 blandos] patrios A'      32 nomen]  
 homen S      37 nequicquam] nequidquam MS      38 hospes amice] magne Britanne  
 A'      41 tetro] retro AMS      42 sequatur] sequatar MS      CXIV,3 sub...vincti]  
 regione iacentis A'

20 recuerdes. Este Tulio volvería a dar fuerza a las leyes de los antepasados, este Fabio habría aplastado ya las riquezas que la gente ansía<sup>362</sup>, este Régulo<sup>363</sup> se habría ya lanzado en medio de los enemigos, y el célebre Paulo habría sido pródigo de su vida<sup>364</sup>. He aquí a los soldados decios y a sus corazones no asustados por la guerra; en Córcega está presente Bruto, y el indomable  
 25 Catón. Estos habrían restaurado la nación en decadencia<sup>365</sup> (¡lo habrían permitido los hados!), de donde nos habría venido la ansiada salvación. ¡Dichosos aquellos a quienes<sup>366</sup>, desencadenada la tempestad, les ha sido dado hacer reposar su cuerpo en tierra firme y segura! ¡A quienes<sup>367</sup>, perdida la patria, les ha sido dado encontrar un hogar confortable y conservar los derechos de la  
 30 libertad! Mientras tanto a nosotros, empujados violentamente a África<sup>368</sup>, no nos queda nada a excepción, ¡ay!, del inútil nombre de hombres. Todo lo que se alaba en estos, los africanos lo imputan como maldades. Ellos se colman de agasajos, nosotros estamos abrumados de males. Ellos disfrutan del aplauso de  
 35 la virtud y de los agradables honores, nosotros somos azotados, sin embargo nos da miedo criticar la indignidad. Pero ¿para qué doy vueltas en vano a estos hechos con el corazón lastimado? A ti, huésped amigo, dirijo mis súplicas, para que se ponga un fin alegrísimo a tan buenos comienzos y para que aumente de día en día tu favor, cantándolo yo una y otra vez<sup>369</sup>. Perezcan muertos ellos con la oscura lividez de lo que huye de la luz, y después de su muerte un horrible castigo los alcance.

## CXIV

*Alabanza a la Real Academia Española y a su divina protectora Minerva. «El uso» es reconocido como el auténtico enemigo de la Academia.*

Si me es permitido y lo soportas (confío que yo lo soportaré, y está permitido, o me equivoco, todo lo que las leyes paternas permiten) en el destierro de un español aherrojado en la región líbica, consuélalo con tu hospitalidad,  
 5 acogiendo favorablemente sus palabras latinas. Por qué te detienes, en el culto

362. *Avidas* es hipálage (como *caeca loca* «pasajes donde no se ve», *surda* «donde no se oye»): «las riquezas que la gente ansía»; y se refiere al desprecio de dos de los Fabios por las riquezas, a saber, Quinto Fabio Gurges, y Numerio Fabio Píctor, en Valerio Máximo.

363. *Regulus* es el Régulo estudiado por el Dr. Ruiz de Elvira en *CFC IX*, 1975, 9-23.

364. Lucio Emilio Paulo, padre del vencedor en Pidna y padre de Escipión Emiliano, que murió en la batalla de Cannas: Horacio.

365. *Rem... relapsam*: empleo metafórico de *relabi*, a partir del empleo primario en Ovidio.

366. *Queis... / Contigit*: de nuevo, como hemos visto arriba, n. 14.

367. *Queis... / datum!*: lo mismo que la anterior.

368. *Afros* por *in Africam*, como en Virgilio.

369. *Me recinente*: idea de repetición, como en Horacio *carm.* 1.12.3, y a la vez de correspondencia, como en Horacio *carm.* 3.28.11.



Quid stas, ô sacris Academia Docta, Minervae 5  
 Et dio vultu non abigenda ducis!  
 Mitte, (quod oro, parum) facunda negotia, donec  
 Gratulor ipse tibi, gratulor ipse mihi.  
 Gratulor, Hispanae solium pressisse Loquelae;  
 Gratulor, hanc sceptro non titubante regi. 10  
 Edicis leges et iura superna loquendi?  
 Ensis, equus paret, rura, vireta, forum.  
 Verbaque tot variis ornantur cerea formis,  
 Quot vis, quot varias, quae moderari cupis.  
 Luxuriant, laxisque velut spatiantur habenis? 15  
 Fraenas, ut ventos Aeolus arce ligat.  
 At si densantur spatiis brevioribus arcta,  
 Aeolus ut ventos, illa volare iubes.  
 Et cum mixta fluunt sine lege, nec ordine, prudens  
 Evolvis, poena circumeunte, cahos. 20  
 Turpat quis patrii nitidum sermonis honorem?  
 Irruis atque tonas, et renovatur honos.  
 Nec solum documenta patent: sudore madescunt  
 Callosae, ut vivas nomine clara, manus.  
 Servili officio non dedignare potiri: 25  
 Quae non pro natis, alma, subire vales!  
 Namque genistarum rapiens nervosa maniplos,  
 Verris et expurgas horrida verba situ.  
 Excutitur pulvis, domus evanescit Arachnes,  
 Eversumque suum blatta cubile gemit. 30  
 Nec satis hoc: bis terque fricas ferventibus undis,  
 Et denso crines pectine blanda polis.  
 Salve, servarum quot sunt fidissima, salve  
 Officiosa parens tempus in omne mihi.  
 Continuo clavis operosa trabalibus instans 35

cxiv,5 Academia] Claud. 17.94; Cic. diu. 1.22; Plin. H.N. 31.3.8 9 Loquelae] Lucr. 5.230; Verg. Aen. 5.842 15 laxisque... habenis] Verg. Aen. 1.63 16 Fraenas... ligat] Verg. Aen. 1.53s., 1.56 17 At... arcta] Verg. georg. 1.417ss. 29 domus... Arachnes] Ov. met. 6.5-145 30 Eversumque... gemit] Verg. georg. 4.243 33 Salve... salve] Catull. 49.2s. 35 clavis... trabalibus] Hor. carm. 1.35.18

9 Hispanae] Hispaniae MS 11 iura] aura S 14 moderari] moderares A<sup>1</sup> cupis] habes A<sup>1</sup> 16 Fraenas] Frenas MS 17 arcta] areta S 23 madescunt] madesunt S 29 Arachnes] arachnes AM 30 suum... gemit] gemi suum A<sup>1</sup> blatta] blata A 35 Continuo] Contuncio MS instans] urgens A<sup>1</sup> : instas A<sup>2</sup> : urgens, effigiens ne quam sint abitura die A<sup>3</sup>

de Minerva, ¡oh Docta Academia<sup>370</sup>!, irrepudiable por el divino rostro de tu guía? Deja a un lado (es poco lo que pido) los asuntos de la lengua, mientras yo te felicito y me felicito a mí mismo. Te felicito de haber ocupado el solio  
 10 de la Lengua<sup>371</sup> Española, y de que esta sea gobernada por ti con cetro no vacilante. ¿Promulgas las leyes y los derechos supremos del habla? Obedecen la espada, el caballo, los campos, los jardines y el foro. Y las palabras de cera se  
 15 adornan de tan variadas formas como quieres, cambias y deseas ajustar. ¿Se extralimitan y, por así decir, se desbocan con las riendas sueltas<sup>372</sup>? Tú las frenas, como Eolo encadena a los vientos en su ciudadela. Pero si se amontonan apretadas en espacios demasiado estrechos, entonces, como Eolo a los vientos, ordenas que ellas echen a volar libremente. Y cuando fluyen confun-  
 20 didas sin ley ni orden, entonces solucionas ese caos, hostigándolas con el castigo. ¿Alguien mancha la limpia honra de la lengua patria? Irrumpes y truenas, y se restaura su honor. Y no solamente se hacen públicas tus enseñanzas: tus manos callosas se humedecen por el sudor, para que puedas vivir  
 25 gloriosa bajo tu nombre. No desdeñas dedicarte a un oficio servil: ¡Qué cosas, madre, no eres capaz de sufrir por tus hijos! En efecto, cogiendo con fuerza los manojos de esparto, barres y limpias de su orín las palabras horribles. Se sacude el polvo, se disipa la casa de Aracne<sup>373</sup>, y las cucarachas se lamentan por sus escondrijos destruidos. Pero no es esto suficiente: restriegas dos y tres veces con agua hirviendo, y cariñosa limpias sus cabellos con un peine de densas púas. Te saludo, la más fiel de todas las esclavas que existen; te saludo,  
 30 servicial madre para mí durante toda mi vida. Trabajadora incansable, das forma a las palabras fijándolas con gruesos clavos, para que no se pierdan  
 35

370. *Academīa* con *ī* como en Claudiano 17.94. Sin embargo, por el contrario, en Cicerón en div. 1.22 *Īnque Ācādēmīā ūmbrīfērā nīīdōquē Lŷcēō*, pero es probable la escansión *Ācādēmīa*, con la elisión de la *ā* final. El propio Tulio Láurea, liberto de Cicerón, es muy probable que utilizase la misma escansión para *Ācādēmīa* en unos dísticos en alabanza a su antiguo dueño y a unas fuentes termales que brotaron poco después de su muerte en una finca en la que Cicerón escribió los *Academica*, y a la que le puso el nombre de *Ācādēmīa*, dísticos citados y reproducidos por Plinio h.n. 31.3,8:

*Quo tua, Romanae uindex clarissime linguae,  
 silua loco melius surgere iussa uiret  
 atque Ācādēmīā celebratam nomine uillam  
 nunc reparat cultu sub potiore Vetus,  
 hoc etiam apparent lymphae non ante repertae  
 etc. (hasta 10 versos).*

371. *Loquelae*: en el mismo lugar del verso que en Lucrecio y en Virgilio.

372. *Luxuriant, laxisque velut spatiantur habenis?*: igual colocación del mismo adjetivo y nombre, en Virgilio.

373. *Domus evanescit Arachnes*: «se disipa la casa de Aracne», esto es, la tela de araña, o las telarañas, por el mito de Aracne en Ovidio.

Effigis, ne qua sint abitura die.  
 Stant immota, velut radicibus aesculus haeret  
 Nisa suis: salve saepe, torose faber.  
 Denique, foecunde admotis utrobique lucernis,  
 Emmittunt lumen, Delia quale vibrat. 40  
 Barbara nempe fugas, et iudex sensa refugis,  
 Et non ambigua luce corusca nites.  
 Te tamen Vsus agit, domitamque coercuit. Vsûs  
 Cogaris et legem servitiumque pati.  
 En ius: "Hispanae leges Academia Linguae 45  
 Exequitor; leges constituisse placet.  
 Vsus ego: iaceat, patulasque cacuminet aures,  
 Ne caput invisum numinis ira premat.  
 Plurima, quae docuit, cecidere vocabula, iamque  
 Oppositum pandunt: corrigat illa silens. 50  
 Exemplo: patriae devotus, proditor esto,  
 Et vitam Giaris perfidus hostis agat.  
 De patria meritis, contraria signa sequutus  
 Et patriae carus, qui populator eam.  
 Laudibus impletor fallax aretalogus, atque 55  
 Iura sub opprobrium sanguine tincta ruant,  
 Vtilitas, artesque, labor, sapientia... Donec  
 Gloria desidia tempora pascit alens.  
 Qui tumidos tumide vinclis domuere tyrannos,  
 Imperiis alter quo mage durus eat. 60  
 Heroas cense, statuis et honoribus orna,  
 Dum Lanuza rogos, dumque Padilla subit.  
 Sint olidae virtutis opus, me iudice, caprae;  
 Subdolus, atque latro, relligiosus homo;  
 Et vitium, virtus; et ius, iniuria: quodque 65  
 Id generis docuit, corrigat omne cito.

37 Stant... 38 suis] Verg. georg. 2.290-293      47 patulasque... aures] Ov. met. 3.195  
 55 fallax aretalogus] Iuv. 15.16      63 olidae... caprae] Hor. epist. 1.5.29

38 Nisa] Nita S      39 lucernis] lucerni S      50 Oppositum] Oppositum S  
 53 sequutus] sequuntus S      56 opprobrium] opprobriis A<sup>1</sup> sanguine... ruant]  
 sanguinolenta cadant A<sup>1</sup>      57 artesque] studiumque A<sup>1</sup> : Et labor et studium A<sup>2</sup>  
 60 Imperiis... eat] Vt multo imperiis durior alter eat A<sup>1</sup> eat] agat A<sup>2</sup>      62 Dum...  
 subit] Igne Lanuza bonus, igne Padilla fremat A<sup>1</sup> : Iamque Padilla rogis, iamque Lanuza  
 fremit A<sup>2</sup> : iamque] dum A<sup>3</sup>A<sup>4</sup>      65 quodque] quaeque A<sup>1</sup>

- algún día. Permanecen inamovibles, adheridas a sus raíces, como permanece arraigada la encina: yo te saludo una y mil veces, musculosa operaria. Finalmente, aproximándoles lámparas en abundancia por ambas partes, despiden luz, como la que despide Delia. Efectivamente, rechazas las bárbaras, y como juez anulas sus significados, y brillas resplandeciendo con una luz no mortecina. No obstante *el uso* te condiciona y condicionada te coarta. Y te ves obligada a soportar la ley y la servidumbre del uso.
- 45 He aquí lo que es justo: «La Academia de la Lengua Española haga las leyes; me parece bien que haya promulgado las leyes. *Yo soy el uso*: pero que esté detenida y que aguce los oídos bien abiertos, no sea que la cólera de mi voluntad aplaste su odiosa cabeza. Muchísimos vocablos que enseñó han
- 50 caído en desuso, y muchísimos ya muestran un sentido contrario: que ella los corrija en silencio. Por ejemplo: el devoto de la patria sea un traidor, y como pérfido enemigo lleve la vida en Giaros. El que ha sido digno de la patria, ha
- 55 militado en el ejército contrario; y el que la saquea es querido a la patria. Sea colmado de alabanzas el mentiroso charlatán, y caigan bajo el oprobio, teñidas en sangre, la justicia, la utilidad, las artes, el trabajo y la sabiduría... Mientras tanto la gloria hace prosperar, alimentando las horas de la desidia. Y
- 60 estos airadamente subyugaron con las cadenas a los soberbios tiranos, para que llegue otro más cruel a sus dominios. Haz el censo de los héroes, hónralos con estatuas y honores, mientras Lanuza y Padilla<sup>374</sup> suben a las piras. Bajo mi dictamen, sean las malolientes cabras obra de la virtud; el fraudulento y el
- 65 ladrón, hombre religioso; y el vicio, virtud; y la justicia, injusticia: todo lo que ha enseñado por el estilo, lo corrija todo enseguida. *En mis manos está el*

374. Lanuza y Padilla, dos famosos comuneros de Castilla. Juan de Lanuza, último Justicia de Aragón que fue ejecutado en el año 1591.

Juan de Padilla también fue condenado a la pena de muerte por participar en los levantamientos de las Comunidades en Toledo, Burgos, Tordesillas. En Villalar fue ajusticiado en 1521.

Las Comunidades de Castilla fueron constituidas al principio del S<sup>o</sup> XVI, suponiendo un claro ejemplo para el Liberalismo español del S<sup>o</sup> XIX.

Me penes arbitrium est et ius et norma loquendi  
Sic iubeo; iussis pareat. VSVS EGO”.

## CXV

Non Erymantheis ut cerva occumbat in ornīs,  
Ruris et attoniti depopulator aper,  
Non ut ab immani poenas Diomede repositens  
Obicias propriis pabula victor equis,  
Te accitum clavamque volo. Frustrare vocatus 5  
Pallens, in cunis iam Iove digne, meos!  
Monstra iacent confossa tua, *Tirynthie*, laude,  
Numine plena tuo cuncta superbit humus.  
Vtraque in aeternum perstat non mota columna;  
Nomine, quo gaudes, utraque dicta tuo. 10  
Europen medius discindit fluctus ab Afro,  
Amphitryoniadae munera magna Dei.  
Prodigiosa loquor. Non haec renovare venito:  
Dulcius et gratum te renovare velim.  
Mellillam (Rusadder amat memorare vetustas) 15  
Excipit amplexu Maurica terra suo.  
Mellillam concede potens, te nulla moretur  
Segnities, nulla detinere via.  
In furias veneremque ruunt sine lege puellae,  
Maenades ut quondam: ne moriantur, adi. 20  
Quinquaginta illas in nocte haud amplius una  
Suppostas memori semper in ore gerunt.

67 Me...loquendi] Hor. ars 72      CXV,I Non...ornis] Val. Fl. 1.374ss.; Eur. Herc. fur.  
378 Erymantheis] Est. theb. 12.805; Sen. Herc. fur. 222-224      II Europen...Afro]  
Hor. carm. 3.3.46s.      22 Suppostas] Verg. Aen. 6.24s., 1.26

CXV,I Erymantheis] Erymanthaeis MS      4 Obicias] Obiicias MS      6 Pallens] Palleres  
S      7 Tirynthie] Tyrrinthie AMS      12 Amphitryoniadae] Amphitrioniadae S  
13 Prodigiosa...venito] Tanto dirigit visu tremefacta Potestas A<sup>1</sup> : Tanto] Magno  
A<sup>2</sup> venito] venitor S      14 Dulcius...velim] Fulmina et e manibus lapsa fuere suis  
A<sup>1</sup>      18 via] Dea A<sup>1</sup>      19 sine lege] impune A<sup>1</sup>      22 Suppostas] Suppositas MS  
in ore] pectore A<sup>1</sup>      gerunt] habent A<sup>1</sup>

*arbitraje y la ley y la norma de la lengua*<sup>375</sup>. Así lo ordeno; obedezca mis órdenes. YO SOY EL USO».

## CXV

*Sarcástica invitación dirigida a Hércules para que acuda a Melilla y disfrute de las jóvenes que allí habitan*

No te quiero convocado por mí, ni a tu maza, para que la cierva, entre los quejigos del Erimanto<sup>376</sup>, y el jabalí, saqueador de la asustada campiña, caigan abatidos, tampoco para que, tomándote el castigo del cruel Diomedes, lo  
5 arrojes victorioso como pasto a sus propios caballos. ¡Y tú que palicedes invitado, engañas a los míos, oh *Tirintio*, digno de Júpiter ya en la cuna! Los monstruos yacen en tierra abatidos por tu gloria, toda la tierra llena de tu poder está orgullosa. Las dos columnas están en pie, inconmovibles para  
10 siempre; las dos son designadas con tu nombre, del que te alegras. Un mar intermedio separa a Europa de África, regalo inmenso del dios hijo de Anfitrión<sup>377</sup>. Hablo de hechos prodigiosos. No vengas a recrearlos: quisiera que tú renovaras algo más dulce y agradable. La tierra mora rodea con su abrazo a  
15 Melilla —la antigüedad prefiere llamarla *Rusadder*—. Ponte en viaje viniendo a Melilla, no te demore ninguna pereza, no seas detenido por ningún camino. Las jóvenes se lanzan sin ley a la locura y a la lujuria, como  
20 en otro tiempo las Ménades: ven, para que no mueran. Llevan siempre en su boca que has tenido debajo<sup>378</sup> a cincuenta de ellas, que recuerden, en no más de una sola noche.

375. Dice el autor al margen: «Verso de Horacio». En efecto, pertenece a Hor. ars 72, con la variante de *Me* por *Quem* en Horacio.

376. *Non Erymantheis ut cerva occumbat in ornīs*: «entre los quejigos del Erimanto»: la cierva era menalia, como en Séneca, Herc.f. 222-224, Herc.O. 17, no ocurre así en Calímaco y Apolodoro, (v. *Mitología Clásica* del Dr. Ruiz de Elvira, pág. 220), para quienes era erimantea. Tanto el Erimanto como el Ménalo son montañas de Arcadia, y el propio Séneca en Herc.f. 229s. llama menalio al jabalí del que en el verso 228 acaba de decir que solía hacer retemblar los bosques de Arcadia en los espesos collados del Erimanto: *solitumque densis hispidum Erymanthi iugis / Arcadia quater nemora Maenalium suem*.

Lo habitual para el adjetivo es la forma *Ērymānthiūs*, por ejemplo en Estacio Theb. 12.805 *Ārcādā quō plāntū gēnētrīx Ērymānthiā clāmēt*. Sin embargo la forma anormal *Ērymānthēūs* aparece en Valerio Flaco 1.374ss. (en la lista de los Argonautas): *quīque Ērymānthēi sūdāntēm pōndērē mōnstrī / Amphitryoniaden Tēgeaeo limine Cephēus / iuuit*, «y Cefeo, que ayudó, en los confines de Tegea, al Anfitrionida, cuando este iba sudando por el peso del monstruo del Erimanto».

Hay que indicar, por otra parte, que la cierva, en todos los textos menos en Eurípides Herc. fur. 375ss. (τάν τε χρυσοκάρανον / δόρκα... / κτείνας), es cazada viva por Hércules; el *occumbat* de Sánchez Barbero podría remontar a Eurípides.

377. *Amphitryoniadae munera magna Dei*: llama «regalo inmenso del dios hijo de Anfitrión» a las aguas que separan Europa de África, con referencia a la abertura realizada por Hércules del estrecho de Gibraltar. Sobre lo cual v. M.C. pp. 231s. Y lo llama «dios» por su posterior apoteosis.

378. *Suppostas*: se refiere a las Danaides, y *suppostas* es la forma sincopada, como en Virgilio Aen. 6.24s., y paralela del *manet alta mente repostum* de 1.26.

Et prior heroum dicere, priorque Deorum,  
 Si posses iterum signa dedisse viri.  
 Vestibulumque foresque patent, amplaque fenestrae, 25  
 Nudaque te gemitu quaeque sonante vocat.  
 Quid stas? Hic finis, radiansque corona Laborum,  
 Omnibus hac postquam nocte potitus, eris.  
 Captus at illecebris agitare repotia gestis? 30  
 Saepe repletus adi, saepe replendus eas.  
 Quid si nummatum Suadela iocique sequuntur?  
 Permoliti clava femina virque cadent.  
 Nam gratis et amore nihil: si veneris Irus,  
 Et tecum Veneres, eiiciere foras.  
 Mellillensis amor pretio generatur et ardet: 35  
 Hoc dominante, viget; deficiente, perit.  
 Exulat a loculis regina moneta? Quid inde?  
 Compita mille tibi, quo capiantur, erunt;  
 Namque fabas, haustumque meri (triscurria longe),  
 Aut capiunt laetae pignora amoris, holus. 40  
 Appositi lucro ciceris, iactusque farinae  
 Quot dederunt coitus, quotque subinde dabunt!  
 Quot pepo, quot raphani, quot oryza, cucurbita, cepe,  
 Auriculaeque suis, Palladiusve liquor!  
 Audis? Quid cessas? Propera, ne forte puellae 45  
 Precipites tumida corripiantur aqua.

25 fenestrae] Verg. Aen. 2.482s., 3.152; Prop. 1.3.31      29 repotia] Hor. sat. 2.2.60s.  
 31 Quid...sequuntur] Hor. epist. 1.6.37s.      32 Permoliti] Hor. sat. 1.2.35      33 Irus]  
 Ov. trist. 3.7.42      37 regina moneta] Hor. epist. 1.6.37; Cic. diu. 1.101 etc.  
 39 triscurria longe] Iuv. 8.190      43 oryza] Hor. sat. 2.3.155      cepe] Hor. epist.  
 1.12.21      44 Palladiusve liquor] Ov. ars 2.518

23 dicere] ferrere A''      24 posses] velles A<sup>1</sup>      25 patent] paterro S      26 gemitu]  
 nudum A<sup>1</sup>      sonante vocat] supina manet A<sup>1</sup> : puella A<sup>2</sup>      27 Hic] En A<sup>1</sup>  
 radiansque] radiamque? S      28 postquam] saltem A<sup>1</sup>      eris] erit A<sup>2</sup>      30 Saepe]  
 sepae A      eas] abi A<sup>1</sup>      31 iocique] fallax A<sup>1</sup>      sequuntur] rotundet A<sup>1</sup>  
 32 femina] foemina A      35 pretio] praetio MS      36 Hoc dominante] Aere vigente  
 A<sup>1</sup>      40 capiunt] accipiunt      laetae] lactae S      pignora] pignus A''      41 iactusque]  
 iactumque A<sup>1</sup>      43 raphani] rapum A<sup>1</sup>      oryza] oriza MS      44 Palladiusve]  
 palladiusve A      liquor] licor A

Y serás llamado el primero de los héroes y el primero de los dioses si  
 25 pudieras dar otra vez las pruebas de hombría. Y están abiertos de par en par el  
 vestíbulo y las puertas y las amplias ventanas<sup>379</sup>, y cada una vuela desnuda  
 hacia ti con sonoros gemidos. ¿Por qué te detienes? Esta será la culminación y  
 la radiante corona de tus «Trabajos», una vez que, esta noche, hayas poseído a  
 todas. Pero, prendido por los placeres, ¿todavía deseas ardientemente practi-  
 30 car la tornaboda? Satisfecho a menudo, preséntate, ven para quedar colmado  
 muchas veces. ¿Qué, si cargado de dinero, van tras de ti la tentación y los  
 juegos? La mujer y el hombre caerán, completamente molidos<sup>380</sup> por la maza.  
 Pues nada se da gratis y por amor: si llegas como Iro<sup>381</sup>, sin dinero y con  
 35 deseos, te echarán fuera. El amor de Melilla se engendra y se inflama con el  
 dinero: dominando este, está vigoroso, faltando él, perece. ¿Está desterrada  
 de los cofres la reina moneda<sup>382</sup>? ¿Qué pasa entonces? Tendrás mil encrucija-  
 das, para que sean seducidas; en efecto, habas y un trago de vino (lejos las  
 40 truhanadas), o cogen alegres una verdura como prenda de amor. ¡Todas las  
 uniones carnales que han ofrecido, o las que en adelante ofrecerán, son aplica-  
 das a la ganancia del garbanzo o de un alijo de harina! ¡Cuánto melón, cuán-  
 tos rábanos, cuánto arroz, calabaza, cebolla<sup>383</sup> y orejas de cerdo y líquido de  
 45 Palas<sup>384</sup>! ¿Lo oyes? ¿Por qué te detienes? Apresúrate, no sea que las jovencitas  
 sean arrastradas de cabeza por las aguas encrespadas.

379. *Fenestras*: en el mismo lugar del verso que en Virgilio y en Propertio.

380. *Permoliti*: *sensu obsceno*, también en Horacio sat. 1.2.35 (reproduciendo una frase atribuida a Catón).

381. *Irus*, *Ipos*, el mendigo de la *Odisea*, su empleo está tomado de Ovidio. Hay un juego de palabras entre *veneris* - *veneres*, «si llegas sin dinero y con deseos, te echarán fuera».

382. *Regina moneta*: imitado del *regina Pecunia* que hemos visto en Horacio, también a partir de *Iuno Moneta* en Cicerón.

383. *Quot oryza, cucurbita, cepe*: sigue con los temas de las *Sátiras* y *Epístolas* de Horacio.

384. *Palladiusve liquor*: «aceite», por ser el olivo el árbol de Minerva. Aparece en multitud de pasajes, por ejemplo, en Ovidio.



## CXVI

## BACCHVS APELLA

Res miranda subit, nusquam vulgata. Favete:  
 Ausoniam pulsat nostra Camoena chelyn.  
 Qui liquor Europen medius proscindit ab Afro,  
 Testis erit; testis, littus et ampla palus  
 Mellillam propius: vestro, Comella, theatro 5  
 Eventus vestro, Candame, dignus agi.  
 Sermones quoniam litesque referre Deorum  
 Iam mihi permisit quem colit alta Claros,  
 Accipe, posteritas. Tumidae rex alter aquai,  
 Rex alter vini, bella cruenta gerunt. 10  
 Bella gerunt, certa qui numquam pace fruuntur.  
 Naturae ducunt semina quemque suae.  
 Insigni huc Malaca vectabat edulia quondam  
 Parva maris dorsum laeta ferire rates.  
 Dolia purpureis replere capacia Bacchus; 15  
 Bacchus avens Mauro iura suprema dare  
 Per medias volitabat aquas afflantibus euris,  
 Corde parum fido multa minanter agens.  
 Heu divûm ignarae mentes! Petit ille superbus,  
 Quo satius misero non tetigisse foret. 20  
 Nam simul hoste suum sensit Neptunus adiri  
 Imperium, fluctu caerulea vasta ciet.  
 Conveniunt glauci, conchisque dedere sonorem  
 Vndique Tritones: insiluere vada.

**CXVI,2** chelyn] Ov. epist. 15.181; Sen. Tro. 325, Herc. O. 1034; Stat. silv. 1.5.1, 1.5.11, 2.2.120, 4.3.119, 4.4.33, 4.6.30, 4.8.38, Theb. 6.366    **3** Qui... Afro] Hor. carm. 3.3.46  
**8** Claros] Ov. met. 1.516, 8.526    **9** aquai] Verg. Aen. 7.464s.    **18** multa...agens] Ov. ars 3.582    **21** adiri] Sen. Herc. f. 733    **23** sonorem] Verg. Aen. 7.462, georg. 3.199; Lucr. 1.644, 4.567, 4.570    **24** insiluere] Lucan. 3.626; Hor. ars 465s.

**CXVI,1** nusquam] numquam *S*    **2** Ausoniam pulsat] Dum sonat italicam *A*<sup>1</sup>  
**3** proscindit] disiungit *A*<sup>1</sup>*P* : discernit *A*<sup>2</sup>    **4** ampla] Afra *A*<sup>1</sup>    **5** Mellillam] Melillam *P*    **8** permisit] permissit *S*    **10** gerunt] movent *A*<sup>1</sup>*P*    **11** gerunt] movent *A*<sup>1</sup>*P*    certa] stabili *A*<sup>1</sup>    **12** Naturae...suae] Hostili pugnât semine quisque suo *A*<sup>1</sup>    **13** Insigni huc] Huc ubi sum *A*<sup>1</sup>*P*    **15** purpureis] purpureus *P*    **16** Bacchus...dare] Neptuni vetitos ausus adire sinus *A*<sup>1</sup>    **18** Corde...fido] Multa animo reputans *A*<sup>1</sup>    **19** Petit] Abit *A*<sup>1</sup>*P*    **22** vasta ciet] salsa nigrat *A*<sup>1</sup>    **23** glauci] mirumque *A*<sup>1</sup>*P*    **24** Vndique] Glauci *A*<sup>1</sup>*P*    insiluere vada] concutiturque fretum *A*<sup>1</sup>

## CXVI

## BACO APELA

*Cerca de Melilla tiene lugar una discusión entre Baco y Neptuno. Bajo el rito de la circuncisión, ambos dioses resultan fundidos uno en otro*

- Nos viene a la memoria una cosa digna de admiración jamás divulgada. Escuchad, por favor: nuestra Camena tañe la lira ausonia. Será testigo el mar, que en medio separa a Europa de África<sup>385</sup>; testigo también el litoral y la  
 5 ancha laguna más cerca de Melilla: un suceso digno de ser representado en vuestro teatro, Comella,<sup>386</sup> y en vuestro teatro, Candamo.<sup>387</sup> Puesto que ya me ha permitido referir las conversaciones y las riñas de los dioses, escucha, posterioridad, aquel a quien rinde culto la elevada ciudad de Claros<sup>388</sup>. Un  
 10 rey, el del agua encrespada, y otro rey, el del vino, provocan guerras cruentas. Provocan guerras los que nunca disfrutaban de una paz segura. A cada uno lo guían los elementos de su propia naturaleza. En otro tiempo un barco pequeño, gozoso de surcar la superficie del mar, transportaba hasta aquí  
 15 víveres desde la célebre Málaga. Baco llenaba<sup>389</sup> de púrpuras grandes toneles; Baco que ansiaba dictar leyes supremas a los moros, volaba por en medio de las aguas al soplo favorable de los euros, con intenciones poco de fiar y trayendo muchas amenazas.  
 20 ¡Ah, mentes ignorantes de los dioses! Llegó soberbio adonde habría sido mejor para el desgraciado no haber arribado. Pues tan pronto como Neptuno se dio cuenta de que su imperio era invadido<sup>390</sup> por su enemigo, alborota la

385. *Qui liquor Europen medius proscindit ab Afro*: de nuevo esta expresión, aquí con la novedad de *liquor* en lugar de *fluctus*, *aqua*, *undae*..., pero tomado precisamente del pasaje de Horacio del que tomó la idea antes.

386. Luciano Francisco Comella (1751-1812), dramaturgo español, uno de los más prolíficos del XVIII.

387. Francisco Antonio de Bances y López-Candamo, (1662-1704) escritor y dramaturgo español del Siglo de Oro.

388. *Claros*: Apolo, venerado, entre otros muchos sitios, en su oráculo de Claros, en Jonia: Ovidio met. 1.516. El epíteto puede estar tomado de otras ciudades, como por ejemplo Ovidio met. 8.526.

389. Una nota al margen dice: «por *replebat*».

390. *Adiri*: voz pasiva, como en Séneca.

Continuo venti ponunt: immota quiescit 25  
 Cymba: tumens circum non minus unda fremit.  
 Tum pater aequoreus, populo stipante frequenti,  
 Accurrit, longo statque tridente furor.  
 Pinum Turcarum cito promontoria sistunt:  
 Et prope Neptunus clamat Iacchus adest. 30  
 Ille, quis ad tantum, confidentissime, fatur,  
 “Impulit, oh rabies! me renuente, nefas?  
 Hoc quodcumque vides, latuis mea regna vocari?  
 At si te latuit, sunt mea, rector ego.  
 Rector ego, salsaeque deus feror unicus undae, 35  
 Quae data sorte mihi, non tibi, Liber, erat.  
 Nulli, te praeter, nostros irrumpere fines  
 Contigit: has tantum findit amicus aquas.  
 Vnde impune, procax, te posse venire putasti?  
 Vnde? Viri poenas experiere dei. 40  
 Sub mea iura cadis: rigidos pallesce ministros;  
 Sanguine iuravi, sanguine tanta lues.  
 Nec thyrsus dextra, neque te fera cornua fronte,  
 Te neque sarta comis, hostis amare, tegent.  
 Vincla parate cite”. Exinde excepit Iacchus: 45  
 (Interea ad poenas turba recincta manet).  
 “Si forsán me velle tuo, Neptune, potiri  
 Imperio credis, fallere, crede mihi.  
 Non ego divitias, felix quibus utor abunde,  
 Optarim: sceptris noscor in orbe meis. 50  
 Si monumenta ducum, si clara trophaea requiris,

25 ponunt] Verg. Aen. 7.27, 10.103    27 pater aequoreus] Ov. met. 8.603    stipante]  
 Verg. Aen. 4.136    30 Iacchus] Verg. ecl. 7.61, georg. 1.166; Catull. 64.251; Ov. met.  
 4.15    31 quis... 32 nefas] Verg. Aen. 1.132    32 Impulit... 45 cite] Verg. Aen. 1.132-  
 141    35 Rector... 36 erat] Verg. Aen. 1.138s.    salsaeque... undae] Lucr. 6.891,  
 894

25 ponunt] posuere A<sup>1</sup>    26 tumens] ferox A<sup>1</sup> : tuniens S    non minus] saevius  
 A<sup>1</sup>    fremit] furit A<sup>1</sup>P    27 populo] turba A<sup>1</sup>    stipante] comitante A<sup>1</sup>  
 28 Accurrit... furor] Accurrit, gelidum fertque tridente metum A<sup>1</sup>    longo statque]  
 fervens itque A<sup>2</sup>    furor] cruor A<sup>2</sup>P    29 Pinum] Navim A<sup>1</sup> : Cymbam A<sup>2</sup>  
 31 fatur] dixit A<sup>1</sup>    32 renuente] remente S    33 regna] regnia S    34 At... latuit]  
 non latuit, fallax A<sup>1</sup>    35 salsaeque] lybicaeque A<sup>1</sup>    feror] vocor A<sup>1</sup>P    38 findit]  
 transit A<sup>1</sup>    39 venire] vesure S    40 Vnde... dei] Neptuni certas experiere minas  
 A<sup>1</sup>    41 rigidos] timidus A<sup>1</sup>    pallesce] pallesae S    42 tanta] facta A<sup>1</sup>    45 cite]  
 lenes A : citi A<sup>1</sup>    Exinde] Supplex A<sup>1</sup> : Sed sic A<sup>2</sup> : Tum A<sup>3</sup>    47 forsán] forsam  
 S

vasta superficie azul del mar con olas. Se encuentran con él los glaucos Tritones y emitieron resonancias<sup>391</sup> con sus conchas desde todos los lados: se encrespaban<sup>392</sup> las aguas.

- 25 En seguida los vientos cesan<sup>393</sup>: la barca queda inmóvil, no obstante el agua hinchada ruge a su alrededor. Entonces el Padre del mar acude acompañado de una numerosa escolta y su cólera está en pie con su largo tridente. Pronto  
30 los promontorios de las Horcas detienen la nave y Neptuno lo llama desde cerca y Yaco se presenta. Aquél habla: «¿Quién te ha impulsado a tan gran desafuero con suma osadía tuya y rabia mía, contra mi voluntad? ¿No sabías que toda esta extensión que se divisa se llama mi reino? Pero, si se te ha ocul-  
35 tado, es mi reino, yo soy el soberano. Yo su soberano, y soy aclamado como único dios del agua salada, que me había tocado en suerte a mí, no a ti, Baco. A nadie, excepto a ti, le ocurrió irrumpir en mi territorio: solamente un amigo surca estas aguas. ¿Por qué razón pensaste, atrevido, que tú podías  
40 llegar hasta aquí impunemente? ¿Por qué razón?, los hombres han sufrido los castigos del dios.

Caes bajo mi jurisdicción: palidece ante mis implacables ministros; lo he jurado con sangre, con sangre será vengado tan gran atrevimiento. Encarnizado enemigo, ni el tirso en tu diestra, ni los fieros cuernos en tu frente, ni las guirnaldas en tus cabellos, te van a proteger.

- 45 Preparad pronto las cadenas<sup>394</sup>». A continuación Yaco contestó: (entretanto la turba permanece dispuesta para el castigo) «Si acaso crees, Neptuno, que yo quiero apoderarme de tu imperio, te equivocas, créeme. Yo no iba a desear  
50 riquezas, de las que felizmente disfruto en abundancia: soy conocido en el

391. *Sonorem*: en el mismo lugar del verso que el ablativo *sonore* en Virgilio Aen. 7.462.

392. *Insiluere vada*: como en Lucano y Horacio, aunque es más usual la construcción con dativo preverbal, y también con *in* y acusativo.

393. *Ponere*: intransitivo, raro, pero aparece en Virgilio.

394. Toda la increpación de Neptuno a Baco (llamado aquí Iaco) es una imitación ampliada, pero con varias frases casi literalmente reproducidas, de la de Neptuno a los vientos en Virgilio Aen. 1.132-141. Así, el v. 35s. *Rector ego salsaeque deus feror unicus undae, / quae, data sorte mihi, non tibi, Liber, erat* se inspira en el *non illi imperium pelagi saeuumque tridentem, / sed mihi sorte datum* de Virgilio Aen. 1.138s. Y *quis ad tantum, confidentissime... / impulit, ...me renuente, nefas?* es un eco de Aen. 1.132 *Tantane uos generis tenuit fiducia uestri? / Iam caelum terramque meo sine numine... / miscere.*

Eöas nostri cerne trophaea plagas.  
 Membra ruunt valide mihi debellata Gigantum;  
 Et mulcet leni Cerberus ore pedes.  
 Thyades inque meos celebrant trieterica plausus 55  
 Orgia, nocturnis exululata iugis.  
 Me stolidus, doctusque simul, me Croesus et Irus,  
 Infans, annosus gaudet habere patrem.  
 Meque Deum tellus ubi sol oriturque cubatque,  
 Laudat: Io vitis, Bacche repertor, Io. 60  
 Imperium, Neptune, truces coluere tyranni,  
 Imperium Pluto, coelicolaeque meum.  
 Sollicitos blande mordacibus exuo curis:  
 Ambit me tristis? nec mora, laetus abit.  
 Ex timido audacem reddo, balboque disertum: 65  
 Nemine spes facio praepediente ratas.  
 Nil sine me: vini potoribus omne beatum  
 Di tribuunt; siccis cuncta molesta ferunt.  
 Di..." "Quid inane crepas, quam par animosior hospes,  
 Immemor, undarum numen adesse potens, 70  
 Immemor, ô demens! volui nigrante procella,  
 Qua, nisi fraenarem, iam raperere procul?  
 Ergo quod undarum mea sunt, non aequora vini,  
 Teque tuisque ferar, Dive proterve, minor?  
 Tale mihi nemo nisi Bacchicus obiicit audax: 75

52 Eöas] Verg. georg. 2.115; Verg. Aen. 1.489, georg. 1.221; Prop. 2.3.44; Tib. 2.2.16; Ov. am. 2.61; Sen. Oed. 115 plagas] Cic. div. 2.30; Verg. Aen. 7.226; Sen. Herc. O. 67, 1219, Herc. f. 1138, 235 54 Et...pedes] Hor. carm. 2.19.29-32 55 Thyades] Verg. Aen. 4.302; Catull. 64.392; Ov. fast. 6.514; Stat. Theb. 12.792 Thyades...plausus] Ov. met. 6.587 57 me...Irus] Ov. trist. 3.7.42 63 mordacibus...curis] Hor. carm. 1.18.4 66 Nemine...ratas] Ov. trist. 1.3.42 71 nigrante procella] Sil. 12.258; Verg. Aen. 8.353s.

56 exululata] exulubata MS 57 stolidus] stupidus A<sup>1</sup> 59 Deum] regem A<sup>1</sup>  
 cubatque] caditque A<sup>1</sup> 60 Laudat...Io?] Hac tamen excepta, clamat, et addit Io A<sup>1</sup>  
 61 truces coluere] potens novere A<sup>1</sup> 68 siccis] lymphae A<sup>1</sup> : siecis S 70 potens]  
 ferum A<sup>1</sup> : potent S 73 Ergo] Ergone A<sup>1</sup> undarum...vini] vinum, regnumque  
 perosus Iacchi A<sup>1</sup> 74 Dive proterve] O scelerate! A<sup>1</sup> 75 obiicit] exprobat A<sup>1</sup>

mundo por mi propio imperio. Si quieres conocer testimonios de grandes jefes, si quieres conocer mis nobles trofeos, mira las regiones<sup>395</sup> orientales y mis conquistas<sup>396</sup>. Los cuerpos de los Gigantes caen con todo su peso abatidos por mí<sup>397</sup>; y el Cancerbero lame mis pies con cariñosa lengua<sup>398</sup>. Las tíades en mi honor celebran las orgías trietéricas lanzando aullidos nocturnos por las colinas<sup>399</sup>. Se alegran por igual de poseerme como padre, el necio y el sabio, Crespo e Iro, el niño y el cargado de años, y la tierra entera, tanto donde el sol nace como donde se pone, me ensalza como a su dios: ¡Salve Baco, inventor de la vid, salve! Neptuno, mi soberanía la han respetado los crueles tiranos, Plutón y los dioses. Libro dulcemente de sus cuitas a los que están preocupados: ¿se acerca a mí el triste? al punto se marcha alegre. Vuelvo audaz al tímido, y elocuente al tartamudo: sin que nadie lo pueda impedir, hago realidad las esperanzas. Nada sin mí: los dioses conceden toda la felicidad a los bebedores de vino; llevan toda la desgracia a los abstemios.

Los dioses...» «¿Qué vaciedades hablas y qué confiado huésped te muestras por igual, olvidándote, ¡loco!, de que eres zarandeado por una negra tempestad, por la cual serías arrastrado ya lejos, si yo no la contuviera? Así pues, ¿por el hecho de que son míos los mares de agua y no los del vino, voy a ser considerado por debajo de ti y de los tuyos, dios contumaz? Nadie más que un

395. *Plagas*: «región», como en Cicerón, Virgilio y Séneca (v. MC pp. 232 s., y «Mitografía», ANUM 22, 1963-64, p. 99).

396. *Eōas nostri cerne trophaea plagas*: es referencia a la conquista de las regiones orientales por Baco; y tiene este verso la notable particularidad prosódica de la cantidad larga de la *Ē-* de *Eōas*, además de la conservación de la *-ō-* y pérdida de la *ι* de *ἠῶος*, pero de esa *-ō-* no hay excepción alguna en *Eōs* ni en *Eōus -a -um*. En efecto, debiendo ser larga también la *Ē-* en esta palabra, auténticamente favorita de los poetas augústeos, a veces no lo es, ocurriendo lo mismo en los poetas argénteos y posteriores. Tenemos *Ē-* para el lucero matutino, en Virgilio georg. 1.288 *inrōrāt Eōūs*; Aen. 3.588 *sūrgēbāt Eōō*; Aen. 11.4 *sōluebāt Eōō*; y en Propercio 3.24.7 *cōllātūs Eōō*, en donde *Eōō* significa la Aurora misma; encontramos otras significaciones, ya sean adjetivales: «oriental», «de la Aurora», «matutino»; ya substantivas: «uno de los caballos del Sol», «un oriental», «el Oriente», en Aen. 2.417 *lātūs Eōīs*; Aen. 6.831 *instrūctūs Eōīs*; Horacio epod. 2.51 *sīquōs Eōīs intōnātā flūctībūs*, trímetro yámbico; Propercio 2.3.43 *ōstēndēt Eōīs*.

Tenemos, en cambio, *Ē-* en Virgilio georg. 1.221 *tibi Eōē Atlāntidēs*, con dos particularidades de prosodia griega, el hiato, y el mantenimiento en el mismo de la cantidad larga de la sílaba *-ē* por estar en *ictus*; 2.115 *Eōāsquē dōmōs*, que es uno de los versos que pudo recordar Sánchez Barbero para el suyo. Para toda esta cuestión, v. Dr. Ruiz de Elvira, *Emérita* 37, 1969.

397. Se refiere a la participación de Baco en la Gigantomaquia, sobre la cual v. MC p. 56.

398. *Et mulcet leni Cerberus ore pedes*: parece referirse a la *κατάβασις* o descenso de Baco al infierno en busca de su madre Sémele, sobre dicho descenso v. MC p. 183. No podemos saber dónde lo leería Sánchez Barbero; parece más fácil que fuera en Higino o en Arnobio que en Pausanias, Clemente o *Schol. Lyc.* Pero en ninguno de todos esos textos se menciona la mansedumbre de Cérbero que solo aparece nombrado en Arnobio. Sí aparece en Horacio carm. 2.19.29-32, en donde no menciona el motivo de la *κατάβασις* de Baco, que da por conocido.

399. *Thyades inque meos celebrant trieterica plausus*: acerca de los *trieterica nemeos* ya antes vimos lo esencial; aquí se trata de las fiestas, también bienales, en honor de Baco, que están, por ejemplo, en Ovidio met. 6.587 (v. la traducción del Dr. Ruiz de Elvira y su correspondiente nota 44). *Thyiades*, como nombre de las Ménades o Bacantes, aparece en Virgilio y Horacio, y en plural, en Catulo, Ovidio y Estacio.

Audax, atque loquax, corniger, ecce tuum.  
 Sed missa haec facimus. Penetrare quid, impiger instas  
 Hoc regni? Quorsum fit via? Finis ubi?"  
 "Mellillam tendo". "Libyca regione repostum  
 Esse sub imperiis num fugit omne meis, 80  
 Et vinum potare nefas? Veneranda Prophetæ  
 Et iurata mihi, sic monumenta ruent,  
 Et caput et Mauri sensus? Aut solvere mente,  
 Aut aliquid portas in mea damna mali.  
 Non hodie effugies. Manibus post terga revinctis 85  
 Nudus et iste pedes ante tribunal..." "Ego?  
 Ecce vades, Neptune, dabo". "Quid statis? Amicus  
 Qualibet esse tibi conditione velim."  
 "Solvite. Verporum fies de gente. Silescis?"  
 "Dedecet". "An refugis?" "Non: cape membra". Capit; 90  
 Praeciditque celer praepudia magna tridente,  
 Dictus et ex illo Bacchus Apella fuit.  
 Vtque Dei sortem vinum pateretur eandem,  
 Virgineum pelagi polluit unda decus.  
 Desine iam, Mellilla, queri, quod lympa vigorem. 95  
 Sopierit vini: sic pepigere Dii.  
 Nec vendens vectorque tibi laedatur, et emptor,  
 Relligione graves: nam voluere Dii.  
 Incola Mellillae felix, qui semper et una  
 Atque uno geminos ebibis ore Deos! 100

76 corniger] Ov. met. 4.19; Hor. carm. 2.19.29; Tib. 2.1.3; Prop. 3.17.19  
 85 Manibus...revinctis] Verg. Aen. 2.57 87 vades] Hor. sat. 1.1.11 89 Verporum]  
 Iuv. 14.104 91 praepudia] Iuv. 6.238 92 Apella] Hor. sat. 1.5.100 96 pepigere]  
 Ov. am. 1.10.49

77 Sed...facimus] Vindictae sed tempus erit A<sup>1</sup> facimus] facio MPS Penetrare...  
 instas] Fines invisere nostros A<sup>1</sup> instas] urges A<sup>2</sup> 78 Hoc...ubi] Quae tibi causa  
 fuit? Tendere quove paras? A<sup>1</sup> 80 num fugit] te latet A<sup>1</sup> 81 Veneranda Prophetæ]  
 Aut solvere mentem P 82 Et...ruent] Aut aliquod versas in mea damna mali P  
 84 aliquid] aliquod A<sup>1</sup> portas] versas A<sup>1</sup> 87 vades] dabo P dabo] vades P  
 90 refugis] renuis A<sup>1</sup> 91 celer] saeve A<sup>1</sup> praepudia] Membraque A<sup>1</sup> : Et subito  
 A<sup>2</sup> magna] divina A<sup>1</sup> : longa A<sup>2</sup>P 93 eandem] eandem A 96 pepigere]  
 voluere A<sup>1</sup> 97 Nec...emptor] Non tibi culpetur vector, mercator et emptor  
 A<sup>1</sup> : Venditio et vector. Qui vehit et vendit non iam laedatur et emptor A<sup>2</sup> : reus  
 peragatur et emptor A<sup>3</sup> 98 nam] sic A<sup>1</sup>MPS voluere] pepigere A<sup>1</sup>

báquico osado se ha atrevido a plantearme una cosa así: audaz y charlatán, cornudo<sup>400</sup>, esto es lo tuyo. Pero dejemos a un lado estas cosas. ¿Por qué penetrar decidido en esta parte de mi reino? ¿Hacia dónde te diriges? ¿Dónde está tu destino?»

80 «Voy a Melilla». «¿Acaso ignoras que todo lo que está situado en la región de Libia se encuentra bajo mi imperio, y que no está permitido beber vino? ¿Así van a caer por los suelos las leyes escritas del Profeta, venerables y juradas por mí, y las cabezas y los sentidos de los moros? O estás mal de la cabeza o  
85 tramas algún atropello contra mí. Hoy no te me escaparás. Con las manos atadas a la espalda, desnudo y con los pies descalzos ante el tribunal...». «¿Yo? Neptuno, he aquí que yo te voy a dar fiadores<sup>401</sup>». «¿Por qué os detenéis? Yo querría ser tu amigo bajo cualquier condición». «Desatadlo. Te convertirás en  
90 uno de mis circuncisos. ¿Callas?». «Es denigrante». «¿Es que te niegas?». «No: coge mi miembro».

Lo cogió; y rápidamente le cortó con su tridente el gran prepucio<sup>402</sup>. Y desde aquel momento Baco fue llamado Apela<sup>403</sup>. Y para que el vino sufriera la misma suerte de su dios, mancilló su virginal belleza el agua del mar.

95 Melilla, deja ya de lamentarte de que el agua haya adormecido la fuerza del vino. Así lo decidieron los dioses. Y no se vea molestado ni el vendedor ni el transportista ni el comprador, cohibidos por la conciencia: así lo han querido los dioses. ¡Bienaventurado habitante de Melilla, que siempre y al mismo  
100 tiempo y de un solo sorbo de tu boca te bebes a los dos dioses!

400. *Corniger*: corresponde a la figura de Baco con cuernos, implícita en Ovidio, y explícita en Horacio, Tibulo y Propertio.

401. *Vas* en poesía solo en Horacio.

402. *Praeputia*: plural como en Juvenal, pero tema completamente distinto.

403. Sánchez Barbero añade, a modo de chiste, el sobrenombre de Apela a Baco, una vez que este es circuncidado. El nombre de *A-pella* hace referencia a un judío circunciso, es como si dijese «sin piel». El autor lo llama así por el judío Apela que aparece en Horacio.



## CXVII

Concubia tibi nocte pium Gracilentius Afro  
 Mittit ab indomito, Crasse, profanus ave.  
 Ter sancto tibi mittit ave lustralibus undis  
 Ablutus toties ora, caputque prius.  
 Munera nulla feres: quid enim despectius illo, 5  
 Maxima cui virtus illaqueare bonos?  
 Iudicis ora feri donis mollescere vidi,  
 Quodque nefas dictu, saepe vigere reos.  
 Auguris argivi donis regaliter amplis  
 Demersa excidio concidit alta domus. 10  
 Firma pudicitiae frustra vallata procorum  
 Moenia blanditiis, munere fracta ruunt.  
 Quo via tartareas mortalibus esset ad umbras,  
 Daemon (horresco) dona superba vomit.  
 Non ego, Crasse, tuam meditor properare ruinam, 15  
 Ilia rumpantur, cui mala tanta placent.  
 Altius ire lubet: verbis ornata sonoris  
 Somnia, quod possum, mystice Crasse, dabo,  
 Somnia sacrorum temere volitantia vatum  
 Per volucris cerebrum mobilitate vigen. 20  
 Somnifero nox atra regens mortalia sceptro  
 Replet imaginibus pectora blanda suis.  
 Praesertim cum ventre tumet famis horridus aestus,  
 Et vacuo donat musa benigna lyram.  
 Tunc ades inspirans, facilis reconderis aegro, 25  
 Et fame tabescit plenus, Apollo, tui.  
 Sic ego per Pindi volucris feror avia cursu;  
 Flebile sic peragor iam prope funus olor.

**CXVII,1** Concubia...nocte] Cic. div. 1.57; Liv. 25.9.8; etc. pium...2 ave] Ov. met. 10.62 7 mollescere] Lucr. 5.1014 10 alta domus] Verg. Aen. 10.101 16 Ilia rumpantur] Verg. ecl. 7.26 27 Sic...cursu] Hor. carm. 1.12.6; Verg. ecl. 10.9-12; Lucr. 1.926; Verg. georg. 3.291-293 28 Flebile] Plin. nat. 10.63 peragor] Ov. trist. 4.8.13

**CXVII,4** Ablutus] Ablittus S 16 Ilia] Illia A<sup>1</sup> : Illa S 17 lubet] libet MS sonoris] soneris S 18 dabo] feres A<sup>1</sup> 19 temere] gratis A<sup>1</sup> 20 volucris] facili A<sup>1</sup> 24 lyram] liram A 25 facilis] facilisque A<sup>1</sup> reconderis] supervenis A<sup>1</sup> : tunc ad A<sup>2</sup> 28 prope] prope S

## CXVII

*El autor finge un sueño bajo el nombre de Gracilencio. En él ve a Craso, un canónigo, lleno de defectos. Están presentes el gusto por el lujo, la falta de castidad, la gula y la corrupción. Le acusa de no ser un seguidor de Cristo, como tampoco lo son el resto de sus «Hermanos». En el sueño es capaz de volar y observar en su alrededor.*

Craso, el impío Gracilencio te envía a media noche<sup>404</sup> un piadoso «Dios te guarde» desde la indomable tierra de África. Tres veces te envía el «Dios te guarde» a ti que eres piadoso, pero te lo envía después de haberse lavado antes  
 5 otras tantas veces la cara y la cabeza en las aguas lustrales. No le traerás ningún obsequio: pues ¿qué cosa hay más despreciable que aquel, cuya calidad más grande consiste en poner trampas a los buenos? He visto el rostro de un severo juez ablandarse<sup>405</sup> con obsequios y, lo que repugna decir, salir  
 10 triunfantes muchas veces los reos. Una noble casa cayó hundida en la destrucción a causa de unos obsequios regiamente magníficos a un augur argivo<sup>406</sup>. Las sólidas murallas de la castidad, inútilmente fortificadas, se derrumban abatidas por los halagos y los obsequios de los pretendientes. Para que el camino hacia las tinieblas del infierno se abriera a los hombres, el demonio  
 15 (me horrorizo) vomita soberbios presentes. Craso, yo no maquino apresurar tu ruina, revienten las entrañas de aquel que se complace en tan grandes males. Quiero remontarme más alto: místico Craso, en la medida que me es posible, te facilitaré ensueños adornados con palabras sonoras. Ensueños de  
 20 los poetas sagrados, que revolotean de un lado a otro por el cerebro dotado de una fácil movilidad. La oscura noche que domina a todos los mortales con su somnífero cetro, llena los blandos corazones con sus imágenes. Sobre todo cuando el horrible fuego del hambre se agita en el vientre, y la amable musa  
 25 ofrece su lira en el tiempo libre. Entonces, Apolo, te presentas inspirador, te introduces fácilmente en el atormentado, y este, lleno de ti, se consume por el hambre. De esta manera yo soy transportado en rápida carrera por los parajes solitarios del Pindo<sup>407</sup>; de esta manera yo me consumo como un cisne

404. *Concubia tibi nocte pium Gracilentius Afro* / ...ave: *concubia nocte* como en Cicerón, Livio, etc. *pium* / ave: neutro, como *supremum uale* en Ovidio.

405. *Mollescere* en el mismo lugar de verso que en Lucrecio.

406. *Auguris argivi donis regaliter amplis* / *Demersa excidio concidit alta domus*: se refiere a la ruina de la familia de Anfiarao, rey y adivino argivo, por los regalos que Adrasto y Tersandro hicieron a Erifile, y que posibilitaron la participación de Anfiarao en la expedición de los Siete contra Tebas, la muerte en ella de Anfiarao, la expedición de los Epígonos, y el matricidio de Erifile por su hijo Alcmeón; *alta domus* porque Anfiarao, aparte de sus dotes adivinatorias, era rey del reino de Argos, sobre todo lo cual v. M.C. pp. 141, 144-146, y 151-153.

407. El Pindo como montaña de las Musas, después del Helicón y el Parnaso, que son sus residencias favoritas, aparece en Horacio *carm.* 1.12.6; y, también en relación con la poesía, se mencionan las Náyades del Pindo y del Parnaso, y las de la fuente Aganipe del Helicón, por su simpatía hacia el poeta Galo, en Virgilio *ecl.* 10.9-12. Y, por otra parte, los *auia Pindi* «los parajes solitarios del Pindo» son un eco de «los parajes solitarios de las Piérides» en Lucrecio 1.926, pasaje este imitado por Virgilio en *georg.* 3.291-293 con referencia a los collados del Parnaso y a su fuente Castalia.

Temporibus laurum, voci dat prodiga versus  
 Pieris, at ventri parcit avara meo. 30  
 Somnia datque mihi casus volventia mundi  
 In Libycis arcto, rege volente, plagis.  
 Vivida quae tecum, comedo varicose, loquuntur,  
 Accipe, Canonico non removenda viro.  
 Vidi te in somnis super alta palatia vectum 35  
 Regifico luxu, conspicuumque nimis.  
 Aulacis puro penetrare rigentibus auro  
 Fulgurat eo, marmore strata nitent.  
 Quid memorem lectum? Iuveni Venus aurea pulcro  
 Noctes atque dies concubuisset ibi. 40  
 Quid mensas epulasque canam? Tibi pontus et aer,  
 Terra tibi servit dissita, serve Dei.  
 Di superi, quaeso, removete dapalia mente  
 Canonici ventrem nata replere pium.  
 Aut si vestra manet me nunc recreare voluntas, 45  
 Latrantem stomachum candida sedet ovis.  
 Non condimento mihi delectante palatum,  
 Non opus est vestris, inclita Roma, coquis.  
 Arma fami me ferre, famem cum pellere quaero?  
 O semel hic possem, quod precor, esse satur! 50  
 Nectareos latices, laetissima dona Lyaei,  
 Crine, pede, et sonitu iam titubante petis.  
 Ebibis, atque cadis; surgis, cadis ebibis acer,  
 Oenophorumque hauris, oenophorumque sitis.  
 O te felicem, qui larga oblivio potas, 55  
 Vlla ministerii nec tibi cura subest!  
 Lux venit, aera sonant, ad templa acciris, Iaccho  
 Lectulus hesterno, tuque perinde mades.  
 Te, si pronus eras, motus locat inde supinum;  
 Hoc premis, hoc pressum dederis, euge! latus 60

35 super...vectum] Ov. met. 1.175s. 43 dapalia] Auson. ep. 27.3.13-15  
 49 Arma...ferre] Verg. Aen. 1.37 50 satur] Hor. sat. 1.1.119 51 Lyaei] Ov. met.  
 4.11 55 larga...potas] Verg. Aen. 6.715

29 voci] ling A<sup>1</sup> 32 Libycis] Lybicus AMS 34 viro] viso S 36 conspicuumque]  
 conspicuoque MS 37 puro] auro A<sup>1</sup> 38 marmore] marmore S 39 pulcro]  
 pulcra S 42 serve] cerve A<sup>1</sup> 44 nata replere] pascere nata A<sup>1</sup> 47 delectante]  
 titillante A<sup>1</sup> 48 coquis] quo A<sup>1</sup> 49 quaero?] quaero S 51 laetissima] lactissima  
 S Lyaei] Liaei AMS 53 Ebibis] Ebidis S ebibis] ebidis S 56 subest] venit  
 A<sup>1</sup>MS 59 motus] metus S 60 dederis] deneris S

30 cercano ya a su triste muerte<sup>408</sup>. La musa Piéride proporciona pródigamente  
 laurel a mis sienes y versos a mi garganta, pero, avara, no es pródiga para mi  
 vientre. Y me proporciona sueños que desarrollan los acontecimientos del  
 mundo, constreñido en las regiones líbicas, por la voluntad del rey. Escucha,  
 35 no podrá ser pasado por alto por un hombre de cánones, lo que a pasos  
 agigantados se dice con tu elocuencia. Te he visto en sueños, transportado a  
 un alto palacio<sup>409</sup> con lujo regio y con extremada magnificencia. El interior  
 resplandece con tapicerías orientales<sup>410</sup>, rígidas por los recamados de oro puro,  
 los pavimentos brillan por sus mármoles ¿Para qué mencionar el lecho? En él  
 40 la áurea Venus se habría acostado con un hermoso joven durante noches y  
 días. ¿Para qué cantar las mesas y los manjares exquisitos? Son tus servidores  
 el mar y el aire y la distante tierra, siervo de Dios. Dioses celestiales, os lo  
 ruego, alejad de mi pensamiento las opíparas comidas<sup>411</sup> destinadas a llenar el  
 45 piadoso vientre de un canónigo. O, si permanece vuestra voluntad de  
 recrearme ahora, una blanca oveja calme mi vientre que ladra. No tengo  
 necesidad de condimentos que deleiten mi paladar, ni tengo necesidad, ínclita  
 Roma, de tus cocineros. ¿Que yo proporcione armas al hambre<sup>412</sup>, cuando  
 50 pretendo rechazar el hambre? ¡Ojalá pudiera yo quedarme harto aquí una sola  
 vez, que es lo que yo pido! Pides líquidos de néctar, alegrísimos dones de  
 Lieo<sup>413</sup>, cuando ya titubean tus cabellos, tus pies y tu voz. Bebes, y caes; te  
 levantas, caes, bebes con ansia, y agotas el enóforo, y sigues teniendo sed de  
 55 él. ¡Dichoso tú, que bebes dilatados olvidos, y no te invade la más mínima  
 preocupación de tu ministerio! Llega la luz, suenan las campanas, eres  
 llamado al templo, y el lecho y tú estáis mojados del mismo modo por el vino  
 de la víspera<sup>414</sup>. Tus movimientos, si antes estabas boca abajo, te colocan  
 60 después boca arriba; oprimes un lado y después de oprimido lo abandonas,

408. Para indicar que sus versos son como el lúgubre canto del cisne moribundo, se llama a sí mismo *olor* y aplica a su propio entierro el epíteto *fleBILE* que Plinio aplica al canto del cisne, en nat. 10-63 *olorum morte narratur flebilis cantus*. Y la idea de que le parece que está en las postrimerías de su vida está insistida en el empleo de la voz pasiva *peragor*, como en Ovidio trist. 4.8.13.

409. *Super alta palatia vectum*: eco (no literal) de Ovidio.

410. *Aulaeis / Fulgurat eis*: de nuevo *Ēōus* con E- larga, cf. *supra*.

411. *Dapalia*: «manjares exquisitos»: a partir de *daps*, en Ausonio *cena dapalis*, y de aquí lo ha debido tomar Sánchez Barbero; el significado de «exquisito», «espléndido», «opíparo banquete» lo asigna Ausonio para aludir a las comilonas de los pretendientes de Penélope y los banquetes de Alcínoo.

412. *Arma fami me ferre*: infinitivo exclamativo (y de repulsa a la vez), como Juno en Virgilio.

413. *Lyaei*: una de las epiclesis de Baco, por ejemplo, en Ovidio.

414. *Iaccho / Lectulus hesterno tuque perinde mades*: *perinde* con elipsis (usual solo con negación *haud perinde, non perinde*, etc.) de *ac* o de otra conjunción; «y tú estás mojado del mismo modo que un lecho por el vino de la víspera».

Stertis hians, Pullate, Dei securus, honestum  
 Negligis, insane deteriora petens.  
 Pigritiaeque domus vinique cibique benignum  
 Te veniente die, te fugiente videt.  
 Hei mihi, cur lassum fortuna volubilis urget 65  
 Interea, et lethes pocula grata negat!  
 Quae mala perpressus, quae me pepulere iacentem,  
 Barbara discruciant, non habitura modum.  
 Discruciant, imumque manent renovantia vulnus.  
 Pullulat inque dies cura gravisque dolor. 70  
 Praesentis vexor truculenta sorte; futuri  
 Vexor, et hostili semper agone trahor.  
 Quis paribus credat tantum fore fratribus impar?  
 Exemplo, ut nequeas addubitare, sumus.  
 Quae nuper dixi, memori, rogo, mente revolve, 75  
 Tuque mihi iudex, tuque patronus eris.  
 Assyrio depicta tibi domus halat amomo,  
 Et tibi suffimen, luxuriose, rotat.  
 Aedibus e pulcris perfusus odoribus exis,  
 Vt iuvenis, Cypriae maxima cura deae. 80  
 O casa parva mihi cannis et vimine texta,  
 Scilicet atque mihi iugera culta forent!  
 Tunc dominus fierem, tunc rura virentia liber  
 Vndique perlustrans, iure vocarer homo.  
 Tunc radians calicem mihi flos aperiret honestum, 85  
 Et domus, atque tuus despiceretur odor.  
 Ambigitur, quid, Crasse valens, insigne decorum  
 Stans lateri pensum significare velit.  
 Pro patria num facta nitent? Artisve repertor  
 Diceris humanos exonerare malis? 90

64 Te...videt] Verg. georg. 4.465s. 65 urget] Ov. Pont. 2.4.23 70 Pullulat] Nep.  
 Cato 2.3; Apul. met. 4.28; Verg. Aen. 7.329 72 agone] Plin. epist. 4.22, Suet. Ner.  
 22 78 suffimen] Ov. fast. 4.731 87 Ambigitur] Hor. epist. 2.1.55 89 Artisve  
 repertor] Ov. rem. am. 76

64 fugiente] moriente A<sup>1</sup> 66 pocula] pecula S 71 Praesentis vexor] Vexor  
 praesentis A<sup>1</sup> 72 hostili] ancipiti A'' 77 Assyrio] Assirio AMS amomo]  
 amonio S 78 suffimen] sufimen S 79 perfusus] perfunis S 81 O...texta] O  
 casa parva mihi canna sublata palustri A<sup>1</sup> : O domus exilis fragil mihi condita cannis  
 A<sup>2</sup> : fragil] levibus A<sup>3</sup> 82 Scilicet...mihi] Et procul a populo A<sup>1</sup> : modica silva  
 A<sup>2</sup> : et rure exiguo A<sup>3</sup> : et fundo exiguo A<sup>4</sup> 85 honestum] amicum A<sup>1</sup> : odorum  
 A<sup>2</sup> 86 Tuque A<sup>1</sup> 90 Diceris] Dicere A'' humanos] mortales A''

¡bien! Pulato<sup>415</sup>, tendido a lo ancho, roncas con la boca abierta, sin ocuparte  
 de Dios, descuidas lo honesto, buscando insensatamente lo peor. Y la casa de  
 la pereza te ve abundando en vino y en comida, al llegar el día y al huir el  
 65 día<sup>416</sup>. ¡Ay de mí! ¿Por qué la voluble fortuna persigue entretanto al débil, y le  
 niega las gratas copas del olvido? Los crueles males que he sufrido, los que me  
 han empujado ya caído en tierra, me atormentan todavía, destinados a no  
 70 tener límite. Me atormentan y perduran renovando la profunda herida. Y la  
 inquietud y el pesado dolor crece<sup>417</sup> de día en día. Soy vejado por la inhumana  
 suerte del presente; soy vejado por la del futuro, y me veo siempre arrastrado  
 por una lucha<sup>418</sup> encarnizada. ¿Quién podría creer que iba a ser tan desigual a  
 sus hermanos iguales a él? Nosotros somos un ejemplo de esto, para que no  
 75 puedas ponerlo en duda. Te lo ruego, reflexiona sobre todo esto que te acabo  
 de decir y tenlo presente siempre en tu pensamiento, y tú serás entonces mi  
 juez, y tú también mi abogado defensor. Tu casa embalsama el ambiente,  
 decorada como está con plantas de amomo asirio, y el sahumerio te envuelve  
 suntuosamente. Sales de tu hermosa casa bañado profusamente en perfumes,  
 80 como el joven, gran amor de la diosa de Chipre<sup>419</sup>. ¡Oh pequeña cabaña mía,  
 entretejida de cañas y de mimbres, pero que ojalá tuviera yo junto a ella unas  
 yugadas de tierra cultivadas! Entonces yo sería amo, entonces yo recorrería  
 85 libre mis verdeantes campos, y sería llamado con razón hombre. Entonces la  
 flor me abriría radiante su hermoso cáliz, y tu casa y tus perfumes serían  
 tenidos en menos por mí. Se duda<sup>420</sup>, poderoso Craso, qué quiere significar la  
 hermosa insignia colgada fija sobre tu pecho. ¿Acaso brillan tus hazañas en  
 90 defensa de la patria? ¿O acaso te celebran como inventor de una ciencia capaz

415. «Vestido de negro», es el nombre que le da al canónigo del que habla.

416. Como Virgilio, pero este refiriéndose a Orfeo.

417. *Pullulat*: «crece», «se multiplica», como *pullulare incipiebat luxuria* en Nepote, pero a partir de «producir», «hacer retoñar», «hacer brotar».

418. La transcripción de ἀγών está tomada por Sánchez Barbero del latín de la época de Trajano y Adriano: Plinio el Joven y Suetonio.

419. Referencia a Adonis.

420. *Ambigitur quid*: la misma colocación de *ambigitur* que en Horacio.

An quia virtutes vitiis corrumpis, et aurum  
 Eminent, infamis praemia tanta geris?  
 Hoc puto: virtutis donatur munere quippe  
 Perditus! Integro quippe vetatur honos!  
 Hei mihi! quod patriae studui defendere partes, 95  
 Ad lybicas exul cogor adire plagas.  
 Fraterno populum colui quod foedere, plector;  
 Plector, et est crimen crimina nolle pati.  
 Dum tu deliciis aevum, Sybaritice, ducens,  
 Curris inoffenso per scelus omne pede. 100  
 Et mihi, te vivo, ius interdicitur! Vna  
 Et patriae, et civis grande patrocinium!  
 Tergemino (o leges!) incedis honore superbus,  
 Cum tibi cura decus dedecorare fuit.  
 Orbor ego, vellorque meis, rapiorque per altum!... 105  
 Ne, licet irascar, somnia rupta putes.  
 Vidi ego, Crasse, tibi famularier usque puellas;  
 Cuilibet illarum vincitur ipsa Venus.  
 O mammas, oculosque! nates teretesque lacertos!  
 Aptaque iucundo lubrica membra toro! 110  
 Nil non optandum, nil non laudabile vidi.  
 Nasoni haud aliter visa Corinna suo.  
 Cur ego, dum tantis luctaris (ut otia pellas)  
 Invita pereo virginitate miser?  
 Induit haec vestem, vestem tibi detrahit illa; 115  
 Perfricat ista caput, calfacit ista pedes.  
 Non bene desieram, crotalum Charis ignea pulsat,  
 In numerumque latus Phyllis et Anna movent.  
 Aures atque oculos mulcet choralistria Doris;  
 Corda rapit blandis Flora venusta modis. 120  
 Lascivis gaudens nutat penetrabile choreis:  
 Ipseque saltabas, ipse choragus eras.  
 Tanta facis, facioque nihil! Iuvenare, silesco!

100 Curris...pede] Tib. 1.7.61s.      103 Tergemino...superbus] Hor. carm. 1.1.8  
 108 Cuilibet...Venus] Verg. Aen. 1.440; Ov. trist. 5.10.37      112 Nasoni...suo] Ov.  
 am. 1.5      114 virginitate miser] Ov. met. 1.487, 1.695, 3.255      123 Iuvenare] Hor. ars  
 246      silesco] Verg. Aen. 10.101; Ov. trist. 2.151

95 patriae] patrias A<sup>1</sup>      100 inoffenso] inofenso A      102 Demitur A<sup>1</sup>      patriae]  
 patria A      110 iucundo] flammato A<sup>1</sup> : permoto A<sup>2</sup> : flammigero A<sup>3</sup> : stridenti  
 A<sup>4</sup>      112 aliter] enim A<sup>1</sup>      visa] vissa S      117 crotalum] cretalum S  
 119 choralistria] choratutria S      123 facioque] facisque S

de librar de sus males a la humanidad? ¿Acaso llevas sin honor tan grandes distinciones, porque corrompes las virtudes con los vicios, y sobresale tu oro? Esto es lo que pienso: ciertamente ¡el hombre perdidamente vicioso es recompensado con el galardón de la virtud! En efecto ¡al honrado se le niega  
 95 el honor! ¡Ay de mí! porque me dediqué a defender el partido de la patria, me veo obligado a emigrar desterrado a las regiones líbicas. Me castigan, porque traté al pueblo con amistad fraterna; me castigan, y es un delito no querer soportar los delitos. Mientras tanto tú, sibarita, llevando una vida de placeres,  
 100 corres por todas las maldades sin tropezar con tus pies. ¡Y a mí se me niega el derecho, mientras vivas tú! ¡Tú, gran defensa de la patria y de los ciudadanos! ¡Tú caminas orgulloso con el triple honor<sup>421</sup> cuando tu única preocupación  
 105 fue deshonar el honor! ¡A mí, en cambio, me privan y arrancan violentamente de los míos, y se me llevan a través del mar...! Aunque me veas encolezado, no pienses que se han interrumpido mis sueños. Yo he visto, Craso, que siempre te servían unas jovencitas; la misma Venus es superada por cualquiera de ellas<sup>422</sup>. ¡Oh, qué pechos, qué ojos, nalgas y qué torneados  
 110 brazos! ¡Y qué miembros lascivos a propósito para el placentero lecho! No he visto nada no deseable, nada no digno de elogio. No de otro modo fue contemplada Corina por su Nasón<sup>423</sup>.

¿Por qué yo, mientras tú luchas con tantas (para distraer tus ocios), me  
 115 consumo desgraciado en una castidad involuntaria<sup>424</sup>? Una te pone el vestido, otra te quita el vestido; una te fricciona la cabeza, otra te calienta los pies. Aún no había acabado del todo, la fogosa Caris toca las castañuelas, y Filis y Ana mueven sus caderas rítmicamente. Doris, tocadora de címbalo, halaga los  
 120 oídos y los ojos; la encantadora Flora arrebató el corazón con sus suaves cadencias. Tu gozosa habitación está agitada con las danzas lascivas: tú mismo bailabas y eras al mismo tiempo el corego. ¡Todo esto haces tú, y yo no hago nada! ¡Tú te diviertes locamente como un joven y yo estoy mudo<sup>425</sup>! ¡Tú,

421. «Con tu carrera terminada», «con el triple honor», a partir de los tres cargos, en carrera ascendente, de edil curul, pretor y cónsul, por ejemplo, en Horacio.

422. *Cuilibet illarum vincitur ipsa Venus*: dativo agente con forma personal del verbo, como en Virgilio.

423. Imitación de Ovidio, am. 1.5, en algunos términos literal.

424. *Virginitatē mīser?*: encontramos en Ovidio la misma secuencia métrica, aunque en principio de hexámetro, y formando los dos primeros dáctilos de cada uno de los versos, met. 1.487 *uirginitatē frūī*, 1.695 *uirginitatē dēām* y 3.255 *uirginitatē uōcānt*.

425. *Iuvenare: silesco!*: «te diviertes locamente como un joven», a partir de «retozar bulliciosa o lascivamente» en Horacio.

*Silesco* en fin de hexámetro como en Virgilio Aen. 10.101 *deum domus alta silescit*, y en Ovidio trist. 2.151 *modo subsidunt intermissique silescunt*.



Tu sacer, atque pius, Crasse, profanus ego!  
 O non credendum! Christum, sua signa professus, 125  
 Barbarus affigis nocte dieque cruci.  
 Verberibus laceras: membris cruor undique rumpit.  
 Ecce homo: tu contra subiicis? Ecce lapis.  
 Te vocat, et risu contemnis, Crasse vocantem,  
 Vulnere congemmans, vulneribusque fruens. 130  
 Te tenet amplexu, tibi molliter oscula libat:  
 Oscula et amplexus blanditiasque fugis.  
 Ipsius interea divus celebrare sacerdos,  
 Exemplar vitae, religionis honor!  
 Christicolae speciem furaris, hypocrita fallax, 135  
 Vt tibi sit licitum quidquid in orbe nefas!  
 Per coeli tractus, Christique per aspera, mundi  
 Divitias avidus, corde tumente, rapis!  
 Hisce saginatus lascivit equusque canisque,  
 Truditur et pauper, victima certa famis. 140  
 En sua, Crasse, genu repetit miser ille trementi,  
 Quae nisi reddideris, exagitandus eris.  
 Sunt sua, foemineo baccata monilia collo,  
 Et sua quae digito gemma superba micat,  
 Et sua... Commotus rupit mihi somnia lectus; 145  
 Excutior: praeceps ardet in ore furor.  
 Postquam detumuit devexa nocte remissus,  
 Altior exercet lumina victa sopor.  
 Visa mihi liceat superas efferre sub auras:  
 Quas peraro, dictat Morpheus ipse, notas. 150  
 Plurima Rhiphaeis longe conopea vidi  
 (Vix teneo fletus,) agglomerata iugis.  
 Subsident humeris alae; feror impiger illuc.  
 Di bene, quod repeto parvula tecta redux.  
 Castratam vidique tuam Fratrumque cohortem: 155

131 tibi...libat] Verg. Aen. 1.256    147 detumuit] Stat. Theb. 5.468, 3.259    devexa  
 nocte] Hor. carm. 1.28.21; Claud. Cons. Theod. 17.57    150 Morpheus] Ov. met.  
 11.635, 647, 671

127 membris...undique] tinctum iacet arbore *A*<sup>1</sup>    cruor...rumpit] salit sanguis *A*<sup>2</sup>  
 128 tu] quid *A*<sup>''</sup>    tu...subiicis] tuque ferox subiecis *A*<sup>1</sup> : tu quid ars? proh pudor!  
*A*<sup>2</sup> : te incurans adiicis *A*<sup>3</sup>    subiicis] subiciis *S*    132 Oscula] oscula *MS*  
 133 divus] dius *AMS*    142 exagitandus] fur agitandus *A*<sup>''</sup>    143 foemineo]  
 foemines *S*    144 digito] digitis *A*<sup>1</sup> : digitos *A*<sup>2</sup>    152 teneo] tenet *S*  
 155 Castratam...tuam] Castratamque vidi *A*<sup>1</sup>

- 125 Craso, eres sagrado y piadoso, yo impío! ¡Oh cosa increíble! Habiendo profesado a Cristo y a sus banderas, lo clavabas en la cruz día y noche como un verdadero bárbaro. Lo laceras con los azotes: la sangre brota de todas las partes de sus miembros. ¡*He aquí el hombre!* Tú por el contrario lo sustituyes por ¡*he aquí una piedra!* Te llama y tú, Craso, menosprecias con risas al que te llama, multiplicando sus heridas y gozándote en sus heridas. Te tiene entre sus brazos y te da besos con suavidad; tú rechazas sus besos, sus abrazos y sus caricias. ¡Entretanto eres honrado como su sacerdote divino, modelo de vida y honra de la
- 130 135 religión! ¡Hipócrita mentiroso, robas la apariencia de cristiano, para que te sea lícito todo lo que en el mundo es ilícito!
- ¡Por los espacios del cielo y por los tormentos de Cristo, arrebatas codicioso las riquezas del mundo, con corazón ensoberbecido!
- 140 Atiborrado de todo esto, también se regodea el caballo y el perro, y también es seducido por todo esto el pobre, víctima segura del hambre. He aquí, Craso, que ese desgraciado reclama lo suyo con rodillas temblorosas, y, si no se lo devuelves, serás digno de ser atormentado. Son suyos los collares que son lucidos por un cuello de mujer, y es suya la piedra preciosa que
- 145 resplandece soberbia en el dedo, y es suya... El lecho al moverse interrumpió mis sueños; me despierto: una furia repentina se inflama en mi boca. Después que se apaciguó<sup>426</sup>, calmada por la noche ya en declive<sup>427</sup>, un sueño más profundo se apodera de mis ojos vencéndolos. Séame permitido divulgar a
- 150 los aires del cielo lo que he visto: el mismo Morfeo<sup>428</sup> me dicta las notas que escribo. Vi a lo lejos muchísimos pabellones reunidos en las cumbres de los montes rifeos (apenas puedo contener las lágrimas). Me nacen alas bajo los hombros; me traslado allí sin tardanza<sup>429</sup>. Los dioses me favorecen, porque
- 155 estoy de vuelta a mi pequeña morada. Y vi a tu cohorte abatida, y a la de tus Hermanos: tú aumentabas su número, corrompido Craso. Toda la larguísima

426. *Detumuit* con el mismo valor que *detumuer* en Estacio.

427. *Devexa nocte* a partir de Horacio, Cicerón y Claudiano.

428. *Quas peraro dictat Morpheus ipse notas*: *Morphēus* por *Morphēus* es prosodia rara, pero no incorrecta. Y en cuanto a Morfeo, no se sabe por qué, ni cuándo, ha llegado a ser relativamente conocido en España en la expresión «en los brazos de Morfeo», a lo que sin duda corresponde su utilización aquí por Sánchez Barbero, siendo casi un hápax, y de los más insignificantes: aparece solo en Ovidio, y en tres ocasiones, en toda la literatura greco-latina.

429. Es un eco de Hor. carm. 2.20 en su primera estrofa. Sánchez Barbero a través de un sueño también pretende escapar mediante la posibilidad de volar, como Horacio.

Augebas numerum, perdit Crasse, suum.  
 Tentorum stat humi series longissima: vestri  
 Optima pars corvis heu canibusque datur.  
 Scilicet, uno ictu cecidit spes tanta nepotum!  
 Vno ictu validi tot periere patres! 160  
 Et super illa Venus, puer eversaue pharetra  
 Crinibus impexis diruta regna gemunt,  
 Fama volat, mutilumque pecus ruit ocyus: horrent  
 Aspectum divi, corripuntque fugam.  
 Saltantes primi apparent Corybantes, et aera 165  
 Horrendo circum ter crepuere sono.  
 Eunuchis deserta tuis, regina Canopi,  
 Incassum quereris; nec valere minae.  
 Illas aulai geminent laquearia quamvis,  
 Nil agis: ivarum sit, Cleopatra, satis. 170  
 Cum primum sociis tulerint solatia moestis,  
 Advenient: illis parce benigna, precor.  
 Ausoniaeque Leves adsunt, exercitus ingens,  
 Natio tentorum mole gravante carens,  
 Mascula cui virtus odio, generisque decorum, 175  
 Vt resonent cantus ampla theatra suos.  
 Delicias Veneris, prolemque refugerat aere,  
 Aere dehiscit honos, aere virile ruit.  
 En manibus, Divina, tuus genitalia portans,  
 Quod tibi, quodque sibi grata fuere diu. 180  
 Et spado, turba frequens, Byzantî limina rumpens,  
 (Virginibus custos excubitorque datus,  
 Illis quae regi sine fine modoque licenter  
 Gaudia felici deliciasque parant)  
 Venit, et egregii partem dat habere laboris 185  
 Iussu terrarum lata regentis heri.  
 Lurida postremo successit Origenis umbra,  
 Et tenui clamans talia voce refert:  
 “Parcite iam lacrumis, et gaudia corde fovete,  
 Si celsos animos gloria vera rapit. 190

169 aulai] Verg. Aen. 3.354  
 Aen. 1.208

laquearia] Verg. Aen. 8.25

188 talia...refert] Verg.

163 pecus] genus A      ruit] venit A<sup>1</sup>      ocyus] ocyius A<sup>1</sup>      169 aulai] aulas S  
 geminent] geminant A<sup>1</sup>      quamvis] celsae A<sup>1</sup>      171 moestis] moestris S  
 176 Cantibus A<sup>1</sup>      theatra] teatra A      178 ruit] ricit S      179 tuus] tuas S  
 180 diu] nimis A<sup>1</sup>      186 lata] cuncta A<sup>1</sup> : plura A<sup>2</sup>      189 lacrumis] lacrimis A<sup>1</sup>

fila de tiendas está por tierra: la mejor parte de vosotros ¡ay! está entregada a los cuervos y a los perros. ¡Evidentemente, la esperanza tan grande de vuestros nietos ha caído de un solo golpe! ¡De un solo golpe han perecido tantos padres valerosos!

Y Venus con los cabellos desgredados y el niño con la aljaba tirada por el suelo gimen sobre esos reinos arruinados, rápidamente la tropa cae mutilada y corre la voz: los dioses están horrorizados de ese espectáculo y emprenden la fuga. Los Coribantes, bailando, aparecen los primeros, y las trompetas retumbaron por tres veces en derredor con horrendo sonido. Reina de Canopo<sup>430</sup>, abandonada por tus eunucos, en vano te lamentas, y no han servido para nada tus amenazas. Aunque las redoblen los artesonados del palacio<sup>431</sup>, no consigues nada: Cleopatra, basta ya de enfados. Tan pronto como hayan llevado consuelo a sus camaradas afligidos, volverán: te lo ruego, perdónalos benigna. Llegan los soldados de infantería ligera de Ausonia, ejército enorme, pueblo que se ve libre de la pesada carga de las tiendas, que odia el valor masculino, y es honra de su especie, que los anchos teatros resuenen con sus cantos. Con el hierro había huido de los placeres de Venus y de la prole, con el hierro es rasgado el atributo, bajo el hierro cae la virilidad. Divina<sup>432</sup>, he aquí al tuyo<sup>433</sup> llevando en sus manos sus genitales, por haber sido durante mucho tiempo placenteros para ti y para él. Y el eunuco, especie numerosa, traspasando los umbrales de Bizancio (dado como guardián y vigilante a las doncellas, a aquellas que proporcionan licenciosamente al feliz rey goces y placeres sin fin y sin freno), llega y concede tener una parte de su egregio cometido por mandato de su señor, que gobierna últimamente grandes extensiones de tierra. Finalmente se acercó la pálida sombra de Orígenes<sup>434</sup> y gritando con voz fina dice las siguientes palabras<sup>435</sup>: «Ahorraos ya las lágrimas, y fomentad alegrías en vuestro corazón, si la verdadera gloria arrebatara vuestros elevados espíritus.

430. En Virgilio, isla y ciudad del Mediterráneo.

431. *Illas aulai geminent laquearia quamvis*: *aulai* genitivo arcaico, como el que vimos *supra*.

*Laquearia* en el mismo lugar del verso que en Virgilio.

432. Al margen izquierdo del texto se lee «*Eloysa*».

433. En el mismo lugar que la anterior y con una segunda nota el autor explica: «*Amans Abelardus*».

434. Orígenes, hijo de San Leonides, nació en Alejandría en el año 185, es considerado uno de los Padres de la Iglesia oriental, destacado por su erudición y, junto con San Agustín y Santo Tomás uno de los tres pilares de la teología cristiana. Su ordenación sacerdotal fue conflictiva, ya que no podía recibir las órdenes por ser eunuco. Se cuenta que fue él mismo quien se castró en un momento de ascetismo.

435. *Talia uoce refert* es el comienzo de Virgilio Aen. 1.208; Sánchez Barbero añade *tenui*.

Terreno sensu, terrena faece solutos  
 Infestae nequeunt sollicitare vices.  
 Per mediam tutis coelique orbisque ruinam  
 Iam datur aethereas scandere posse domos.  
 Pellite segnitiam, mecumque referte canore 195  
 Aeterni laudes, turba serena, Dei.  
 Et castratorum findat sonus aliger euros  
 Nec bene femineus, nec maris ille bene.  
 Non qui propositum subvertere fortiter ausit,  
 Non qui non-homines fallat, iniquus erit. 200  
 Victa Cypris iacuit, fractique Cupidinis arcus,  
 Et nobis terrae despiciuntur opes.  
 Nec mare nos tardat, ferit immersabilis undis  
 Quilibet e nostro cum volet alta grege.  
 Et vacuum celsos nescit cohibere meatus. 205  
 Brachia det ventis, ibit ad astra volans”.  
 Haec fatus, primusque dedit documenta volandi.  
 Tantum testiculis abstinuisse valet!  
 Protinus Hesperiae facies moribunda vigescit,  
 Et Cererem flavam rura beata ferunt. 210  
 “Collibus exultas latis, animosior Evan,  
 Exultas hortis, magne Priape, tuis.  
 Impune huc illuc viridantia pabula tondens,  
 Exhilarat foetu rustica culta pecus.  
 Irrigat omne satum facilis decursus aquarum; 215  
 Pressa gemit tuti mercibus unda maris.  
 Carminibus vocitat pubes Hymenaeon ad aras;  
 Moribus effulgent pristina tecta patrum.  
 Quoquo me vertam, felix spaciatur Iberus,  
 Quam propriae indutus veste dedere manus. 220  
 Tanta quis haec nobis reseret miracula?” Dixi;

203 ferit...204 alta] Hor. epist. 1.2.22, carm. 1.1.36      210 rura beata] Hor epist.  
 1.10.14      215 decursus aquarum] Lucr. 1.283, 5.263; Vulg. Psalm. 1.3      216 unda  
 maris] Ov. epist. 18.2      221 reseret] Ov. met. 15.145

191 faece] foece MS      192 Infestae] Humanae A<sup>1</sup> : Mortales A<sup>2</sup>      194 aethereas]  
 aetereas A      195 canore] canori A<sup>1</sup>      203 tardat ferit] tardos facit A<sup>1</sup>      204 cum  
 volet] perdomat A<sup>1</sup> : subiicit A<sup>2</sup>      205 Et] Nec A<sup>1</sup>      poteri A<sup>1</sup>      nescit] nescio  
 S      meatus] volatus A<sup>1</sup>      207 dedit] tulit A<sup>1</sup>      213 huc] hic S      214 culta] tecta  
 A<sup>1</sup>      217 Carminibus vocitat] Iam vocitat cantu A<sup>1</sup>      218 Moribus...patrum] Iam  
 redeant mores ad pia tecta patrum A<sup>1</sup>      219 spaciatur] spatiatur MS      220 propriae]  
 propiae A<sup>1</sup>

Libres de la sensualidad terrena y de la hez terrena, no nos pueden tentar aventuras peligrosas. Ya nos es dado poder escalar seguros las mansiones  
 195 etéreas por en medio de la ruina del cielo y del mundo. Arrojad la pereza, y con voz armoniosa, multitud tranquila, entonad conmigo las alabanzas del Dios eterno. Y el alado canto *de los castrados* hienda los aires, no del todo femenino ni del todo propio de un macho. No haya nadie que se atreva a contra-  
 200 decir su propósito con la violencia; no haya nadie que engañe a los no-hombres: inicuo será. Cayó vencida la chipriota, y se rompieron los arcos de Cupido, y despreciamos las riquezas de la tierra. Ni siquiera el mar nos contiene, cualquiera de nuestra grey cuando quiere surca el alta mar, sin ser  
 205 sumergido por las olas. Y el espacio no puede impedir los elevados vuelos. Confíe los brazos a los vientos, subirá hacia las estrellas volando». Así habló, y fue el primero en dar instrucciones para volar. ¡Tanta fuerza tiene haberse privado de los testículos!

210 De repente cobra vigor la faz moribunda de Hesperia, y los felices campos producen doradas mieses.

«Impetuoso Baco, saltas de gozo en las extensas colinas; gran Priapo, saltas de gozo en tus huertos. La campestre res alegre con sus crías los parajes culti-  
 215 vados<sup>436</sup>, trasquilando libremente de una parte a otra los verdes pastos. Una tranquila corriente de agua riega todo el sembrado; el agua de un mar seguro gime oprimida por el peso de las mercancías. La juventud llama en voz alta con versos al dios Himeneo<sup>437</sup> a los altares; las antiguas casas de nuestros padres resplandecen por sus costumbres. Adondequiera que me vuelvo, el  
 220 ibero marcha feliz, cubierto con el vestido que le han proporcionado sus propias manos. ¿Quién nos explicará tan grandes milagros?»

436. *Exhilarat foetu rustica culta pecus*. Existen dos posibilidades para esta frase: en la primera *culta* sería epíteto de *rustica* ac. pl. y *foetu* sería ablativo agente de *culta*; y en la segunda, una de las dos palabras sería ac. pl. y la otra epíteto de *pecus*, y *foetu* instrumental con *exhilarat*: «la res, cuidada, alegre con sus crías los parajes campestres», o «la campestre res alegre con sus crías los parajes cultivados».

437. *Hymenaeon ad aras*: la forma griega del acusativo, *Hymenaeon*, correcta para evitar la elisión en *Hymenaeum*, que estropearía el verso.

Auribus et subito vox manifesta venit.  
 En bona quae vitiis et multo abdomine Fratres  
 Laxarunt nuper, Canonicasque tribus...  
 Excitor irrisus mulcentis imagine veri; 225  
 Et modo pervigili quaeritur usus opum.  
 Dic, uter ex istis potior tibi, Crasse, videtur,  
 Si tantum dispar lex abolenda sinit?  
 Haec mea, iamque vale. Si cetera duriter urges,  
 A lepidi somno ficta fuisse puta. 230

229 iamque vale] Verg. georg. 4.497

222 Auribus...subito] Inque meas aures *A* : inque] adque *A*<sup>2</sup>  
 vigili *S* 227 potior] melior *A*<sup>1</sup>

226 pervigili] per

Así hablé; y de repente una voz clara llegó a mis oídos. Y los bienes que los  
 225 Hermanos recientemente relajaron con sus vicios, y con la mucha gula, y las  
 tribus canónicas... Me despierto burlado por la imagen de la seductora  
 verdad; y ahora se busca el empleo de las riquezas de un modo muy vigilante.  
 Dime, Craso: ¿cuál de esos dos te parece a ti mejor, si una ley digna de ser  
 abolida permite tan gran disparidad? Estas son mis razones, y ya te digo  
 230 adiós<sup>438</sup>. Si criticas duramente todo lo demás, considera que ha sido fingido  
 por un sueño gracioso<sup>439</sup>.

438. *Iamque vale*: imitado de la despedida de Eurídice en Virgilio.

439. Un número totalizado de 2.300 versos figura al margen izquierdo; hay otra cifra: la de 2.294, pero está tachada. Sánchez Barbero al finalizar este poema y tras una raya de división escribe tachándolo posteriormente «*Finis libri terti*». Comienza el Cuaderno 4<sup>o</sup> pero no aparece la designación de *Libri Quattuor* en el autógrafo. Como vemos en el autógrafo hay una vacilación entre *Libri* y *Quaderno* para designar las distintas partes en las que agrupa las composiciones.



# QUADERNO 4°

## CXVIII

### SVPER ARTE SVRDO-MVTOS EDOCENDI

Siste pedes, incaute puer: quo proripis audax?  
 Quidve manus tetigisse nimis festina laborat?  
 Quot mala, quem volvis, feret hic fugienda libellus,  
 Cum virtutis amans pertentet gloria mentem,  
 Sceptraferumque gemas vitium regnare sub astris? 5  
 Tunc sero dices: male sit tibi, culte Magister,  
 Sit male terque tibi, qui nos haurire labores,  
 Et lacrimosa pati miserae fastidia vitae  
 Impuleris!, rursus male sit tibi! Nonne loquela,  
 Nonne foret satius multum laedente vacare 10  
 Auditu? Nescis nihil esse nocentius aevo  
 Quam vel posse loqui, vel posse audire maligno?  
 Quis doluit nostrum ferris oppressus? Acerbum  
 Quis tulit exilium? Quis verbera passus amara,  
 Quisve necem, vulgo spectacula grata procaci? 15  
 Queis natura dedit resoluta degere collo,  
 Num tu servitium coges tolerare, Magister,  
 Aeternumque graves frustra mordere catenas?  
 Qui Gallis vitanda sagax documenta polibas,  
 Non pater, et praeceptor eis, non mitis amicus, 20  
 Acer at ensis eras, iugulo venturus iniqua  
 Non merito (insidiis celebrique sub arte) ruina.  
 Ergone quos nunquam pepulere satellitis irae,

**CXVIII, I** Siste pedes] Ov. rem. am. 80; Verg. Aen. 6.465; Prop. 4.10.36; Sen. Herc. f. 772; Est. Ach. 1.4 ss. quo...audax] Verg. Aen. 5.741 2 festina laborat] Verg. Aen. 9.488 5 Sceptraferumque...vitium] Ov. fast. 6.79s. 7 qui...9 Impuleris] Verg. Aen. 1.9-11

**CXVIII, O** Super] De A<sup>1</sup> surdo] sordo MS 1 proripis] prorripis A<sup>1</sup>MS 3 volvis] cernis A<sup>1</sup> 7 nos] me A<sup>1</sup> haurire] exhaurire A<sup>1</sup> : haurire S 11 nocentius] nosentius S aevo] aero S 12 maligno] fluenti A<sup>1</sup> 15 vulgo] populo A<sup>1</sup> procaci] feroci A<sup>1</sup> 16 degere] vivere MS 20 et] aut A<sup>1</sup> mitis] initis S 21 eras] erat A<sup>1</sup> venturus] ruiturus A<sup>1</sup> 22 Non] Haud A<sup>1</sup> merito] digno A<sup>1</sup> 23 nunquam] numquam A<sup>1</sup>

## CUADERNO 4<sup>o</sup>

CXVIII<sup>440</sup>

### SOBRE EL ARTE DE ENSEÑAR A LOS SORDOMUDOS

*El hablar y el oír proporcionan males. Es criticado el maestro que intenta rectificar la obra de la naturaleza en los sordomudos.*

Detén tus pasos<sup>441</sup>, niño incauto: ¿adónde, atrevido, te diriges precipitadamente<sup>442</sup>? o ¿qué es lo que tu mano demasiado apresurada se esfuerza por tocar? ¿Cuántos males te acarreará este librito<sup>443</sup> que manejas, males de los  
5 que tú debes huir, cuando la gloria amante de la virtud se apodere de ti y te lamentes de que el vicio reine como soberano bajo las estrellas? Entonces dirás tardíamente: ¡mal hayas, culto Maestro, y mal tres veces, tú que nos has inducido a apurar las fatigas y a soportar los dolorosos disgustos de la mísera  
10 vida<sup>444</sup>!, ¡otra vez mal hayas! ¿No es verdad que sería preferible estar privado del habla, no es verdad que sería preferible estar privado del oído, que hace mucho daño? ¿No sabes que no hay nada más dañino en esta época maligna que o poder hablar o poder oír? ¿Quién de nosotros sufrió apresado por los hierros? ¿Quién soportó el amargo destierro? ¿Quién padeció los acerbos  
15 azotes, o la muerte, como espectáculo grato al vulgo procaz? A quienes concedió la naturaleza pasar la vida con el cuello libre, ¿acaso tú, Maestro, nos obligarás a tolerar la esclavitud y a morder en vano eternamente las pesadas  
20 cadenas? Tú que sagazmente componías para los galos escritos vitandos<sup>445</sup>, no eras para ellos padre ni preceptor ni afable amigo, sino que eras una aguda espada, destinada a caer sobre su cuello inmerecidamente con su ruina injusta, (por medio de acechanzas y bajo tu famoso arte). ¿Así pues, aquellos a quienes nunca impresionaron las iras de un guardián, y a quienes nunca pudo doble-

440. Desde composición CXVIII hasta la CXX son versos hexámetros.

441. *Siste pedes*: junto al empleo transitivo para este verbo, tenemos el empleo intransitivo de *sistere*, «detenerse», utilizado por Varrón (ling. 53) para la etimología de *solstitium*, así como en Virgilio georg. 1.479; Séneca Thy. 67, Oed. 1051 Herc. O. 247; Estacio Ach. 1.4ss.; también en la fórmula *siste, uiator* utilizada por D. Eloy Bullón en la inscripción de la portada de la Facultad de Filosofía y Letras —hoy Filología— de la Universidad Complutense.

442. *Quo proripis audax?*: empleo intransitivo de *proripere*, por elipsis del acusativo que suele acompañarlo, teniendo como modelo a Virgilio.

443. En nota a este verso aclara el autor: «Arte donde se ven las figuras que deben imitar con lengua, labios, boca, etc., los alumnos sordomudos».

444. *Qui nos haurire labores, // Impuleris!*: imitado de Virgilio. Empleo de *haurire* por *adire*, por necesidad métrica.

445. El autor junto a este verso escribe: «el Abate L'Epee», para indicar que se está refiriendo al pedagogo y logopeda francés, conocido por dedicarse a las personas sordas, creando la primera escuela gratuita para sordos.

Quosque minax nunquam valuit sinuare tribunal,  
 Effera carnificis trepidabimus ora cruenti, 25  
 Sive die, aut somnis cum torva recursat imago?  
 “Nulla subest, inquis, clamosae causa querelae,  
 Talia nec fuero sane convicia dignus,  
 At grates audire, reor. Miserabile quando  
 A socio natura genus ceu dura noverca 30  
 Foedere discluit, nos, arte favente, benigni  
 Quod negat illa, damus, foedusque obstringit amice:  
 Denique iure vigent, hominesque amplectimur”. Audi:  
 Ergo naturam tibi castigare licebit?  
 Naturaeque notam distringere Doctor iniquam, 35  
 Illius et caecos audes penetrare recessus?  
 Di te perdiderint, fuerit si causa malorum  
 Ars tua, quot video circumvolitare docendos.

## CXIX

MAGNE GENI, CAPE THVRA LIBENS, VOTISQVE FAVETO

Huc ades, et caligo meam circumflua mentem  
 Deserat, inque suos abeat densissima servos.  
 Me lumen, coelique iuvat convexa tueri,  
 Me generis novisse vias ratione potiti.  
 Fallor et errorum rapior vertigine caecus, 5  
 An tellure satis debet supposita putari  
 Gens hominum? Dixisse pudet: quis vilior illa,  
 Notior et probris et nequior? Impia, fallax,  
 Et rudis, atque sibi, atque aliis teterrimus hostis,  
 Nec quidquam rationis habens nisi nominis umbram. 10

26 recursat] Verg. Aen. 1.662    27 clamosae] Sen. Herc. f. 172    38 circumvolitare]  
 Verg. georg. 1.377    CXIX, I caligo...circumflua] Ov. met. 1.30, 15.739  
 3 coelique...tueri] Verg. Aen. 4.451    4 ratione potiti] Cic. Tusc. 3.41; Ov. epist.  
 14.113

25 trepidabimus] trepidabunt A<sup>1</sup>    29 At] Sed A<sup>1</sup>    33 Audi] Vnde A<sup>1</sup>    34 Hoc  
 scieras? A<sup>1</sup>    naturam...licebit] natura erravit inanis A<sup>2</sup>    35 Naturaeque...iniquam]  
 Naturamque audes vigil emendare, Magister? A<sup>2</sup> : (nefas!) tu castigare, magister A<sup>3</sup>  
 36 et...penetrare] oclusos poteris callere A<sup>1</sup>    caecos] coecos MS    37 si] cum  
 A<sup>1</sup>    causa] caussa A<sup>1</sup>    38 quot] quae A<sup>1</sup>    docendos] Docendos A  
 CXIX, 5 caecus] coecus MS    6 supposita] supposita S    7 Dixisse] Divisse S  
 9 teterrimus] toterrimus S

- 25 gar<sup>446</sup> un tribunal amenazador, temblaremos ante el fiero rostro de un verdugo sanguinario, cuando nos viene con frecuencia<sup>447</sup> a la imaginación su torva visión, ya sea de día ya sea en sueños? «No existe, afirmas tú, ningún motivo de estrepitosa queja, ni había sido yo, indudablemente, digno de tales reproches, sino de escuchar la palabra “gracias”, a lo que yo pienso. Puesto que la naturaleza, como una implacable madrastra, excluyó a vuestra desgraciada especie de una participación en la sociedad, nosotros, favorecidos por nuestro arte damos benévolamente lo que ella niega, y la sociedad la abraza amistosamente: finalmente disfrutan de todos los derechos, y nosotros servimos a la humanidad».
- 30
- 35 Escucha: ¿Así pues, te estará permitido corregir a la naturaleza? ¿Y te atreves, Doctor, a criticar el carácter injusto de la naturaleza y a penetrar en sus oscuros repliegues? ¡Que los dioses te pierdan, si tu arte fuere la causa de las desgracias de cuantos veo que tú pretendes atrapar para enseñarles!

## CXIX

*La raza humana pierde su prepotencia cuando intenta doblegar a la naturaleza, en ese momento los hombres son convertidos unos en esclavos de otros. Los valores del patriota desaparecen. Se exalta la naturaleza como valor fundamental.*

GRAN GENIO, ACEPTA COMPLACIDO EL INCIENSO  
Y ESCUCHA FAVORABLEMENTE MIS VOTOS<sup>448</sup>

- Preséntate aquí, y que abandonen mi mente las tinieblas que la circundan y se trasladen densísimas a sus esclavos. Me gusta contemplar la luz y la bóveda del cielo<sup>449</sup>, me gusta conocer los caminos de un linaje que está en posesión de la razón<sup>450</sup>. ¿Me equivoco y, ciego, me veo arrastrado por el torbellino de los errores, o acaso se debe pensar que la raza humana está suficientemente asentada sobre la tierra? Me da vergüenza decirlo: ¿quién es más vil que ella, más conocida por sus ignominias y más malvada? Impía, falaz y dura, y el
- 5
- 10 enemigo más terrible para sí misma y para los demás, y que no tiene ni pizca de razón, sino solo la sombra del nombre.

446. Empleo para personas de *sinuare*, como extensión del empleo para animales y objetos.

447. *RecurSAT*: imitación no literal pero sí temática de Virgilio.

448. Sánchez Barbero en una nota al final del verso escribe: «Verso de Virgilio», corrige y dice: «de Tibulo». En el *Panegyricus Messallae, Incerti auctoris*, con atribución dudosa a Tibulo, en *carm.* II (= 4.5) v. 9 se lee: *Mane Geni, cape tura libens votisque faveto*, esta lectura de *Mane* se debe al ms. omega y *Magne* al de *Itali*. Sánchez Barbero sin duda conoció la segunda. En las ediciones actuales figura la segunda. *Mane* por *Magne* aparece como un vocativo concertado con *Geni*. Esta cita es empleada como título de la composición.

449. *Coeli conuexa* significando «la concavidad del cielo», «la bóveda celeste» (*conuexus* es «cóncavo», mucho más usual que «convexo», v. del Dr. Ruiz de Elvira, nota 50 a Ovidio met. 6.697), a diferencia de Virgilio Aen. 4.451, frente a la triste desesperación de Dido, que no quiere ya ni mirar al cielo, Sánchez Barbero, cambiando *taedet* por *inuat*, dice que es lo que él está deseando.

450. *Generis... ratione potiti*: si la métrica se lo hubiera permitido, podía haber puesto *ratione potentis*. Aparece la misma construcción con el verbo en forma personal en Ov. epist. 14.113.

Non bene finieram, sese dedit ille videndum,  
 Continuoque Pater sic ore loquutus amico:  
 “Heu stirpem invisam, superum nullique ferendam,  
 Ex quo naturae liquit vestigia matris  
 Discors, naturam voluitque tenere sub atro 15  
 Imperio! Cunctis praestans animalibus olim,  
 Cunctis en superata iacet, (quis crederet?) arma,  
 Arma ferox illam penitus domitura ministrans,  
 Saepe voluntati contraria. Libera quippe  
 Corda gerens animosque iugum fregisse tenaces, 20  
 Servitium quaerit, domino pugnatque favere:  
 Ille regit ferri sceptro, parat ille catenas,  
 Ille suos vinclis famulos et carcere donat.”

.....  
 “Helvetios ecquis, cedo, libertatis amore  
 Evicit numquam? Viden hos et iniqua tyranni 25  
 Castra sequi, laudemque simul vitamque pacisci  
 Pro mercede? Viden per dissita regna vagantes,  
 Quo servi servos addant venalibus armis?  
 Moenia quis, Galli, primamque tyrannidos arcem  
 Defendit? Tantumne nefas ratione superbis! 30  
 Moribus ingenuis rigidisque Laconia servos  
 Libera constituit: servi dum compede vincti,  
 Rus exercendo, magnos heroas alebat,  
 Et genitos olim patriae decora alta futuros.”

.....  
 “Temporis annales evolve, Floralbe: quid illis 35  
 Accipies, hominum generis nisi dedecus ingens?  
 Imperia imperiis succedunt: libera surgunt  
 Primo; servili pereunt labefacta ruina;  
 Haec quoque, cum veniat ruitura potentia maior,  
 Victa cadent; sic agna lupi fit praeda rapacis, 40  
 Grandis et exiguum lato vorat aequore piscis.

14 vestigia matris] Hor. epist. 2.1.160      18 Arma...ministrans] Verg. Aen. 1.150  
 23 Ille...donat] Verg. Aen. 1.53s.      27 per...regna] Apul. met. 7.23      32 dum...  
 vincti] Ov. trist. 4.1.5      41 Grandis...piscis] Varro frg.Non.p.81.11      vorat...piscis]  
 Verg. Aen. 1.117

13 ferendam] ferundam S      21 domino] tyranno: A<sup>1</sup>      27 Pro mercede] promercede  
 S      31 ingenuis] ingeneis S      32 constituit] continuit S      vincti] viniti S  
 33 Rus] Ru S      36 generis] praeter quam A<sup>1</sup> : stirpis A<sup>2</sup>      37 imperiis] Imperis  
 A<sup>1</sup>      39 quoque] quique S

Apenas había terminado, cuando él se dió a ver, y a continuación el Padre habló de esta manera con palabras amistosas:

«¡Ay, raza odiosa e insoportable para todos los dioses, desde que dejó de  
15 seguir las huellas de la madre naturaleza, en desacuerdo con ella, y quiso tener  
a la naturaleza bajo su cruel imperio! Aventajando en otro tiempo a todos los  
animales, he aquí que ahora yace superada por todos, (¿quién lo habría  
creído?), proporcionándoles, feroz, armas<sup>451</sup>, armas para someterla completa-  
20 mente, muchas veces contrarias a su voluntad. En efecto, albergando un  
corazón libre y unos espíritus poderosos para romper el yugo, busca la esclavitud  
y lucha por favorecer a su amo: él gobierna con cetro de hierro, él  
prepara las cadenas, él recompensa a sus esclavos con prisión y cárcel»<sup>452</sup>.

.....

25 «Dime, ¿es que nunca alguien sometió a los helvecios con su amor a la  
libertad? ¿No ves que estos siguen el campamento inicuo del tirano, y com-  
prometen su gloria y su vida por una soldada? ¿No los ves corriendo por  
lejanos reinos, para que ellos, esclavos, añadan esclavos a los ejércitos merce-  
30 narios? Galos, ¿quién defendió las murallas y la primera fortaleza de la  
tiranía? ¡Y qué tanta iniquidad cometan los que están orgullosos de su razón!  
La libre Laconia, de carácter independiente y austero, tuvo esclavos: mientras  
los esclavos estaban aherrojados con grilletes, trabajando las tierras, ella criaba  
grandes héroes e hijos que serían más adelante glorias excelsas de la patria».

.....

35 «Pasa las hojas de los anales de los tiempos, Floralbo: ¿qué es lo que recoge-  
rás en ellos sino el inmenso deshonor del género humano? Los imperios  
suceden a los imperios: primero nacen libres; después sucumben desmorona-  
dos en una ruina servil; estos también perecerán vencidos, cuando aparezca  
40 un poder mayor dispuesto a caer sobre ellos<sup>453</sup>; de la misma manera la cordera  
se convierte en presa del lobo rapaz y el pez grande se come al chico en el  
extenso mar<sup>454</sup>. Y los galos sometieron bajo sus leyes a su rey, y el célebre

451. *Arma ferox illam penitus domitura ministrans: ministrans* en fin de hexámetro, y con *arma*, es un eco de Virgilio.

452. Estas separaciones que dejamos en el texto entre los vv. 23 a 24, 48 a 49, 69 a 70, 75 a 76, 84 a 85 etc., están en el autógrafo representados por una separación a base de puntos con lo que el autor nos indica que a continuación viene una interrupción del texto con distintas intervenciones de personajes, ficticios o no.

453. Esta idea de la «sucesión de los imperios» es antigua, ya desde época alejandrina: aparece en Polibio I.2, y también en Valerio Flaco I.536-541.

454. *Grandis et exiguum lato vorat aequore piscis*: este verso no aparece en M ni S. Constituye un proverbio. El final es eco de Virgilio. En cuanto al proverbio, aparece en Varrón: *pisces ut saepe minutos magnus comest*.

Et regem Galli, Gallos et proditor ille  
 Napoleon, regni raptor fallacibus armis  
 Sub leges misit: sociali foedere fracto,  
 Postmodo succubuit; succumbet postmodo victor. 45  
 Non opus Hesperiae memorare recentia facta,  
 Quae te Maurorum rapuere cruenta sub axem  
 Te nunc exilio nimis, ah! nimis atra ferentem.”

.....  
 “Nec satis hoc: secum pugnantia multa videbis.  
 Qui matrem dubio septam discrimine cernit, 50  
 Nec lucis contemptor eam defendere perstat,  
 Tigribus hic tradi, maris hic ferventibus undis  
 Promeret, indignus blanda requiescere terra,  
 Indignus luctu. Patriam qui pene ruentem  
 Vidit, et effugit, teneri securus amoris, 55  
 Oblitus legis, nummorum pondere fidens,  
 Quas tandem patricida ferox persolvere poenas  
 Debuit, infestusque tuis, infestus et ipsis  
 Coelicolis! Aliter contingit: honoribus, ecce,  
 Tergeminis turget, vitiisque opibusque timendus. 60  
 Plurimus interea miles fame deperit: ipse  
 Qui bona, qui patriam, qui sacras impiger aras  
 Sanguine servavit proprio, qui gestat ubique  
 Vulnera, qui membris luget (proh Numina) cassus.  
 Hic pietatis honos? Quis vectigalia pendit, 65  
 Quis patriae servit? Quis natos educat illi?  
 Abiectus pauper: Magnates (heu, male) cives  
 Dicuntur primi —factis clementia defit—,  
 Atque hominum primi, stolido plaudente, vocantur.”

.....  
 “Cernis et haec toleras, illustris Iberia? Cernis 70  
 Et toleras tam grande nefas, humana propago?  
 Idcirco super omne viges ratione creatum?  
 An quia confictis animum disperdis et aevum,

42 Et...44 misit] Suet. Caes. 49      53 Promeret] Plaut. Men. 1100, Trin. 641, Amph.  
 1142      62 impiger aras] Hor. carm. 4.14.22      65 Hic...honos] Verg. Aen. 1.253  
 71 humana propago] Lucr. 5.1027; Ov. met. 11.312, 2.38; Verg. Aen. 6.870

44 fracto] rupto A<sup>1</sup>      47 rapuere] pepulere A<sup>1</sup>      53 Promeret] Fromeret S  
 indignus] indignis S      57 tandem] demum A<sup>1</sup>      ferox] furens A<sup>1</sup>      persolvere]  
 exolvere A<sup>1</sup> : perpendere A<sup>2</sup>      58 infestusque] infectusque MS      ipsis] ignis MS  
 60 turget] gaudet A<sup>1</sup>      69 vocantur] votantur S      72 Idcirco] Idarco S

45 traidor Napoleón, ladrón del reino con armas falaces, sometió bajo su ley a los galos<sup>455</sup>; más tarde, roto el pacto de alianza, sucumbió; el vencedor sucumbirá a continuación. No hace falta recordar los hechos recientes de España demasiado sombríos, que, crueles, te han arrastrado al territorio de los moros, llevándote ahora, ¡ay!, al destierro».

.....

50 «Y no es esto bastante: verás muchas cosas que luchan consigo mismas. Quien ve a su madre asediada por un peligro crítico y, menospreciador de la luz, no se empeña en defenderla, ese merece<sup>456</sup> ser echado a los tigres y a las hirvientes aguas del mar, indigno de reposar sobre la blanda tierra, indigno de  
55 ser llorado. Quien vió a su patria casi desmoronarse, y huye de ella, sin pensar en su tierno amor, olvidado de la ley, y confiado en la pesada suma de su dinero, ese parricida cruel, por una parte enemigo de los tuyos, y por otra enemigo de los mismos dioses, ¡qué castigos habría debido sufrir finalmente!

60 Ha sucedido de muy diferente manera: he aquí que está hinchado con sus triples cargos, temible por sus vicios y por sus riquezas. Entretanto muchísimos soldados mueren de hambre. ¿Y para aquel que salvó sin reservas los bienes, la patria y los altares sagrados, con su propia sangre, que lleva heridas en todo su cuerpo, que sufre en sus miembros los acontecimientos desgracia-  
65 dos (¡por todos los dioses!) es esta la recompensa de su virtud? ¿Quién paga los impuestos, quién sirve a la patria, quién educa a sus hijos para ella? El pobre está despreciado: los magnates (¡ay, sin merecerlo!) son llamados los primeros de entre los ciudadanos y los primeros entre los hombres, con aplauso de los necios: falla la consideración favorable para los actos».

.....

70 «¿Ves todo esto y lo aguantas, ilustre Iberia? ¿Ves tan grande indignidad y la aguantas, estirpe humana? ¿Por esto, por tu razón, eres poderosa por encima de todo? ¿Acaso porque dilapidas tu valor y tu vida en fantasías,

455. Los vv. 42-44 son recuerdo de los septenarios trocaicos que satíricamente se cantaron en el triunfo gálico de César en el año 46, según cuenta Suetonio: *Gallias Caesar subegit, / Nicomedes Caesarem: / ecce Caesar nunc triumphat / qui subegit Gallias / Nicomedes non triumphat / qui subegit Caesarem*.

456. *Tigribus hic tradi / Promeret: promereo* en forma personal activa solo aparece en tres pasajes de Plauto; en el mismo autor fuera de ahí, y después en toda la latinidad, solo aparece o la forma deponencial *promereor*, o los participios *promeritus*, *promerens* y el gerundivo *promerendus*, que son absolutamente neutrales o ambiguos, pudiendo lo mismo ser de *promereo* que de *promereor*.



Mortali obsistens, tua qui deliria temnit?  
An quia naturae praecepta malignus inuris?” 75

.....  
“Laudibus ut melius plenius animalia tollam,  
Queis dux atque comes gressum natura gubernat,  
Nec confisa sibi nutu genitricis aberrant,  
Nec succensa suis artem reperere nocendi,  
More hominis! Deae sed cuncta expertia mensis, 80  
Saeva, cruenta, nimis, despecta, ferocia dicit:  
Hic sapiens, clemensque, pius, placidusque vocatur,  
Cuncta suae iactans, terramque, salumque, polumque  
Nata voluptati, imperioque iacere superbo.”

.....  
“Quot dicenda super, Laribus tutata paternis? 85  
Si sapis, invenies”. Loquiturque, fugitque sub auras.

## CXX

*Ad eximium Cantabrum,  
meique amicissimum*

## DIALOGVS

*Musa – Floralbus*

“Surge, agedum cilioque pigrum quale Morphea: surge,  
Sit mora nulla tibi, calido requiescere lecto  
Crimen erit, via longa datur. Cape tegmina praepes;  
Musa comes”. Loquitur, tacitusque, vigilque celerque  
Induor. “En, quid agis? Desaeuit aquaticus Auster, 5  
Et fera diluvies irritat plenius amnes.  
Ire lacernato tibi convenit: euge”. Lacerna

74 deliria] Cels. 2.8 etc. 75 inuris] Verg. georg. 3.158 78 Nec...aberrant] Cic.  
Att. 14.22 cxx,5 aquaticus Auster] Ov. met. 2.852s. 7 Ire...convenit] Iuv. 1.62

80 hominis] hominum A<sup>1</sup> Deae] Diae AMS : Rectae A<sup>1</sup> sed] tamen A<sup>1</sup>  
cuncta] illa A<sup>1</sup> 81 cruenta] Barbara A<sup>1</sup> despecta] -que cruenta A<sup>1</sup> 82 vocatur]  
putatur A<sup>1</sup> 83 iactans] credens A<sup>1</sup> 85 Quot dicenda] Quanta loquenda A<sup>1</sup>  
Laribus] laribus A 86 auras] autas S cxx,0 Ad...amicissimum] *Dedicatio: Ad  
amicum* Murguía A<sup>1</sup> 0 amicissimum] amicis... S 1 agedum...pigrum] *Floralbe*  
pigrum A<sup>1</sup> cilioque] vitioque S quale] quae S 5 aquaticus] acuatus S  
Auster] auster A

75 enfrentándote con el hombre que desprecia tus delirios<sup>457</sup>? ¿Acaso porque marcas a fuego maliciosamente los preceptos de la naturaleza<sup>458</sup>?»

.....

«¡Cuánto mejor será que ensalce con mis alabanzas, sin reservas, a aquellos seres vivientes cuyos pasos dirige la naturaleza como guía y compañera, y que, confiados en sí mismos, no se apartan<sup>459</sup> de las indicaciones de su madre, ni, irritados, han descubierto el arte de dañar a sus semejantes, como los hom-  
80 bres hacen! En cambio estos llaman a todos los seres vivientes privados de razón divina, crueles, sanguinarios, despreciables en demasía y feroces. Ellos se llaman a sí mismos sabios, clementes, piadosos y pacíficos, jactándose de que todas las cosas, la tierra, el mar y el mundo, han sido creadas para estar sometidas a sus gustos y a su soberbio imperio».

.....

85 «¿Cuántos además deberían ser mencionados, que han defendido a los Lares paternos? Si eres inteligente, los encontrarás». Así habló y desapareció por los aires.

#### CXX

*A un ilustre cántabro,  
amiguísimo mío*

*De nuevo habla desde un sueño. La musa le ayuda e inician juntos un vuelo hacia España. Es la primera y única vez que el autor se denomina por su nombre, Francisco, en su poesía latina. Llegan a Pitecusa y a los habitantes —monos— de esta isla son añadidos «los hombres deshonorra de la época»: los poetas.*

#### DIÁLOGO

*La Musa - Floralbo*

—Levántate, tú ¡ea!, que eres de párpados perezosos como Morfeo, levántate, no tardes nada, será un crimen quedarte descansando en tu cálido lecho;  
5 se nos presenta un largo camino. Ponte la ropa rápidamente; la Musa será tu compañera.

Así habla ella, y yo me visto en silencio, atento y veloz<sup>460</sup>.

—¡Ea! ¡qué es lo que haces? Se ha enfurecido el austro marino, y un violento diluvio irrita a los ríos con desbordante caudal. Te conviene ir cubierto con una capa.

—¡Bien!

457. *Tua qui deliria temnit?*: *deliria*, por *deliramenta*, como en Celso.

458. Aclaración del autor sobre este verso del que dice: «de Derecho natural».

459. *Nec confisa sibi nutu genitricis aberrant*: *nec* acompaña a *aberrant*; este va con ablativo sin preposición, como en Cicerón; *confisa sibi*: participio atributivo.

460. *M* y *S* no reflejan las palabras que van desde *loquitur* hasta *induor*, ambas inclusive.

Gypsata operior, ventos et mille fenestris  
 Accipiente diem; qui tempora circulus ambit,  
 Pileus ante fuit, cum fata Deusque sinebant. 10  
 “O belle! O pulcre! nobis, exculte Floralbe,  
 Salveto”. In lepidos inquit resoluta cachinnos;  
 Indequē stridentes humeris accommodat alas.  
 “Icare! clamavi; ter et amplius, Icare! Forsan  
 Iste meo breviter dicetur nomine pontus”. 15  
 “Ne trepida”. Vacuasque loquens se tollit in auras.  
 Subsequor: exilium vinco, terramque iacentem  
 Despecto, subterque fremens mare panditur, oras  
 Hesperiae dulces agitato corde saluto.  
 Progredimur, propriusque novae Carthagini arces 20  
 Apparent apicesque. “Vale, Francisce, valet,  
 Quos eadem fortuna, viri, crudeliter angit.”  
 Lucenti turres et propugnacula clare  
 Stant oculis manifesta: gemo, suspiria corde  
 Longa traho; lacrimis per amica fluentibus ora 25  
 Lumina turbantur: vocem dolor impedit. Vnde  
 Pieris, ut nostro succurrat blanda labori,  
 Torquet iter; captantque simul nova flamina pennae.  
 Ergo certatim taciteque natatur apertum;  
 Recta itur, terrae surgunt, collesque propinquant. 30  
 “Maturemus”, ait. “Non longe meta volatus  
 Haeret”. “Ibi, ni fallor ego, sedet insula parva,  
 Quam petimus. Disces obiter quae nosse laboras.  
 Inarime, Tusco quacumque coercita ponto  
 Cercopum gentem caris retinebat in ulnis. 35  
 Ast illi vitiis turpantur, iniquior alter

10 cum...sinebant] Verg. Aen. 4.651      17 terramque...18 Despecto] Verg. Aen. 1.395s.; Ov. met. 2.709s.      23 propugnacula] Verg. Aen. 9.170      26 Lumina] Verg. georg. 4.496      28 flamina] Verg. Aen. 5.832      29 natatur apertum] Tac. ann. 2.23  
 36 Ast illi] Verg. Aen. 1.116

11 exculte] halophanta *A*<sup>1</sup> : iam compte *A*<sup>2</sup> : exulte *S*      12 cachinnos] cacchinos *M*  
 13 accommodat] accomodat *S*      15 breviter] brevi *MS*      16 trepida] trepidida *A*<sup>1</sup>  
 Vacuasque] Vacuosque *A*<sup>1</sup>*MS*      17 terramque] terrasque *A*<sup>1</sup>      iacentem] iacentes *A*<sup>1</sup>  
 20 Carthagini] cartaginis *MS*      21 Apparent] Exsurgunt *A*<sup>1</sup>  
 23 clare] Lare *S*      26 Vnde] Ergo *A*<sup>1</sup>      29 Ergo...apertum] Remigio [...] ventisque natatur apertum *A*<sup>1</sup> : caeli tacite *A*<sup>2</sup>      30 surgunt] apparent *A*<sup>1</sup>      31 Maturemus] Acceleremus *A*<sup>1</sup>  
 34 Inarime...ponto] populis opulente frequentibus olim *A*<sup>1</sup> : ponto sterilis iacet insula tusce *A*<sup>2</sup>      coercita] coorcita *M*      35 ulnis] ulmis *S*

—Yo me cubro con una capa blanca, que reciba los vientos y la luz del día  
 10 a través de sus mil ventanas; la cinta que rodea mis sienes fue antes un gorro,  
 cuando los hados y Dios me lo permitían.

—Yo te saludo, hermoso, pulcro y cultivado Floralbo.

Así habló deshaciéndose en graciosa carcajada; y a continuación acomoda  
 unas zumbantes alas a mis hombros.

15 —Ícaro! —grité yo—, ¡tres y más veces Ícaro!, quizá este mar será llamado  
 dentro de poco por mi nombre.

—No tiembles. —Y hablando así se elevó a los vacíos aires.

Yo le sigo: venzo mi destierro, contemplo desde arriba extendida la tierra,  
 y allá abajo se descubre el rugiente mar, saludo a las dulces costas de España  
 20 con el corazón agitado. Avanzamos, y aparecen más cerca las fortificaciones  
 de Cartagena y sus cumbres.

—¡Adiós, Francisco! ¡adiós, oh vosotros, todos aquellos hombres, a los que  
 acongoja cruelmente la misma suerte!

Están claramente visibles a mis ojos las torres y las murallas<sup>461</sup> de  
 25 Alicante<sup>462</sup>: gimo, arrastro en mi corazón prolongados suspiros; mis ojos<sup>463</sup> se  
 empañan por las lágrimas que fluyen por mi rostro; el dolor impide mi voz.  
 Por eso la Piéride, para socorrer benigna nuestra pena, tuerce el camino; y al  
 mismo tiempo las alas recogen nuevos vientos<sup>464</sup>. A consecuencia de ello se  
 30 nada por el mar libre porfiada<sup>465</sup> y calladamente; se avanza en línea recta, y  
 surgen las tierras, y se van acercando las colinas.

—Apresurémonos, —dijo—. Ya no está lejos la meta de nuestro vuelo.  
 Allí, si yo no me equivoco, se asienta una isla pequeña, a la que nos dirigimos.  
 Sabrás enseguida lo que te afanas por conocer. Inátime<sup>466</sup>, por todas sus partes  
 35 por las que está rodeada por el mar Tirreno, acogía en sus cariñosos brazos a  
 la raza de los córcopes. Pero ellos se envilecieron con los vicios, hasta tal

461. *Et propugnacula dare*: penúltima palabra del verso, como en Virgilio.

462. Al margen el autor aclara «Alicante».

463. *Lumina turbantur*: *lumina* por *oculi* como en Virgilio.

464. *Nova flamina pennae*: *flamina* penúltima, como en Virgilio.

465. *Natatur apertum*: *apertum* «el mar libre», «en alta mar» (*sc.* se nada), a partir de Tácito.

466. *Inátime* es el nombre de una isla volcánica situada en el golfo de Nápoles. Su nombre actual es Isquia.

Vt nunquam fuerit, nec erit. Tunc esse pithecos  
 Rex hominum iussit merito succensus. Ab illo  
 Dicta Pithecae de nomine terra colentum.  
 Vtque magis mirere, tui, quod labitur, aevi, 40  
 Altera criminibus longe diversa priori  
 Gens hominum (Divo placitum) superaddita venit,  
 Quae poena, dum vita feret, mulctatur eadem,  
 Nostrae causa viae”. Descendimus: ecce patescit  
 Vectibus, et solidis carcer compagibus horrens. 45  
 Simius accurrit, procedit simius alter,  
 Alter, et alter item: postremo simius omnis.  
 Saepe recensebam numerum: sex millia ferme  
 Et totidem caudis, totidem variata figuris  
 Inveni, tremere nequens *Murgiam* videndo 50  
 Expleri mentem; clamo: “tam multa caterva  
 Quadrupedum quondam bipedes hominesque fuere!  
 Ferratae soleae clavis figuntur acutis  
 Illic, sutor ubi callens exercuit artem,  
 Quo pedibus foret alta quies praestansque venustas! 55  
 Oraque captivas quae tot fecere puellas,  
 Horrida nunc tuear, tortis et muta capistris!  
 Quaeque manus lepide citharam pulsabat eburnam,  
 Tegmine setigeræ foedabitur hispida pellis!  
 Membra Cupidineis tam molliter apta choreis 60  
 In dorsum crescent, crescent mutata repandum,  
 Non secus atque sophi qui se miratur asellum  
 Ante quibus coelo suberant commercia, terrae  
 Quique vocabantur Domini, sanguisque Deorum,  
 Cercopithecorum caudas gestare videbo! 65  
 Cercopithecorum plebi confundier imae!  
 Cercopithecorum genus esse probrumque nefandum!  
 Tam longe Iovis ire truces valere furores!  
 Dic mihi, dic ô musa.” “Tui sunt dedecus aevi;

39 Dicta...colentum] Ov. met. 14.89s.    45 compagibus] Lucr. 4.1113    46 Simius]  
 Phaedr. 1.10.6, 8    57 capistris] Ov. met. 10.125    60 Cupidineis...choreis] Ov. trist.  
 4.10.65    61 repandum] Ov. met. 3.680    62 sophi] Phaedr. 4.18.8  
 65 Cercopithecorum] Iuv. 15.4; Mart. 14.128, 202

37 pithecos] pitheos S    43 feret] sinit A''    51 clamo] nequens A'    54 callens]  
 praestans A'    exercuit] exercent S    55 Quo...quies] Alta quies regnaret uti A'  
 59 setigeræ] setosae A'    62 Non secus] Illius A'    69 dedecus] dedetus S

punto que no hubo nadie, ni lo habrá, más malvado que ellos. Entonces el rey de los hombres, encolerizado con razón, ordenó que ellos fueran monos.  
 40 Desde entonces esa tierra se llamó Pitecusas, del nombre de sus habitantes. Y, para que te asombres más, otra raza de hombres de esta época tuya, que está transcurriendo, muy diferente a la primera por sus crímenes, ha llegado sobreañadida (así lo ha querido Dios), y es fustigada con el mismo castigo, mientras la vida los soporte: ella es el motivo de nuestro viaje.

45 Bajamos a tierra: he aquí que se nos muestra una horrible cárcel de vigas y sólida estructura<sup>467</sup>. Acude un mono<sup>468</sup>, llega un segundo, y otro, y otro a continuación: finalmente todos los monos. Con frecuencia recontaba el número: poco más o menos encontré seis mil, y otras tantas colas y otras  
 50 tantas variadas formas, habrías temblado, no pudiendo saciarse tus sentidos de contemplar a *Murguía*<sup>469</sup>; lanzo un grito:

—¡Tan gran caterva de cuadrúpedos fueron un tiempo bípedos y hombres! ¡Herraduras de hierro están fijadas con agudos clavos, allí donde un entendido  
 55 zapatero ejerció su arte para que los pies tuvieran un completo descanso y un atractivo sobresaliente! ¡Que contemple yo ahora aquellas bocas, horribles y enmudecidas por sus tortuosos cabestros<sup>470</sup>, que hicieron cautivas a tantas jovencitas! ¡Y que la mano que tañía encantadoramente la cítara de marfil esté  
 60 afeada y escabrosa por la envoltura de una piel erizada de pelos! ¡Que los cuerpos tan ágilmente apropiados para danzas amorosas se desarrollen cambiándose en un lomo encorvado, de igual manera que el del sabio<sup>471</sup> que se asombró de verse asnillo<sup>472</sup>, y que, a los que tenían antes comunicación con  
 65 el cielo y eran llamados señores de la tierra y sangre de los dioses, los vea yo llevar las colas de los cercopitecos! ¡Que se vean confundidos en la bajísima plebe de los cercopitecos! ¡Que se hayan convertido en la raza de los cercopitecos y en una nefanda vergüenza! ¡Tan lejos pudieron ir los crueles furores de Júpiter! Aclárame, aclárame todo esto, Musa.

467. *Compagibus horrens*: *compagibus* penúltima como en Lucrecio.

468. *Simius*, empleado en lugar de la forma más usual *simia*, como en Fedro.

469. Hace alusión a Antonio Murguía, editor de Cádiz en cuya editora se imprimió *El diario Mercantil de Cádiz* a partir del 15 de noviembre de 1811.

470. *Muta capistris*!: final de verso, como en Ovidio.

471. *Sophi*: gen. de *sophos* o *sophus*, que está en Fedro.

472. Nota aclaratoria debida también al autor: «Apuleyo».

Cetera turba nigris procul hinc stabulatur in antris.” 70  
 “Cetera? Num maius poteram sperare videndum?”  
 “Venimus visum.” “Vidi.” “Remigrabis in aedes,  
 Post ubi quisque tibi fuerit notissimus ipsi.”  
 “Omnipotens hominum rector, Divumque Potestas,  
 Cuncta supercilio qui das, adimisque movesque, 75  
 Progeniem quando non dedignare dolentem,  
 Supplicibus quidquam votis concede benignus.  
 In veterem subito vel sit revoluta figuram  
 Haec immensa cohors animantibus infima pronis,  
 Natorum delecta cohors calcare quietas 80  
 Astrorum sedes; vel tu pater optime, saltem,  
 Fac super ora niger nebulae obtendatur amictus,  
 Fac memori careant sensu.” Mea dicta sed ille  
 Dat ventis portare, minax repulitque precantem.  
 Torqueor interea dubiis, calor ossa relinquit, 85  
 Et coit in venis gelidus formidine sanguis.  
 “Qui scit amicitiae quidam mihi foedere iunctus,  
 Qui scit an affinis poena luat improba facta?  
 Quaerere iam tempus. Pernoscere, Musa, laboro,  
 Et me fortassis nimium didicisse pigebit. 90  
 Quod genus hoc?” “Vatum vilissima turba.” “Poetae!  
 Me miserum!” “Noli, noli trepidare. Poetae  
 Assentatores, hominumque Deumque, bifrontis  
 Parnassique odiis irisque immanibus acti  
 Infames! commissa luant, faciemque capessant, 95  
 Scribendo qualem sumpsere. Decora resurgam  
 Nunc ego, carminibus toties foedata pudendis.”  
 “Nil miserare, rogo: magnum clementia crimen.”  
 “Illi...? Vecordes! Malefacta dedere theatri;  
 (Quae sceleris plausu, plausuque tyrannidos ampla 100  
 Personuere) mihi, pulchrae virtutis amanti,  
 Quidquid erat proprium, tribuentes. Assero nostrum,

70 stabulatur... antris] Ov. met. 13.822      92 Poetae... 93 Assentatores] Hor. ars 420  
 94 Parnassique... acti] Hor. epist. 2.2.102

72 Hos *A*<sup>1</sup>      73 notissimus] notissimus *M*      74 hominum] nominum *A*<sup>1</sup>  
 76 dolentem] iacentem *A*<sup>1</sup>      80 calcare] habitare *A*<sup>1</sup>      81 vel] aut *A*<sup>1</sup>      vel...  
 saltem] nihil aut si voce moveris *A*<sup>1</sup>      82 niger] cito *A*<sup>1</sup>      83 memori] memor *MS*  
 85 ossa] osa *S*      86 venis] ventis *MS*      formidine] formidis *S*      87 iunctus]  
 imitus *S*      89 laboro] labor *MS*      91 Poetae!] poetae? *MS*      97 foedata] violata  
*A*<sup>1</sup>      102 Assero] Vindico *A*<sup>1</sup>

70 —Son la deshonra de tu época; el resto de la raza está encerrada lejos de aquí en tenebrosos antros.

—¿El resto? ¿Es que habría podido esperar yo algo más grande que ver?

—Ahora vamos a verlo.

—Lo he visto.

—Volverás al edificio después, cuando cada uno haya sido bien conocido por ti mismo.

75 —¡Omnipotente rector de los hombres y poder supremo de los dioses, que lo concedes, lo quitas, y lo mueves todo con tu ceño!, puesto que no desdeñas a tu doliente descendencia, concede benignamente algo a sus deseos suplicantes. O que esta inmensa muchedumbre que ahora se encuentra muy por  
80 debajo de los animales encorvados hacia el suelo, muchedumbre de tus hijos, elegida para pisar las tranquilas sedes de los astros, sea devuelta inmediatamente a su antigua figura; o, por lo menos, tú, padre bondadosísimo, haz que un negro velo de niebla se extienda sobre sus rostros, y logra que se vean privados de la facultad de la memoria.

85 Estas fueron mis palabras; pero él las entrega a los vientos para que se las lleven, y rechaza con amenazas a quien le suplica. Entretanto me veo atormentado por las dudas, el calor abandona mis huesos, y la sangre, helada por el temor, se coagula en mis venas.

90 —¿Quién sabe, alguien unido a mí con los vínculos de la amistad, quién sabe si un castigo semejante expía las acciones malvadas? Ya es tiempo de investigarlo. Musa, me esfuerzo por saberlo, y quizás me pesará haber sabido demasiado. ¿Qué raza es esa?

—La muy vil turba de los poetas.

—¡Poetas! ¡Desgraciado de mí!

—No tengas miedo, no.

95 Los poetas, aduladores con dos caras de hombres y dioses, arrastrados por los descomunales odios e iras del Parnaso, ¡infames!, expíen sus pecados, y tomen el aspecto mismo que tomaron al escribir. Ahora yo resurgiré hermosa, después de haber sido afeada tantas veces en versos vergonzosos.

—No tengas ninguna compasión de ellos, te lo ruego: la clemencia sería un gran crimen.

100 —¿Ellos...? ¡Insensatos! Representaron en los teatros malas acciones (que tuvieron amplia resonancia por el aplauso de la maldad y por el aplauso de la tiranía), atribuyéndome a mí, amante de la hermosa virtud, todo lo que era



Detractor sileat, sapiens exultet, honorem.  
 Pauci, qui terram caudarum syrmate verrunt,  
 Facti scriptores, contra obnitente Minerva, 105  
 Pro populo ut partes agerent. Pudor exulat: omne  
 Quod fecere, bonum, quod non fecere, putantes  
 Esse malum; vanique solum minitantur et astra.  
 Hoc ego decrevi... blaterat iactantior unus.  
 Quisque, suis miseri pertundens laudibus aures, 110  
 Quem simul ac tenuit, cruciat, iugulatque loquendo.  
 Maiestas vultu ventosa graduque tumescit.  
 Illam non agri capiunt, non regna Tonantis.  
 Regalem cultum, regales ambit honores,  
 Decreto quemquam premens qui forsitan audet 115  
 Expugnare suum non expugnabile dictum.  
 Heu! fuge, mortalis: fremit indignatio sacra.  
 Qui prope nos trifidae discussam verberare caudae  
 Signat humum..." "Satis: est idem; non falleris." "Idem!"  
 Ingeminans "idem!" clamo, salioque retrorsum, 120  
 Et lecti tabulata ruunt. Volat illico somnus.

## CXXI

## SI, CVR... EROTEMATA AD AMICVM

Qui dubiis per saepe meam versantia mentem  
 Falsa removisti, lumine pressa tuo,  
 Sermones edocte, mihi carissime, quondam  
 Quos dedit Hebraeus, Roma, Pelasgus, Arabs;  
 Haec, ego quae mitto supplex, erotemata solve, 5  
 Si tibi concedit sancta Vacuna loqui.  
 Si leges natura suas animantibus infert,  
 Cur has, cum servant cetera, temnit homo?

104 syrmate] Sen. Herc. f. 475      109 blaterat] Hor. sat. 2.7.35      116 expugnabile]  
 Stat. Theb. 6.103      118 verberare] Ov. met. 14.300      caudae] Hor. sat. 2.7.49  
 CXXI,5 erotemata] Mart. Cap. 5.524

104 verrunt] versunt S      110 laudibus] vatibus MS      112 "At quid Musa, pares?"  
 "Nemorum sibi turba videntur uers. eras A<sup>1</sup> : At] Sed A<sup>1</sup>      graduque] et gressu A<sup>1</sup>  
 115 quemquam] quemcumque A      forsitan audet] masculus A<sup>1</sup>      117 Heu... sacra]  
 "At quid Musa, pares?" "Nemorum sibi turba videntur uers. eras. A<sup>1</sup>      sacra] o Divi A<sup>1</sup>  
 118 discussam] submitam A<sup>2</sup>      120 Saepe iterum A<sup>1</sup>      121 Volat] Fugit A<sup>1</sup>  
 CXXI,1 versantia] torquentia A<sup>1</sup>      2 pressa] presta S      4 Hebraeus] haebreus MS  
 5 Haec... solve] quo responsa feras, Erotemata mitto A<sup>1</sup> : Accipe A<sup>2</sup>

- propio de ellos. Reivindico nuestra honra, calle el detractor, regocíjese el  
 105 sabio. Unos pocos, que barren la tierra con la cola de su vestido talar, se hicieron escritores, con la oposición de Minerva para representar papeles ante el pueblo. La vergüenza está desterrada de ellos: todo lo que han hecho es bueno, pensando que, lo que no han hecho, es malo; y, engreídos amenazan a la tierra y a los astros. «Así lo he decidido yo...», chilla uno con excesiva  
 110 jactancia. Todos, ensordecido con sus alabanzas los oídos de un desgraciado, tan pronto como han agarrado a alguien, lo torturan y lo estrangulan con su charlatanería. Su presuntuosa majestad aparece engreída en su rostro y en sus andares. Ella no cabe ni en los campos ni en los reinos del Tonante. Ella  
 115 ambiciona el culto a un rey y los honores de un rey, persiguiendo con un decreto a todo aquel que se atreve a atacar sus inexpugnables<sup>473</sup> palabras. «¡Ay, huye, mortal!»: ruge la sacrosanta indignación. ¿Alguien? marca la tierra, cerca de nosotros, con el latigazo de su cola<sup>474</sup> trífida...  
 —Basta: es lo mismo; no te equivocas.  
 120 Grito repitiendo «es lo mismo, es lo mismo», y doy un salto hacia atrás, y caen al suelo las tablas de la cama. Inmediatamente se desvanece el sueño.

CXXI<sup>475</sup>

*Preguntas acerca de la naturaleza, los hombres consagrados, los médicos, la patria, la libertad, la tiranía, la igualdad social, el deshonor, etc.*

## SI - ¿POR QUÉ...? INTERROGACIONES A UN AMIGO

- Tú que has alejado muchísimas veces los errores que agitaban mi mente con las dudas, acosados por tu luz, queridísimo mío, buen conocedor de las lenguas que hablaron en otro tiempo los hebreos, los romanos, los griegos y  
 5 los árabes; contesta estas interrogaciones<sup>476</sup> que te remito suplicante, si la sagrada Vacuna te permite hablar.

*Si la naturaleza imprime en los animales sus leyes, ¿por qué el hombre las desprecia, siendo así que las respetan todos los demás animales?*

473. *Expugnare suum non expugnabile dictum*: *expugnabile* aparece como palabra penúltima del verso como en Estacio Theb. 6.103.

474. *Discussam verbere caudae*: *uerbere* aparece en penúltimo lugar como en Ovidio, y *caudae* como en Horacio.

475. Desde la composición cxxi hasta la cxxv, más el *Epilogus* son dísticos elegíacos.

476. *Ērōtēmātā*: es ἐρωτήματα, de ἐρωτάω, y en latín está en Marciano Capela; Sánchez Barbero o no recordaba la cantidad de la -ō-, o, no conociendo la palabra en versos latinos, se ha permitido abreviarla.

<i>Si socio fratres gaudemus amore vocari,</i>	
<i>Cur feritas, odium, dissidiumque flagrant?</i>	10
<i>Si liber generatur homo, dominumque repellit,</i>	
<i>Cur domino paret, servitiumque petit?</i>	
<i>Si sumus aequales iuris tutamine cives,</i>	
<i>Cur tantum dispar iusque, hominesque ferunt?</i>	
<i>Si lucem cara pro libertate perosi,</i>	15
<i>Cur premimur, dextra curve machaera silet?</i>	
<i>Si lex a populo surgitque potentia solum,</i>	
<i>Cur sinit a solo tanta caterva regi?</i>	
<i>Si terram natura suam partitur in omnes,</i>	
<i>Cur, quam donarat, parte caremus ea?</i>	20
<i>Si Europe cunctas doctrina excelluit oras,</i>	
<i>Cur haec doctrinae deserit usque vias?</i>	
<i>Si ut rudis alterius contemnitur incola mundi,</i>	
<i>Cur ea, quae nondum fecimus, ille facit?</i>	
<i>Si pereunt Galli pro libertatis amore,</i>	25
<i>Cur colla indecori dant ferienda iugo?</i>	
<i>Si nostrae toties riserunt credula plebis,</i>	
<i>Cur asini festos hi coluere dies?</i>	
<i>Si valide regum vires fregere tyrannum,</i>	
<i>Cur nemo fertur Napoleone minor?</i>	30
<i>Si sunt Ausonidae Bruti sobolesque Catonis,</i>	
<i>Cur animis horum corpora tanta vacant?</i>	
<i>Si Petri successor habet sua sidere regna,</i>	
<i>Cur Pater ille patrum sceptrum profana gerit?</i>	
<i>Si bona sunt inopum, fruitur quibus Alpha sacerdos,</i>	35
<i>Cur sinit omegas ense perire famis?</i>	
<i>Si bene Canonicus Christi vestigia calcatur,</i>	
<i>Cur male, quae Christus despicit, ille tenet?</i>	
<i>Si Mystis vetitum taedas agitare iugales,</i>	
<i>Cur Innupta sui Nuptaque praeda cadunt?</i>	40

10 dissidiumque] Ov. met. 14.79    13 tutamine] Verg. Aen. 5.262    18 caterva] Verg. Aen. 1.497    21 Europe] Mela 1.2.1, 2.1.1; Hor. carm. 3.3.47    31 Ausonidae] Verg. Aen. 12.121    33 sidere] Verg. Aen. 12.451    39 Mystis] Ov. fast. 4.536    taedas... iugales] Ov. epist. 4.121, etc.    40 Innupta] Verg. Aen. 12.24

18 Cur...regi] Cur populum vinclis foemina sola tenet? *A*<sup>1</sup>    a solo] unius *A*<sup>2</sup>  
 27 nostrae] stupidi *A*<sup>1</sup> : nostri *A*<sup>2</sup>    plebis] vulgi *A*<sup>1</sup>    33 successor] sucesor  
 AMS    34 profana] superba *A*<sup>1</sup>    gerit] regit *A*<sup>''</sup>    36 Cur...famis] Cur famis  
 quotidie pauper omega perit? *A*<sup>1</sup>    37 calcatur] servat *A*<sup>1</sup>    38 male] bona *A*<sup>1</sup>  
 39 agitare] anim... *A*<sup>1</sup>

- 10 Si disfrutamos de ser llamados hermanos con íntimo cariño, ¿por qué se encienden la ferocidad, el odio y la discordia<sup>477</sup>?
- Si el hombre es engendrado libre y no admite un amo, ¿por qué obedece a un amo y busca la servidumbre?
- Si somos ciudadanos iguales bajo la protección de la ley, ¿por qué presentan tantas diferencias el derecho y los hombres?
- 15 Si aborrecemos la luz en defensa de la querida libertad, ¿por qué somos acosados y la curva espada está callada en nuestra mano?
- Si la ley y el poder proceden solo del pueblo, ¿por qué una tan gran muchedumbre<sup>478</sup> se deja gobernar por uno solo<sup>479</sup>?
- 20 Si la naturaleza reparte su tierra entre todos, ¿por qué estamos privados de aquella parte que nos había regalado?
- Si Europa<sup>480</sup> ha sobrepasado en sabiduría a todas las regiones, ¿por qué abandona constantemente los caminos de la sabiduría?
- Si el habitante del otro mundo es despreciado como ignorante, ¿por qué él hace lo que nosotros todavía no hemos hecho?
- 25 Si los franceses mueren por el amor a la libertad, ¿por qué entregan sus cuellos para ser heridos por un indigno yugo?
- Si se rieron tantas veces de las credulidades de nuestro pueblo, ¿por qué estos asnos guardaron los días de fiesta?
- 30 Si los ejércitos de los reyes derrotaron con su fuerza al tirano, ¿por qué ninguno de ellos se proclama menor que Napoleón?
- Si los italianos<sup>481</sup> son descendencia de Bruto y Catón, ¿por qué tan grandes corpachones están vacíos del espíritu de aquéllos?
- Si el sucesor de Pedro tiene sus reinos en las estrellas<sup>482</sup>, ¿por qué ese Padre empuña en sus manos el cetro profano de los padres?
- 35 Si son de los necesitados los bienes de que disfruta el sacerdote Alfa, ¿por qué deja que los omegas sucumban bajo la espada del hambre?
- Si el canónigo hace bien en seguir las huellas de Cristo, ¿por qué él hace mal en poseer las cosas que Cristo desprecia?
- 40 Si a los sacerdotes les está prohibido agitar las antorchas conyugales, ¿por qué caen como presas tuyas solteras y casadas?

477. *Dissidium* por *discidium*, que aparece, por ejemplo, en Ovidio.

478. *Caterua*: ampliación del sentido que aparece por ejemplo en Virgilio.

479. En el autógrafo hay unos versos añadidos a la composición en el margen, que comprenden del número 9 al 18. Aparece una llave que dice: «Compuestos el sábado 23 de Octubre de 1819 víspera de su muerte». No parece letra del copista de M.

480. *Europe* (en vez del usual *Europa* para el continente), como en Pomponio Mela, y como el acusativo *Europen* en Horacio.

481. *Ausonidae*, «los italianos» o «itálicos» como en Virgilio.

482. *Sidere*, como en Virgilio, con el mismo sentido que *caelo*.

*Si* Fratrum tenuant ieiunia pallida corpus,  
*Cur* ample et crasse ventris amore tument?  
*Si* verber Molina pavet, crepitante flagello  
*Cur* hic foemineas tendit adire nates?  
*Si* teneor sacri documenta audire Magistri, 45  
*Cur* ea quae sancte me docet, ille fugit?  
*Si* ferus occisor collo sua crimina pendit,  
*Cur* medicis dantur praemia, dantur opes?  
*Si* temere nulli confidere nostra solemus, 50  
*Cur* medicis temere creditur aegra salus?  
*Si* meritum tituli, ditesque sequuntur honores,  
*Cur* tituli indignos, cur comitantur opes?  
*Si* meriti in patriam notus bene Nobilis audit,  
*Cur* niger et vilis Nobilitate tumet?  
*Si* patriae miles titulisque est dignus et aere, 55  
*Cur* aes, cur titulos patria cruda negat?  
*Si* lena est igni iacienda, salaxque meretrix,  
*Cur* lenae expetimus, cur meretricis opem?  
*Si* manus artificis iacet heu! sine laude verendi, 60  
*Cur* non-ingenuae plauditur artis opus?  
*Si* violare fidem persaepe Notarius audet,  
*Cur* ab eo pendet publica sacra fides?  
*Si* sacra Causidicus profitetur iura tueri,  
*Cur* tremit insanum garrulitate forum?  
*Si* leges praesunt, et poenis crimen adurgent, 65  
*Cur* cedo Causidicus polluit, angit eas?  
*Si* Deus affligit sontesque relegat, asylum  
*Cur* sceleri praebent ara domusque Dei?  
*Si* rigida iudex exleges lege coercet,  
*Cur* impune prior legibus ille nocet? 70

54 niger] Hor. sat. 1.4.85      Nobilitate] Ov. Pont. 4.16.44      59 artificis... verendi]  
 Ov. trist. 5.6.31, met. 4.540      63 Causidicus] Iuv. 6.439      64 Cur... forum] Sen.  
 Herc. f. 172-174      garrulitate] Mart. 5.52.8; Ov. met. 5.677

42 tument] tament S      45 audire] servare A<sup>1</sup>      48 dantur<sup>2</sup>] datur A<sup>1</sup>      opes] honos  
 A<sup>1</sup>      49 Si... solemus] Si Deus affligi sontes edixit, Asylum A<sup>1</sup>      50 Cur... salus] Cur  
 sceleris veniunt fana, thronusque Dei? A<sup>1</sup>      51 sequuntur] sequuntur A      53 audit]  
 extat A<sup>1</sup>      60 plauditur] quaeritur A      63 sacra] bene A<sup>1</sup>      Causidicus] Caussidicus  
 A      profitetur] leges et A<sup>1</sup>      tueri] tuetur A<sup>1</sup>      64 tremit insanum] falsa resonat  
 A<sup>1</sup>      65 adurgent] adaugent MS      66 Cur... eas] Cur, male Causidicus numine  
 torquet [...] A<sup>1</sup>      cedo] has A<sup>2</sup>      Causidicus] Caussidicus A

- Si los pálidos ayunos adelgazan el cuerpo de los Hermanos, ¿por qué están hinchados, grandes y gordos, por su amor al vientre?
- Si Molina teme el azote, al restallar el flagelo, ¿por qué él intenta llegar a las nalgas femeninas?
- 45 Si yo me veo obligado a escuchar las lecciones del sagrado Maestro, ¿por qué él huye de todo aquello que santamente me enseña?
- Si el cruel asesino paga sus crímenes con el cuello, ¿por qué se dan a los médicos premios y riquezas?
- 50 <sup>483</sup>Si no solemos confiar temerariamente a nadie nuestros intereses, ¿por qué la salud enferma se pone temerariamente en manos de los médicos?
- Si los títulos y los ricos honores acompañan al que los ha merecido, ¿por qué los títulos y las riquezas acompañan a los indignos?
- Si el bien conocido por sus méritos para con la patria recibe el nombre de «Noble», ¿por qué el negro y el vil está engreído por su nobleza?
- 55 Si el soldado de la patria es digno de títulos y de dinero, ¿por qué la dura patria le niega el dinero y los títulos?
- Si la alcahueta y la lasciva meretriz deben ser arrojadas al fuego, ¿por qué buscamos la ayuda de la alcahueta y de la meretriz?
- 60 Si la mano de un honorable artista reposa, ¡ay! sin gloria ¿por qué es aplaudida la obra de un arte *no liberal*?
- Si un notario se atreve muchas veces a quebrantar su palabra, ¿por qué tiene que depender de él la sagrada fe pública?
- Si el abogado profesa defender las sagradas leyes, ¿por qué tiembla el foro enloquecido por su garrulería<sup>484</sup>?
- 65 Si las leyes presiden, y si apremian para que el crimen se castigue, ¿por qué, quisiera yo saber, el Abogado las deshonra y las ahoga?
- Si Dios golpea y expulsa a los culpables, ¿por qué al delito le dan asilo el altar y la casa de Dios?
- 70 Si el juez castiga con la rígida ley a «los fuera de la ley», ¿por qué él antes transgrede las leyes impunemente?

483. Al comienzo del verso remite una cruz a un nuevo dístico, pero este aparece tachado. Nosotros lo hemos recogido en el aparato crítico como variantes no válidas de los vv. 49 y 50.

484. *Cur tremit insanum garrulitate forum?*: de nuevo se hace eco Sánchez Barbero del antes mencionado pasaje anapéstico del Herc. f. de Séneca, vv. 172-174.

*Garrulitate*: palabra penúltima del pentámetro, como en Marcial; *garrulitas*, ya antes, en Ovidio.

*Si vetitum perque omne nefas amat ire satelles,*  
*Cur specie Themidos crimina tanta latent?*  
*Si non supplicium, venit at custodia carcer,*  
*Cur homo punitur non secus atque reus?*  
*Si poena fures Mellilla coercet amare,* 75  
*Cur latro latronum plurimus urbe nitet?*  
*Si vera historicus vero profitetur amicus,*  
*Cur assentatur, curve loquenda tacet?*  
*Si mihi conspicitur tellus Hyperiona cingens,*  
*Cur adigor coram dicere, non video?* 80  
*Si nequit humano cogi regina voluntas,*  
*Cur quae non possum, credere cogar ego?*  
 Dicere plura tibi, cupide si quaeris, habebam.  
 Iamque: vale, et nostri, quod rogo, vive memor.

## CXXII

AD DOMINVM TIBVRTIVM HERNZ.,  
 CELEBERRIMVM SVRDO-MVTORVM-MAGISTRVM

Quid facis? Incassum tentas, generose Tiburti,  
 Plurima doctrinae praemia ferre tuae?  
 Gloria te ducit, vento sublata secundo,  
 Gloria terrigenas nobilitare capax.  
 At veri gratique, reor, te ludit imago, 5  
 Quae flagrat, et miti crescit amica sinu.  
 Te communis agit plausu celebranda frequenti  
 Vtilitas certe, si sua nosset homo.  
 Dum tu, quos gremio natura maligna fugarat,  
 Artis et ingenii dulcis amice, potens, 10  
 Auditū donas, donas usuque loquelae,  
 Civibus ut niteat Patria laeta novis;  
 Dimidium mundi reiecit ab ore loquelam,  
 Auribus auditum, pectore nostra mala.  
 Hi sunt quos opibus valde florere tueris, 15

79 Hyperiona] Ov. met. 8.565, fast. 1.385    81 regina] Verg. Aen. 1.273    83 cupide]  
 Hor. epist. 2.1.99

73 venit at] sed erat A<sup>1</sup>    78 tacet] iacet S    82 non possum] non credo A<sup>1</sup> : reiicio  
 A<sup>2</sup>    83 quaeris] queris S    CXXII, I tentas] credis A<sup>1</sup> : poteris A<sup>2</sup>    2 praemia]  
 premia MS    6 Quae...sinu] vivida A<sup>1</sup>    miti] magno A<sup>1</sup>    7 frequenti] potenti  
 A<sup>1</sup>    10 dulcis] liber A<sup>1</sup>    11 usuque] unique S    14 pectore...mala] nil aliena  
 dolens A<sup>1</sup>

*Si el cortesano gusta de andar por en medio de todo lo prohibido e ilícito, ¿por qué tan grandes crímenes quedan ocultos bajo la capa de Temis?*

*Si no llega la pena de muerte, sino la custodia y la cárcel, ¿por qué tiene que haber alguien castigado como si fuese un reo?*

75 *Si Melilla castiga duramente con una pena a los ladrones, ¿por qué un ladrón de ladrones brilla en gran medida dentro de la ciudad?*

*Si el historiador, amigo de la verdad, declara la verdad, ¿por qué adula o por qué calla lo que debe decir?*

80 *Si veo que la tierra gira en torno al Sol<sup>485</sup>, ¿por qué me veo obligado a decir en público «no lo veo»?*

*Si la voluntad, que es reina<sup>486</sup> para el hombre, no puede esforzarse, ¿por qué se me va forzar a mí a creer lo que no puedo? Habría podido decirte más cosas, si las hubieras preguntado con interés. Pero ya está bien: adiós y vive acordándote de nosotros, que es lo que te pido.*

CXXII<sup>487</sup>

*Enseñar a los que no pueden oír ni hablar es rectificar la naturaleza desviada, y se ayuda con ello a la patria. Critica a los que permanecen inmóviles.*

AL SEÑOR TIBURCIO HERNÁNDEZ,<sup>488</sup>  
CELEBÉRRIMO MAESTRO DE SORDOMUDOS

¿Qué haces? En vano te esfuerzas, noble Tiburcio, por llevarte muchísimos premios de tu ciencia. Te empuja la gloria ayudada por un viento favorable, la  
5 gloria capaz de ennoblecer a los terrestres. Pero la ilusión placentera de la verdad y de la gratitud te engaña, a lo que pienso, la ilusión que se enardece y crece en un manso regazo. Al menos te guía el interés común, que debería ser celebrado con repetidos aplausos, si el hombre supiera lo que le conviene.  
10 Mientras tanto tú, amigo dulce y poderoso del arte y del talento, regalas el oído y el uso del habla a aquellos a quienes la maligna naturaleza había desterrado de su seno, para que la patria resplandezca alegre para unos nuevos ciudadanos. Media parte del mundo ha rechazado el habla de su boca, el oído  
15 de sus orejas y nuestras desgracias de su pecho. Estos son aquellos que ves

485. *Hiperión*, «el Sol», como en Ovidio. Al sol se le llama a veces Hiperión, porque Helio es hijo de ese Titán. Y *mihi* es un dativo agente de *conspicitur*, contrucción comentada *supra*.

486. *Regina*: penúltima palabra del hexámetro, como en Virgilio.

487. El número de esta composición está tachado y nuevamente repuesto. A su vez, también está tachada una nota subrayada que dice: «Apéndice que se pondrá al fin del n° 118». En aquel lugar y en el margen lateral escribe: «A continuación y por vía de Apéndice se pondrá lo que está debajo del número 121». Al igual que el anterior también tachado, teniendo la misma intensidad el color de la tinta, la corrección la suponemos inmediata.

488. Tiburcio Hernández, amigo y coetáneo de Sánchez Barbero, a quien el Real Colegio de Sordo-mudos, de acuerdo con el reglamento, le encomienda la enseñanza de dicho centro. Cf. Martínez Palomares, Pedro. *Los inicios de la educación oralista en el Real Colegio de Sordo-mudos (1814-1823)*. <http://dialnet.unirioja.es>



Sub pedibus quorum spreta Minerva iacet.  
 Hi comedunt, gliscunt, ludunt, solique beantur,  
 Ex quo liquerunt quod rationis erat.  
 Namque hi divitias, mentem Deus occupat horum;  
 Et contractus adhuc *Accipe, Trado*, viget. 20

## CXXIII

## AD BELLIPOTENTES

Terpsicore laudante duces et Apolline nostros,  
 Inferni et superi contremuere Dii.  
 Constitit et terrae stupefactus, et axis Olympi  
 Constitit, aequae manu fulmina lapsa Iovis.  
 “O miseri! (clamor supra exauditur et infra) 5  
 O miseri, tuti nullius artis ope  
 Si terram superaque fretum dititione prementes  
 Incipiunt nostras scandere velle domos!  
 Quae poterunt vires illorum frangere robur?  
 Bella quis audebit sanguinolenta pati? 10  
 Cui non dicta plagae robusta peritia? Pugnet,  
 Pugnet Bellipotens, num remigrabit ovans?  
 Pallet Alexander, Fabii terrentur, anheli  
 Scipiadae trepidant, Iulius antra subit:  
 Quique alio terras Phoebo domuere calentes, 15  
 Nil sibi confidunt, ars superata cadit.  
 Vincere, colla sacro regum duxisse triumpho  
 Capta superbiorum, nomina sola valent”.  
 Auditis? Vos appello, vos gloria gentis,

**CXXII,17** beantur] Hor. carm. 2.3.6      **18** Ex...erat] Hor. ars 285  
**CXXIII,1** Terpsicore] Iuv. 7.35; Hor. carm. 1.1.33      **3** stupefactus] Verg. georg. 4.365;  
 Ov. epist. 14.97      Olympi] Verg. ecl. 6.86, georg. 3.223, Aen. 1.372, 9.106; Sen. Herc.  
 O. 1907      **7** dititione] Verg. Aen. 1.236, 1.621s., 7.736ss., 10.53      **10** sanguinolenta] Ov.  
 epist. 3.50

**17** Hi...gliscunt] Hi luduntque, fruuntur *A*<sup>1</sup>      **19** Namque] Hi nam *A*<sup>1</sup>  
**CXXIII,1** Terpsicore...nostros] Hispanos celebrare Duces cupienti Thalia *A*<sup>1</sup>      laudante]  
 celebrante *A*<sup>2</sup>      **3** Olympi] olimpi *AMS*      **4** aequae] eque *AMS*      **5** miseri] miseris  
*A*<sup>1</sup>      **6** tuti] turi *S*      **7** superaque fretum] pelagusque sua *A*<sup>1</sup>      prementes]  
 premitentes *S*      **8** nostras] nostris *A*<sup>1</sup>      scandere velle] exuperare *A*<sup>1</sup>      **11** robusta]  
 suprema *A*<sup>1</sup>      **12** num remigrabit] illico victus erit *A*<sup>1</sup>      remigrabit] remigravit *MS*  
**13** Pallet] Pabet *MS*      Pallet...anheli] Magnus Alexander trepida formidine pallet  
*A*<sup>1</sup>      anheli] aheli *MS*      **14** Scipiadae trepidant] Et pavitans gelide *A*<sup>1</sup>      **15** Phoebo]  
 Phebo *MS*      **16** superata cadit] stupefacta cadit *A*<sup>1</sup> : labefacta gemit *A*<sup>2</sup>

florece grandemente por sus riquezas, bajo cuyos pies yace despreciada Minerva. Estos comen, engordan, juegan, y son los únicos considerados felices, desde que abandonaron todo lo que era de razón. En efecto, estos son dueños de las riquezas, y Dios es dueño de su mente, y el contrato «*Toma las riquezas, te entrego la mente*»<sup>489</sup>, todavía está en vigor.

CXXIII

*Se dirige a los caudillos invictos, y alaba la fuerza de la raza hispana, tras hacer un recorrido por los acontecimientos, nombres y lugares del mundo clásico.*

A LOS PODEROSOS EN LA GUERRA

Alabando Terpsícore<sup>490</sup> y Apolo a nuestros Caudillos, se estremecieron los dioses del cielo y del infierno. Se detuvo también estupefacto<sup>491</sup> el eje<sup>492</sup> de la tierra, y se detuvo el eje del Olimpo<sup>493</sup>, igualmente los rayos disparados por la mano de Júpiter.

5 «¡Oh desgraciados! (se oye el grito por arriba y por abajo), ¡oh desgraciados, no protegidos por la ayuda de ningún arte, si comienzan a querer escalar nuestras moradas, dominando la tierra y el mar con su poder<sup>494</sup> superior!  
10 ¿Qué fuerzas podrán quebrantar su potencia? ¿Quién se atreverá a sufrir sus sanguinarias<sup>495</sup> guerras? ¿A quién no se ha hablado de su valiente pericia para herir? ¡Luche, luche el poderoso en la guerra! ¿No va a volver triunfante?

15 Palidece Alejandro, se aterrorizan los Fabios, los Escipiones tiemblan anhelantes, Julio se esconde en una cueva; y los que sometieron tierras calentadas por otro sol, no confían en absoluto en sí mismos: la estrategia sucumbe derrotada.

Quedan en meras palabras los vocablos vencer y haber llevado en sagrado triunfo los cuellos de los soberbios reyes capturados. ¿Escucháis? A vosotros

489. Mediante llamadas el autor propone una aclaración para cada una de estas dos palabras. Para *Accipe* = «*divitias*», para *trado* = «*mentem*».

490. *Terpsichore*: aquí Sánchez Barbero utiliza el nombre de Terpsícore (como Juvenal en 7.35) sin especial distinción personal de esa Musa respecto de cualquiera de las otras ocho, como es lo usual en toda la poesía clásica, cf. *M.C.* pp. 74 s., por ejemplo Talía en Virgilio ecl. 6.2, y Euterpe y Polihimnia en Horacio carm. 1.1.33.

491. *Stupefactus*: como en Virgilio y Ovidio.

492. *Axis*: explicado *supra*.

493. *Olympi*, en el mismo lugar del verso que en Virgilio; constituye un dímeter anapéstico, y en genitivo como aquí está en Séneca.

494. *Ditione*, así, en ablativo, es como aparece casi siempre en poesía. La palabra es mucho más usual en la prosa. El modelo más inmediato al de Sánchez Barbero de entre los de Virgilio, es Aen. 7.736 ss.

495. *Sanguinolenta*: la misma situación dentro del pentámetro que en Ovidio.

Induperatores, quam fera bella iuvant. 20  
 Dicite: nonne fuit stultum victricia saevi  
 Mittere inexpertos Martis ad arma duces?  
 Magnanimos audax heroas Iberia nutrit,  
 Sub iuga vel natos cogere dura globum.  
 Nongenti siquidem, nongenti Martia replent 25  
 Agmina, nongenti signa, aquilasque movent.  
 Nongenti exuviis (mirum!) decorantur opimis,  
 Nongenti referunt ampla trophaea Duces:  
 Quos non aegra fames, non frigus et aetheris imber,  
 Aestus et exsomnia detinuere labor. 30  
 At si cana mares facit experientia doctos,  
 Quis par, aut illis maior adesse potest?  
 Nam veteri pulsa certandi cominus arte,  
 Eminus ut certent, hi reperere novam.  
 Qui tuiti Salamina duces, Marathona, Plataeas 35  
 Pectore doctrinam non aluere parem.  
 Cedat Aristides, cedatque propago Neocli,  
 Et sileant quotquot Graecia magna tulit.  
 Discite pugnaces, vigiles ediscite Reges,  
 Quique coronari munere Martis avent. 40  
 Cum procul hostiles tumido videre phalangas  
 Et gressu impavidas praecipitante vehi,  
 Anxius ut praedae tigris ruit ungue minaci,  
 Sic illi invadunt crure volante retro.  
 Cedat Aristides, cedatque propago Neocli, 45  
 Et sileant quotquot Graecia magna tulit.  
 Ventosas pedibus Boreae dedit impetus alas,  
 Occulit et nubes pulverulenta dolos.

20 Induperatores] Lucr. 4.967, 5.1227      21 victricia...22 arma] Verg. Aen. 3.54  
 23 Magnanimos...nutrit] Verg. Aen. 6.649      30 exsomnia] Verg. Aen. 6.556  
 31 mares] Hor. carm. 1.21.9s.      experientia] Ov. met. 1.225      37 45 53 propago  
 Neocli] Nep. Them. 1.1; Ov. Pont. 1.3.69s.      47 Ventosas...alas] Verg. Aen. 12.848  
 48 pulverulenta] Ov. am. 3.6.96

20 fera bella] bella fera MS      21 saevi] sacri S      23 audax] Bellica A<sup>1</sup>  
 25 siquidem] forsitan A<sup>1</sup>      28 Duces] domum A<sup>1</sup>      29 aetheris] etheris MS  
 35 Qui...duces] Non hoc qui Salamina tuiti A<sup>1</sup>      36 Pectore...parem] Non hoc liber  
 consilium mente fovere datum A<sup>1</sup>      doctrinam] consilium A<sup>2</sup>      aluere] tenere A<sup>2</sup>  
 38 Et...quotquot] Quisque Duces olim A<sup>1</sup> : Et sileant quot A<sup>2</sup>      39 pugnaces] vos  
 turmae A<sup>1</sup>      40 munere] mimere S      avent] amant A<sup>1</sup>      42 impavidas] Agmines  
 A<sup>1</sup> : Disponi A<sup>2</sup>      43 praedae] praeda MS      ungue] ore A<sup>1</sup>

20 me dirijo, a vosotros, gloria de la raza, caudillos, a quienes gustan las atroces guerras. Decidme: ¿no es verdad que fue necio enviar a jefes inexpertos a la guerra victoriosa del cruel Marte?

La audaz Iberia alimenta a magnánimos héroes, nacidos para concentrar al  
 25 mundo entero bajo su duro yugo. En efecto, novecientos<sup>496</sup>, novecientos forman los escuadrones de Marte, novecientos hacen avanzar sus estandartes y sus águilas. Novecientos (¡maravilla!) se adornan con ricos despojos, novecientos caudillos traen grandes trofeos: no los detuvieron ni el hambre enfer-  
 30 miza, ni el frío, ni la lluvia del cielo, ni el calor, ni la fatiga vigilante. Pero si la canosa experiencia<sup>497</sup> hace sabios a los hombres, ¿quién puede presentarse igual a ellos o mayor que ellos? Pues, desterrado el antiguo arte de luchar de cerca, ellos han encontrado el nuevo arte de luchar de lejos. Los caudillos que defendieron a Salamina, a Maratón y a Platea, no alimentaron en su mente una ciencia semejante.

Retírese Arístides, y retírese la descendencia de Neocles<sup>498</sup>, y callen cuantos la gran Grecia crió<sup>499</sup>.

40 Aprended los belicosos, aprended los reyes vigilantes, y los que ambicionan ser coronados con el premio de Marte. Cuando vieron a lo lejos a las falanges enemigas avanzar por la colina, con paso orgulloso y precipitado, igual que un tigre ávido de botín se abalanza con sus amenazadoras uñas, así  
 45 ellos atacan, volando sus pies hacia atrás. Retírese Arístides, y retírese la descendencia de Neocles, y callen cuantos la gran Grecia crió<sup>500</sup>.

El empuje del Bóreas dio alas llenas de vientos a sus pies, y una nube de polvo ocultó sus estratagemas. Tuvieron ellos tanta furia para luchar y tan

496. N.A.: «Nota. Según la Guía de Forasteros de 1817, había entonces: Generales 11, Tenientes generales 142, Mariscales de campo 209, Brigadieres 461, total 823. Es de creer, según este aumento, que hayan llegado ya a los 900 que yo fixo».

497. *Experientia*: penúltima del hexámetro como en Ovidio.

498. *Propago Neocli*: Temístocles, hijo de Neocles en Nepote, y llamado *Neoclides* por Ovidio.

499. La misma técnica de estribillo, de raíces clásicas, presentan los vv. 37-38, 45-46, 53-54, 63-64. Virgilio ecl. 8 y Ovidio en algunas de sus elegías, am. 1.4 y epist. 9.

500. El autor por tres veces con la llamada «x» remite a tres lugares concretos del poema: vv. 45-46, 53-54 y 63-64. Dice: «*Cedat Aristides etc.* (se repiten los dos versos)». Los versos 45 y 46 no los reconocen M ni S.

Tanta ollis pugnae rabies, tam dira cupido,  
 Vt, nisi Neptunus clauderet altus iter, 50  
 Europes, Asiaeque plagis potirentur et Orci:  
 Nereides pandunt per vada caeca vias.  
 Cedat Aristides, cedatque propago Neocli,  
 Et sileant quotquot Graecia magna tulit.  
 Aequis emensos turbati navibus aestum, 55  
 Excipit amplexu iam Baleare solum.  
 Excipiunt Gades Libye simul excipit; ensis  
 Gemina fultus virginitate micat.  
 Illic impavidique acies et praelia tractant,  
 Illic invadunt: arx inimica ruit. 60  
 Illic instaurant bellum: stat milite miles  
 Decertans; victus deditur hostis, io.  
 Cedat Aristides, cedatque propago Neocli,  
 Et sileant quotquot Graecia magna tulit.  
 Tempora Martigenum victoria dulcis opacat, 65  
 Praemia latus Regia laeta manet.  
 Regia tergeminos plausu decernit honores;  
 Perveniant, clari laude feruntur, io.  
 O decus Hesperiae, *genus insuperabile bello*,  
 A memori dignum posteritate coli! 70  
 Altera siquando crudescent bella potentes,  
 Hos legite, et grates dicite iure mihi.

65 Tempora...opacat] Sil. 13.31 Martigenum] Ov. am. 3.4.39s. opacat] Verg.  
 Aen. 6.195s. 69 genus...bello] Verg. Aen. 4.40

51 potirentur] poterentur *A*<sup>1</sup> 52 caeca] coeca *MS* 56 Excipit] excipiunt *A*<sup>1</sup>  
 amplexu iam] turren, en *A*<sup>1</sup> Baleare solum] Balearis solum *A* : Balearis humi *A*<sup>1</sup>  
 57 Excipiunt...ensis] Abylae simul excipit ora *A*<sup>1</sup> Libye] Lybie *MS* 58 Gemina]  
 ter gemina *MS* : Ter *A*<sup>1</sup> Gemina fultus] Perpetuaque suos *A*<sup>1</sup> micat] rubet *A*<sup>1</sup>  
 59 Illic] illinc *A*<sup>1</sup> acies] pugnas *A*<sup>1</sup> : et pugnas *A*<sup>2</sup> 60 Illic] illinc *A*<sup>1</sup>  
 65 Tempora...opacat] dulcis, io, Victoria fronde coronat *A*<sup>1</sup> Martigenum]  
 Martignum *S* 67 tergeminos] tergemina *S* 68 clari] merita *A*<sup>1</sup> feruntur]  
 vehuntur *A*<sup>1</sup> 71 Altera siquando] Si, Reges, olim *A*<sup>1</sup>

50 cruel ansia, que, si el sumo Neptuno no les hubiera cerrado el camino, se habrían apoderado de los continentes de Europa y de Asia y de las regiones del Orco: las Nereidas abren caminos a través de las oscuras aguas. Retírese Arístides, y retírese la descendencia de Neocles, y callen cuantos la gran Grecia crió.

55 Después de haber recorrido en nuestras naves las olas del agitado mar, el suelo balear nos recibe ya en sus brazos. Nos recibe Cádiz, nos recibe al mismo tiempo Libia; la espada brilla apoyada en la doble virginidad. Allí  
60 organizan los ejércitos y las batallas, allí atacan: la ciudadela enemiga cae.

Allí renuevan la guerra: está a pie firme el soldado luchando con el soldado; el enemigo vencido, ¡ay!, se entrega. Retírese Arístides, y retírese la descendencia de Neocles, y callen cuantos la gran Grecia crió.

65 La dulce victoria sombrea las sienes de los hijos de Marte, un alegre palacio real aguarda a los que van a llevarse los premios. La corte real decide con su aplauso los triples honores; llegan, ¡oh!, son adorados, ilustres por las alaban-  
70 zas. ¡Oh gloria de Hesperia, *raza invencible en la guerra*<sup>501</sup>, digna de ser recordada por una posteridad no olvidadiza! Si alguna vez otras guerras vuelven crueles a los poderosos, elegid a estos y dadme las gracias con justicia<sup>502</sup>.

501. *M* y *S* sitúan en esta composición a los versos 69 y 70 «*Cedat Aristides,...*» cuando no hay ninguna señal que lo indique. Sin embargo no se han percatado de la colocada por el autor tras el verso 44 y por tanto, como decíamos antes, no queda reflejada en su lugar correspondiente.

502. El autor escribe: «*Nota*: muchas de estas reflexiones aplicables a los Reverendos Obispos». Tacha esto e inmediatamente debajo dice: «*Nota*. Y quanto no prodriamos decir de los Reverendos O. que abandonaron su grey!...»

## CXXIV

Sancta cano sanctus. Pelagi posuere tumultus;  
 Flamina pacifico vincta sopore tacent.  
 Non atramento scribo, velut ante solebam:  
 Candida lustrali charta madescit aqua.  
 Et quia Panchaeo nares depascor odore, 5  
 Verna mihi sordet, respuiturque rosa.  
 Non lyra flexanimis resonat gratissima chordis,  
 Divinum capta subsilit aure melos.  
 Quo tendis? Quid tanta moves, dixisse videris, 10  
 Exilii patiens in regione Iubae?  
 Si veteris nondum cecidit tibi nomen amici,  
 Ista legas placide qualiacumque rogo.  
 Hospitio fungor sancto: tractandus et ipse  
 Frater uti, et plane relligiosus homo.  
 Sacrifica haud pridem domus haec velamina servans 15  
 Forte tuo vati nunc habitanda venit.  
 Quator instruitur portis, (ego claviger adsto)  
 Nata ministerium solvere quaeque suum.  
 Nam prior ad templi ducit penetrabile verendi,  
 Lampade quod multum nocte dieque nitet. 20  
 Effigiebus inest arisque frequentior usus.  
 Sic ego sum sanctus iure sodaliti.  
 Altera Reginae tunicas ditiesque coronas  
 Defendit, mentem regis et ipse gero.  
 Tertia sandapilas, tumulosque nigrumque feretrum, 25  
 Imperii pompae, trux Libitina, tui.  
 Hanc cupio mecum talamo sociare iugali;  
 Assequar, et sontes fuste sonante regam.  
 Vltima per plateas gressum concedit opacum,  
 Quo videam fraudes, urbs inimica, tuas. 30

CXXIV,3 atramento] Hor. epist. 2.1.235s. 5 Et...odore] Verg. georg. 4.379; Lucr. 2.417 7 flexanimis...chordis] Catull. 64.330 8 melos] Hor. carm. 3.4.1s.  
 26 Imperii...tui] Hor. carm. 3.30.6s.

CXXIV,I cano] non S 2 tacent] silent A<sup>1</sup> 5 Et quia] Quod thus A<sup>1</sup>  
 7 flexanimis] vocali A<sup>1</sup> chordis] nervo A<sup>1</sup> 11 amici] amisci S 14 plane] plene  
 A<sup>1</sup> 15 Sacrifica] sacrifici A<sup>1</sup> servans] sirvan S 16 venit] datur A<sup>1</sup> 17 adsto]  
 adsum A<sup>1</sup> 21 Effigiebus] Effigiegus A<sup>1</sup> arisque] avisque S 25 sandapilas]  
 sandapylas S tumulosque...feretrum] tumulos et nigra feretra A<sup>1</sup> 27 iugali] iuguli  
 S 28 sontes] cunctos A<sup>1</sup> 29 opacum] inertem A<sup>1</sup>

CXXIV<sup>503</sup>

*Le cuenta a su amigo Maldonado, en estilo epistolar, bajo unos efectos marcadamente oníricos y con una gran dosis de sarcasmo, cómo es el lugar en donde se encuentra desterrado, y cómo este tiene un marcado carácter sagrado, pues fue casa sacerdotal. Imagina una inmensa cruz —convertida en barca— en el interior de su habitación que le hace imaginar la posibilidad de huir.*

Yo, sagrado, canto cosas sagradas. Los alborotos del mar se han calmado; los vientos permanecen callados, encadenados por un pacífico sopor. No escribo con tinta, como antes solía: el blanco papel está mojado con agua purificadora. Y, porque soy alimentado a través de mis narices por el aroma de Pancaya<sup>504</sup>, la rosa primaveral es desagradable para mí y es rechazada por mí. La lira no resuena, agradabilísima en sus conmovedoras cuerdas, una divina melodía vibra en mis oídos cautivos. ¿Qué pretendes?, me parece decir, ¿para qué te afanas tanto, estando sufriendo un destierro en la región de Juba? Si todavía no ha caído en el olvido para ti el nombre de un viejo amigo, te ruego que leas tranquilamente estas líneas, cualesquiera que sean.

Disfruto de una sagrada hospitalidad: también yo debo ser tratado como un hermano y como un hombre del todo religioso. Esta casa, no hace mucho tiempo sacerdotal, que guarda todavía las vestiduras<sup>505</sup>, por casualidad viene ahora a ser habitada por tu poeta. Está provista de cuatro puertas (yo tengo las llaves), destinada cada una a cumplir su misión. Pues la primera lleva al santuario del venerable templo, que resplandece intensamente con su lámpara, de día y de noche. Es usada más frecuentemente a causa de sus imágenes y de sus altares<sup>506</sup>. De esta manera yo soy sagrado por derecho de compañía. La segunda defiende las túnicas y las ricas coronas de la Reina, yo mismo también represento la voluntad del rey. La tercera, los ataúdes y las sepulturas y el oscuro féretro, pompas, cruel Libitina, de tu imperio. Yo deseo unirla a mí en tálamo conyugal; lo conseguiré y gobernaré a los culpables con restallante fusta. La última me ofrece sombríos pasos a través de las plazas,

503. Al margen del número del poema el autor escribe «Abogado Maldonado, Amigo...».

504. Pancaya, región de la Arabia Feliz. Aparece entre otros muchos autores en Virgilio, *Geórgicas*; en Plinio, Mela, Servio, Diodoro Sículo y en la segunda parte del *Quijote* cap. XXXVIII.

505. Junto a la palabra *servans* se lee en el autógrafo «Sacristía».

506. Nota del autor: «Trato», «comunicación». Esta nota está escrita al lado de la palabra *usus*.



Quo videam tacitus regnare impune rapinas  
 Nomine... Quo calamus me violentus agit?  
 Viginti pedibus meus orbis et orbita pollent,  
 Et maria et montes, iugera, prata, greges.  
 Per tectum, clausasque fores, clausamque fenestram 35  
 Visere me gaudent numina terna palam:  
 Aeolus inflato, rutilanti Delius ore,  
 Maximus aethereo Iupiter imbre valens.  
 Angulus et mures condunt, cimicesque grabatum,  
 Exilii comites, participesque mei; 40  
 In quo saepe sacrum rite exauditur; in illo  
 Horaeque et Laudes, et Miserere mei;  
 Rursus et Officium pro vitae lumine cassis;  
 Parce mihi, taedet auribus alta sonant.  
 Et clamo pavitans: Miseros, qui munere fati 45  
 Vitales, Medici deperiistis ope!  
 In medio stat mensa, duplex et sellula, fundo  
 Altera nempe vacans, altera clauda pede.  
 Me demum, totamque domum, regnumque potenter  
 (Vera putes) umbra crux abiegna tegit, 50  
 Qualem non ullus vidit neque forte videbit;  
 Namque cruces inter Crux ea sola gigas.  
 Perforat altus apex summi fastigia tecti;  
 Mole sub ingenti firma laborat humus.  
 Bracchia per muri spatium porrecta feruntur: 55  
 Aptae loces illi cornua, lembus erit.  
 Sponte fluentisonos vasti delatus in illa  
 Aestus riderem, saevaue monstra salis  
 Et coniuratos anima ditescere nostra  
 Daemonas arcerem, Tartareosque dolos. 60

37 rutilanti...ore] Verg. Aen. 8.528s.    39 grabatum] Catull. 10.22    47 duplex...48  
 pede] Nep. Ages. 8.1    56 lembus erit] Verg. georg. 1.201    57 fluentisonos] Catull.  
 64.52    58 salis] Ov. Pont. 1.1.70

35 clausamque] clausaque S    fenestram] fenestestram A    38 aethereo] aethereo  
 S    imbre] igne A<sup>1</sup>    39 et...condunt] occubent exiguum condit A<sup>1</sup>    cimicesque]  
 cimicisque S    41 rite] recte A<sup>1</sup>    43 cassis] carris S    44 auribus...sonant] pectore  
 fixa manent A''    alta] usque A<sup>1</sup>    45 pavitans] pavidans A<sup>1</sup>    Miseros] Miseri A<sup>1</sup>  
 46 deperiistis] diiperistis S    49 demum] miser A<sup>1</sup>    52 cruces] Cruces AMS  
 53 summi] alti A<sup>1</sup>    56 lembus] navis A''    57 vasti] ponti A<sup>1</sup>    58 salis] maris  
 A<sup>1</sup>    60 arcerem] opprimerem A<sup>1</sup>

30 para ver, ¡ciudad enemiga!, tus fraudes. Para ver en silencio que reinan impunemente las rapiñas en nombre de...

35 Pero, ¿adónde me arrastra mi violenta pluma? Mi mundo y mi órbita abarcan veinte pies, mares y montes, tierras de labranza, prados y rebaños. A través del techo, de las puertas cerradas y de la ventana cerrada, tres divinidades se alegran de visitarme a las claras: Eolo poderoso por sus hinchados carrillos, Delio con su rutilante rostro, y el supremo Júpiter poderoso por su lluvia etérea.

40 Un rincón, los ratones y las chinches, compañeros y partícipes de mi destierro, ocultan mi camastro; en él con frecuencia se escucha culto litúrgico; en él las *Horas* y los *Laudes* y el *Miserere mei*; también el *Oficio* por los que se han visto privados de la luz de la vida; las palabras *perdóname, estoy*  
45 *arrepentido* resuenan elevadas en mis oídos. Y grito aterrado: ¡Desgraciados los que, pudiendo vivir mucho tiempo por gracia del hado, moristeis por obra del Médico!

En el centro se encuentran en pie una mesa y dos sillas, pero una sin asiento y la otra coja de una pata<sup>507</sup>. Finalmente una cruz de madera de abeto me cubre poderosamente con su sombra, a mí y a toda la casa y a todos mis dominios (se los podría creer verdaderos), como nadie la ha visto ni quizá la verá;  
50 en efecto, esa única Cruz es gigante entre las cruces. Su alta punta perfora la parte más alta del techo; el sólido pavimento sufre bajo su enorme mole. Sus  
55 brazos se extienden proyectados por toda la anchura de la pared: si se le adaptaran unas alas, sería una barca. Embarcado en ella por mi voluntad, me reiría de las horribles olas y de los crueles monstruos del vasto mar, y rechazaría a  
60 los demonios juramentados para enriquecerse con nuestra alma, y a sus infer-

507. *Altera clauda pede*: distinta construcción, pero influjo de *claudus altero pede* de Nepote.

Hoc utinam nobis, utinam contingeret! Ergo,  
Hoc uti contingat, dulcis amice, roga.

## CXXV

DOCUMENTA, LENA MATRITENSIS, AD AVTOREM

Pax tecum: pacem cordi nervoque salutem  
Maxima lenarum mitto, Floralbe, tibi.  
Hei mihi quid dixi? Lacrymae funduntur amarae  
Dum loquor, et vestis, dum loquor, imbre natat.  
Attulit ut primum rumor super aequora vectas, 5  
(Mellillae factis est adhibenda fides  
Simplex nimirum, simplex nec inesse lupanar,  
Incola quo pondus mittere posset iners);  
Maternas, fateor, sensi tabere medullas,  
Et subitae mortis victima pene fui. 10  
Infortunati, quos inconcessa voluptas  
Ocyus impellet fata suprema pati!  
Quid iuvat esse viros? Quid robur et intima prosunt  
Anxietas, nutus, lumina, lingua, manus?  
Quid faxint, cum tota Venus, violentior igne, 15  
Irruerit, risus, laetitiamque ferens?  
Bestia cum prurit, clathrosque superba refringens  
Exultat rabido non domitanda mari?  
Ferre Dioneae mala niceteria pugnae,  
Non digitis tribuam sollicitare Deam. 20  
Vae qui succenso puerum transverberat hasta!

**CXXV,7** lupanar] Catull. 42.13      **9** tabere medullas] Lucr. 4.1262      **11** inconcessa voluptas] Ov. met. 9.638, 10.153      **17** clathrosque] Plaut. Mil. 2.4.26 = v. 379  
**18** domitanda] Verg. georg. 1.285, Aen. 7.163      **19** Dioneae] Verg. Aen. 3.19; ecl. 9.47; Stat. silv. 3.5.80      niceteria] Iuv. 3.68      **20** sollicitare Deam] Mart. 7.52.2  
**21** transverberat hasta] Verg. Aen. 10.335ss.

**CXXV,1** nervoque] membroque *A*<sup>1</sup>      **3** Lacrymae] Lacrimae *MS*      **4** dum] et *A*<sup>1</sup>  
natat] natant *A*<sup>1</sup>      **5** aequora] aethera *A*<sup>1</sup>      **7** nimirum] Mellillae *A*<sup>1</sup>      inesse] adesse *MS*  
**8** mittere] ubi linquere *A*<sup>1</sup>      **11** quos] quibus *A*<sup>1</sup>      inconcessa] interdicta *A*<sup>1</sup>  
**13** intima prosunt] inutile prodest *A*<sup>1</sup>      **14** Anxietas...manus] Delicias quoniam non rapuisse, datur *A*<sup>1</sup> : Anxietas? illud frangi plus viget ambo durius, aucta premunt *A*<sup>2</sup> : premunt] nocent *A*<sup>3</sup> : Anxietas ludi, lingua, manusque procax? *A*<sup>4</sup>      nutus] auris *A*<sup>5</sup>  
**15** faxint] facient *A*<sup>1</sup>      **17** Bestia] Monstra *A*<sup>3</sup>      Bestia...refringens] Quid cum cauda ferox illis tentigine prurit *A*<sup>1</sup> : ferox] tumens *A*<sup>2</sup>      refringens] refrigens *S*  
**18** Exultat rabido] Et salit immenso *A*<sup>2</sup>      rabido] medio *A*<sup>1</sup>      **21** succenso] distracto *A*<sup>1</sup>      puerum] similes *A*<sup>1</sup>      hasta] ense *A*<sup>1</sup>

nales engaños. ¡Ojalá, ojalá nos aconteciera esto! Así pues, dulce amigo, reza para que esto nos acontezca.

## CXXV

*Es considerado Floralbo, seudónimo del autor, como una alcahueta, y se invoca la necesidad de un lupanar en Melilla*

LECCIONES PARA EL AUTOR, ALCAHUETA MADRILEÑA<sup>508</sup>

La paz sea contigo: te envío la paz para tu corazón, y la salud para tu cuerpo<sup>509</sup>, a ti, Floralbo, la mayor de las alcahuetas.

¡Ay de mí! ¿qué he dicho? Lágrimas amargas se derraman mientras hablo, y  
5 mi ropa nada en agua mientras hablo. Tan pronto como el rumor transportado por el mar se presentó (en Melilla, hay que dar crédito a los hechos, evidentemente no existe ni un simple lupanar, donde sus habitantes puedan descargar su peso ocioso), confieso que sentí que la médula de los huesos que  
10 me dio mi madre se consumía<sup>510</sup>, y casi fui víctima de una muerte repentina.

¡Desdichados aquellos a quienes el placer no concedido empujará rápidamente a darse la muerte! ¿Para qué sirve ser hombres? ¿Para qué sirve la fortaleza y la virilidad, la ansiedad, el apetito, los ojos, la lengua y las manos?  
15 ¿Qué harán, cuando Venus entera nos ataque más violenta que el fuego, trayéndonos risas y alegría y cuando el animal se excite y rompiendo ufano los barrotes se encabrite sin que ni el mar enfurecido pueda domeñarlo<sup>511</sup>? Yo  
20 otorgaría a un combate de Dione<sup>512</sup> perversos premios<sup>513</sup> de victoria, pero no otorgaría a mis dedos el excitar a la diosa. ¡Ay de quien penetra a un niño con

508. El título no está en lugar acostumbrado, sino al margen. *M* y *S* subrayan «*Ad autorem*».

509. *Nervoque*: empleo en sentido obsceno, *v. supra*.

510. *Tabere medullas*: Lucrecio, en el mismo lugar del verso que en Sánchez Barbero.

511. *Domitanda*: en Virgilio, *domitare* por *domare*. Representa un uso poco habitual.

512. *Dioneae*: con sílaba *-nē-* por *-nā-*, como en Virgilio y Estacio.

513. En Juvenal *niceteria* aparece como *hapax*. En Sánchez Barbero *mala* es atributo de *niceteria* «los malos (perversos) premios».

Vae, vae qui statuam quadrupedemve fodit!  
 Si manus officium peraget, commissa (tremisco)  
 In caput, imperium qui repulere meum,  
 Saepe luenda cadent, numquam solventur ab illis. 25  
 Nam dederunt sterili fundere semen humo.  
 At mala tanta cavent Collegia sancta Luparum  
 Pestiferaque tenent libera membra lue,  
 Libera squalenti fuligine; tristia pellunt,  
 Deliciisque beant innumerabilibus. 30  
 O scabies utrumque ciens ad mutua sexum!  
 Hinc amor, hinc terris pullulat omne genus.  
 Hinc petit amplexu iuvenes petiturque puella,  
 Lubrica quos placido commovet igne Venus.  
 Diva Venus meretrix, iuvenum gratissima cura; 35  
 Diva Venus, tremuli vita calorque senis.  
 Illa dat austeris vultumque sonumque iocosum,  
 Illa tyrannorum colla superba domat.  
 Sic exulta fuit, sic ars meretricia crescit,  
 Curculio donec, donec hiatus erit. 40  
 Et Phryne, Laisque simul cum Thayde clarent,  
 Multae quin etiam, copula digna Iove.

23 tremisco] Ov. met. 14.214; Lucr. 6.548      28 Pestiferaque] Ov. met. 8.784  
 29 fuligine] Iuv. 7.227      30 innumerabilibus] Hor. carm. 3.30.4      31 scabies] Hor.  
 epist. 1.12.14      40 Curculio] Pers. 4.38      42 copula...Iove] Hor. carm. 1.13.18

22 Vae...fodit] Vae qui quadrupedes, aut simulacra *A*<sup>1</sup> statuam] statuas *A*<sup>2</sup>  
 quadrupedemve fodit] quadrupedesve salit *A*<sup>2</sup> fodit] salit *A*<sup>''</sup> 23 Si...tremisco]  
 Ferre cupidinie volo tot niceteria pug... belli *A*<sup>1</sup> : Malo cupidineae tot niceteria pugnae  
*A*<sup>2</sup> commissa tremisco] delicta nefanda *A*<sup>1</sup> 24 In...meum] Non digitis patiar  
 tribuam sollicitare Cypria Deam *A*<sup>1</sup> 26 Nam dederunt] Dederunt *MS* 27 At] Sed  
*A*<sup>2</sup> 28 tenent] tegunt *A*<sup>1</sup> libera] soluta *A*<sup>1</sup> 29 Libera...pellunt] Moerores  
 abigunt vitaeque incommoda tollunt *A*<sup>1</sup> squalenti] squallenti *A* 30 Deliciisque  
 beant] Delectantque iocis *A*<sup>2</sup> Deliciisque...innumerabilibus] Quaeque mares cupiunt,  
 gaudia summa trahunt *A*<sup>1</sup> 31 O...sexum] O scabies homini, scabies gratissima divis!  
*A*<sup>1</sup> : utrumque ciens ad mutua sexum! *A*<sup>2</sup> 32 Hinc...genus] Hac amor, hac terris  
 pullulat omne genus *A*<sup>1</sup> 33 petiturque] petiturque *A* 34 Lubrica quos]  
 Quidquid et est *A*<sup>2</sup> Lubrica...Venus] Dulcibus hinc laqueis homines arctantur amores  
*A*<sup>1</sup> 37 iocosum] iscosum *S* 38 tyrannorum] superbiorum *A*<sup>1</sup> 39 crescit] vivet  
*A*<sup>1</sup> 40 Curculio...erit] Donec erit cunnus, mentula donec erit *A*<sup>1</sup> 41 Phryne]  
 Phyrne *A*<sup>1</sup> : Phsyne *S* cum...clarent] doctissima vivent *A*<sup>1</sup> : vivunt *A*<sup>2</sup> Thayde]  
 Thaide *MS* 42 Multae...Iove] Vel summo dignae succubuisse Iovem *A*<sup>1</sup> : Ipsum vel  
 dignae sustinuisse *A*<sup>2</sup>

inflamada verga! ¡Ay de quien barrena a una estatua o a un cuadrúpedo<sup>514</sup>! Si  
 la mano cumple su deber, mis delitos (tiemblo) caerán muchas veces sobre mi  
 cabeza para que los purgue, y nunca serán perdonados por aquellos que  
 25 rechazaron<sup>515</sup> mis órdenes. Porque hicieron derramar<sup>516</sup> el semen en la tierra  
 estéril. Pero estos males los evitan los santos colegios de Lobas<sup>517</sup>, y conservan  
 los miembros libres del pestífero<sup>518</sup> contagio, libres del horrible hollín; destie-  
 30 rran las tristezas y dan la felicidad con innumerables<sup>519</sup> delicias. ¡Oh deseo<sup>520</sup>  
 que empuja a los dos sexos, al uno hacia el otro! De ella procede el amor, por  
 ella pulula todo nuestro linaje por las tierras. Por ella la joven busca tener a  
 los jóvenes en sus brazos y es buscada por ellos, a todos los cuales la lujuriosa  
 35 Venus agita con su placentero fuego. La diosa Venus, meretriz, gratísimo  
 amor de los jóvenes; la diosa Venus, vida y calor del tembloroso anciano. Ella  
 da a los austeros un rostro y una voz joviales, ella subyuga los soberbios  
 cuellos de los tiranos. Así fue practicada, así crecerá el arte de la prostitución,  
 40 mientras haya un gorgojo<sup>521</sup> y una raja. Brillan Frine<sup>522</sup> y Lais, juntamente  
 con Tais y otras muchas más, cópulas dignas de Júpiter. Ahora me viene a la

514. *M* y *S* recogen en nota la doble posibilidad que el autógrafo deja sin decidirse por ninguna: *fodit* y *solit*. Nuestra propuesta aparece en la edición.

515. *Repulere*: con -ě- y no la forma habitual *rēppulere* por razones métricas, su situación es la de la 2ª mitad del primer dáctilo del segundo hemistiquio del pentámetro: *in cāpūt impēriūm quī rēpūlēre mēūm*.

516. *Dēderunt*: no de *dēdo* sino de *do*; con la primera sílaba *dě-* breve por reduplicación. Como ocurre en Virgilio ecl. 4.61 *mātrī lōngā dēcēm tūlērūnt fāstidīā mēnses*. *Tulērunt* en poesía y *tulērunt* en prosa.

517. Dice una nota a *Luparum*: «Véase el Quijote parte 1ª capítulo 22». Este capítulo lleva por título «De la libertad que dió don Quijote a muchos desdichados que, mal de su grado, los llevaban donde no quisieran ir».

518. *Pestifera*: aparece en Ovidio, pero con *Fame*.

519. *Innumerabilibus*: inspirado en Horacio en donde aparece en nominativo, carm. 3.30.4 *possit diruere aut innumerabilis*: sin sentido despectivo, esto es en tono positivo.

520. *Scabies*: en el sentido de «deseo», «codicia» también en Horacio.

521. *Curculio*: influencia de Persio. El Dr. Dolç en su comentario a la obra de Persio, CSIC, Barcelona 1949, escribe: «*Gurgulio* era propiamente la laringe (dice el escol.: *gurgulionem nunc penem dicit, cum proprie in gutture sit gurgulio*); la otra grafía *curculio* significa propiamente «gorgojo»: ambas comparaciones serían posibles (cf. otras como *turtur*, *natrrix*, *sira*, *anguis*, *strutheus*, gr. *δρῖλος*)».

522. *Phryne*: paroxítona como *νίκη*.

Nunc subit illa mihi cuius lepidissima forma  
 Tormentum clari dulce Periclis erat,  
 Et quae Romulidas fervente voragine sorbens 45  
 Lassa reluctando, non saturata fuit.  
 Adde quod et Laetis olim sua templa fuere,  
 Nec piguit Latium sacrificare deis.  
 Quid memorem Lenas? Nostrî venerabile nomen  
 Imperiumque extat solis ubique iubar. 50  
 Illac porrigimur Titan ubi callet adire,  
 Et regnata silet terra furente gelu.  
 Illac ut Veneris tulimusque Cupidinis ignes  
 Pectora mitescunt, frigora placat hyems.  
 Tunc come ingenium venit, venere placendi 55  
 Artes, et (nobis gratia) dulce frui.  
 Foemina merx nobis, animos et corpora iungens  
 Laetior Eoa, ditior Hesperia.  
 Quidve decus? Miles nostram, Dux, quaeque Corona  
 Ambit amicitiam, dis, toga, doctor, eques. 60  
 Matriti documenta dedi documenta daturis  
 Postmodo: sic nomen stat Documenta meum,  
 Et lena et leno dociles avidique petebant  
 Vtile, iucundum grande Magisterium.  
 Mellillae temnor! Mellillae temnitur? Ora 65  
 Opplentur lacrimis: lingua furore tumet.  
 Tu mihi sola quies; tu magna potentia: vivat

43 lepidissima] Ter. Eun. 3.3.25 = v. 531      45 Romulidas] Lucr. 4.683; Verg. Aen. 8.638  
 46 reluctando] Ov. met. 12.264      51 Titan] Sen. Herc. f. 37      52 gelu] Ov. trist. 2.196  
 54 hyems] Iuv. 4.58      64 Magisterium] Tib. 1.4.84      65 temnor] Tac. hist. 3.47  
 66 Opplentur] Enn. scaen. 394

43 Nunc...forma] Non ego praeterem quae formatissima *A*<sup>1</sup> : quae] Graia *A*<sup>2</sup>  
 lepidissima] laudatissima *A*<sup>2</sup>      44 dulce] lene *A*<sup>1</sup>      45 Et...sorbens] Non Messalinam  
 iuvenum quae prima vorago *A*<sup>1</sup>      46 reluctando] quidem coitu *A*<sup>1</sup>      saturata] satiata  
*A*<sup>1</sup>      48 piguit] puduit *A*<sup>1</sup>      49 Nostrî] Nobis *A*<sup>1</sup> : Nostrum *A*<sup>2</sup> : Harum *A*<sup>3</sup>  
 nomen] sem *A*<sup>1</sup>      50 Imperiumque...iubar] Extitit imperiumque Phoebus ubique videt  
*A*<sup>1</sup>      extat] videt *A*<sup>2</sup>      51 Illac] Illuc *A*<sup>1</sup>      callet] pallet *MS*      52 silet] gelu *A*<sup>1</sup>  
 gelu] silet *A*<sup>1</sup>      54 hyems] hiems *M*      57 iungens] mulcens *AMS*      58 Laetior]  
 Grator *A*<sup>1</sup>      Eoa] era *S*      Hesperia] hesperia *A*      59 quaeque] cuncta *A*<sup>1</sup>  
 quaeque Corona] clericus ardens *A*<sup>1</sup>      60 Ambit...eques] Namque ea meos animos et  
 corpora iungit in unum *A*<sup>2</sup>      dis...doctor] dives, et altus *A*<sup>1</sup>      64 Vtile iucundum]  
 Grande magisterium *A*<sup>1</sup> : conspicuum *A*<sup>1</sup>      Magisterium] negare potes? *A*<sup>1</sup>  
 65 temnor] tantum *A*<sup>1</sup> : solum *A*<sup>1</sup>      temnitur] tennitur *S*      67 vivat] tecum *A*<sup>1</sup>

45 memoria aquella cuya lindísima figura<sup>523</sup> era el dulce tormento de Pericles, y  
 aquella<sup>524</sup> que, absorbiendo a los Romúlidas en su hirviente torbellino,  
 cansada de corresponder en la lucha, no quedó satisfecha. Añade además el  
 hecho de que también *las mujeres alegres* tuvieron en otro tiempo sus templos,  
 y no sintió el Lacio vergüenza de ofrecer sacrificio a esas diosas<sup>525</sup>. ¿Para qué  
 50 hablar de las alcahuetas? Nuestro venerable nombre y el de nuestro imperio  
 permanece todavía en todas partes como el resplandor del sol. Nos extende-  
 mos<sup>526</sup> por todos los lugares por donde el sol puede penetrar, y por donde  
 está callada la tierra, dominada por el violento frío glacial. Por allí donde  
 llevamos los fuegos de Venus y de Cupido, los corazones se amansan y el  
 55 invierno modera sus fríos. Entonces llegó el carácter amable, llegaron las artes  
 de agrandar, y (gracias a nosotras) el dulce disfrute. La mujer fue una mercancía  
 para nosotros, que unía<sup>527</sup> las almas y los cuerpos, más alegre que el oriente y  
 más rica que el occidente. Y ¿cuál es nuestra gloria? El soldado, el caudillo,  
 60 todas las coronas, el rico, la toga, el doctor y el caballero ambicionan nuestra  
 amistad.

En Madrid di lecciones a los que después iban a dar lecciones: así mi nom-  
 bre queda en las lecciones, y la alcahueta y el alcahuete buscaban dóciles y  
 65 ávidos mi útil, grato, y gran magisterio. ¡Soy despreciada en Melilla<sup>528</sup>! —¿Se  
 te desprecia en Melilla? Mis ojos se llenan de lágrimas: mi lengua está  
 hinchada por el furor. Tú eres mi único reposo; tú eres mi gran fuerza: viva

523. *Lepidissima forma*: hace referencia a «el delicioso tormento: Aspasia».

N.A.: «Aspasia». Mujer griega famosa por su inteligencia y belleza. Ejerció gran influencia sobre Pericles que repudió a su mujer para unirse a ella. Impulsó un movimiento de emancipación femenina.

524. N.A.: «Messalina». M y S la escriben con una sola -s-. Se refiere a Valeria Messalina, emperatriz romana 25 d. J.C.-48. Esposa de Claudio y madre de Británico y Octavio. Fue acusada de conducta deshonesto y de haber eliminado a numerosos amantes.

525. Junto a *Deis* el autor con una llamada escribe «*Foeminis*», y con un asterisco en esta palabra remite Sánchez Barbero a una larga nota que dice lo siguiente: «Hubo en tiempo de Anco Marcio una hermosísima ramera<sup>(1)</sup> nacida en el municipio de Laurento, que adquirió mucha riqueza, y al morir hizo una manda muy cuantiosa al pueblo romano, (quien) el que en agradecimiento le erigió un templo y la declaró<sup>(2)</sup> Diosa de las rameras. = Otra, liberta de Pompeyo por nombre<sup>(3)</sup> Terencia Sufeya juntó con su tráfico para comprar el sitio llamado antes *Campus Martius minor*, y lo dexó al pueblo romano: Este en agradecimiento la divinizó dándole el nombre de Flora, e instituyendo en su honor las fiestas llamadas *Florealia*.»

(1) hermosísima ramera] meretriz A<sup>1</sup>

(2) declaró Diosa] hizo Diosa A<sup>1</sup>

(3) por nombre] llamada A<sup>2</sup>

526. Se supone, que hablan las alcahuetas.

527. M y S escriben *mulcens* dejando constancia en una nota de la otra lectura: *iungens*.

528. *Mellillae temnor!*: *temnor*, *uerbum poeticum* del que solo consta en pasiva en gerundivo en Tácito, hist. 3.47 *Haud temnendae manus ductor*. *Manus temnendae*: genitivo objetivo. *Mellillae*: las dos veces en locativo. Desde aquí comienza a hablar de nuevo el autor.



Te propter Libycis tanta magistra plagis.  
 Damna ruant, decreta dedi: quo vincere possim,  
 Accipe Litterulas, care Floralbe, meas. 70  
*"Has inspecturis quocumque sub axe, salutem.*  
*Lenarum princeps, Nos pietate Dei,*  
*Pellere Mellilla delicta horrenda volentes,*  
*Vtque vicens ordo restituatur ibi*  
*Rectorem libuit Dominum legisse Floralbum,* 75  
*Qui lenocinii sponte patronus adest.*  
*Insuper a Nobis conceditur ampla facultas,*  
*Mellillae aedificet rite lupanar uti.*  
*Gratis annuimus meretricum posse potiri*  
*Primitiis; itidem nocte cubare tribus,* 80  
*Si volet, atque die; sic namque suprema voluntas*  
*Nostra tulit, nemo quam violare queat.*  
*Matriti scriptas, nostro maiore sigillo*  
*Munitas dedimus. Nos Documenta. Vale".*

68 plagis] Verg. Aen. 1.394      83 sigillo] Hor. epist. 2.2.180

68 Te...Libycis] Vivet in Afrorum *A*<sup>1</sup> : Crescat *A*<sup>2</sup>      Libycis] Lybicus *M* : Lybiciis  
*S*      75 Rectorem...Dominum] Nostrum lenonem placuit *A*<sup>1</sup>      76 sponte...adest]  
 maximus arte fuit *A*<sup>1</sup> : clarus ab *A*<sup>2</sup>      83 Matriti...sigillo] Illas *A*<sup>1</sup>      84 Munitas]  
 Signatas *A*<sup>11</sup>

cerca de ti tan gran maestra en las regiones<sup>529</sup> libias. Húndanse los prejuicios,  
 70 he dado el decreto: para poder vencer yo, recibe, querido Floralbo, mi pobre carta.

«Salud a los que vayan a leerla, bajo cualquier cielo. ¡El primero entre las alcahuetas!  
 75 Nosotros, queriendo por la misericordia de Dios desterrar de Melilla los horrendos crímenes, y que fuera restablecido allí el orden vigente<sup>530</sup>, consideramos bueno elegir como director al señor Floralbo, que se presenta voluntariamente como protector de la alcahuetaría. Además se le conceden por nuestra parte amplias facultades, para que construya en Melilla un lupanar<sup>531</sup> según todas las reglas. Le permitimos poder disfrutar gratis de las  
 80 primicias de las prostitutas<sup>532</sup>; asimismo acostarse, si quiere, con tres, durante la noche y durante el día; en efecto, así lo ha decidido nuestra suprema voluntad, que nadie pueda contradecir. La entregamos escrita en Madrid, provista de nuestro sello mayor. Hemos dado las facilidades. Nosotros somos la prueba.» Adiós<sup>533</sup>.

529. *Plagis*: en Virgilio es «la región celeste» en singular. Aquí aparece en plural y en los léxicos no hay constancia del plural y sí del singular.

530. Dice el autor en nota: «Hubo antiguamente un lupanar».

531. *Lupanar*: de nuevo vuelve a aparecer en penúltima porque es cómodo para el pentámetro.

532. *Meretricum potiri*: construcción con genitivo.

533. El autor, y con él M y S, en un recuento totalizador escriben la cantidad 2807 (versos).

## E P I L O G V S

Scripta quod ediderim patrio percussus amore,  
 Auspiciisque (ferunt) docta Minerva, tuis;  
 Detrusus Patria, caris avulsus amicis  
 Per mare, per terras rege iubente, feror:  
 Seu venit alma dies, armato milite cinctus, 5  
 Seu tenebris properat nox adoperta caput,  
 Vt penitus nobis tollatur copia fandi,  
 Scribere tollatur, spes et abire fuga.  
 Afrorum tandem venio novus exul in oras,  
 Huc, ubi Rusadder moenibus alta riget. 10  
 Rusadder crebris pertunditur undique ventis;  
 Hostibus hac, illac usque minante salo.  
 Hic ego sum clausus. Pro te, tibi natus, oportet,  
 O Patria! ut peream? Victima caesa cadam.

**EPILOGVS,3** caris...amicis] Verg. Aen. 2.165      **6** nox...caput] Iuv. 8.145; Verg. Aen. 3.405; Tib. 1.1.70      **12** salo] Ov. am. 2.11.24; Prop. 3.13.6

**EPILOGVS,4** rege] Rege *A*<sup>1</sup>      **7** tollatur] adimatur *A*<sup>1</sup>

*Constatación de las causas y de la situación en la que se encuentra el propio autor*

Por haber publicado escritos, movido por mi amor patrio y bajo tus auspicios, según dicen, docta Minerva, arrojado de mi patria y arrancado de mis queridos amigos, voy errante por el mar y por las tierras, por orden del rey.  
 5 Ya amanezca el día vivificador, ya si llega la noche con su cabeza cubierta de tinieblas<sup>535</sup>, estoy rodeado de soldados armados. Hasta el punto de que se me quita completamente la posibilidad de hablar, y también de escribir, e incluso la esperanza de escapar. Finalmente llego como nuevo desterrado a las costas  
 10 de África, allí donde *Rusadder* se yergue con sus altas murallas. *Rusadder* es azotada por todos los lados por frecuentes vientos; amenazada constantemente de una parte por enemigos, de otra por el mar<sup>536</sup>. Aquí me encuentro yo encerrado. ¿Es necesario, ¡oh Patria!, que yo, tu hijo, muera por ti? Caeré como víctima sacrificada.

534. Composición que es repetición de la poesía 56 incluida en el Cuaderno 1º; presentan entre sí algunas variantes que nosotros hemos fijado ya en la anterior. Esta última carece de los vv. 13 y 14 que en el poema lvi aparecen al margen y con una señal que indica donde deben ir colocadas. Encontramos este poema como hoja de cierre del encuadernado manuscrito autógrafo, sin número ni título alguno. A pesar de la redundancia que supone, a nosotros nos ha parecido oportuno respetarla, porque la intencionalidad, dado su contenido, tanto por parte del autor al repetirla fuera del corpus del manuscrito en hoja aparte, como la de quien dispone su encuadernación, parece ser la de que constituya un auténtico epílogo. Al final y a modo de firma hay una rúbrica que bien puede ser la de Sánchez Barbero.

535. *Nox adoperta caput*: acusativo de relación, al tiempo que objeto directo; significación activa, supone una mezcla funcional mixta. «La noche con la cabeza cubierta de tinieblas». Como ecos lejanos Juvenal y Virgilio, también la misma palabra en penúltima de hexámetro. Pero el antecedente inmediato es Tibulo, donde no habla de *Nox* sino de *Mors*.

536. *Salo*: como neutro en Ovidio. También en final de metro en Propercio.

# ODARVM LIBER

## I

Qui longe a laribus perpeteris vincla ferocia  
 Libertatis amans, teque geris pectore liberum,  
 Cum te vana citae tollat adhuc penna superbiae  
 Nullis quassa malis, terge meas sollicitudines.  
 Libertatis homo si potitur munere, celsius 5  
 In terris animal, prout toties et canis, et crepas,  
 Cur natura suum temnit opus provida? Languido  
 Cur torpet senio, nosque sinit turbinis impetu  
 Volvi non domito? Pressa fuit cunctaque Servitus  
 Terrarum subigit: diva vorax cunctaque devorat 10  
 Et nos colla damus, robur item, tela, proterviam!  
 Vt tutemur eam, nos proprio sanguine mergimur!  
 Libertas!... vacuus mente sonus, ludicra, fabulae.

## II

### ELOQVIVM POLYHYMNIÆ

Fessus canendo, linquere barbiton  
 Iam, iam parabam, cum Polyhymnia  
 Fervente tales ore sacro  
 Edidit increpitans querelas:  
 Ingrate scriptor! Quae temeraria 5  
 Mens surgit? Ergo mollis inertia

**I,4** sollicitudines] Publil. mim. 34      **II,1** barbiton...2 Polyhymnia] Hor. carm. 1.1.33s.      **4** increpitans] Verg. Aen. 1.738

**1,3** citae] gravis *A*<sup>1</sup>      **5** munere] mimere *SR.An.*      **7** suum] suam *SR.An.*      temnit] tenuit *R.An.*      **9** Volvi] Ferri *A*<sup>1</sup>      Volvi...Servitus] Ferri non domito? Pressa fuit, pressaque Servitus *A*<sup>1</sup>      **10** vorax] potens *A"MSR.An.*      devorat] corripit *A*<sup>1</sup> : praeripit *A*<sup>1</sup>      **11** Et...proterviam] Cur parata gladio colla lubens datque tyrannidi? *A*<sup>1</sup>      damus] dannus *R.An.*      **12** proprio] proprio *R.An.*      mergimur] tingimur *A*<sup>1</sup>      **13** Libertas...fabulae] Libertas fatear, quid fuerit: *somnia, fabulae A*<sup>2</sup>      ludicra] ludrica *AMS* : lubrica *R.An.* : fabula *A*<sup>1</sup>      **II,0** Polyhymniae] Polyhimniae *A*      **2** Polyhymnia] Polyhimnia *A* : Polyhimmia *R.An.*      **3** Fervente] Ferventes *SR.An.*      sacro] saeso *R.An.*      **4** Edidit] Rettulit *A*<sup>1</sup>      **5** scriptor] demens *A*<sup>1</sup>      **6** inertia] inertias *R.An.*

## LIBRO DE ODAS

I<sup>537</sup>

### *Canto a la libertad y nostalgia de ella*

Tú que lejos de tus lares soportas crueles cadenas siendo amante de la libertad, y que te comportas como libre de espíritu, ya que todavía te mantienen en alto las ligeras alas del veloz orgullo, no sacudidas por ningunas calamidades, haz desaparecer<sup>538</sup> mis cuitas. Si el hombre, el animal más noble sobre la tierra, es dueño<sup>539</sup> del don<sup>540</sup> de la libertad, como tantas veces cantas y pregonas, ¿por qué la próspera naturaleza desprecia su obra? ¿Por qué se encuentra embotada por una lánguida vejez, y permite que nosotros seamos zarandeados por el indomable ímpetu de un torbellino? La esclavitud ha sido oprimida y somete a todos<sup>541</sup> los seres de la tierra. ¡Diosa voraz, no solo que lo devora todo, sino también a quien nosotros le ofrecemos nuestros cuellos, asimismo nuestra fortaleza, nuestras armas y nuestra arrogancia! ¡Para protegerla nos sumergimos en nuestra propia sangre! ¡Libertad!... palabra vacía de significado, puros juegos y cuentos.

II<sup>542</sup>

*Polimnia anima al poeta para que no deje de componer, pues es del agrado de los dioses. Se autoreprocha la falta de seriedad en sus composiciones.*

### PALABRAS DE POLIMNIA

Cansado de cantar, ya estaba a punto de prepararme a dejar la cítara, cuando Polimnia expresó las siguientes quejas increpándome con su fogosa boca sagrada: «¡Escritor ingrato! ¿Qué idea temeraria ha nacido en ti? ¿Así

537. Asclepiadeos mayores. Tres coriambo en lugar de dos. Como en Hor. carm. I. II, 18; 4. 10

En el manuscrito autógrafo no figura el título «ODARVM LIBER», sí en M y S. Estas 33 odas están editadas por C. Rodríguez Aniceto. Imp. Librería Moderna. Santander, 1935. El aparato crítico lo hemos hecho teniendo en cuenta también esta edición. La primera oda aparece sin numerar en el autógrafo. Las seis cuartillas que la integran presentan una doblez en el centro muy exacta, al menos a partir de la segunda (posible formateo de la página para las dos columnas que presentan). Además tienen otra doblez por este centro y a medio centímetro por la parte inferior. Podría pensarse en un transporte personal o envío por correo adaptándose al formato del continente.

538. A, M y S recogen la advertencia «de la 3ª conjugación».

539. *Potitur*: coriambo segundo acompañado de régimen en ablativo: *munere*.

540. En la edición de Rz. Aniceto en el apartado de notas, pág. 59 dice: «I, 5, *mimere*, posiblemente por *munere*». Esta es la lectura recogida por nosotros.

541. En M y S se lee «la parte por el todo».

542. Estrofas alcaicas horacianas. Como en Hor. carm. I. 9, 16, 17, 26.

Nuevamente en el autógrafo esta oda aparece sin número. En la edición de Rz. Aniceto no tiene título.

Nunc membra perfundet sopore,  
 Nunc fidibus potietur alte?  
 Huc usque curas pectoris igneas,  
 Rixasque plectrum gessit, et ingenii 10  
 Acris, iocosi, aut impudentis  
 Explicuit sine lege vires.  
 Heu, lente, cessas hisce laboribus  
 Defunctus! Instat maius et aequius.  
 Virtutis immensae volatum 15  
 Arripe iam, graviusque carmen.  
 Suspensus haeres, menteque turbidus  
 Cunctaris? Audi, quod fugit, immemor,  
 Quod debet infixum reponi  
 Parte tui potiore cordis. 20  
 Vides, amici quam generosius  
 Casûs acerbi contuderint minas?  
 Vt fata non segnes morentur,  
 Auxiliis et amore primi?  
 Si vita nulli stat tua sordida 25  
 E plebe, munus paene fuit suum.  
 Tam multa, tam certi sodales  
 Carmine perpetuo ferantur.  
 Temnatur ultro divitiis potens,  
 Qui damna durus non dolet illius 30  
 Quem dicit exardens, *amice*!  
 Implacidus tetigisse nummos.  
 Non sic fugaces magna Britannia  
 Suscepit: Infans, foemina, vir, senex,  
 Festinat aerumnas levare, 35  
 Et lacrimas opibus movere...

7 Nunc...sopore] Verg. georg. 1.78      15 volatum] Catull. 58b.3; Ov. met. 8.223  
 18 immemor] Hor. carm. 1.1.26      21 Vides] Hor. carm. 1.9.1      22 contuderint  
 minas] Hor. carm. 4.3.8      28 Carmine...ferantur] Ov. met. 1.4      32 Implacidus]  
 Hor. carm. 4.14.10

10 ingenii] ingenî *A*      22 acerbi] acerbos *A*<sup>1</sup>      minas?] minas *R.An.*      23 Vt] Et  
*A*<sup>1</sup> segnes] segnet *SR.An.*      26 paene] pene *A*      27 Tam] iam *R.An.*      multa]  
 clara *A*<sup>11</sup>      sodales] soteles *SR.An.*      29 Temnatur] tennatur *R.An.*      30 Qui...  
 illius] Qui durus eius non miserescitur *A*<sup>1</sup>      durus] mitis *A*<sup>1</sup>      31 exardens] insultans  
*A*<sup>1</sup> : illudens *A*<sup>2</sup>      *amice*] amicum *A*<sup>1</sup>      32 Implacidus] Sat turpem *A*<sup>1</sup>  
 Implacidus...nummos] Divitias [...] avarus *A*<sup>1</sup>      tetigisse] tetigine *SR.An.*  
 35 Festinat] festinax *S* : festinans *R.An.* : Decernit *A*<sup>1</sup>

pues, ahora una muelle pereza inundará tus miembros con el sopor, y se adueñará absolutamente de tu lira<sup>543</sup>? Hasta este momento tu plectro ha  
 10 llevado sobre sí las ardientes cuitas y las luchas íntimas de tu corazón, y ha desarrollado sin norma ni orden las fuerzas de tu talento agudo, humorista o desvergonzado. ¡Ay, perezoso, dejas de trabajar después de haber cumplido con estas tareas! Pero te aguarda urgente algo más importante y más razona-  
 15 ble. Emprende ya el vuelo<sup>544</sup> de una inconmesurable potencia, y unos versos más serios. ¿Te quedas inmóvil en suspenso, y te detienes con la mente turbada? Olvidadizo<sup>545</sup>, escucha lo que se te olvida, lo que debe ser guardado  
 20 fijamente en la más noble parte de tu pecho. ¿Ves<sup>546</sup> con cuánta generosidad los amigos han aplastado las amenazas<sup>547</sup> de un amargo acontecimiento<sup>548</sup> para detener diligentes<sup>549</sup> a los hados, ellos los primeros, en la ayuda y en el cariño?  
 25 Si tu vida miserable no le importa a nadie de entre la gente, el favor fue casi exclusivamente suyo. Sean ensalzados<sup>550</sup> por siempre, en versos, tan numerosos servicios y tan seguros camaradas<sup>551</sup>. Por el contrario, sea despreciado<sup>552</sup> el poderoso en riquezas, que endurecido no siente los males<sup>553</sup> de aquel a quien hipócritamente apasionado, llama “¡amigo!”, y no obtiene ningún placer al tocar su dinero<sup>554</sup>. De muy diferente manera acogió la Gran Bretaña a los  
 30 fugitivos: el niño, la mujer, el hombre maduro y el anciano se apresuran a aligerar sus calamidades<sup>555</sup>, y a desterrar sus lágrimas con sus ayudas...»

543. *Nunc fidibus potietur alte?*: construcción de *potieri* con el ablativo instrumental *fidibus*.

544. *Volatium*: en final de verso alcaico eneasílabo como en el falecio de Catulo, pero en este en ablativo; también en fin de verso en Ovidio.

545. *Immemor*: final de alcaico endecasílabo como el asclepiadeo de Horacio.

546. *Vides*: en Horacio la base de todos los alcaicos endecasílabos es espondeica, menos uno que comienza, como aquí, con *uides* y es iambo.

547. *Contuderint minas*: igual final que en Horacio.

548. *Cāsūs*: es un espondeo.

549. N. ed. «23, *segnet* se lee difícilmente, debe ser *segne* o *segniter*». Suponemos que la expresión «se lee difícilmente» equivaldrá a que no encaja en el texto, ya que en el original y en los otros dos manuscritos la lectura de esta palabra no presenta ninguna dificultad y Rz. Aniceto ha hecho la edición con S a la vista.

550. N. ed. «28, *Ferantor* por *ferantur*». La conjetura es la correcta.

551. N. ed. «27, *sotales* por *sodales*; el sentido y la métrica confirman la segunda forma». En S se lee con claridad la misma forma que propone Rz. Aniceto. Esa palabra no existe.

552. *Temnatur*: no hay ejemplos de su utilización en voz pasiva, salvo en el gerundivo atributivo de *manus*, que hemos visto en Tácito *supra*, v. CXXV 65, n.

553. *Damna* la escribe Rz. Aniceto en cursiva, es decir, «se lee difícilmente».

554. *Nummos*, en la edición de Rz. Aniceto en cursiva, en nota dice: «32, *implacidus tetigine nummos?* podría ser *implacidus tetigitne nummos* o *nummus?*». La lectura propuesta es irreal, pues el autógrafo no presenta la más mínima duda; tampoco en M y S la presenta *nummos*.

555. *Aerumnas* aparece en la edición en cursiva. En las notas, dice: «35, *festinans aerumnas, festinare aerumnas levare?*». En el autógrafo y en M no cabe la lectura de *festinare*, claramente aparece *festinax*. Sin embargo S dice *festinax*.



Effata, laudes personuit lyra  
 Vestras, Amici: plausibus intonat,  
 Vnaque sublimis renidet  
 Aethra, diique, deaeque gaudent. 40

## III

## AD CEREREM

Natum, Diva, tuum, frugibus inclyta,  
 Sublimi cithara spiritus impulit  
 Ferri. Perficiam, laurus Apollinis  
 Cum me sacra beaverit.  
 Cum pectus placidis aestuet ignibus, 5  
 Immensusque ruat carminis impetus,  
 Olim Pindarici qualis Olympiis  
 Clarantis pugilum decus.  
 Hoc proclive tibi; maxima lucidis  
 Certant obsequio numina sedibus. 10  
 Tu formosa nites: ardet amoribus  
 Divis ille venustior.  
 Non qui Triptolemus (nubila fortiter  
 Curru nigra secans arduus alite)  
 Artes monticolis et tua miserat 15  
 Large munera gentibus  
 Nostra nobilior Melpomene foret;  
 Sed qui vel mediis hostibus impiger,  
 Qui Martis strepitus inter et agmina

39 renidet] Hor. carm. 2.5.19, 2.18.2      40 Aethra] Verg. Aen. 3.585s., 12.247; Serv. Aen. 3.585      III,7 Olympiis] Plaut. Men. 2.3.59      8 Clarantis] Hor. carm. 4.3.3s.  
 11 nites] Hor. carm. 1.5.11s.      14 alite] Hor. carm. 1.6.2      17 Melpomene] Hor. carm. 4.3.1

40 Aethra] Aetra A' : Tethra R.An.      III,4 me sacra] mesaesa R.An.      7 Olympiis] Olympis SR.An.      9 proclive] proclivi R.An.      lucidis] fulgidis A'  
 13 Triptolemus] triptolemus R.An.      fortiter] sedulo A'      16 Large] Late A'  
 18 hostibus] hortibus R.An.

Así habló, y la lira resonó, amigos, con vuestras alabanzas: el alto cielo<sup>556</sup>  
 40 retumba con los aplausos, y al mismo tiempo se inunda de resplandor, y los  
 dioses y las diosas se llenan de gozo.

III<sup>557</sup>

*Canta a la diosa Ceres y se compara a Píndaro. Recuerda a Álvaro que legisló para el campo, luchó  
 por la patria y fue encarcelado.*

A CERES<sup>558</sup>

Diosa célebre por tus mieses, mi espíritu me ha impelido a celebrar<sup>559</sup> a tu  
 hijo con la excelsa cítara. Lo haré, puesto que el sagrado<sup>560</sup> laurel de Apolo me  
 5 ha hecho feliz. Puesto que mi pecho está agitado por los dulces fuegos, y lo  
 empuja el inmenso ímpetu de la poesía, como en Olimpia<sup>561</sup> en otro tiempo al  
 de Píndaro al ensalzar<sup>562</sup> la gloria de los atletas. Esto es fácil<sup>563</sup> para ti; las  
 10 máximas divinidades en las esplendorosas moradas rivalizan por complacerte.  
 Tú<sup>564</sup> brillas en tu hermosura: arde en tu amor ese célebre personaje más  
 atractivo que los dioses. Triptólemo, que (cortando por el aire esforzada-  
 15 mente los negros nubarrones con su alado<sup>565</sup> carro) había comunicado tus  
 artes a los montañeses y tus mercedes pródigamente a los pueblos, no habría  
 sido más noble que nuestra Melpómene<sup>566</sup>; sino aquel que, infatigable aun en  
 20 medio de los enemigos y entre los fragores de Marte y los ejércitos, fijó leyes

556. N. ed. «40, *Tethra*, seguramente confusión del copista con *tetra*. La verdadera lección es *Aethra*, aire, cielo; sinónimo de *aether*. *Namque volans rubra fulvus Iovis ales in aethra* (Virgilio)». En el autógrafo y en *M* podría leerse la forma que el editor escribe pero en una lectura minuciosa se distingue bien *aethra*. El verso de Virgilio que menciona Rz. Aniceto es de Aen. 12.247.

557. Estrofas asclepiadeas, compuestas de tres asclepiadeos y un gliconio. Como en Hor. carm. 1.6, 15...; 2.12; 3.10; 4.5, 12.

558. *M* y *S* al margen explican que esta oda está dedicada a «Álvarez Guerra». Álvarez Guerra, amigo de Sánchez Barbero, ambos salieron confinados hacia África el 15 de diciembre de 1815. Llegaron juntos a Melilla, pero a Álvarez lo enviaron a Ceuta. Era ministro de Gobernación. En el autógrafo no vemos esta dedicatoria. Es una nota aclaratoria de D. Pedro Antonio Marcos, en el manuscrito apógrafo que él realiza. En su índice, Calatrava tras el título y entre paréntesis, escribe «(De Alv. G.)».

559. La palabra *ferri* en la edición está escrita en cursiva.

560. En la edición «4, *Mesaesa* = *Me sacra*».

561. *Olympiis*: Es una elipsis de *ludis*, o bien el empleo del adjetivo sustantivado *Olimpius* con el significado de «juegos olímpicos», o también referirse a los *Himnos Olímpicos* de Píndaro. Sobre la base de *Olimpius* de Plauto significa «Olimpiadas» como sinónimo de *Olimpiadibus* u *Olimpiis ludis*.

562. N. ed. «*Clarantis*, *clavantis*, parece dice la copia. *Clarabit pugilem*, dice Horacio».

*Clarantis*: referido a las *Olímpicas* de Píndaro. Es una *praeteritio*.

563. N. ed. «9, *proelivi* o *proelive*?» Y sin embargo en la edición da *proclivi* que se acerca más a la forma que clarísimamente aparece en el autógrafo: *proclive*.

564. La forma *Tu* aparece en cursiva en la edición.

565. *Arduus alite*: Horacio carm. 1.6.2 *carminis alite*, en donde encontramos *alite* en el segundo asclepiadeo de la estrofa, el tema es diferente pero se lo recuerda el eco verbal.

566. *Melpomene*: la misma cláusula en el gliconio de Horacio, en Sánchez Barbero asclepiadeo.

Leges fixit agrestibus. 20  
 Qui mox imperio flentis Iberiae  
 Extremis lacrymis impia funera,  
 (Eheu quam lacera gente nefaria!)  
 Saltus arvaque deserens,  
 Tractavit sapiens alta negotia, 25  
 Luctans innumeris usque periculis  
 Audax aut patriae rumpere vincula,  
 Aut illa impavidus mori.  
 At non, non ideo, numen amabile,  
 Et te destituit, regnaque prodidit. 30  
 Hac consulta patrum sustinuit manu,  
 Ista spicea iugera.  
 Servorum gregibus denique perfide  
 Vexatus, barathro carceris obrutus,  
 Illic arte nova tribula condidit, 35  
 Praestans agricolis opus.  
 Sed ne plura loquar, saepe coerceor.  
 Tantum, Diva, virum carmine tollerem.  
 Argutumque nemus diceret Alvare!  
 Et rus Alvare! saepius. 40

## IV

At quis, numina, me mihi  
 Invitum magicis abripit artibus  
 Ingenti eloquio tonans?  
 Quae virtus variis ora coloribus

21 Iberiae] Hor. carm. 4.5.27s., 4.14.50      23 nefaria] Hor. ars 186      28 impavidus  
 mori] Verg. Aen. 8.632s.      31 consulta patrum] Hor. epist. 1.16.41      32 spicea] Verg.  
 georg. 1.314      iugera] Iuv. 9.60      34 barathro] Hor. sat. 2.3.166s., ep. 1.15.31  
 35 tribula] Verg. georg. 1.164      IV,2 abripit] Ov. met. 6.385

20 fixit] fixit *R.An.*      agrestibus] agricolis *A<sup>1</sup>*      26 innumeris] innumeris *SR.An.*  
 33 perfide] perfidis *A<sup>1</sup>*      34 Vexatus barathro] captivus, puteo *A<sup>1</sup>*      37 saepe  
 coerceor] fletibus urgeor *A<sup>1</sup>*      38 Tantum] Istum *A<sup>1</sup>* : Talem *A<sup>2</sup>*      virum] irrum  
*R.An.*      IV,3 Ingenti] Ingusti *SR.An.*

a los campesinos. Aquel que con el imperio de Iberia<sup>567</sup> que llora impías muertes con sus últimas lágrimas (¡ay, cuán nefastas<sup>568</sup> en una nación desgraciada!), abandonando los montes y los campos, manejó sabiamente altos asuntos, luchando siempre con innumerables peligros, decidido o a romper las cadenas de la patria o, a morir imperturbable<sup>569</sup> por ella<sup>570</sup>. Pero no, no por eso, amorosa divinidad, te ha abandonado a ti y ha traicionado a tu reino. Ha sostenido con su mano las decisiones de las autoridades<sup>571</sup>, esas yugadas de cereales. Finalmente, maltratado pérfidamente por las greyes de los esclavos, sepultado en el abismo de la cárcel, ha inventado allí trillos<sup>572</sup> con un nuevo artificio, ofreciendo su obra a los agricultores. Pero muchas veces me siento reprimido para no hablar más. Diosa, ensalzaría con mis versos a tan gran hombre<sup>573</sup>. Y el estridente bosque gritaría ¡Álvaro!<sup>574</sup> y la campiña resonaría ¡Álvaro! aún con más frecuencia.

IV<sup>575</sup>

*Dedica estos versos a su amigo Agustín, poeta también encarcelado. Recuerda a su patria que, si se le supiera valorar, no se vería en la presente situación adversa.*

5 Pero, ¿quién, dioses, me arrebat<sup>576</sup> contra mi voluntad con artes mágicas, tronándome a grandes<sup>577</sup> voces? ¿Qué poder soberano cambia de repente mi

567. *Iberiae*: como en Horacio *carm.* 4.5.27s., también en final en un gliconio y también en genitivo. Lo mismo que en Horacio *carm.* 4.14.50, en final y genitivo, pero verso alcaico.

568. N. ed. «23, *laceræ* por *lacera* o *lacerat*?» Es la primera opción.

569. *Impavidus mori*: *impavidus* en construcción poética con infinitivo, como en Virgilio.

570. N. ed. «28, *illa* por *illæ* o *illac*?» Lo correcto es *illa*, ninguna de las otras dos propuestas son correctas.

571. N. ed. «31, *consulta patrum*, como Horacio, *Qui consulta patrum... servat*. La cita es Hor. *epist.* 1.16.41.

572. *Tribula*: significando «trillo», aparece en Virgilio.

573. En la edición «38, después de la palabra *Diva*, existen unos trazos de difícil lectura; tal vez estén por *unum*. Esta oda está inspirada en la leyenda de Ceres y sus enseñanzas sobre el cultivo de la agricultura en la corte de Triptolemo». En efecto, en una primera lectura quizá pueda verse *irrum*, pero estando familiarizado con la grafía de S la *u-* inicial no parece difícil de ser interpretada. La lectura es *virum*.

574. *Alvare!* aparece en cursiva en el verso 39 de la edición de Rz. Aniceto. Sin embargo no ocurre lo mismo con la misma palabra en el siguiente verso.

575. Dícticos asclepiadeos. Como en Hor. *carm.* 1.5, 14, 21, 23; 3.7, 13; 4.13.

M S y la edición de Rz. Aniceto escriben «D. Ag. Arguelles». El índice de Calatrava también lo recoge «(A Arg.)». En el autógrafo no aparece. Agustín de Argüelles, abogado y político español, fue uno de los redactores de la Constitución Española de 1812. Cuando regresa Fernando VII y con él la restauración absolutista es enviado al igual que Sánchez Barbero a África, en el caso de Argüelles a Ceuta. Después de un año es trasladado a Alcudia en Mallorca donde estará en prisión cinco años más.

576. *Abripit*: sinónimo de *detrahere* en Ovidio.

577. N. ed. «3, *ingusti*, por *iniusto* o *ingusto*?» El error proviene de S que no ha sabido interpretar M; en el autógrafo esta absolutamente clara la lectura: *ingenti*.

Immutat subito, potens? 5  
 Aestu non solito pectus aduritur,  
 Et mens impetuosius  
 Huc illuc agitur, fronde per arduum  
 Rapta praecipiti Noto, 10  
 Quem cogit rabies tecta revellere.  
 Hunc Tyrtaee verebere  
 Cessantes animos Martis in agmina  
 Pellens omine dextero  
 Heroi ad sonitum carminis efferum! 15  
 Infestaene tyrannidis  
 Posses, vir Macedo, pectora civium  
 Debellare licentiâ,  
 Hoc legum populi vindice strenui?  
 Si, Romane, resurges 20  
 Pressurus patriam compede liberam  
 Oris fulmine Tullius  
 Compages validas iste refringeret.  
 Si tu, tristis Iberia,  
 Prudens callueris grataque splendido 25  
 Vti munere numinum,  
 Sortis non fieres praeda volubilis.  
 Non retro inscia cederes,  
 Haereresque tenax deterioribus.  
 Sed vis insuperabilis  
 Te (forsanque tui nominis invida) 30  
 Vrget: quatenus, o dolor!  
 Natus, praesidium, dulce decus tuum,

6 aduritur] Hor. epod. 5.24      7 impetuosius] Il. Lat. 9.19; Schol. Acron ad Hor. 1.29.11      9 Rapta...Noto] Hor. epod. 10.19; Verg. Aen. 6.355      14 Heroi] Quint. inst. 1.8.5; Prop. 3.3(4.2).16; Ov. am. 2.17.22      20 compede] Hor. carm. 1.33.14, 4.11.24, epist. 1.3.3      24 callueris...25 Vti] Hor. carm. 4.9.47ss.      32 praesidium... tuum] Hor. carm. 1.1.2

5 Immutat] Immitet *SR.An.*      10 Quem] Qum *SR.An.*      cogit] cepit *A*<sup>1</sup>      tecta revellere] turribus invehit *A*<sup>2</sup>      11 Hunc] Quid *A*<sup>2</sup>      Hunc...verebere] O Tyrtea peritias recedito *A*<sup>1</sup>      Tyrtaee] Tyrtee *R.An.*      verebere] vereberis *A*<sup>2</sup>      16 Macedo] maced *R.An.*      18 strenui] strenni *R.An.*      22 validas] valibus *R.An.*      iste] cite *R.An.S*      24 Prudens...splendido] Si posses sapiens grataque numinum *A*<sup>1</sup>      splendido] splendid *R.An.*      25 numinum] splendido *A*<sup>1</sup>      26 non] num *A*<sup>2</sup>      27 Non] Num *A*<sup>2</sup>      cederes] tenderes *A*<sup>1</sup>      28 Haereresque] Haeresque *R.An.*      30 forsanique] forsamque *R.An.*      32 decus] deest *R.An.*

rostro con varios colores? Mi pecho se abrasa<sup>578</sup> con un fuego desacostum-  
 brado, y mi mente es arrastrada de un lado para otro con más ímpetu aún<sup>579</sup>,  
 10 al ser empujadas a lo alto las hojas por el huracanado Noto, al que su furia  
 obliga a arrancar los techos. ¡A este, oh Tirteo<sup>580</sup>, temerás tú, cuando empujas  
 a los espíritus inactivos hacia los ejércitos de Marte con favorable presagio al  
 15 ritmo fiero del canto heroico<sup>581</sup>! Varón macedonio,<sup>582</sup> ¿podrías acaso, con el  
 poder que te da una encarnizada tiranía, dominar los corazones de los ciuda-  
 danos con este vengador de las leyes de un pueblo valeroso? Si tú, romano,  
 20 resucitaras, para oprimir con grilletes<sup>583</sup> a mi patria libre, ese Tulio quebranta-  
 ría la sólida prisión con el rayo de su boca. Si tú, triste Iberia, prudente y  
 25 agradecida, fueras capaz de aprovecharte<sup>584</sup> del espléndido<sup>585</sup> regalo de los  
 dioses, no<sup>586</sup> te convertirías en presa de la voluble suerte. No irías para atrás,  
 ignorante, y no te detendrías tenazmente en lo peor. Pero una fuerza invenci-  
 30 ble (y quizás envidiosa de tu nombre) te empuja: ¿hasta cuándo?, ¡oh dolor!  
 Tu hijo, defensa y dulce gloria tuya<sup>587</sup>, ahora verdaderamente degradado<sup>588</sup>,

578. N. ed. «6, *adurit* en la copia aparece escrito *adorit*». No coincidimos en la apreciación del autor de la edición. S claramente lo escribe con -u-.

579. *Impetuosius*: hay registrado solamente un hapax en la *Ilias Latina*, y sin ser comparativo. Aquí es adverbio, y también como adverbio aparece en el esolio a Horacio.

580. N. ed. «II, *Tyrtee*?» No consigue acertar con la lectura correcta.

*Tyrtaee*: forma en vocativo de *Tyrtaios*. *Tyrtaee uerebere*, aliteración.

581. *Heroi*, forma adjetival como en Quintiliano y Propertio. Siendo *modus* sinónimo de *carminis* en Ovidio.

582. Se refiere a Alejandro Magno.

583. *Compede*: en penúltima como aquí, lo vemos también en Horacio *carm.* 1.33.14 y 4.11.24 en el verso adonio de la estrofa sáfica. En el mismo lugar en *epist.* 1.3.3.

584. La construcción del verbo *callere* con infinitivo complemento *uti* no es demasiado frecuente, se encuentra en Lucrecio y en Horacio.

585. N. ed. «24, *splendid* por *splendido* o *explendit*». Para esta segunda posibilidad hace falta mucha imaginación; en S de ninguna manera puede leerse así, sin embargo la primera forma esta clarísima.

586. N. ed. «26 y 27, *non*, según nota de la copia puede ser *nun*». En todo caso sería *num*, lectura que da A'', nunca *nun*.

587. N. ed. «32, *praesidium dulce decus tuum*, imitación de Horacio». Sin embargo en el texto de la edición Rz. Aniceto ha omitido *decus*. El verso de Horacio exactamente es *carm.* 1.1.2: *O et praesidium et dulce decus meum!*

588. *Minor* en cursiva en la edición por ser difícil su lectura desde el manuscrito S para el editor.

Iam vere capitis minor,  
 Neptuni imperio longius exulat.  
 O salve mihi, maxuma, 35  
 Augustine, rudis gloria saeculi!

## V

## AD NAVIM

Vesani rapidos aequoris impetus  
 Ventorumque minas passa procacium,  
 Vt nos ocyus usto  
 Afri margine linqueres:  
 Quae te segnitie occupat indecor 5  
 Inter reliquias illacrymabiles  
 Neptunique trophaea  
 Iactam, pinus inutilis?  
 Quis te, quis reditu distinet, exulum  
 Poenas haud meritas invidus asperans? 10  
 Votis annue: nobis  
 Astrum fulgeat aureum.  
 Festina: patriae seditionibus  
 Concussae ut referunt bella ferocibus  
 Iracunda movere 15  
 Nostro non animo sedet.  
 Non terris alio sole calentibus  
 Huc portare nefas: dedecus artium  
 Non, ut casta iuventus  
 Morum semina polluat. 20  
 Ignotas pedibus quaerere liberis  
 Oras expetimus, quove vocabimur

v,1 Vesani...2 procacium] Hor. carm. 1.14.15s. 6 illacrymabiles] Hor. carm. 4.9.26  
 8 Iactam...inutilis] Hor. carm. 1.14.11 10 asperans] Verg. Aen. 3.285 11 Votis  
 annue] Verg. georg. 1.40,42 14 Concussae...15 movere] Hor. carm. 1.3.40  
 17 Non...calentibus] Hor. carm. 2.16.18

33 Iam] Et A<sup>1</sup> vere] servus A<sup>1</sup> 35 maxuma] maxima MSR.An. 36 rudis] novi  
 A<sup>1</sup> : mei A<sup>''</sup> v,1 Vesani] O navis! A<sup>1</sup> 3 usto] iusto MSR.An. 5 segnitie]  
 signities SR.An. 6 illacrymabiles] illacrimabiles MSR.An. 7 trophaea] trophasa  
 R.An. 8 inutilis] imitilis S 9 distinet] distrahit A<sup>1</sup> : diitinet SR.An.  
 11 annue] anue R.An. 14 Concussae...referunt] Divisae penitus A<sup>1</sup> : populi A<sup>2</sup>  
 referunt] ferunt MSR.An. 19 iuventus] inventus R.An. 20 Morum] Norum  
 R.An. 22 vocabimur] vocabimm R.An.

35 está desterrado, más allá del imperio de Neptuno. ¡Oh, queda con Dios,  
Agustín, la más grande gloria de un siglo inculto!

v.<sup>589</sup>

*Le pide a la nave que le ha transportado a África que le devuelva nuevamente a la patria*

#### A UNA NAVE

Oh tú<sup>590</sup>, que soportaste los violentos ímpetus del loco mar y las amenazas  
de los desenfrenados vientos, para dejarnos más rápidamente en la quemada  
5 orilla de África: ¿qué vergonzosa pereza se apodera de ti, nave inútil<sup>591</sup> zaran-  
deada entre los restos despiadados<sup>592</sup> y los trofeos<sup>593</sup> de Neptuno? ¿Quién,  
10 quién te impide<sup>594</sup> el regreso, endureciendo<sup>595</sup> cruelmente los castigos no  
merecidos de los desterrados? Accede a nuestros deseos<sup>596</sup>: brille para nosotros  
el astro de oro. Date prisa: no está en nuestro ánimo provocar airadas guerras  
15 contra nuestra patria, sacudida, según dicen, por feroces sediciones. No es un  
delito llevarnos allí desde estas tierras calentadas por otro sol: no es una  
20 deshonor de los principios morales, ni hará que la casta juventud mancille los  
fundamentos de las buenas costumbres<sup>597</sup>. Pedimos buscar unas regiones

589. Estrofas asclepiadeas. Como en Hor. *carm.* 1.5, 14, 21, 23; 3.7, 13; 4.13.

Esta oda está íntegramente imitada de la *oda* 1.14 de Horacio. Incluso en el número de versos, 28 en total, tema y fraseología.

590. *Vesani*: comienza con un vocativo, igual que el verso horaciano, ocupando el mismo lugar, *O navis!*

591. Inspirado en Horacio. El epíteto *inutilis* que no aparece en el verso citado de Horacio, lo hace sin embargo en el v. 13 de la misma oda.

592. *Illacrymabiles*: en el último lugar del verso, del mismo modo que en el verso de Horacio, que es un alcaico endecasílabo, y en Sánchez Barbero un asclepiadeo.

593. N. ed. «7, *Trophasa* por *trophaea*».

594. N. ed. «9, *diitinet* por *detinet*». Ninguno de los dos son correctos, a pesar de que para su edición haya elegido el primero. Lo correcto es *distinet*.

595. *Asperans* en sentido figurado, inspirado en el sentido más propio de Virgilio. «Exasperar», «endurecer», «aguzar», «poner más furioso». Aquí Sánchez Barbero se refiere a no endurecer los castigos que los desterrados no merecen.

596. *Votis annue*: inspirado en Virgilio en el Proemio de las *Geórgicas*, comentado por el Dr. Ruiz de Elvira en «Problemas del Proemio de las *Geórgicas*». *Emérita* XXXV 1, 1967 pp. 44-45.

597. N. ed. «20, *norum* por *nurum* o *novorum* o *novum*?» Es difícil de entender la confusión de S, pues la inicial *m-* de la palabra *morum* está clarísima en *M*.



Austris, ire per undas,  
 Praedanda procul a manu.  
 Matura reditum: Nereus, aspice, 25  
 Perleni crepitat flamine turgidus.  
 Velox labere, cymba,  
 Cunctis una beatior.

## VI

Non semper tumidae properant allapsibus undae  
 Non ventus et coeli furor  
 Sollicitare ratem  
 Occidua, iuvenes, vel Eoa merce beatam  
 Non usque velis accubat 5  
 Pallor avaritiae.  
 Interdum diras opibus trans aequora vectis  
 Mortalium sensi vices  
 Labier in melius.  
 Vtque alios mittam vescentes aetheris aura, 10  
 Vos credo testes affore,  
 Laus hominumque decus;  
 Qui me Gallorum rabie crudeliter actum,  
 Cum iam tenerem Gadium  
 Limina sacra mihi, 15  
 Auxilio teneri, iuvat haec meminisse, levastis,  
 Ritu patrum seu numinum.

25 Matura reditum] Verg. Aen. 1.137      VI,1 allapsibus] Hor. epod. 1.20

23 Austris] Ventis *A*<sup>1</sup>      24 Praedanda] Praedannda *A* : Servorum *A*<sup>1</sup> : Praedantum  
*MSR.An.* manu] grege *A*<sup>1</sup>      26 Perleni] Perlessi *SR.An.*      27 cymba] navis *A*<sup>1</sup>  
 28 una] ona *M* : ossa *SR.An.*      VI,4 Occidua] Occiduae *A*<sup>1</sup>      iuvenes] invenes  
*R.An.* Eoa] eoae *A*<sup>1</sup> : coa *SR.An.*      merce] mercis *A*<sup>1</sup>*MSR.An.*      beatam]  
 onustam *A*<sup>1</sup>      5 Non ... accubat] Nec semper in velis cubat *A*<sup>1</sup>      7 diras] dira *R.An.*  
 8 Mortalium] Mortalicam *SR.An.*      sensi] semi *SR.An.*      11 testes] textes *SR.An.*  
 16 iuvat] invat *R.An.*

desconocidas para nuestros pies libres, o, adonde seamos llamados<sup>598</sup> por los austros, navegar por las aguas, lejos de una tropa dispuesta a hacer presa<sup>599</sup> de  
 25 nosotros. Apresura la vuelta: mira, Nereo resuena hinchado por una muy suave brisa. Nave, deslízate veloz, tú sola, más dichosa que todas.

VI<sup>600</sup>

*Agradecido, escribe unos versos a las personas que le socorrieron a su llegada a Cádiz, en su en su encarcelamiento en Madrid y en el destierro de Melilla*

No siempre ¡oh jóvenes!, las hinchadas<sup>601</sup> olas con sus golpes laterales<sup>602</sup>, ni el viento, ni el furor del cielo se apresuran a inquietar a la nave<sup>603</sup> enriquecida  
 5 con mercancía<sup>604</sup> del Occidente o del Oriente. No siempre la palidez de la avaricia está adosada a sus velas. A veces experimenté que las crueles<sup>605</sup> vicisitudes de los hombres<sup>606</sup> se tornaban<sup>607</sup> a mejor, una vez transportadas las  
 10 riquezas a través de los mares. Y para dejar a un lado a otros que se alimentan del aire del cielo, creo que vosotros seréis mis testigos, gloria y honra de los hombres, que a mí, arrastrado cruelmente por la furia de los franceses, cuando  
 15 ya penetraba en los umbrales de Cádiz, sagrados para mí, me librasteis<sup>608</sup> con

598. *Vocabimur* en S la -r final no queda muy clara, pero parecido aunque no tan ilegible ocurre en el v. 5 de la misma composición con *indecor* y sin embargo Rz. Aniceto la lee bien; de todas maneras sin hacer alusión o conjetura sobre esta palabra la transcribe como *Vocabimm* y las dos emes finales las escribe en cursiva, esto es, le resultan de difícil lectura, y sobre todo de imposible solución.

599. La lectura de *praedantum* Rz. Aniceto la pone en cursiva. Da en nota a pie de página como segunda posibilidad la que aparece en A": *servorum*.

600. M y S escriben al margen «A los que le socorrieron en sus apuros». Rz. Aniceto lo pone al principio de la composición.

Hexámetros. Dipodia yámbica. Tripodia dactílica. Trísticos. Equivalen a los dísticos del *epodo* 13 de Horacio. Son dísticos medidos como hexámetros seguidos de un yambélego.

601. El índice de Calatrava escribe *tumiare* en lugar de *tumidae*.

602. *Allapsibus*: inspirado en Horacio. En Sánchez Barbero en ablativo, y en Horacio en acusativo, pero en plural en ambos casos.

603. El tercer verso no lo copia S, razón por la que no es recogido en la edición, ambos, por tanto, quedan con la estrofa sin terminar. El autor de la edición no hace comentario alguno a esta irregularidad que causa S. Es este un rasgo más para asegurar que la edición está hecha solo a partir de S. La numeración de toda la composición en la edición queda retrasada en un verso.

604. *Merce*: es el ablativo acompañado de los dos atributos *eōa* y *occidua*, con -ō- en *eōa*, cf. *supra*.

605. N. ed. «6, *dira*, parece escrito por *diva*». En el autógrafo no hay ninguna duda de que la lectura es *diras*. En S puede inducir a duda la doble forma de hacer la -r- pero no es la primera vez que aparece ese tipo de grafía, y lo que no se puede ignorar, como hace Rz. Aniceto en su lectura, es la -s final.

606. N. ed. «7, *mortalicam* por *mortalium*?» Aquí la conjetura que con interrogación plantea Rz. Aniceto es la correcta. En S efectivamente parece decir *mortalicam* y esto procede de que en M el segundo trazo de la -u- está muy grueso y parece una -a-, entonces el copista de S tomó el primer trazo como una -c-, y de ahí la corrupción de la palabra.

607. N. ed. «8, *labier*, en la copia parece leerse *latier*». Quizá el copista de S ha hecho la -b- un poco cerrada, pero no presenta mayor dificultad.

608. *Levastis*: forma sincopada por *leuauistis*, inspirado por recuerdo de *Anales* de Ennio.

Carcere cum premerer,  
 Quas dedit ingenium, fortunis orbus, amicum,  
 Illic amanti pectore 20  
 Saepe tulistis opem.  
 Et saepe Afrorum regione sepultus iniqua,  
 Expertus hoc solatii  
 Pignus amicitiae.  
 Pignus amicitiae gratumque memorque foveatis, 25  
 Haec signa vobis mittimus  
 Talibus apta modis.

## VII

Exulum genti, renuente iure  
 Arcium vallo, Giarisque clausae  
 Exul haec alter socianda chordis  
 Carmina mittit.  
 Pallados lecti Themidosque, quondam 5  
 Vidimus nostram fluitare ventis  
 Vere per summas ineunte navem  
 Leniter undas.  
 Quam simul quotquot populantur orbem,  
 Sentiunt, nati peredissee fruges, 10  
 Et bona arduentes aliena, partis  
 Ire superbam,

23 hoc solatii] Caes. Gall. 7.15      vii,2 Giaris] Iuv. 1.73      6 fluitare] Lucr. 2.555; Ov.  
 met. 11.470, ars 2.433      7 Vere...ineunte] Hor. carm. 1.4.1, 2.7.2; Verg. georg. 1.43  
 9 populantur orbem] Hor. carm. 3.5.24

19 Quas] Qua SR.An.      21 tulistis] tulutis SR.An.      27 apta] arcta A"  
 vii,6 Vidimus] Leniter A<sup>1</sup>      7 ineunte] inecunte SR.An.      navem] cymbam A<sup>1</sup>  
 9 orbem] urbem MSR.An.      10 Sentiunt] Sentiant SR.An.      nati...fruges]  
 quotquot miserum ruina A<sup>1</sup>      11 Et...partis] Splendide gliscunt, opibus paratis A<sup>1</sup>  
 partis] partes A<sup>1</sup>R.An.

amoroso socorro, como padres o como dioses, me reconforta recordar estos hechos. Cuando me encontraba aprisionado en la cárcel, privado de todas las  
 20 fortunas que me había proporcionado mi propicio ingenio, allí con frecuencia me llevasteis<sup>609</sup> ayuda con amante corazón. Y muchas veces<sup>610</sup>, cuando estaba yo sepultado en la inicua región de África, he experimentado este consuelo<sup>611</sup>,  
 25 prenda de vuestra amistad. Como prenda de mi amistad, que fomenta mi gratitud y mi reconocimiento, os enviamos estas palabras adaptadas a estos versos.

VII<sup>612</sup>

*El autor envía unos versos a un grupo de desterrados. Lamenta no tener derechos de ciudadano y se rebela a tener que pasar su vida en la desgracia. Ante la fugacidad de la vida, propone un auténtico «carpe diem».*

Al grupo de los desterrados, encerrado<sup>613</sup>, contra la voluntad<sup>614</sup> de la justicia, dentro de las murallas de la ciudadela de Giaros<sup>615</sup>, otro desterrado manda estos versos que deben ser acompañados de un instrumento musical.

5 Elegidos de Palas<sup>616</sup> y de Temis<sup>617</sup>, vimos en otro tiempo que nuestra nave se deslizaba<sup>618</sup> mansamente<sup>619</sup> por la superficie de las olas, a favor de los vientos, al comienzo<sup>620</sup> de la primavera<sup>621</sup>. Pero, tan pronto como todos aquellos que saquean el orbe<sup>622</sup>, nacidos para devorar sus frutos y ardiendo en codicia  
 10 de los bienes ajenos, la divisan, navegando soberbia con sus adquisiciones,

609. N. ed. «20, *tulutis* por *tulistis*?» Efectivamente es acertada la interrogación, ya que en *M* puede leerse así si no se fija la atención. *S* ha copiado *tulutis*.

610. *Saepe* en la edición aparece como lectura dudosa. En *S* está correcto.

611. *Expertus hoc solatii*: es el dímetro yámbico de la estrofa.

612. En *M* y *S* se lee al margen: «A los otros desterrados». En la edición está puesto al principio de la composición.

Estrofas sáficas. Como en Hor. carm. 1.2, 10, 12... 2.2, 4, 6... 3.8, 10, 14... 4.2, 6, 11; carm. saec.

613. *Clausae* aparece en cursiva en la edición. En *S* se lee bien, quizá la *c*- inicial pudiera parecer una *e*-.

614. N. ed. «1, *renuente*, en la copia parece leerse *remuente*». En efecto, en *S* hay cinco trazos para poder considerar que la sílaba fuera *-mu-*.

615. *Giaris*: isla de las Cícladas. Sánchez Barbero lo toma de Juvenal 1.73 más directamente que de Virgilio, en plural, y neutro también en Juvenal.

616. N. ed. «5, *Pallados*, genitivo, diosa Minerva. *Themmidos* = *Themis*, *Themidis* o *-dos*, diosa de la Justicia».

617. *Pallados*... *Themidosque*: genitivos griegos en alternancia con los latinos en *-is*.

618. *Fluitare*: penúltima de hexámetro en Lucrecio. Y aquí, en Sánchez Barbero, en sáfico en penúltima. Igual que en Ovidio, también en penúltima.

619. N. ed. «8, *Seniter* = *Leniter*». Esta rectificación aparece en la edición en la página de erratas.

620. N. ed. *ineunte* como palabra dudosa, la lectura correcta es *ineunte*.

621. *Vere*... *ineunte*: idea sinónima, en cuanto al sentido, mediante la expresión *uice ueris* «el agradable retorno», a Horacio carm. 1.4.1, y a *primo uere* en 2.7.2, y *uere nouo* en Virgilio georg. 1.43.

622. *Populantur orbem*: en Horacio carm. 3.5.24 *Marte coli populata nostro*, penúltima en alcaico decasílabo; en Sánchez Barbero penúltima de un sáfico.

Antequam tuto statione sidat;  
 Occupant, merces rapiuntque, nosque  
 Alligant furti, subiguntque vinclis, 15  
 Moxque relegant.  
 Sic amans diri dea Sors negoti  
 Ludit humanos; temere benigna  
 Donat incertos, temere cruenta  
 Demit honores. 20  
 Saepius iusti viduantur illis,  
 Et sumus tanti documenta risus,  
 Donec exleges potiore gaudent  
 Munere legum.  
 Quid quod (indignum!) patria caremus, 25  
 Semper illius columen futuri,  
 Qui mori semper fuimus parati, ut  
 Viveret illa?  
 Interim valde patriam trucidans  
 Urbium dici pater adlaborat, 30  
 Forte subscribi statuisque cernit  
 Nomen in altis.  
 Heu tibi nomen, quod ubique (starent  
 Vividae leges!) foret invidendum,  
 Et simul nobis, recidiva tellus, 35  
 Extat inane.  
 Civium sacro quasi funerati  
 Iure, vae tristes! prohibemur, atque  
 Quis ferat! longe socio vetamur  
 Foedere rapti. 40  
 Quaeritur, quidnam superest agendum,  
 Ne sit aerumnis inhonesta finis?

17 diri...negoti] Verg. Aen. 4.563      21 viduantur illis] Verg. Aen. 8.571; Hor. carm.  
 2.9.8      23 Donec...gaudent] Hor. ars 224      26 columen] Hor. carm. 2.17.3s.; Cic. S.  
 Rosc. 8.19      35 recidiva tellus] Verg. Aen. 4.344, 7.322, 10.58; Sil. 1.106, 10.257  
 37 funerati] Hor. carm. 3.8.7s.

13 tuto] tutto *SR.An.*      14 merces] mercces *SR.An.*      15 Alligant] Arguunt *A<sup>1</sup>*  
 17 diri] saevi *A<sup>1</sup>* : divi *R.An.*      23 exleges] expleges *SR.An.*      24 Munere]  
 Muniere *SR.An.*      29 valde] dire *A<sup>1</sup>*      31 subscribi] subscripi *A<sup>1</sup>* : suscribi  
*SR.An.*      statuisque] statuitque *A<sup>1</sup>*      33 ubique] ubisque *R.An.*      34 Vividae]  
 Vtinam *A<sup>1</sup>*      35 recidiva] recidira *R.An.*      39 vetamur] vetamum *R.An.*  
 40 Foedere] Faedere *R.An.*      42 Ne] Nec *R.An.*

- antes de que eche anclas con seguridad<sup>623</sup> en el puerto, se apoderan<sup>624</sup> de ella,  
 15 roban sus mercancías y nos detienen por robo, nos aprisionan con cadenas, y  
 a continuación nos destierran. De esta manera la diosa Fortuna, amante del  
 inhumano manejo, juega con los hombres; benévola a la ligera, concede  
 20 honores inmotivados; cruel sin razón, quita los merecidos. Con bastante  
 frecuencia los justos se ven privados de ellos<sup>625</sup>, y somos ejemplos de tan  
 grande escarnio, mientras los sin ley<sup>626</sup> gozan de mejor protección de las leyes.  
 25 ¿Qué razón hay (¡hecho indigno!) para que nos veamos privados de la  
 patria, habiendo de ser siempre su sostén<sup>627</sup>, nosotros que siempre estuvimos  
 preparados a morir, para que ella viviera? Entretanto el que arruina por com-  
 30 pleteo a la patria, se esfuerza por ser proclamado padre de las ciudades, y ve  
 quizás que su nombre es escrito al pie de altas estatuas.  
 ¡Ay, renaciente<sup>628</sup> tierra!, tu nombre, que (si estuvieran en pie y vivas las  
 35 leyes) sería digno de envidia en todo el mundo, y al mismo tiempo también el  
 nuestro, permanece inane. Como si estuviéramos muertos, ¡ay, tristes de  
 nosotros!, nos vemos excluidos del sagrado derecho de los ciudadanos, y,  
 40 ¡quién lo podría soportar!, arrastrados lejos, se nos prohíbe<sup>629</sup> todo trato amis-  
 toso. Preguntamos, ¿qué es lo que nos queda por hacer para que nuestras  
 desgracias no tengan un final deshonesto? ¿Dejaremos indolentes que nuestra

623. N. ed. «13, *tatto*, tal vez por *toto*, enteramente». La -a- la corrige en la fe de erratas. Por lo demás la lectura de *totto* es la que recoge equivocadamente S.

624. N. ed. «14, *occupant*, *mercces* = *occupant merces*».

625. *Illis*: referido a *honores* del verso anterior. *Illis* ablativo de privación con *viduantur*, del mismo modo que en Virgilio y también en Horacio.

626. N. ed. «23, *expleges*. Forma inexplicable». En S se lee así esta palabra cuya lectura correcta es *exleges*.

627. *Columen*, forma paralela de *culmen* -inis, en Horacio también en sentido metafórico. Igual en Cicerón.

628. N. ed. «35, *recidira*?» La palabra es *recidiva*.

629. N. ed. «39, en la copia *vetamm*, tal vez por *vetamur* o *vetamus*».

Languidi moestum patiemur aevum  
 Siccine labi?  
 Ecquid, o Fratres! Animosus urget 45  
 Sensus? Intenti, quoniam tacetis,  
 Pulcra quae velox animo voluto  
 Condite vestro.  
 Vna, quae fertur fugiente plumbo  
 Ocyus, nobis agitanda vita. 50  
 Nocte cras atra gracilis tegemur  
 Pulvis et umbra.  
 Quid, viri, insomnes iaculamur illa,  
 Illa, quae numquam potiunda dantur,  
 Spiritu saevis trepidante semper 55  
 Motibus aegro?  
 Ista quod porgit, capiamus hora;  
 Sit nefas ultra voluisse praesens;  
 Hinc procul curae, procul hinc abesto  
 Fama superstes. 60  
 Dum virent artus, animique pollent,  
 Sint dapes, cantus choreaeque praesto.  
 Ardeat Liber, simul et iocosa  
 Pectore Cypris.

44 Siccine labi] Plaut. Curc. 4.4.34      49 Vna... 50 vita] Ov. met. 2.727; Verg. Aen. 9.587      52 Pulvis... umbra] Hor. carm. 4.7.16      57 porgit] Verg. Aen. 8.274; Epic. Ep. ad Men. 126      61 pollent] Plaut. Asin. 3.3.46 = v.636      63 Ardeat... 64 Cypris] Hor. carm. 3.21.21      iocosa] Hor. carm. 1.10.7, 1.12.38.

43 moestum] obesses *A*<sup>1</sup> : pigrum *A*<sup>2</sup>      aevum] aerum *SR.An.*      44 Siccine] Liccine *R.An.*      45 Ecquid] Eccquid *A* : Edquid *R.An.*      47 Pulcra quae] Pulchraque *R.An.*      48 Condite] Figite *A*<sup>''</sup> : Fugite *M'S'R.An.'*      vestro] vectro *SR.An.*  
 49 fertur] plumbo *A*<sup>1</sup> : telo *A*<sup>2</sup>      plumbo] fertur *A*<sup>1</sup>      51 cras] eras *SR.An.*      atra] alta *A*<sup>1</sup>      gracilis] omnes *A*<sup>''</sup>      53 illa] ergo *A*<sup>1</sup> : usque *A*<sup>2</sup>      54 dantur] dentur *R.An.*      55 Spiritu... semper] Spiritum curis misere premendo *A*<sup>1</sup>      56 Motibus] Motivus *S* : Moturis *R.An.*      Motibus aegro] Pacis amantem *A*<sup>1</sup>      57 Ista... hora] Hora quod praesens dederit, feramus *A*<sup>1</sup> : Quod tulit praesens, capiemus, hora *A*<sup>2</sup>  
 porgit] pergit *A*      58 Sit... praesens] Cogitat vulgus quod agetur ultra *A*<sup>1</sup> : Cogitat] Porgit *A*<sup>2</sup> : Sit nefas ultra tetigisse *A*<sup>3</sup> : voluisse praesens *A*<sup>4</sup> : Ista quod praesent capiamus hora *A*<sup>5</sup>      60 Fama superstes] Fama perennis *A*<sup>1</sup> : Posthuma fama *A*<sup>2</sup> : gloria vivax *A*<sup>3</sup>      61 animique] animisque *SR.An.*      62 Sint dapes] Ludus, et *A*<sup>1</sup>      praesto] vivant *A*<sup>1</sup>      63 Liber] Bacchus *A*<sup>1</sup>      simul et] caleat *A*<sup>1</sup>

- 45 triste<sup>630</sup> vida se desliza de esta manera<sup>631</sup>? ¿Qué? ¡Hermanos! ¿Os empuja  
nuestra valerosa manera de ver las cosas? Estando atentos, puesto que estáis  
callados, guardad en vuestro<sup>632</sup> espíritu los hermosos conceptos que rápida-  
mente estoy desarrollando.
- 50 Hemos de vivir una sola vida, que pasa más rápidamente que una bala  
fugitiva<sup>633</sup>. Nosotros, polvo ligero y sombra, seremos cubiertos mañana<sup>634</sup> por  
la negra noche. ¿Por qué, ¡hombres!, tomamos como blanco de nuestros  
deseos, a costa de nuestro tranquilo sueño, aquellas cosas que nunca se nos  
55 permite poseer, estando siempre lleno de temor nuestro atormentado espíritu  
a causa de crueles pasiones<sup>635</sup>? Tomemos lo que esta<sup>636</sup> hora presente nos  
ofrece<sup>637</sup>; sea ilícito querer algo más allá del momento actual; manténganse  
alejadas de aquí las inquietudes, manténgase alejada<sup>638</sup> de aquí la preocupación  
60 por nuestra póstuma buena fama. Mientras son vigorosos nuestros miembros,  
y nuestros espíritus sean fuertes<sup>639</sup>, tengamos a mano festines, canciones y  
bailes. Arda en nuestro pecho Baco, y al mismo tiempo la alegre<sup>640</sup> Venus<sup>641</sup>.

630. N. ed. «43, *aerum* = *aevum*?» A pesar de proponer la forma correcta, mantiene *aerum*, que no lo es.

631. N. ed. «44, *Liccine*, tal vez por *licini*». No está acertada la conjetura, la lectura correcta es *Siccine*.

*Siccine labi*? no está registrado en Virgilio, ni en Horacio; sí en Plauto y Terencio y también en la prosa.

632. N. ed. «48, *vectro* - *vestro*».

633. La imagen de la bola de plomo arrojada, como instrumento arrojadizo, por ejemplo con una honda la tenemos en Ovidio y Virgilio.

634. N. ed.: «51, *eras*? *cras*?» La correcta es la última lectura, mientras que S y Rz. Aniceto proponen *eras*.

635. N. ed. «56, *Moturis*?» Llega a esta probabilidad a través de la lectura que observamos en S, *Motivus*.

636. *Ista* está mal usado por el autor, aquí aparece con el valor de *haec*. Desde el v. 57 es la réplica del *carpe diem* de Horacio.

637. *Porgit* aparece en la edición como palabra que presenta alguna dificultad. «57, *porgit* por *pergit*».

*Porgit* en vez de *porrigit*: tomado de Virgilio. En la prosa es *porrigo*, pero en verso aparece de vez en cuando *porgo*, sobre todo en la *Eneida*.

En Sánchez Barbero todo este verso está expresando de una forma característica el universal *carpe diem* horaciano, pero en un sentido más restrictivo. No es ya «el gozar del día» sino el tomar lo que esta hora concreta, ésta y no otra, nos ofrece. En nuestro autor el sentido de la fugacidad vital está rayando el límite. El Dr. D. Vicente Cristóbal en su introducción parcial a la Oda I.11 de Horacio, *Odas y Epodos*, Madrid 1990, pp. 112-113, dice: «En la expresión del *carpe diem* podría existir cierta conformación con unas palabras de Epicuro en *Ep. ad Men.* 126: χρόνον οὐ τὸν μήκιστον, ἀλλὰ τὸν ἥδιστον καρπίζεται, pero aún así, el pensamiento corresponde sobre todo a un principio del saber vulgar sin fronteras de tiempo ni lugar. Cfr. *Carm.* II 3,13-16; II 7,5-8 y 24-25; II 11,14-15, etc.».

638. *Abesto*, la segunda parte de la palabra en la edición aparece en cursiva, sin embargo en los tres manuscritos se lee con claridad.

639. *Pollent*: no aparece registrado en verso nada más que en Plauto. Septenario yámbico.

640. *Cypriis* va precedido por el epíteto *iocosa* del sáfico anterior; aparece este epíteto en Horacio.

641. N. ed. «*Cypriis*, sobrenombre de Venus. En esta última estrofa recuerda mucho a Horacio».



## VIII

= 6 de Marzo de 1818 =

Optatus nimium terminus obviam  
 Apparet tacitum condere barbiton.  
 Vestrae me, (Veneris iuro per abdita)  
 Lassum militiae mascula deserit  
 Virtus, Pierides. Tempus erat rude 5  
 Donari, et placido molliter otio  
 Secessu nemoris membra reponere.  
 Illic ad trepidam fontis originem  
 Ictus gramineo cespite fervidos  
 Vitarem Cypriis candida floribus, 10  
 Aut cinctus Bromii tempora pampino.  
 Illic inque tuo bella recumberem,  
 O Belinda! sinu. Pectora mutuo  
 Valles conspicerent igne calescere,  
 Circa nos avibus dulce canentibus, 15  
 Circa nos Zephyris dulce sonantibus.  
 At Fors innocuos ludere pervicax  
 Laetatur precibus dura resistere.  
 Vester lauriferi vester Apollinis  
 Ad templum properans arduus evehi, 20  
 Insanos valeam ter pede libero  
 Contrivisse prius, carmine qui sacra  
 Horrenti indociles culmina polluunt,  
 Et vos dilacerant, numina, barbaro.  
 Donec praecipites irreparabili 25  
 Tantum flagitii strage pependerint,

**viii,4** mascula] Apul. met. 6, 7; Pers. 6.4      **6** placido... 7 Secessu] Verg. Aen. 1.159s.  
**8** originem] Hor. carm. 4.14.45      **11** Bromii] Ov. met. 4.11; Lucan. 5.73  
**15** Circa... 16 sonantibus] Hor. carm. 1.22.23s.      **17** Fors...pervicax] Hor. carm. 3.3.70  
**19** lauriferi] Ov. ars 3.389      **21** Insanos...libero] Hor. carm. 1.37.1  
**25** irreparabili... 26 strage] Verg. georg. 3.284

**viii,1** nimium] toties *A*<sup>1</sup>      **3** Veneris...abdita] penitus, testor Apollinem *A*<sup>1</sup> : Veneris curo per ubera *A*<sup>2</sup>      **4** militiae] militae *R.An.*      **7** Secessu] Secem *SR.An.*  
 nemoris] memoris *SR.An.*      **14** conspicerent] compicerent *SR.An.*      **16** Zephyris] Zepleyris *SR.An.*      **17** pervicax] pertinax *A*<sup>1</sup>      **18** Laetatur] Lactatur *SR.An.*  
**24** Et... barbaro] Et vestra explodentes numina barbari *A*<sup>1</sup>      barbaro] barbari *A*<sup>1</sup>

VIII<sup>642</sup>= 6 de Marzo de 1818 =<sup>643</sup>

*Cansancio por la lucha y anhelo de una vida tranquila. Crítica a los malos poetas que se venden. Reclama ser el primer español que proclama en lengua latina haber sido desterrado a África. Pide a las musas una mayor inspiración.*

Ya aparece a mi encuentro la tan frecuentemente deseada meta de hacer  
 5 callar y esconder mi lira. ¡Musas! El valor varonil<sup>644</sup> me abandona, cansado yo  
 de vuestra milicia, (lo juro por los misterios de Venus). Ya habría sido tiempo  
 de que fuera recompensado con el retiro<sup>645</sup>, y de hacer descansar mis miem-  
 bros blandamente, en apacible ocio, en un apartado lugar del bosque. Allí,  
 10 junto al trepidante manantial<sup>646</sup> de una fuente, en un campo de hierba, evita-  
 ría los ardientes rayos, con mis canosas sienes ceñido por las flores de Chipre,  
 o por los pámpanos de Bromio<sup>647</sup>. Allí y en tu seno reposaría yo, ¡hermosa  
 Belinda! Los valles verían<sup>648</sup> que nuestros corazones ardían en la recíproca  
 15 pasión, cantando dulcemente a nuestro alrededor los pájaros, y murmurando  
 dulcemente a nuestro alrededor los céfiros<sup>649</sup>. Pero la Fortuna, contumaz en  
 burlarse de los inocentes, disfruta cruelmente resistiéndose a mis súplicas. Yo,  
 20 vuestro servidor, adelantándome a elevarme por los aires hasta el templo de  
 Apolo coronado de laurel<sup>650</sup>, podría haber aplastado<sup>651</sup> tres veces, con mi pie  
 libre, a los insensatos, que, incultos, mancillan las sagradas cumbres y os  
 25 desgarran a vosotras, diosas, con horribles y bárbaros versos. Hasta tanto que  
 no hayan pagado la culpa de tan gran crimen, arrastrados al abismo con ruina

642. Asclepiadeos menores, estrofas asclepiadeas. Como en Hor. carm. 1.1; 3.30; 4.8.

643. Esta fecha aparece en el autógrafo, tras una señal de separación mayor de lo habitual entre las composiciones. Los mss. *M S* y la edición de Rodríguez Aniceto también la recogen. No alcanzamos a deducir el sentido de esta fecha. Creemos que no tiene relación con el contenido de la composición, ni con el hecho de que fuera una fecha significativa para el poeta o de la vida política española. En definitiva no hemos llegado a ninguna conclusión.

644. *Masculus* -a -um está registrado con *animus* en Apuleyo y en Persio. También este eco podría recordarlo Sánchez Barbero, no está *masculus* pero si *mas*, *maris*, que es de donde viene *masculus*, significando «el varonil estrépito», «el varonil sonido de la lira latina»: v. Dr. Ruiz de Elvira, *Dum uixi tacui mortua dulce cano*, en CFC N.S.2, 1992, pp. 266s.

645. N. ed. «5, *tempus erat rude donari*; palabras que recuerdan las de Horacio en el libro 1º de las Epístolas (Epis. 1ª) “*spectatum satis et donatum iam rude quaeris*”». La referencia exacta es Hor. epist. 1.1.2.

646. *Origo* en el sentido de manantial aparece registrado exclusivamente en un pasaje de Horacio.

647. N. ed. «II, *Bromii*, sobrenombre de Baco».

*Bromii* en genitivo; podía haber puesto *Bromio* que es Baco, y lo ha podido tomar de Ovidio y Lucano. *Bromio* sería adjetivo, «de Baco».

648. N. ed. «*compicerent* = *conspicerent*».

649. En las notas apunta Rz. Aniceto *Zhepheyris* por *Zephyris*, sin embargo en la edición con letra cursiva escribe *Zepleyris*.

650. *Lauriferi* como epíteto de *Apollinis* no está registrado, pero si de *Phoebus*, que es lo mismo, en Ovidio.

651. *Contrivisse prius*: sinónimo de *pulsanda tellus*, «golpear la tierra», «machacar», v. *supra*.

Nostris invideo vatibus inseri.  
 Alas, Pegasides, pandite fulgidas,  
 Et me per Latium tollite pristinum,  
 Late conspicuum carmine gentibus 30  
 Princeps Oenotriis dicar ego modis  
 Hispanus Libyae littus inhospitum  
 Emolisse. Novum fundite spiritum,  
 Ardoresque sacros, osque rotundius.

## IX

Cui me, vos oro, mitissima corda secundum,  
 Aut conferendum dixerim  
 Cum libertatis lucisque ferociter orbus  
 Inter catenarum simul  
 Stridorem pressus, longe et lugubre sonantum, 5  
 Questus et inter sontium,  
 Ipsorum prope fata meis aequata viderem  
 In barbaro suspendio?  
 Vos, vos immundi rumpentes limen Avernī,  
 Trifaucis ora et Cerberi 10  
 Nactae formosae compescere tetra, Puellae,  
 Seu vera terris numina,  
 Blanditiis animum dulcique levastis amore  
 Indigna perpassum mala.

27 Nostris...inseri] Hor. carm. 1.1.35      28 Pegasides] Ov. epist. 15.27; Prop. 3.1.19  
 19,3 orbus] Ov. met. 13.595      5 lugubre] Verg. Aen. 10.273; Sil. 12.140s.  
 8 suspendio] Ov. am. 1.12.17; Plaut. cas. 1.23, aul.1.1.11      10 Trifaucis...Cerberi]  
 Verg. Aen. 6.417

27 Nostris invideo] Hispanis fugio *A*<sup>1</sup>      29 me] nos *A*<sup>1</sup>      30 Late] Grato *A*<sup>1</sup>  
 gentibus] praestitum *A*<sup>1</sup>      32 Libyae] Lybiae *AMSR.An.*      19,1 corda] pectora *A*<sup>1</sup>  
 secundum] secundum *SR.An.*      3 orbus] impos *A*<sup>1</sup>      4 simul] iacens *A*<sup>1</sup>      7 fata]  
 facta *S* : factu *R.An.*      viderem] violerem *R.An.*      8 suspendio] spectaculo *A*<sup>1</sup>  
 9 Vos] Cum *A*<sup>1</sup>      immundi] inferni immanis *A*<sup>1</sup> : inmundi *R.An.*      11 formosae]  
 iucundae *A*<sup>1</sup>      compescere tetra] sedare cruenta *A*<sup>1</sup>      13 Blanditiis] Blanditis  
*SR.An.*      levastis] levactis *SR.An.*      14 Indigna] Non digna *A*<sup>1</sup>

irreparable, no quiero ser inscrito entre nuestros poetas<sup>652</sup>. ¡Musas<sup>653</sup>!, abrid  
 30 vuestras resplandecientes alas, y llevadme a través del antiguo Lacio, bien  
 conocido para los pueblos a lo ancho y a lo largo gracias a los versos. Se dirá<sup>654</sup>  
 en versos enotrios que yo fui el primer español en pisar<sup>655</sup> el inhóspito litoral  
 de Libia. Infundidme un nuevo espíritu, unos ardores sagrados y una palabra  
 más fluida.

IX<sup>656</sup>

*Reconfortado por las musas, el poeta siente que las penas disminuyen. Hubiera preferido  
 permanecer en la cárcel de Madrid, aquello era su patria, no el destierro en Melilla.*

Os pregunto, tiernísimos corazones, ¿de quién podría yo decir que soy  
 seguidor, o con quién podría decir yo que debo ser comparado, cuando,  
 cruelmente privado<sup>657</sup> de libertad y de luz, oprimido al mismo tiempo entre  
 5 el crujido de las cadenas que resonaban lúgubrementemente<sup>658</sup> a gran distancia, y  
 entre los lamentos de los reos, veía que sus hados eran casi iguales a los míos  
 en el bárbaro suplicio<sup>659</sup>? Vosotras, vosotras, hermosas doncellas o verdaderas  
 divinidades sobre la tierra, rompiendo las puertas del inmundo Averno, y  
 10 habiendo conseguido vencer las negras fauces del Cancerbero de tres cabe-  
 zas<sup>660</sup>, consolasteis con caricias y con dulce amor mi corazón que había  
 15 sufrido males no merecidos. Inmediatamente la noche, rodeada de espesas

652. *Nostris invidéo vatibus inseri*: imitado directamente de Horacio. *Vatibus* dativo preverbal de *inseri*. Poseen la misma cláusula y el mismo sentido aunque en un contexto diferente.

653. *Pegasides* son las Musas, pero no en un sentido patronímico estricto, sino por la fuente Hipocrene, y por esa metonimia de contigüidad, *pars pro parte*. *Pegasides* son llamadas las Musas en Ovidio y en Propertio.

654. Adaptación de Hor. carm. 3.30.

655. *Emolisse* en cursiva en la edición.

656. En el autógrafo no aparece dedicatoria alguna, pero en *M* y *S* al margen los copistas hacen constar lo siguiente: «D<sup>a</sup>. G... D<sup>a</sup>. M.M... D<sup>a</sup>. F... Prieto». En la edición se pone al comienzo transcribiendo: «D.G.M.M.D.T. Prieto». Sin duda las iniciales del centro se refieren a D<sup>a</sup>. María Manuela Prieto, cuyos datos los incluimos en la biografía de Sánchez Barbero. Las otras iniciales corresponden a las hermanas de esta. Dña. Manuela Prieto conservaba la *Grámatica Latina* de Sánchez Barbero, que años más tarde se publicaría.

Hexámetros y dímetros yámbicos.

657. *Orbus* con genitivo como en Ovidio, siendo así que la construcción más usual es con ablativo.

658. *Lugubre*: forma adverbial, alargamiento de la sílaba -gū- ante *mutam cum liquida*, como modelo tiene: Virgilio y Silio Itálico.

659. Sánchez Barbero corrige *spectaculo* y da la posibilidad también a la lectura de *suspendio*. La primera está recogida por los otros dos manuscritos y por la edición de Rz. Aniceto en nota a pie de página.

*Suspendio*, aquí forma la cláusula del dímetro yámbico, en poesía solo está registrado en Ovidio y en Plauto dos veces.

660. El epíteto *trifaucis* con el genitivo *cerberi* lo encontramos en Virgilio.

Continuo spissis nox circumfusa tenebris 15  
 Regens operata carceris  
 Tam subitum mirata diem, tremefacta refugit,  
 Vt solis adventu vapor.  
 Claustraque quae mortis circumgemit horror, aventis 20  
 In funus orbem vertere,  
 Eveniunt sacrae sedes fulgentis Olympi  
 Plenae deorum gaudiis.  
 Fasciculi manibus cecidere satellitis, ora  
 Vtcumque vestra aspexerit.  
 Artubus atque tremit quoties effervet in illum 25  
 Supercili indignatio.  
 Ipsi carnifices, ingensque tyrannidis autor  
 Et criminatorem cohors  
 In me certantes rabiem pacare malignam  
 Cruore semper uvidi, 30  
 Derisi cedunt. Vos namque potentius omnes  
 Terretis, ictu fulminis  
 Terretis, vestrisque mihi solatia surgunt  
 E delicatis pupulis.  
 Robur et amplexu divinum funditis almo, 35  
 Fioque magno vel Iove  
 Grandior: immortalis eram simul ipse papillis  
 Fovebar, et vestro sinu.  
 Pocula tunc Cypridis, tunc gaudia summa bibebam  
 Amore perpasto iecur. 40  
 Tunc cor, tunc aures cantu recreatae, decentes  
 O Gratiae! dulcissimo.

15 spissis...tenebris] Petron. 114.3; Ov. met. 7.528      19 circumgemit] Hor. epod.  
 16.51      26 indignatio] Hor. epod. 4.10      27 tyrannidis autor] Ov. met. 15.61  
 28 criminatorem] Plaut. Bacch. 4.7.28      40 Amore...iecur] Phaedr. 3.7.2

16 carceris] carcerem *A*<sup>1</sup>      17 subitum] nubitum *R.An.*      19 circumgemit]  
 circumgemit *R.An.*      aventis] aventi *R.An.*      20 funus] fumus *SR.An.*  
 21 Olympi] Olimpi *SR.An.*      23 satellitis] satelliti *A*<sup>1</sup>      25 effervet] excrevit  
*A*<sup>1</sup> : affervet *R.An.*      27 autor] ardor *A*<sup>1</sup> : auto *R.An.*      28 Et...cohors] Et  
 criminans manus *A*<sup>1</sup>      29 pacare] glomerare *A*<sup>1</sup>      malignam] malignum *SR.An.*  
 33 vestrisque] ventrisque *SR.An.*      34 delicatis] delicalis *R.An.*      36 Fioque...Iove]  
 Et factus ipso vel Iove *A*<sup>1</sup>      37 Grandior] Grandia *SR.An.*      38 sinu] senu *R.An.*  
 39 Cypridis] Cypridos *AMSR.An.*      tunc<sup>2</sup>] tum *SR.An.*      41 recreatae] recreata  
*A* : recreare *A*<sup>1</sup>      42 dulcissimo] mollissimo *A*<sup>1</sup>

- tinieblas<sup>661</sup>, dominando el santuario de la cárcel, asombrada de un día tan repentino, huyó aterrorizada, como la niebla a la llegada del sol.
- 20 Las prisiones, por las que aúlla el horror de la muerte<sup>662</sup> que ansía convertir al mundo en un funeral, se convierten en sagradas moradas del resplandeciente Olimpo, llenas de las alegrías de los dioses. Los haces cayeron de las
- 25 manos del alguacil, tan pronto como vio vuestros rostros. Y tiembla en sus miembros siempre que la indignación de vuestras cejas se dirige contra él. Los verdugos mismos, y el principal responsable<sup>663</sup> de la tiranía<sup>664</sup>, y la corte de los acusadores<sup>665</sup>, porfiando por apaciguar en mí su rabia maligna, se retiran
- 30 burlados, empapados<sup>666</sup> siempre de sangre. En efecto, vosotras aterrorizáis, aterrorizáis a todos con más fuerza que el estallido de un rayo, y nacen para mí consuelos de vuestras delicadas pupilas<sup>667</sup>. Y me infundís una fortaleza divina con vuestros vivificadores brazos, y me vuelvo más poderoso que el gran Júpiter: era yo inmortal, tan pronto como era calentado por vuestros
- 35 pechos y por vuestro seno. Entonces bebía yo las copas y los inmensos goces de Venus, con mis entrañas bien alimentadas de amor<sup>668</sup>. Entonces se recreaba mi corazón, se recreaban mis oídos con vuestro dulcísimo canto, ¡oh hermosas Gracias!
- 40

661. *Spissis... tenebris*: solamente en Petronio. Y con *caligine* sinónimo de *tenebrae* en Ovidio.

662. En la edición de Rz. Aniceto se escribe en cursiva *circumgemit* y *aventis* con las dos variantes que ya hemos anotado en el aparato crítico. Escribe su autor: «I9, *aventi* = *aventis*?».

663. N. ed. «27, *autor*? El copista explica esta palabra poniendo *ardor*». En la edición escribe *auto*; *ardor* lo recogen M y S a pie de página al igual que en la edición.

664. *Tyrannidis* autor: Sánchez Barbero podía haber escrito *tyrannidos* pero lo ha hecho terminado en *-is*, porque así está en las *Metamorfosis* de Ovidio.

665. *Et criminatorum cohors*: *criminatorum* no es de *criminati* sino de *criminator*, por tanto «la corte de los acusadores», «de los delatores». Es palabra poco corriente, pero aparece en Plauto.

666. Aparece en cursiva en la edición. «30, *uvidi*; en la copia, poco clara, parece que dice *uvidi*, humedecidos, mojados».

667. *Pupulis*: la edición escribe la primera sílaba *pu-* en cursiva.

668. *Iecur* es acusativo objeto de *perpasto* (mejor que acusativo de relación), y *amore* es instrumental. Este participio solo está registrado en un pasaje de Fedro, 3.7.2. *canis perpastus*. En Sánchez Barbero con sentido metafórico «con mis entrañas bien alimentadas de amor», es decir que, el amor las mantenía.

Ponere monstra minas, tormentaue dura ferorum  
 Suspensa vidi criminum.  
 Hei mihi, cur patrio cogor decedere nido, 45  
 Et per vias, et per vada  
 Pellor in exilium, lassos ubi Phoebus anhela  
 Angit siti fervens equos?  
 Cur violens vestra, Divae, cervice revellor  
 Et invidendis osculis? 50  
 Cur mihi non licuit vobiscum molliter aevum  
 Labi sub umbra carceris?  
 At Libyae rupes vestrum, quod pectore vivit,  
 Nomen faventes audient.  
 Praecipue, Gabriela, tuum Lacedaemone digna, 55  
 Et digna Gracchos tollere.

## X

## ROSA

Iupiter ecce malus nebula caput impeditus atra  
 Rhiphaea demum quaerit antra, segnem  
 Sithonio circum Borea rabide sonante gressum.  
 Titan adest, grataque luce fulgens

47 anhela...48 siti] Lucr. 4.875      x,2 Rhiphaea...antra] Verg. georg. 1.240, 4.518;  
 Lucr. 4.118; Mela 1.19.13, 2.1.1

45 patrio] patriis *A*<sup>1</sup>      nido] terra *A*<sup>1</sup> : tectis *A*<sup>2</sup> : mido *SR.An.*      46 per<sup>1</sup>] por  
*R.An.*      vada] aquas *A*<sup>1</sup>      48 Angit] Torquet *A*<sup>''</sup>      fervens] ferveus *R.An.*  
 49 revellor] rebellor *MSR.An.*      50 invidendis] invivendis *SR.An.*      osculis] oculis  
*R.An.*      53 Libyae] Lybiae *MSR.An.*      54 faventes] volentes *A*<sup>1</sup>      x,2 Rhiphaea]  
 Rhiphaea *A* : Riphea *MSR.An.*      antra] autra *R.An.*      segnem] tardum  
*A*<sup>1</sup> : segnesus *MS* : segnessus *R.An.*      3 rabide] rabidem *A*<sup>1</sup>      4 adest] subit *A*<sup>''</sup>  
 fulgens] fulgeus *R.An.*

Vi que los monstruos olvidaban sus amenazas, y vi suspendidas las crueles torturas de los empedernidos crímenes.

- 45 ¡Ay de mí! ¿Por qué me veo obligado a alejarme del nido patrio, y soy empujado al destierro a través de los caminos terrestres y a través de los mares, hasta un lugar donde el ardiente Febo atormenta a sus fatigados caballos con ansiosa sed<sup>669</sup>? ¿Por qué, diosas, soy arrancado violentamente de vuestra  
50 presencia y de vuestros besos, dignos de envidia? ¿Por qué no me fue permitido que mi vida<sup>670</sup> se deslizase dulcemente con vosotras bajo la sombra de la cárcel? Pero las rocas de Libia escucharán complacidas vuestro nombre, que  
55 está vivo en mi pecho. Sobre todo el tuyo, Gabriela, digna de Esparta y digna de ensalzar<sup>671</sup> a los Gracos.

X<sup>672</sup>

*Dedica a Rosa un cántico al despertar de la primavera, unido a la eclosión amorosa de todas las criaturas. Por su situación no puede participar física pero sí espiritualmente.*

ROSA<sup>673</sup>

He aquí que el malvado Júpiter se dirige perezoso finalmente a las cuevas<sup>674</sup> rifeas<sup>675</sup> con la cabeza ceñida por una oscura<sup>676</sup> niebla, haciendo sonar el Sitonio Bóreas su lento<sup>677</sup> avance alrededor. Está presente Titán<sup>678</sup>, y,

669. *Anhela... siti* tiene su precedente en Lucrecio. La expresión *anhela siti* significando «la sed ansiosa», de cuando ya los caballos de la cuadriga de Febo se aproximan al final de su órbita diurna, llegan a las proximidades del océano teniendo una sed ardiente.

670. *Aevum* en la edición en cursiva.

671. El autógrafo al final de la composición, aprovechando un pequeño espacio, entre paréntesis dice: «Esto es: digna de Esparta y de ser Cornelia, madre de los Gracchos». En la edición se pone al final de la composición a modo de colofón, casi como si fuera un verso más.

672. Estrofas de asinarteto más trímetro yámbico cataléctico. Toda la oda es una imitación libre, tanto en la métrica como en la fraseología, de Horacio carm. I.4.15.

673. La oda está dedicada a Martínez de la Rosa. En la p. 105 del ms. II.355 de la B.N. que contiene poesías castellanas de Sánchez Barbero hay una oda que lleva por título *A mis compañeros*, la penúltima estrofa dice así:

*De ti el vital aliento/ de ti el saber maduro,/ para ser el espléndido ornamento,/ para ser de la patria firme muro,/ recibió en alba luz mi tierno R... (1)/ a quien el hado fiero/ cual a nosotros sin piedad acosa...*

Al finalizar la oda aparece en latín: *Hos R... versiculos, quo tu, correptus eodem turbine composui. Dulcis amice, vale.*

El copista de este ms. es D. Manuel Ramajo, quien aclara con la nota (1): «La R será Rosa, Martínez de la Rosa, granadino, desterrado al Peñón de Vélez, y con quien Sánchez hizo el viaje desde Madrid hasta Melilla; y dejando aquí a este, a Calatrava, y a Ramajo, continuó el barco su viaje a Alhucemas a dejar allí a García Herreros y Zorraquín, al Peñón a dejar a Martínez de la Rosa, y a Ceuta a dejar a Argüelles y Álvarez Gómez. (El copista.)»

674. En la edición aparece *autra* en cursiva. Ha confundido la -n- de S por una -u-. «*autra* = *antra*».

675. *Riphea* en la edición aparece en cursiva. «2, *riphea*? propios del Rif, rifeños?»

676. En la edición aparece *impeditus* en cursiva.

677. N. ed. «*segnessus*, posiblemente por *regressus*».

678. En la edición *adest* está en cursiva.



Tempora praecipitat genialia veris, in rosarum 5  
 Ovans io curru, placens daturus  
 Axe sub Hesperio mortalibus atque robur agris:  
 Natura gestit veste luctuosa  
 Nudari; florumque toris recubat iuventa blandis,  
 Lascivit herboso pecusque prato. 10  
 Iam furor et Thetidis vada detumuerunt belluosae:  
 Et dant avaris colla iam carinis.  
 Imperium tenuit Cytherea potens: amore flagrat,  
 Amore, quidquid delitet sub unda.  
 Aethera dulcis amor terrasque ligat: viret voluptas, 15  
 Ipsaeque norunt aestuare plantae.  
 Ergone deliciis nos, nos abigemur heu! benigne  
 Natura donat quas ubique mater?  
 Mente tamen, dum iura silent, potimurque dote rapta,  
 Amemus, et ludamus, et bibamus. 20  
 Namque animus nequit arte capi, nequit exulare: liber  
 Pugnat tyrannis, eminetque magnus.

## XI

GARCIA

O mihi care semper,  
 Ad Iubae mecum simili vortice regna latus,  
 Corpore pressus aegro,

14 delitet] Cic. arat. 385    17 deliciis... abigemur] Hor. sat. 2.2.44    20 Amemus...  
 bibamus] Catul. 5.1; Cic. Tusc. 5.101

7 Axe] Ave *R.An.*    8 veste] vecte *SR.An.*    9 recubat] secubat *R.An.*  
 10 herboso] hervoso *MSR.An.*    11 Thetidis] Nerei *A''*    belluosae] belluosi *A''*  
 13 Cytherea] Cytheraea *AMSR.An.*    14 unda] orda *R.An.*    15 Aethera] Aetherea  
*SR.An.*    19 potimurque] potimerque *SR.An.*    20 bibamus] bibanuus *R.An.*  
 21 Namque] Nanque *R.An.*    animus] animas *SR.An.*    22 eminetque] imminetque  
*A'*    magnus] magnuus *R.An.*    XI,2 simili] simile *R.An.*    regna latus] regnalatus  
*S* : regualatus *R.An.*

5 brillando con agradable luz, precipita la placentera estación de la primavera, gritando ¡io! en su carro de rosas para dar, complaciente, bajo el cielo<sup>679</sup> occidental, fuerza y vigor a los hombres y a las tierras. La naturaleza está impaciente por desprenderse de sus vestidos<sup>680</sup> de luto; y la juventud se  
10 recuesta sobre blandos lechos de flores, y el ganado retoza sobre el prado cubierto de hierba. Ya cesaron de retumbar el furor y los mares de la beluosa<sup>681</sup> Tetis: y dan ya sus cuellos a las avaras naves.

La poderosa Venus<sup>682</sup> ha tomado el mando: todo lo que se oculta<sup>683</sup> bajo las  
15 aguas<sup>684</sup> arde de amor, de amor. El dulce amor enlaza el cielo con la tierra: cobra lozanía el placer, y las plantas mismas saben enardecerse de amor. ¿Acaso, pues, nosotros, precisamente nosotros, nos veremos privados de las  
20 delicias<sup>685</sup>, ¡ay!, que<sup>686</sup> la madre naturaleza reparte benignamente por doquier? No obstante, amemos con nuestro corazón y juguemos y bebamos, mientras callan las leyes y estamos en posesión de la dote<sup>687</sup> arrebatada. En efecto el espíritu no puede ser capturado con artificio, no puede estar desterrado: lucha libremente contra los tiranos, y sobresale en su grandeza.

XI<sup>688</sup>

*Pide a su compañero de destierro en África, García, enfermo y de mente abierta, estudioso de leyes y costumbres, que acepte su versos latinos*

GARCÍA<sup>689</sup>

¡Oh, querido siempre para mí, arrastrado<sup>690</sup> juntamente conmigo y en el mismo torbellino hasta los reinos de Juba, oprimido por un cuerpo enfermo,

679. N. ed.: «*ave*, más bien parece *axe*». Aunque su conjetura es la correcta, no obstante respeta la que él cree leer.

680. En la edición aparece *vecte* en cursiva. «8, *vecte* por *veste*».

681. *Belluosae*: «beluosa», poblada por monstruos. Es decir, el mar habitado por bestias acuáticas.

682. En la edición *Cytheraea* está en cursiva. «13, en la copia *Cytheraca* por *Cytheraea*, sobrenombre de Venus». Es una apreciación puramente subjetiva porque la -e- está más cerrada de lo habitual en la copia, pero se puede leer claramente como -e- y no como -c-.

683. *Delitet*: neologismo: los verbos usuales son *lateo* y *delitesco*, y, en Cicerón Arat. 385, *latesco*.

684. En la edición *orda* en cursiva. «14, *orda* por *onda*».

685. *Deliciis*... *abigemur*: no parece haber más ejemplo de la pasiva de *abigo* con ablativo separativo que Horacio sat. 2.2.44, en donde *epulis* puede también entenderse como locativo; en cambio el *deliciis* de Sánchez Barbero solo puede ser separativo.

686. En la edición *quas* en cursiva. «18, *quas* = *qua?*».

687. *Potimerque dote* en la edición aparece en cursiva. Dice Rz. Aniceto: «El final del verso no se entiende, parece que dice *silent potimerque dote rapta*».

688. Aristofanio y sáfico mayor. Esquema métrico imitado de Horacio carm. 1.8.

689. García Herreros uno de los confinados a África junto a Sánchez Barbero. Fue diputado y ministro de Gracia y Justicia. El destino de este fue Alhucemas.

690. N. ed. «2, *Ad Iubae mecum simili vortice regnalatus*. Hay gran dificultad para comprender este verso; *Iubae* puede ser un genitivo dependiente de *regna* que la copia da como una sola palabra con *latus*, que deben ser dos y así el verso sería “*Ad Iubae mecum simile vortice regna latus*”. También *Iuba* y no *Iubae*, *regulatus* y no *regnalatus* y *regna Iubae* puede referirse a la Mauritania, de donde fue rey *Iuba*, hijo de Hiempsal». En la edición de Rz. Aniceto todo el verso aparece en cursiva.

Servus ut vinclis, animi liber, et alta volvens!  
 Si tibi musa cordi 5  
 Nostra; si nondum Latii carmina bellicosi  
 Respuis, exarata  
 Haec recens noli impatiens et ferus improbare.  
 Percipis? Anne raptus  
 Aetheris motu veheris per loca non tyrannis 10  
 Pervia, non catervis  
 Sub iugum missis, hominum nomine et ore amictis,  
 Aspicienda? Quippe  
 Lege qui gyrum rutilis maximus ordinarat,  
 Numinis instar, astris, 15  
 Te vagas coelique vias, immolitosque nisus  
 Edocuisse gaudet.  
 Orbium leges quoniam sedulus, incolarum  
 Noveris, atque mores,  
 Regna num bellis agitat fulgida turbulentis 20  
 Mars furibundus? Aequi  
 Iura rumpuntur? Placitum prae ratione pollet?  
 Dic mihi: Sycophantae  
 Libere gliscunt? Giaris immeriti premuntur?  
 Sic Venus, o viator, 25  
 Det tibi septem roseis concubuisse Nymphis.

## XII

## BENITO QVINTANA

Quid vagare fervida  
 Per omne, iudex, mente, quod repostum  
 Cynthii sub aurei  
 Iacet rota, nihil docens inesse,  
 Iactitans, nihil fore 5  
 Maius parentum stirpe, conditoris  
 Digniusque numinis?

**xI,12** nomine...amictis] Hor. epist. 2.1.270      **24** gliscunt] Lucr. 1.474; Tac. ann. 4.27, 4.5, 2.23, 14.15, 15.23, etc.

**4** vinclis] vincliis *SR.An.*      **15** instar] mitar *SR.An.*      **16** immolitosque] imolitosque *AM* : Simolitasque *R.An.*      **21** Mars furibundus] Manfuribundus *SR.An.*  
**23** Sycophantae] Sycophante *SR.An.*      **24** immeriti] im meriti *R.An.S*      premuntur] prenuntur *R.An.*      **26** roseis] vitreis *A''* : vitreas *A'*      **xII,1** vagare] vogare *R.An.*  
**2** iudex] Gaspar *A'*

5 por las cadenas<sup>691</sup> como un esclavo, pero libre de espíritu y teniendo<sup>692</sup> en tu  
 cabeza elevados pensamientos! Si te gusta nuestra musa; si todavía no recha-  
 10 zas los versos del Lacio belicoso, no censures, cruel e incapaz de soportarlos,  
 estos versos trabajados por mí recientemente. ¿Los escuchas? ¿Arrebatado por  
 el movimiento del cielo eres transportado por lugares inaccesibles a los  
 tiranos, dignos de ser contemplados por muchedumbres no sometidas bajo el  
 15 yugo, ni disfrazadas por el nombre y la apariencia de hombres<sup>693</sup>? En efecto,  
 el ser más grande, que había ordenado, como un dios<sup>694</sup>, por medio de leyes,  
 sus movimientos a los rutilantes astros, se alegra de haberte enseñado los  
 errantes caminos del cielo y las gravitaciones en curso. Puesto que has  
 20 estudiado con cuidado, y conoces las leyes de los mundos y las costumbres de  
 sus habitantes, ¿verdad que el furibundo Marte<sup>695</sup> no agita los resplandecien-  
 tes reinos con turbulentas guerras? ¿Se quebrantan las leyes de la justicia?  
 ¿Predomina el capricho sobre la razón? Dímelo: ¿los delatores campan por sus  
 25 respetos? ¿Son castigados en la isla de Gíaros los inocentes<sup>696</sup>? ¡Ojalá Venus,  
 oh viajero, te conceda acostarte con siete ninfas rosadas!

XII<sup>697</sup>

*A Benito Quintana, compadeciéndose de que se vea arrastrado por la tiranía. Invoca a la naturaleza para la destrucción del hombre.*

BENITO QUINTANA<sup>698</sup>

5 Juez, ¿por qué vas de acá para allá con mente agitada por todo lo que está  
 situado bajo la rueda del dorado Apolo, enseñando que no existe<sup>699</sup> nada,  
 repitiendo que no hay nada más grande que la estirpe de los padres ni más

691. N. ed. «5, *vincliis* por *vinculis*». La lectura correcta es *vinclis*.

692. La numeración en la edición de Rz. Aniceto está equivocada, ya que el v. 4 lo da como v. 5. Salen pues un total de 27 versos, siendo tan solo 26.

693. Lo más próximo a este empleo figurado de *amiciri* con ablativo agente abstracto (*nomine*) y metonímico (*ore*) es Horacio.

694. En la edición aparece *Mitar* en cursiva. «16, la segunda palabra del verso está confusa en la copia, parece leerse *mitar*, pero me inclino a creer que la verdadera lección es *instar*». Es una feliz intuición de Rz. Aniceto, pues no existe facilidad gráfica para deducir esto a partir de S.

695. En la edición *Manfuri-* está escrita con cursiva y el final *-bundus* sin ella. Es la primera vez que hace ese tipo de distinción dentro de una misma palabra. «22, *manfuribundus*, así la copia, posiblemente por *num furibundus*». La primera palabra la fijamos como *Mars*.

696. En la edición *Im meriti prenuntur?* aparece en cursiva. «25, *im meriti* = *immeriti*».

697. Dísticos hiponacteos, como el modelo de Horacio carm. 2.18, dímeter trocaico cataléctico más trímetro yámbico cataléctico.

698. Benito Quintana hermano de Manuel Josef Quintana.

699. Rz. Aniceto escribe *inesse* en cursiva. Probablemente porque en S el último trazo de la *-n-* está más cerrado y puede parecer una *-e-*.

Miselle, quanta voveris Charybdi.  
 Quotque iam laboribus  
 Luctare inaudax, immolandus illis! 10  
 Quid tui, quid impotens  
 Bis terque laudas illa, vulnerato  
 Execrata pectore?  
 Odisse gentes, emorique praestat.  
 Te genus resolvere, 15  
 Natura, nostrum convenit. Furenti  
 Cuncta Marte demete:  
 Inversus instet pone uterque pontus.  
 Sic nefas piabitur,  
 Humana sceptro dirigens superbo. 20  
 Corruet tyrannidos  
 Cervix in ora nubium quiescens,  
 Maximumque dedecus,  
 Quod erubesco nominare, nostrum.

## XIII

## AD MEVM PARENTEM

Parentis umbra, fluctuum periculis  
 Defuncta mundi perfidis,  
 Nunc astra blando conterens in otio,  
 Nunc pace lustrans orbium  
 Flexus perenni lege tot volantium 5  
 Inane per sublimius:  
 Absiste, quaeso, diligens requirere  
 Amore quanto et taedio  
 Illi recedunt, illigantur invicem;  
 Natumque pronus despice 10  
 Malis gravatum turpis aegrimoniae;  
 Simul, parens, ludibrium

**xii,8** Miselle... Charybdi] Hor. carm. 1.27.18s.

**8** voveris] cingeris *A''* Charybdi] charybdi *A* : Charybdis *R.An.* **9** Quotque]  
 Quotquot *MSR.An.* **10** illis!] illis? *MSR.An.* **12** Bis] by *SR.An.* Bis...  
 vulnerato] tumentis laudas ore, vulnerato *A<sup>1</sup>* : ore] lingua *A<sup>2</sup>* **14** emorique] emorsque  
*S* : amorsque *R.An.* **17** Marte] marte *A* **18** instet] intet *SR.An.* **20** superbo]  
 superbos *A<sup>1</sup>* **23** Maximumque dedecus] nos *A<sup>1</sup>* **xiii,2** Defuncta] Obsessa *A''*  
**6** Inane] Iuane *R.An.* **7** quaeso] quaero *SR.An.* **11** gravatum] onustum *A''*  
 turpis] tristis *A<sup>1</sup>* **12** Simul] Simil *SR.An.*

10 digno del Dios Creador? ¡Desgraciado<sup>700</sup>, por cuán grande Caribdis te ves  
arrastrado<sup>701</sup>, y con cuántos trabajos luchas tímidamente<sup>702</sup>, para ser sacrifi-  
cado a ellos! ¿Por qué, sin ser dueño de ti mismo, por qué ensalzas una y otra  
vez<sup>703</sup> aquellas cosas que son maldecidas por tu corazón herido? Es preferible  
15 odiar a las gentes y morir<sup>704</sup>. ¡Naturaleza!, es conveniente que tú<sup>705</sup> destruyas  
a nuestro linaje. Segadlo<sup>706</sup> todo con una guerra cruel, que después uno y otro  
océano, alborotándose, lo sumerja<sup>707</sup> todo. De esta manera será expiada la  
20 impiedad que gobierna las cosas humanas<sup>708</sup> con su cetro soberbio. Se  
derrumbará la cabeza de la tiranía, que descansa en la región de las nubes<sup>709</sup>, y  
al mismo tiempo nuestra mayor deshonra, que me da vergüenza nombrar.

XIII<sup>710</sup>

*Invita a su padre a que tenga compasión de él. Lo ubica en lugares de apacible descanso en el vacío.  
Si algún enemigo alcanzase aquel lugar le recomienda que huya.*

## A MI PADRE

5 Sombra de mi padre, libre ya de los pérfidos peligros del oleaje del  
mundo<sup>711</sup>, que ahora habitas en los astros en apacible<sup>712</sup> descanso, que ahora  
recorres<sup>713</sup> en paz con la eterna ley de tantos volátiles las sinuosidades de los  
mundos a través de un vacío más elevado; deja, por favor de investigar  
diligente con cuán grande atracción o aversión ellos unas veces se rechazan y  
10 otras se atraen mutuamente, y mira inclinándote benévolo a tu hijo abru-  
mado<sup>714</sup> por los males de una pena indigna, al mismo tiempo, padre mío,

700. En la edición *Miselle* en cursiva. «8, la primera palabra no clara, parece que dice *Miselle*».

701. En la edición *volveris* en cursiva.

702. En la edición *inaudax* en cursiva.

703. En la edición *By* está escrita en cursiva. «12, *By* seguramente por *bis*». Nos llama poderosamente la atención que en la edición haga constar esa palabra para un texto latino.

704. En la edición *amorsque* en cursiva. «14, *amorsque*, tal vez por *amoresque*?». No lo lee con acierto, la forma es *emorique*.

705. En la edición *Te* en cursiva.

706. N. ed. «11, *demete*?».

707. En la edición *intet pone* está escrito en cursiva. «18, *intet pone* por *interpone*?». Nuestra lectura es *instet pone*.

708. *Hūmānā scēptrō*: sin alargamiento de *-nā* ante *scep-*, como es lo normal, salvo en los raros casos de sigmatismo.

709. *Nubium* en la edición aparece en cursiva.

710. Dícticos de trímetro yámbico más dímetro yámbico, como Horacio epod. 2, *Beatus ille*...

711. *Vmbra... periculis / Defuncta*: construcción de *defungor* con instrumental, y *defuncta* p.p.p. activo, de donde la sustantivación *defunctus* = *mortuus*.

712. En la edición *bland* escrito en cursiva. No lee la *-o* que en *S* aparece. «3, en la copia *bland* = *blando*».

713. La edición da *lustrans* como de lectura difícil.

714. N. ed. «14, *vastanty* = *vastantis*?» La sílaba *-ty* está escrita en cursiva.

Fas omne formidabilis potentiae  
 Vastantis. Illa servulis  
 Obarmat, illa dexteram spadonibus, 15  
 Mercede pacta venditis.  
 Ferro, vocat quocumque crimen aut furor,  
 Grassantur. Heu quot cladium  
 Nobis, pater, movere! Quanta funera  
 Linguis gerunt sicarii! 20  
 Non turbo sic illabitur procacibus  
 Demissus Euris, robora  
 Correpta volvens aut Tonantis impetus  
 Cum sternit agrorum decus;  
 In nos ut illi saeviere barbari 25  
 Numquam replendi sanguine,  
 In nos luparum victimas rapacium.  
 Qui carcer, aut Iberiae  
 Quae non acerbis adgemant laboribus  
 Turrita propugnacula? 30  
 Aut ora qualis intonata fluctibus  
 Ignara nostri? Parvula,  
 Horrensque sedes opprimentis Africae  
 Tuum recludit sanguinem.  
 Roges furore concrepante percitus: 35  
 "Delicta cur, o (legibus  
 Patrum rebellis moribusque), degener  
 Pudenda sic amplecteris?"  
 Saevisse noli: circuit severior  
 Doctrina pectus, masculae 40  
 Virtutis ardens, optimique spiritus  
 Gerens Iberi liberos;  
 Ius executus, mentibus quod imitum  
 A rege summo coelitem  
 Aeque genus devincit omne foedere. 45  
 Munia turmis insolens  
 In me (tremisco) servitus inhorruit,

14 Vastantis] Vastanty *R.An.* 18 Grassantur] Bacchantur *A''* : Baccantur  
*MS* : Baccatur *R.An.* 21 illabitur] delabitur *A'* : ill abitur *SR.An.* 22 robora]  
 fraxinos *A'* 23 Correpta... aut] Cum vertit *A'* Tonantis] agentis *A'* : tonantis  
*A* 25 saeviere] saeviare *MS* : saeviare *R.An.* 30 propugnacula] prepugnacula  
*SR.An.* 34 sanguinem] sanguinum *SR.An.* 36 o] a *R.An.* legibus] patriis  
*A'* : pristinis *A'* : regulis *A'* 37 Patrum rebellis] Vita repulsis *A'* 41 optimique]  
 optimisque *A'* *SR.An.* 43 imitum] imituns *SR.An.* 45 genus] gemmis  
*SR.An.* devincit] devimit *SR.An.* 47 inhorruit] inhoruit *R.An.*

- 15 juguete de un formidable poder que quebranta toda la justicia. Ella arma<sup>715</sup> la diestra a los esclavos<sup>716</sup>, y a los eunucos que se venden por una cantidad convenida. Se abren<sup>717</sup> paso con el hierro en la dirección en que los invita su maldad o su locura. ¡Ay, padre mío, cuántos desastres nos han provocado!
- 20 ¡Cuán grandes muertes llevan los sicarios en sus lenguas! Ni la tromba provocada por los desenfrenados vientos<sup>718</sup>, ni la fuerza del Tonante se abaten<sup>719</sup> de la misma manera, arrancando y arrastrando robles cuando arrasan la hermosura de los campos se han ensañado<sup>720</sup> con nosotros, como los célebres bárbaros que nunca se saciarán<sup>721</sup> de sangre; con nosotros, víctimas de lobos rapaces. ¿Qué cárcel o qué fortalezas de Iberia, defendidas por torres, no resuenan<sup>722</sup> con los gemidos de amargas penalidades? ¿O qué costa batida por las resonantes olas no sabe de nosotros? Una pequeña y horrible localidad de la oprimente África tiene encerrada<sup>723</sup> a tu sangre.
- 35 Preguntarías atravesado de un estrepitoso furor: «¿Por qué, ¡oh degenerado! (rebelde a las leyes y a las costumbres de tus antepasados), te entregas de esta manera a maldades vergonzosas?» No te muestres cruel: una enseñanza más severa que la tuya domina mi pecho, ardiente de potencia masculina, y respirando los libres alientos del mejor ibero; he cumplido yo las leyes que,
- 40 grabadas<sup>724</sup> en el fondo de las almas por el sumo rey de los dioses, obligan<sup>725</sup> a todo el género humano con una alianza justa. La insolente esclavitud, escoltada por bandas armadas, (tiemblo de horror) se encrespó contra mí, y me

715. *Obarmat*, escrita en cursiva en la edición.

716. *Seruulus* es frecuente en Plauto y Terencio, pero no está registrado después más que en prosa.

717. *Grassantin* en cursiva en la edición. «18, *grassantin* = *grassantur*?» Dice Rz. Aniceto: «el copista corrige *baccantur*».

718. En la edición *euris* en cursiva. «22, la copia *euris*, posiblemente por *ensis*». En esta conjetura no está acertado el autor de la edición.

719. En la edición *ill abitur* en cursiva. «21, *ill abitur* la copia, por *illabitur*».

720. En la edición *saeviare* en cursiva. «25, *saeviare* en la copia por *saeviere*».

721. De la palabra *replendi* aparece en cursiva *-plend-* en la edición. «26, *replendi* o *repleudi* por *repleti*?».

El gerundivo *replendi*, tan atenuado que ya no es más que un puro participio de futuro pasivo, «que nunca se saciarán de sangre», pertenece a un tipo estudiado en el parágrafo 19 (como infinitivo de futuro pasivo) del artículo del Dr. Ruiz de Elvira «Dido y Eneas», *CFC*, 24, 1990, pp. 97 y ss.

722. N. ed. «29, *adgemant* por *aggemant*».

723. *Tuum recludit sanguinem*: *recludere* con la significación «encerrar», que es exactamente la contraria de la habitual «abrir», «soltar», «revelar», aparece por vez primera en Tertuliano, y después en Justino, Amiano Marcelino y en la Vulgata. También con este mismo sentido de «encerrar» lo encontramos en Plinio.

724. En la edición *imituns* en cursiva. «43, *imitum*?».

725. En la edición *aequo gemmis devimit* en cursiva. «45, *devimit* = *devincit*?», *genus* no lo ve y mantiene *gemmis*.



Et praeda fio lugubris.  
 Aures, pater, voci benignus admove,  
 Quam fundo mistam fletibus. 50  
 Stellata siquis prenderit cacumina  
 De gente panda forsitan,  
 (Nefas quod esset credidisse maximum)  
 Ne polluaris, proripe  
 Gradumque te, plantisque te fugacibus, 55  
 Nec *terga post* aspexeris.  
 Tene ardor ingens ultionis incitat,  
 Te pulchra belli gloria,  
 Te fama celsis invidenda sedibus,  
 Rotansque vivax orbibus? 60  
 Hunc tu, sator, parcente victor Herculis  
 Clava retorque funditus.

## XIV

## RVCABADO

En ille fulsit, macte, fulsit candidus  
 Iam tibi, iamque mihi  
 Cupitus, Egnati, dies.  
 Rogare nisu te Latinos Africa  
 Versiculos memini 5  
 Siticulosa conditos,  
 Latumque nobis, heu! quod interdicatur,  
 Transiliere vadum,  
 Favente Neptuno, citi.  
 Auctoris, ut te iuverint, immania 10  
 Damna ferosque prius  
 Deflere casus expedit,  
 Remugientes nostra circum tempora,

**xiii,51** Stellata...cacumina] Val. Fl. 2.42; Claud. rapt. Pros. 3.8      **61** sator] Sen. Herc.  
 f. 357      **xiv,6** Siticulosa] Hor. epod. 3.16      **13** Remugientes] Hor. epod. 10.19

**49** admove] admore *SR.An.*      **50** mistam] mixtam *MSR.An.*      fletibus] flectibus  
*R.An.*      **52** forsitan] forsitam *SR.An.*      **53** quod esset] quoders et *SR.An.*  
**57** incitat] excitat *A''*      **58** pulchra] pulcra *A*      **62** Clava] Clara *R.An.*      funditus]  
 fervidus *A'* : fundittus *SR.An.*      **xiv,1** candidus] candibus *M* : cardibus *SR.An.*  
**4** nisu] nissi *S* : missi *R.An.*      **7** Latumque] Et lata *A'*      **10** Auctoris] Autor  
*AMSR.An.*      iuverint] inverint *R.An.*      **12** Deflere] Deffere *R.An.*

50 convierto en su lúgubre presa. Aplica<sup>726</sup>, padre, benigno tus oídos a las palabras que pronuncio, mezcladas<sup>727</sup> con lágrimas.

55 Si alguien<sup>728</sup> de la especie encorvada alcanzara quizá las cimas estrelladas<sup>729</sup> (lo que sería<sup>730</sup> lo más antinatural creer), para no mancillarte echa a correr con pasos y pies de fugitivo, y no mires<sup>731</sup> a tus espaldas. ¿Te espolea<sup>732</sup> el incontenible deseo de venganza, o la hermosa<sup>733</sup> gloria de la guerra, o la fama, enviable en las excelsas moradas que da vueltas vivazmente por los mundos?  
60 Padre<sup>734</sup>, total vencedor de Hércules, recházalo con la bien guardada maza.

XIV<sup>735</sup>

*Lleno de alegría le comunica a su amigo Ignacio Rucabado que ya ha llegado el día de enviarle los versos latinos escritos en África. Le pide tenga en cuenta su situación para comprenderlos mejor. Se reconoce digno de la corona de laurel. Recuerda a su amigo como escritor de Historia en Salamanca.*

RUCABADO<sup>736</sup>

5 ¡Bravo<sup>737</sup>, Ignacio, he aquí que ya ha brillado radiante para ti y para mí el día deseado! Recordé que tú me pedías con insistencia mis versos latinos guardados en la sedienta África, y ellos atravesaron veloces, con el favor de  
10 Neptuno, el ancho mar, que, ¡ay!, nos está prohibido a nosotros. Para que te sirvan de algo, es conveniente lamentar primero los monstruosos males y los  
15 crueles azares del autor, que braman alrededor de nuestra cabeza como el

726. En la edición *admore* en cursiva la sílaba *-re*. «49, *voci*, en la copia con gran confusión *aures pater, voci benignus admore*; tal vez sea *aures, pater, voci benignus admove*». Siendo correcta esta última interpretación, sin embargo en la edición, la palabra *admove* no la mantiene.

727. En la edición *fund* en cursiva. «50, *fund* seguramente por *fundo*».

728. N. ed. «51, *siquis*, en la copia parece que dice *siguis*». Incorpora *siquis*.

729. *Stellata... cacumina*: «las cimas estrelladas», «las alturas del estrellado cielo»: como *stellatus aether* en Valerio Flaco y en Claudiano.

730. En la edición *quoders* en cursiva. «53, *nefas quoders*, escrito con claridad en la copia. Puede ser *nefas quod est*». La forma verbal en el autor es *esset* no *est*.

731. *Terga post aspexeris* en cursiva en la edición. Es correcto, pero parece que duda al ponerlo en cursiva.

732. *Incitat* en cursiva en la edición.

733. N. ed. «58, *pulcra* por *pulchra*».

734. *Sator*: igual que *pater*, no siendo referido a Júpiter, es poco corriente, pero está (como negación de Júpiter *Herculis sator*), en Séneca, *Herc. f.* 357, referido a Anfitrón por Lico.

735. Dícticos de trímetro yámbico más elegiyambo, como el epod. 11 de Horacio, si bien este, que suele escribirse en una sola línea, Sánchez Barbero lo pone en dos: un trímetro dactílico cataléctico = segundo hemistiquio del pentámetro, más un dímetro yámbico, resultando así trísticos en vez de dícticos.

736. A veces, el autor sitúa al margen y transversalmente en un recuadro la dedicatoria: «Rucabado». *M* no lo entiende bien y pone Rucab... sin terminar, lo mismo hacen *S* y *Rz*. Aniceto, que poniéndolo en el encabezamiento lo dejan en puntos suspensivos.

737. N. ed.: «I, *macte*, interjección gratulatoria o de aplauso».

Fluctibus in mediis  
 Ritu impotentis Africi, 15  
 Cum bruma cedit, verberantis horride  
 Navis utrumque latus  
 Furente penna. Naenias  
 Et non viriles eiulatus opprime,  
 Fundere mitte preces, 20  
 Quo fata demum rideant.  
 Non foeminarum spiritus praecordiis  
 Molliter imperitat,  
 Nec more servi palleo,  
 Agone dum debello et alte dissipo 25  
 Exitiale malum,  
 Remunerandus laurea;  
 Amice nobis, arce summae Pallados  
 Otia conterere  
 Fortasse delectaberis, 30  
 Caliginosa nunc recludens temporum  
 Facta, voluminibus  
 Vigore respirantia;  
 Nunc mentis acri conferens acumine,  
 Arte docente vias, 35  
 Transacta cum praesentibus,  
 Scrutator ample criminum, quae negligens  
 Iuris adorta fuit  
 Vetusta gens mortalium.  
 Intaminatam quaeso per concordiam 40  
 Dulcis amicitiae,  
 Num deferatur crimini  
 Virtus? Iniquo tabuit num carcere  
 Grandis amor patriae,  
 Exulque Mauros vi servit? 45

31 Caliginosa] Aug. epist. 7; Hor. carm. 3.29.29s. 39 Vetusta...mortalium] Hor.  
 epod. 2.2 40 Intaminatam...concordiam] Hor. carm. 3.2.17s.

14 mediis] medios *SR.An.* 18 Naenias] Nacnias *S* : Nacuias *R.An.* 19 eiulatus]  
 cin latus *R.An.* opprime] mittito *A<sup>1</sup>* : linquito *A<sup>2</sup>* 20 mitte] linque *A<sup>1</sup>*  
 23 Molliter] Mollites *R.An.* 30 Fortasse] Fortassa *SR.An.* 36 Transacta]  
 fransacta *R.An.* cum praesentibus] ampraesentibus *SR.An.* 40 quaeso] quaero  
*SR.An.* 43 tabuit] moeruit *A<sup>1</sup>* : tabuisse *A<sup>2</sup>* : tabit *SR.An.* 45 Exulque]  
 Exculque *R.An.* servit] serit *A<sup>1</sup>*

cruel Ábrego en medio de las olas, que, cuando se retira el invierno, golpea  
 20 horrorosamente con sus furiosas alas los dos costados de la nave. Ahoga las  
 lamentaciones fúnebres<sup>738</sup> y los ayes<sup>739</sup> indignos de un varón, deja de lanzar  
 oraciones, para que al fin y al cabo los hados se te rían. En mi corazón no  
 25 manda muellemente el espíritu de las mujeres, ni empalidezco como un  
 esclavo, mientras en la lucha<sup>740</sup> derroto y extirpo profundamente mi mal  
 mortal, siendo digno de ser recompensado con la corona de laurel; amigo  
 30 nuestro, quizás<sup>741</sup> te deleitarás en pasar el tiempo en la ciudadela de la suma  
 Palas, revelando ahora en volúmenes los oscuros acontecimientos<sup>742</sup> de estos  
 tiempos, que respiran fuerza; usando la sutil agudeza de tu inteligencia para  
 35 comparar los hechos pasados con los presentes<sup>743</sup>, enseñándote el arte los  
 caminos, extenso investigador de los crímenes que cometió<sup>744</sup> la antigua raza  
 40 de los mortales<sup>745</sup>, despreciadora de la justicia. Te pregunto, por los puros  
 lazos de nuestra dulce<sup>746</sup> amistad: ¿Acaso la virtud está sometida a la maldad?  
 45 ¿Acaso el inmenso amor a la patria se consumió en una prisión inicua, y  
 desterrado ha sido esclavo de los moros a la fuerza?

738. N. ed.: «19, *Nacuias?*» Desde el verso 15 la edición numera mal la composición, ya que pone 15 donde es 14. *Nacuias* en cursiva. Esta palabra no existe, la lectura correcta es *naenias* o *nenias*: «lamentaciones fúnebres».

739. N. ed. «20, en la copia *cin latus*, posiblemente por *in latus*». *Cin latus* en cursiva. No es correcta esta opción, el vocablo es *eiulatus*.

740. N. ed. «26, *agone?*» No entendemos esta nueva duda.

741. N. ed. «31, *fortassa* = *fortasse*». *Fortassa* lo escribe en cursiva.

742. *Caliginosa... recludens.../ Facta: Caliginosa... facta*, «hechos inciertos», «oscuros», empleo figurado de *caliginosus*, como *caliginosissima quaestio* en San Agustín, epist. 7, aunque inspirado en el grupo horaciano carm. 3.29.29s. (alcaicos endecasílabos). Y *recludens* con la significación habitual abstracta de «revelar», «averiguar», «descubrir», a diferencia del *recludere* «encerrar» que vimos antes.

743. *Ampraesentibus* en cursiva en Rz. Aniceto. «37, *ampraesentibus* = *ampluesantibus?*» No es correcta su propuesta. La forma correcta es *cum praesentibus*.

744. En la edición *adorta* en cursiva.

745. En la edición «40, *vetusta gens mortalium*; imitación horaciana, “*ut prisca gens mortalium*” epodo II». Y nosotros añadimos v. 2.

746. En la edición *dulcis* con la terminación *-is* en cursiva.

## XV

## DE ME

Quid prodest querulis aethera vocibus  
Implevisse mihi, fluctibus undique  
Ambito, et stupidis undique barbaris?

Vesanit Zephyrus, vota repellere  
Quae fundo toties, irrita gestiens, 5  
Indutus Boreae flamina Caspii,  
Indutus rabiem, lata tyrannidis  
Vexat quae Libyae regna tenaciter.  
Quid quod Nereidum turba natantium  
Immansueta sonos mergit in aequore, 10  
Et lingua et pedibus duriter obstrepens?  
Adversis scopuli frontibus imminent,  
Claudentes abitum. Deseror omnibus,  
Nec forsán dabitur sistere libero  
Portu, nec teneris blanda sodalibus 15  
Post tantas hyemes, oscula figere.  
Hoc, Natura, tuos optima munere  
Natos exhilaras? Non bene candida,  
Te monstrante vias, pace quiescimus;  
Iam maiore retro pellimur impetu, 20  
Vt nos reliquias immiserabiles  
In pugnas iterum cruda resorbeas.  
Quantis quin etiam spiritus angitur  
Infami exilio! Flante cupidine  
Quantas in vacuis consero noctibus! 25  
Ostendit tremulus vulnera lectulus.  
Nec cessare queo: scilicet opprimar

**xv,8** tenaciter] Ov. epist. 3.43, 9.21      **10** Immansueta] Ov. met. 14.249, 15.85, 4.237,  
epist. 18.37      **18** exhilaras] Mart. 8.50.6      **26** lectulus] Cic. fin. 2.97; Iuv. 9.77

**xv,6** Caspii] caspii *A*<sup>1</sup>      **7** lata] moesta *A*<sup>1</sup>      **8** Vexat quae] Torquentis *A*<sup>1</sup>      Libyae]  
Lybiae *A*      **9** natantium] volucris *A*<sup>1</sup>      **10** Immansueta] Immamueta *S* : Immannueta  
*R.An.*      **12** Adversis] Adversus *MSR.An.*      scopuli] scopoli *R.An.*      **13** Deseror]  
Desesor *R.An.*      **14** sistere] sintere *SR.An.*      **16** hyemes] hiemes *MSR.An.*  
**17** tuos] tecos *S* : teco *R.An.*      **19** monstrante] monstrante *A*      **20** retro pellimur]  
retropellimur *SR.An.*      **21** reliquias] reliquias *MSR.An.*      immiserabiles]  
immiserabilis *R.An.*      **22** pugnas] pugna *R.An.*      **23** angitur] augitur *R.An.*  
**25** consero] comero *SR.An.*      **27** scilicet] salicit *SR.An.*

XV<sup>747</sup>

*El poeta se siente solo, abandonado, sin afecto y cercado en la prisión. Le domina la desesperanza de no salir de allí. Finalmente, acude a Júpiter para que le envíe doncellas.*

## SOBRE MÍ

¿De qué me sirve haber llenado el cielo con mis voces quejumbrosas, a mí que estoy cercado<sup>748</sup> por todas partes por las olas, y por todas partes por ignorantes bárbaros? Se enfurece el Zéfiro, deseando vivamente rechazar los deseos que tantas veces exhalo<sup>749</sup>, revistiéndose de los huracanes propios del Bóreas del Caspio<sup>750</sup>, y revistiéndose de la rabia que arrasa tenazmente<sup>751</sup> los vastos reinos de la tiranía libia. ¿Qué razón hay para que una turba indómita<sup>752</sup> de nadadoras Nereidas sumerja mis palabras en el mar, haciendo ruido con la lengua y con los pies? Unos escollos nos amenazan frente por frente, cerrando toda salida<sup>753</sup>. Estoy abandonado de todos, y quizás no me será concedido poner<sup>754</sup> los pies en un puerto libre, ni estampar cariñosos besos en las mejillas de mis queridos camaradas, después de tantos inviernos.

¡Amantísima naturaleza! ¿Con este regalo alegras<sup>755</sup> a tus hijos<sup>756</sup>? No descansamos bien en una luminosa paz, mostrándonos tú los caminos; somos rechazados hacia atrás ya con una mayor violencia, para atraernos tú de nuevo a las luchas, cruelmente, a nosotros, restos que no te inspiran compasión. Por el contrario ¡por cuántas se ve atormentado mi espíritu en el infame destierro! ¿Cuántas libro<sup>757</sup> yo en las noches solitarias, cuando acucia la pasión! El tembloroso lecho<sup>758</sup> muestra mis heridas. Y tampoco puedo descansar: ¡Sin

747. Estrofas asclepiadeas. Como en Hor. carm. I.1; 3.30; 4.8.

748. *Āmbītō* (*mihī*) tiene la prosodia usual, anómala respecto de los demás compuestos de *eo* del p.p.p. *ambītus* (frente a *transītus*, *inītus*, *adītus*, *praeterītus*), como si fuera un verbo regular de la 4ª conjugación.

749. En la edición *fundo* en cursiva.

750. Este verso lo ha omitido S, y por tanto no aparece en la edición. La razón de la omisión es un salto visual ya que tanto el v. 6 como el 7 empiezan por la misma palabra: *Indutus*.

751. *Tenaciter* en poesía parece encontrarse solo en Ovidio.

752. En la edición *immanueta* con la terminación *-annueta* en cursiva. «9, *immanueta* = *imman-sueta*?». De nuevo vuelve a dar la lectura correcta, pero no la utiliza.

*Immansueta*... (*turba*): adjetivo, en poesía solo ovidiano.

753. En la edición *abitum* en cursiva.

754. En la edición *sintere* en cursiva. «I3, *sintere*, la *-t-* se lee con gran dificultad, tal vez sea *sincere*». Nuestra lectura es *sistere*.

755. *Exhilaras*: en poesía solo en Marcial.

756. En la edición *teco* en cursiva. «I6, en la copia *tecos* o *teco* por *tecu*, y éste por *tecum*». No es correcta su conjetura, lo que el autor escribe es *tuos*.

757. N. ed.: «24, *comero*? *comeso*? por *comedo*?» Tampoco aquí la conjetura es acertada, el autor escribe *consero*.

758. *Lectulus*: el diminutivo, para el lecho de dormir, como en Cicerón y en Juvenal.

Consumptus misere! Scilicet effero  
 Nervi dispeream verbere turgido!  
 Mauritane pater, Iupiter Africae 30  
 Quot sunt quot fuerint maxime Principum  
 Ad te confugio: meta laboribus  
 Adsit, Dive, meis, incipe cernuus  
 Exaudire preces. Quid tibi proderunt  
 Praestanti nimium corpore virgines, 35  
 Si quae tabent sterili turpiter otio?  
 Illas mitte, precor. Sic Venus inguine  
 Regnet pulchra tuo, Iupiter Africae.

## XVI

## QVINTANA

Quod littus orbis non habitabile,  
 Aut quae cavernis umbra silentibus  
 Vestigio non pressa, clari  
 Non oculis adeunda Phoebi,  
 Qui pontus, ullis quaeve cacumina, 5  
 Quintana, nunquam tacta volucris,  
 Stragem, caput circumvolantem  
 Arceat horribili tumultu?  
 Non si secantis nubila Pegasi  
 Dorso veharis. Cominus irruens 10  
 Humana volvit cuncta, cuncta  
 Funereis glomerat ruinis.  
 En, en adusto turpis Erinnyos  
 Excussa pallens ore, nigerrimis

31 Quot...Principum] Catul. 49.1s.      xvi,7 circumvolantem] Verg. Aen. 6.866  
 9 secantis...Pegasi] Cic. Arat. 48; Verg. georg. 1.406-409, Aen. 12.267s., 4.257s.

30 Mauritane] Fingitane *A* : tingitane *R.An.*      31 maxime] maximi *R.An.*  
 33 cernuus] cerunus *R.An.*      34 Exaudire] Exaudere *R.An.*      36 Si quae] Quae  
*MSR.An.*      37 mitte] mixte *SR.An.*      Venus inguine] Venuos inguine *S* : Vamos  
 iugine *R.An.*      38 Regnet] Reque *R.An.*      pulchra] pulcra *AM*      xvi,1 littus]  
 tistus *S* : lutm *R.An.*      3 Vestigio] Mortalibus *A*<sup>1</sup>      pressa] molis *A*<sup>1</sup>      4 Phoebi]  
 Foebi *SR.An.*      6 nunquam] nunquem *R.An.*      7 Stragem] Stragum *SR.An.*  
 circumvolantem] circumvolitantem *MSR.An.*      8 Arceat] Arciat *SR.An.*      9 si] ut  
*A*<sup>11</sup>      10 Cominus irruens] Caminus viruens *R.An.*      12 Funereis] Funeris *R.An.*  
 13 En, en] Eu, eu *R.An.*      adusto] aduste *M* : aduere *SR.An.*      Erinnyos] Erynnios  
*MSR.An.*      14 nigerrimis] nigerrimos *SR.An.*

duda me veré aplastado, consumido miserablemente! ¡Sin duda sucumbiré  
 30 bajo los crueles golpes del turgente<sup>759</sup> látigo de cuerda! ¡Padre mauritano,  
 Júpiter africano, el más grande de los reyes que existen y que han existido,  
 acudo a ti: dios! Que llegue el término de mis calamidades, comienza a  
 35 escuchar atento<sup>760</sup> mis oraciones. ¿De que te servirán las doncellas de cuerpo  
 soberanamente hermoso, si algunas de ellas se consumen torpemente en un  
 ocio estéril? Envíamelas, te lo ruego. ¡Ojalá, Júpiter africano, la hermosa  
 Venus reine en tu ingle<sup>761</sup>!

XVI<sup>762</sup>

*Le cuenta a su amigo Quintana cómo el hambre está presente, comparándola con todo lo más  
 siniestro. La angustia hace presa en él. No hay salida, todo es muerte. El hombre ibero se opone a  
 la esclavitud y lucha, pero es vencido.*

QUINTANA<sup>763</sup>

¿Qué costa<sup>764</sup> de la tierra es inhabitable, o qué sombra en cavernas silencio-  
 sas no ha sido hollada por pies humanos, impenetrable a los ojos del fulgu-  
 5 rante Febo? ¿Qué mar o qué cumbres, ¡oh Quintana!, no tocados nunca por  
 ningunas aves, pueden alejar<sup>765</sup> la muerte que vuela alrededor de nuestras  
 10 cabezas con horrisono estrépito? No, aunque sea uno llevado sobre el lomo  
 de Pegaso que rasga las nubes<sup>766</sup>. Atacando cuerpo a cuerpo<sup>767</sup> trastorna todas  
 las cosas de los hombres, sumiéndolas todas en las ruinas del funeral. He aquí,  
 he aquí que el Hambre, que agitada empalidece con la boca renegrida de una

759. *Turgido*: debería ser *turgidi*, tanto por la rareza de que *uerbere* llevara dos epítetos, como por convenir *turgidi* a *nerui*, y no *turgido* a *uerbere*. Pero es muy clara la lectura de *turgido* en el manuscrito A y en M.

760. N. ed. «32, la última palabra no se entiende; parece que dice *cerunus*». En cursiva *cerunus*. Nuestra lectura es *cernuus*.

761. En la edición *Vamos iugine* en cursiva. «36, *vamos ingine*?» El autor dice *Venus inguine*.

762. Estrofas alcaicas. Como en Hor. carm. I.9, 16, 17, 26.

763. Manuel Josef Quintana, guía, protector y amigo del autor.

764. En la edición *lutm* en cursiva. «1, el espacio en blanco en la copia tiene unos trazos (*lutm*) que no dicen nada; quiso poner *lustrum* = cubil, guarida? *litus* o *littus* = costa?» Esta última conjetura es la acertada. En el Índice de Calatrava hace un comentario sobre el título indicando que hay duda. No es extraño ya que en S, sobre el que está confeccionado dicho Índice, se lee *tistus* en lugar de *littus*.

765. En la edición *arciat* en cursiva. «8, *arciat* = *arceat*».

766. *Secantis nubila Pegasi*: *secantis*, como en Arat. de Cicerón, v. 48, y en Virgilio georg. I.406-409. Aquí Escila, convertida en pájaro, huyendo de su padre Niso, que, convertido en águila marina, le persigue incesantemente; y Mercurio en Aen. 4.257s. Para el vuelo de Pegaso no nos consta que se haya utilizado antes de estas fuentes citadas.

767. En la edición *Caminus viruens* en cursiva. «10, *cominus*?» La lectura correcta es *Cominus irruens*.



Saevit Fames alis, et haeret 15  
 Visceribus, potiturque membris.  
 Olim renascens ut Tityi iecur  
 Nunquam repleti vulturis affuit,  
 Nunquam replendi, nec miserti,  
 Magna rapina dapesque laetae. 20  
 Nunquis beatum cursus ad exitum  
 Perducet ingens? Nec via, nec fuga,  
 Iam clauderis, deprenderisque;  
 Te Deus hac truculentus angit.  
 Hac alter; illac sponte supervenit 25  
 Error furenti missus anhelitu,  
 Fumi praeit turbo polumque  
 Atque solum rapientis una.  
 Vulcanus instans ambitiosior  
 Late vagatur, cunctaque fervidus 30  
 Ad se trahit; iam tecta, iamque  
 Laetitiam populatur agri.  
 At nequa possit vita superstiti  
 Fato benigne sorteque perfrui,  
 Et liberum tot monstra, totque 35  
 Damna per explicuisse frontem,  
 Trux illa Pestem naribus impiam  
 Efflat: colonis heu! sata, civibus  
 Orbantur aedes: terra, terra

26 furenti...anhelitu] Verg. Aen. 5.432; Ov. met. 10.663      29 Vulcanus...ambitiosior]  
 Hor. carm. 1.36.18-20      36 Damna...frontem] Hor. carm. 3.29.16

15 et haeret] nefanda *A*<sup>1</sup>      17 Olim] olius *R.An.*      Tityi] Tytii *MSR.An.*      iecur]  
 ianer *SR.An.*      18 Nunquam] Numquam *SR.An.*      19 Nunquam] Numquam  
*SR.An.*      replendi] repleti *R.An.*      20 Magna] Ampla *A*<sup>1</sup>      laetae] lactae  
*SR.An.*      21 Nunquis] Eccquis *A*<sup>''</sup> : Numquis *MSR.An.* : ecquis *MSR.An.*  
 23 clauderis] Clauderis *R.An.*      24 angit] urget *A*<sup>1</sup>      25 Hac...illac] Ignis ignis  
*A*<sup>1</sup> : Hac ignis ignis *A*<sup>2</sup> : Et pestis, illac *A*<sup>3</sup> : Hac ignis *A*<sup>4</sup>      26 Error...anhelitu]  
 Illius alto missus anhelitu *A*<sup>1</sup>      27 Fumi...polumque] Fumi praeit turbo polumque  
*A*<sup>1</sup> : Circum phrenesis nunc flagello *A*<sup>2</sup> : Circum Phrenesis voce, et alti  
*A*<sup>''MSR.An.</sup> : phrenesis] Frenesis *SR.An.*      praeit] praeest *SR.An.*      28 Atque...  
 una] Atque solum rapientis una *A*<sup>1</sup> : Nunc tenebris domi comitata *A*<sup>2</sup> : domi comitata]  
 metuenda fertur *A*<sup>3</sup> : fertur] prodiit *A*<sup>4</sup> : Igne Iovis metuenda fertur *A*<sup>''MSR.An.</sup>  
 una] cura *R.An.*      29 ambitiosior] ambitiorior *R.An.*      32 Laetitiam] lactitiam  
*SR.An.*      35 Et...totque] Et liberam non auspicata *A*<sup>1</sup>      36 frontem] collum *A*<sup>''</sup>  
 37 Trux] Frux *R.An.*      Pestem] Mortem *A*<sup>1</sup>      impiam] horadam *A*<sup>1</sup> : horadum  
*A*<sup>2</sup> : impium *M*

15 horrorosa Erinis, se ensaña con sus negrísimas alas, y se adhiere a las vísceras y hace presa en los miembros.

Se ha presentado renacida, como antiguamente el hígado de Titio<sup>768</sup>, gran  
 20 presa y agradable manjar del buitre nunca harto, que no podía hartarse nunca, ni sentir compasión. ¿Acaso, alguna gran carrera conducirá a un resultado feliz? No hay camino, ni posible huida, enseguida serás cercado y serás  
 25 cogido; un dios truculento te atormenta<sup>769</sup> por una parte, y por otra, otro; y por otra, acude por añadidura el Extravío enviado por un furioso vendaval, precede un torbellino de humo que arrastra consigo a la vez al cielo<sup>770</sup> y a la tierra.

30 A continuación Vulcano, ambicioso más de la cuenta, va de un lado a otro por anchos espacios, y ardoroso atrae todo hacia sí; devasta, ya los edificios, ya la alegría del campo. Pero para que ninguna vida pueda disfrutar de un  
 35 destino de supervivencia y de la suerte, y desterrar de la cabeza de los hijos tantas monstruosidades y tantos males, la célebre bárbara exhala una criminal<sup>771</sup> Peste por sus narices: y, ¡ay!, los sembrados se ven huérfanos de colo-  
 40 nos, y las casas de ciudadanos; llora la tierra, sobrecargada con tantas tumbas.

768. N. ed. «17, ut Tytii iaver? no se comprende». Es lógico que no se pueda comprender porque es ut Tityi iecur.

769. En la edición *angit* en cursiva.

770. Los versos 27 y 28 ofrecen problema. Están escritos cada uno de ellos dos veces y dos veces tachados. Con una llamada en el escaso margen izquierdo, el autor vuelve a escribirlos. Parecen ser los que él da por válidos, por tanto son los que nosotros adoptamos en la edición. No así *M* y *S* y *Rz*. Aniceto que los dan como segunda lectura posible y como primera eligen dos de los 4 versos tachados. Estos dos versos aparecen en la edición de *Rz*. Aniceto en cursiva.

771. En la edición *Fruux* en cursiva. «37, *frux*, en la copia la *f* parece *t*». Así es. Por tanto el autor quiere decir *trux* «la bárbara», y no *frux* «el fruto».

Tot tumulis onerata luget. 40  
 Vadit: capillo tetra cadavera  
 Pendent, coronas inficit aeneas  
 Humanus hic, humanus illic  
 Sanguis, et usque cruore turget,  
 Amice! et amplis claret honoribus, 45  
 Quos donat illi, vulnere qui genus  
 Debebat ulcisci cruento,  
 Atque nefas remove terris!  
 En bellicosae natus Iberiae,  
 Qui servitutis nomine percitus 50  
 Ad arma, libertate ductus,  
 Pectoribus patria fremente,  
 Ad arma vitae prodigus inclytae  
 Contemptor ibat, sanguine, caedibus  
 Nunquam tyrannorum refertus, 55  
 Nec rabiem positurus atram.  
 Retorta loris bracchia, pro pudor!  
 Gestat, catenis cruraque dat volens  
 Vrenda: servus, patriaque  
 Cassus, et immeriti nepotes. 60  
 Eheu fatigans quae Paros in sinu  
 Celavit alte marmora diligens  
 Aurumque quaerens et colores,  
 Audet atrox decorare crimen.  
 Sed nox Avernii mentibus ingruit. 65  
 Isthac Erinnyes, quam fuge territus,

41 tetra cadavera] Lucr. 3.719, 4.682, 2.415, 6.1154, 6.1273 42 aeneas] Hor. carm.  
 3.16.1, 3.3.65, 3.9.18 49 bellicosae] Hor. carm. 3.3.57, 2.11.1

42 aeneas] aureas *A*<sup>1</sup> 43 hic] hinc *A*<sup>1</sup> 44 deest uersus *R.An.* 45 Amice]  
 Quintana *A*<sup>1</sup> claret] claret *SR.An.* 46 Quos] Quis *SR.An.* genus] ferox *A*<sup>1</sup>  
 49 En] Eu *R.An.* 52 Pectoribus] Pectoribus *R.An.* fremente] frequente *SR.An.*  
 53 inclytae] inclitae *SR.An.* 54 Contemptor] Contempor *SR.An.* caedibus]  
 caeditus *R.An.* 55 Nunquam] Numquam *SR.An.* tyrannorum] tyranorum *A*  
 56 positurus] possiturus *R.An.* 57 Retorta... pudor] Heu iam catenis livida brachia  
*A*<sup>1</sup> bracchia] brachia *A*<sup>1</sup> 58 cruraque... volens] usta ferociter *A*<sup>1</sup> volens]  
 voluens *R.An.* 59 Vrenda] Iam crura *A*<sup>1</sup> : Iam premenda *A*<sup>2</sup> : Iam torquenda  
*A*<sup>3</sup> patriaque] patriaeque *SR.An.* 62 Celavit... diligens] Telluris alto marmora  
 condidit *A*<sup>1</sup> 63 quaerens] quaero *A*<sup>1</sup> 64 Audet... crimen] Ardet atrox animare  
 crimen *A*<sup>1</sup> 66 Isthac] Atrox *A*<sup>1</sup> Erinnyes] Erynnyis *SR.An.*

Se marcha: horribles cadáveres están colgados de sus cabellos, aquí y allí la  
 45 sangre humana mancha las coronas de bronce<sup>772</sup>, y está turgente por la carni-  
 cería, ¡amigo mío!, y brilla por los sumos honores<sup>773</sup> que concede a aquel que  
 debía vengar a su raza con heridas cruentas, y alejar el sacrilegio de las tierras!  
 50 He aquí que un hijo de la belicosa Iberia, impresionado por el solo nombre de  
 la esclavitud, y movido por la libertad, gimiendo la patria en su pecho<sup>774</sup>, iba  
 55 a las armas, pródigo despreciador<sup>775</sup> de su vida gloriosa, jamás saciado de la  
 sangre ni de la matanza de los tiranos, y jamás dispuesto a olvidar su implaca-  
 ble rabia.

¡Oh, vergüenza! Lleva sus brazos atados con correas, y ofrece de buena  
 gana sus piernas para que sean quemadas por las cadenas: esclavo y privado de  
 60 su patria, él y sus inocentes nietos. ¡Ay! Trabajando los mármoles que Paros  
 ocultó con cuidado profundamente en su seno, tiene el valor de realzar la  
 atroz maldad<sup>776</sup>, buscando oro y colores. Pero la noche del Averno cae sobre  
 65 las mentes. Ahí<sup>777</sup> está Erinis. Huye horrorizado de ella, luchador<sup>778</sup>, héroe y

772. *Cōrōnās inficit āenēās*: *aeneas* trisilábico por conveniencia métrica, como en Horacio *carm.* 3.16.1, 3.3.65, 3.9.18, frente a *sat.* 2.3.183 *lātūs ūt īn cīrcō spātīere ēt āenēūs ūt stēs*, y *āenēā prōlēs* en Ovidio *met.* 1.125

773. Rz. Aniceto en su edición interpreta las variantes de los versos 27 y 28, que, como ya sabemos, recoge de *M* a través de *S*, como si fueran los versos 44 y 45. Por esto además de omitir el 44, que sí lo recoge *S*, adelanta la numeración en un verso más a partir del 46 hasta el final. N. ed.: «46, *clavet* por *claret*?».

774. *Pertoribus*: Las dos primeras sílabas son escritas en cursiva en la edición. La palabra correcta es *pectoribus*.

775. *Contempor*: Cursiva en la edición. Tanto *M* como la edición dan esta lectura, pero la correcta es *contemptor*.

776. Los vv. del 49 al 63 figuran en un cuarto de una hoja añadida y que está recogida en la encuadernación del propio manuscrito autógrafo. Dice una última línea «pocos días antes de morir». Antes del verso 64 el autor ha puesto una raya de tres en tres puntos consecutivos, su intención clara es la de reclamar la atención sobre el lugar a intercalar los vv. 49-63, a pesar de figurar ya la llamada (1). Esta nota significa que el autor retocó la oda cuando ya la muerte estaba próxima. Nuestra impresión, a través de las fechas que aparecen de forma desordenada en su obra, es que el día anterior a su muerte todavía compuso algunos versos.

777. En la edición *Isthaec* en cursiva.

778. *Bellator*: no consta en Horacio, pero sí con mucha frecuencia en Plauto, y después en Ovidio, Juvenal, y, en aposición, en Virgilio, Ovidio, Valerio Flaco y Estacio.

Bellator, heros, numen audet  
 Et domitor veneratus orbis.  
 Hunc astra docti laudibus evehunt.  
 Hunc et potentes carmine Graecia, 70  
 Et Roma! Cunctos versu amaro  
 Incipe flere. Furorne vivit?  
 Vna tonemus, bella Tyrannidi  
 Vna geramus: Dedecus ultimum  
 Esto, prius cessare, colla 75  
 Quam pedibus lanianda curvet.

## XVII

## CABAÑAS

Illic, docte Leo, cernis Iberiae,  
 Hic mores video sedulus Africae:  
 Mauros attenuos, ut pote barbaris  
 Nutritos regionibus;  
 Hispanosque vehis, nunc sapientia 5  
 Claros, nunc memorans uberioribus  
 Pollere ingeniis. At temerariae  
 Alas pone superbiae,  
 Neu te per vacuum miseris, immemor  
 Fati quod misere contudit Icarum: 10  
 Demens et nimium credulus aequori  
 Fecit nomina turbido.  
 In patres fugito (quod foret impium)  
 In fratresque tuos duriter invehi,  
 Maurorum soboles: desine, desine 15  
 Manes laedere pristinos.  
 Ista quas veneror pectoris integer  
 Suppositae latebrae collibus arduis,

67 Bellator] Ov. ars 3.359; Iuv. 8.10; Verg. Aen. 12.614, 9.721, 10.891, 11.89, georg. 2.145;  
 Ov. met. 15.368, fast. 2.12; Val. Fl. 2.385; Stat. Theb. 12.603      76 curvet] Ov. met.  
 9.435s.; Stat. Theb. 6.649

67 audet] or implet *A*<sup>1</sup>    68 orbis] orbem *A*<sup>1</sup>    72 Incipe...vivit] Incipe, clare poeta,  
 flere *A*<sup>1</sup>    Furorne] Turorna *R.An.*    73 tonemus] tornemus *R.An.*    74 Dedecus  
 ultimum] Pieres utraque *A*<sup>1</sup>    75 Esto...colla] Nec cedat umquam donec ore *A*<sup>1</sup>  
 cessare] cesisse *A*<sup>1</sup>    colla] collum *A*<sup>2</sup>    76 Quam...curvet] Sint pedibus laniata  
 nostris *A*<sup>3</sup>    xvii,3 attenuos] attenuas *M* : actenuas *SR.An.*    9 Neu] Nec *A*<sup>1</sup>  
 10 contudit] contundit *SR.An.*

venerado dominador del orbe, tu voluntad posee valor. ¡Los sabios lo ensalzan hasta el cielo con sus alabanzas! ¡Lo ensalzan en sus versos las poderosas Grecia y Roma! Comienza a llorar por todos con amargos versos. ¿Está vivo el furor<sup>779</sup>? Tronemos todos a la vez, todos juntos hagamos la guerra a la tiranía: sea éste el último deshonor, rendirse antes que ella haga encorvar nuestros cuellos para ser aplastados por sus pies.

XVII<sup>780</sup>

*Contraposición de dos situaciones: la de León Cabañas y la del autor.*

## CABAÑAS

Allí, sabio León, ves las costumbres de Iberia, aquí veo yo asiduamente las costumbres de África: a los moros debilitados<sup>781</sup>, como criados en unas regiones bárbaras; presentas a los españoles, ya como ilustres por su sabiduría, ya mencionando que están en posesión de talentos más fecundos<sup>782</sup>. Pero, pon a un lado las alas de una vana soberbia, y no<sup>783</sup> te lances al vacío olvidándote del destino que abatió desgraciadamente a Ícaro: insensato y crédulo en demasía, dio su nombre al turbulento mar.

Huye de lanzar duras invectivas contra tus padres (lo que sería impío) y contra tus hermanos, linaje de moros: deja, deja de herir a los antiguos manes.

Esos refugios abiertos bajo altas colinas, que yo, de corazón íntegro<sup>784</sup>, venero, abrigaron blandamente en su materno regazo<sup>785</sup> los tiernos días de tu

779. En la edición *Turorna* en cursiva. La lectura adecuada es *Furorne*.

780. El título «Cabañas» en la edición de Rz. Aniceto no se recoge.

Estrofas asclepiadeas. Como en Hor. carm. 1.6, 15...; 2.12; 3.10, 16; 4.5, 12.

781. En la edición *actenuas* en cursiva. En las notas dice: «3, en la copia *actermos*, tal vez por *aeternos*?» Ante la lectura del autógrafo la interpretación de Rz. Aniceto es imposible. La palabra es *attenuos*.

782. *Ůbĕřĭōřĭbŭs*: mientras en otras odas asclepiadeas Sánchez Barbero utiliza siempre un trisílabo final, en esta se permite el hexasílabo *uberioribus* como el *Ācrōcĕrāunĭā* de Horacio carm. 1.3.20 y el *prĕtĕrĕŭntĭŭm* de 4.3.22.

783. N. ed.: «9, *neu* forma apocopada de *neve*?» En la edición *neu* en cursiva.

784. N. ed.: «17, *pectoris integer*, imitación horaciana».

785. N. ed.: «19, en la copia *insine* por *in sinu*». La *-e* de *insine* es una errata de imprenta en las notas, ya que en la edición da *insinu* y en «la copia», es decir en S, es imposible leer la *-e* por *-u*.

Materno teneros molliter in sinu  
 Foverunt generis dies. 20  
 Quo plectunt rabido culmina montium,  
 Infudere Noti flamine spiritum,  
 Et natura feris impulit incolas  
 Prudens degere moribus:  
 Quos non ambitio curvat honoribus; 25  
 Non fulgor *placidi* verberat imperî;  
 Non promissa movent; improba subdoli  
 Non fraus incitat advenae.  
 Armatique iugum viribus exterum  
 Propellunt validis, lex viget, et lares 30  
 Et rus et pecudes prodicionibus  
 Rident libera perfidis.  
 Iam solers Lybiae confer Iberiam,  
 Et litem dirimas, arbiter, obsecro:  
*Hispanus* video te, Leo, protinus 35  
*Afro* dicere: “cedito.”

## XVIII

D.P. MARCOS

Vivamus: nebula diffugit ocyus,  
 Vitae pulcher honos. Petre, quid ultimam,  
 Cor moerore domante,  
 Metam prendere tendimus?  
 Te nolente, gradu saeva necessitas 5  
 Lethi pertacito fertur, ut obvium  
 Tetra noctis in umbra  
 Fur interritus impetens.

**xvii,25** curvat] Hor. carm. 3.10.15      **27** subdoli] Plaut. Epid. 2.3.13  
**xviii,3** moerore] Plaut.; Iuv. 10.245      **5** saeva...6 Lethi] Hor. carm. 1.3.32s.  
**8** impetens] Lucan. 6.223; Stat. Theb. 8.523; Sil. 5.273

**19** in sinu] insinu *SR.An.*      **21** plectunt] torquent *A'*      **22** Noti] Nori *SR.An.*  
**23** natura] naturae *MSR.An.*      **26** placidi] *nitidi A''*      **27** promissa] promisa *R.An.*  
**31** Et rus] Etrus *SR.An.*      **33** Lybiae] Libyae *A*      **35** video] videor *A'*  
**xviii,1** nebula diffugit] fumo labitur *A'*      **2** Vitae...honos] Aevi gratus honor *A'*  
**3** Cor...domante] Curis pectore vivis *A'*      **4** prendere] pendere *R.An.*  
**5** necessitas] neccesitas *R.An.*      **6** obvium] irruens *A'*      **8** impetens] insilit obvium *A'*

25 raza. Donde los vientos Notos golpean las cimas de los montes con su rabioso  
soplo, e infundieron su aliento, y la prudente naturaleza indujo a sus habitan-  
tes a vivir con costumbres salvajes, a los que no subyuga<sup>786</sup> la ambición con  
sus honores, ni les ofusca el brillo de *un apacible* imperio, ni les seducen las  
30 promesas, ni les incita el malvado engaño de un pérfido extranjero. Y arma-  
dos de poderosas fuerzas rechazan el yugo extranjero, reina la ley, y son  
felices los hogares y el campo<sup>787</sup> y los animales, libres de pérfidas traiciones.

35 Aproxima ya con habilidad España a África, y acaba con su litigio como un  
árbitro, te lo suplico: yo, que soy *español*<sup>788</sup>, veo que tú, León, le dices de  
repente *al africano: cede*<sup>789</sup> a él.

XVIII<sup>790</sup>

*Dirigiéndose a Pedro Marcos hace una reflexión sobre la muerte, sobre el destino del hombre, y  
sobre la fugacidad de los días. Lo prohibido, siendo natural, no debe apartar de una vida en  
plenitud. Un nuevo CARPE DIEM*

D.P. MARCOS<sup>791</sup>

5 Vivamos: la niebla se ha disipado rápidamente, hermosa honra de mi vida.  
Pedro, ¿por qué pretendemos llegar a la última meta, dominando la tristeza<sup>792</sup>  
a nuestro corazón? Contra tu voluntad, el cruel destino de la muerte avanza  
con pasos muy silenciosos, como un ladrón que ataca sin miedo al que le sale  
al paso, en medio de la negra sombra de la noche. El primer día de la vida es

786. *Curuare* en sentido figurado, como en el gliconio *curuat* de Horacio pero con dativo, *honoribus*, de lo que no parece haber ejemplos.

787. N. ed.: «31, *etrus* por *et rus*». En la edición *Etrus* en cursiva. S también lee *Etrus*.

788. En la edición *Hispanus* en cursiva, pero aquí coincide con el subrayado original de Sánchez Barbero en el autógrafo.

789. En la edición *Afro* y *cedito* en cursiva. Sirve la misma aclaración que la nota anterior.

790. Estrofas de dos asclepiadeos, ferecracio y gliconio. Hor. carm. 1.5, 14, 21, 23; 3.7, 13; 4.13.

791. D. Pedro Antonio Marcos es íntimo amigo de Sánchez Barbero. Copia de su propia mano varios manuscritos autógrafos de nuestro autor. Su amistad nace a través de la convivencia en el Seminario Conciliar de Salamanca. «Eclesiástico tan digno como sabio y modesto, a quien se debe la conservación de las poesías latinas y castellanas que Florbalbo Corintio compuso durante los tristes ocios de Melilla. Doctor, insigne teólogo y aventajado helenista, que falleció siendo cura de la villa de Casar de Talamanca en 1838, oscurecido por su carácter sencillo y su invencible modestia». Noticia biográfica de D. Álvaro Gil Sanz en *Noticias biográficas y Juicios críticos*. Cueto, L. A., *Poetas líricos del S° XVIII*, tomo LXIII, Atlas, Madrid 1952 pp. 554 y ss.

792. *Moeror* en verso solo en Plauto, y después en Juvenal.



Aevi prima dies truditur altera:  
 Venturae properant (irremeabili 10  
     Fati numine) dives  
     Tradi praeda sequentibus.  
 Sic ponti saliens unda repellitur  
 Vnda, quae sonitu rauca supervenit,  
     Et nox lumina Phoebi, 15  
     Ardor frigora proruit.  
 Laetus carpe diem, numina perfrui  
 Qua te magna sinunt, Petre, benignius:  
     Quid stas? Advola, audi:  
     Prudens carpe citum diem. 20  
 Neu stulte vetitis exanimabere,  
 Neu te credideris sollicitudini:  
     Curas elue vino,  
     Ludo tristia protere.  
 Commissa iecori carpere saucius 25  
 Flamma? Continuo grata protervia  
     Vultu rideat, arctis  
     Flagret pectus amoribus.  
 Quod natura dedit num tibi, pertinax  
 Fastidire potes? Nonne putabere 30  
     Cunctis stultior unus  
     Optans crebrius emori?

9 Aevi...altera] Hor. carm. 2.18.15      10 irremeabili] Verg. Aen. 5.591; Sen. Herc.f. 548; Verg. Aen. 6.425; Sil. 5.41      25 iecori] Hor. epist. 1.18.72, carm. 1.13.4; Iuv. 1.45, 6.647      29 pertinax] Hor. carm. 1.9.24      30 Fastidire] Hor. carm. 3.1.23, epist. 1.3.11, 1.14.2, 1.17.5, sat. 1.3.44, 1.2.115      32 emori] Catull. 52.1.4; Ov. rem. am. 654, met. 3.391

9 Aevi] Lucis *A*<sup>1</sup> : Vitae *A*<sup>2</sup>      11 Fati...dives] Naturae ordine tradi *A*<sup>1</sup>      12 Tradi] Dives *A*<sup>1</sup>      praeda] proeda *SR.An.*      13 saliens] veniens *A* : viniens *R.An.*      unda] nuda *R.An.*      18 sinunt] volunt *A*<sup>1</sup> : sinunt *SR.An.*      21 Neu...exanimabere] Neu tu non placatis *A*<sup>1</sup>      vetitis] placitis *A*<sup>1</sup>      22 Neu] Nec *MSR.An.*      credideris] tradideris *A*<sup>1</sup>      25 Commissa] Commisa *SR.An.*      30 potes] potest *SR.An.*      31 unus] nuus *R.An.*      32 crebrius] erebrius *R.An.*      emori] eusori *SR.An.*

10 empujado con fuerza por el segundo: los siguientes se apresuran (por la irreversible<sup>793</sup> decisión del hado) a entregar el rico botín<sup>794</sup> a los que siguen después. De la misma manera la encrespada ola del mar es empujada por otra  
 15 ola, que se le echa encima con ronco<sup>795</sup> sonido, y la noche hace desaparecer los resplandores de Febo, y el calor arrolla al frío.

Pedro, disfruta feliz del día, del que las grandes divinidades te permiten<sup>796</sup> con mucha benignidad gozar: ¿por qué te detienes? Vete ligero, escucha:  
 20 disfruta tú del día<sup>797</sup> fugaz con sensatez. No te desanimarás tontamente por las cosas prohibidas, y no te dejarás llevar por las preocupaciones<sup>798</sup>: borra tus cuitas con el vino, y ahuyenta las tristezas con el juego.

25 ¿Estás abrasado en tu corazón por la pecaminosa llama? Que al punto la placentera desvergüenza brille con la risa en tu rostro, inflámese tu pecho con los hondos amores. ¿Acaso por lo que la naturaleza pertinaz te ha dado,  
 30 puedes sentir repugnancia<sup>799</sup>? ¿Verdad que serás considerado el primer necio de todos, deseando frecuentemente morir<sup>800</sup>?

793. *Irremeabili*: en Virgilio, Séneca y Silio Itálico, pero en ningún caso con un abstracto, como Sánchez Barbero lo hace aquí por ampliación del uso.

794. En *M*, no se entiende bien la palabra *praeda*, debido a las varias correcciones que hay sobre ella, por eso el autor de *M* la repite en el margen izquierdo, lo mismo hace el de *S*, dando dentro del verso la forma *proeda*. Y como esto no lo entiende Rz. Aniceto en su edición agrega al final del verso el vocablo *praeda*.

795. En la edición *rauca* en cursiva. «14, *rauca*, en la copia *vauc*». Nosotros en *S* no leemos esta última forma, sino la primera, igual que en el autógrafo.

796. N. ed. «18, en la copia dice *simnut* que aclara el copista diciendo *volunt*, no podría ser *sinunt*?» El autor de *S* anota *volunt*, porque viene indicado como primitiva opción del autor, que deja sin tachar.

797. N. ed. «20, *Prudens carpe citum diem*, nueva imitación horaciana. Los dos últimos versos resultan incomprensibles por no entenderse bien la palabra final. La forma *erebius* no será *crebrius*?» Se refiere a los versos número 31 y 32. La conjetura es acertada. Es razonable que no se entiendan estos dos últimos versos, ya que Rz. Aniceto para *unus* lee *nuus*, y para *emori*, *eusori*.

798. *Exanimabere ... sollicitudini*: de nuevo dos terminaciones hexasilábicas en asclepiadeos.

799. *Fastidire*: verbo bastante común en Horacio.

800. *Emori*: verbo frecuente en Plauto y Terencio, y en general en la prosa; no aparece tanto en Horacio, pero sí en Catulo y Ovidio.

## XIX

## AD FRATREM

Serviles exosa plagas, Isidore, Camena  
 Exiliique fugax,  
 Aestiferae pontum Lybiae fluctusque minaces  
 Irrequieta secans;  
 Moenia facundi sanctosque laborat Vlyssis 5  
 Iam penetrare focos.  
 Hospitio indulge: vultu scitare benigno,  
 Quae sibi causa viae.  
 Plurima habenda fides; verbi nam mittitur illa  
 Nuncia vera mei. 10  
 Siccine, lente, cubas! Oculis celer exente somnum  
 Strata, relinque, celer.  
 Cum mala te cingat, dormire quietus in aurem,  
 Frater, utramque potes?  
 Ipsi, quos tentas retinere fidelis amicos, 15  
 Proditione virent.  
 Proditione, dolis, armantur et ense, tuumque  
 Circumiere caput;  
 Circumiere meum, postquam fortuna volavit  
 Laeta futura mihi. 20  
 Imbellis quae turba fuit, meretricis ad instar,  
 Vertere terga cito.  
 Protinus ore, fide, clementia protinus ore  
 Incomitata cubat.  
 Imbre natant oculi... mitem tamen arida ferre 25  
 Dexterâ perhorret opem.  
 Tigribus heu! patriam Ductores, tigribus ipsi

**xix,24** Incomitata] *Lucr.* 6.1225; *Ov. Pont.* 2.3.35; *Sil.* 9.101      **25** Imbre...oculi] *Verg. georg.* 4.496

**xix,2** fugax] iugum *A*<sup>1</sup>      **3** Lybiae] Libya *A* : Sybiae *R.An.*      **5** Vlyssis] Vlyssesi  
*A* : Vlysei *M* : Vlisei *SR.An.*      **7** Hospitio] Hospicio *SR.An.*      vultu] vulta  
*R.An.*      benigno] sereno *A*<sup>1</sup>      **8** sibi] tibi *R.An.*      **9** mittitur] mittitus *R.An.*  
**11** Siccine...cubas] O, quid agis, demens *A*<sup>1</sup>      somnum] somnium *SR.An.*  
**15** retinere] retinere *R.An.*      **16** virent] vivent *R.An.*      **19** volavit] volabit  
*SR.An.*      **22** cito] procul *A*<sup>1</sup>      **23** Protinus...ore<sup>2</sup>] Protinus indulgens, clementia  
sedit in ore *A*<sup>1</sup> : indulgens] ore fides *A*<sup>2</sup>      **24** Incomitata cubat] Ore paternus amor  
*A*<sup>1</sup>      cubat] nitet *A*<sup>1</sup> : redit *A*<sup>2</sup> : venit *A*<sup>3</sup>      **25** mitem] largam *A*<sup>1</sup>      **26** Dexterâ]  
*Dextra A*<sup>1</sup> *MSR.An.*      perhorret] nescit *A*<sup>1</sup>      **27** Tigribus...ipsi] Deseruit locuples:  
patriae firmamina carae *A*<sup>1</sup> : patriam, tigribusque vorandam *A*<sup>2</sup>

XIX<sup>801</sup>

*Envía noticias a su hermano Isidoro a través de estos versos. Le invita a desconfiar de los amigos que traicionan y de aquellos que están dominados por el miedo.*

## A MI HERMANO

Isidoro<sup>802</sup>, aborrecida<sup>803</sup> de las regiones de la esclavitud y fugitiva del exilio, Camena, surcando intranquila el mar y las amenazadoras olas de Libia, agobiada por el calor, se esfuerza por penetrar en las murallas y en los sagrados hogares del facundo Ulises. Atiende a la hospitalidad: pregúntale con rostro benigno<sup>804</sup> cuál es el motivo de su viaje. Debes tener muchísima confianza en ella; pues ella es enviada como veraz mensajera de mis palabras. ¿Estás acostado así, perezosamente? Sacude<sup>805</sup> rápidamente el sueño de tus ojos, y abandona el lecho con presteza.

Siendo de esta manera que las calamidades te acosan, ¿puedes dormir, hermano, tranquilo sobre uno y otro oído? Los mismos fieles amigos que pretendes conservar<sup>806</sup> brillan por su traición. Se arman de traición<sup>807</sup>, de engaño y de espada, y han amenazado tu cabeza; han amenazado también la mía, después que ha huido mi estrella, que iba a ser afortunada para mí. El tropel que fue cobarde nos volvió la espalda velozmente, como una meretriz. De repente yace indolente, abandonado por la elocuencia, por la lealtad y por la clemencia. Sus ojos están bañados por las lágrimas... y sin embargo la árida mano tiene miedo de prestar una benévola ayuda. Los Padres mismos,

801. Dísticos de hexámetro más trímetro dactílico cataléctico, como la oda 4.7 de Horacio, *Diffugere niues*.

802. Isidoro fue el único hermano de Francisco Sánchez Barbero, quien no destacó en el mundo intelectual ni político como este, quedando probablemente relegado a las tareas agrícolas. Según dice una carta dirigida a Dña. Manuela Prieto, cuando muere Francisco, su hermano Isidoro vivía en Setúbal.

803. Calatrava en su Índice escribe *Serviles crosa* por *Serviles exosa*.

804. En la edición *benigno* en cursiva.

805. En la edición *exente* en cursiva.

806. En la edición *retuere* en cursiva. «I5, *retuere* = *retinere*? *fidelis* = *fideles*?»

807. *Proditione*: aparece por dos veces y está relacionado con *prodo*, no está registrado en poesía; de *prodeo* sí lo está en prosa, en Sidonio Apolinar, *proditio* «salida», «aparición».

Deseruere Patres;  
 Correptique metu traxere silentia, siqui  
 Proditione vacant. 30  
 Criminibus terret vulgus, mortemque minatur,  
 Vt (meminisse pudet!)  
 Quod sua protexi, civesque quod ausus eosdem  
 Dicere liber homo.  
 Praemia si patriae, rectique piique colentem 35  
 Haec, Isidore, manent,  
 Fas homines odisse tibi: fuge, fratris avarum  
 Exiliumque treme.

## XX

## VICARIO MELLILLENSI

Quid mihi velatis inhonesta sorde poetis  
 Qui versu dum vilia tollunt  
 Abiecti serpunt? Vetitos insanit amores  
 Et Veneris iacet horrida praeda.  
 Hic animam pestemque vomens: hic, ille furentis 5  
 Commendat malus orgia Bacchi.  
 Sunt quibus et caedes opus est, volucresque sagittas  
 Gradivi celebrare nefandi.  
 Plurimus arridet limen tetigisse potentis,  
 Et vitium recreare proterve. 10  
 Impavida virtute virum mea carmina laudant  
 Insignem: procul este, profani.  
 Gratator, Mellilla: tuus caelestia Praestes  
 Munera dispertitur abunde.  
 Ore fluit doctrina ferax, illimis ut unda 15

30 vacant] Verg. Aen. 3.123; Ov. met. 15.478, 2.422, 2.764    xx,6 orgia Bacchi] Verg. Aen. 4.302s., georg. 4.521; Ov. met. 11.93    9 Plurimus] Hor. carm. 1.7.8    arridet] Dirae 108; Cic. nat.deor. 1.79; Gell. 6.9

28 Deseruere] Desseruere *A<sup>1</sup>MSR.An.*    29 siqui] signi *R.An.*    32 Vt] Heu *A<sup>1</sup>* : Quod *A<sup>2</sup>*    33 Quod... eosdem] Dicere quod cives homines quod dicere liber *A<sup>1</sup>* : Illos quod *A<sup>2</sup>* : Quod civies *A<sup>3</sup>*    ausus] ausos *A<sup>1</sup>*    34 Dicere... homo] Ausus et ipse fui *A<sup>1</sup>*    35 patriae] popul *A<sup>1</sup>*    colentem] colentens *R.An.*    37 odisse] odiose *SR.An.*    avarum] iniquum *A<sup>1</sup>* : amari *A<sup>2</sup>*    xx,0 Mellillensi] Mellillense *A<sup>1</sup>* : Mellillensi *MSR.An.*    2 Qui... tollunt] Vilia qui dum carmine tollunt *A<sup>1</sup>*    3 Vetitos] Caecos *A<sup>1</sup>*    5 pestemque] pertemque *R.An.*    7 caedes] aedes *SR.An.*    9 limen] lumen *SR.An.*    11 Impavida] Impavidam *A<sup>1</sup>*    15 fluit] fuit *SR.An.*

- conductores de la patria, la han abandonado, ¡ay!, a los tigres; y, si algunos<sup>808</sup>  
 30 están libres de traición<sup>809</sup>, han mantenido silencio, dominados por el miedo. El vulgo está aterrorizado por los crímenes y amenaza con la muerte, porque, como hombre libre (¡me da vergüenza recordarlo!), protegí<sup>810</sup> sus intereses y me atreví a llamarlos así a los mismos ciudadanos.
- 35 Isidoro, si estos premios de la patria aguardan al que ha observado siempre la rectitud y la piedad, te es lícito odiar a la gente: huye, y ten miedo del implacable destierro de tu hermano.

XX<sup>811</sup>

*Contra los poetas execrables. El autor solo alaba a los hombres ilustres. Ironiza sobre el Vicario de Melilla, llamándole protector y padre de esta ciudad.*

## AL VICARIO DE MELILLA

- ¿Qué tengo yo que ver con los poetas cubiertos de deshonrosa suciedad, los cuales, mientras ensalzan en sus versos las vilezas, se arrastran abyectos? La horrorosa presa de Venus pierde la cabeza por los amores prohibidos, y yace  
 5 por los suelos. Uno un aliento pestilente; otro recomienda malvadamente las orgías del enloquecido Baco. Hay quienes incluso tienen necesidad de celebrar las matanzas y las aladas flechas del criminal Marte<sup>812</sup>. Muchísimos se  
 10 gozan<sup>813</sup> de haber alcanzado los umbrales del poderoso, y de reproducir desvergonzadamente sus vicios.
- Mis versos ensalzan al hombre ilustre por su incommovible virtud: mante-  
 neos lejos, profanos.
- Da gracias, Melilla: tu protector distribuye abundantemente sus dones  
 15 celestiales. De su boca fluye fecunda doctrina, que riega<sup>814</sup> los áridos campos

808. En la edición *signi* en cursiva. «29, *sigui?* o *siqui?*»

809. *Vacare* con ablativo, y de nuevo *proditione*, como en Cicerón y Livio; en poesía esta construcción no está registrada con abstractos, sino solo con personas o con cosas materiales: así en Virgilio y Ovidio.

810. N. ed. «33, *protexi?* En la edición en cursiva.

811. Dísticos de hexámetro más dímetro dactílico, como la oda de Horacio 1.7, *Laudabunt alii*.

812. En la edición *Gradivi* en cursiva.

813. *Plurimus* está en singular y en primer lugar del hexámetro, tomado del verso 8 de la citada oda de Horacio *Laudabunt alii* que es el modelo métrico de esta. *Arridet* es verbo transitivo y está registrado solo con simple acusativo (no con infinitivo objeto como aquí), en *Dirae*, en Cicerón y en Aulo Gelio, puesto que lo normal es el dativo.

814. En la edición *temporat* en cursiva. «16, *temporat*, tal vez *temperat*. El copista hace una llamada y pone *mitigat*, que tiene más relación con *temperare* que con *temporare*». El autor de S escribe *mitigat* copiando al de M porque Sánchez Barbero la escribe como primera lectura de la segunda versión que da para este verso, sin dejarla tachada cuando escribe la de *temperat*.

Arentes quae temperat agros.  
 Eloquioque tonat, victorque per omnia fertur,  
 Cum crimen violentus adurit.  
 Ecce patrem, Mellilla, tuum: gratare, piamque,  
 Si potis es, gere pectore vitam. 20  
 Sed quid ego verbis amplecti parvulus opto  
 Cunctorum vulgata per ora  
 Munia sancta? Referre velis iucunda beati,  
 O Pieris! Oblectamina civis.  
 Non secus atque solum Dictator caulibus aptum 25  
 Iam positus exercuit armis.  
 Quem sacrae coluere manus, hic impiger hortum  
 Et studio, gratumque labori  
 Sollicitat, quondam foetens incultuque tellus,  
 Humanis ac ossibus albens, 30  
 Quippe fuit (mores adeo vertuntur ab aevo!)  
 Horrificumque cubile Silentûm.  
 Mors ubi regnavit gelidis munita sepulcris,  
 Alcinoi viridaria surgunt.  
 Cogitur et plantas animare benigna salubres 35  
 In gremioque fovere calenti;  
 Ossibus Idaliae flores nascuntur; opimis  
 Laetitiae dator emicat uvis.  
 Felices vernant super ipsa cadavera palmae,  
 Luxuriatur et Indica ficus; 40  
 Solari quae saepe sitim potuere molestam,

25 Dictator] Cic. fin. 2.12; Plin. h.n. 18.20; Val. Max. 4.4

16 Arentes...agros] Quae tellus sitibunda rigatur *A*<sup>1</sup> temperat] mitigat  
*A*<sup>''</sup> : temporat *SR.An.* 17 Eloquioque] Elogioque *SR.An.* victorque] victosque  
*R.An.* 18 adurit] adurget *A*<sup>1</sup> 19 patrem] patrum *SR.An.* 21 amplecti...opto]  
 parvus tenuare laboro *A*<sup>1</sup> opto] insto *A*<sup>2</sup> 22 ora] urbem *A*<sup>1</sup> 23 Referre]  
 Preferre *R.An.* 24 Pieris] O musa *A*<sup>1</sup> 25 solum] terram *A*<sup>1</sup> caulibus] cantibus  
*R.An.* aptum] aptam *A*<sup>1</sup> 27 coluere] fecere *A*<sup>1</sup> : voluere *SM* : volnere  
*R.An.* impiger] impegger *R.An.* 28 studio] curae *A*<sup>1</sup> 30 ac] simul *A*<sup>1</sup>  
 31 Quippe fuit] Namque fuerat *A*<sup>1</sup> vertuntur] mutantur *A*<sup>''</sup> : mutantus *SR.An.*  
 aevo] aero *SR.An.* 32 Horrificumque] Aedes atque *A*<sup>1</sup> : Horrendumque *A*<sup>2</sup>  
 33 munita] comitata *A*<sup>1</sup> : obsessa *A*<sup>''</sup> 34 Alcinoi] Florea nunc *A*<sup>1</sup> : Mollia nunc  
*A*<sup>''</sup> 35 plantas] plandas *A*<sup>1</sup> salubres] frequentes *A*<sup>1</sup> 36 In...calenti] Inque sinu  
 refovere calenti *A*<sup>''</sup> : refovere] excepisse *A*<sup>1</sup> 37 flores] floribus *A*<sup>1</sup> nascuntur]  
 nascuntur *S* 38 emicat] insidet *A*<sup>1</sup> uvis] ubis *SR.An.* 39 Felices] Victrices  
*A*<sup>1</sup> 40 Luxuriatur] Luxuviatur *R.An.* Indica] in dica *R.An.* 41 Solari...  
 molestam] Virgineas pulchrae gestamus forsann puellae *A*<sup>1</sup> potuere] valere *A*<sup>2</sup>

como el agua cristalina. Y retumba con su elocuencia, y lo recorre todo victo-  
 20 rioso, cuando con violencia destruye el crimen por el fuego. He ahí a tu  
 padre, Melilla: dale las gracias y, si eres capaz, lleva en tu intimidad una vida  
 piadosa. Pero, ¿para qué, humilde de mí, quiero yo abarcar en mis palabras  
 todas sus sagradas ocupaciones, divulgadas por boca de todos?

Piérde, seguramente tú querrías referirnos los gratos placeres del biena-  
 25 venturado ciudadano. No de otro modo de como el Dictador, dejando a un  
 lado las armas, trabajó la tierra preparada para las coles<sup>815</sup>, este trabaja con  
 diligencia y con afición el huerto, agradecido al esfuerzo, que labraron sagra-  
 das manos, pues en otro tiempo fue una tierra falta de cultivo y llena de  
 30 hedor, y blanquecina por los huesos humanos (¡hasta tal punto las costumbres  
 cambian con el paso del tiempo<sup>816</sup>!), y horrorosa morada de los muertos.  
 Donde reinó la muerte, rodeada de gélidos sepulcros, se levantan los jardines  
 de Alcínoo.

Esa tierra se ve obligada a dar vida también benignamente a plantas saluda-  
 35 bles, y a hacerlas prosperar dentro de su cálido<sup>817</sup> seno; nacen flores de los  
 huesos de Idalia; el dispensador del placer se hace visible entre los opimos  
 40 racimos de uva<sup>818</sup>. Las palmeras brotan lozanas sobre los cadáveres mismos, y  
 se desarrolla exuberante la higuera índica<sup>819</sup>; todo lo que pudo calmar muchas

815. Está hablando de Cincinato, que dimitió a los quince días de su cargo de dictador, una vez que derrotó al enemigo, para lo que se le había nombrado, y se volvió a cultivar su terruño como antes. En Livio 3.26.6, 6.13.14; Cicerón fin. 2.12, Columela 1.13, Plinio h.n. 18.20, y Valerio Máximo 4.4.

816. N. ed. «31, *aero* por *aevo*». En la edición *aero* está en cursiva.

817. En la edición todo el verso está escrito en cursiva, y es que en *M* y *S* está subrayado.

818. N. ed. «38, *ubis* = *ubi*? tal vez por *uvis*?» En la edición en cursiva. La lectura que da en el texto es la que sigue *S*, pero está equivocada. La correcta es la segunda que apunta en la nota.

819. En cursiva. N. ed. «40, *in dica* por *indicat*?, o simplemente *indica*».



Saepe famem sedare ferocem.  
 Particulas Codri forsan, Brutique valentes  
 Gestamus, rigidive Catonis.  
 O mihi *Magnanimis* liceat coalescere laetis 45  
 Et patriam decorare triumphis!

## XXI

## DOMENECH

Surge, Domenech, cito surge: clamor  
 Nonne perstringit furiosus aures?  
 Heu! Iugo, siqua, mihi care polles,  
 Eripe collum.  
 Quid morae? Persta: revocanda nunquam 5  
 Hora difugit. Cecidere quippe  
 Cuncta terrarum, cecidere turpi  
 Subdita legi.  
 “Quidquid a Phoebi roseo cubili  
 Gentis humanae spatiatur usque 10  
 Frigidus Phoebi morientis oras,  
 Serviat uni.  
 Serviant matres, teneraeque praesto  
 Virgines uni: Species, Pudorque  
 Cyprias lecto reparare pugnas 15  
 Quaerat herili.  
 Serviant patres, quotiesque iussit,  
 Marte supremum properante fatum,  
 Prodigam nati statuam alacres  
 Fundere lucem. 20

**xxi,3** Iugo] Cic. brut. 90 Iugo...4 collum] Hor. carm. 3.29.5; Verg. Aen. 2.134,  
 2.289 siqua] Verg. Aen. 1.18

**42** Saepe...ferocem] Particulas, rigidive Catonis *A*<sup>1</sup> famem] famen *R.An.*  
**43** Particulas...valentes] Hispanos utinam fratres... *A*<sup>1</sup> **44** Gestamus...Catonis] O  
 semper mihi dulcis amice! *A*<sup>1</sup> **45** O...laetis] Magnanimis utinam excire sepulcris  
*A*<sup>2</sup> : excire] animare *A*<sup>3</sup> Magnanimis] Magnanimos *A*<sup>1</sup> coalescere] sorbere  
*A*<sup>1</sup> : coalere *A*<sup>2</sup> laetis] probrosas *A*<sup>2</sup> : gratis *A*<sup>2</sup> : lactis *SR.An.* **46** Et...  
 triumphis] Et patriae lacerare catenas *A*<sup>2</sup> **xxi,3** siqua] si qua *SR.An.* **6** quippe]  
 cuncta *A*<sup>1</sup> : namque *A*<sup>2</sup> **8** Subdita] subdida *A* **9** a] o *R.An.* Phoebi] Phebi  
*S* **11** Phoebi] Poebi *R.An.* morientis] morientes *R.An.* **16** herili] erili  
*SR.An.* **17** quotiesque] quetiesque *R.An.* iussit] inuit *R.An.*

veces la molesta sed, y saciar muchas veces el hambre canina. Quizás llevamos dentro de nosotros partículas vigorosas de Codro y de Bruto o del rígido Catón.

45 ¡Oh, ojalá pueda yo reunirme con los felices *magnánimos*, y honrar a mi patria con triunfos!

XXI<sup>820</sup>

*El poeta solicita a Domenech que le consiga la libertad. La ley y el derecho han sido violados y todo se ha trastocado. La tiranía priva de la libertad, hace a los hombres ciegos y mudos.*

## DOMENECH

Levántate, Domenech, levántate rápidamente: ¿No aturde el griterío con furia tus oídos? ¡Ay! Si de alguna manera puedes, querido mío, arranca mi  
5 cuello del yugo<sup>821</sup>. ¿Por qué tardas? Estate quieto: ha huido la hora que no ha de volver nunca. Pues, en efecto, han sucumbido todas las partes de la tierra, han sucumbido sometidas a una vergonzosa ley.

10 «Todos los pueblos humanos, que se extienden desde el rosado lecho de Febo hasta las frías regiones del Sol poniente, todos sirvan a una sola ley. Sirvan a una sola las matronas, y sirvan también las tiernas doncellas: la  
15 Belleza y el Pudor traten de compensar las luchas sexuales en el lecho del amo. Sirvan los padres, y también los hijos, con diligencia, siempre que ordena<sup>822</sup> que su estatua difunda una pródiga luz, cuando Marte apresura la  
20 suerte suprema. Sirvan a ella sola los gratos dones de Baco y de Ceres;

820. Estrofas sáficas. Como en Hor. carm. 1.2, 10, 12... 2.2, 4, 6... 3.8, 10, 14... 4.2, 6, 11; carm. saec.

821. *Siqua* es el tipo autorizado para la posteridad por Virgilio Aen. 1.18. Y *eripere aliquid alicui*, que es la construcción aquí empleada por Sánchez Barbero, *iugo* en dativo, *eripe collum*, es mucho menos usual que con ablativo preposicional, que es como suele aparecer. Generalmente el dativo preverbal siempre es de persona o animal. El dativo de cosa, como aquí el *iugo*, no parece estar más que en Verg. Aen. 2.289, aunque ni aquí ni en 2.134, ni en 6.365 puede descartarse del todo un ablativo como en Cicerón, Brut. 90.

822. En la edición en cursiva. N. ed. «17, *inuit*, en la copia, más bien parece *innit*, tal vez *inuit*?» Resulta difícil, evidentemente, deducir a través de S, la grafía correcta, debido a su ortografía polivalente en cuanto a los rasgos empleados. La lectura correcta es *iussit*.

Grata Lenaei, Cererisque dona  
 Serviant uni; pecudes, et aether,  
 Pontus, et tellus; aliena soli  
 Dextra laboret."  
 Dixit, et mentem religans *tyrannis* 25  
 Ferreis collum cohibere virgis,  
 Ferreis audax tenuisse gaudet  
 Crura catenis.  
 Vtque secure gradiatur illa,  
 Semper infami veneranda ritu, 30  
 Servulos visu, viduatque demens  
 Ore loquelam.  
 Sive quis numen gravitate septum  
 Premeret plantas tetigisse sacras,  
 Ter prius foedet tremulum, ter inde 35  
 Pulvere mentum;  
 Sive quis, legum ditione rupta,  
 Plectitur, lenem celebrare patrem,  
 Atque festinet super astra ferre  
 Laude flagellum. 40  
 Audit Humanus, fremituque probrum  
 Tollit ingenti; superata moerent  
 Iura; libertas, hominumque splendor  
 Fugit inanis.  
 Alma tunc rerum gemuisse fertur 45  
 Mater, et nostram cupiisse stirpem  
 Funditus terris abolere. Cladi  
 Fata repugnant.  
 Natio ruri latebrisque degens  
 Dixit immani stupefacta labe: 50

21 Lenaei] Verg. georg. 2.529; Tib. 3.6.38      29 gradiatur] Lucr. 6.1122, 4.529  
 32 loquelam] Lucr. 5.230; Ov. trist. 5.2.24      36 mentum] Verg. Aen. 6.809  
 40 flagellum] Hor. sat. 1.3.119      47 Cladi...48 repugnant] Ov. met. 2.103, 10.319; Sen.  
 Med. 294

21 Lenaei] Lenaci *R.An.*      31 demens] clemens *R.An.*      34 Premeret] Prareret  
 S : Prarevet *R.An.*      sacras] socras *SR.An.*      35 prius] pius *R.An.*      38 lenem]  
 mitem *A*<sup>1</sup> : levem *R.An.*      39 super] saper *SR.An.*      41 fremituque] fremitaque  
*R.An.*      42 Tollit] Plaudit *A*<sup>1</sup>      superata] ruitura *A*<sup>1</sup>      45 gemuisse] gemmis  
*R.An.*      49 Natio...degens] Tuos colens lucos fera gens et antra *A*<sup>1</sup>      ruri] lucis *A*<sup>2</sup>  
 50 Dixit immani] Dixerat tali *A*<sup>1</sup>      labe] casu *A*<sup>1</sup>

asimismo, los animales, y el cielo y el mar y la tierra; la mano de obra ajena  
 25 trabaje para ella sola». Así habló la *tiranía*<sup>823</sup>, y, aherrojando la mente, se com-  
 place atrevida en aprisionar el cuello entre barrotes, y en amarrar las piernas  
 con cadenas de hierro. Y para poder ella moverse<sup>824</sup> con toda seguridad,  
 30 debiendo ser venerada siempre con culto infame, arrebatada por la locura,  
 priva a sus esclavos de la vista, y del habla de su boca.

Si uno tuviera que obligar<sup>825</sup> a su divinidad, rodeada de majestad, a herir  
 35 sus sagrados pies, que antes ensucie él en el polvo su tembloroso mentón tres  
 veces, y otras tres veces más; o, si alguien, por haber quebrantado el imperio  
 de las leyes, es castigado, que se apresure a proclamarlo como blando padre, y  
 40 a ensalzar con alabanzas su látigo por encima<sup>826</sup> de las estrellas.

La humanidad escucha esta infamia, y no puede por menos de lanzar un  
 inmenso rugido de rabia. El derecho conculcado está postrado de tristeza. La  
 45 libertad y la nobleza humana se pierden sin provecho. Dicen que entonces la  
 madre nutricia de todas las cosas lanzó un gemido, y quiso borrar completa-  
 mente de la tierra a nuestro linaje. Pero los hados se oponen a esta destruc-  
 ción<sup>827</sup>.

50 Una nación que vive<sup>828</sup> en el campo y en las sombras, estupefacta por tan  
 terrible calamidad, exclamó: «Cualquiera<sup>829</sup> de nosotros con razón es conside-

823. En la edición *tyrannis* en cursiva, en los tres manuscritos va subrayado.

824. *Gradiatur (tyrannis)*: con abstracto lo más parecido es Lucrecio 6.1122 (*nubes*), 4.529 (*uox*).

825. En la edición *Prarevet* en cursiva. «*praveret?*» «*sacros = sacras*». En *S prareret*. Nuestra lectura es *premeret*. En el autógrafo *premeret* presenta difícil lectura, igual que en *M*.

826. N. ed. «39, *saper = super?*»

827. *Cladi* dativo preverbial, como *dictis repugnare* en Ovidio met. 2.103, *amori repugnare*, 10.319, *precibus repugnare* en Séneca Med. 294, y muy frecuente en la prosa.

828. En la edición *degens* en cursiva.

829. N. ed. «51, *quelibet = qualibet*». Ninguna de las dos formas. *M* lee *Quaelibet* como *Quelibet* monoptongando el diptongo, y el autor de la edición piensa en un *Qualibet* que es lo más próximo a *Quelibet*.

Quaelibet nostri merito putatur  
 Dignior illis.  
 Taedet, ah taedet meminisse; nobis  
 Corda sortitis animosque divum,  
 Queis nihil maius generatur orbe, 55  
 Dignior extat!  
 Ecquid HEROI pietatis altae  
 Contigit sancta regione creto,  
 Post ubi mores patriaeque magnus  
 Iura recepit? 60  
 Editus penna popularis aerae  
 Omnium pleno celebratur ore;  
 Omnium saevis agitatus ipse  
 Corruit armis.  
 I, genus lauda sine mente vestrum, 65  
 Esse nec quidquam simile aut secundum  
 Fator: en princeps opus, en Deorum  
 Celsa propago.  
 O, ego, humana spoliarer omnis  
 Lege! Quid, clames, cupis esse? Coelebs 70  
 Frondeo semper iuvenilis aevo  
 Culmine Quercus.  
 Belluas humens animabit umbra  
 Rivulum propter salientis undae  
 Donec apricis iaculatur ignem 75  
 Serius arvis.

54 sortitis] Hor. sat. 1.6.53; Ov. trist. 1.6.21; Sen. Phoen. 244, Herc.f. 52s. 66 Esse... secundum] Hor. carm. 1.12.18 69 O...70 Lege] Hor. carm. 3.30.6  
 74 Rivulum...undae] Verg. ecl. 5.47

51 Quaelibet] Quelibet MSR.An. 53 Taedet] Taedeo SR.An. 55 maius] maior MSR.An. 56 extat] exseat SR.An. 57 Ecquid...altae] Quaeque per montes et Africa aperit A<sup>1</sup> altae] alsae SR.An. 58 Contigit...creto] Quaeque per coeli pelagique tractus A<sup>1</sup> sancta] nostra A<sup>2</sup> creto] cueto R.An. 59 Post ubi] Postubi AMSR.An. Post...magnus] Quaeque per terra latebrosa regesta A<sup>1</sup> 60 Iura recepit?] Pabula quaerit! A<sup>1</sup> 62 Omnium...ore] *versum omisit* SR.An. pleno] laeto A<sup>1</sup> 63 agitatus] agitas M : agitur SR.An. 66 nec quidquam] nequidquam MSR.An. 67 en<sup>1</sup>] eu R.An. en<sup>2</sup>] eu R.An. 69 O...omnis] Horreo: humana spatior solutus A<sup>1</sup> 70 clames] claines SR.An. Coelebs] Coelebes SR.An. 71 iuvenilis] invenilis R.An. aevo] aero SR.An. : umbra A 73 humens] humans A animabit] animavit SR.An. 75 Donec apricis] Tum furore amplis A<sup>1</sup> 76 arvis] artis SR.An.

55 rado más digno que ellos. ¡Nos disgusta, ¡ay!, recordar todo esto; tenemos<sup>830</sup>  
 más dignidad nosotros, a quienes ha tocado en suerte<sup>831</sup> un corazón y un alma  
 divina, pues ninguna cosa más grande se produce en el mundo!

60 ¿Acaso al héroe nacido<sup>832</sup> en una región santa le sobreviene un profundo  
 amor patrio<sup>833</sup>, después, cuando ya mayor ha conocido las instituciones y las  
 leyes de su patria? Elevado por las alas de la fama popular, es celebrado a boca  
 65 llena por todos; y a su vez se desploma perseguido por las crueles armas de  
 todos. Marcha, alaba sin pensarlo a vuestro linaje, proclama que no existe  
 ninguno semejante o que se le aproxime: esta es la obra principal, esta es la  
 excelsa descendencia de los dioses. ¡Oh, iba yo a verme despojado entera-  
 70 mente de mi condición humana<sup>834</sup>! Entonces, replicarías<sup>835</sup>, ¿qué es lo que  
 quieres ser? Como una encina en su copa, estoy lleno de frondosidad en mi  
 vida<sup>836</sup>, siempre célibe juvenil. Mi sombra cubierta de humedad<sup>837</sup> dará vida a  
 75 los animales, junto a una corriente de agua saltarina, en tanto que aparte el  
 bochorno de los soleados campos hasta bien entrada la tarde.

830. En la edición *exseat* en cursiva. Así lo escribe también S. La lectura correcta es *extat*.

831. Empleo transitivo, y no significa aquí «sortear algo», sino «obtener algo por suerte», de *sortiri*, como en Horacio, Ovidio y Séneca.

832. En la edición *cueto* en cursiva. La lectura correcta es *creto*.

833. En la edición *alsae* en cursiva. «*alsae* = *altae* o *alta*? *Alsa*, río de la región de Italia llamado *Ausa*?» Esta última conjetura no es válida. Queda muy claro en el texto que la lectura correcta es *altae*.

834. Construcción y fraseología reminiscente del *non omnis moriar* de Horacio *carm.* 3.30.6.

835. En la edición *claines* en cursiva. S lo escribe así. Nosotros leemos *clames*.

836. N. ed. «71, *aero* = *aevo*».

837. En la edición *humens* en cursiva.

Ast ubi luctu gemit omne, redit  
 Caeca dum terras Aquilonis ira,  
 Et dies claudit brevior gyro  
     Bruma nivales, 80  
 Parvulos ulnis gremioque mater  
 Vt foveat, lenis viridante fronde  
 Alitum vulgus recreare nitar  
     Culmine Quercus.

## XXII

## AD CARMINA

Quae vos, ô miseri, cupido caeca,  
 Libelli, patrias adegit oras  
 Circumire vago nec auspicato  
 Pede, huc non bene quaeritando et illuc  
 Lingua qui celebri per astra tollant 5  
 Foventes? Adeunda luctuose  
 Vobis continuo pericla mille,  
 Vobis continuo feri tumultus,  
 Latratusque canum voraciorum.  
 Accinctus ferula, flagella torquens, 10  
 Paedagogus avet, nates odorans,  
 Illas (ut geruli torosa pandit  
 Membrorum) rudis ulcerare. Saevit  
 Heu saevit male mentulata turma,  
 Cypris quam gremio removet aureo; 15  
 Et quos ficta agit ustulanda virtus,  
 Aut ventri potius dicata cura,  
 Ardentes aliena ferre sancte.  
 Si vos exilii piget tueri  
 Horrendam faciem, Regentis atrum 20  
 Aut supercilium ferocientis,

82 viridante fronde] Verg. Aen. 5.539, 5.388      xxii,6 luctuose] Varro L. L. 5.76; Hor.  
 carm. 3.6.8      13 ulcerare] Hor. sat. 1.6.106, epist. 1.18.72

81 ulnis] uluis R.An.      82 viridante] vividante SR.An.      xxii,1 caeca] tanta A<sup>1</sup>  
 2 patrias] patriae MSR.An.      4 Pede] Gressu MSR.An.      huc] hise SR.An.      illuc]  
 illac A<sup>1</sup>      5 Lingua] Ore A      astra] aura SR.An.      6 Foventes] Plaudentes  
 MSR.An.      11 Paedagogus] Paedagogo MSR.An.      14 turma] turba A<sup>1</sup>  
 15 aureo] auro A<sup>1</sup> : aures R.An.      16 ustulanda] intulanda R.An.      17 cura] curo  
 SR.An.      20 atrum] astrum SR.An. : piget A<sup>1</sup>

80 Pero, cuando todo gime en el luto, mientras la ciega ira del Aquilón vuelve a abatirse sobre las tierras y el invierno encierra los días fríos en un círculo más estrecho, cuando la madre calienta a los pequeños en sus brazos y en su regazo, yo, como una amorosa encina en su copa, me esforzaré por alegrar a las bandadas de pájaros con mi verde<sup>838</sup> follaje.

XXII<sup>839</sup>

*Realiza una crítica al entorno donde se desarrolla su obra, en el destierro*

A LOS VERSOS<sup>840</sup>

5 ¡Desgraciados<sup>841</sup> libritos! ¿Qué ciega pasión os ha empujado a recorrer las regiones de la patria con pasos errantes y no propicios, sin buscar bien de un lado<sup>842</sup> para otro a vuestros partidarios, que os pongan por las nubes<sup>843</sup> con su reconocido estilo literario<sup>844</sup>? Lamentablemente<sup>845</sup> tenéis que arrostrar sin  
10 parar mil peligros, y sin parar salvajes borrascas y los ladridos de perros demasiado voraces. Armado con la férula y blandiendo el látigo, buscando las nalgas, el pedagogo está ávido de herirlas con dureza (así como da a conocer las partes musculosas<sup>846</sup> de los miembros de un esportillero). Se ensaña ¡ay!, se  
15 ensaña, esa multitud mal dotada de miembro viril, a la que Venus alejó de su seno dorado; y se ensañan aquellos a quienes mueve el fingido valor que aún tiene que ser endurecido<sup>847</sup>, o que, dedicada más bien toda su atención al vientre, arden en deseos de llevarse decentemente lo ajeno. Si el contemplar  
20 el horrible rostro del exilio, que frunce su negro y fiero<sup>848</sup> entrecejo os

838. N. ed. «*vividante* o *viridante*?»

839. Falecios. Su base es casi siempre espondaica, pero lo es yámbica en vv. 4 *pěde hūc*, 6 *fōuēntes*, y trocaica en vv. 3 *cīrcūmīrē uāgō nēc āuspīcātō* y 21 *aut sūpērcīlīum fērōcīentīs*.

840. Junto al título de la composición y en el lateral izquierdo dice el autógrafo: «Ultima composición». Nota que recogen *M* y *S*. En el autógrafo salvo el dato concreto no hay ningún detalle para pensar que el autor pretendiera concluir con ella su trabajo.

841. En el Índice de Calatrava leemos en el título (verso 1º) *miteri* por *miseri*.

842. En la edición *hise* en cursiva. Así lo escribe también *S*. La forma correcta es *huc*.

843. En las notas dice Rz. Aniceto: «6, *plandentes* = *plaudentes*?» La lectura clarísima del autógrafo es *foventes*.

844. En la edición *Lingua* en cursiva. *S* advierte una llamada (a) y luego no la registra, pero sí que subraya la palabra. *M* lee *Ore*. Es la lectura que da primero Sánchez Barbero y no la deja tachada.

845. *Luctuose*: adverbio solo en Varrón y otros textos prosaicos; adjetivo en Horacio.

846. N. ed. «12, *trerosa* o *torosa*, tal vez por *terosa*». La forma adecuada es *torosa*.

847. N. ed. «16, *intudanda* por *inludanda*?» Ninguna de las dos lecturas. La correcta es *ustulanda*.

848. *Ferocire* no está registrado en poesía; sí en Quintiliano, Aulo Gelio, Tertuliano, Amiano Marcelino y Paulo Diácono.



Aut latrociniis tot inquinatos,  
 Veloces procul hinc abite, Libri,  
 Et stultos rabido necate morsu.

## XXIII

## AD AMICAM

Me licet raucis agitata ventis  
 Alterum Tethys violenter annum  
 Comprimit torrens ubi saevit orae  
     Flamma cruentae;  
 Me licet, ferro laniante crura, 5  
 Frigida pellat sub operta terrae  
 Caedibus, tabo saturata numquam  
     Dira Tyrannis,  
 Vsque formoso recreabor igne,  
 Qui tuus nostri potiore cordis 10  
 Parte firmatur. Videt atque gaudet  
     Mater amorum.  
 Floreis gaudet retinere vinclis  
 Quos bono ridens in amore iunxit:  
 Iunxit... ô noctem! fugitura numquam 15  
     Pectore vives.  
 Gaudet, accentu cohibente fluctus,  
 Me tuas alte memorare laudes;  
 Me suos Afri per utramque ripam  
     Ferre triumphos. 20  
 Obstitit Phoebus; tenuare tanta  
 Nec iuvat. Perfer generosa, perfer,  
 Donec attritu, caleatque fido  
     Lectus ab igne.

**xxiii,2** violenter annum] Hor. carm. 1.2.14      **13** Floreis...vinclis] Tib. 1.1.12,  
 1.12.14      **23** attritu] Ov. met. 2.456

**24** rabido] rabide *MSR.An.*      **xxiii,2** Alterum] Tertium *A*<sup>1</sup>      **3** torrens] candens  
*A*      **4** Flamma] flama *R.An.*      cruentae] Libyssae *A*      **5** ferro laniante]  
 ferrolaniante *R.An.*      laniante] cohibente *A*<sup>2</sup>      **12** Mater amorum] Mater Amorum  
*A*<sup>1</sup> : cura Deorum *A*<sup>2</sup> : Diva Deorum *A*<sup>3</sup>      amorum] decoris *A*      **13** Floreis gaudet]  
 Gaudet amictis *A*<sup>1</sup>      **14** ridens] videns *R.An.*      **15** fugitura numquam] calidaeque  
 pugna *A*<sup>1</sup>      **16** Pectore vives] Lectule testis! *A*<sup>1</sup>      **23** fido] fide *MSR.An.*  
**24** Lectus...igne] lectulus igne *A*

disgusta, u os veis mancillados por tantos latrocinios, escapad velozmente lejos de aquí, ¡libritos!, y matad a los necios con vuestros rabiosos mordiscos.

XXIII<sup>849</sup>

*Evocación de una importante relación amorosa del autor*

## A UNA AMIGA

Aunque Tetis<sup>850</sup>, agitada por rancos vendavales, me tiene aprisionado, quemándome, hace más de un año, violentamente<sup>851</sup>, donde se ensaña el  
 5 tórrido calor de una región cruel; aunque la feroz tiranía, nunca harta de muertes y de destrucción, me arroje, desgarrándome<sup>852</sup> los grilletes los tobillos, al fondo de las heladas regiones secretas de la tierra, seré siempre  
 10 reconfortado por el hermoso fuego que, siendo tuyo, está firmemente asentado en la parte mejor de nuestro corazón. Lo ve y se alegra la Madre de los Amores. Se complace en retener con ligaduras de flores a aquellos a los  
 15 que sonriente fundió en su buen amor: los fundió... ¡Oh noche! vivirás en mi pecho, para no caer nunca en el olvido. Se alegra, calmando sus acentos las  
 20 olas, de que yo recuerde tus glorias ensalzándolas, y de que yo lleve sus triunfos por las dos riberas del África. Se ha ocultado Febo<sup>853</sup>; y no me gusta rebajar cosas tan importantes. Espera generosamente, espera, hasta que el lecho se caliente con el amigable roce<sup>854</sup> y fuego de tu cuerpo.

849. Estrofas sáficas. Como en Hor. carm. 1.2, 10, 12...; 2.2, 4, 6...; 3.8, 10, 14...; 4.2, 6, 11; carm. saec.

850. *Tēthys* es, metonímicamente, el mar. Sánchez Barbero escribe *Thetis* pero leemos *Tēthys*, pues métricamente no puede ser *Thētīs* (nieta de *Tēthys*), a menos que, excepcionalmente aquí, Sánchez Barbero hubiera hecho uso del «no horaciano» troqueo segundo del sáfico.

851. *Vīō/lēntēr ānnūm* o *viōlēn/tēr ānnūm* es secuencia prosódica imitada de *uīōlēn/tēr ūndīs* de Horacio carm. 1.2.14.

852. N. ed. «5, *ferrolaniente* = *ferro laniente*?»

853. Tanto si se trata del sol como, más bien, de la inspiración.

854. N. ed. «23, *attritu*?» En la edición en cursiva. Aquí la lectura es correcta.

*Āttrītū*: solo en prosa; podría ser *āttrītū cālētquē fidō*, con *lectūs* en el adonio, como *āttrītās uērsābāt rīuūs hārēnās* en Ovidio met. 2.456.

## XXIV

## AD AMICOS

Iam dies Phoebi radiante curru,  
 Magnus adventat, retulere quippe  
 Nuncii verum: retulere multo  
     Gaudia plausu.  
 Ergo curarum, quibus angor insons, 5  
 Oppido posthac fore me solutum  
 Autumem? Totos animate, totos,  
     Gaudia sensus.  
 Sacra Libertas, mihi cara semper,  
 (Quaque nil unquam tribuere terris 10  
 Grandius Divi) propera secundo  
     Fausta volatu.  
 Sacra Libertas, propera, tremendo  
 Turba servorum, simul ara et ignes  
 Corruant flictu, neque detur ultra 15  
     Regna tenere.  
 Corruant... Plenis redimita velis  
 Attigit portum peramata cymba...  
 Ventus, en ventus crepitante clemens  
     Murmure surgit. 20  
 Dormiant fluctus, facilemque eunti  
 Da viam Rector. Pelagi fragorem  
 Leniter findo, Malacaeque portu  
     Condor in almo.  
 "Exulem terra per et alta pulsum, 25  
 Teque *iuratas* tuitumque *leges*,  
 Excipe, ô tandem gremio benigne,  
     Patria, natum."

**xxiv,i** radiante curru] Verg. Aen. 8.23, 8.616; Ov. trist. 2.325      **19** crepitante...20  
 Murmure] Verg. Aen. 4.160, 1.124      **26** tuitumque *leges*] Quint. inst. 5.13.35

**xxiv,i** radiante] rutilante *A*<sup>1</sup>      **6** posthac] posthae *SR.An.*      **10** tribuere] tribuore  
*R.An.*      **11** Grandius] Graudius *R.An.*      **15** flictu] casu *A*      **19** en] eu *R.An.*  
 crepitante] crepitare *A*<sup>1</sup>      clemens] gratus *A*      **21** facilemque] facilumque *R.An.*  
 eunti] cunti *R.An.*      **22** Da viam] Daviam *R.An.*      **26** *iuratas*] naturae *A*<sup>1</sup> : sancitas  
*A*<sup>2</sup>*MSR.An.*      *leges*] iura *A*<sup>1</sup>

XXIV<sup>855</sup>

*Se dirige a sus amigos con el profundo deseo, casi convertido en certeza, de que ya le ha llegado su ansiada libertad. La barca va a llevarle hasta Málaga, puerto de sus sueños, y de allí se desplazará a Madrid.*

## A LOS AMIGOS

Ya se acerca el gran día, con el carro de Febo despidiendo sus rayos, pues los mensajeros han anunciado la verdad: han anunciado alegrías con gran aplauso. Así pues, ¿podré pensar que muy pronto me veré yo libre de las  
5 preocupaciones con que me veo afligido<sup>856</sup> ahora sin culpa? Alegrías reanimad  
10 todos todos mis sentidos. Sagrada libertad, siempre querida para mí (pues nunca los dioses han dado a las tierras nada más grande que tú), ven de prisa,  
15 felizmente, en vuelo propicio. Sagrada libertad, date prisa, derrúmbense con estrepitosa ruina la multitud de esclavos, y al mismo tiempo el altar y los fuegos, y no esté ya nunca permitido detentar una tiranía. Derrúmbense... La muy amada barca va a tocar ya puerto, envuelta en sus velas hinchadas...  
20 He aquí que el viento, el viento se levanta compasivo con resonante murmullo.

Que permanezcan dormidas las olas, y tú, timonel, dale un camino fácil en su avance. Surco yo suavemente el fragor del alta mar, y ya me refugio en el  
25 bienhechor puerto de Málaga. «¡Oh patria!, acoge finalmente con cariño, en tu seno, al hijo desterrado, zarandeado por tierra y por mar, y que te ha

855. Estrofas sáficas. Como en Hor. carm. 1.2, 10, 12...; 2.2, 4, 6...; 3.8, 10, 14...; 4.2, 6, 11; carm. saec.

856. En la edición *angor* en cursiva. «5, *angor*? en la copia parece decir *augur*». El autógrafo escribe *angor*.

Ocyor cervo metuente prendi,  
 Ocyor nimbis Aquilone raptis 30  
 Vsque Matritum superare quaero  
 Longa viarum.  
 Inter amplexus lacrimasque saepe  
 Eloquor... Divi! celerate lucem.  
 Gaudia ô fidi capiemus olim 35  
 Quanta, sodales!

## XXV

## AD VVLCANVM

Stulte, quid flammam sitientis Aetnae  
 Concipis frustra, patulisque fumi  
 Vortices atri maculantis ora,  
 Naribus efflas,  
 Arma Gradivo fabricare solers, 5  
 Victor ut toto potiatur orbe?  
 Vt fera humanos ditione curvent,  
 Arma tyrannis?  
 Quae tibi merces placitura multum  
 Erigit sensus, hilaratque membra? 10  
 Quaeve sublimem celebranda tundit  
 Gloria mentem?  
 Tu graves urens miser officinas,  
 Tu Cyclopeo laceratus antro  
 Molliens ferrum, peracuta fronti 15  
 Cornua figis:  
 Dum tuam stratis recreante Mavors  
 Osculo, tactu Venerem fatigat  
 Mollis, et fervens meliore flamma  
 Belliger urget. 20

30 nimbis] Verg. Aen. 3.198      xxv,1 sitientis Aetnae] Verg. ecl. 1.64      5 Arma...  
 solers] Ov. met. 13.683; Hor. sat. 1.3.102      13 Tu... 14 antro] Hor. carm. 1.4

29 prendi] tangi A<sup>1</sup>      30 Aquilone] aquilone A      35 capiemus] capienter SR.An.  
 xxv,2 Concipis frustra] Mulciber, septus A<sup>1</sup> : Pasceris frustra A<sup>2</sup>      frustra] frutra  
 MS      fumi] furvi SR.An.      5 Gradivo] Gradiuvo S : Grandivo R.An.  
 7 humanos] humanus R.An.      curvent] curvint SR.An.      10 refici *verbum erasum*  
 A<sup>1</sup>      11 celebranda *verbum erasum* A<sup>1</sup>      sublimem] sublimen R.An.      12 mentem?]  
 mentem SR.An.      16 figis] figes SR.An.      17 stratis] lecto A<sup>1</sup>      Mavors] mavore  
 SR.An.      20 Belliger] Impiger A<sup>1</sup>

30 respetado siempre a ti y a tus *leyes juradas*». Ahora intento llegar hasta Madrid  
 35 por un largo camino, más veloz que el ciervo que teme ser atrapado, más  
 veloz que los nimbos arrebatados por el Aquilón. Hablo entre frecuentes  
 abrazos y lágrimas..., ¡Dioses! apresurad la luz. ¡Oh fieles camaradas, de  
 cuántas alegrías disfrutaremos de aquí en adelante!

XXV<sup>857</sup>

*Contra Vulcano, artífice de las armas de Marte con las que la tiranía domina a los ciudadanos. Le  
 recrimina no atender a la relación de Marte con Venus.*

## A VULCANO

5 Necio, ¿por qué recoges en vano<sup>858</sup> el fuego del abrasado Etna, y exhalas<sup>859</sup>  
 por las abiertas narices remolinos de negro humo que mancha tu rostro, hábil  
 en fabricar armas para Gradivo<sup>860</sup>, para que se apodere victorioso de todo el  
 orbe y para que las armas sometan a los hombres bajo los tiranos con cruel  
 10 dominio? ¿Qué recompensa, por muy placentera que haya de ser, excita tus  
 sentidos y alegra tus miembros? O ¿qué gloria, por muy respetable<sup>861</sup> que sea,  
 aturde tu mente excelsa? Tú, desgraciado, llenando de fuego los funestos  
 15 talleres, tú, ablandando el hierro, atormentado dentro del antro de los cíclo-  
 pes, clavas en tu frente muy agudos cuernos: mientras Marte<sup>862</sup> manosea a tu  
 20 Venus en la cama, repitiendo sus besos, con suaves caricias, y, belicoso, la  
 ataca, ardiendo en un fuego mejor.

857. Estrofas sáficas. Como en Hor. carm. 1.2, 10, 12...; 2.2, 4, 6...; 3.8, 10, 14...; 4.2, 6, 11; carm. saec.

858. En la edición *frustra* y *furui* en cursiva. «2, *frutra* = *frustra*. *Furni* = *fumi*?»

859. En la edición «*efflas* aun cuando la copia dice *efftas*».

860. *Gradivo*: sobrenombre del dios de la guerra, Marte.

861. Nos encontramos por vez primera ante una postura crítica explicitada por el autor de M. El verso lo escribe así:

Quaeve sublimem (a) tundit

Y dice a pie de página: «(a) en el claro que aquí hay está borrada en el original la palabra *celebranda*, sin que se encuentre sustituida otra». Lo copian exactamente igual S y Rz. Aniceto. Esta postura es extraña en M, ya que siempre resuelve ante las dificultades del original. Nosotros ante esta omisión preferimos considerar válida la primera y única, aun cuando ciertamente tachada, que el autor había escrito.

862. *Mavore* en cursiva en la edición. «17, *Movore* = *Mavorte*?» La lectura correcta es *Mavors*.

## XXVI

## AD AMOREM

Numinis flatu quatiente musam  
 Linquo mortales, rapiorque praepes  
 Siderum motu. "Cane quod deorum  
     Grandius extat".  
 Quem canam, dixi! Solitoque maior 5  
 Fio; mens altum spoliata limo  
 Concipit; flammae furor in medullis  
     Aestuat imis.  
 "Cerue, quod supra, quod habetur infra,  
 Cerue. Qui divûm potuere large 10  
 (Dein Amor subdit) tribuisse vitam?  
     Fare: quid haeres?"  
 Cuncta quae lato spatiosa mundo  
 Libere crescunt et inane replent,  
 Et suo vultu, proprioque pollent 15  
     Vivida sensu;  
 Ante non vultu fuerantve sensu  
 Nota: confuse glomerata in una  
 Sede torpebant, et inerte multum  
     Obruta mole, 20  
 Mole discordi. Miseratus illa  
 Segregas prudens initaque pace  
 Allici, et certo, Moderator, urges  
     Foedere quaeri.  
 Iussa quo discant peregrisse, cuncta 25  
 Spiritu inflammas animante, cuncta  
 Protinus, nullo retinente gressum,  
     Laeta moventur.  
 Et tuo demum resolutus igne  
 Mundus exurgit: solvenda numquam 30

**xxvi,2** praepes] Verg. Aen. 6.15      **6** spoliata limo] Ov. Pont. 4.2.19      **14** Libere ...  
 replent] Pers. 1.1; Hor. sat. 1.2.111-113      **23** Moderator] Ov. met. 4.245

**xxvi,5** maior] moior *R.An.*      **6** limo] hino *R.An.*      **7** flammae] flamma  
*MSR.An.*      **10** large] largi *MSR.An.*      **11** Dein] deim *SR.An.*      **17** fuerantve]  
 fuerant *SR.An.*      **18** confuse] confusi *MSR.An.*      **20** Obruta] Obrata *SR.An.*  
**22** prudens] ardens *A'*      initaque] instaque *SR.An.*      **23** Allici] Attici *SR.An.*  
**24** Foedere] Foederi *R.An.*      **26** Spiritu...cuncta] *uersum omisit SR.An.*  
**27** retinente] retriciente *SR.An.*

XXVI<sup>863</sup>

*Canta al amor: impulsor, moderador, creador, el padre de todas las cosas, la única divinidad del universo*

## AL AMOR

Empujando a mi musa el soplo de la divinidad, abandono a los mortales, y soy arrebatado en alto vuelo por el rápido movimiento de los astros.

5 «Canta a lo más grande que existe de los dioses» ¿A quién cantaré? dije. Y me engrandezco más de lo acostumbrado; mi mente, despojada del barro<sup>864</sup>, se eleva a las alturas; el furor poético del fuego se agita en lo más profundo de mi médula.

10 «Mira lo que se encuentra por encima de ti y lo que se encuentra por abajo, míralo. ¿Qué dioses pudieron haber dado la vida generosamente (después el Amor la somete)? Dímelo: ¿por qué vacilas?»

15 Todas las cosas que, desparramadas por el ancho universo crecen libremente y llenan el vacío, animadas de vida, poseen su propio rostro y sus propios sentidos; anteriormente no habían sido conocidas<sup>865</sup> por su rostro, o por sus sentidos; confusamente amontonadas en un solo lugar, yacían paralizadas y completamente sepultadas bajo una mole inerte, bajo una mole informe. Tú, Moderador, compadecido, las separas sabiamente, y, establecida  
20 la paz entre ellas, las apremias a que se atraigan, y a que se busquen y se unan con una alianza estable.

25 Para que aprendan a observar las normas, inflamas todas las cosas con un aliento vivificador, y todas las cosas al momento se ponen en movimiento con alegría, sin que nadie frene<sup>866</sup> sus pasos.

30 Y finalmente el mundo resurge, desenmarañado por tu fuego: la maravillosa trabazón<sup>867</sup> permanecerá en pie para no deshacerse jamás, sostenida por

863. Estrofas sáficas. Como en Hor. carm. 1.2, 10, 12...; 2.2, 4, 6...; 3.8, 10, 14...; 4.2, 6, 11; carm. saec.

864. *Hino* en cursiva en la edición. «6, *himo* = *limo*?»

865. *Fuerantre* la sílaba *-tre* en cursiva en la edición. «17, *fuerantr* = *fuerantve*».

866. *Retricente* en cursiva en la edición. «*Retricente* por *retinente*?»

867. *Copages* en cursiva en la edición. «*Copages*?» La lectura correcta es *compages*.



Mira compages remanebit altis.  
 Fulda columnis.  
 Tu, quod in terra genus omne vivit,  
 Tu, quod immensis agitur undis,  
 Tu creas quidquid volante penna 35  
 Verberat auras.  
 Vnde (discedat procul hinc profanus)  
 Omnium certe genitor vocaris,  
 Omnium motor, sobolemque sancta  
 Lege gubernas. 40  
 Tendit hac pontus tetigisse Lunam,  
 Luna Tellurem: Veneremque circum  
 Hac rotat Mavors, nitidumque circum  
 Sidera Phoebum.  
 Numinum princeps quot in orbe praesunt, 45  
 Iure te dico, potiusve solum.  
 Occidant siqui statuere nostram  
 Perdere musam.

## XXVII

## AD AEOLVM

Quo, quo flatibus, Aeole,  
 Infestis rapimur? Littus inhospitum  
 Plane fructibus aridum  
 Humano apparet sanguine turgidum:  
 Mons nimbose cacumina 5  
 Attollitque procul cautibus arrogans,  
 Diris atque ululatibus  
 Phoebeo gladios lumine fulgidos

31 compages] Ov. met. 3.30; Lucan. 2.487, 3.491; Lucr. 6.1070 36 Verberat auras]  
 Verg. Aen. 5.377, 11.756 43 nitidumque...44 Phoebum] Verg. georg. 1.466s.  
 xxvii,1 Quo...Aeole] Hor. epod. 7.1 5 Mons...cacumina] Verg. Aen. 1.535

31 compages] copages SR.An. remanebit] renovatur A<sup>1</sup> 33 Tu...vivit] uersum  
 omisit SR.An. 36 Verberat] Ververat M 37 discedat] discedant A<sup>1</sup> : discebat  
 SR.An. profanus] profanis A<sup>1</sup> 38 certe] rerum A<sup>1</sup> 39 sobolemque] quas A<sup>1</sup>  
 43 Hac...circum] uersum omisit MSR.An. 45 quot] quos R.An. 47 siqui] siquis  
 R.An. statuere] stature R.An. 48 Perdere] Laedere A<sup>1</sup> xxvii,1 Aeole] Aesle  
 SR.An. 2 Infestis] Infectis SR.An. 3 Plane] Littus A<sup>1</sup> 5 Mons] Nons  
 R.An. nimbose] praerupta A<sup>1</sup> 6 Attollitque] Attolique MSR.An. arrogans]  
 arrogans SR.An.

35 poderosas columnas. Tú creas todas las razas que viven sobre la tierra, tú creas  
 las que se agitan en las inmensas aguas, y tú creas todas las que azotan los aires  
 con sus alas voladoras. Por esto (apártese lejos de aquí el profano) eres llamado  
 40 con razón el Padre de todas las cosas, y el motor de todas las cosas, y gobier-  
 nas a tu descendencia con una ley divina. Por esta el mar tiende a alcanzar a la  
 Luna, y la Luna a la Tierra, y por esta Marte gira alrededor de Venus, y los  
 45 astros giran alrededor del resplandeciente Febo. Te proclamo, con todo dere-  
 cho, la primera de todas las divinidades que presiden el universo, o más bien  
 la única. ¡Mueran aquellos<sup>868</sup> que decidieron destruir nuestra musa!

XXVII<sup>869</sup>

*Acusa a Eolo, responsable en última instancia de acercar a los desterrados hasta África. En otros  
 lugares como en Cádiz renace la honradez; poesía y libertad se hacen presentes.*

## A EOLO

Eolo, ¿adónde, adónde somos arrastrados por tus hostiles soplos<sup>870</sup>? El  
 inhóspito litoral completamente árido de producción de frutos aparece empa-  
 5 pado de sangre humana. El monte arrogante<sup>871</sup> de sus rocas levanta a los lejos  
 sus cimas coronadas de nubes, y el ejército de los africanos blande amenaza-  
 10 dor sus espadas, resplandecientes por la luz Febea, y ya reparte insolente su

868. *Siquis* en cursiva en la edición. La lectura correcta es *siqui*.

869. Dísticos de gliconio y asclepiadeo. Hor. carm. 1.5, 14, 21, 23; 3.7, 13; 4.13.

870. *Quo, quo flatibus, Aeole*: inicio imitado de Horacio epod. 7.1: *Quo, quo, scelesti ruitis? aut cur dexteris* (trímetro yámbico). La imitación es solo verbal, no métrica; *Quō, quō flātībūs, Æōlē* es un gliconio.

871. En la edición *arregans* en cursiva. «6, *arregans* = *arrigans*?» Nosotros leemos *arrogans*.

Afrûm turba rotat minax  
 Iam, praedamque suam dividit insolens. 10  
 Ventos flecte precor, precor,  
 Et nos per pelagus tolle volubile.  
 Illa sede morabimur,  
 Quae fletus hominum lenior excipit  
 Clementique fovet sinu 15  
 Praestantes animas laedere nescias.  
 Tu sed tigribus, Africa  
 Quas nutrit scopulis usta, voracior,  
 Et tudentibus aspero  
 Curvum littus aquis verbere surdior, 20  
 Mellillam vehis exules,  
 Vnde exire negant fata ferociter.  
 Arces immeritos manent,  
 Libertasque gemit funere carceris.  
 Hic nos tot premimur malis, 25  
 Quot fratres alibi, criminis horridum  
 Gestantes habitum, licet  
 Integros pavitent crimina laedere.  
 Virtus non prius agnita  
 His demum enituit splendida sedibus, 30  
 Et Plutonia non semel,  
 Vt concussa solo, contremuit domus.  
 His doctrina pedem intulit;  
 His flavi resonat cantus Apollinis.  
 Expulsi patrio lare 35  
 Dilectam referunt pectore patriam,  
 Nulla strage tyrannidis  
 Delendam meriti duriter invidae,  
 Servorumque coerciti  
 Poenis, colla gerunt libera civium: 40  
 Leges lege carentibus  
 Pandentes; populis inviolabile  
 Ius; pravamque licentiam,

12 pelagus...volubile] Hor. carm. 4.1.40, epist. 1.2.43      22 ferociter] Plaut. Amph.  
 1.1.61      28 pavitent] Lucr. 2.58; Verg. Aen. 2.107      36 Dilectam...patriam] Ov. met.  
 10.152s., 5.395, 8.758      42 inviolabile] Sil. 16.16; Lucr. 5.305

11 flecte] ferte *R.An.*      14 lenior] blandior *A''*      17 Tu sed] Sed tu *A'*      18 usta]  
 inta *R.An.*      20 verbere] vervete *SR.An.*      25 premimur] premium *R.An.*  
 26 Quot] Quos *R.An.*      38 Delendam] Dilectam *R.An.*

botín. Desvía tus vientos, te lo suplico, te lo suplico, y transpórtanos por el  
 cambiante mar. Nos detendremos en aquella residencia que escucha más  
 15 mitigados los llantos de los hombres, y acoge en su clemente seno las almas  
 eminentes que no saben hacer el mal. Pero tú, más voraz que los tigres, que la  
 20 abrasada<sup>872</sup> África cría entre sus peñascos, y más sordo<sup>873</sup> que las aguas que  
 golpean el curvo litoral con su cruel azote, transportas a los desterrados a  
 Melilla, de donde los hados niegan ferozmente la salida.

Las ciudadelas aguardan a los inocentes, y la libertad gime en el duelo de la  
 25 cárcel. Aquí nosotros nos vemos oprimidos por tantos males por cuantos  
 nuestros hermanos en otros lugares, hermanos nuestros que visten el horrible  
 uniforme de la culpabilidad, aunque las acusaciones tengan miedo de atacar a  
 30 los honrados. La honradez, antes no reconocida, brilló finalmente espléndida  
 en esos lugares<sup>874</sup>, y la morada de Plutón tembló más de una vez, como  
 sacudida en sus cimientos. En esos lugares se introdujo la sabiduría; en esos  
 lugares resuenan los cánticos del rubio Apolo.

35 Expulsados de los lares patrios, llevan dentro de su corazón a la amada  
 patria, no habiendo cometido culpas para que ella fuera ferozmente destruida  
 40 por ninguna catástrofe de la envidiosa tiranía, y perseguidos con castigos  
 propios de esclavos, ahora presentan sus cuellos libres, propios de ciudadanos.  
 Descubriendo las leyes a los que carecen de ley; el derecho inviolable<sup>875</sup> a los

872. *Inta* en cursiva en la edición. La lectura es *usta*.

873. *Surdior* en cursiva en la edición.

874. Se está refiriendo a la ciudad de Cádiz.

875. *Inviolabile*: en Silio Itálico y Lucrecio. Es la única cláusula, y palabra, hexasilábica de toda la oda.

Conamenque ferum, vimque Potentium.  
 O grande Hesperiae decus, 45  
 Gades! O generis gloria liberi!  
 Queis te laudibus eveham?...  
 At mortalis ego. Sit taciturnitas  
 Vox et lingua valentior,  
 Gratique indicium pectoris exprimat. 50  
 Tantis forte movebere,  
 Quae iam lapsus edax temporis abstulit,  
 Cum te, flaminis arbiter,  
 Praesens non valuit tangere signifer,  
 Proles alta Numantiae? 55  
 Te regnumque tuum reiicimus fero  
 Saevae corde Tyrannidis,  
 Aeque ac nequitiae prime satellitum.

## XXVIII

## ORATIO IMPVDENTIS

Voce quid querula feros  
 Edocendo ubivis modos,  
 Nos, agri quasi belluas,  
 Vsque tunditis aures?  
 Quid mihi gelido Scytha 5  
 Valde pellibus obsito  
 Montiumque nivalium,  
 Rus piumque per aspra  
 Pervago? Mihi non domus  
 Certa? Non socialia 10  
 Iura? Nonne puellulis,

52 lapsus...temporis] Verg. Aen. 2.758; Ov. met. 9.202, fast. 4.785, Pont. 4.10.7, met. 15.234, 15.872    **xxviii,2** Edocendo] Ov. met. 15.559    **10** Non...11 Iura] Ov. trist. 2.161, met. 14.380, epist. 4.17, am. 3.11.45

44 Conamenque] covamenque *R.An.*    Potentium] Potentibus *A''*    45 O] Io *SR.An.*    46 O] Io *SR.An.*    47 eveham] evehans *SR.An.*    49 Vox] Vos *SR.An.*    50 indicium] indicuem *S* : iudicuem *R.An.*    exprimat] explicet *A''*  
 54 valuit] valicit *SR.An.*    57 Tyrannidis] tyrannidis *MSR.An.*    58 Aeque] Et te *A'*    **xxviii,2** ubivis] obivis *S*    8 Rus piumque] Rum piumque *A'* : Rupiumque *MSR.An.*    aspra] aspera *MSR.An.*    10 Non] Vel *A'*

pueblos, la maldad del libertinaje, los ataques salvajes y la prepotencia de los poderosos.

- 45     ¡Oh Cádiz, gran esplendor de España! ¡gloria de una raza libre! ¿Con qué  
alabanzas te ensalzaré?... Sin embargo yo soy un mortal. Que el silencio sea  
50     unas palabras y una lengua más poderosa, y exprese la señal de un corazón  
agradecido. ¿Quizás serás movida por tan fuertes motivos, que ya ha hecho  
desaparecer el paso voraz del tiempo, cuando a ti, dueño del viento, no te  
55     pudo convencer con su presencia el caudillo mismo, ilustre hijo de Numan-  
cia? Te rechazamos a ti y a tu gobierno, con el espíritu orgulloso de una  
tiranía, y asimismo orgulloso de la maldad primera de sus cortesanos.

XXVIII<sup>876</sup>

*Crítica a los censores que ostentan poder, llamados irónicamente «sabios»*

PALABRAS DE UN ATREVIDO<sup>877</sup>

- ¿Por qué aturdís constantemente nuestros oídos con palabras quejumbro-  
sas, enseñándonos en todo momento, como a bestias del campo, fieros moda-  
5     les? ¿Qué tiene que ver conmigo el escita, aunque helado de frío y muy  
cubierto con pieles vaya yo errante a través de las escabrosidades de nevados  
10     montes, y a través de la sagrada campiña? ¿Es que no tengo una morada fija?  
¿Acaso no disfruto yo de unas leyes sociales? ¿O es que no dispongo de la  
familiar convivencia de jóvenes amigas? ¿Es que acaso vamos a medir a los

876. Estrofas de tres gliconios y un ferecracio. Catul. c. 34, 61.

877. En un principio el autor titula esta oda de la siguiente manera: *AD MORVM IMMODE-  
RATOS CENSORES*. El título aparece en un lateral del texto, lo tacha y a continuación escribe:  
*Oratio impudentis*.

Aut convictus amicis?  
 Moribusne Laconiae  
 Metiemur Ibericos?  
 Verber, iusque nigrum doce 15  
 Vulgus acre Sophorum.  
 Vultis ista probarier?  
 Vestra scindite corpora,  
 Nudis sub Iove frigido  
 Vobis expedit esse, 20  
 Vobis pendula robore  
 Colla rumpere fluctibus  
 Credidisse minacibus,  
 Tigribusve cruentis.  
 Eia, si sapitis, citi 25  
 Haec omittite, commodi  
 Nobis quae nihil afferunt,  
 Vulgus acre Sophorum.  
 Ecquis, oro, beatior,  
 Doctiorque putabitur? 30  
 En ego toties male  
 Execratus ab ipsis,  
 Impudens, petulans vocor,  
 Sumque doctior omnibus  
 Qui pudore coerciti, 35  
 Aut honore superbi,  
 Seu curulibus ambulent,  
 Seu palatia conterant,  
 Possidensque nihil, feror  
 Fortunatior illis. 40  
 Nam quis, ô bone Iupiter!  
 Illa quae cupit arripit,  
 Respuitque tenaciter  
 Quae detrectat apisci?

12 Aut...amicis] Ov. trist. 1.8.29, Pont. 2.10.9      19 sub...frigido] Hor. carm. 1.1  
 32 Execratus] Cic. Phil. 2.26      37 curulibus] Suet. Aug. 22, Ner. 13

12 amicis] amiciis *SR.An.*      15 Verber] Verver *SR.An.*      iusque...doce] atque doce  
 dapes *A'*      nigrum] ingrum *SR.An.*      17 ista] cita *SR.An.*      22 rumpere] laedere  
*A'*      23 minacibus] minaribus *R.An.*      24 Tigribusve] Tigribusne *R.An.*      25 Eia]  
 Esa *SR.An.*      sapitis] sapites *R.An.*      26 Haec omittite] *Ista linquite A''*  
 27 afferunt] afferum *MSR.An.*      31 En] Eu *R.An.*      43 Respuitque] Declinatque  
*A'* : Reicitque *A'* : Reputitque *SR.An.*      44 detrectat] repugnat *A''*

- 15 españoles según las costumbres de Esparta? Enseña tú el azote y las leyes inhu-  
manas<sup>878</sup> a la cruel tropa de los Sabios. ¿Queréis que todo eso sea experimen-  
20 tado? Desgarrad vuestros cuerpos, os conviene permanecer desnudos bajo el  
frío cielo, os conviene entregar vuestros cuellos a las amenazadoras olas, para  
romperlos sobre una vacilante barca, o entregarlos a los sanguinarios tigres.  
25 ¡Ea<sup>879</sup>!, si tenéis cordura, dejáos<sup>880</sup> pronto de todas estas cosas, que no nos  
traen ninguna ventaja, tropa rígida de los Sabios.
- 30 ¿Acaso, pregunto, será considerado alguien más dichoso y más sabio? He  
aquí que yo, tantas veces maldecido<sup>881</sup> por ellos mismos, soy llamado atrevido  
35 y petulante, y soy más sabio que todos los que, o cohibidos por la vergüenza  
o ensoberbecidos por el honor, ya pasean sobre sillas curules, ya frecuentan  
40 los palacios, y no poseyendo nada, camino más feliz que ellos. Pues, ¿quién,  
buen Júpiter, alcanza aquello que codicia, y se libra permanentemente de lo  
45 que no quiere tener? Por ventura nadie.

878. N. ed. «15, *iugrum?*» La palabra correcta es *nigrum*.

879. *Esa* en cursiva en la edición. La forma es *Eia*.

880. El autógrafo no deja invalidada la primera propuesta que dice *Ista linquite*. *M* la copia como variante opcional, al igual que *S* y la edición, pero esta última escribe *liquite* por *linquite*.

881. *Exsecratus* p.p.p. solo en prosa: Cicerón.



Nemon. Tempora floribus 45  
 Impedite recentibus.  
 Victor prodeo pervicax,  
 Victor atque manebo.  
 Exuletque modestia,  
 Imperetque protervitas: 50  
 Hinc stat inclita Faustitas,  
 Hinc ars una fruendi.  
 Hac adnexus Iberiae  
 Sum Tetrarcha. Libidini  
 Omne, quod cupio, iacet: 55  
 Quis me vincit in orbe?  
 Optimatibus implicor,  
 Cum volo, quasi Dux forem,  
 Cum volo, haud mora, fumidas  
 Quaero lurco popinas, 60  
 Nulla nominis anxia  
 Cura: tristitia vaco,  
 Ventre lucidus emico.  
 Quis me vincet in orbe?  
 Creditoribus ambior: 65  
 Nefas debita solvere...  
 O res magna, procacitas!  
 Pene sancta! Quid urges?  
 Perge: Fratribus aut feris,  
 Quosque vita iuvat ferox, 70  
 Tuas inger ineptias,  
 Vana turba Sophorum.

45 Tempora...46 recentibus] Hor. carm. 1.4.9s.      57 Optimatibus] Cic. Sest. 96  
 65 Creditoribus] Hor. sat. 2.3.65      71 inger] Catull. 27.2

45 Nemon] Nemo? *A*<sup>1</sup>      52 Hinc ars] Ars et *A*<sup>1</sup> : Ars hinc *MSR.An.*      55 mora  
*verbum erasum A*<sup>1</sup>      56 Quis] Qui *R.An.*      60 popinas] propinas *R.An.*      63 Ventre]  
 Vestre *SR.An.*      64 Quis] Qui *R.An.*      Quis...orbe] Liber erro. Valet. Quid urges?  
*A*<sup>1</sup>      vincet] vincit *SR.An.*      71 inger] iuger *SR.An.*

50 Ceñid vuestras sienes con flores frescas. Aparezco como constante vencedor, y así seguiré siéndolo. Y sea desterrada la modestia, y domine la arrogancia: de aquí proviene la gloriosa<sup>882</sup> ventura, de aquí proviene el único arte de disfrutar.

55 Apoyado en ella, soy el tetrarca de España. Todo lo que deseo se somete a mi pasión: ¿quién me vence en el universo? Me entremezclo con los nobles<sup>883</sup>,  
60 cuando quiero, como si fuera su jefe: cuando quiero, sin pensarlo, me meto, como un glotón<sup>884</sup> cualquiera, en las tabernas llenas de humo<sup>885</sup>, sin preocuparme para nada de mi nombre: estoy libre de tristezas, sobresale hermoso mi  
65 vientre. ¿Quién me superará en el universo? Estoy acosado por mis deudores: me es imposible pagar las deudas... ¡Oh gran cosa, la desvergüenza! ¡Casi santa! ¿Por qué me fustigas? Tú sigue adelante: inculca<sup>886</sup> tus tonterías a los  
70 Hermanos, o a las bestias, o a aquellos que gustan de una vida dura, jactanciosa tropa de los Sabios.

882. N. ed. «52, *inclita*?»

883. *Optimatibus*: no aparece en poesía.

884. N. ed. «59, *fumidas*?»

885. *Lurco* en cursiva en la edición. «60, *luzco* = *lucro*?» La lectura del texto la hace correctamente Rz. Aniceto. Sin embargo refleja en el texto lo que lee, proponiendo en muchas ocasiones lecturas correctas que no llega a incorporar. Esta es una constante en casi toda la edición desde el principio.

886. *Inger*: imperativo, por *ingere*, en Catulo 27.2.

## XXIX

## AD DEOS

Iam grata coeli gaudia desinat  
 Narrare vatum lingua potentium:  
 Diviniores terra multo  
 Delitias genialis edit.  
 O Cypris! arces desere fulgidas 5  
 Iam, iam, venustis iuncta sororibus,  
 Si pulciores ipsa divas,  
 Laudibus invidiaque maior,  
 Novisse flagras. Vertite protinus  
 Huc prona sacri lumina, coelites, 10  
 Sortemque vestra grandiozem  
 Attonito celebrate plausu.  
 Qua Cinga pleno perstrepat alveo  
 Vicina longe iugera recreans,  
 Mortalis aethrae carpit auram 15  
 Imperio oppidulum catenans.  
 Circum voluptas enitet aurea,  
 Tributa pendens. Cernite virginum  
 Primo iuventutis decore  
 Lactea membra, vicensque robur. 20  
 Pectus pudicis ardet amoribus,  
 Atrox ruentum praeda Cupidinum.  
 Taedam quatit, blandosque gaudens  
 Ad talamos Hymenaeus urget.  
 Ius obstat illis ante iugarier, 25  
 Quam concubinus primitias herus  
 Tollat; mariti postque certant  
 Reliquias animare fractas.

**xxix,5** fulgidas] Lucr. 3.363; Claud. 5.351      **13** alveo] Verg. Aen. 6.412s.  
**15** aethrae] Verg. Aen. 3.585s.      **16** oppidulum] Hor. sat. 1.5.87      **26** concubinus]  
 Catull. 61.130; Mart. 6.22

**xxix,4** Delitias] Delitia *R.An.*      **7** ipsa] laeta *A<sup>1</sup>*      **8** maior] moior *R.An.*  
**9** Vertite] Vestite *R.An.*      **12** celebrate] celebrare *MSR.An.*      plausu] plamu  
*SR.An.*      **15** aethrae...auram] auram carpit aethrae *A<sup>1</sup>*      **16** Imperio...catenans]  
 Exigui dominans in ore agri *A<sup>1</sup>*      **20** vicensque] vivensque *A<sup>1</sup>*      **22** Cupidinum]  
 Cupidinum *R.An.*      **23** Taedam] Faedam *R.An.*      blandosque] multusque *A<sup>1</sup>*  
 gaudens] gaudent *R.An.*      **24** Hymenaeus] hymaeneus *MSR.An.*      urget] urgent  
*SR.An.*      **25** illis ante] illisante *R.An.*      **26** Quam] Iam *A<sup>1</sup>*      **28** fractas] gratas  
*A<sup>1</sup>*

XXIX<sup>887</sup>

*Contrapone la belleza de las doncellas de la ribera del río Cinca a la propia Venus y a las demás diosas*

## A LOS DIOSES

Que la lengua de los excelsos poetas deje ya de contarnos los deliciosos  
 5 goces del cielo: la fecunda tierra produce delicias mucho más divinas. ¡Oh  
 Venus! abandona al punto las resplandecientes ciudadelas, juntamente con tus  
 hermosas hermanas, si tú, más grande en gloria y en celos, ardes en deseos de  
 10 conocer por ti misma a diosas más bellas. Sagrados dioses, volved pronto las  
 luminarias dirigidas hacia aquí, y admirad con estupefacta aprobación una  
 condición superior a la vuestra.

Por donde el Cinca<sup>888</sup> resuena con su lecho rebosante, alegrando a todo lo  
 15 largo las vecinas yugadas de tierra, el hombre respira el aire puro del cielo,  
 sometiendo la pequeña ciudad a su dominio. Alrededor resplandece una  
 20 espléndida alegría, pagando sus tributos. Contemplad los lácteos miembros de  
 las doncellas, en la hermosura de su primera juventud, y su vigorosa robustez.  
 Su pecho arde en púdicos amores, como botín violento de las desbocadas  
 pasiones. Himeneo blande su antorcha, y gozoso las empuja al blando tálamo.  
 25 El derecho nupcial es para ellas un obstáculo, antes de que el amo en concubi-  
 nato se lleve sus primicias; y después los maridos se afanan por recomponer

887. Estrofas alcaicas. Como en Hor. carm. 1.9, 16, 17, 26.

888. Río del noreste de España que nace en el Pirineo aragonés. Aparece en la *Guerra Civil* de Julio César con ese nombre.

Quis tale vidit? Quisve beatior  
 Dici merebit? Discite, discite 30  
 Iam perfrui: mortalis audet  
 Delicias docuisse divos.

## XXX

## AD NEPTVNVM

Te miror altis undique fluctibus,  
 Neptune, saeptum: lux fugit; imminet  
 Horrenda nox, horrenda mortis  
 Umbra; pavor tenet omne littus  
 Fragore plenum. Tristia navium 5  
 Volvuntur undis fragmina ovariantibus.  
 Heu! Tecta rorant alba spumis,  
 Et patrii gemuere Divi.  
 Agnosco vires insuperabiles,  
 Neptune, vestras. Obrutus illico 10  
 Orbis foret vasta ruina,  
 Te modicum celerante gressus.  
 Quid, quod marinae, qua nihil amplius,  
 Non regna stabunt orba potentiae;  
 Mundique sceptrum nuncupatur 15  
 Ipse tridens moderator undae?  
 At vera, stulte sim licet impudens,  
 Dicam: tremendae damna superbiae  
 Frustra movebis; namque maior  
 Teque, tuo teneorque regno. 20  
 Impune crimen tuta per aequora  
 Exultat amens, effera servitus  
 Phoebi rubra nascentis ora

**xxx,6** fragmina] Lucr. 1.284; Verg. Aen. 10.306; Ov. met. 11.561, 14.563  
**15** nuncupatur] Ov. fast. 1.245s., met. 14.608 **18** tremendae] Verg. Aen. 8.335  
**22** effera] Lucr. 2.604; Verg. Aen. 4.642, 7.787, 8.6, 205, 484, 10.898; Sen. Phoen. 264;  
 Val.Fl. 1.798

**30** merebit] morebit *SR.An.* : numina *A*<sup>1</sup> **32** divos] magnos *A*<sup>1</sup> **xxx,2** saeptum]  
 septum *A* **3** mortis] noctis *A*<sup>1</sup> **4** tenet] teneo *A* littus] listus *SR.An.*  
**5** plenum] pallens *A*<sup>1</sup> **6** undis] nudis *R.An.* **9** vires] vives *SR.An.*  
 insuperabiles] imperabiles *SR.An.* **12** gressus] grossus *S* **16** tridens] tradens  
*MSR.An.* **19** Frustra] Frusta *R.An.* movebis] movevis *A*

- 30 los restos hechos pedazos. ¿Quién ha visto tal cosa? O, ¿quién merece ser llamado más feliz? Aprended, aprended ya a gozar: el hombre se atreve a enseñar a los dioses los placeres.

XXX<sup>889</sup>

*Reconoce a Neptuno como dios supremo del mar, haciéndole cómplice de todas las malas acciones y crímenes que en él se producen*

## A NEPTUNO

- Neptuno, te contemplo, admirado, rodeado por todas partes de altas olas: ha huido la luz; está al llegar la horrible noche, la horrible sombra de la  
5 muerte. El pavor se apodera de todo el litoral<sup>890</sup>, lleno de estruendo. Los tristes fragmentos de las embarcaciones son arrastrados por las triunfantes aguas. ¡Ay! Las encaladas casas chorrean espuma, y los dioses patrios gimen<sup>891</sup>.  
10 Neptuno, reconozco vuestras invencibles fuerzas. El universo se desplomaría, sepultado de improviso bajo una vasta ruina, si aceleraras un poco tus pasos. ¿Qué razón hay para que los reinos no duren mucho en pie, si carecen de poderío marítimo, que es el más efectivo de todos, y cuál para que el  
15 mismo tridente, moderador de las aguas, sea llamado cetro del mundo? Pero diré la verdad, aunque sea neciamente atrevido, la diré: en vano provocarás  
20 los daños de mi exagerada soberbia; en efecto, me tengo por más poderoso que tú y que tu reino. El crimen se enseñorea, enloquecido impunemente, por los seguros mares, su cruel<sup>892</sup> esclavitud amenaza las luminosas regiones

889. Estrofas alcaicas. Como en Hor. carm. 1.9, 16, 17, 26.

890. *Listus* en cursiva en la edición. «4, *listus* = *litus*?» Debe leerse *littus*.

891. *Gemuere* en cursiva en la edición.

892. *Effera servitus*: *efferus* es un adjetivo muy virgiliano (aunque no aparezca acompañado de *servitus*; en principio lo tenemos en Lucrecio y después en Séneca y en Valerio Flaco.

Occiduas minitatur usque.  
 Currit superbus nequitiae simul 25  
 Inventor undis, bella nefaria  
 Impune currunt, et rapinae,  
 Quodque mali generatur orbe.  
 Tu cuncta cernis; cernere non satis;  
 Plausuque laudas impius, et foves. 30  
 En regna, et artes, fama, honorque,  
 Dedecorum studiose fautor!

## XXXI

## AD INVENTOREM SCRIPTVRAE

O, regna quamvis aequoris impetu,  
 Quamvis edaci tempore concidant,  
 Rerumque vastatore Marte,  
 Inclyte vir, moriture numquam!  
 Vivunt, et alte mentibus insident 5  
 Quaecumque plenus Numine dixeras.  
 Sententias et verba surdi  
 Quippe ferent tumultanda venti?  
 Docti peribunt, stultus ut impotens?  
 Praeclara tantis hausta laboribus 10  
 Aetati et ulli non tacenda  
 Auferet una dies avare?  
 Non sic: manebunt fixa perennibus  
 Notis; manebunt usque recentia.  
 Mens corpus, alas, ora sumat! 15

32 Dedecorum...fautor] Hor. carm. 3.6.32; Ov. met. 2.473, 9.26, 11.184; Phaedr. 1.21.11  
 XXXI,2 edaci tempore] Ov. met. 15.354; Val.Fl. 6.420; Cic. fam. 9.20.2  
 8 tumultanda] Catull. 64.153; Ov. met. 8.710, 15.716, Pont. 1.6.49

24 minitatur] meditatur MSR.An. 25 simul] palam A<sup>1</sup> 28 generatur] generitur R.An.  
 30 Plausuque] plamuque R.An. foves] fores SR.An. 31 En] Eu R.An.  
 32 Dedecorum] O scelerum A<sup>1</sup> : Oprobrii A<sup>2</sup> studiose] studiore R.An.  
 XXXI,2 edaci] Ruente A<sup>1</sup> 3 Rerumque] Orbisque A<sup>2</sup> Rerumque...Marte] Oblivioso, aut Martis ira A<sup>1</sup>  
 Marte] bello A<sup>1</sup> 4 moriture] periture A<sup>1</sup>  
 8 Quippe] Ergo A<sup>1</sup> tumultanda] laceranda A<sup>1</sup> venti] vasti R.An. 9 Docti] Dacti R.An.  
 Docti...impotens] Praecepta tantis parta laboribus A<sup>1</sup> : Et facta duris hausta A<sup>2</sup>  
 10 Praeclara...laboribus] Praecepta tantis parca laboribus A<sup>1</sup> : Et facta duris hausta A<sup>2</sup>  
 11 Aetati...tacenda] Inventa, et artes tot periclis A<sup>1</sup> 15 Mens] meus R.An.  
 Mens...sumat] Fiat. Scriptura. Cito A<sup>1</sup> : Fiat. Cito scriptura surgit A<sup>2</sup> : Minax error. Topo cur A<sup>3</sup> sumat] samat SR.An.

- 25 del sol naciente, hasta las occidentales. Al mismo tiempo el soberbio inventor  
de la maldad recorre las aguas, se extienden impunemente las guerras crimi-  
nales, las rapiñas y todo el mal que se produce en el mundo. Tú observas todo  
30 eso; no te basta con observarlo, sino que, impío, lo ensalzas y lo favoreces con  
tu aplauso. ¡He aquí tu reino, tus artes, tu gloria y tu honra, decidido protec-  
tor de infamias<sup>893</sup>!

XXXI<sup>894</sup>

*Justificación y necesidad de permanencia de la obra escrita. Ante la presencia de la escritura, la  
tiranía y la hipocresía ceden el sitio a la verdad y a la virtud.*

## AL INVENTOR DE LA ESCRITURA

- Aunque los reinos se desplomen ante el ataque del mar, aunque sucumban  
a la vejez devoradora<sup>895</sup> y a Marte destructor del mundo, ¡oh, ínclito varón,  
5 que nunca has de morir!, viven y están grabadas profundamente en las mentes  
todas las cosas que habías dicho tú, lleno de inspiración divina. Pues ¿acaso los  
sordos vientos<sup>896</sup> se van a llevar tus opiniones y tus palabras para enterrar-  
las<sup>897</sup>? ¿Perecerán los sabios, como el impotente necio? ¿Una sola fecha se  
10 llevará avaramente las obras ilustres, conseguidas con tan grandes trabajos,  
obras que no deben ser silenciadas por ninguna época? No ha de ser así:  
permanecerán fijadas en caracteres perennes; permanecerán siempre frescas.  
15 Que la inteligencia tome<sup>898</sup> cuerpo, alas y rostro, y que Minerva domine las

893. *Dedecorum studiose fautor!*: directamente imitado (con *variatio* en la fraseología) de Horacio *carm.* 3.6.32; por lo demás, *dedecus*, muy usual en la prosa, es raro en poesía. Fuera de Horacio, solo en Ovidio y en Fedro.

894. Estrofas alcaicas. Como en *Hor. carm.* 1.9, 16, 17, 26.

895. *Edaci tempore*: abl. *edaci* como en Ovidio y Valerio Flaco; antes de estos autores en Cicerón.

896. *Vasti* en cursiva en la edición. «8, *vasti* = *venti*?»

897. *Tumulanda*: *tumulare* es un verbo catuliano 64.153, dentro de los lamentos de Ariadna abandonada por Teseo y, más aún lo es ovidiano, por ejemplo, en *met.* 8.710, en la petición de Filemón y Baucis.

898. *Samat* en cursiva en la edición. La lectura correcta es *sumat*.



Imperio teneatque terras  
 Minerva sancto corruat impio  
 Humana torquens numine, subruat  
 Nunc error! Et scriptura surgit  
 Perpetuis valitura formis. 20  
 Luget Tyrannis, pallor Hipocrisin  
 Feralis ambit, mascula Veritas  
 Rumpit iugum, rumpit catenas,  
 Intonat eloquioque Virtus.  
 Nostro ligantur saecula fugacia 25  
 Aevumque praesens tempora continet  
 Elapsa: docti me loquuntur,  
 Meque domo comitantur una.  
 Aut viso cunctos: audio, dissero,  
 Disco, virorum voceque perfruor. 30  
 Pol! Gentium civis globique  
 Sum locuples habitator ampli.  
 Salve bonorum gloria civium!  
 Salve cruentae *sola* Tyrannidos  
 Formido! Salve, musa cantat 35  
 Exilio regionis Aefrae.

17 corruat] Verg. Aen. 10.488; Prop. 2.19.14; Ov. met. 5.126, 2.403, 8.777 22 mascula  
 Veritas] Hor. carm. 3.6.37, epod. 5.41, epist. 1.19.28; Apul. met. 6 p.184.21 Oudendorp, 7  
 p.190.25; Quint. inst. 5.12.20 32 locuples] Hor. sat. 2.6.102, epist. 2.1.137, 1.6.39;  
 Pers. 3.74; Iuv. 6.141, 14.197

16 Imperio...terras] Omnibus pretiose miris *A*<sup>1</sup> : Omnis variata formis *A*<sup>2</sup> 17 illic  
*verbum erasum A*<sup>1</sup> impio] improbo *A*<sup>1</sup> : imperio *R.An.* 18 cuncta ferociter *verba*  
*erasa A*<sup>1</sup> : pervicax *verbum erasum A*<sup>1</sup> subruat] corruat *A*<sup>1</sup> 19 Nunc...surgit]  
 Scelestus error. Scriptura surgit *A*<sup>1</sup> Et] *omisit SR.An.* 20 Perpetuis...formis]  
 Archetypis Renovanda *A*<sup>1</sup> : innumeris renovanda typis *A*<sup>2</sup> formis] firmis *A*<sup>1</sup>  
 21 Tyrannis] Tyrannia *SR.An.* Hipocrisin] hipocrisim *SR.An.* 22 mascula]  
 nudaque *A*<sup>1</sup> 27 Elapsa] Elapra *S* : Elapza *R.An.* 29 dissero] disputo *A*<sup>1</sup>  
 30 virorum] vultu *A*<sup>1</sup> voceque] vaceque *R.An.* perfruor] perfrueris *A*<sup>1</sup>  
 31 Pol] Et *A*<sup>1</sup> civis] convictor *A*<sup>1</sup> globique] exto *A*<sup>1</sup> : adsum *A*<sup>2</sup> 32 Sum  
 locuples] Iamque placens *A*<sup>1</sup> ampli] orbis *A*<sup>1</sup> 34 sola] *magna A*<sup>1</sup>

tierras con su sagrado imperio, y se derrumbe<sup>899</sup> y se desvanezca el error que  
 20 retuerce las cosas humanas con su maléfico influjo. Y surge la escritura, que  
 tendrá valor por sus formas eternas.

La tiranía llora, la mortal palidez se apodera de la hipocresía, la varonil  
 verdad<sup>900</sup> rompe el yugo, rompe las cadenas, y la virtud truena con sus  
 25 palabras. Los siglos fugaces se enlazan con el nuestro, y el tiempo presente  
 abarca los tiempos pasados<sup>901</sup>: los sabios me hablan y me acompañan en una  
 30 misma morada. Los visito a todos: los oigo, hablo con ellos, aprendo, y  
 disfruto de las palabras de esos hombres. ¡Por Pólux! Soy ciudadano de la  
 humanidad, y rico<sup>902</sup> habitante del ancho mundo. ¡Salve, gloria de los buenos  
 35 ciudadanos! ¡Salve, único terror de la sangrienta tiranía! ¡Salve, la musa canta  
 en el destierro de esta región africana!<sup>903</sup>

899. *Corruat* las tres primeras letras en cursiva en la edición. Aquí este verbo es intransitivo, como en Virgilio, Propertio y más en Ovidio.

900. *Mascula Veritas*: como *mascula proles* en Horacio *carm.* 3.6.37, *mascula libido* en *epod.* 5.41, *mascula Sappho* en *epist.* 1.19.28; con abstracto de encarecimiento solo en prosa: Apuleyo *met.* 6 p. 184.21 Oudendorp (*masculus animus*) y 7 p. 190.25 *masculum ingenium*), y, similar, Quintiliano *inst.* 5.12.20 *indicium masculini... uiri*.

901. *Elapza* en cursiva en la edición. «27, *elepza* = *elapza*?» La lectura correcta es *Elapsa*.

902. *Locuples*, muy usual en prosa, en poesía solo en Horacio, en Persio y en Juvenal.

903. El autor anuncia la oda 32 y tacha el número. Después escribe: «30 odas = 1217 versos. 21 de Octubre 1818». Sánchez Barbero después de cada una de sus poesías, también de sus odas, escribe el número de versos que componen cada una.

## XX XII

AD D. MICHAЕLEM DE SANTA MARIA

Vivis. Ingenii ferax,	
Vivis, ô Michael! mihi	
Pene lumine carior,	
Iuncte foedere certo,	
Ex quo sors tua, sors mea	5
Nata compare sidere,	
Ducta compare numine	
Sacrae ab arce Minervae	
Nos in vincula publica	
Heu! adegerat invida,	10
Eodemque habitaculo	
Nos devinxit amica.	
Vivis? Exilii subis	
Dura damna viriliter,	
Natali procul a solo	15
Inter antra ferarum	
Servus? Anne tui potens	
Servitutis aheneum	
Rupisti valide iugum,	
Ferreasque catenas?	20
Iamque finibus exteris	
Non hoc sole calentibus,	
Natura duce, liberi	
Gaudes nomine civis?	
O tibi comes afforem,	25
Defendente ferociter	
Vado dissociabili	
Tanta munera, tanta!	
Stas adhuc? Cito littora	
Deseramus inhospita.	30
Vela pandit, ab ostio	
Navis exit; eamus,	

**xxxii,6** compare] Ov. am. 3.5.38, ars 3.359; Liv. 35.44.7, 1.9.5, 23.6.8      **II** Eodemque  
habitaculo] Gell. 5.14.21; Pallad.hist.mon. I 23; Prud. cath. 10.39      **27** dissociabili] Hor.  
carm. 1.3.22      **29** littora... 30 inhospita] Hor. epist. 1.14.19; Verg. Aen. 5.627; Ov. met.  
15.5

xxxii,5 sors<sup>1</sup>] sor *R.An.*      7 numine] sidere *A<sup>1</sup>*      8 Sacrae] Sacra *MSR.An.*  
 10 adegerat] coeruit *A<sup>1</sup>*      13 Vivis] Vicis *R.An.*      18 aheneum] alieneum *SR.An.*

XXXII<sup>904</sup>

*A su compañero de destierro, el salmantino Miguel de Santa María, le pregunta el poeta sobre su situación. Si aún permaneciese en el presidio le propone huir. Consciente de la imposibilidad de hacerlo también él mismo le aconseja que se escape.*

AL SEÑOR MIGUEL DE SANTA MARIA<sup>905</sup>

- 5       ¿Vives de ingenio feraz, tú vives, ¡Miguel! para mí casi más querido que la  
misma luz, unido a mí con un sólido lazo, por el que tu suerte y la mía,  
nacida bajo la misma<sup>906</sup> estrella, conducida por el mismo sino, envidiosa nos  
10       arrojó ¡ay!, en la cárcel pública, desde la fortaleza de la sagrada Minerva, y  
amistosa nos juntó en la misma morada<sup>907</sup>? ¿Vives? ¿Soportas virilmente los  
15       duros sufrimientos del destierro, lejos del suelo natal, esclavo dentro de antros  
de fieras? ¿Acaso<sup>908</sup>, dueño de ti mismo, rompiste con fortaleza el yugo de  
20       bronce<sup>909</sup> y las férreas cadenas? ¿Y ya en territorio extranjero, no calentado  
por este sol, bajo el solo imperio de la naturaleza, gozas del nombre de ciuda-  
dano libre?
- 25       ¡Ojalá fuera yo tu compañero, defendiendo un mar de por medio<sup>910</sup> tan  
30       grandes dones con uñas y dientes! ¿Permaneces todavía aquí? Entonces, aban-  
donemos rápidamente estos inhóspitos litorales<sup>911</sup>. La nave despliega sus velas  
y sale del puerto; marchémonos adonde el célebre varón arrebató a Júpiter los

904. Al comienzo de la oda hay una glosa del autor que dice: «De quién me admiraré más, si del que dijo todos me obedecerán o de los que obedecieron al mismo».

Estrofas de tres gliconios y un ferecracio, como en Catul. c. 34, 61.

905. Miguel de Santa María, salmantino y compañero de destierro. En una nota que el autor pone en su *Epístola a Ovidio* publicada en Cueto, L.A., *Poesías líricas del Sº XVIII*, p. 582. Cf. *supra* n.785, dice del dedicatario: «Excelente mozo, tanto por su bello carácter, como por sus costum- bres, instrucción y talento. Salió desterrado para Cadiz».

906. *Nata compare sidere*: el ablativo *compare* como en Ovidio, frente a *compari* en Livio 35.44.7; y adjetivo sin complemento como en Livio. Lo mismo en el verso siguiente.

907. *Eodemque habitaculo*: en Aulo Gelio y Paladio con el mismo sentido físico que aquí; en sentido figurado, en Prudencio.

908. *Anne* en cursiva en la edición. «17, *anne* o *anue*?»

909. *Alieneum* en cursiva en la edición. «18, *alieneum* = *alienum*?» No es ninguna de las dos propuestas. La correcta es *aheneum*.

910. *Vado dissociabili: dissociabili* en fin de verso, y con la misma secuencia métrica en el gliconio, que en el asclepiadeo de Horacio.

911. *Littora / Deseramus inhospita: inhospita tesqua* en Horacio epist. 1.14.19; *saxa* Virgilio Aen. 5.627; *tecta* Ovidio met. 15.5.

Quo vir ignea fulmina  
 Clarus eripuit Iovi,  
 Atque sceptrum Tyrannidi,  
 Orbis omne tenenti,  
 Quo Themis solio micans  
 (Non ut in regionibus  
 Hisce proh pudor!) imperat  
 Iure civibus aequo.  
 Quid nefas? Quid et otium  
 Narrem turpe? Celerrimis  
 Se tulere volatibus  
 Vltra fluminis oram.  
 Vincla fratris in alterum  
 Quemque molliter alligant;  
 Quodque sentiat intimi,  
 Fas est dicere cuique.  
 Pro tutamine patriae  
 Adsunt libera pectora,  
 Murus insuperabilis;  
 Terror hostibus acer.  
 Crescunt artibus oppida,  
 Clarent mercibus aequora;  
 Quoquo lumina torseris,  
 Mons et arva beantur.  
 Illuc aurea saecula;  
 Illuc Elysium nemus;  
 Illuc... nec mora. Percipis?  
 Navis exit; eamus!  
 At quid, quid loquor, immemor  
 Sortis quae premit integros,  
 Vt reos? Premit Africo  
 Implacata sub axe;  
 Exul hic iaceo, bonis  
 Orbis quae dedit ingenî  
 Non obscura benignitas,

54 Clarent] Enn. scaen. 367      61 immemor] Hor. carm. I.I.26

36 tenenti] tamenti *R.An.*      37 solio] soliis *A¹*      micans] potens *A¹*      38 in  
 regionibus] ante lubidini *A¹*      39 Hisce...imperat] Accessi ullius, imperat *A¹*  
 42 Celerrimis] Celerrimis *SR.An.*      46 alligant] allegant *SR.An.*      53 Crescunt]  
 Vigent *A¹*      56 Mons] Nons *R.An.*      58 Elysium] elysium *SR.An.*      67 benignitas]  
 beniquitas *R.An.*

35 rayos de fuego, y los cetros a la tiranía que tiene en su poder la totalidad del  
 40 orbe, adonde Temis, resplandeciente en su trono, gobierna a los ciudadanos  
 con leyes justas (no como en estas regiones, ¡oh vergüenza!). ¿Para qué contar  
 yo la injusticia? ¿Para qué el ocio detestable? Han desaparecido en vuelos  
 45 rapidísimos<sup>912</sup> más allá de las orillas del río<sup>913</sup>. Vínculos fraternales atan suave-  
 mente el uno al otro; y es justo decirse el uno al otro lo que íntimamente se  
 siente.

50 En defensa de la patria están a punto nuestros pechos libres, como una  
 muralla infranqueable; como un fuerte terror para sus enemigos.

Las ciudades progresan por las artes, los mares se hacen famosos<sup>914</sup> por su  
 55 comercio; adonde quiera que dirijas tus ojos, el monte y los campos resplan-  
 decen. Por un lado el siglo de oro; por otro los campos Elíseos; por otro...,  
 60 pero ya no hay tiempo. ¿No te das cuenta? La nave sale, vayamos. Pero qué,  
 ¿qué es lo que digo, olvidándome de la suerte que oprime a los honrados,  
 65 como si fueran culpables? Los oprime implacable bajo el cielo africano; yazgo  
 aquí desterrado, privado de los bienes que me concedió la no despreciable

912. *Celerrimys* en cursiva en la edición. La forma es *Celerrimis*.

913. Sobre *fluminis* el autor hace una llamada que recoge en el margen derecho: (1) *Misisipi*. Así lo van copiando *M*, *S*, y la edición.

914. *Clarent*: aquí es igual a *patent*, pero es un uso extraño. Lo más parecido es Ennio.

Quando fata sinebant.  
 Exul, hac maris impete,  
 Illac arctus atrocibus 70  
 Mauris, non bene, tigribus  
 Ora sanguine foedis.  
 Sedes has celer effuge,  
 Illa iam pete littora,  
 Ibique, o Michael! memor 75  
 Esto vatis amici.

## XXXIII

## AD MVSAM

Nos, musa, laudes dicere Caesaris?  
 Nos improbari cogis? Honoribus  
 Micare nos contaminatis,  
 Ludibrium populi futuros?  
 Quando catervas esurientium 5  
 Venalis auxi turpiter anserum,  
 Circum strependo ditiores,  
 Servitio vitiisque claros?  
 Sulmone vates atque Venusiae  
 Creti, frementis penna tyrannidos 10  
 Fastidiose sunt habendi,  
 Exagitandus uterque torve.  
 Excelsa virtus, libera veritas  
 Vlli prementum flectier insolens,  
 Tuto per ignes, perque caedis 15  
 Innocuos generosa ducit.  
 Quem splendor almae nec patriae salus

68 Quando...sinebant] Verg. Aen. 4.651      **xxxiii,4** Ludibrium] Hor. carm. 1.14.15;  
 Lucan. 7.379, 8.710; Lucr. 2.47      **14** insolens] Hor. carm. 1.5.8

**xxxiii,2** cogis] perfide *A*<sup>1</sup>      **3** Micare] fulgere *A*<sup>1</sup>      nos] *v. erasum MSR.An.*  
 contaminatis] contaminantis *SR.An.*      **4** Ludibrium... futuros] Dedecus  
 opprobriumque saeculi? *A*<sup>1</sup>      populi futuros] genitis futuros *A*<sup>2</sup>      **5** esurientium]  
 eurientium *MS* : currientium *R.An.*      **6** anserum] auserum *R.An.*      **7** Circum  
 strependo] Circuunt rependo *SR.An.*      **8** claros] notos *A*<sup>1</sup>      **9** Venusiae] Vennusiae  
*SR.An.*      **10** frementis] flementis *SR.An.*      frementis penna] superbae fama *A*<sup>1</sup>  
**11** Fastidiose] Fastidiore *SR.An.*      **13** libera] nudaque *A*<sup>1</sup>      **15** ignes] igneis  
*MSR.An.*      **17** salus] decus *A*<sup>1</sup>

70 bondad de mi ingenio, cuando los hados lo permitían<sup>915</sup>. Desterrado, aprisio-  
 75 nado por un lado por el oleaje del mar, por otro por los crueles moros, mejor  
 dicho, por tigres con las bocas manchadas de sangre. Huye rápido de estos  
 lugares, dirígete ya a esa playa, y allí, ¡Miguel!, acuérdate de este poeta amigo.

XXXIII<sup>916</sup>

*El poeta no está dispuesto a cantar al poder. La virtud y la verdad conducen al sacrificio y también a la salvación de la patria. Se reconoce poeta de valía pero abandona su obra.*

## A LA MUSA

5 Musa, ¿nos obligas a cantar las alabanzas del César? ¿Nos obligas a manci-  
 llarnos? ¿Nos obligas a brillar con honores contaminados, para ser el  
 ludibrio<sup>917</sup> del pueblo? ¿Cuándo yo, venal, aumenté torpemente las catervas  
 de patos<sup>918</sup> hambrientos, haciendo estrépito alrededor de los más ricos, ilustres  
 solo por su servilismo y sus vicios?

10 Los vates nacidos en Sulmona y en Venusia, pluma de la cruel tiranía,  
 deben ser mirados con asco, y censurados uno y otro con severidad<sup>919</sup>. La  
 virtud excelsa y la verdad libre, no acostumbradas a doblegarse ante ningún  
 15 opresor, generosamente llevan de la mano con seguridad a los inocentes a  
 través del fuego y a través de las matanzas. Que cante con estrépito las alaban-

915. *Quando fata sinebant*: recuerdo, en el ferecracio, del célebre hexámetro de Dido, en su despedida de la vida, Virgilio Aen. 4.651.

916. Sánchez Barbero escribe al lado de *Ad musam* «=última» tachándolo, y debajo y entre paréntesis «Penúltima. La última *Ad Carmina*». Esta oda es la número veintidós. *M*, *S* y la edición han recogido el dato, pero al igual que nosotros han mantenido el orden de composición que aparece en el autógrafo. Nos parece más acertado por su significado esta opción, pese al deseo del autor. Quizá la oda *Ad Carmina* quedaría bien no como última sino como penúltima, pero como no es eso lo que el autor dice, elegimos dejarlo como él las escribió. *Ad musam* es un buen final.

Estrofas alcaicas. Como en Hor. carm. 1.9, 16, 17, 26.

917. *Ludibrium* aparece en prosa, y en Plauto y Terencio; en poesía después, en singular, solo en Horacio y en Lucano; en plural en Lucrecio.

918. *Auserum* en cursiva en la edición. La lectura es *anserum*. Con este nombre alude a la profesión de poeta, como lo fue Anser mencionado por Ovidio.

919. *Torve*, en cursiva en la edición. «13, *Torve?*»



Movere, laudes Caesaris insonet;  
 Servusque repat, gestiatque  
 Sub pedibus iacuisse Monstri. 20  
 Quid stas? Quid urges? Non sine gloria  
 Si militavi, transfuga praeliis  
 Recedo iam: testudo, (cernis?)  
 Fracta cadit. Numeri, valete.

† Ad censorem: Fama, Famesque diu †

Melilla, 26 de Octubre de 1818

18 insonet] Verg. Aen. 2.53, 5.579, 7.451, 11.596, 12.366; Ov. met. 11.161, 13.608  
 19 repat] Hor. epist. 2.1.250s. 21 Non ... 22 militavi] Hor. carm. 3.26.2

19 gestiatque] gestiatquea *R.An.* 23 Recedo] Absim *A<sup>1</sup>* : Resedo *R.An.*  
 testudo] testud *R.An.* cernis] armis *R.An.* 24 diu] dies *MS*

zas del César aquel a quien no guían ni la gloria ni la salvación de la madre patria; que se arrastre<sup>920</sup> como un siervo, y que esté satisfecho de encontrarse en el suelo bajo los pies del monstruo. ¿Por qué insistes? ¿Por qué apremias? Si milité, y no sin gloria, me retiro<sup>921</sup> ya de las batallas como un desertor: la lira<sup>922</sup> (¿lo ves?) cae rota. ¡Versos, quedad con Dios<sup>923</sup>!

† Al censor: fama y hambre largo tiempo †<sup>924</sup>

Melilla, 26 de Octubre de 1818.

920. *Repere* figurado: lo más parecido es *sermones*... / *repentes per humum* en Horacio.

921. *Resedo* en cursiva en la edición. «*Resedo* = *recedo*?».

922. En la edición *testud* en cursiva. «*Testud* = *testudo*?»

923. En el autógrafo, como ha venido haciendo a lo largo de las demás composiciones, al final en la derecha del último verso escribe el número de versos del poema, y a la izquierda el número total que van sumando. Como es la última de las odas transcribimos el que él hace constar, no siempre coincidente con el nuestro, 1.317 vv. es el contenido de las 33 odas.

924. Entre *Ad Censorem*... y el lugar y fecha, el autor escribe: *Appendix: Ode ad Wellington. Gadibus edita. Item Pepinada macarronice, scripta Gadibus*.

# APPENDIX

## AD IMMORTALEM WELLINGTON

...sume superbiam.  
Quaesitam meritis.  
Hor.

### ODE

En adest amplis nitidus trophaeis!  
En OVANS! Salve o mala nostra tandem  
Longius pellens, patriamque solans,  
    Inclyte VINDEX!  
Qua die collum truculentus hostis 5  
Liberum duris tenuisse vinclis  
Jactitat, *Princeps*, *Domitor*que dictus  
    Gentis iberae;  
Omnibus quotquot cecinere saecula  
Celsior, turmas scelerum potentes 10  
Sternis et torques, subigisque agisque  
    Turbinis instar.  
Quis tibi sensus, periture Galle?  
Cingeris rursus: veniam trementi  
Ore deposces revolutus atrum 15  
    Pulvere mentum.

**ODE,4** vindex] Catull. 64.192; Hor. ars 191; Ov. epist. 9.13, met. 1.230, 5.237, 7.214,  
9.241   5 truculentus] Catull. 64.179; Ov. met. 13.558, 13.803, Pont. 2.7.31

**ODE,2** Salve] salve *Ch.B*   7 Jactitat] Iactitat *M*   8 iberae] Iberae *M*   9 cecinere]  
ceanere *S*   15 deposces] deposce *Ch.B*

## APPENDIX <sup>925</sup>

### A WELLINGTON INMORTAL

... asume el orgullo  
ganado con tus méritos.  
Hor.

#### ODA

*Triunfo de Wellington sobre las tropas francesas. La batalla se da en Arapiles. Los galos se habían hecho fuertes en Cádiz, donde son vencidos. El poeta vive la esperanza de su patria.*

¡He aquí<sup>926</sup> que llega resplandeciente con sus grandes trofeos! ¡He aquí que llega TRIUNFANTE! ¡Salve, ínclito VENGADOR<sup>927</sup>, que finalmente alejas del todo nuestras calamidades y traes consuelo a la patria!

5 Durante el tiempo en que el llamado *emperador* y *dominador* del pueblo  
ibero, nuestro enemigo cruel, se jacta sin cesar de haber sometido nuestros  
10 cuellos libres con duras cadenas, tú, más grande que todos cuantos cantaron  
los siglos, abates los poderosos batallones de malvados, los derrotas, los some-  
tes y los desbaratas como un torbellino. ¿Qué sentido común tuviste, galo  
15 destinado a perecer? Te aprestas de nuevo: pedirás perdón con palabras  
temblorosas, hundiendo tu sombrío mentón en el polvo.

925. Esta oda *Ad Inmortalem Wellington* y la composición macarrónica *Pepinada* no se encuentran en el corpus del ms. A, autógrafo. Aparecen bajo el epígrafe de *Appendix* al final de los mss. 8.140 de la B.N. p.79, M para nosotros, y de su antígrafo S de la B. Menéndez Pelayo de Santander. Hemos basado la edición en estos, así como en la publicación de dicha composición aparecida en el periódico *El Conciso* con fecha 9 de octubre de 1812. También hemos podido consultar la edición del profesor Luis Charlo Brea, aparecida como trabajo monográfico(1).

Sánchez Barbero encabezando la composición escribe dos versos de Horacio: ...*sume superbiam./ Quaesitam meritis*. Cuando el poeta realiza citas literarias menciona al autor, pero no la obra ni el lugar que ocupa. Quizá diera por hecho el conocimiento que de esos textos tuviera el lector, o que él mismo no lo recordara exactamente. Estas palabras de Horacio corresponden a *carm.* 3.30.14 s.

Al hablar de la obra de Sánchez Barbero haremos un estudio más amplio sobre esta composición.

(1) Charlo Brea, L. «La Oda a Wellington de Sánchez Barbero» en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán* III.3. Alcañiz-Madrid, 2002. pp. 989-1004. Este autor tuvo la deferencia de comentar, en nota a pie, que tenía noticia de que estábamos trabajando sobre la poesía latina de Sánchez Barbero.

Oda sáfico-adónica.

926. Anáfora: *En... En* vv. 1-2.

927. *Inclite vindex!*: aunque está en Catulo y en Horacio, *uindex* es sobre todo palabra favorita de Ovidio.

Robur hispanum, numerosa pubes  
 Ensibus caedes, rabiem minaci  
 Igneam vultu, PATRIAMque firmo  
     Pectore gestans; 20  
 Robur hispanum, numerosa pubes  
 Hac ruens illac, stimulante Enyo,  
 It nefas ultum saturata nunquam  
     Sanguine Gallo,  
 Alta quo iam luxuriatur agris, 25  
 Messis in latis; ubi strata passim  
 Corpora et currus, galeasque equosque  
     Volvit aratrum.  
 It frequens angulus: tumidos domare  
 Seu lubet reges, trepidant tyranni; 30  
 Seu minas ponti, domatura pontus  
     Numina sentit.  
 Quo ruis, praeceps? Deus en propinquat  
 Belliger te, te reperire laetus:  
 Niteris frustra meritum paratam 35  
     Tollere laurum.  
 Laurus heroas probitate fultos  
 Blandiens ambit, decoratque grata:  
 At reformidat manibus scelestis  
     Pallida tangi... 40  
 Bis *io* extemplo, ter *io triumphe*  
 Arapilaeo reboante colle,  
 Bis *io* Alcidis sonat urbs *triumphe*,  
     Bisque Columnae;  
 Bisque foecundas quatiens olivas. 45  
 Concitus Baetis. Subito, superbus  
 Ille, qui nuper crepitante plumbo  
     Nubila findens  
 Gadium summas tremefecit arces,  
 Quem iuvant strages, furor usque cingit, 50

22 Enyo] Sil. 10.203; Stat. Theb. 8.657; Mart. 1.24.3      39 reformidat] Hor. sat. 2.7.2;  
 Verg. georg. 2.369; Ov. fast. 1.666, trist. 2.7.13, 3.6.29, Pont. 3.4.49      42 reboante]  
 Catull. 63.23; Lucr. 2.28, 4.546; Verg. georg. 3.223; Sil. 17.252; Val.Fl. 3.634; Nemes. ecl.  
 1.73      49 tremefecit] Verg. Aen. 2.228, 6.804, 9.106, 10.102; Prop. 2.9.34; Ov. epist.  
 9.81; Stat. Ach. 1.247; Claud. 26.204; Cic. div. 1.18

35 meritum] meritiis S      42 Arapilaeo] Asapilaeo Ch.B.      46 Baetis] Boetis MCh.B.E-  
 CS      48 findens] fuidens S      49 tremefecit] tremefecio S      arces] aereis S

20 Hay una fuerza hispana<sup>928</sup>, una numerosa juventud, que lleva la muerte en  
 sus espadas, una furia de fuego en su rostro amenazador, y a su PATRIA  
 dentro de su inquebrantable pecho; una fuerza hispana, una numerosa juven-  
 tud, que corre de un lado para otro, estimulada por Enío, va a vengarse del  
 25 crimen, nunca saciada de sangre gala, en donde la mies ya alta brilla dorada en  
 los dilatados campos; donde el arado revuelve cadáveres tendidos y carros y  
 30 cascos y caballos por doquier. Acude en gran número el inglés: si le place  
 subyugar a los reyes orgullosos, tiemblan los tiranos; si le place dominar las  
 amenazas del océano, el ponto siente a las divinidades que lo domarán.  
 ¿Adónde te precipitas? He aquí que un dios belicoso se te acerca, contento de  
 35 dar contigo: te esfuerzas en vano por arrebatarte el laurel preparado para sus  
 méritos. El laurel ciñe halagador a los héroes que se apoyan en su virtud, y los  
 40 adorna de buen grado; en cambio huye con miedo<sup>929</sup> y palidez de ser tocado  
 por manos malvadas. Repitiendo de repente dos<sup>930</sup> y tres veces la colina de  
 Arapiles el grito de *¡oh, triunfo!*, resuenan dos y más veces con el mismo grito  
 45 la ciudad y las columnas del Alcida; y dos y más veces resuena el mismo grito  
 sacudiendo los fecundos olivos. Se alborota el Betis. Inmediatamente, ese  
 50 soberbio al que gustan las matanzas, al que ciñe constantemente el furor, al  
 que preceden el terror y el estrépito de Marte, que hace poco, hendiendo las  
 nubes con sus chirriantes balas de plomo, hizo temblar las altas ciudadelas de

928. Anáfora: *Robur...pubes* v. 17 *Robur...pubes* v. 21.

929. *Reformidare* aparece con infinitivo solo en prosa; con otros acusativos, en Horacio, Virgilio, y sobre todo en Ovidio.

930. Anáfora: *Bis io... Bis io* vv. 41, 43; *Bisque... Bisque* vv. 44, 45.

Anteit terror, strepitusque Martis,  
 Territus haesit;  
 Territus penna fugiente fertur;  
 Territus circum volitare tempus,  
 Quo tyrannorum penitus potestas 55  
 Corruet omnis.  
 Corsici sacri metuenda fama  
 Victa procumbit, refugitque sicut  
 Vana sub segnem, redeunte Phoebos,  
 Somnia noctem. 60  
 Liberi, o numen columeque nobis!  
 Vinculis iam DVX, ope, MAGNE, vestra;  
 Et, licet curvo periniqua collo  
 Vincula nexa,  
 Liberi hispani, facile, precamur 65  
 (Justius quidnam?) dare... *Cum tyranno*  
*Nec fides, nec pax, nec amor, nec ulla*  
*Foedera sunt;*  
*Bella at infando, fera bella, bella,*  
*Donec alterno quatiatur aestu,* 70  
*Et fremens Calpen Abylamque pontus*  
*Saeviat inter.*

F. SÁNCHEZ

(Ex editoribus Concisi)

Cádiz: Imprenta de Carreño, Calle Ancha, año 1812.

63 periniqua] Cic. Manil. 63.5, fam. 12.18.1      69 infando] Verg. georg. 1.479, Aen.  
 1.251, 597, 2.3, 132, 3.644, 4.85, 7.583, 8.489, 10.673

54 volitare] volitate S      55 tyrannorum] Tyrannorum MS      63 periniqua] perinequa  
 S      66 Justius] Iustus M

55 Cádiz, dícese que se amedrentó con ala huidiza; que amedrentado volaba él  
 en torno al tiempo en el que todo el poder de los tiranos se derrumbará por  
 completo. Sucumbió vencida la terrible fama del consagrado corso y se desva-  
 60 neció como los vanos sueños de la indolente noche al volver a brillar Febo.  
 65 ¡Oh deidad y protección nuestra, ¡OH GRAN CAUDILLO!, los españo-  
 les, libres<sup>931</sup> de servidumbre gracias a tu ayuda; y libres, aunque todavía hay  
 apretadas y muy intolerables cadenas alrededor de nuestro encorvado cuello,  
 te suplicamos de buena gana (¿hay algo más justo?) que nos concedas esto...  
 70 *que con el tirano no haya ni acuerdo, ni paz, ni amistad, ni pacto alguno; sí, en cambio,*  
*guerras, salvajes guerras, guerras al infame, mientras el rugiente ponto se agite por*  
*intermitentes mareas y se enfurezca entre*<sup>932</sup> *Calpe y Abila*<sup>933</sup>.

F. SÁNCHEZ

(Ex editoribus Concisi)

Cádiz: Imprenta de Carreño, Calle Ancha, año 1812<sup>934</sup>.

931. Anáfora: *Liberi*... v. 61 *Liberi*... v. 65.

932. Hay una clara anástrofe, como recurso literario, en el verso 71: *Calpen Abylamque* y el 72: *inter*.

933. Los dos montes de España y África, en el estrecho de Gibraltar, que eran llamados «las columnas de Hércules».

934. En la publicación de *El Conciso* no aparece esta nota al final del poema, pero sí en los mss. M y S.



PEPINADA

AB UNO CONCISO, DISCIPULO MERLINI MACARRONICO,  
POETALITER FACTA

*Dí, Pepe, certatim, Dí te, Pepe, quatuor unâ  
Mercurius, Bacchus, Dis, Cytherea regunt.*

Currite Matritum, versilia, currite pronte,  
Et Pepo de parte mea facitote mamolam.  
Non stetis remolona; metum dexate chiquillis:  
Namque ego protesto, quod *non horrentia gestat*  
*Bella supercilio, ferro cataphractus atroci...*

5

**PEPINADA,I** Currite...currite] Catull. 64.327, 333, 337, etc.; Verg. ecl. 4.46s.  
5 cataphractus] Prop. 3.12.12

**PEPINADA,O** macarronico] macaronico C o Dî] Di Z quatuor] quator T-A  
unâ] una Z o Mercurius] deest in T-A I versilia] verulia S 3 stetis] estetis  
S dexate] dejate Z 4 protesto] protexto C

HECHA POÉTICAMENTE POR UN TAL CONCISO<sup>936</sup>, DISCÍPULO MACARRÓNICO DE MERLÍN<sup>937</sup>

*Pepe Botella alejado de la guerra, se dedica al juego con destreza. Se rodea de muchachas alegres en la Casa de Campo. Bebiendo vino les invita entre juegos eróticos. Habla de la perviviencia exigüa de los escritores. Borracho, las muchachas se divierten con él. Hacen bromas acerca de los cuernos de Pepe y de los toros. Invita a una de ellas a pasar la noche.*

*Pepe, cuatro deidades a la vez te gobiernan a porfía, Mercurio, Baco, Plutón y Citera.*

Corred, volved, corred a Madrid, versitos, prontamente y haced a Pepe una caricia de mi parte. No os hagáis los remolones; dejad el miedo a los chiquillos.

5 En efecto yo protesto de que *no lleve en sus cejas guerras horrendas, cubierto con atroz coraza de hierro...*

935. Hexámetros κατὰ στίχον.

El texto de la *Pepinada* está, desde nuestro punto de vista, magnífica y exhaustivamente estudiado por el Dr. D. José Miguel Domínguez Leal en su Tesis Doctoral titulada *La poesía macarrónica en España: definiciones y ejemplos*. Año 2001. Dicho autor nos ha proporcionado el estudio que de ella hace, anunciándonos su pronta publicación. Con anterioridad a este trabajo fue dada a conocer y estudiada por Antonio Torres-Alcalá, *Los escritores macarrónicos de España*, Porrúa, Madrid, 1984. Esta composición, como comentábamos en la nota 925 al hablar de la *Oda a Wellington*, aparece en distintos mss.: en el 8.140 de la B.N. denominado por nosotros M, en el antígrafo S de la B. Menéndez Pelayo de Santander, en el 11.355 llamado por nosotros C y en el mss. 12.932-61, designado como Z. Hemos introducido también en el aparato crítico las variantes que ofrece la propia edición de Torres-Alcalá, con la asignación T-A así como la edición que realiza Paz y Meliá, *Salas Españolas o Agudezas del ingenio nacional* (segunda serie), Madrid, 1902.

La poesía que está datada y con cita del lugar en el que se escribe en los mss. 11.355, 8.140 de la B.N. y en S de la B. Menéndez Pelayo, aparece tal y como nosotros lo editamos. Sin embargo en el 12.932-61 al final, después de *Prosodia macarronica*, dice:

«Cádiz. Imprenta de D. Manuel Jimenez Carreño. Año 1812.»

Este dato es muy importante, puesto que nos ayuda a entender que no fue en *El Conciso* donde la *Pepinada* se publicó, tal y como dicen los distintos estudiosos que apuntan como año de publicación el de 1812. Hemos comprobado día a día los tres años en que *El Conciso* ve la luz en Cádiz y nuestra búsqueda nos ha servido para constatar que esta composición no aparece en dicho periódico. Pensamos que pudo ser publicada en impreso aparte en la misma imprenta, la de Manuel Jiménez Carreño, que editaba aquel año el periódico *El Conciso*, de ahí se podría derivar dicha confusión.

En los manuscritos citados en la nota 919 aparecen unas anotaciones al final de la composición. Nosotros las hemos introducido en su lugar correspondiente, resaltándolas en cursiva y haciendo nuestra propia traducción, entrecomillada. El resto del texto de las notas es el que nosotros hemos desarrollado. El poema es una sátira a José Bonaparte, llamado en círculos populares Pepe Botella, por su afición a la bebida. Con el adjetivo «macarrónico» indica el tipo de latín en el que la escribe. Al hablar de la obra de Sánchez Barbero haremos un estudio más amplio de esta composición.

936. Es una confesión de autoría, incluida en el poema, en donde se reconoce con el nombre de Conciso, de este periódico fue redactor en Cádiz.

937. Merlín Cocayo, pseudónimo de Teófilo Folengo, padre del latín macarrónico, al que considera su maestro en aquel distinto tipo de latín.

(Musa latina, tace; fuge me tentare Marone).  
 Pepinus! Locura foret pensare, nec armas  
 Tomavit puñis, nec despedire pedruscum  
 In vita supuit: sabet at manejare barajam,  
 Vt Rinconetus numquam gariterior esset. 10  
 Tat! Sine ego sentire, suum mea musa loorem  
 Ingeniosa facit. Sopla, Merline, sigamus.  
 Quas travesuras ludis manualibus ille  
 Praesentat! Callet Mancus, sua fama morivit.  
 Et cubiletes! Eat! Quando cubiletes agarrat, 15  
 Dedi sunt ventus, metitus et andat in illis  
 Daemon (per signum!) negrus Cojuelus. Oliva,  
 Pierides, nostram, properate, ceñite cabezam.  
 Fonte caballuno vestrum chapuzate poetam;  
 Nam quas cantavit laudes sunt niña tetarum 20  
 Vt toti possunt juzgare in parte segunda.  
 En *Casa de Campo* petulans lascivia reinat:  
 Audio sopranos, tañitores audio, miro  
 Per viridem campum bellas retozare muchachas.  
 Quae pernae! qui garbus! Amor sua membra regentat 25  
*Saltantes oculi, mollissima brachia, mammae*  
*Turgidulae... Iocus ecce, lepos et anhela voluptas*  
*Sub, super, in, circum, citraque ultraque volantes...*  
 (Musa latina, tace: fuge me tentare, Propertî).  
 Tenditur in largum Pepon rodeatus abunde 30  
 Vasibus et jarris, anchis super omne botellis;  
 Octo destapat, neque vistum, linditer octo  
 Apurat, nomenque datur sibi *Pepe-Botellas*  
 Multo gracejo mozabus vina repartit,  
 Guiñadas faciens; ridet picaronus, et istae 35

19 Fonte caballuno] Pers. prol. 1 27 Turgidulae] Catull. 3.18 34 mozabus] Liv. 24.26.2; Sen. q.n. 1.17; Aug. civ. 3.5, 15.23

7 Pepinus!] Pepinus, ZP.Mel 8 Tomavit] Fomavit S puñis] dedis Z 9 vita] vit  
 T-A at] et SC 11 Tat] Sat T-APatP.Mel mea] nea T-A 12 Ingeniosa]  
 Igeniosa T-A : Injeniosa Z 14 Praesentat] Presentat C 15 cubiletes!] cubiletes?  
 Z 16 Dedi] ventus Z ventus] dedi Z 17 Daemon] Demon MST-  
 AZP.Mel signum!] signum Z Cojuelus. Oliva,] Cojuelus Oliva. T-AZ  
 18 ceñite] ceñire T-AP.Mel 20 cantavit] cantavi T-AZ 21 segunda] secunda C  
 22 reinat] regnat CT-AZP.Mel 23 sopranos, tañitores] jam musicam, sopranos Z  
 26 brachia] brachia T-AZP.Mel 27 Iocus] Jocus ZT-AP.Mel lepos] Lepos Z  
 28 super] supra C ultraque deest in MST-AP.Mel 31 Vasibus] varibus S

(Musa latina, calla; deja de tentarme con Marón<sup>938</sup>).

10 ¡Pepino! Sería locura pensarlo, pues ni tomó nunca las armas en sus puños  
ni supo en su vida disparar un pedrusco: sabe, eso sí, manejar la baraja, de tal  
manera que Rinconete nunca fue más garitero.

15 ¡Ah! Musa mía, deja que yo sienta su loor, hace cosas ingeniosas. Sopla,  
Merlín, continuemos. ¡Qué travesuras muestra él en los juegos manuales!  
Sabe el Manco<sup>939</sup>, su fama ha muerto. ¡Y los cubiletes!, ¡vaya!, cuando agarra  
los cubiletes<sup>940</sup>, sus dedos son el viento y en esos juegos anda metido el negro  
Diablo (por la señal de la santa cruz) Cojuelo. Musas, apresuraos, ceñid nues-  
tra cabeza con olivo. Chapuzad a vuestro poeta en la fuente del caballo<sup>941</sup>;  
20 pues las alabanzas que ha cantado son como niños de pecho, como todos  
pueden juzgarlo en la segunda parte.

25 En la *Casa de Campo* reina una petulante lascivia: escucho a las sopranos, a  
los tañedores, veo que bellas muchachas retozan por el verde campo. ¡Qué  
piernas! ¡Qué garbo! Amor domina sus miembros. *Sus ojos danzarines, sus  
mórbidos brazos, sus pechos turgentes... He aquí el juego, el deleite y la anhelante  
voluptuosidad revoloteando abajo, arriba, dentro, alrededor, del lado de acá, del lado de  
allá...*

(Musa latina, calla; deja de tentarme, Propercio<sup>942</sup>).

30 Pepón está tendido cuan largo es rodeado en gran cantidad por vasos y  
jarras y, sobre todo, por anchas botellas; destapa ocho, y visto y no visto,  
apura lindamente las ocho y se le da el nombre de *Pepe-Botellas*. Reparte el  
35 vino con mucho gracejo a las mozas<sup>943</sup>, haciendo guiños; ríe el picarón y a

938. Cita a Virgilio por su *cognomen*. Invocando a la musa y a Virgilio quiere testimoniar el juego entre el latín clásico, el cual realmente dominaba y por el que se siente atraído, y el latín macarrónico del que hace un auténtico alarde en esta composición. La utilización que de este verso hace Sánchez Barbero pone de relieve la cobardía de José Bonaparte para los combates.

939. *Famosus titeretus in Matrito*. En la edición de Torres Alcalá *titereterus* por *titeretus*. «Célebre Titereto en Madrid». Está haciendo referencia a Mancus.

940. *Vél cubiletas, quia descendit a Graeci - Theutoni - Latini - Castellano: et per istud mismum est brebis ultima syllaba, sicut crateras, ahenos vél crateres*. «O cubiletas; porque viene del griego - alemán - latín - castellano; y por esto mismo es breve la última sílaba, como en *crateras*, *ahenos* o *crateres*.»

941. *Fonte caballuno*: Parodia del *fonte*... *Caballino* de Persio, el primero de los 14 coliambos, paródicos ya por su parte, que forman el epílogo de su libro de sátiras: *Nec fonte labra prolui Caballino*.

La fuente Hipocrene, que brotó en el monte Helicón por una coza del caballo Pegaso de Belerofonte, y sobre la cual v. el artículo del Dr. Ruiz de Elvira «Pervivencia de la Romanidad», *Silva de temas clásicos y humanísticos*, Universidad de Murcia, 1999, p.196.

942. En el verso 28 repite el mismo recurso literario que ha utilizado en el v.5 y de nuevo volverá a hacerlo en el v.71, 77, y en el v.100. Comienza mencionando primero al poeta épico, después a uno de los elegíacos, al Medievalista Segundo, al otro elegíaco, para terminar con el poeta lírico Catulo. Nos parece muy elocuente la selección del autor.

943. *Mozabus*: inspirado en la forma de dativo plural *filiabus* en Livio, Séneca, San Agustín y en el *Digesto*.

Parlat ad orejam, pellizcat blanditer otræ,  
 Et totas jaleat, totas Manichæus apañat.  
 Quid magis? Immenso jam respingatus amore  
 Dicit: Mochachæ, volitis, faciamus aquellum?  
 Et se levantat: currunt, volat, instat, atrapat, 40  
 Atque atrapatis, jam jam loteria cadivit.  
 Postea ludorum facitur suspensio; tempus  
 Parlandi, clamat Pepon, venivit; acudunt,  
 Et Philosophiæ praecepta profunda revelat  
 Juxta Epicurei ventremque hastamque rebañi. 45  
 “Vos amo, comienzat, laus est in amore morire.  
 Si pecco, peccare volo, peccare, pichonae,  
 Vobiscum: veniant peccata sabrosa, puellae;  
 Cumplibo ad letram quod in Arte Nebrija docebat:  
*Foemineis iunges quae foemina sola reposcit.* 50  
 Gozemus: gozare docet natura maestra;  
 Gozemus servique humiles podriantur in urbe.  
 Gozemus: vivens morit ambitiosus honorum.  
 Scribit otrus famam buscando; charlat inepte.  
 In summa quid ait libris quos legimus omnes? 55  
 Quot, Picarde, tomat *brillandi* nigra mania,  
 Vt bobos pasmare logrent, bolsamque levare,  
 Narique larguchis criticae argumenta ministrent!  
 Ah pobretonciti autores! Andate superbi,  
 Nam cras de terra quae vos nunc fama levantat, 60  
 Ad terram veniet. Meritos publicabit honores  
 Posteritas, replicant. Machi! Pensabitis unde,  
 De vobis quod posteritas cuidosa preguntet?

37 Manichæus] Dig. I.5.4; Prud. apoth. 1025

37 Manichæus] manicheus Z      38 Immenso] immemo S      jam] iam M  
 39 Mochachæ] Muchachæ Z      41 jam jam] iam iam MP.MelT-A      42 suspensio]  
 suspensio S      43 venivit] jam venit Z      45 Juxta] Iuxta M : Justa C      Epicurei]  
 epicurei Z      hastamque] bastamque T-AP.Mel      47 pichonae] Pichonae MC  
 49 Cumplibo] Cumplido S      50 iunges] junjes Z      quae] quoe T-A      reposcit]  
 reposat T-AP.Mel      51 Gozemus] gocemus ZP.MelT-A      maestra] magistra Z  
 52 Gozemus] gocemus ZP.MelT-A      53 Gozemus] gocemus ZP.MelT-A  
 ambitiosus] ambitiones S      54 inepte] abunde Z      55 quos] quod MST-AZ  
 56 tomat] cogit Z      57 pasmare] pasinare S      58 Narique] Narisque T-AZP.Mel  
 argumenta *deest in* T-AP.Mel      60 vos nunc] nunc vos MS      61 Meritos] Meritas  
 P.MelT-A      62 Pensabitis] Pensatibis S      63 cuidosa] curiosa T-AP.Mel

una le habla a la oreja, a otra le pellizca cariñosamente, y jalea a todas y a todas las apaña el Maniqueo<sup>944</sup>. ¿Qué más? Respingado ya por un intenso amor, dice: «Muchachas, queréis que hagamos aquello». Y se levanta: ellas echan a correr, él vuela, las persigue, las atrapa, y a las atrapadas les cayó ya la lotería.

A continuación se hace una pausa en los juegos; grita Pepón: «ha llegado el tiempo de charlar». Acuden todas y les revela junto a los profundos preceptos de la filosofía<sup>945</sup> de Epicuro, el vientre y el asta del rebaño<sup>946</sup>.

«Os amo, comienza, es una gloria morir en el amor. Si peco, quiero pecar, pecar con vosotras, pichonas: vengan los sabrosos pecados, niñas; cumpliré a la letra lo que Nebrija enseñaba en su *Arte*<sup>947</sup>: *unirás a las hembras lo que solo la hembra pide*. Gocemos: la maestra naturaleza nos enseña el gozar; gocemos y los viles esclavos que se pudran en la ciudad. Gocemos: el ambicioso de honores viviendo muere. Otro escribe buscando la fama, charla con ineptitud. ¿En suma qué es lo que se dice en los libros que todos leemos? ¡Todo, Picardo<sup>948</sup>, toma en sus manos la funesta *Manía de brillar*, para que logren pasmar a los bobos y aligerar la bolsa, y proporcionen argumentos al olfato crítico de los larguiruchos! ¡Ah pobretoncitos autores! Andad engreídos, pues mañana, la fama que ahora os levanta de la tierra, caerá por tierra. Replican: la posteridad divulgará los honores merecidos. ¡Machos! ¿Pensaréis de dónde sacáis que la posteridad va a preguntar sobre vosotros con interés? ¿Qué mayorazgo,

944. *Manichaeus*: parodia de *Manichaeus* en el *Cod. Iust.*; el plural *Manichaei* en Prudencio.

945. O, i, *alargantur per licentiam poetico-macarronalem*. En las notas de la edición T-A *poeticomacarronalem*. «O, i se alargan por licencia poético-macarrónica». Se refiere a la palabra *philosophiae*.

946. *Non secundum ...Epicurum; quia iste sequivit doctrinam multum diversam, ut potestatur videre in Feixoo et otris muchis*. En las notas de la edición T-A *secundum* por *secundo* en C; *sequivit* por *sequivit* y *potetur* por *potestatur*. «No según Epicuro; porque este siguió una doctrina muy diferente, como puede verse en Feijoo y en otros muchos». La nota corresponde a *rebañi*.

947. *Si Nebrija non, erit otrus*. «Si no es Nebrija, será otro».

948. *Comedia Picardi (vel quomodo llametur): Manie de brillar*. «Comedia Picarda (o conocida de otra forma por): *Manie de brillar*». En el ms. C aparece en la nota *Manie de brillar* subrayado, en Z dentro del texto también está subrayado, y en la edición de Torres Alcalá en cursiva.

Qui Maiorazgus, quae Canongia seguibit?  
 Vivitis hambroni semper, llenique fatiguis, 65  
 Vt vestrum nomen traspaset tempora clarum.  
 Post mortem, nomen numquam sentibile vobis.  
 Haec quia desprecio miseras requemantia cholas,  
 Regis et augustam sabius depongo figuram,  
*Foemineum mea cura, regens ego foemina regnum.* 70  
 (Musa latina, tace; fuge me tentare, Secunde)  
 Et vinum danzasque, bromasque, chicasque repido,  
 Sum Philo (suple) Sophus, sum denique vestrus amator”.  
 Dicit, et enormem porronum bacchicus heros  
 Embocans sedientus, apurat ad astra mirando, 75  
 Non sine mozarum, ut semper succedit, asombro.  
*Vina cadunt interque sonant spumantia dentes.*  
 (Musa latina, tace; fuge me tentare, Tibulle).  
 Per pechos intrans, saliunt per punta zapatûm,  
 Chalecus, calzonque nadat, pradumque regatur: 80  
 Chola titubeat; plantae arrastrando llevantur,  
 Et se multiplicant (quae carambolae!) piniti.  
 Tris, tras: oh quantas describit et xx, et ss!  
 Cum panza ad solem mostrencus quedat echatus.  
 Ad punctum mozae acudunt, jam, jam risotadas 85  
 Coniunctim sueltant: Diablus mismisimus ipse  
 Non faceret... Quid! Si sunt enseñare capaces  
 Infernum totum. Travesuras orbis aprendat.  
 Cum moris untant rostrum, barbaeque dedadas  
 Mofletisque tirant, varios imitando caprichos: 90  
 Alargant illi lodo reciente narices,

67 Post...vobis] Hor. carm. 1.4.17-20

74 bacchicus heros] Verg. Aen. 6.451

89 Cum...rostrum] Verg. ecl. 6.22

64 Maiorazgus] Mayorazgus CT-AZP.Mel : mayorazgus T-AP.Mel Canongia]  
 canongia T-AP.Mel 65 hambroni] hambrones CT-AP.Mel 67 numquam]  
 nunquam MSP.Mel/T-A 68 cholas] chollas Z 71 fuge] fugi S 72 chicasque]  
 niñasque Z 74 porronum] porronem T-AZP.Mel bacchicus] bachicus  
 C : baquicus Z 75 sedientus] sedinatus S 76 succedit] sucedit C 77 cadunt]  
 cadant C 82 carambolae] carambola MS 83 oh] o C : et Z 85 punctum]  
 puntum C mozae] Mozae MC jam, jam] iam, iam M 86 Coniunctim]  
 Coniunctim C Diablus] diablus Z mismisimus] mismissimos S : mismesimus  
 T-AP.Mel : mismissimus Z 88 totum] totom MS 90 Mofletisque tirant] Et  
 frenti accomodant Z

65 qué ganancia seguirá? Vivís constantemente hambrones y llenos de fatigas,  
para que vuestro nombre traspase ilustre los tiempos. Después de vuestra  
muerte vuestro nombre nunca será audible para vosotros. Porque yo despre-  
cio estas cosas que requeman las miserables mentes, también pongo por  
70 debajo sabiamente la augusta figura de un rey. *Lo femenino es mi preocupación y  
la mujer que gobierna mi reino*<sup>949</sup>.

(Musa latina, calla; deja de tentarme, Segundo<sup>950</sup>).

«Y vuelvo a pedir vino y bailes y chanzas y chicas, soy Filo(añade<sup>951</sup>)Sofo,  
soy finalmente vuestro amador».

75 Dijo, y, empinando sediento el héroe báquico<sup>952</sup> un enorme porrón, lo  
apura mirando a las estrellas, no sin asombro de las mozas, como sucede siem-  
pre. *Cae el vino y entretanto resuenan sus espumeantes dientes*.

(Musa latina, calla; deja de tentarme, Tibulo).

80 El vino se escurre por su pecho y sale por la punta de sus zapatos<sup>953</sup>, el  
chaleco y el calzón se inunda, y se riega el prado: la mente vacila; sus plantas  
se trasladan arrastrando, y los pinitos se multiplican (¡qué carambolas!). Tris,  
tras: ¡oh cuántas xx y ss describe! cuando el mostrenco queda tirado con la  
85 panza al sol. Al punto acuden las mozas, enseguida sueltan risotadas al  
unísono: el mismísimo diablo en persona no lo habría hecho... ¡Qué! Si son  
capaces de enseñar el infierno entero. Aprenda las travesuras de este mundo.  
90 Le untan con moras la cara y las dedadas de la barba y tiran de sus mofletes,  
poniendo en juego variados caprichos: le alargan las narices con barro recién

949. *Españae, et Indiarum suarum*. «De España y de sus Indias». Esta nota no aparece en la edición de Torres Alcalá.

950. *Johannes Secundus, poeta Hayae, quae non est arbor*. «Juan Segundo, poeta de La Haya, que no es árbol». Johannes Secundus, nacido en La Haya en 1511 y muerto en Tournai en 1536. Fue autor de los *Basia* y de poemas eróticos con influjo de Catulo. Viajó a España y fue secretario del cardenal Tavera, arzobispo de Toledo. Acompañó al emperador Carlos V a Túnez.

951. *Verbum tertiary conjugationis*. «Verbo de la tercera conjugación».

952. *Bacchicus heros*: parodia de *Troius heros* en Virgilio Aen.6.451.

953. *Sincope: pro zapatorum*. «Síncopa: por *zapatorum*».



Sic, sic ut palmum: pegant in fronte botellas;  
 Quomodo, non capio; sed pegant, dico, botellas,  
 Cornua taurorum remedantes. Certa relato,  
 Credite, posteritas. Vino soñoque gravatus 95  
 Ojillos abrit Pepus, et se estirat, alegrus  
 Mochachas mirat, mirat sua cornua... Tontae!  
*Quis pielago lymphas, leños quis montibus affert?*  
 (Musa latina, tace; fuge me tentare, Catulle).  
 Cornua vos Pepo! Pepo vos cornua! Pepo, 100  
 Cum centum fabricas cornorum ponere possit!  
 Arengante chivo, rident picolinica tropa;  
 Ridet: Surge! gritant: —me disponite vestro—.  
 Tauro-Maiestas, intra. Rex-taureus intrat.  
 Quam bene sorteiant, et banderilia clavant! 105  
 Ille bufat, bramat, plantis escarbat arenam,  
 Botellupetit, et mantillas izat, hociat;  
 Jam bultum pescat, terra jam tumbat, et arre-m  
 Angat. Quid video? Totus satiatur in illis.  
 Ad latus istius taurum plantate Xaramae, 110  
 Qui sit toradae rectorque, paterque maestrus,  
 Qui brutos bravitate ganet, testude, pezuñis...  
 Quis magis est taurus? Nostro dictamine, Pepus.  
 Vivat Tauro-Pepon! Cum risis festa acabatur.  
 Expirat tardis, postremaque functio faltat; 115  
 Ista Botellarum processio magna llamatur;  
 Ad sapere: in forquis cuelgant mira arte botellas  
 Mille coronatas cum borrachalibus hojis.  
 Alzat quisque suam: vandis garulla duabus

98 Quis...affert] Arist. Au.

92 pegant...botellas] pegant, dico, botellas S fronte] frente C 93 Quomodo]  
 Quomodo? T-AP.Mel 95 soñoque] somnoque Z 97 Mochachas] Muchachas Z  
 98 pielago] pelago Z lymphas] limphas Z leños quis] leñosque MS affert]  
 afert Z 99 Musa...Catulle] versus omissus in MST-AP.Mel 102 rident] ridet  
 P.MelT-A picolinica tropa] tropa picolinarum Z 103 me...vestro] surgit: quid  
 quaeritis, hola? Z 104 Maiestas] Majestas CZ 105 banderilia] vanderilia MSC  
 107 Botellupetit] Botelupetit MS : Botellu petit Z hociat] hozicat Z 108 Jam]  
 iam C : Iam M bultum] vultum MS 109 satiatur] saciatur CZ 110 istius]  
 citius S Xaramae] Jaramae Z 111 rectorque] potro-rex Z paterque] proto-sive  
 Z 112 brutos...ganet] totos superet bruto Z 115 postremaque] postramoque  
 MS functio] funcio C 116 Botellarum] botellarum CZ processio] procesio  
 MST-A 119 vandis] bandis T-AZ

- hecho, así así como un palmo, le pegan botellas en su frente; cómo, no lo comprendo; pero le pegan, digo, botellas, imitando los cuernos de los toros.
- 95 Cuento cosas ciertas, creedlo, venideros. Pesado por el vino y por el sueño, abre Pepe los ojillos y se estira, mira alegremente a las muchachas, mira sus cuernos... ¡Tontas! ¿Quién añade agua al océano, quién añade leños a los montes<sup>954</sup>?
- (Musa latina, calla; deja de tentarme, Catulo)<sup>955</sup>.
- 100 ¡Vosotras añadís cuernos a Pepe! ¡A Pepe cuernos vosotras! ¡A Pepe, que podría poner cien fábricas de cuernos!
- Arengándolas el chivo, ríe la tropa picolínica; él ríe también.
- ¡Levántate!, gritan.
- Disponed de mí como vuestro.
- 105 —Majestad-toril, entra. El rey-toro entra. ¡Qué bien lo torear y le clavan las banderillas! Él bufa, brama, escarba la arena con las patas, busca botellas, iza las mantillas, hociquea; pesca ya el bulto, lo tumba ya en tierra y lo
- 110 arremanga. ¿Qué veo? Se sacia todo en ellas<sup>956</sup>. En el Jarama, plantad a su lado un toro, que sea el guía y el padre maestro de la torada, que gane a los brutos en bravura, en testuz y en pezuñas...
- ¿Quién es más toro?
- A nuestro juicio, Pepe.
- ¡Viva el toro-Pepón! La fiesta se acaba entre risas.
- 115 Expira la tarde y falta la última función; esta se llama la gran procesión de las Botellas. A saber: cuelgan en horcas con admirable maestría mil botellas
- 120 coronadas con hojas de borraja. Cada uno<sup>957</sup> levanta la suya: la garulla<sup>958</sup> se

954. *Quis pielago lymphas, leños quis montibus affert?*: es leve alteración de la frase proverbial «llevar agua al mar», «llevar leña al monte», en inglés «llevar carbón a Newcastle» (*to send coals to Newcastle*), y en griego «llevar a Atenas una lechuza» (Aristófanes Au. 301 *Χαυτήνι γε γλαῦξ. Τί φής; Τίς γλαῦκ' Ἀθήνας' ἡγαγεν*: tetrametro trocaico cataléctico).

955. El verso 99 no figura en los mss. *M*, *S*, *Z*, ni en las ediciones de Torres-Alcalá ni en la de Paz y Meliá. En *C* aparece como una interpolación, puesto que es letra distinta y esta se aprecia perfectamente al ser versos reiterativos los números 6, 29, 71, 78. Resulta extraño que haya un hueco perfecto para el desarrollo del verso, cuando en el resto del ms. no lo hay. A pesar de ello hemos preferido mantenerlo.

956. *Non mataverunt illum quia non erat taurus mortis*. «No lo mataron, porque no era un toro de muerte». Es decir, no era un toro para la lidia.

957. *Vél quaeque*. «O cada una».

958. Garulla de *carylium* y este de *caryon* que significa «nuez» y también «conjunto desordenado de gente».

Dividitur; medio marchat Pepinus; acordes 120  
 Perque choro cantant (llevat Sultana capillam)  
 Ad Bacchum et Venerem. Per Pontem-verde caminant  
 Et sic cantando, lechum Pepale saludent.  
 Brindat et empinat Pepus: nudatur ab ipsis,  
 Zampatur cama. Noctem pasate serenam. 125  
 Quam tocat quedare? Bonam venietis ad horam  
 Mane: entendistis? Salerosae andate, queridae.  
 Currite Matritum versilia, currite pronte,  
 Et Pepo de parte mea facitote mamolam.

★ ★ ★

#### PROSODIA MACARRONICA

1. Vt in latino sermone.

Exceptiones:

1<sup>a</sup>. J inter duas vocales y, x, z, in macarronico sonant ut litterae simplices.

2<sup>a</sup>. Syllabae omnes non ligatae certis regulis sumptis e latino sunt indifferentis in macaronico iuxta versum:

*Macarron variat, nec certa lege cogitur.*

Plura usus ingeniumque poetae abunde enseñabunt.

Impresa en Cádiz, año de 1812  
 Revisa ab autore in Africa, año 1819

120 marchat] vadit Z

127 entendistis] entenditis C

121 choro] coros Z

andate] andatae Z

123 Pepale] pepale Z

divide en dos bandos; en medio marcha Pepino; cantan acordes y por coros (la Sultana lleva la capilla) a Baco y a Venus. Caminan por Ponte-verde<sup>959</sup> y así cantando saludan al lecho Pepal. Pepe brinda y empina el codo. Es desnudado por ellas, se zampa en la cama.

—Pasad una noche tranquila.

—¿A quién de vosotras toca quedarse?

—Venid a buena hora por la mañana: ¿entendéis? Queridas, andad salerosas.

Corred a Madrid, versitos, corred, prontamente y haced a Pepe de mi parte una caricia<sup>960</sup>.

★ ★ ★

## PROSODIA MACARRÓNICA

### 1. Como en la lengua latina.

#### Excepciones

1. J entre dos vocales, y, x, z, en macarrónico suenan como letras simples.

2. Todas las sílabas no sujetas a reglas fijas tomadas del latín, son indiferentes en macarrónico de acuerdo con el verso:

*El macarrónico es variable y no se ajusta<sup>961</sup> a unas leyes fijas.*

Más cosas las enseñarán de sobra la práctica y el ingenio del poeta.

Impresa en Cádiz, año de 1812

Revisada por el autor en África, año 1819<sup>962</sup>

959. *Non habet pluralem, et declinatur solum prima pars, sic: pons-verde, pontis-verde, ponti-verde, sicut rata-fia, ratae-fia, ratam-fia.* «No tiene plural y se declina solo la primera parte de esta manera: pons-verde, pontis-verde, ponti-verde, etc., como rata-fia, ratae-fia, ratam-fia, etc.

960. Los versos 128 y 129 presentan una *Ringkomposition*, como recurso literario, con los números 1 y 2.

961. «De la cuarta conjugación».

962. Aparece la fecha y la localización de la composición en los mss. 11.355 (C), en 8.140 (M) ambos de la B.N. y en S de la B. Menéndez Pelayo, sin embargo en el n° 12.932-61 (Z) también de B.N. al final, después de la *Prosodia macarronica*, dice:

«Cádiz. Imprenta de D. Manuel Jimenez Carreño. Año 1812.»

Este dato es muy importante ya que nos ayuda a entender que no fue en *El Conciso* donde se publicó, tal y como dicen distintos estudiosos, sino que pensamos que pudo ser publicada en impreso aparte por la misma imprenta que editaba dicho periódico. Nadie ha sabido dar razón de esta publicación. Más tarde, cuando el autor la revisa en Melilla, dará lugar a algunos de los distintos manuscritos que aparecen.



## CONCLUSIONES

1.- Establecemos, a la luz del manuscrito autógrafo n.º 3.719 de la BNE, la datación para el comienzo de estas composiciones latinas entre el 27 de febrero y el 7 de abril de 1817.

Para su finalización nos valemus de una nota, que viene acompañando a unos versos en el margen de la composición CXXI del Cuaderno cuarto de nuestra edición y que completan el poema ya existente en donde se lee: «*Compuestos el sábado 23 de octubre de 1819 víspera de su muerte*». Esta nota está escrita casi con toda certeza por D. Manuel Ramajo, redactor al igual que él del periódico *El Conciso* de Cádiz, amigo fiel, y además compañero en el presidio de Melilla. Ramajo y Calatrava estuvieron presentes en el momento de su muerte. Fue Ramajo quien, posteriormente, entregó a Mesonero Romanos las poesías inéditas escritas en el presidio por Francisco Sánchez Barbero. También aparecen unos versos, que completan la oda XVI, vv. 49 al 63, en una hoja añadida a la encuadernación del manuscrito y que con letra semejante a la anterior dice: «*pocos días antes de morir*». Ambos testimonios nos demuestran cómo hasta esa fecha última de su vida compuso versos en latín. Por tanto, este manuscrito fue creado entre marzo de 1817 y octubre de 1819.

2.- Tenemos datos suficientes para pensar que Sánchez Barbero escribe en latín, además de por gusto, facilidad y vocación, por el hecho de ser una lengua poco conocida en el ámbito de la prisión y aún menos en el de Melilla, con excepción del círculo de amigos más próximos. Se parapeta pues, tras una cortina que le facilitará su propio recreo; a la vez consigue con ello que la comunicación o propagación de estas propias ideas y pensamientos sea muy limitada, lo que le protegerá<sup>1</sup>. A todo poeta le gusta la publicidad de su creación, pero en este caso concreto de sus poesías latinas pensamos que, como acabamos de decir, el uso del latín tiene como finalidad fundamental, probablemente, su propia satisfacción y desahogo.

3.- Creemos que Sánchez Barbero tiene un papel importante dentro del humanismo español del siglo XVIII y primera mitad del XIX por ser uno de los poetas que, además y con independencia de sus composiciones desenfadadas, muestra en otras valores realmente permanentes dentro del humanismo de la época: el hombre como centro, proyección social, valoración de la amistad, la naturaleza como guía del ser humano, defensa a ultranza de la patria, etc.

---

1. En I, XCV, vv. 3-4 se lee: *Quaeritis auctoris nomen? Non offuit unquam, / illum praeterea musa latina tegit.*

4.- En relación con las influencias que Sánchez Barbero recibe en cuanto a la forma y contenido de sus poemas nos limitamos a las de los autores clásicos y vemos cuáles son sus referencias para sus poesías latinas. Es claro cómo está presente Virgilio, Horacio y Ovidio, Marcial y Catulo, Tibulo, Propertio... Lo hemos ido viendo a través de nuestro aparato de fuentes y de los comentarios a modo de notas que hemos incluido en nuestra edición.

Son indiscutibles, pues, las imitaciones de Catulo y Marcial, especialmente para los epigramas contenidos en los cuadernos uno y dos, en donde los poemas se presentan como críticas satíricas y sarcasmos plagados de ironía, eróticos, lúbricos en una gran parte e incluso algunos obscenos. Sin embargo en los Cuadernos tres y cuatro, con excepción de la composición 125, que aún mantiene el carácter erótico, cambia radicalmente, abandonando estos asuntos y pasando a temas más serios por lo general, donde la reflexión y su propia situación vital pasan a ser la materia fundamental de su poesía.

Sus principales modelos para las *Odas* serán Horacio, Catulo y Ovidio, de ellos principalmente el primero, al menos en cuanto a la métrica recreada de forma magistral; hay *odas* de Horacio que también están presentes en algunos temas de las de nuestro autor, tales como los de la *oda* V *Ad navim* tomando de modelo a Horacio 1.14; *oda* XVIII *Vivamus: nebula diffugit ocyus* reflejo de Horacio 1.11 o la *oda* XXXIII *Nos, musa, laudes dicere Caesaris* que también se inspira en 1.26 y 1.32 de las *odas* horacianas. Con independencia de los ecos citados, también apreciamos, en esta parte de su obra, la reiteración de la misma temática, que el propio autor muestra en los cuadernos tres y cuatro, con un tono de absoluta seriedad: crítica sobre la falta de libertad, *Od.* I, IV, XV; petición de vuelta a la patria y destierro *Od.* V, IX, XXIII; canto al amor, *Od.* X, XXIII; a sus compañeros *Od.* XI, XII; a la escritura y las musas, *Od.* XIV, XXXI, XXXIII, etc. Así hasta sumar las 33 que escribió. Serían 34 si le sumamos la *oda* *Ad inmortalem Wellington*.

5. Uno de los poemas que recogemos al final de la edición a modo de Apéndice es el titulado como *Pepinada ab uno Conciso, discipulo Merlini macarronico, poetaliter facta*. Está editado y comentado en un único estudio existente, que nosotros conozcamos, de Torres-Alcalá<sup>2</sup>. Esta composición pertenece al tipo de latín macarrónico, fundado por Teófilo Folengo, *Merlinus Cocaius*, en el Renacimiento. La primera composición de macarrónea en España aparece con Juan de Vergara en 1522, titulada *Ad dominum Baldum*...<sup>3</sup>, después le seguirán muchos otros. Ofrecemos un estudio en la nota 935 de nuestra edición, sobre un tema

2. Torres-Alcalá, A.: *Verbi Gratia: Los escritores macarrónicos de España*. J. Porrúa Turanzas, Madrid, 1984.

El profesor Dr. Domínguez Leal tiene anunciada la publicación de su tesis doctoral titulada *La poesía macarrónica en España*, Universidad de Cádiz, en la que se contiene la edición y el estudio de este poema.

3. Cf. Domínguez Leal, J.M.: «Compendio de la poesía macarrónica en España y de su influencia en la literatura española». Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 2001.

controvertido acerca de esta poesía: el del lugar de su primera publicación. Entre los que han tratado el tema, respecto a la fecha de esta, hay coincidencia en que fue escrita en el año 1812, además de aparecer fechada en alguno de los manuscritos, por ejemplo, en el apógrafo que hemos denominado *M*. Sin embargo, se ha dado como lugar de publicación el periódico *El Conciso*. Hemos cotejado día a día dicho periódico —desde la aparición del primer número, el 24 de agosto de 1810, hasta el 24 de diciembre de 1813, último día de la primera época—, sin haber localizado la publicación de la *Pepinada* en ninguno de sus ejemplares.

Por tanto, nuestra conclusión es que pudo haberse editado el poema como impreso aparte en la misma imprenta en la que se publicaba *El Conciso*, pero no en el propio periódico. Paz y Meliá en su libro *Sales españolas*<sup>4</sup> es quien da la noticia errónea de su publicación en *El Conciso*. Esta no parece haber sido cotejada por los demás estudiosos y viene arrastrándose el error hasta nuestros días.

6. Su lengua poética es la de los principales poetas latinos clásicos con preferencia por Catulo, Virgilio, Horacio, Ovidio, Marcial, Juvenal. Hemos pretendido con la elaboración de un *Index Fontium* aproximarnos a una constatación de la presencia de estos autores en su obra.

7. Creemos que la publicación de este manuscrito contribuye a un conocimiento más profundo de su autor, dado el carácter autobiográfico que en él hemos advertido. En las poesías castellanas, con algunas excepciones, no se traslucen con tanta nitidez esos sentimientos profundos de amistad y de autocomplacencia en su creación poética, entre otros, que sí se aprecia en la creación latina. Otra de las diferencias que está presente es la de ese perfil más desenfadado que se muestra especialmente en los epigramas. En el presidio de Melilla será donde el autor se encuentre consigo mismo en esos últimos años de su vida, con ese «yo» que queda reflejado en sus poesías latinas.

Exceptuando los temas de índole lúbrica y las críticas acerbas a la Iglesia en las personas de sus representantes, sacerdotes y frailes, destacamos cómo aparecen inquietudes semejantes en ambas producciones poéticas, tanto en la castellana como en la latina.

Sobresale entre las epístolas la última, de las publicadas por Cueto<sup>5</sup>, dedicada a Ovidio. Con una extensión de 642 versos, la hemos querido destacar por ser una referencia directa de su presencia en el presidio de Melilla, comparándose en su destierro con el del autor de las *Metamorfosis*. Concluimos que esta epístola en la que en el verso 12 habla del «élegos», presenta rasgos semejantes a los «lamentos» que manifiesta en varias de las poesías latinas, como por ejemplo en la XCVIII, CXIII, CXXIV. Son muchas las composiciones que contienen ecos de esta situación, aunque estas últimas estén dedicadas concretamente al tema.

4. Paz y Meliá, A. *Sales españolas o Agudezas del ingenio nacional*, Madrid, Suc. Ribadeneyra, 1902.

5. Cf. Cueto, L.A. *Poetas líricos del siglo XVIII*, t. II, pp. 551-641, (BAE, LXIII), Madrid, Atlas, 1952.



Apreciamos que en las escritas en latín su postura es de mayor reciedumbre que en la epístola *A Ovidio*.

8. A través de la obra del autor pretendemos demostrar la hipótesis central del trabajo: los autores clásicos interiorizados por Sánchez Barbero fueron las fuentes principales a la hora de elaborar su producción poética, especialmente desde la forma y tratamiento interno de las composiciones, no estrictamente de su contenido, el cual se vio inspirado en su mayor parte por la situación en el presidio y por tanto en su falta de libertad. No podemos olvidar que durante aquellos años solo dispuso de textos de Ovidio y de un *Gradus ad Parnassum*. Por tanto era con su conocimiento y su memoria con lo que componía los versos latinos en Melilla.

9. Indiscutiblemente en Sánchez Barbero, como en muchos otros autores, cabe la voluntad de equipararse a los poetas clásicos para recrear motivos, pero eso queda en un segundo plano, porque, como hemos visto, es el autor quien expone sus inquietudes, eso sí, al modo clásico y las fuentes grecolatinas surgen por sí solas<sup>6</sup>.

10. Siempre hemos pensado en cómo influyen las experiencias vitales en la obra literaria de un autor, en su creación. Sabemos que no todas las personas comparten esta idea, pero nosotros nos reafirmamos en que, especialmente en este caso, es así. Por eso hemos procurado profundizar lo más posible en la biografía.

11. La producción poética latina es en su mayor parte autobiográfica. El pseudónimo de Floralbo Corintio —así conocido en la Academia de los Árcades de Roma— aparece con frecuencia en sus poesías<sup>7</sup>, es decir, introduce su propia personalidad al intervenir en ellas de forma directa. También lo hace con su propio nombre, Francisco, el cual está presente en el poema 120 vv.21 s.

...Vale, Francisce, valete  
Quos eadem fortuna, viri, crudeliter angit

12. Se nos descubre una personalidad de Francisco Sánchez Barbero llena de grandes valores, valores estos que no es posible objetivar en sus composiciones castellanas. Pensamos que sus años de permanencia en el presidio le ayudan a la interiorización de unas reflexiones que le proporcionan, en ocasiones, un cierto grado de conformidad y serenidad. Así en la composición 97 v. 13 dice:

---

6. Recordemos lo que cuenta D. Manuel Ramajo en *Noticias Biográficas y Juicios Críticos* de Cueto, L.A.: *Poetas líricos del siglo XVIII*, II, p. 553 BAE, LXIII, Atlas, Madrid, 1952. Dice de Sánchez Barbero: «...recorrió Horacio, componiendo en todo género de versos de este célebre poeta, y poniendo, por ejemplo, al fin: *De esta clase hizo Horacio cuarenta y dos versos; yo cuarenta y seis*».

7. Cf. Floralbo en el *Index Nominum* de nuestro trabajo.

*Hispana comitatus ego latiaque camoena*

y, en el 16 del mismo poema:

*et liber cordi pignora cara loquor*

13. Pensamos igualmente que el uso que hace de la mitología clásica supone un auténtico alarde dentro de su producción latina, pero también aparece con gran frecuencia en sus poesías castellanas, de lo que deducimos que no solo es un recurso literario para aquellas, sino que es un recurso constante del autor que lo quiso utilizar en cuanto el tema se lo permitía. Lo consideramos como una apropiación útil para el desarrollo de sus ideas. A veces, como pretexto de adaptar y justificar su situación personal, se integra en el mundo de las divinidades. Introduce e implica a los dioses en sus circunstancias, orientándolos hacia sus propios intereses. Es digno de mencionar, por ejemplo, el de la composición CXVI del cuaderno tercero bajo el título *Bacchus Apella* en tono jocoso para narrar una disputa entre Baco y Neptuno. Pero también queremos comentar la composición CX del mismo cuaderno, diálogo de 367 versos, que hacen de este poema el más largo de toda la producción latina conocida de Sánchez Barbero, en donde con tono serio y reflexivo aborda temas como la naturaleza, la ley, la verdad, la justicia social... Diálogo compartido entre él, bajo el pseudónimo de Floralbo Corintio y la diosa Minerva, como diosa sabia a quien le otorga una gran autoridad, y a la que tal vez se refiera metonímicamente como personificación de la sabiduría.

14. El hecho de que el autor escriba composiciones eróticas, lúbricas y hasta obscenas, lo entendemos como una proclividad que observamos en esa época del siglo XVIII en que vive el autor, con ella se desliga de una cierta coacción que existe en lo referente a las relaciones y al sexo.

Va a ser en este entorno en dónde situamos a nuestro poeta. Podemos hablar, entre otros textos del libro de Carmen Martín Gaité, *Usos amorosos del dieciocho en España*<sup>8</sup>. En esta obra se explica, entre otras cuestiones, cómo lo importante en esta época era guardar las formas, hablamos especialmente de la mujeres, mientras que la liberación de las represiones y temores se iba abriendo cauce. Esto queda plasmado en la obra de Sánchez Barbero.

Hay también una obra, representativa de esta tendencia en cuanto al estilo lúbrico, en la literatura española llamada *El arte de las putas* de D. Nicolás Fernández de Moratín<sup>9</sup>, obra desacralizadora del sexo y libertina, propia del siglo XVIII. Vemos características en esta obra que el propio Sánchez Barbero plasmará en la suya, como es, por ejemplo, un empleo del lenguaje grosero y

8. Martín Gaité, C.: *Usos amorosos del dieciocho en España*. Madrid, Siglo XXI, 1972.

9. García de la Concha, V.: *Historia de la literatura española: «Introducción al siglo XVIII español»*, vol. I, pp. XIX-LXXVIII; pp. 209-291; vol. II, pp. 771-788, Madrid. Espasa-Calpe, 1995/96.

directo. También Moratín tratará algunos temas de la tradición literaria española y clásica<sup>10</sup>; y como él, nuestro autor recurrirá al imperio de la naturaleza para justificar sus ideas y para proclamar el instinto sexual como algo natural que no debe ser reprimido, algo que debe alejarse del adoctrinamiento religioso.

Así pues, esta lubricidad que aparece en bastantes de las composiciones latinas de Sánchez Barbero, y que no se encuentra, o apenas en el Humanismo anterior del siglo XVI o XVII, es un reflejo de unas costumbres más libres en lo sexual que se extienden a lo largo de su época. Será esta una repercusión que gradualmente irá penetrando en la sociedad a través de las ideas del siglo de las luces. Por tanto, es un momento en que la Ilustración y una visión más racionalista de la vida, desprendida a su vez de la concepción religiosa, trae como consecuencia el uso libertino del sexo. Así ocurría, por ejemplo, con la poesía lírica o satírica de Catulo, o la propia de Marcial, quienes abrirían también una puerta al ámbito de lo sexual dentro de los epigramas. Nuestro autor aprovecha esa coincidencia de contextos culturales para utilizar el modelo antiguo como apoyo para la expresión de esta vivencia propia y contemporánea de lo erótico.

Otro de los aspectos que aparece en Sánchez Barbero es el marcado anticlericalismo que muestra al criticar de manera exacerbada a los sacerdotes y religiosos.

Sin embargo, sí que constatamos que en sus poesías castellanas, de divulgación más fácil que las latinas, tan apenas aparecen versos subidos de tono. Creemos que el autor parece encontrarse más cómodo con la lengua clásica para expresarse en estos términos. Opinamos que, además del hecho de pertenecer a su época en cuanto a esa liberalidad para escribir, le asiste alguna otra razón como sería la de tratar de evitar, encontrándose en el presidio, problemas añadidos con determinados estamentos de la sociedad, una vez hubiera concluido su pena. Nos queda la duda de pensar si, dada su situación de privación de libertad, este tipo de poesía sería una manera de transformar, en parte, su deseo sexual en poesía lúbrica<sup>11</sup>.

15. Siendo cierto que los poemas eróticos presentan una temática muy frecuente a lo largo de su obra latina, no lo es menos, que hay otros en donde se proclama la libertad, la reflexión, lo patriótico, etc., y que entran de lleno en un tipo más ideológico, patriótico que libertino. Creemos que la suma de su obra latina más la castellana, constituye un gran manifiesto de ese gran ideal de la suprema libertad, siendo, como humanista en el momento en que vive, uno de los grandes representantes de este anhelo.

---

10. Cristóbal López, V.: «Nicolás Fernández de Moratín, recreador del Arte de amar», *Dicenda: Cuadernos de filología hispánica*, N.º 5, 1986, pp. 73-90.

11. Recordemos la composición CXXV del Cuaderno cuarto de nuestra edición.

16. Como primera conclusión acerca del capítulo de biografía, queremos manifestar que el hecho de haber nacido en Salamanca, ciudad intelectual, contribuyó a la posibilidad convertida en realidad de una buena formación para el autor.

Desde el humilde nivel social en el que nace se ve empujado por los aires de superación personal para llegar a ser reconocido no solo por su esfuerzo, inteligencia y formación, si no por el apoyo de escritores y poetas de la época, como Meléndez Valdés y especialmente, Quintana.

No fue jurista, como alguno de los testimonios preconizan, hemos demostrado en nuestro estudio que no fue así y como su situación a la llegada a Madrid no fue la de ejercer este oficio. Trabajó, entre otras cosas, como preceptor de la casa de Alba.

No podemos considerar que la vida y la obra de Sánchez Barbero fueran un fracaso, como reza y pretende demostrar el título y contenido del libro de Sonia Fernández Hoyos, *Los contornos de un fracaso: Francisco Sánchez Barbero*<sup>12</sup>. Dice en la introducción<sup>13</sup>: «...en nuestro caso, como no lugar o no existencia. Simplemente, Francisco Sánchez Barbero no existe.» Es cierto que la autora lo valora desde la perspectiva de los poemas castellanos y no latinos. También, es cierto que la valoración por parte de los críticos de la época y posteriores si no ha sido totalmente positiva en su producción castellana, sí que lo es en cuanto a sus composiciones latinas. No olvidemos el abandono en el que estuvo el estudio del siglo XVIII español hasta los pasados años setenta. Pero, en todo caso fue un poeta acogido y valorado por uno de los círculos que, si bien en sí mismo no era de lo más brillante de la historia de la literatura española, si lo era para los tiempos que corrían dentro del mundo literario español.

La autora del citado libro dice en unas a modo de conclusiones hablando de los liberales condenados: «...fue Sánchez quién singularizó el fracaso de la novedad incluso vital con el entierro *pro Deo*, esto es, por caridad, cuando muere en 1819 en Melilla.»<sup>14</sup> No es esa la sensación que percibimos a través de sus poesías latinas. Su muerte no es un fracaso, es el resultado de la sublimación de los ideales que presidieron su vida: Libertad y Patria:

*Hic ego sum clausus. Pro te, tibi natus, oportet,  
O Patria! ut peream? Victima caesa cadam.*

Y nosotros concluimos que sí, que Sánchez Barbero existe para el mundo del humanismo.

17. Este trabajo pretende ser una modesta contribución a la historia del humanismo español, puesto que humanista brillante es, aunque ya del siglo XIX en lo mejor de su producción poética, Sánchez Barbero. Poeta latino de sorprendente

12. Fernández Hoyos, S., *Los contornos de un fracaso: Francisco Sánchez Barbero*, Granada, Dauro, 2011.

13. Cf. *op.cit.* p. 9.

14. Cf. *op.cit.* pp. 37 y 38.

dominio de la gramática, de la métrica y del genio de la lengua poética latina, y en especial de su familiaridad con Horacio, Virgilio, Ovidio y muchos otros. Poco conocido en su vertiente latina, nosotros hemos pretendido con la edición, traducción y estudio de sus obras poéticas en la lengua culta, darlo a conocer, dado su carácter inédito, a partir del manuscrito original.

# ÍNDICES

## INITIA CARMINVM

- Aegrotans adiit medicum lepidissima Lyde: 26  
Afrorum quid agam positus regione: 97  
Agmen adulantum si vis agnoscere vatum: 46  
Apta puellares iam iam terebrare latebras: 24  
Archilochi manes, qui vos armatus iambis: 91  
Arte quid, ô, medica, medicam tumefacte per artem: 87  
At quis, numina, me mihi: Od. 4  
Autor Opus conflare tenax Epigrammate fartum: 42
- Barbatus quidam sacrosanctae dogmata legis: 53  
Basia quod raptim tulerim, tulerisque, gravaris: 20
- Caesarei titulo Pictoris, graculus audax: 47  
Christi Evangelium siluit. Iam terror, et error: 13 a  
Clamanti capi scapulis pendente quasillo: 106  
Concubia tibi nocte pium Gracilentius Afro: 117  
Concubitus Damon (legisque torique iugalis: 27  
Cornuti persaepe rogant: ubi nostra tenentur: 54  
Cui me, vos oro, mitissima corda secundum: Od. 9  
Cur hominis sexu mulier recreata moratur?: 36  
Cur homo suspirat semper muliebri foramen?: 35  
Cur sine progenie Pater es quacumque vocatus?: 23  
Currite Matritum, versilia, currite pronte: Pepinada
- Duplex sponsus ego plector, virtusque vetatur: 66
- Eloquar impavidus. Iam terror, et error et horror: 83  
Emathii belli scriptor, numerose poeta: 90  
En adest amplis nitidus trophaeis: Od. Ad mortalem Wellington  
En horum Musae, ingenium, Parnasus, Apollo: 78  
En ille fulsit, macte, fulsit candidus: Od. 14  
En sine personis Verbum. Quo Tempora pacto: 108  
En ubi sunt Mauri, quorum circumsonor armis: 64  
Ergone quo meies, nostrum latrina, proterve: 104  
Esne, Erymanthis ubi, nunc Mantua? Curve poetae: 7  
Est commune duum, sexum quod claudit utrumque: 3  
Et volupe est nobis, et vita dulcius ipsa: 57  
Execrandus humi qui semen iecerit. Ana: 11  
Expectata diu tua venit epistola tandem: 112  
Exulum genti, renuente iure: Od. 7

Felix, qui mundi sapiens comercia vitans: 96  
 Fessus canendo, linquere barbiton: Od. 2  
 Femineis iunges quae femina sola reposit: 2 a  
 Femineo sexuque vaco nudorque virili: 107  
 Furcifer, inquit, ubi sunt cetera poma? —Comedi: 29 a

Grammatices mentem puerilibus obsite normis: 2  
 Grammaticos agitare iuvat; iuvat atque morari: 4

Hesperiae Princeps tacito sub pectore quidam: 85  
 Hic animo sedem corpus, dedit ille cerebrum: 70  
 Hic ubi, Phylli, legis nascentes impigra flores: 31  
 Hinc ubi me tellus retinet maurusia clausum: 113  
 Hoc quid erit, rogitas, quod tot, Philomuse, poetae: 77  
 Horribili vento navis iactatur et undis: 39  
 Huc ades, et caligo meam circumflua mentem: 119

Iam dies Phoebi radiante curru: Od. 24  
 Iam grata coeli gaudia desinat: Od. 29  
 Illic, docte Leo, cernis Iberiae: Od. 17  
 Immemor estne Deus, vecors, cerebrosus? At ingens: 40  
 In Scribas, viden? In Scribas, Theodore, recumbit: 82  
 Incola Niliacae sapiens praedivitis orae: 22  
 Ingens prodigium! Rosit mus undique vestem: 21  
 Iupiter ecce malus nebula caput impeditus atra: Od. 10

Lanea brumali quid prodest tempore vestis: 86  
 Lexicon immensis tandem indefessus Arista: 74  
 Litigium semper victos victoribus aequat: 55

Me caro, me daemon urgent. Quo, docte Magister: 12  
 Me Charis assiduo rapit in contraria motu: 100  
 Me licet raucis agitata ventis: Od. 23  
 Mellibus a largis locus hic Mellilla vocatur: 63  
 Mellillae quidam nunquam divulsus ab urbe: 102

Natum, Diva, tuum, frugibus inclyta: Od. 3  
 Ne face, quae facimus; quae dicimus illa facesse: 14  
 Ne te decipiat vestis demissa puellae: 103  
 Nemo Francisco maior; sapientior illo: 38  
 Nil agis, ô Iudex, longe licet exulet Inda: 67  
 Non ago, non patior, non substo: —Tityre, rides?: 5  
 Non Erymantheis ut cerva occumbat in ornis: 115  
 Non quia feminei sexûs commune docebas: 52



Non semper tumidae properant allapsibus undae: Od. 6  
 Non teneor Precibus laetorque vacare diurnis: 41  
 Nos, musa, laudes dicere Caesaris?: Od. 33  
 Nullus in orbe vacat caecis erroribus amplo: 92  
 Numinis flatu quatiente musam: Od. 26

O animae celso rationis lumine cassae!: 88  
 O mihi care semper: Od. 11  
 O mihi terrifici vox afforet alta tonitrus: 109  
 O, quibus est inopum parvi data cura peculî: 79  
 O, regna quamvis aequoris impetu: Od. 31  
 Omnibus ut sapiens videare, Molina, laboras: 76  
 Omnino securus aves, homicida, necare?: 25  
 Omnipotens hominum custos, qui cuncta libenter: 89  
 Optatus nimium terminus obviam: Od. 8  
 Orator plebi faciens cum verba coactae: 62  
 Otia quî vitas, irritamenta malorum?: 30  
 Ova Chloe poscit castrato nupta; Piusque: 105

Pallia, Palliola inter, Mellillaeque Cucullos: 49  
 Parentis umbra, fluctuum periculis: Od. 13  
 Pauperie dominus, Mars pacis, equesque pedestris: 51  
 Pax tecum: pacem cordi nervoque salutem: 125  
 Pectore quid prodest sincero dicere verum: 93  
 Per totidem linguas, quot sunt tibi, Grosphæ, meatus: 75  
 Persimilis fiam, qui Christum vexit, asello: 13  
 Plantarum studiose, rosam desiste cruentus: 94  
 Praeturam, quod Praetor erat pater, impiger ambis: 48  
 Proceris numquam mansit me testibus Anna: 8  
 Proditor Hesperiae Gallis, Gallina, superbis: 15

Qua cura intenti, quo ludo pigra teramus: 98  
 Quae Veneris sine teste cupis restinguere flammæ: 59  
 Quae vos, ô miseri, cupido caeca: Od. 22  
 —Quam cupio certum manifesti pignus amoris!: 58  
 Quamvis, qui terrae lento volvuntur ab axe: 110  
 Quantus amica, papae ventri tumor insidet Anna!: 99  
 Qui dubiis per saepe meam versantia mentem: 121  
 Qui longe a laribus perpeteris vincla ferocia: Od. 1  
 Qui parvo contentus agit quam leniter aevum: 45  
 Qui *Te Nosce* prior sapienti protulit ore: 44  
 Quid facis? Incassum tentas, generose Tiburti: 122  
 Quid mens, quid numen, quae valde dissita terris: 84  
 Quid mihi velatis inhonesta sorde poetis: Od. 20

Quid prodest querulis aethera vocibus: Od. 15  
 Quid sit amor, nescis? Immensa coire libido: 71  
 Quid vagare fervida: Od. 12  
 Quo ruitis scelerare manus, gens impia, nequam: 43  
 Quo, quo flatibus, Aeole: Od. 27  
 Quod gigni pater est et mas. — Bene disseris. — Ergo: 29  
 Quod littus orbis non habitabile: Od. 16  
 Quod Libyae spiro, Belinda, sepultus in antro: 111  
 Quotidie furvo (miseram!) cacodaemone vexor: 33

Recta supinavit Latii qui verba supinis: 65  
 Res miranda subit, nusquam vulgata. Favete: 116

Salve hic, haec nobis, (licet haec mage) menstrua vates: 101  
 Sancta cano sanctus. Pelagi posuere tumultus: 124  
 Scripta quod ediderim, patrio percussus amore: 56  
 Scripta quod ediderim, patrio percussus amore: Epilogus  
 Segmentis qui nuper erat Macer obsitus, ohel!: 72  
 Serviles exosa plagas, Isidore, Camena: Od. 19  
 Sextum vult Egeo? Vescor cum carne propinquat: 1  
 Si Fraternorum volvo monumenta Priorum: 38 a  
 Si licet, et pateris (passuram fido; licetque: 114  
 Si trepidae res, ut fertur, si turpis egestas: 61  
 Sidera dum coelique vias, Alphonse, pererras: 16  
 Siste pedes, incaute puer: quo proripis audax?: 118  
 Solus cum sola, cum nuda nudus eodem: 60  
 Sordida lena beans, vultumque adoperta Beata: 17  
 Sparge, marite, nuces: Iove sors tibi digna paratur: 18  
 Stat sua cuique dies: doctique rudesque peribunt: 9  
 Stemmata maiorum, titulique, genusque tuorum: 81  
 Stulte, quid flammam sitientis Aetnae: Od. 25  
 Sum dominus neque census adest; eques, absque caballo: 50  
 Sum, speculator, ego neque mas neque femina. Quidnam?: 6  
 Surge, agedum cilioque pigrum quale Morphea: surge: 120  
 Surge, Domenech, cito surge: clamor: Od. 21

Te miror altis undique fluctibus: Od. 30  
 Tellurem natura suam partitur in omnes: 80  
 Terpsichore laudante duces et Apolline nostros: 123  
 Tiresiam tanto nisu patiente sedili: 73  
 Tu gravida, infamis! Monstrum vitabile! — Quare?: 28

Ver erat, et vesper: mecum spaciabar in amplo: 37  
 Vera canit vates: animo, linguaque favete: 95

- Vesani rapidos aequoris impetus: Od. 5  
 Vidi ego fortunis homines pallere secundis: 10  
 Virgineum si semen uti flos vernus et herba: 68  
 Virginitas, nova nupta, tibi solare, revulsa: 19  
 Visus, colloquium, complexus, tactus utrimque: 69  
 Vivamus: nebula diffugit ocyus: Od. 18  
 Vivis. Ingenii ferax: Od. 32  
 Voce quid querula feros: Od. 28  
 Vt fuit aequa tibi, quo sit mihi talio iusta: 32  
 Vt venter dolet! —Atque mihi: confligat uterque: 34

## INDEX NOMINVM

### A

- Abylam: Od. Ad inmortalem  
     Wellington, 71  
 Academia: 114, 45  
 Aemiliane: 87, 2, 4  
 Aeole: Od. 27, 1  
 Aeolum: Od. 27 tít.  
 Aeolus: 114, 16, 18; 124, 37  
 Aetnae: Od. 25, 1  
 Afri: Od. 5, 4; 23, 19  
 Africa: Od. 14, 4; 27, 17  
 Africae: Od. 13, 33; 17, 2  
 Afro: 115, 11; 116, 3; 117, 1  
 Afrorum: 56, 9; 97, 1; Epil. 9; Od. 6,  
     22  
 Afros: 113, 31  
 Alcides: 110, 123  
 Alcidis: Od. Ad inmortalem  
     Wellington, 43  
 Alcinoi: Od. 20, 34  
 Alcinous: 98, 9  
 Alexander: 123, 13  
 Alexin: 4, 7  
 Alpha: 121, 35  
 Alphonse: 16, 1  
 Alvare: Od. 3, 39, 40  
 Amarus: 41, 2  
 Amor: Od. 26, 11; Pepinada, 25  
 Amorem: Od. 26  
 Amphion: 110, 122  
 Ana: 11, 1  
 Anna: 8. 1, 2; 99.1; 117.118  
 Apella: 116 tít.; 116.92  
 Apellis: 98, 29  
 Apolline: 123, 1  
 Apollineae: 25, 2  
 Apollinis: 89, 17; Od. 3, 3; 8, 19; 27,  
     34  
 Apollo: 26, 9; 37, 19; 46, 28; 78, 1; 90,  
     14; 111, 5, 9; 112, 41; 117, 26  
 Appoleon: 90, 62  
 Aquilone: Od. 24, 30  
 Aquilonis: Od. 21, 78  
 Arachnes: 114, 29  
 Arapilaeo: Od. Ad inmortalem  
     Wellington, 42  
 Archilochi: 91, 1  
 Argus: 84, 20  
 Arista: 74, 1, 3, 4, 5  
 Aristides: 123, 37, 45, 53, 63  
 Asiae: 123, 51  
 Athenaeae: 112, 6  
 Averní: Od. 16, 65  
 Avernus: 97, 7  
 Averroûm: 89, 42  
 Augustine: Od. 4, 36  
 Ausoniae: 117, 173  
 Ausonis: 88, 38

### B

- Bacche: 116, 60  
 Bacchi: Od. 20, 6  
 Bacchum: Pepinada, 122  
 Bacchus: 116, 15, 16, 92; Pepinada,  
     subtít.  
 Baetis: Od. Ad inmortalem  
     Wellington, 46  
 Beliden: 110, 280  
 Belinda: 84, 12; 111. 23, 27, 59, 69;  
     Od. 8, 13

Belindae: III, 70  
 Borea: Od. 10, 3  
 Boreae: 94, 18; 110, 77; 123, 47: Od.  
 15, 6  
 Britanne: 113, 7  
 Britannia: Od. 2, 33

Bromii: Od. 8, 11  
 Bromius: 110, 218  
 Bruti: 121, 31; Od. 20, 43  
 Brutus: 113, 24  
 Busiridis: 110, 354  
 Byzantî: 117, 181

## C

Cabañas: Od. 17  
 Caesaris: Od. 33, 1, 18  
 Calliope: 111, 9  
 Calpen: Od. Ad inmortalem  
 Wellington, 71  
 Camena: 111, 21; 116, 2; Od. 19, 1  
 Candame: 116, 6  
 Canopi: 117, 167  
 Carthaginis: 120, 20  
 Casa de Campo: Pepinada, 22  
 Caspii: Od. 15, 6  
 Castora: 110, 276  
 Cato: 113, 24  
 Catonis: 121, 31; Od. 20, 44  
 Catulle: Pepinada, 99  
 Cerberus: 116, 54  
 Cercopithecorum: 120, 65, 66, 67  
 Cercopum: 120, 35  
 Cereris: Od. 21, 21  
 Ceres: 98, 10; 110, 218  
 Charim: 104, 4  
 Charis: 100, 1; 104 tit. 32. 44. 47; 117,  
 117  
 Charybdi: 110, 34; Od. 12, 8  
 Charybdim: 88  
 Chloe: 105, 1  
 Chola: Pepinada, 81  
 Christi: 13 a, 1; 83, 18, 19; 109, 40, 65;  
 117, 137; 121, 37  
 Christiferi: 79, 2  
 Christum: 13, 1; 117, 125  
 Christus: 121, 38  
 Cinga: Od. 29, 13  
 Circeas: 92, 13

Claros: 116, 8  
 Cleopatra: 117, 170  
 Codri: Od. 20, 43  
 Comella: 116, 5  
 Conciso: Pepinada, tit.  
 Corydon: 4, 7, 10  
 Corinna: 117, 112  
 Corsice: 113, 24  
 Crasse: 117, 2, 15, 18, 87, 107, 124,  
 129, 141, 156, 227  
 Creteas: 110, 279  
 Croesus: 116, 57  
 Cucullato: 24 tit.  
 Cucullatus: 24, 11  
 Cupidinis: 109, 40; 117, 201; 125, 53  
 Cupido: 71, 7; 104, 26; 111, 14, 18, 54,  
 58  
 Cyclopeo: Od. 25, 14  
 Cynoedus: 110, 266  
 Cynthii: Od. 12, 3  
 Cypri: 111, 58  
 Cypriae: 117, 80  
 Cypridis: Od. 9, 39  
 Cypriis: Od. 8, 10  
 Cypris: Od. 7, 64; 22, 15; 29, 5  
 Cytherea: 84, 14; od.10, 13, Pepinada  
 tit.

## D

- Damon: 27, 1  
 Danaen: 110, 273  
 Deam: 69, 2  
 Dei: 53, 5; 109, 26, 44; 115, 12; 117, 42, 61, 196  
 Delia: 114, 40  
 Delius: 88, 36; 124, 37  
 Deo: 83, 24; 90, 41; 109, 10  
 Deos: 116, 100  
 Depygis: 104, 28  
 Deum: 87, 4, 10; 109, 54; 116, 59  
 Deus: 37, 28, 32; 40, 1; 91, 76; 95, 25, 29; 109, 14  
 Deos: 116, 100  
 Dii: 116, 96, 98  
 Dive: 116, 74  
 Diomede: 115, 3  
 Dione: 110, 268  
 Dionaea: 104, 11  
 Dis: Pepinada tít.  
 Domenech: Od. 21; 21, 1  
 Dorida: 24, 34  
 Doris: 24, 5; 117, 119

## E

- Egnati: Od. 14, 3  
 Elysium: Od. 32, 58  
 Emathii: 90, 1  
 Endymion: 111, 67  
 Enyo: Od. Ad inmortalem Wellington, 22  
 Epicurei: Pepinada, 45  
 Erinnys: 90, 75; Od. 16, 66  
 Erymantheis: 115, 1  
 Erymanthis: 7, 1  
 Evan: 117, 211  
 Europen: 110, 277; 115, 11; 116, 3  
 Europes: 123, 51

## F

- Fabii: 123, 13  
 Fabius: 113, 20  
 Flora: 117, 120  
 Floralbe: 110, 14, 47, 248, 324; 119, 35; 120, 11; 125, 2, 70  
 Floralbi: 111, 74  
 Floralbum: 125, 75  
 Floralbus: 110 tít.; 120 tít.  
 Francisce: 120, 21  
 Francisco: 38, 1

## G

- Gabriela: Od. 9, 55  
 Gades: 91, 72; 123, 57; Od. 27, 46  
 Gadium: Od. 6, 14; Od. Ad inmortalem Wellington, 49  
 Gallae: 30, 2  
 Galli: 119, 29  
 Giaris: 114, 52; Od. 7, 2; 11, 24  
 Gigantum: 116, 53  
 Gracchos: Od. 9, 56  
 Gracilentius: 117, 1  
 Gradivo: Od. 25, 5

Graecia: 43, 5; 123, 38, 46, 54; Od. 16, 70  
 Gratiae: Od. 9, 42  
 Grosphe: 47, 2, 4; 75, 1

## H

Helenae: 43, 15  
 Herculis: 96, 29; Od. 13, 61  
 Hesperia: 125, 58  
 Hesperiae: 15, 1; 61, 3; 85, 1; 90, 2, 52; 96, 22; 117, 209; 120, 19; 123, 69  
 Hesperiam: 15, 2; 91, 15; 110, 114  
 Hircus: 53, 11  
 Hispania: 90, 24; 91, 39  
 Hymenaeon: 117, 217  
 Hyperiona: 121, 79

## I

Iacchus: 109, 5; 116, 30, 45  
 Iaponia: 109, 65  
 Iberae: 91, 47, 48  
 Iberia: 110, 355; 119, 70; 123, 23; Od. 4, 23  
 Iberiae: Od. 3, 21; 13, 28; 16, 49; 17, 1; 28, 53  
 Iberiam: Od. 17, 33  
 Icare: 120, 14  
 Icarum: Od. 17, 10  
 Idalia: 27, 11  
 Iesus: 83, 25  
 Iliada: 26, 4  
 Inarime: 120, 34  
 Inda: 67, 1, 2, 8  
 Inquisitio: 85, 27  
 Iove: 18, 1; 37, 24; 110, 32; 115, 6; 125, 42; Od. 9, 36; 28, 19  
 Iovi: Od. 32, 34  
 Iovis: 96, 12; 110, 130, 262; 120, 68; 123, 4  
 Irus: 115, 33; 116, 57  
 Isidore: Od. 19, 1, 36  
 Iubae: Od. 11, 2  
 Iulius: 123, 14  
 Iupiter: 37, 24; 74, 2; 110, 55, 271, 273; 124, 38; Od. 10, 1; 15, 30, 38; 28, 41

## L

Lacedaemone: 91, 21; Od. 9, 55  
 Laconia: 119, 31  
 Laconiae: Od. 28, 13  
 Laetis: 125, 47  
 Lais: 125, 41  
 Lanuza: 114, 62  
 Laribus: 113, 10  
 Larraga: 38 a tít., 2, 4  
 Late: Od. 8, 30  
 Latii: 65, 1; 98, 33; Od. 11, 6  
 Leda: 110, 276  
 Lenaei: Od. 21, 21  
 Leo: Od. 17, 1, 35  
 Liber: Od. 7, 63  
 Libitina: 89, 43; 124, 26  
 Libitinae: 43, 2  
 Libya: 111 tít.; Od. 8, 32; 9, 53; 15, 8; 17, 33; 19, 3  
 Libyca: 116, 79  
 Libyci: 98, 32  
 Libyco: 112, 22  
 Libye: 123, 57

Lucane: 90, 3, 55  
 Lucanus: 90 tít., 103  
 Lucenti: 120, 23  
 Luna: Od. 26, 42  
 Lunam: Od. 26, 41

Lyaei: 117, 51  
 Lycaea: 98, 24  
 Lycamben: 91, 5  
 Lycurgus: 110, 353  
 Lyde: 26, 1

## M

Macer: 72, 1, 4, 6, 8  
 Maenades: 115, 20  
 Maeonide: 64, 4  
 Mahometi: 109, 34  
 Malaca: 116, 13  
 Malacae: Od. 24, 23  
 Malacam: 102, 5  
 Mancus: Pepinada, 14  
 Manichaeus: Pepinada, 37  
 Mantua: 7, 1  
 Marathona: 123, 35  
 Marce: 48, 2; 86, 2; 112, 51, 69  
 Marcos: Od. 18 tít.  
 Marcum: 112 tít.  
 Marone: Pepinada, 6  
 Maronis: 90, 114  
 Mars: 51, 1; 110, 217; Od. 11, 21  
 Marte: 104, 13; Od. 21, 18; 31, 3  
 Martem: 88, 9  
 Marticolis: 104, 12  
 Martia: 104, 12; 123, 25  
 Martigenum: 123, 65  
 Martis: 90, 90; 123, 22, 40; Od. 3, 19; 4, 12; Od. Ad inmortalem Wellington, 51  
 Martius: 96, 13  
 Matriti: 7; 37, 2; 91, 66; 125, 61, 83  
 Matritum: Od. 24, 31; Pepinada, 1, 128  
 Mavors: 88, 14; 110, 333; Od. 25, 17; 26, 43  
 Megaera: 113, 10  
 Melchisedec: 83, 17  
 Mellilla: 49 tít.; 53, 11, 15; 63, 1; 116, 95; 121, 75; 125, 73; Od. 20, 13, 19

Mellillae: 49, 1; 64, 5; 98, 2; 102, 1; 109, 29; 116, 99; 125, 6, 65, 78  
 Mellillam: 115, 15, 17; 116, 5, 79; Od. 27, 21  
 Mellillensis: 50 tít.; 115, 35  
 Melpomene: Od. 3, 17  
 Mercurius: Pepinada tít.; 96, 14  
 Merline: Pepinada, 12  
 Merlini: Pepinada, tít.  
 Michael: Od. 32, 2, 75  
 Michaellem de Santa María: Od. 32 tít.  
 Midas: 88, 22  
 Minerva: 56, 2; 96, 28; 98, 20; 110, 12, 92, 141, 142, 220; 120, 105; 122, 16; 2; Od. 31, 17  
 Minervae: 112, 9; 114, 5  
 Molina: 76, 1, 4; 121, 43  
 Morphea: 120, 1  
 Morpheus: 117, 150  
 Murgiam: 120, 50  
 Musa: 74, 6; 120; 120 tít., 4, 89; Od. 33, 1  
 Musae: 78, 1  
 Musam: Od. 33 tít.



## N

- Napoleon: 119, 43  
 Napoleone: 121, 30  
 Napoleonem: 61 tít.  
 Napoleonis: 90 tít.  
 Nebrija: Pepinada, 49  
 Nebrissae: 1 tít.  
 Nemesis: 10, 7; 104, 37  
 Neocli: 123, 37, 45, 53, 63  
 Neptune: 116, 47, 61, 87; Od. 30, 2, 10  
 Neptuni: Od. 4, 34; 5, 7  
 Neptuno: Od. 14, 9  
 Neptunum: Od. 30 tít.  
 Neptunus: 116, 21, 30; 123, 50  
 Nereidum: Od. 15, 9  
 Nereus: Od. 5, 25  
 Niliacae: 22, 1  
 Numantiae: Od. 27, 55  
 Nymphis: Od. 11, 26

## O

- Oliva: Pepinada, 17  
 Olympi: 123, 3; Od. 9, 21  
 Olympiis: Od. 3, 7  
 Olympo: 92, 17  
 Oppidius: 104 tít., 3  
 Orci: 123, 51  
 Orpheus: 110, 120  
 Ovidium: 100 tít.

## P

- Padilla: 114, 62  
 Palladis: 90, 82  
 Palladius: 115, 44  
 Pallados: Od. 7, 5; 14, 28  
 Panchaeo: 124, 5  
 Paphies: 37, 19  
 Parnassi: 120, 94  
 Parnasus: 78, 1  
 Paros: Od. 16, 60  
 Paulus: 113, 22  
 Pegasi: 46, 26  
 Pepale: Pepinada, 123  
 Pepe: Pepinada subtít.  
 Pepe Botellas: Pepinada, 33  
 Pepinus: Pepinada, 7, 120  
 Pepo: Pepinada, 2, 100, 129  
 Pepon: Pepinada, 30, 43, 114  
 Pepus: Pepinada, 96, 113, 124  
 Periclis: 125, 44  
 Petre: 98, 2, 24; Od. 18, 2, 18  
 Petro: 112, 73  
 Philo: Pepinada, 73  
 Philomuse: 77, 1  
 Phoebe: 111, 67  
 Phoebeo: 110, 53  
 Phoebi: Od. 16, 4; 18, 9, 11, 15; 24, 1  
 Phoebo: Od. Ad inmortalem  
 Wellington, 59  
 Phoebum: Od. 26, 44  
 Phoebus: Od. 9, 47; Od. 23, 21  
 Phryne: 125, 41  
 Phylli: 31, 1  
 Phyllidos: 60, 3  
 Phyllis: 37, 4, 31; 60, 3; 86, 5; 117, 118  
 Picarde: Pepinada, 56  
 Pierides: Pepinada, 18  
 Pieridum: 112, 9  
 Pieris: 117, 30; 120, 27; Od. 20, 24  
 Pindarici: Od. 3, 7  
 Pindi: 117, 27  
 Pithecusae: 120, 39  
 Pius: 105, 1

Plataeas: 123, 35  
 Platonem: 52 tít.  
 Platonis: 110, 222  
 Pleias: 96, 32  
 Pluto: 116, 62  
 Polyhymnia: Od. 2, 2  
 Polyhymniae: Od. 2 tít.  
 Pomona: 98, 9

Pontem-verde: Pepinada, 122  
 Pontice: 81, 2, 5; 93, 2, 15, 16  
 Priape: 117, 212  
 Priapus: 43, 16  
 Properti: Pepinada, 29  
 Prophetae: 116, 81  
 Pullate: 117, 61

## Q

Quintana: 46, 29; Od. 16 tít., 6

## R

Regulus: 113, 21  
 Rinconetus: Pepinada, 10  
 Rhiphaea: Od. 10, 2  
 Roma: 88, 29; 117, 48; Od. 16, 71

Romae: 88, 29;  
 Rucabado: Od. 14  
 Rusadder: 56, 10, 11; 115, 15; 10, 11

## S

Salamina: 123, 35  
 Salmantica: 112, 7, 19  
 Satan: 83, 18  
 Saturni: 96, 13  
 Scipiadae: 123, 14  
 Scyllam: 88 tít.

Sirius: 89, 65; 96, 32  
 Sithonio: Od. 10, 3  
 Solon: 110, 353  
 Sophus: Pepinada, 73  
 Sulmone: Od. 33, 9  
 Sycophantae: Od. 11, 23

## T

Tantalus: 112, 36  
 Teodore: 82, 1  
 Terpsicore: 123, 1  
 Tethyos: 97, 4  
 Thalia: 26, 10; 111, 16, 28  
 Thayde: 125, 41  
 Themidos: 113, 12; Od. 7, 5  
 Themis: Od. 32, 37  
 Thesea: 112, 74

Thetidis: Od. 10, 11  
 Thetys: Od. 23, 2  
 Thyades: 116, 55  
 Tibulle: Pepinada, 78  
 Tiburti: 122, 1  
 Tiburtium: 122 tít.  
 Tiresiae: 73, 6  
 Tiresiam: 73, 1  
 Titan: 94, 11; Od. 10, 4

Tityi: Od. 16, 17  
 Tityre: 5, 1  
 Triptolemus: Od. 3, 13  
 Tritones: 116, 24  
 Tritonia: 110, 234

Troia: 43, 6  
 Troiae: 110, 276  
 Tullius: 113, 19; Od. 4, 21  
 Tusco: 120, 34  
 Tyrtæe: Od. 4, 11

## V

Venerem: 69, 2; Od. 25, 18;  
     Pepinada, 122  
 Veneris: 37, 32; 59, 1; 117, 177; 125, 53  
 Venus: 24, 10, 27; 46, 20; 71, 11; 96,  
     16; 97, 32; 98, 17, 39, 108, 161; 125,  
     15, 34, 35, 36; Od. 11, 25; 15, 37

Venusiae: Od. 33, 9  
 Viator: Od. 11, 25  
 Vlyssis: Od. 19, 5  
 Vulcanum: Od. 25 tit.  
 Vulcanus: Od. 16, 29

## X

Xaramae: Pepinada, 110

## Z

Zephyrus: Od. 15, 4

## INDEX FONTIVM

### AUTORES

#### ACCIO

**97**, 12 *Trag.*

#### AMIANO

##### MARCELINO

**97**, 26

#### APULEYO

**24**, 15 *Met.*; **96**, 28 *De Deo Socr.*; **97**, 12, 26, **110**, 346, **117**, 70, **119**, 27 *Met.*; *Od.*: 8, 4, **31**, 22 *Met.*

#### ARISTÓFANES

*Pep.* 98 *Au.*

#### AULO GELIO

**91**, 23; *Od.*: 20, 9; **23**, 11.

#### AUSONIO

**24**, 2, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 *Cent. Nupt.*; **110**, 194 *Ep.*; **117**, 43 *Ep.*

#### AVIENO

**104**, 6 *Descr. Orb.*

#### BION

**110**, 268 *Epitaph. Adon.*

#### CATULO

**8**, 1; **10**, 7, 8; **17**, 2; **18**, 1; **20**, 1; **24**, 9; **29**, 2; **37**, 2; **42**, 1; **53**, 3; **58**, 2; **70**, 2; **88**, 28; **90**, 63; **93**, 18; **95**, 35; **110**, 104, 192, 284; **111**, 65, 66; **112**, 24; **114**, 33; **116**, 30, 55; **124**, 7, 39, 57; **125**, 7; *Od.*: 2, 15; **10**, 20; **15**, 31; **18**, 32; **28**, 71; **29**, 26; **31**, 8; *A.I.W.*, 4, 5, 42; *Pep.*, 1, 27.

#### CELSO

**119**, 74.

#### CÉSAR

**45**, 10; *Od.*: 6, 23 *B.G.*

#### CICERÓN

**44**, 1 *Tusc.*; **45**, 11 *Fin.*; **81**, 2 *Sen.*; **86**, 1, 2 *Arat.*; **88**, 1 *Diu.*; **95**, 7 *Tusc.*, 35, *Fam.*; **97**, 12 *Diu.*, *Tusc.*; **98**, 19 *Arat.*, 45 *Tusc.*; **109**, 63 *Tusc.*, *Diu.*; **110**, 1 *N.D.*, *Ac.*, 12 *Off.*, 268 *N.D.*, 366 *Diu.*; **114**, 5, **115**, 37, **116**, 52, **117**, 1 *Diu.*; **119**, 4 *Tusc.*, 78 *Att.*; *Od.*: 7, 26 *S. Rosc.*; **10**, 14 *Arat.*, 20 *Tusc.*; **15**, 26 *Fin.*; **16**, 9 *Arat.*; **20**, 9 *N.D.*, 25 *Fin.*;

**21**, 3 *Brut.*; **28**, 32 *Phil.*, 57 *Sest.*; **31**, 2 *Fam.*; *A.I.W.*, 49 *Diu.*, 63 *Manil.*, *Fam.*

CLAUDIANO

**10**, 5 *In Rufin.*; **114**, 5, **117**, 147 *Cons. Theod.*; *Od.*: **13**, 51 *Rap. Pros.*; **29**, 5 *In Rufin.*; *A.I.W.*, 49 *Bell. Get.*

COLUMELA

**III**, 53 *De re rust.*; *Od.*: **XX**, 25 *De re rust.*

CURCIO

**94**, 9

DION CASIO

**110**, 222

ENNIO

**53**, 4 *Ann.*; **97**, 12, **110**, 63, **125**, 66; *Od.*: **32**, 54 *Scaen.*

EPICURO

*Od.*: 7, 57 *Ep. ad Men.*

ESTACIO

**43**, 3, **49**, 2, **65**, 1, **88**, 1 *Theb.*; **89**, 38 *Silu.*, *Theb.*; **89**, 51, **94**, 23 *Silu.*; **98**, 11 *Theb.*; **103**, 3 *Achil.*; **109**, 34, **110**,

7, 268, 275 *Silu.*, 354 *Theb.*; **112**, 65, **113**, 6 *Silu.*; **115**, 1 *Theb.*; **116**, 2 *Silu.*, *Theb.*, 55, **117**, 147 *Theb.*; **118**, 1 *Ach.*; **120**, 116 *Theb.*; **125**, 19 *Silu.*; *Od.*: **16**, 67, 76, **18**, 8, *A.I.W.*, 22 *Theb.*, 49 *Achil.*

EURÍPIDES

**III**, 65 *Hec.*; **115**, 1 *Herc.*

FEDRO

**47**, 1; **89**, 70; **93**, 3; **97**, 6; **120**, 46, 62; *Od.*: 9, 40; **30**, 32.

FULGENCIO PLANCIADES

**31**, 2 *Expos. serm. ant.*

HERODOTO

**112**, 70

HIGINO

**31**, 1, **110**, 273 *Fab.*

HORACIO

*Ars*

**43**, 21; **44**, 4; **46**, 14; **48**, 1; **72**, 5; **76**, 2; **90**, 20; **91**, 1; **98**, 21; **103**, 4; **110**, 120, 265, 289; **111**, 5; **114**, 67; **116**, 24; **117**, 123; **120**, 92; **122**, 18; *Od.*: 3, 23; 7, 23; *A.I.W.*, 4.

*Carm.*

**24**, 3, 6, **12**; **26**, 9; **31**, 1; **37**, 15, 32;  
**45**, 2, 3; **46**, 17, 29; **47**, 2; **51**, 1; **70**,  
 2; **77**, 4; **84**, 23; **88**, 16; **89**, 70; **90**,  
 25; **91**, 1, 50, 51, 77; **93**, 3; **95**, 1; **96**,  
 27, 38; **98**, 1, 2, 3, 11, 45, 47; **103**, 4;  
**110**, 34, 55, 56, 114, 120, 154, 268,  
 273, 274, 275, 290, 327, 366; **111**, 74;  
**113**, 12, 22, 40; **114**, 35; **115**, 11; **116**,  
 3, 54, 63, 76; **117**, 27, 103, 147, 203;  
**119**, 62; **121**, 21; **122**, 17; **123**, 1, 31;  
**124**, 8, 26; **125**, 30, 42; *Od.*: **2**, 1, 2,  
 18, 21, 22, 32, 39; **3**, 8, 11, 14, 17, 21;  
**4**, 20, 24, 25, 32; **5**, 1, 2, 6, 8, 14, 15,  
 17; **7**, 7, 9, 21, 26, 37, 52, 64; **8**, 8, 15,  
 16, 17, 21, 27; **10**, pass.; **11**, pass.; **12**,  
 8, **12**, pass.; **14**, 31, 40; **16**, 29, 36, 42,  
 49; **17**, 25; **18**, 5, 6, 9, 25, 29, 30; **20**,  
 9, **20**, pass.; **21**, 3, 4, 66, 69, 70; **22**,  
 6; **23**, 2; **25**, 13; **27**, 12; **28**, 19, 45,  
 46; **30**, 32; **31**, 22; **32**, 27, 61; **33**, 14;  
*Pep.*, 67;

*C.S.*

**110**, 102.

*Epist.*

**10**, 1; **24**, 28; **25**, 1; **37**, 2; **43**, 10; **47**,  
 2; **50**, 1; **71**, 3; **82**, 10; **86**, 2; **90**, 17;  
**95**, 17; **96**, 11, 27, 38; **98**, 1, 2, 31;  
**103**, 4; **110**, 145, 220, 229; **114**, 63;  
**115**, 31, 37, 43; **117**, 87, 203, 210; **119**,  
 14; **120**, 94; **121**, 83; **124**, 3; **125**, 31,  
 83; *Od.*: **3**, 34; **4**, 20; **18**, 25, 30; **22**,  
 13; **27**, 12; **31**, 22, 32; **32**, 29; **33**, 19.

*Epod.*

**14**, 9; **27**, 5; **43**, 1; **45**, 1; **67**, 7; **96**, 31;  
**97**, 18; **103**, 4; **110**, 89, 90; **111**, 65;  
*Od.*: **4**, 6, 9; **6**, 1; **9**, 19, 26; **13**, pass.;  
**14**, 6, 13, 39, **14**, pass.; **27**, 1; **31**, 22.

*Sat.*

**14**, 7, 9; **29a** 1; **40**, 1; **43**, 15, 16; **45**,  
 13; **46**, 19; **53**, 3; **71**, 3; **72**, 3; **75**, 2;  
**84**, 23; **86**, 2; **87**, 13; **92**, 13; **93**, 18;  
**96**, 38; **98**, 1, 2; **106**, 4; **109**, 42; **110**,  
 76, 222, 290, 346; **111**, 22; **115**, 29,  
 32, 43; **116**, 87, 92; **117**, 50; **120**, 109,  
 118; **121**, 54; *Od.*: **3**, 34; **10**, 17; **18**,  
 30; **21**, 40, 54; **22**, 13; **25**, 5; **26**, 14;  
**28**, 65; **29**, 16; **31**, 32; *A.I.W.*, 39.

JUVENAL

**4**, 4; **26**, 1; **35**, 1; **39**, 2; **43**, 16; **53**,  
 20; **72**, 4; **79**, 5; **83**, 3, 13; **89**, 12, 51;  
**96**, 31; **97**, 3; **98**, 8; **109**, 8, 50; **110**, 6,  
 34, 63, 222; **114**, 55; **115**, 39; **116**, 89,  
 91; **120**, 7, 65; **121**, 63; **123**, 1; **125**,  
 19, 29, 54; *Epil.* 6; *Od.*: **3**, 32; **7**, 2;  
**15**, 26; **16**, 67; **18**, 3, 25; **31**, 32.

LACTANCIO

**110**, 222 *Epit.*

LIVIO

**94**, 9; **97**, 18; **112**, 68; **117**, 1; *Od.*:  
**32**, 6; *Pep.* 34.

LUCANO

86, 1; 88, 36; 89, 65; 90, 11, 104; 94, 23; 97, 6, 18; 98, 8, 23; 104, 16, 52; 110, 199; 112, 22; 116, 24; *Od.*; 8, 11; 18, 8; 26, 31; 33, 4.

LUCIANO

110, 222 *Eunuch.*

LUCILIO

95, 35; 97, 12

LUCRECIO

2, 4; 4, 5; 13a, 2; 42, 1; 43, 2; 44, 1; 46, 4; 52, 2; 53, 21, 22; 55, 1; 67, 2; 68, 1; 71, 1; 77, 4; 82, 7; 83, 21; 84, 5; 87, 20; 88, 1; 90, 20, 48; 94, 2, 9; 95, 35; 96, 27; 104, 41; 109, 1; 110, 1, 366; 112, 6, 30; 114, 9; 116, 23, 35, 36; 117, 7, 27, 215; 119, 71; 120, 45; 123, 20; 124, 5; 125, 9, 23, 45; *Od.*: 7, 6; 9, 47; 10, 2; 11, 24; 16, 41; 19, 24; 21, 29, 32; 26, 31; 27, 28, 42; 29, 5; 30, 6, 22; 33, 4; *A.I.W.*, 42.

MACROBIO

82, 5 *Sat.*

MARCIAL

3, 2; 24, 9; 27, 4; 29, 2; 30, 2; 37, 19; 41, 2; 47, 1; 51, 2; 53, 3, 19, 20; 58, 2; 61, 4; 85, 5; 86, 1; 97, 32; 98, 38; 110,

194; 120, 65; 121, 64; 125, 20; *Od.*: 15, 18; 29, 26; *A.I.W.*, 22.

MARCIANO CAPELA

53, 4; 121, 5.

MELA POMPONIO

121, 21; *Od.*: 10, 2.

NEMESIANO

*A.I.W.*, 42 *Ecl.*

NEPOTE

51, 1 *Eum.*; 81, 2 *Iph.*; 117, 70 *Cat.*; 123, 45 *Them.*; 124, 47, 48 *Ages.*

OVIDIO

*Am.*

17, 1; 30, 2; 37, 23; 58, 2; 61, 4; 86, 1; 91, 23; 93, 12; 94, 2, 29; 96, 3, 11, 27; 97, 6; 98, 36, 43; 110, 268, 306; 111, 48; 116, 52, 96; 117, 112; 123, 48, 65; *Epil.*, 12; *Od.*: 4, 14; 9, 8; 28, 10, 11; 32, 6.

*Ars*

53, 21, 22; 86, 3; 90, 7; 92, 19; 93, 12; 110, 268; 111, 24, 53; 115, 44; 116, 18; *Od.*: 8, 19; 16, 67; 32, 6.

*Fast.*

4, 9; 27, 5; 46, 24; 68, 4; 70, 2; 79, 5; 86, 2; 90, 7; 93, 3; 98, 3; 104, 41; 110, 126, 221, 268, 277; 111, 67; 116, 55; 117, 78; 118, 5; 121, 39, 79; *Od.*: 16, 67; 27, 52; 30, 15, *A.I.W.*, 39.

*Epist.*

27, 5; 31, 1; 46, 26; 62, 3; 68, 4; 71, 1; 85, 5; 96, 11; 110, 191; 116, 2; 117, 216; 119, 4; 121, 39; 123, 3, 10; *Od.*: 8, 28; 15, 8, 10; 28, 10, 11; *A.I.W.*, 4, 49.

*Ib.*

25, 2.

*Med.*

73, 1.

*Met.*

2, 1; 3, 2; 7, 1; 24, 6; 25, 1; 26, 2; 37, 3, 11; 38a, 1; 43, 3; 44, 5; 64, 3; 67, 5; 68, 1; 69, 2; 71, 1, 3; 73, 1; 74, 1; 75, 2; 77, 5, 6; 79, 5; 83, 21; 84, 13; 85, 5; 86, 1; 88, 22; 89, 2, 12, 22, 70; 90, 7, 63; 91, 35, 50, 62, 77; 92, 3, 13; 93, 12; 94, 2; 95, 1; 96, 3, 15; 98, 3, 19; 103, 3, 4; 104, 16, 31; 109, 34, 59; 110, 8, 103, 155, 156, 210, 236, 260, 261, 277, 314, 315, 327, 366; 111, 23, 67; 112, 22, 37, 65; 113, 25; 114, 29, 47; 116, 8, 27, 30, 55, 76; 117, 1, 2, 35, 51, 114, 150, 221; 119, 1, 71; 120, 5, 17, 18, 39, 57, 61, 70, 118; 121, 10, 64,

79; 123, 31; 125, 11, 23, 28, 46; *Od.*: 2, 15, 28; 4, 2; 7, 6, 49; 8, 11; 9, 3, 15, 27; 15, 10; 16, 26, 67, 76; 18, 32; 19, 30; 20, 6; 21, 47, 48; 23, 23; 25, 5; 26, 23, 31; 27, 36, 52; 28, 2, 10, 11; 30, 6, 15, 32; 31, 2, 8, 17; 32, 29; 33, 18; *A.I.W.*, 4, 5.

*Pont.*

86, 1; 91, 13; 93, 12; 95, 22; 97, 3; 104, 12; 110, 150; 111, 51; 112, 1, 4; 117, 65; 121, 54; 123, 45; 124, 58; *Od.*: 19, 24; 26, 6; 27, 52; 28, 12; 31, 8; *A.I.W.*, 5, 39.

*Trist.*

7, 1; 26, 1; 64, 1; 90, 1; 91, 41, 62; 94, 6; 97, 18; 98, 38; 100, 2; 103, 4; 104, 12; 110, 175; 112, 24, 48, 74; 113, 2; 115, 33; 116, 57, 66; 117, 28, 108, 123; 119, 32; 120, 60; 121, 59; 125, 52; *Od.*: 21, 32, 54; 24, 1; 28, 10, 11, 12; *A.I.W.*, 39.

*Rem. am.*

100, 2; 109, 42; 117, 89; 118, 1; *Od.*: 18, 32.

PACUVIO

83, 12, 109, 63, 112, 7 *Trag.*

PALADIO

104, 31; 110, 275; *Od.*: 32, 11.



PERSIO

**14**, 4, **46**, 6; **106**, 3; **110**, 93, 222; **125**, 40; *Od.*: **8**, 4; **26**, 14; **31**, 32; *Pep.* 19.

PETRONIO

**24**, 2; *Od.*: **9**, 15.

PLAUTO

**10**, 1 *Stich.*; **14**, 4 *Ep.*, *Pers.*; **17**, 1 *Capt.*, *Amph.*; **39**, 2 *Pers.*; **44**, 1 *Stich.*; **45**, 6 *Most.*; **62**, 3 *Asin.*; **64**, 3 *Bacch.*; **67**, 2 *Pers.*, *Ep.*; **71**, 1 *Trin.*, *Bacch.*, *Men.*, *Epid.*; **76**, 2 *Truc.*; **79**, 3 *Rud.*, *Men.*, *Ep.*; **84**, 13 *Cist.*, 23 *Capt. Prol.*; **88**, 28 *Cas.*, *Poen.*, *Bacch.*; **90**, 105 *Capt.* **91**, 23 *Rud.*, *Trin.*; **92**, 19 *Amph.*; **95**, 35 *Capt.*; **97**, 12 *Stich.*; **98**, 31 *As.*, 38 *Rud.*, 47 *Mil.*; **104**, 25 *Mil.*; **109**, 16 *As.*, *Trin.*; **110**, 192 *Capt.*, 219 *Trin.*, 267 *Asin.*; **119**, 53 *Men.*, *Trin.*, *Amph.*; **125**, 17 *Mil.*; *Od.*: **3**, 7 *Men.*; **7**, 44 *Curc.*, 61 *Asin.*; **9**, 8 *Cas.*, 28 *Bacch.*; **17**, 27 *Epid.*; **27**, 22 *Amph.*

PLINIO EL VIEJO

**3**, 2, **24**, 33, **31**, 1, **89**, 2, **94**, 19, **104**, 25, **110**, 222, **114**, 5, **117**, 28 *H.N.*; *Od.* **20**, 25 *H.N.*

PLINIO EL JOVEN

**97**, 18, **117**, 72 *Ep.*

PROPERCIO

**26**, 4; **43**, 10; **68**, 4; **92**, 13; **98**, 3, 36; **106**, 1; **109**, 8, 22; **110**, 219; **111**, 11; **115**, 25; **116**, 52, 76; **118**, 1; *Epil.* 12; *Od.*: **4**, 14; **8**, 28; **31**, 17; *A.I.W.*, 49; *Pep.*, 5.

PRUDENCIO

**41**, 2 *Apoth.*; **67**, 3 *Perist.*; **79**, 3 *Psychom.*; **83**, 13 *Ham.*; **89**, 65 *Cath.*; **95**, 7 *Perist.*; **97**, 6 *Cath.*; **109**, 19, 191 *Cath.*; *Od.*: **32**, 11 *Cath.*; *Pep.*, 37 *Apoth.*

PUBLILIO SIRO

**37**, 29; **45**, 15; *Od.*: **1**, 4.

QUINTILIANO

**45**, 15; **93**, 25; *Od.*: **4**, 14; **24**, 26; **31**, 22.

SALUSTIO

**83**, 11 *Cat.*; **110**, 7, 48, 49, 50 *Jug.*, 306 *Cat.*

SAN AGUSTÍN

*Od.*: **14**, 31 *Ep.*; *Pep.*, 34 *Ciu. Dei.*

SÉNECA, L.A.

**30**, 2 *Herc. Fur.*; **45**, 5 *Cons. Hels.*; **81**, 3, 4, 5, **84**, 5, **109**, 34, **110**, 174,

214 *Herc. Fur.*; **115**, 1 *Herc. Fur.*; **116**,  
2 *Troad.*, *Herc. Oet.*, 21 *Herc. Fur.*,  
52 *Herc. Fur.*, *Herc. Oet.*, *Oed.*; **118**,  
1, 27 *Herc. Fur.*; **120**, 104, **121**, 64  
*Herc. Fur.*; **123**, 3 *Herc. Oet.*; **125**, 51;  
**Od.**: **13**, 61, **18**, 10 *Herc. Fur.*; **21**, 47  
*Med.*, 53, 54 *Phoen.*, *Herc. Fur.*; **30**, 22  
*Phoen.*; **Pep.**, 34 *Q.N.*

SÉNECA, M.A.

**110**, 267 *Contr.*

SERVIO

**Od.** 2, 40.

SILIO ITÁLICO

**85**, 5; **87**, 6; **88**, 11; **96**, 3; **110**, 275;  
**112**, 61; **116**, 71; **123**, 65; **Od.**: 7, 35;  
9, 5; **18**, 8, 10; **19**, 24; **27**, 42; *A.I.W.*,  
22, 42.

SUETONIO

**93**, 25 *Ner.*, **96**, 19 *Caes.*, *Claud.*;  
**117**, 72 *Ner.*; **119**, 42, 43, 44 *Caes.*;  
**Od.**: **28**, 37 *Aug.*, *Ner.*

SULPICIO SEVERO

**83**, 14.

TÁCITO

**111**, 33, **120**, 29 *Ann.*; **125**, 65 *Hist.*;  
**Od.**: **11**, 24 *Ann.*

TEÓCRITO

**110**, 268.

TERENCIO

4, 5 *Andr.*; **17**, 1 *Eun.*, *And.*; **53**, 9  
*Phorm.*; **98**, 21 *Heaut.*, 47 *Eun.*; **100**, 8  
*Phorm.*; **125**, 43 *Eun.*

TERTULIANO

**109**, 15 *Apol.*, 72 *Spect.*

TIBULO

**35**, 1; **72**, 3; **85**, 5; **86**, 2; **89**, 65; **96**,  
11; **106**, 1; **110**, 111, 154; **111**, 50, **116**,  
52, 76; **117**, 100; **125**, 64; *Epil.*, 6;  
**Od.**: **21**, 21; **23**, 13.

VALERIO FLACO

**37**, 3; **67**, 7; **88**, 36; **92**, 13; **110**, 275;  
**115**, 1; **Od.**: **13**, 51; **16**, 67; **30**, 22; **31**,  
2; *A.I.W.*, 42.

VALERIO MÁXIMO

**113**, 20; **Od.**: **20**, 25.

VARRÓN

**119**, 41; **Od.**: **22**, 6 *L.L.*

VIRGILIO

*Aen.*

4, 8, 9; **10**, 3; **10**, 3; **24**, 1, 19, 20, 23, 27, 33, 35, 36; **33**, 3; **37**, 3, 11; **39**, 3; **43**, 17, 18; **46**, 11; **56**, 3; **60**, 4; **61**, 1; **72**, 3; **73**, 1; **74**, 1; **77**, 4; **82**, 2; **83**, 3, 4, 27; **85**, 17, 20; **86**, 1; **87**, 6; **88**, 1, 11, 22; **89**, 22, 41, 42, 65, 70; **90**, 48, 93, 97, 110; **91**, 35, 72, 77; **92**, 13; **94**, 1; **95**, 1, 32; **96**, 19; **98**, 11, 19, 23, 47; **102**, 10; **103**, 3; **104**, 10, 16, 25, 39; **109**, 1, 63, **110**, 7, 147, 158, 181, 192, 195, 199, 200, 201, 202, 214, 262, 265, 275, 290, 312, 346, 357, 366; **112**, 4, 7, 17, 27, 29, 36, 37, 65; **113**, 1, 5, 6, 17, 37, 62; **114**, 9, 15, 16; **115**, 32; **116**, 9, 23, 25, 27, 31, 32, 35, 36, 52, 55, 71, 85; **117**, 10, 49, 55, 70, 108, 123, 131, 169, 188; **118**, 1, 2, 7, 9, 26; **119**, 3, 18, 23, 41, 65, 71; **120**, 10, 17, 18, 23, 28, 36; **121**, 13, 18, 31, 33, 40, 81; **123**, 3, 7, 21, 22, 23, 30, 47, 65, 69; **124**, 37; **125**, 18, 19, 21, 45, 68; *Epil.*: 6; *Od.*: 2, 4, 40; 3, 28; 4, 9; 5, 10, 25; 7, 17, 21, 35, 49; 8, 6, 7; 9, 5, 10; **16**, 7, 9, 26, 67; **18**, 10; **19**, 30; **20**, 6; **21**, 3, 4, 36, 82; **24**, 1, 20, 30; **26**, 2, 36; **27**, 5, 28, 52; **29**, 13, 15; **30**, 6, 18, 22; **31**, 17; **32**, 29, 68; **33**, 18; *A.I.W.*, 49, 69; *Pep.*, 74.

*Ecl.*

4, 7; 5, 1; **18**, 1; **26**, 9, 10; **27**, 6; **47**, 5; **110**, 62, 130, 208-220, 268, 334; **111**, 31; **112**, 27; **113**, 31; **116**, 30; **117**, 16, 27; **123**, 3; **125**, 19; *Od.*: 21, 74; **25**, 1; *A.I.W.*, 89; *Pep.*, 1.

*Georg.*

**1**, 2; **13**, 2; **24**, 18; **30**, 2; **34**, 2; **37**, 20; **43**, 2; **61**, 1; **65**, 1, 2; **71**, 3, **72**, 3; **79**, 5; **83**, 9; **86**, 2; **87**, 20; **89**, 65; **90**, 63; **91**, 72; **94**, 9; **109**, 42; **110**, 209, 210, 275, 354; **111**, 53; **112**, 27, 37, 70; **114**, 17, 30, 37; **116**, 23, 30, 52; **117**, 27, 64, 229; **118**, 38; **119**, 75; **120**, 26; **123**, 3; **124**, 5, 56; **125**, 18; *Od.*: 2, 7; 3, 32, 35; 5, 11; 7, 7; 8, 25; **10**, 2; **16**, 9, 67; **19**, 25; **20**, 6; **21**, 21; **26**, 43, 44; *A.I.W.*, 39, 42, 69

VULGATA

**84**, 10 *Eccli.*, *Psal.*, *Rom.*; **93**, 25 *Job.*, *Matt.*, *Luc.*; **97**, 26 *Mach.*, 32 *Sirach.*; **110**, 275 *Gen.*; **117**, 215 *Psal.*

OBRAS

*Dig.*: 53, 16, **89**, 12; *Pep.*, 37.  
*Dir. de App. Verg.*: *Od.*: 20, 9.  
*Il. Lat.*: *Od.* 4, 7.  
*Peru. Ven.*: **18**, 3, 4.  
*Priap.*: 24, 2; 27, 4, **93**, 18.  
*Schol. Acron ad Hor.*: *Od.*: 4, 7.

# BIBLIOGRAFÍA

## I. FUENTES

### I.1. MANUSCRITOS DE LAS OBRAS DEL AUTOR

#### BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA (MADRID)

- Ms. 3710-14**, 156 ff. *Sátira a los redactores del periódico Variedades de ciencias y artes* que se publicaba en Madrid en 1804, compuesta por don Francisco Sánchez Barbero. Este manuscrito contiene: *Papeles referentes a Ramón Cabrera y a diversos temas de literatura y erudición* de Juan de Dios Gil de Lara. 1834. Autógrafo con correcciones.
- Ms. 3718**, 106 ff. *Prólogo de mis poesías compuestas en Melilla en el año de 1816*. Autógrafo con correcciones. [<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000125760&page=1>. Consultado: 16/09/2015]
- Ms. 3719**, 56 ff. *Poesías latinas*. Siglo XIX (1817). [<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000125759&page=1>. Consultado: 16/09/2015]
- Ms. 3720**, 70 ff. *Poesías varias*. S. XIX. Copias hechas por el Dr. D. A. Marcos.
- Ms. 8140**, 82 ff. *Versos latinos de Dn. Francisco Sánchez Barbero compuestos en el presidio de Melilla desde el año de mil ochocientos diez y siete hasta el mil ochocientos diez y nueve en que murió*. [<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000145936&page=1>. Consultado: 16/09/2015]
- Ms. 11355**, 115 ff. *Poesías de D. Francisco Sánchez Barbero*. Con la indicación: *Poesías / originales de mi amigo / D. Manuel Ramajo, natural de Morínigo*. Ca. 1820.
- Ms. 12932-1**, 8 ff. *Poesías latinas* Sánchez Barbero, Francisco. ca. 1810.
- Ms. 12932-2**, 4 ff. *Índice de las poesías de Francisco Sánchez Barbero* hecho por D. José María Calatrava. Ca. 1820. Autógrafo.
- Ms. 12932-3**, 3 ff. *Cartas de Francisco Sánchez Barbero a D. Pedro Antonio Marcos*. 1817-1819. Autógrafo.
- Ms. 12932-4**, 2 ff. *Nota y juicio crítico de las poesías de D. Francisco Sánchez Barbero*. Ca. 1850.
- Ms. 12932-5**, 5 ff. *A la muerte de D. Francisco Sánchez Barbero, confinado en Melilla*. Oda fúnebre de Pedro Antonio Marcos. 1820. Autógrafo.
- Ms. 12932-61**, 32 ff. *Papeles en verso y prosa de Sánchez Barbero copiados de originales que tiene Don E. Rucabado*. S. XIX. Procedencia: Luis Usoz del Río.
- Ms. 12977-46** 23 ff. *Versos copiados por D. Eugenio Hartzenbusch de varios periódicos antiguos*. S. XIX.

**Ms. I6I55**, 15 ff. *Un casamiento. Ópera original en un acto*. 1816. Autógrafo con correcciones. [<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000187199&page=1>. Consultado: 16/09/2015]

BIBLIOTECA DE MENÉNDEZ PELAYO (SANTANDER)

**Ms 285**, 32 ff *Poesías de D. Francisco Sánchez Barbero*. Con la indicación: Copias de mano del DR. D. Pedro Antonio Marcos, íntimo amigo de Sánchez Barbero. S. XIX.

**Ms. 699**, 6 ff *Oda leída por Don Francisco Sánchez Barbero en la apertura de la Cátedra de Constitución, en el Convento de Jesuitas de San Isidro el Real, en 1814*. Autor: Ramón de Mesonero Romanos.

**Ms. 716**, 4 ff. *Versos de... Francisco Sánchez Barbero*. S.XIX.

**Ms. M. 1005**, 100 ff. *Versos latinos de Don Francisco Sánchez Barbero compuestos en el presidio de Melilla desde el año de mil ochocientos diez y siete hasta el mil ochocientos diez y nueve en que murió*.

BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL DE MADRID

**Tea 1-II0-2**. ff. *El enemigo de su Patria. Tragedia original en tres actos por D.F.S. S. XIX*.

**Tea 1-193-3**, 17+13 ff. *Saúl. Melo-Drama sacro original en verso, en dos actos*. [1805]. Procedencia: Archivo de comedias de los teatros de la Cruz y del Príncipe.

1.2. OBRAS IMPRESAS DE SÁNCHEZ BARBERO

*Gramática Latina, precedida de un discurso sobre la gramática general*, Madrid, Imprenta de Repullés, 1829.

*Principios de retórica y poética*, Madrid, Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1805.

*Principios de retórica y poética por Don Francisco Sánchez Barbero, entre los Árcades Floralbo Corintio*, Madrid, Imprenta de Vallin, 1813.

*Curso elemental de retórica y poética*. Retórica de Hugo Blair.-Poética de Sánchez, Madrid, Imprenta de la publicidad, 1847.

*Composición poética en la muerte de la Excelentísima Señora doña María del Pilar Teresa Cayetana de Silva Álvarez de Toledo, &c. Duquesa de Alba: Escrita por Don Francisco Sánchez y dada a luz por un amigo suyo*, Madrid, Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1803. Reimpreso en Cádiz, Casa Misericordia, 1804.

*Oda leída el día de la instalación de la cátedra de constitución establecida en los estudios de San Isidro el año de 1813 / por su autor Francisco Sánchez Barbero*, Reimpreso en Alicante por Nicolás Carratalá e hijos, 1820.

Saúl. *Melodrama sacro en dos actos*, Madrid, Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1805.

*Composiciones poéticas sobre el combate naval del día 21 de octubre de 1805*, Madrid, Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1806.

*Odas relativas a los actuales acaecimientos. Por Don Francisco Sánchez Barbero*, Madrid, Impr. de Eusebio Álvarez, 1808.

Poesías publicadas en el *Memorial Literario*:

1. *Romance por B.A.R.B.E.R.O.*: «Cándida paz, ¿dónde moras?...» (IX-1788, pp. 88-95.)
2. *Al amanecer. Idilio*: «Yo te saludo, diligente aurora...» (IX-1794, pp. 362-363.)
3. *A la esposa de un amigo, con motivo de la celebridad de sus días. Oda*: «Cual suele, en pos de tenebrosa noche...» (julio 1805. III, pp. 87-90.) por Chezans.
4. *A Amarilis, con motivo de la celebridad de sus días. Oda*: «Róbate a la labor, dulce Amarilio...» (febrero 1806, pp. 279-283.)
5. *Elogio al hombre. Oda*: «El cielo truena: por las altas nubes...» (julio 1805. III, pp. 90-94.)
6. *La reflexión melancólica. Soneto*: «En brazos de la noche muere el día...» (1806, VI. p. 330.)
7. *A Rufino, con motivo de sus días. Oda*: «Corazón apenado, el llanto deja...» (marzo 1806, pp. 427-30.)

Poesías publicadas en el *Correo de Madrid*:

1. *Letrilla en versos adónico*: «Vela allí, Anfriso...» n.º 117, 2-VII-1788.
2. *Oda a la mañana*: «Yo te saludo, diligente aurora...» n.º 178, III, 5-VII-1788, p. 1049.

Poesías publicadas en el *Diario Curioso de Madrid*:

1. *Cantinelas*: «Yo soy aquel valiente...» 25-IV-1793, T. XXVI, p. 476.
2. *Cantata*: «¡Ay, Dios!, qué se hicieron...» 29-IX-1795, T. XXXV, p. 1105.
3. *Plegaria a la noche*: «¡Oh, noche pavorosa!...» 25-II-1797, T. XLI, p. 225.

Poesías publicadas en *Variedades de Ciencias*:

1. *Poesía. Composición poética en la muerte de la Duquesa de Alba*: «Cargada de tan ínclitos despojos...» 1803, T. I, n.º III, pp. 183-7.
2. *Poesía*: «La diosa Citeres...» 1805, T. VII, n.º XVI, pp. 245-8.
3. *Plegaria a la noche*: «¡Oh, noche pavorosa!...» 1805, T. VIII, n.º XXII, pp. 350-2.
4. *La trenza de pelo. Oda*: «¡Oh, Trenza querida...» 1805 T. VII, n.º XVIII, pp. 375-7.
5. *Oda*: «¿Será posible que ilustre rama...» 1805, T. VI, n.º IX, pp. 184-90.
6. *Oda*: «Yo soy aquel valiente...» 1805, T. VIII, n.º XII, pp. 229-302.

Poesía publicada en el *Correo de Sevilla*:

*Oda primera al combate naval del 21 de octubre de 1805*: «Cuán corta y suspirada...» n.º 248, 12-II-1806, p. 28.

I.3. TEXTOS CLÁSICOS GRECOLATINOS:  
EDICIONES Y TRADUCCIONES

- ARISTÓFANES: Comedias, Madrid, Alma Mater, 1985.
- CATULO, Cayo Valerio: *Catulo*, Vicente Cristóbal López, Madrid, Clásicas, 1996.
- *Poemas*, Tibulo, Elegías, introd. de V. Cristóbal López y J.L. Arcaz Pozo, trad. de A. Soler Ruiz, Madrid, Gredos, 1993.
  - *Poemas*, intr. y trad. Arturo Soler Ruiz, Madrid, Gredos, 1993.
  - *The Poems*, ed. G.P. Goold, Cambridge, Harvard University Press, MA, 2005.
  - *Poesías*, introd., trad. y notas de A. Ramírez de Verger, Madrid, CSIC, 2000.
  - *Poesías*, rev. y trad. Miguel Dolç, Madrid, CSIC, 1963.
  - *Poesías*, ed. bilingüe de José Carlos Fernández Corte y Juan Antonio González Iglesias, Madrid, Cátedra, 2009.
- BIÓN DE ESMIRNA: *Idilios*, The Greek Bucolic Poets. Translated by Edmonds, J.M. Loeb. Cambridge, MA, Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. (Classical Library, 28), 1912.
- EPICURO, *Obras completas*, ed. de José Vara Donado, Madrid, Cátedra, 1995.
- EURIPIDES, *Tragedias*, introd. general Carlos García Gual, introd., trad. y notas de A. Medina y José Antonio López Férez. Madrid, Gredos, t. I 1999.
- HORACIO FLACO, Quinto: *Epodos. Odas*, intr. y trad. Vicente Cristóbal, Madrid, Alianza, 2005.
- *Epístolas. Arte poética*, ed. y trad. Fernando Navarro Antolín, Madrid, CSIC, 2002.
  - *Odas. Canto Secular. Épodos*, intr. y trad. José Luis Moralejo, Madrid, Gredos, 2007.
  - *Odas y Epodos*, ed. bilingüe de Manuel Fernández Galiano y Vicente Cristóbal, Madrid, Cátedra, 1990.
  - *Opera*, ed. S. Borzsak, BSB B.G. Leipzig, Teubner Verlagsgesellschaft, 1984.
  - *Sátiras. Epístolas. Arte poética*, ed. bilingüe de Horacio Silvestre, Madrid, Cátedra, 2010.
  - *Satires. Epistles. Ars Poetica*, translated by H. R. Fairclough, Cambridge, Harvard University Press, MA, 2005.
- JUVENAL, Decio Junio: *Sátiras*, intr. y trad. Manuel Balasch y Miquel Dolç, Madrid, Gredos, 1991.
- *Sátiras*, trad. y estudio introductorio de Bartolomé Segura Ramos, Madrid, CSIC, 1996.
- LUCANO, Marco Anneo: *La Farsalia*, rev. y trad. Víctor-José Herrero Llorente, Madrid, CSIC, III, 1992.
- LUCRECIO CARO, Tito: *De la naturaleza*, ed. y trad. Eduardo Valentí, Madrid, CSIC, I-II, 1961.
- MARCIAL, Marco Valerio: *Epigramas*, ed. y trad. Juan Fernández Valverde y Antonio Ramírez de Verger, Madrid, Gredos, I-II, 1997.
- *Epigramas completos*, ed. y trad. de Dulce Estefanía, Madrid, Cátedra, 1991.



- *Epigramas*, intr. R. Moreno Soldevila, texto latino Juan Fernández Valverde, trad. Enrique Montero Cartelle, Madrid, CSIC, vol. I, 2004.
- MUSEO: *Hero y Leandro*, Antonio Ruiz de Elvira, Madrid, CSIC, 2003.
- OVIDIO NASÓN, Publio: *Amores. Arte de amar. Sobre la cosmética del rostro femenino. Remedios contra el amor*, trad. e intr. Vicente Cristóbal López, Madrid, Gredos, 1989.
- *Amores: Arte de amar*, Vicente Cristóbal López, Barcelona, RBA, 2008.
- *Arte de amar. Remedios de amor*, intr. y trad. José Ignacio Ciruelo, Barcelona, Bosch, 1979.
- *Cartas desde el Ponto*, ed. Ana Pérez Vega; Francisco Socas Gavilán, Madrid, CSIC, 2000.
- *Heroidas*, Francisca Moya del Baño, Madrid, CSIC, 1986.
- *Metamorfosis*, ed. Antonio Ruiz de Elvira, Madrid, CSIC, 1988, 3 vols.
- *Metamorfosis*, ed. de Consuelo Álvarez y Rosa M<sup>a</sup> Iglesias, Madrid, Cátedra, 1995.
- *Obra amatoria I: Amores*, texto Antonio Ramírez de Verger, trad. Francisco Socas, Madrid, CSIC 1991.
- *Obra amatoria II: El arte de amar*, texto latino por Antonio Ramírez de Verger, trad. Francisco Socas, Madrid, CSIC, 1995.
- *Obra amatoria III: Remedios de amor*, texto latino por Antonio Ramírez de Verger, trad. Francisco Socas. *Cremas para la cara de la mujer*, texto latino por Luis rivero, trad. Francisco Socas, Madrid, CSIC, 1998.
- *Obras completas*, ed. Antonio Ramírez de Verger, Madrid, Espasa-Calpe, 2005.
- *Tristes. Pónticas*, intr. y trad. José González Vázquez, Madrid, Gredos, 1992.
- *Tristezas*, Eulogio Baeza Angulo, Madrid, CSIC, 2005.
- PERSIO FLACO, AULO: *Sátiras*, intr. y trad. Manuel Balasch y Miquel Dolç, Madrid, Gredos, 1991.
- PERVIGILIUM VENERIS, ed. G.P. Goold, Cambridge, MA, Harvard University, 2005.
- PLAUTO, Tito Maccio: *Comedias I-II*, ed. de José Ramón Bravo, Madrid, Cátedra, 2005.
- *The Merchant / The Braggart Soldier / The Ghost / The Persian*, Ed. and Transl. by Wolfgang de Melo, Cambridge, Harvard University Press, MA, 2011.
- PROPERCIO, Sexto Aurelio: *Elegías*, ed. bilingüe de Francisca Moya y Antonio Ruiz de Elvira, Madrid, Cátedra, 2001.
- *Poemas*, ed. bilingüe de Pedro Luis Cano Alonso, Barcelona, Bosch, 1985.
- SÉNECA, Lucio Anneo: *Epístolas morales a Lucilio*, trad. Ismael Roca Meliá, Madrid, Gredos, ts. I-II, 1986-89.
- TIBULO, Albio: *Elegías*, ed. y trad. Hugo Francisco Bauzá, Madrid, CSIC, 1990.
- *Elegías*, intr. y trad. Arturo Soler Ruiz, Madrid, Gredos, 1993.
- *Poemas*, intr. y trad. Enrique Otón Sobrino, Barcelona, Bosch, 1983.
- *Poesías*, rev. G.P. Goold, Cambridge, MA, Harvard University Press, 2005.



- VIRGILIO MARÓN, Publio: *Bucólicas / Geórgicas / Apéndice virgiliano*, intr. J. L. Vidal, trad. Tomás de la Ascensión Recio García y Arturo Soler Ruiz, Madrid, Gredos, 1990.
- *Bucólicas*, ed. bilingüe de Vicente Cristóbal, Madrid, Cátedra, 1996.
- *Bucólicas. Geórgicas*, introd. de J.L.Vidal, trad. T. Recio García, Madrid, Gredos, 2000.
- *Eglogues. Georgics. Aeneid. Appendix Virgiliana*, I-II, Rev. G.P. Goold, Transl. by H.R. Fairclough, Cambridge, MA, Harvard University Press, 2000-2004.
- *Eneida*, ed. de José Carlos Fernández Corte, trad. Aurelio Espinosa Polit, Madrid, Cátedra, 1989.
- *Eneida*, intr, de Vicente Cristóbal, trad. Javier Echave-Sustaeta, Madrid, Gredos, 1992.
- *Obras completas*, ed, bilingüe de Aurelio Espinosa y Arturo Soler, Madrid, Cátedra, Virgilio
- *Publio Virgilio Marón*, Madrid, Clásicas, 2000.

## II. ESTUDIOS

### II.1. DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS

- GRADUS ad Parnassum, sive novus synonymorum, epithetorum phrasium poeticarum, ac versum thesaurus, Ex Officina Petri Scheffers, Amstelaedami, 1737.
- A LATIN Dictionary*, Lewis, Ch., New York, Oxford University Press, 1989.
- DICCIONARIO DE AUTORES, de todos los tiempos y de todos los países. Bompiani.* Barcelona, Hora, 1992.
- DICCIONARIO BIOGRÁFICO ESPAÑOL*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2009.
- DICCIONARIO LITERARIO de obras y personajes de todos los tiempos y de todos los países. Bompiani.* Barcelona. Hora, 1992
- DICTIONNAIRE illustré Latin Français*, Gaffiot, F., Paris, Librairie Hachette, 1934.
- NUEVO diccionario Latino-Español etimológico*, De Miguel, R., Madrid, Agustín Jubera, 1875.
- THESAURUS Poeticus linguae latinae*, Quicherat, L., Georg Olms, Hildesheim, Verlagsbuchhandlung, 1967.
- DICCIONARIO de Mitología griega y romana*, Pierre Grimal, Barcelona, Paidós, 1981.
- DICCIONARIO de Seudónimos literarios españoles con algunas iniciales*, pp. 129, 195, 449- 59, Rogers y Lafuente, Madrid, Gredos, 1977.

- ENCICLOPEDIA *Universal Ilustrada Europeo-Americana*, t. LIII, Bilbao, Barcelona, Madrid, Espasa Calpe., 1926.
- ENCICLOPEDIA *Oraziana*. Orazio, Roma, Instituto della Enciclopedia italiana. 1996-1998.

## II.2. OTROS ESTUDIOS

- AGUILAR PIÑAL, F.: *La prensa española en el siglo XVIII. Diarios, revistas y pronósticos*. Madrid, CSIC (Cuadernos Bibliográficos, 35), 1978.
- *Historia literaria de España en el siglo XVIII*, Madrid, Trotta-CSIC, 1996. pp. 18, 91, 109, 461, 487, 495, 506, 592.
- *Índice de las poesías publicadas en los periódicos españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC (Cuadernos Bibliográficos, 43), 1981. pp. 33, 60.
- *Bibliografía de Autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1993, t. VII.
- *Bibliografía fundamental de la literatura española siglo XVIII*, Madrid, SGEL, 1976.
- *Bibliografía de estudios sobre Carlos III y su época*, Madrid, CSIC, 1988.
- *Introducción al siglo XVIII*, Madrid, Ediciones Júcar, 1991.
- ALBORG, J. L.: *Historia de la literatura española*, «La lírica en el siglo XVIII», Madrid, Gredos, 1972, III, pp. 365-534.
- ALONSO CORTÉS, N.: *Prólogo*, en M. J. QUINTANA: *Poesías*, Madrid, Espasa-Calpe, 1927, pp. VII-LII.
- ÁLVAREZ DE MORALES, A.: *La Ilustración y la Reforma de la Universidad en la España del siglo XVII*, Madrid, INAP, 1988.
- «Vida estudiantil en el Antiguo Régimen. Vida cotidiana en la Universidad española del siglo XVIII», en *Estudiantes de Salamanca*, coord. por Rodríguez San Pedro, L.E., Salamanca, Universidad de Salamanca, 2008. pp. 193-206.
- ANES, G.: *El Antiguo Régimen: Los Borbones*. Madrid, Alianza, 1975.
- *Economía e Ilustración en la España del siglo XVIII*, Barcelona, Ariel, 1969.
- ANDIOC, R.: *Teatro y sociedad en el Madrid del siglo XVIII*, Valencia, Castalia, 1976.
- ARAUJO, F.: *La reina del Tormes, guía histórico-descriptiva de la ciudad de Salamanca*, Salamanca, Imp. y Litografía de Jacinto Hidalgo, 1884, t. I.
- ARCAZ DEL POZO, J.L.: «La traducción del «Arte de amar» ovidiano por fray Melchor de la Serna: el recurso a la simplificación», *Canente: Revista Literaria*, Juan Luis Arcaz Pozo, Vicente Cristóbal López, N° 5-6, 2003, pp. 245-254.
- «Catulo en el siglo XVIII español», *Studi Ispanici*, N° 35, 2010 (Ejemplar dedicado a: Tradición latina en las letras hispánicas), pp. 195-218.
- «Pervivencia de Catulo en la poesía castellana», *Alazet: Revista de Filología*, N° 14, 2002, pp.13-39.
- «La expresión de lo erótico en Tibulo: un comentario a I.I.44 y I.9.21-22», *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios Latinos*, N° 5, 1993, pp. 65-71

- «Ecos clásicos en la poesía amatoria de Juan Arolas», *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios Latinos*, N° 4, 1993, pp. 267-300.
- «Catulo en la literatura española», *Cuadernos de filología clásica*, N°. 22, 1989, pp. 249-286
- «¿Cómo traducir a los poetas latinos?», *DVLCES CAMENAE. Poética y Poesía Latinas*, coord. por Jesús Luque Moreno, María Dolores Rincón González, Isabel Velázquez, Granada, EUG, 2010, pp. 1129-1135
- ARCE, J.: «Diversidad temática y lingüística en la lírica dieciochesca», en *Los conceptos de Rococó, Neoclasicismo y Prerromanticismo en la literatura española del siglo XVIII*, Oviedo, Universidad de Oviedo (Facultad de Filosofía y Letras-Cuadernos de la Cátedra Feijoo, 22), 1970, pp. 31-51.
- *La poesía del siglo ilustrado*, Madrid, Alhambra, 1981.
- ARTIGAS FERRADO, M. y SAINZ RODRIGUEZ, P.: *Epistolario de Valera y Menéndez Pelayo*, Madrid, Compañía Ibero-Americana de Publicaciones, 1930, pp. 138-129.
- *La vida y la obra de Menéndez Pelayo*, Zaragoza, Herald de Aragón, 1939.
- ARTOLA, M.: *Los afrancesados*, Madrid, Turner, 1976.
- *Las Cortes de Cádiz*, Madrid, Marcial Pons, 1991.
- AULLÓN DE HARO, P.: *La poesía en el siglo XIX*, Madrid, Playor (Lectura Crítica de la Literatura Española, 13), 1982.
- *Los géneros ensayísticos en el siglo XVIII*, Madrid, Taurus, 1987.
- BELTRÁN DE HEREDIA, V.: *Los orígenes de la Universidad de Salamanca*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1953.
- BLANCO SOLER, PIGA PASCUAL, PÉREZ DE PETINTO: *La Duquesa de Alba y su tiempo*, Madrid, Ediciones y Publicaciones Españolas, 1949.
- BLECUA, A.: *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1983.
- BRAVO NIETO, A., y SÁEZ CAZORLA, J. M.: «El setecientos como siglo de oro de Melilla y la crisis del XIX», en *Historia de Melilla*, dir. Antonio Bravo Nieto y Pilar Fernández Uriel. Melilla, Consejería de Cultura y Festejos, 2005, pp. 399-430.
- CANAVAGGIO, J.: *Historia de la literatura española*, ed. esp. Rosa Navarro Durán, Barcelona, Ariel, 1995, IV, pp. 67-87.
- CALATRAVA, J. M.: «Carta a la señora doña María Manuela Prieto, sobre la muerte de Sánchez Barbero», en *Poetas líricos del siglo XVIII*, L. A. Cueto, ed., Madrid, Atlas (BAE, LXIII), 1952, II, pp. 562-563.
- CARNERO, G.: «Erotismo, didactismo y melancolía en la poesía del siglo XVIII», en G. Carnero: *La cara oscura del Siglo de las Luces*. Madrid, Fundación Juan March-Cátedra, 1982, pp. 65-94.
- CASO GONZÁLEZ, J. M.: *De ilustración y de ilustrados*. Oviedo, Universidad de Oviedo (Instituto Feijoo de Estudios del siglo XVIII), 1988.
- «Rococó, Prerromanticismo y Neoclasicismo en el teatro español del siglo XVIII», en *Los conceptos de Rococó, Neoclasicismo y Prerromanticismo en la literatura española del siglo XVIII*, , Oviedo, Universidad de Oviedo (Facultad de Filosofía y Letras-Cuadernos de la Cátedra Feijoo, 22), 1970, pp. 65-94.

- ed.: *Historia y Crítica de la Literatura Española: Ilustración y neoclasicismo*, dir. F. Rico, Barcelona, Crítica, 1983.
- CASTAÑÓN, J.: *La crítica literaria en la prensa española del siglo XVIII (1700-1750)*, Madrid, Taurus, 1973.
- CASTRO DE CASTRO, J.D.: «Ovidio y Fray Luis: destierro, amistad y literatura», *Cuadernos de Filología Clásica, Estudios Latinos*, vol. 22, N° 2, 2002, pp. 429-444.
- «Las colecciones de traducciones de obras clásicas en España durante el siglo XIX», *Actas del XI Congreso Español de Estudios Clásicos*, coord. por Antonio Alvar Ezquerro, Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos, 2005, vol. 3, pp. 631-640.
- CECCARELLI, L.: *Prosodia y métrica del latín clásico*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1999.
- CERVANTES, M. de: *Don Quijote de la Mancha*, 2ª par. c. XXXVIII, Madrid, RAE. Alfaguara. 2004.
- CHARLO BREA, L.: «La «Oda a Wellington» de Sánchez Barbero», en *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al Profesor Antonio Fontán*, III.3, Alcañiz-Madrid, Ediciones El Laberinto, 2002, pp. 989-1004.
- CORTÉS VAZQUEZ, L.: *La vida estudiantil en la Salamanca clásica*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2005.
- COTARELO Y MORI, E.: *Isidoro Máiquez y el teatro de su tiempo*, estudio preliminar de Joaquín Álvarez Barrientos, Madrid, Asociación de Directores de Escena de España, 2009.
- CRISTÓBAL LÓPEZ, V.: «Horacio y el Carpe Diem», *Bimilenario de Horacio*, coord. por José Carlos Fernández Corte, Rosario Cortés Tovar, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1994, pp. 171-192.
- «La pervivencia de la Mitología Clásica», *Humanismo y pervivencia del mundo clásico : homenaje al profesor Antonio Fontán*, coord. por José María Maestre Maestre, Luis Charlo Brea, Joaquín Pascual Barea, Madrid, Ediciones El Laberinto (Pervivencia del mundo clásico), 2002, vol. 4, pp. 1781-1784.
- «La elegía ovidiana a la muerte de Tibulo», *Simposio tibuliano: conmemoración del bimilenario de la muerte de Tibulo*, Murcia, Universidad de Murcia, 1985, pp. 233-241.
- «La nave de Virgilio según Horacio», *Otium cum dignitate: Estudios en homenaje al profesor José Javier Iso Echegoyen*, coord. por José Antonio Beltrán Cebollada, Alfredo Encuentra Ortega, Gonzalo Fontana Elboj, Ana Isabel Magallón García, Rosa María Marina Sáez, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2013, pp. 259-268.
- «La tradición clásica en España: miradas desde la Filología Clásica», *Minerva: Revista de Filología Clásica*, N° 26, 2013, pp. 17-51.
- «Marcial en la literatura española», *Actas del Simposio sobre Marco Valerio Marcial, poeta de Bilbilis y de Roma: Calatayud*, IX-X-XI mayo MCMLXXXVI, Zaragoza, Diputación Provincial de Zaragoza, UNED, 1987, pp. 145-210.

- «Marcial en la literatura española: dos muestras de su recepción», *Hominem pagina nostra sapit: Marcial, 1900 años después: estudios XIX Centenario de la Muerte de Marco Valerio Marcial*, coord. por José Javier Iso Echegoyen, Zaragoza, Diputación Provincial de Aragón, 2004, pp. 295-321.
- «Pervivencia de autores latinos en la literatura española: una aproximación bibliográfica», *Tempus: Revista de Actualización Científica sobre el Mundo Clásico en España*, 26, 2000, pp. 5-35.
- «Tradición clásica: concepto y bibliografía», *Edad de Oro*, vol. 24, 2005, pp. 27-46.
- «Catulo, Horacio y Virgilio en un poema de Hurtado de Mendoza», *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios Latinos*, N° 6, 1994, pp. 61-70.
- «Clasicismo grecolatino en la poesía española de los últimos tiempos», *Literatura, pasión sagrada: Homenaje al profesor Antonio García Berrio*, coord. por Claudio Felipe González Alcázar, Fernando Ángel Moreno Serrano, Juan Felipe Villar Dégano, Madrid, Editorial Complutense, 2013, pp. 237-256.
- «Dos notas críticas a Ovidio erótico», *Cuadernos de Filología Clásica*, N° 20, 1986-1987, pp. 163-170.
- «La traducción del *Arte de amar* ovidiano por fray Melchor de la Serna: el recurso a la simplificación», *Canente: Revista Literaria*, Juan Luis Arcaz Pozo, Vicente Cristóbal López, N° 5-6, 2003, pp. 245-254.
- «Las *Metamorfosis* de Ovidio en la literatura española: visión panorámica de su influencia con especial atención a la Edad Media y a los siglos XVI y XVII», *Cuadernos de Literatura Griega y Latina*, N° 1, 1997, pp. 125-154.
- «Mitología clásica en la literatura española: consideraciones generales y bibliografía», *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios Latinos*, N° 18, 2000, pp. 29-76.
- «Pervivencia de autores latinos en la literatura española: una aproximación bibliográfica», *Tempus: Revista de Actualización Científica sobre el Mundo Clásico en España*, N° 26, 2000, pp. 5-78.
- «Nicolás Fernández de Moratín, recreador del *Arte de amar*», *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica*, N° 5, 1986, pp. 73-90.
- CRUSIUS, F.: *Iniciación en la métrica latina*, Barcelona, Bosch, 1981.
- CUETO, L. A. de, Marqués de Valmar: «Bosquejo histórico-crítico de la poesía castellana en el siglo XVIII», en *Poetas líricos del siglo XVIII*, Madrid, Atlas (BAE, LXI), 1952, t. I, c. XV, pp. CLXXII-CLXXIV.
- *Poetas líricos del siglo XVIII*, BAE, LXIII, Madrid, Atlas, 1952, t. II, pp. 551-641.
- DÁVILA, H. M., RUIZ, S., MADRAZO, S.: *Reseña histórica de la Universidad de Salamanca*, Salamanca, Imprenta de Juan José Morán, 1849.
- DEFOURNEAUX, M.: *Inquisición y censura de libros en la España del siglo XVIII*, Madrid, Taurus, 1973.
- DÉROZIER, A.: *Escritores y políticos españoles (1789-1854)*. Madrid, Turner, 1975.
- *Introducción biográfica y crítica*, en M. J. Quintana, *Poesías completas*, pp. 7- 47, Madrid, Castalia, 1969.
- *Quintana y el nacimiento del liberalismo en España*, Madrid, Turner, 1978.



- DÍEZ BORQUE, J. M.: *Antología de la literatura española – Siglo XVIII*, Madrid, Biblioteca Universitaria Guadiana, 1976.
- *Historia de la literatura española. Siglos XVIII–XIX*, Madrid, Taurus, 1980.
- DOLÇ Y DOLÇ, M.: *Sátiras de Persio*, Barcelona, CSIC, 1949.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, A.: *Carlos III y la España de la Ilustración*, Madrid, Alianza, 1988.
- *Hechos y figuras del siglo XVIII español*, Madrid, Siglo XXI, 1980.
- El Ciudadano Imparcial*. Madrid, Imprenta de la viuda de Barco, 1813.– Semanal.
- El Conciso*. Cádiz, D. G. OGIRANDO y FRANCISCO SÁNCHEZ BARBERO, 24 de agosto de 1810– 24 de diciembre de 1813.
- EZQUERRA DEL BAYO, J.: *La Duquesa de Alba y Goya. Estudio biográfico y artístico*, Madrid, Aguilar, 1959.
- FERNÁNDEZ HOYOS, S.: *Los contornos de un fracaso: Francisco Sánchez Barbero*, Granada, Dauro, 2011.
- FUENTES, J. F. y FERNÁNDEZ SEBASTIÁN, J.: *Historia del periodismo español. Prensa, política y opinión pública en la España contemporánea*, Madrid, Síntesis, 1997.
- GALLARDO MEDIAVILLA, C.: «El mito y sus interpretaciones: lecturas del mito clásico en la Edad de Oro». *Edad de Oro*, vol. 24, 2005, págs. 81–92.
- GALLEGO, A.: *La música en tiempos de Carlos III*, Madrid, Alianza, 1988.
- GARCÍA DE LA CONCHA, V.: *Historia de la literatura española: «Introducción al siglo XVIII español»*, Madrid, Espasa-Calpe, 1995/96. vol. I, pp. XIX–LXXVIII; vol. II pp. 209–291 y 771–788.
- GARCÍA PINACHO, M. P.: *La prensa como fuente y subtema de los «Episodios Nacionales» de Benito Pérez Galdós*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2001. Recurso electrónico.
- GLENNDINING, N.: «La poesía durante el siglo XVIII», en *Historia de la literatura española*, Dir. R. O. JONES, 3, Barcelona, Ariel, 1973, pp. 100–140.
- GÓMEZ APARICIO, P.: *Historia del periodismo español*, Madrid, Editora Nacional, 1967.
- GÓMEZ DE LA SERNA, G.: *Los viajeros de la Ilustración*, Madrid, Alianza, 1974.
- GÓMEZ HERMOSILLA, J.: *Juicio crítico de los principales poetas españoles de la última era. Obra póstuma*, II., Valencia, Librería de Mallen y Sobrinos, 1840. pp. 333–352.
- GÓMEZ IMAZ, M.: *Los periódicos durante la guerra de la independencia (1808–1814)*. Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1910.
- GUARINO ORTEGA, R.: *La epístola de Sánchez Barbero a Ovidio o el texto como pretexto*, *Actas del IX Congreso español de Estudios Clásicos*, Madrid, Ediciones Clásicas, 1999, pp. 153–158.
- GUILLÉN CABAÑERO, J.: *La sátira latina*, Madrid, Akal, 1991.
- HARTZENBUSCH, E.: *Apuntes para un catálogo de periódicos madrileños desde el año 1661 al 1870*, ed. facsímil de Sucesores de Rivadeneyra, Madrid, 1894; Madrid, Ollero & Ramos, 1993.

- HOYOS RAGEL, M. C.: «Delimitación de confluencias: Melilla versus literatura», en *España y el Norte de África. Bases históricas de una relación fundamental. (Aportaciones sobre Melilla). Actas del primer Congreso Hispano-Africano de las culturas mediterráneas «Fernando de los Ríos» (11 al 16 de junio de 1984)*, Granada, Universidad de Granada, 1987, II, pp. 277-293.
- IGLESIAS DE SOUZA, L.: *Teatro Lírico Español*, A Coruña, Excma. Diputación A Coruña, 1992.
- ISO ECHEGOYEN, J.J.: «Aspectos del amor en Catulo (c.c. LXXII y LXXV)», *Excerpta Philologica: Revista de Filología Griega y Latina de la Universidad de Cádiz*, N° 1, 1, 1991 (Ejemplar dedicado a: Antonio Holgado Redondo. Sacra), pp. 343-352.
- «Sinceridad y elementos paródicos en el c. 68 de Catulo», *Actas del IX Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada: Zaragoza, 18 al 21 de noviembre de 1992*, Madrid, Sociedad Española de Literatura General y Comparada, 1994, vol. 2, pp. 171-176.
- «Amor, humor y vida campestre en la obra de Tibulo», *Simposio tibuliano: conmemoración del bimilenario de la muerte de Tibulo*, Murcia, Universidad de Murcia, 1985, pp. 287-303.
- HIGHET, G., *La tradición clásica*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996.
- HUERTAS, E.: *Teatro musical español en el Madrid ilustrado*, Madrid, Avapiés, 1989.
- IAÑEZ, E.: *Historia de la literatura: Las literaturas en el siglo XVIII*, V, Barcelona, Tesys-Bosch, 1990.
- LÁZARO CARRETER, F.: *Historia general de las literaturas hispánicas: «La poesía lírica en España durante el siglo XVIII»*, IV- 1ª, dir. Guillermo DÍAZ-PLAJA, Barcelona, Vergara, 1968, pp. 33-105.
- *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1949.
- LIDA DE MALKIEL, R., *La tradición clásica en España*, Barcelona, Ariel, 1975.
- LLORENS, V.: *Literatura española siglo XIX. De Moratín a Rivas*, trad., intr. y notas, Madrid, Alianza, 1969, pp. 96-97 y 157.
- *Liberales y románticos*, Valencia, Castalia, 1979.
- LUCEA GARCÍA, J.: *La poesía y el teatro en el siglo XVIII*, Madrid, Playor, 1984.
- LUQUE MORENO, J.: *De Pedibus, De Metris. Las unidades de medida en la rítmica y en la métrica antiguas*, Granada, Universidad de Granada, 1995.
- *El dístico elegíaco. Lecciones de métrica latina*, Ediciones Clásicas, Madrid, 1994.
- MAESTRE MAESTRE, J. M.: *Poesías varias del alcañizano Domingo Andrés*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1987.
- MARTÍNEZ PALOMARES, P.: *Los inicios de la educación oralista en el Real Colegio de Sordo-mudos (1814-1823)*, en *El largo camino hacia una educación inclusiva: la educación especial y social del siglo XIX a nuestros días: XV Coloquio de Historia de la Educación*, Pamplona-Iruñea, 29, 30 de junio y 1 de julio de 2009, coord. por María Reyes Berruezo Albéniz, Susana Conejero López. Pamplona, Universidad Pública de Navarra, 2009, 1, pp. 283-296. (<http://dialnet.unirioja.es>. Consultado: 16/09/2015)

- Memorial Literario, Instructivo y Curioso de la Corte de Madrid*. 1784-1791 y 1793-1797; 1801-1804 con el subtítulo *Biblioteca periódica de ciencias y artes*, dirigido por Pedro María Olive y 1804-1808, redactado por Andrés de MOYA, Cristóbal de BEÑA y Mariano de CARNERO.
- MENÉNDEZ PELAYO, M.: *Bibliografía hispano-latina clásica*, Madrid, CSIC, 1950-1953, 10 vols.
- *Biblioteca de traductores españoles*, Madrid, CSIC, 1952-1953, II, pp. 38, 77, 162, 241; III, pp. 25, 142; V, p. 225,
- *Estudios y discursos de crítica histórica y literaria* Madrid, CSIC, 1941-1942, III, pp. 96-101 y 312-315; VII, p. 236,
- *Historia de las ideas estéticas en España*, 4ª ed., I, Madrid, CSIC, 1974 pp. 1380-1385.
- MESONERO ROMANOS, R. de: *Memorias de un setentón*, Madrid, Ábaco, 1982.
- MIGUEL ALONSO, A.: *La biblioteca de los Reales Estudios de San Isidro*, Madrid, FUE, 1996.
- MOLINA YÉVENES, *Estudios Latinos*, Barcelona, [s.n.], 1969, I p. 108.
- MORALES MENDIGUTIA, G. de: *Efemérides y curiosidades. Melilla. Peñón y Alhucemas*, Melilla, Tip. El Telegrama del Rif, 1921, pp. 266-271.
- MOREIRO PRIETO, J.: *Julián Sánchez Ruano, un personaje, una época 1840-1871*, Salamanca, Centro de Estudios Salmantinos, CSIC, 1987.
- *Sánchez Rojas-Crónica de un cronista*, Salamanca, Centro de Estudios Salmantinos, CSIC, 1984.
- MORENO ALONSO, M.: *La generación española de 1808*, Madrid, Alianza, 1989.
- MOYA DEL BAÑO, F.: *Estudio Mitográfico de las Heroidas de Ovidio*, Murcia, Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1969.
- *El tema de Hero y Leandro en la literatura española*, Murcia, Publicaciones de la Universidad de Murcia, 1966.
- «El Marcial de Quevedo», *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Prieto*, IV, coord. por José María Maestre Maestre, Joaquín Pascual Barea, Luis Charlo Brea, Alcañiz, Instituto de Estudios Humanísticos; Madrid, CSIC, (Literatura castellana y mundo clásico), 2008, vol. 1, pp. 181-192.
- «La biblioteca de un humanista hispano del s. XVII en el ms Madrid BN 12639», *Littera scripta in honorem prof. Lope Pascual Martínez*, Murcia, Universidad de Murcia, 2002, vol. 2, pp. 739-758
- «Ovidio: los Fastos», en *Historia de la literatura latina*, coord. por Carmen Codoñer Merino, Madrid, Cátedra, 1997, pp. 245-256.
- «Los versos latinos de Saavedra Fajardo», *Homenaje al profesor Juan Torres Fontes*, Murcia, Universidad de Murcia, Academia Alfonso X el Sabio, 1987, vol. 2, pp. 1153-1168.
- «Presencia de Tibulo en Séneca», *Simposio tibuliano: conmemoración del bimilenario de la muerte de Tibulo*, Murcia, Universidad de Murcia, 1985, pp. 339-346.
- «Pectora mulcet: estudios de retórica y oratoria latinas», coord. por Trinidad Arcos Logroño, Pereira, Jorge Fernández López, Francisca Moya del Baño, Instituto de Estudios Riojanos, 2009.



- NEBRIJA, E. A.: *Explicación de la Sintáxis del libro cuarto del Arte*. Madrid, Editor Julián Viana Razola. 1827.
- NOUGARET, L.: *Traité de Métrique latine classique*, Paris, C. Kincksieck, 1963.
- PAZ Y MELIÁ, A. *Sales españolas o Agudezas del ingenio nacional*, Madrid, Sucs. Ribadeneyra, 1902.
- PINO CAMPOS, L. M.: *Tradición clásica en el Parnaso salmantino del siglo XVIII*, Madrid, Instituto Estudios Clásicos Lucio Anneo Séneca, 2005.
- PEERS, E. A.: *Historia del movimiento romántico español*, 2ª ed., Madrid, Gredos, 2 vols., 1967.
- PÉREZ GALDÓS, B.: *Episodios Nacionales*, Madrid, Aguilar, t. I, 1971.
- POLT, J. ed.: *Poesía del siglo XVIII*, Madrid, Castalia, 1975.
- QUINTANA, M.J.: *Obras completas*, Madrid, Rivadeneyra, 1852.
- REYES, R., ed.: *Poesía española del siglo XVIII*, Madrid, Cátedra, 1988.
- RAMAJO, M. [López y], GIL SANZ, A., QUINTANA, M.J. CARNERERO, J. M. de, CALATRAVA, J.M.: «Noticias biográficas y juicios críticos», en *Poetas líricos del siglo XVIII*, colección formada e ilustrada por el Excmo. Sr. Don Leopoldo Augusto de Cueto, Madrid, Atlas (BAE, LXIII), 1952, II, pp. 551-554; 554-558; 558-560; 560-561; 562-563.
- REAL DE LA RIVA, C.: «La escuela poética salmantina del siglo XVIII», *Boletín de Biblioteca Menéndez Pelayo*, 4 (octubre-diciembre de 1948), pp. 321-364.
- *Poetas de la escuela salmantina*. Salamanca, Universidad de Salamanca, 2004.
- REY SAYAGUÉS, A. y FERNÁNDEZ DE LERA, R.: «Sánchez Barbero y los hermanos Miguel y Pedro Antonio Marcos en la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander», en *Miscelánea Alfonso IX*, Salamanca, Centro de Historia, Universidad de Salamanca, 1994, pp.307-319.
- RICO, F. dir.: *Historia y crítica de la literatura española*. t. 4. Ilustración y neoclasicismo. Coord. José Miguel Caso González, Barcelona, Crítica, 1983.
- RODRÍGUEZ ANICETO, C., ed.: *Francisco Sánchez Barbero. Poesías latinas*, Santander, Impr. De la Librería Moderna, 1935.
- RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN, M. J.: «Los principios de Retórica y Poética» de Francisco Sánchez Barbero (1764-1819) en el contexto de la preceptiva de su época, en *Actas del X congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Barcelona, 21-26 de agosto de 1989, Barcelona, PPU, 1992, II, pp. 1439-1450.
- RUIZ DE ELVIRA, A.: *Mitología Clásica*, Madrid, Gredos, 1975.
- *Mitología clásica y música occidental*, Madrid, Gredos, 1997.
- *Silva de temas clásicos y humanísticos*, Murcia, Universidad de Murcia, 1999.
- «Dum uixi tacui mortua dulce cano», *Cuadernos de Filología Clásica*, vol.2, 1992, pp. 263-275.
- «Dido y Eneas», *Cuadernos de Filología Clásica*, 24, 1990, pp.77-98.
- «El problema de las fuentes de la historia primitiva de Roma», *Anuario de la Universidad de Murcia*, XVI, 1957-1958, pp. 165-176.
- «Helena, mito y epopeya», *Cuadernos de Filología Clásica*, VI, 1974, pp. 95-133 y pp. 411-413 de *Mitología Clásica*, del mismo autor.
- «Mitografía», *Anuario de la Universidad de Murcia*, 22, 1963-64, pp. 91-115.

- «Píldes, Orestes e Ifigenia», *Cuadernos de Filología Clásica*, XII, 1977, p. 47 y MC pp. 383-385.
- «Problemas del calendario romano», *Cuadernos de Filología Clásica*, XI, 1976, 16 s.
- «Problemas del Proemio de las Geórgicas», *Emérita*, 35 I, 1967, pp. 44-45
- «Regulo y Agatocles», *Cuadernos de Filología Clásica*, IX, 1975, pp. 9-23.
- «Sic uos non uobis», *Cuadernos de Filología Clásica*, 22, 1989, pp. 33-38.
- «Valoración ideológica y estética de las Metamorfosis de Ovidio», *Cuadernos de la Fundación Pastor*, XV, 1969, pp. 124-129.
- «Varia Mythographa», *Emérita*, 38, 1970, pp. 301-308.
- *Estudios Mitográficos. Reunidos en homenaje al autor por sus discípulos. Cuadernos de Filología Clásica* (nº extraordinario), Madrid, 2001.
- *La herencia del mundo clásico. Pautas para una seducción*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1990.
- RUIZ DE ELVIRA SIERRA, M. R.: *Frigili Daretis Iliados libri sex*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense, 1985, p. 240.
- RULL, E.: *La poesía y el teatro en el siglo XVIII (Neoclasicismo)*, Madrid, Taurus, 1987.
- SÁEZ RIVERA, D. M.: «Un gramático, ortógrafo, lexicógrafo, poeta, periodista, traductor y cervantista olvidado de principios del siglo XIX: Manuel Lozano Pérez Ramajo», *Estudios de Lingüística del español*, 2015 (<http://elies.rediris.es/elies.html>). Consultado: 16/09/2015)
- SÁIZ, M. D.: *Historia del periodismo en España, 1. Los orígenes. El siglo XVIII*, Madrid, Alianza, 1990.
- SAINZ RODRÍGUEZ, P.: *Gallardo y la crítica de su tiempo*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1986.
- SARRAILH, J.: *La España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII*, México, FCE, 1957.
- Seminario erudito y curioso de Salamanca (1793-1798)*. Francisco PRIETO DE TORRES, Redactor jefe.
- SEOANE, M. C.: *Historia del periodismo en España, 2. El siglo XIX*, Madrid, Alianza (Universidad Textos, 68), 1983.
- *Oratoria y periodismo en la España del siglo XIX*, Valencia, Castalia, 1977.
- SIMÓN DÍAZ, J.: *Manual de Bibliografía de Literatura española*, 3ª ed. Madrid, Gredos, 1980, pp. 535, 584.
- SOLÍS, R.: *El Cádiz de las Cortes*, Madrid, Sílex, 1987.
- THOMAS, R.F.: *Virgil and the Augustan Reception*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001.
- TORENO (Conde de): *Historia del levantamiento, guerra y revolución de España, (1811-1813)*, ed. de J.M. Martínez Valdueza, Astorga, Akron, t. IV, 2008.
- TORRES-ALCALÁ, A.: *Verbi Gratia: Los escritores macarrónicos de España*, Madrid, J. Porrúa Turanzas, 1984.
- TUBERVILLE, A. S.: *La Inquisición española*, México, FCE, 1973.
- UNAMUNO, M.: *La soberbia. Ensayos*, Madrid, Aguilar, 1958, t. I, p. 624.

- VALBUENA PRAT, A.: «La lírica en la segunda mitad del siglo XVIII. Meléndez Valdés», en *Historia de la literatura española*, Barcelona, Gustavo Gili, 1963, III, pp. 110, 119-149.
- Variedades de Ciencias, Literatura y Artes. Obra periódica*. Madrid, Benito García y Compañía, 1803-1805, 8 vols. El principal redactor fue don Manuel José Quintana.
- VILA SELNA, J.: *Ideario de Manuel José Quintana*, Madrid, CSIC, 1961.
- VILLACORTA BAÑOS, F.: *Burguesía y cultura. Los intelectuales españoles en la Sociedad liberal 1808-1931*, Madrid, Siglo XXI, 1980.
- WILDE, O.: *El retrato de Dorian Gray*, en *Obras completas*, Madrid, Aguilar, 1945. capítulo II, p. 102.





# APÉNDICES

## I. DOCUMENTOS QUE ACREDITAN ALGUNAS FUENTES DE LA BIOGRAFÍA

Añadimos como Apéndice documentos que acreditan algunas fuentes de la Biografía sobre Sánchez Barbero, como son:

- 1.1.- Fotocopia del Expediente de Bautismo, obtenido en la Parroquia de San Pedro del pueblo de Moríñigo.
- 1.2.- Expediente Académico. Universidad de Salamanca. Libros de matrícula, 1777, 1778-1779 y 1782-1783, 1788. Bachilleramientos en Filosofía, Artes y Teología.
- 1.3.- Datos copiados de la inscripción de su fallecimiento que figuran en los Libros Antiguos de Defunciones de Melilla y que se custodian en el Archivo del Obispado de Málaga, del que Melilla depende en el aspecto religioso.

- I.I.- Fotocopia del Expediente de Bautismo, obtenido en la Parroquia de San Pedro del pueblo de Moríñigo.



**L**ibro de los Bap-  
tizados de la Par-  
roquia de San  
Pedro de el Lugar  
Morinigo, que en pieça  
desde Primero de Diciẽ  
bre de 1647. años.

En cinco dias del mes de abril de año de mill  
y seis cientos y noventa y ocho yo el P.<sup>o</sup> Gaspar  
Bernardes Beneficiado de la C.<sup>ia</sup> de Morinigo  
Baptice un niño llamado Juan Sixto  
de Pedro Samor y de su legitima mujer  
maria Sator fue su padrino Pedro martin  
y le aduerti la obligacion y parentesco spiri-  
tual y lo firme y selló.

Gaspar bernardes

En cinco de julio del año de  
de mill y seis cientos y noventa y ocho yo el P.<sup>o</sup> Gas-  
par bernardes Beneficiado de la Villa de morini-  
go Baptice un niño llamado Juan Sixto de doni-  
go morales y de su legitima mujer maria Pablos fue su  
padrino Domingo Pablos, y hat. de la madre su  
madre, y le aduerti de el parentesco espiritual y lo firmo  
y selló.

Gaspar bernardes



pasada Villa: Su Abuelo paterno Joseph  
 difunto Verino que fue de esta misma  
 Villa y Maria Hernandez Garcia Verinace  
 ella: Los Maternos Pedro Marjon, y Luisa  
 Marjon difuntos Verinos, que fueron de esta  
 referida Villa fue su Padrino Manuel  
 Pablo Marjon de esta misma Verinidad  
 quien advierte el Parentesco espiritual,  
 y Obligacion de enseñarle la Doctrina Chri-  
 stiana, y para conste lo firmo yo, y Año  
 de 1761 =

Año de 1761 Juan Turdo Velasco

En quatro dias del Mes de febrero de este año  
 de mill seiscientos setenta, y quatro Yo el  
 Beneficiado Curado de esta Villa  
 de Morinigo bautice sub condicione (por haver  
 sido bautizado de soltero por fran. Barbero, y  
 no haver tenido la cetera moral que se requiere  
 del Valor de dho bautismo) y puse los Santos Oleo,  
 y Chrisma a un Niño que nacio el dia vein-  
 te, y uno del Mes de febrero proximo pasado, y le  
 puse por Nombre fran. hipo legitimo de francis-  
 co Sanchez Cortes natural de la Villa de Villavie-  
 la, y de su legitima mujer Manuela Barbero  
 Maestre natural de esta de Morinigo, ambos  
 Verinos de ella: Su Abuelo Paterno



fran. Sanchez & Isabel Cortes Vecinos de la Re-  
 ferida Villa de Villanueva Los Maternos San-  
 tos Barbero Vec. de esta de Morónigo, y Ana  
 madre difunta Vec. que fue de esta misma  
 Villa: fue su Padrino fran. Barbero arriba  
 nominado de esta misma Verindad, y tío Car-  
 nal de dho Niño quien adverti el nuevo  
 parentesco, que havia contratado, y obligaci-  
 on de enseñarle la Doctrina Christiana, y  
 paraq conste lo firmo Jha, y año ut supra=

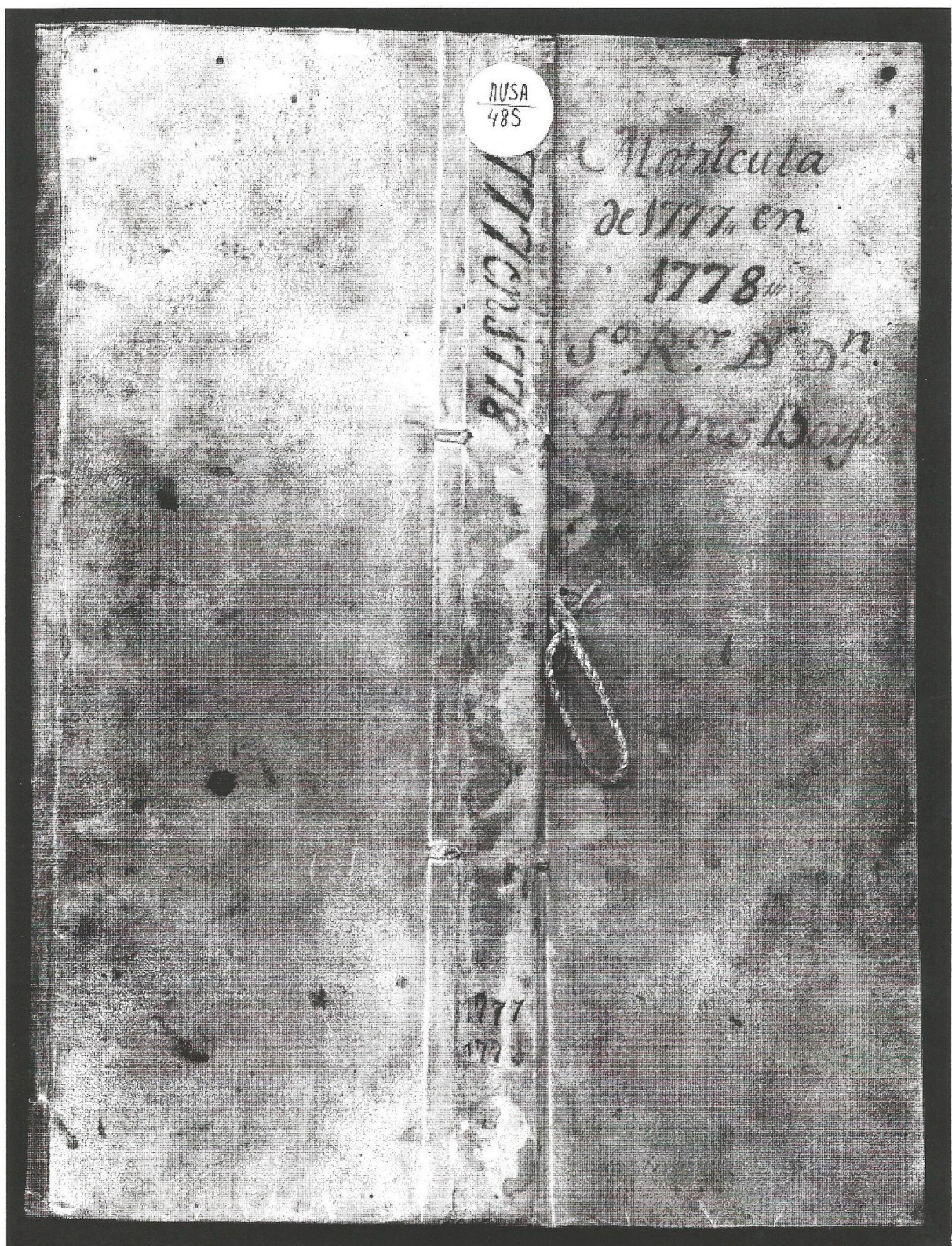
Juan Xurdo Velasco

Andres hijo En nueve dias del Mes de Junio de mill se-  
 te Joseph de novecientos setenta, y quatro años Yo el In-  
 chaz, y el Ant. Jha en cargo Beneficiado Curado de esta  
 Barrera) Villa de Morónigo bautice solemnemente  
 en la Iglesia Parochial de ella a un Ni-  
 ño, que nacio el dia treinta, y uno del Mes  
 de Mayo proximo pasado, y le puse por  
 Nombre Andres hijo legitimo de Joseph  
 Sanchez Garcia, y de su legitima mujer  
 Antonia Barrera Alvarez naturales, y  
 Vecinos de esta dha Villa: sus Abuelos  
 paternos Manuel Sanchez, y Ana Gar-  
 cia de esta misma Verindad; Los Ma-

1.2.- Expediente Académico. Universidad de Salamanca. Libros de matrícula, 1777, 1778-1779 y 1782-1783, 1788. Bachilleramientos en Filosofía, Artes y Teología.



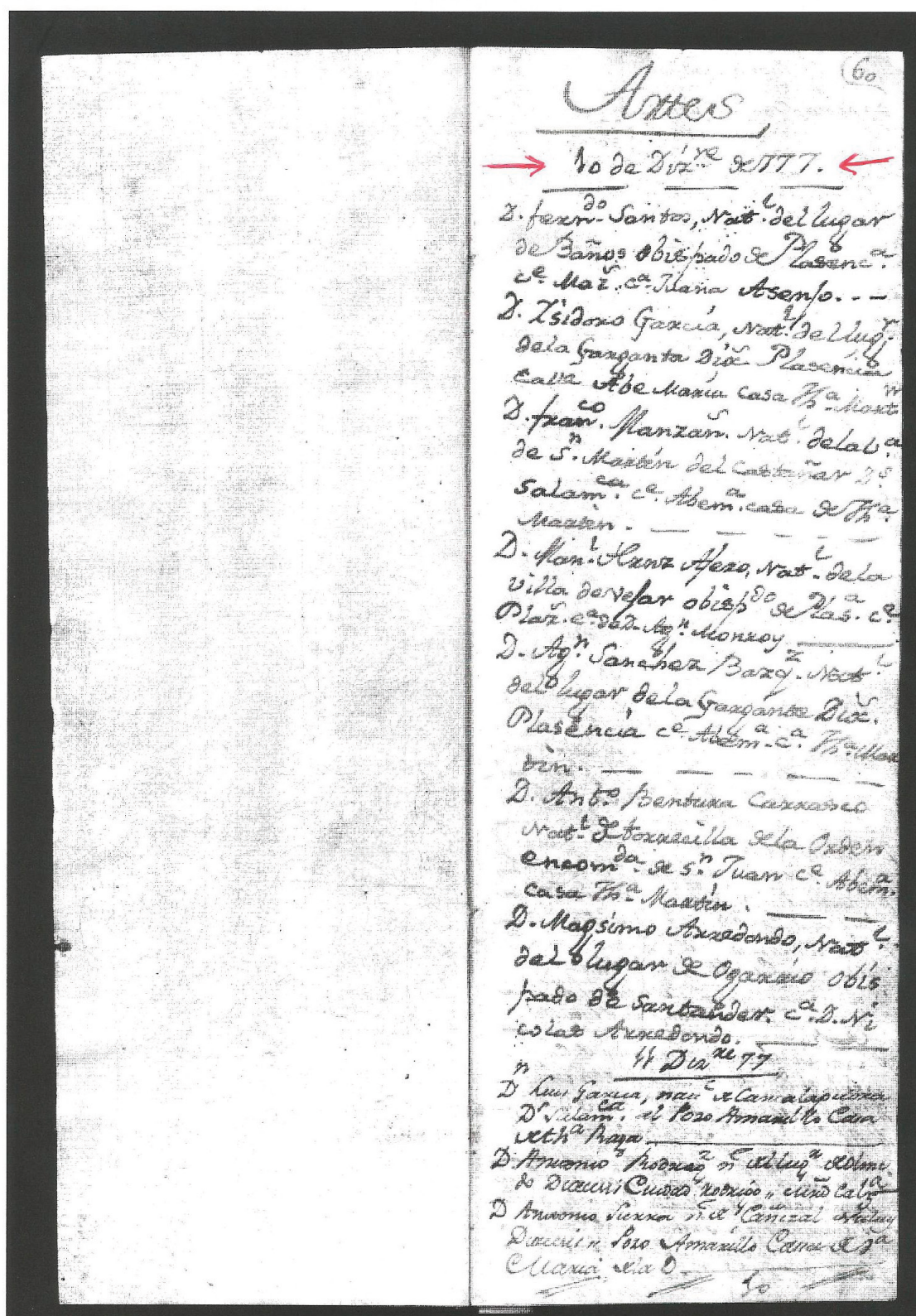
I. DOCUMENTOS QUE ACREDITAN ALGUNAS FUENTES DE LA BIOGRAFÍA



1.

© Archivo de la Universidad de Salamanca SECRETARIA\_LMATRICUL,485 \ Libro 485 \ Contraportada v. ,











[illegible]

→  $\text{Seq}^e 27/66.79$

D. Antonio Balluarez n. a. de  
 Mariposa Duci Oxoni, C. a. d.  
 Ana Cua de la Orden de  
 D. Juan. Pucro n. a. de Salomiel  
 xeti obispo, C. el Pion, C. a.  
 D. Pargual. Araya  
 D. Jph. Paraminas n. de Vilas  
 D. Ome, la p. mular, C. a. de  
 Guillermo. Puyro  
 D. Juan Diaz n. de Navarra a. Co.  
 n. de Duci Araya, C. el guila.  
 C. a. de Puyro. C. a. de  
 D. Carlos. Garcia n. de Samiames  
 Duci Oxoni, alai. P. mular, Ca.  
 ra a. Guillermo. Puyro  
 D. Juan. P. mular. Puyro  
 n. de la Villa a. Puyro. D. Co.  
 C. a. de Puyro, C. a. de Puyro  
 D. Juan. P. mular. Puyro n. de  
 Villa a. Puyro. D. Co.  
 C. a. de Puyro, C. a. de Puyro  
 Membrilla  
 D. Juan. P. mular. Puyro n. de  
 de Puyro, en P. de Puyro  
 D. Juan. P. mular. Puyro n. de  
 na a. de Puyro  
 D. Juan. P. mular. Puyro n. de  
 al. Puyro de Puyro. D. Co.  
 C. a. de Puyro, C. a. de Puyro  
 D. Jph. Puyro. Puyro n. de  
 adilla, D. Co. Puyro a. de Puyro  
 a. de Puyro a. de Puyro



<p><u>Colo del Rey noche 27</u></p> <p>D. Pablo de la Rocha - L</p> <p>D. B<sup>ne</sup> Moncal sum 232. F.</p> <p>D. Joaquín Calderón - F</p> <p>D. Juan Balcarce - C.</p> <p>D. Joaquín Casquete - C.</p> <p>D. Jph Casquete - C.</p> <p>D. Diego de la Torre - C.</p> <p>D. Martín Ariza - F.</p> <p>D. Pablo Sanz - F.</p> <p>D. Guillermo Olalde - F.</p> <p>D. Man<sup>2</sup> Vela - C.</p> <p>D. Teo<sup>2</sup> de la Cruz - C.</p> <p>D. Juan Raboso - C.</p> <p>D. Thomas Baracaldo y Ab<sup>2</sup> - C.</p> <p>D. Ferrn<sup>2</sup> Vela - C.</p> <p>D. Ger<sup>2</sup>o Carrasco Card<sup>2</sup>al - C.</p> <p>D. Juan<sup>2</sup> Sanz Can<sup>2</sup> - F.</p> <p>D. Ant<sup>2</sup> Maria Varfel - C.</p> <p>D. Josef Barrio - F.</p> <p><u>Alcaldes</u></p> <p>D. 23 pago B. d.</p> <p>D. Guillermo Sarraga - F.</p> <p>D. Pascual Lacy - F.</p> <p>D. Pascual Echea - F.</p> <p>D. Juan Sulisam - F.</p>	<p><u>Semin<sup>2</sup> Comiliar - 20</u></p> <p><u>Julio 22.</u></p> <p>D. Matías Gra<sup>2</sup> Agudo - A.</p> <p>D. Fridon Gra<sup>2</sup> Vicienc - A.</p> <p>D. Ant<sup>2</sup> Meca - A.</p> <p>D. Juan<sup>2</sup> de la Cruz - A.</p> <p>D. Elías Dom<sup>2</sup> Obispo - A.</p> <p>D. Juan Varrig - A.</p> <p>D. Juan Antonio - A.</p>
<p><u>Colo de la Vega - pago</u></p> <p>D. Pedro Cartañón - C.</p> <p>D. Mart<sup>2</sup> Aldare, Santalla - F.</p>	



Exam. n.º a Peteren Chuerse D<sup>o</sup> Juan<sup>o</sup> Sastre (406)  
Barbero natural de la Villa de Moxinigo D<sup>o</sup> Calamca

[illegible]

*Antem: D'ég Faxia L. J. J. J.*

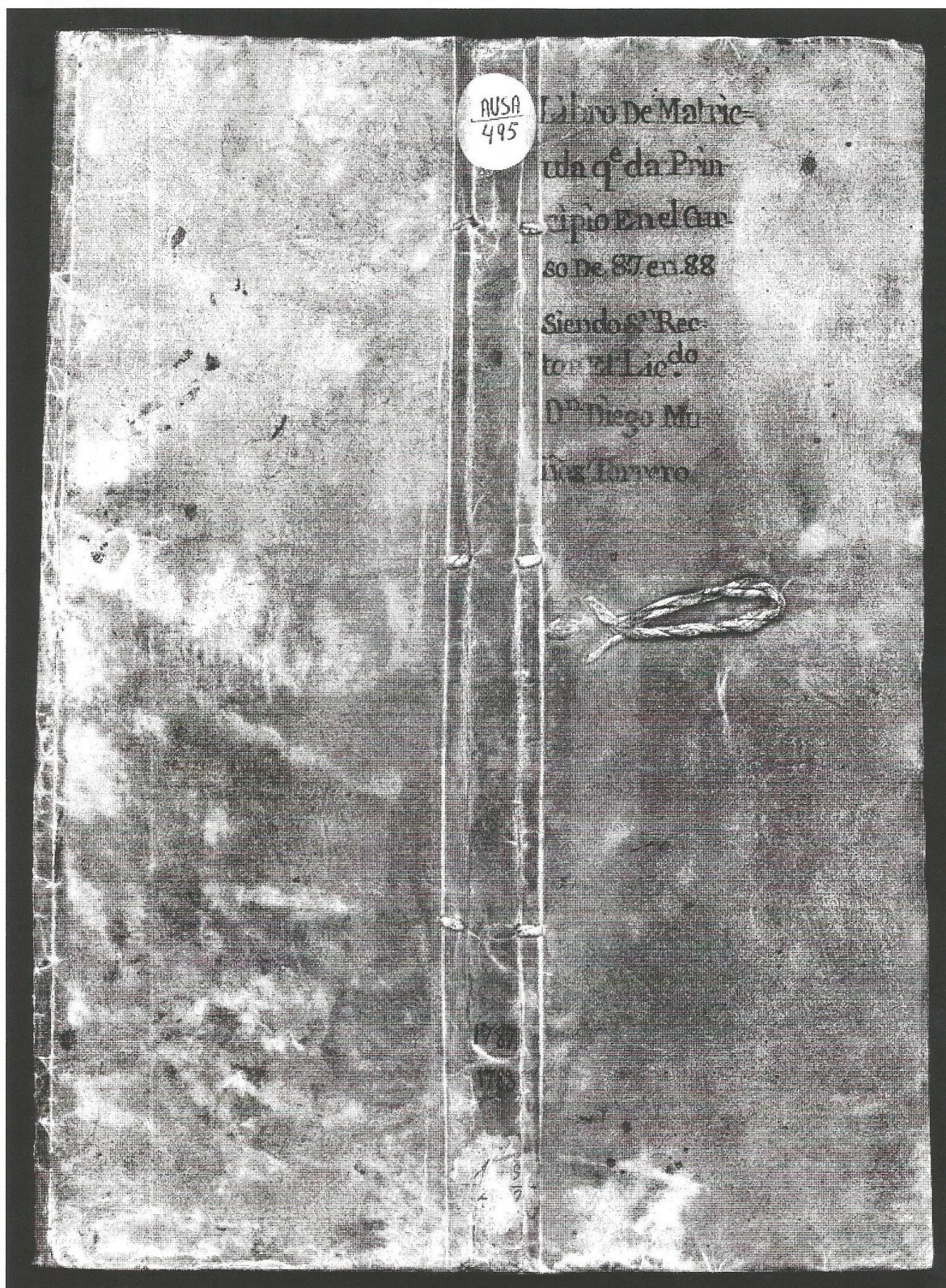
AUS, 762

6.

AUSA



I. DOCUMENTOS QUE ACREDITAN ALGUNAS FUENTES DE LA BIOGRAFÍA



7.

© Archivo de la Universidad de Salamanca SECRETARIA\_LMATRICUL,495 \ Libro 495 \ Contraportada v. ,



<p><u>Día 30 de Junio</u>  D. Juan Catana Hat? de la  Villa de Nivredne D. de  Larrea  D. Juan Comedero Bandera  Hat? del Lugar de Mexini  D. de Salarr Ca.  D. Juan Comedero Hat? del  Lugar de Fuertes D. de Salarr  D. Maria Laxia Ayudo Hat?  de la Villa de Amalagredna  D. de Salarr Ca.</p>	<p><u>Día 1 de Agosto. 65</u>  D. Segundo Capetano Laxia  Hatual de Cu, Rodrigo  D. de  D. Juan Ant. Cordero Hat?  de la Villa de Cubo D. de  Cu Rodrigo  Día 12 de Agosto  D. Juan Bax Holome  Hat?, Nat? de la V. de  da de la D. de ...</p>
<p><u>Día 1 de Julio</u>  D. Domingo Huxono Hat? de  la Villa de Alegro D. de  Val.</p>	<p><u>Día 1 de Agosto</u>  D. Juan Fco. Tuxena Ha  tual de Pimporra  deceario Enadon  Día 6 de Agosto  D. Thomas de Doto nat? de  la Villa de Velorado D. de  Buxos</p>
<p><u>Día 8 de Julio</u>  D. Juan Fuxico crat? de  lug. de Donadillo D. de  ga</p>	<p><u>Día 11 de Octubre</u>  D. Mig. Hernandez Hat? de el  Lugar de Villaxino D. de  Salarr Ca.</p>
<p><u>Día 10 de Julio</u>  D. Angel Laina Lopez crat?  de San Vicente de Villanue  van D. de Burgos</p>	<p><u>Día 21 de Octubre</u>  D. Juan Fuxico crat? de  la V. de Abureto D. de  Salarr Ca.</p>
<p><u>Día 24</u>  D. Juan Gonzalez Romero  Hat? de la Villa de Bobadilla  del Monte D. de Tolón</p>	<p><u>Día 21 de Octubre</u>  D. Juan Fuxico crat? de  la V. de Abureto D. de  Salarr Ca.</p>

TEOLOGÍA



MS. 3405.21

+

Señor Rector de esta Universidad de Salaman<sup>ca</sup>

D<sup>no</sup> Juan<sup>co</sup> Sanchez Barbero natural del Lugar de  
Moxiñigo de este Obp<sup>do</sup>; Seminadista y num<sup>o</sup>  
en el R.<sup>o</sup> Seminario Conciliar de esta Ciudad  
B.<sup>a</sup> en Filosofía, y Curante en Sagrada Teolo  
gía en el ultimo de S<sup>to</sup> Tomas, sup<sup>ca</sup> p<sup>a</sup> V.S.  
se desea continuarle la matrícula: favor q<sup>e</sup>  
espera a la bondad de V.S.

Matriculose presentando el Grab.  
Salam.<sup>ca</sup> i Junio 30 de 88.

Lic.<sup>do</sup> Toranzo  
por



Matr.<sup>do</sup> en Th.<sup>a</sup> en 30 de Junio de 88 a f.<sup>o</sup> 606.<sup>to</sup>  
Juan Toranzo en esta deca.<sup>a</sup> el  
Curso de Melchor Cano, y quando  
de Th.<sup>a</sup> en 1<sup>o</sup> de Julio de 88 f.<sup>o</sup> 23.<sup>do</sup>

Admitirele al Bachilleram<sup>to</sup>  
Salam.<sup>ca</sup> i Julio 1 de 88. Lic.<sup>do</sup> Toranzo  
por

ADCA

AUSA

11.

Solicitud para matricularse y ser admitido en el Bachilleramiento de Teología, 30 de junio de 1788.

313.  
 Examen para el Bachilleram<sup>to</sup>, en <sup>7o</sup> de D.<sup>o</sup> Fr.<sup>co</sup> Sánchez,  
 Baxbexo Natural de el Lugar de Noxiniop. Diocesis de Salam<sup>a</sup>  
 D. Fr.<sup>co</sup> San } Encalarn<sup>ca</sup> a tres dias del mes de Julio del mil setecientos  
 Chuz Baxbex } ses ochenta y ocho, a las nueve de la mañana, o con xexa  
 xo: --- } on en el Consual de Examenes, los R.<sup>os</sup> D.<sup>os</sup> Fr.<sup>co</sup> Ladrón el  
 Sánchez, Fr. Oremundo tiad, o D.<sup>o</sup> Fr.<sup>co</sup> Ayala  
 Cathedra<sup>dos</sup> mas modernos, y como tales Examinadores  
 de este Examen ante quienes baxcio presente el citado  
 D. Fr.<sup>co</sup> Sánchez, Baxbexo, mediante la aprobacion, de  
 el curso de Melchor Cano o quatro de Theologia, Inco<sup>po</sup>  
 xados en esta Univ<sup>a</sup>, con todo lo demas que le fue aprobado.  
 obo el p<sup>o</sup> que eligio de los tres que en el dia antes  
 se puxon dados en el <sup>o</sup> Nox, y fue del <sup>o</sup> xexer p<sup>o</sup>. Libro 3.<sup>o</sup>  
 Distint. 18. que emp<sup>o</sup> demando y acaba paratus. Leyo me  
 dia hora, y fue arguido otra media, de dos de los Co. examina  
 dores, y respondió a las preguntas que por un quarto de hora  
 le hizo el <sup>o</sup> xexer; y concludo el Examen se paxo el Nox  
 xetam<sup>te</sup>, en las Vnas doxada, y Vexa la aprobacion, y  
 se puxacion del Examinando, para lo que con paxo bime  
 correspondientes repartidas letras a los <sup>os</sup> xexes, y se dio  
 descubierta la Vna doxada como havex en ella tres  
 A. A. de Aprobacion, y ninguna R. de Deproba  
 cion por lo que fue Aprobado nomine discrepante de  
 que hago fe, y de que dio dia alas diez y media de Nox  
 el Ladrón el R.<sup>o</sup> Sánchez. Testigos los Rebeles.

AUS, 763

9.

AUSA



1<sup>o</sup> pig. Lib. 1. D. 25  
 2<sup>o</sup> pig. Lib. 2. D. 25  
 3<sup>o</sup> pig. Lib. 3 D. 18 y 19  
 Elig. del 3<sup>o</sup> pig. 2a D. 18.  
 que emp.<sup>a</sup> — Demecido.  
 y acaba paratus.

113 7  
 D. Francisco Sánchez Ban  
 dera. Natural del Lugar  
 de Meximigo D. de Salam  
 Offa  
 R

Deposito en 1.<sup>o</sup> de Julio de 88.  
 Puntos Mexicanos Valas 8.  
 Exam Tudes alas 9.  
 Aprobado Nemine discexp.  
 Lido el Exado dho dia ala 8  
 logm.<sup>a</sup> el R.<sup>o</sup> Sanchez

Queto *[Signature]*



10.

- 1.3.- Datos copiados de la inscripción de su fallecimiento que figuran en los Libros Antiguos de Defunciones de Melilla y que se custodian en el Archivo del Obispado de Málaga, del que Melilla depende en el aspecto religioso.



FRANCISCO SANCHEZ BARBERO

Condenado a ocho años de Presidio en Africa, durante la reacción absolutista, a la vuelta de Fernando VII.

La Sentencia tenía fecha del 15 de Diciembre de 1.815. En ella se condenaban también a José Maria Calatrava ex-diputado y a Manuel Perez Sobrino y Ramajo editor de "El Conciso" a la pena de diez años.

En la noche del 17 al 18 del mismo mes, los tres presos destinados al Presidio de Melilla, fueron despertados, y sin darles tiempo a hacer ningún preparativo, se les hizo subir, en unión de otros condenados a otros Presidios africanos, en varios coches que estaban preparados y que salieron inmediatamente para Málaga, a donde llegaron el día 31 de Diciembre.

El mismo día, Sánchez Barbero, Calatrava y Perez Sobrino fueron embarcado a bordo de la polacra de guerra "Carmen", que al día siguiente 1 de Enero de 1.816 salió para Melilla, a donde llegó el día 4.

El Gobernador de la Plaza, D. Jacinto Diaz Capilla, los recibió amablemente y acto seguido los presos fueron conducidos al Fuerte de Victoria Grande (actual prisión de presos comunes) donde quedaron instalados en la habitación del Oficial de Guardia, en cuya pared había una Orden que decía:

"Victoria Grande.-El Comandante de Guardia será responsable de los confinados D. José M<sup>a</sup> Calatrava, D. FRANCISCO SANCHEZ BARBERO y D. Manuel Perez Sobrino y Ramajo, que por via de arresto deben permanecer en dicho punto.-Melilla 4 de Enero de 1.816.-Firmado, Diaz Capilla."

Pocos días permanecieron en dicho fuerte, pues el 11 de Enero, se les trasladó al Hospital, donde se les dió un gran salón, donde quedaron instalados, gozando de amplia libertad, incluso para circular por la Ciudad.

Posteriormente pasaron a residir al Conventico, o residencia de los Padres Capuchinos que tenían a su cargo el culto de la Iglesia de la Purísima Concepción.

En dicha casa falleció D. Francisco Sanchez Barbero el día 24 de Octubre de 1.819.  
- - - - -

"En el Cementerio de esta Iglesia Parroquial de esta Plaza, de Melilla, en veinte y cinco días de este mes de Octubre del año de 1.819 se enterró el cadáver de Don Francisco Sanchez Barbero, Confinado, hijo de otro y de Dña Manuela Barbero y Maestre, natural de la Villa de Morilligo, Obis-



FRANCISCO SANCHEZ BARBERO

pado de Salamanca, de estado soltero y cincuenta años de edad. Murió el día anterior en el Conventico, y recibió el Sacramento de la Penitencia y Excomunión, de que Doy Fé.-Firmado y rubricado Juan de Campos Infante"

-X Al margen de la inscripción de Defunción, hay una nota escrita con letra distinta que dice:

Insigne poeta y Director de "El Censor" de Cádiz el año 1.812. Consumado latinista y autor dramático. Fué condenado por sus ideas liberales a diez años de presidio en unión de otros insignes patriotas"

-X El Libro de Defunciones de Melilla, de donde está copiada la anterior partida, se encuentra archivado en el Obispado de Málaga. X-

En las "Memorias de un Setentón" de Mesonero Romanos, Tomo I página 258 se encuentran referencias de la condena, detención y traslado a Melilla de Don Francisco Sanchez Barbero.

El Cronista Oficial de Melilla

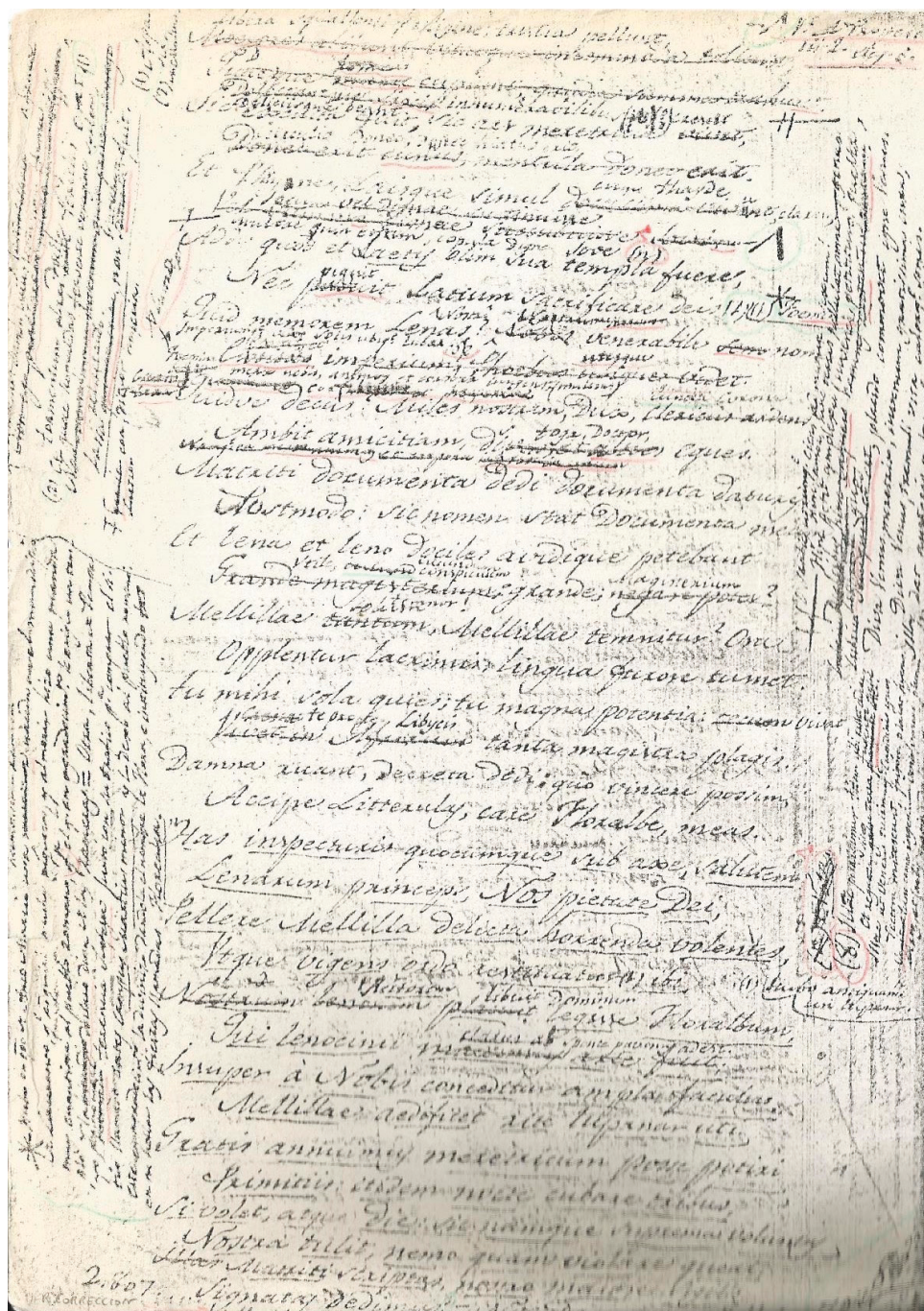
*Francisco Mir Berlanga*

Firmado Francisco Mir Berlanga



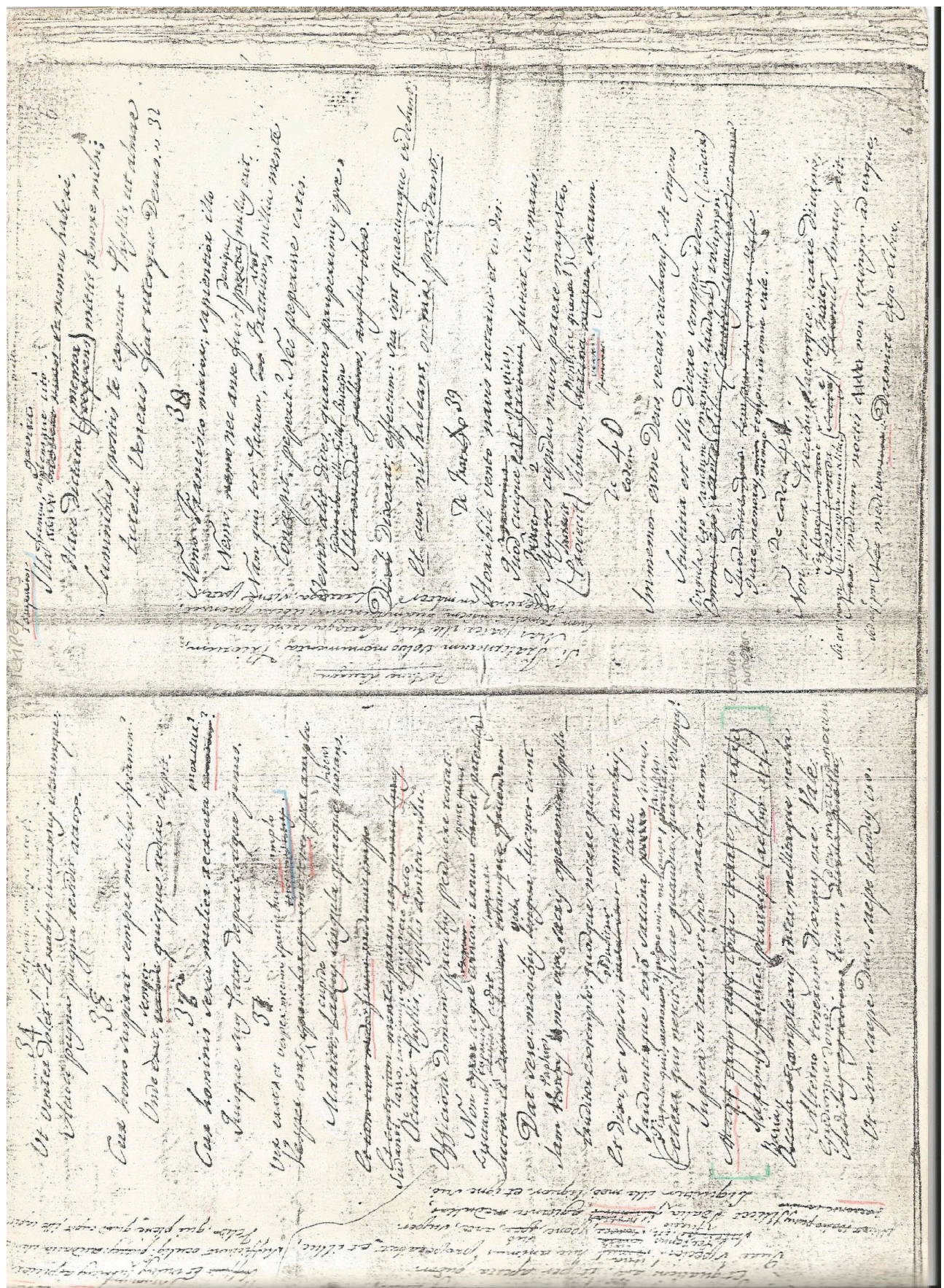
## II. DOCUMENTOS DEL MANUSCRITO ORIGINAL

Presentamos algunos folios del manuscrito autógrafo, que ilustran nuestro comentario anterior sobre la dificultad que implicó en su día la lectura de algunos de sus versos y especialmente de sus distintas enmiendas, también atestiguan lo que antes decíamos sobre el aprovechamiento del papel al encontrarse tan escaso de él.



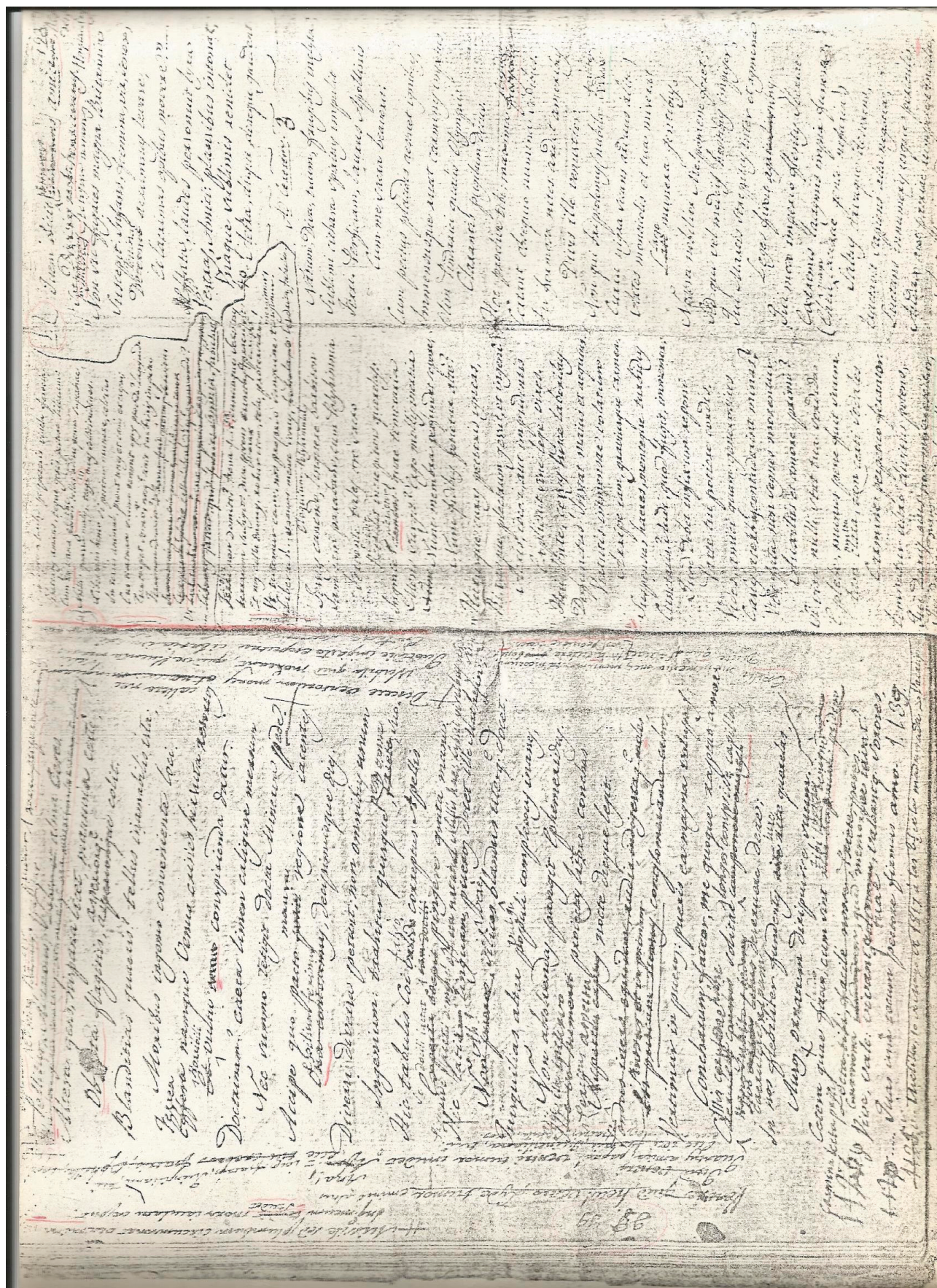
f.56 v. Es la última página del ms. en donde apreciamos el aprovechamiento máximo del soporte papel por parte del autor.





ff. 5 v / 6 r. Podemos observar en la composición 39 hasta cuatro manos del autor.

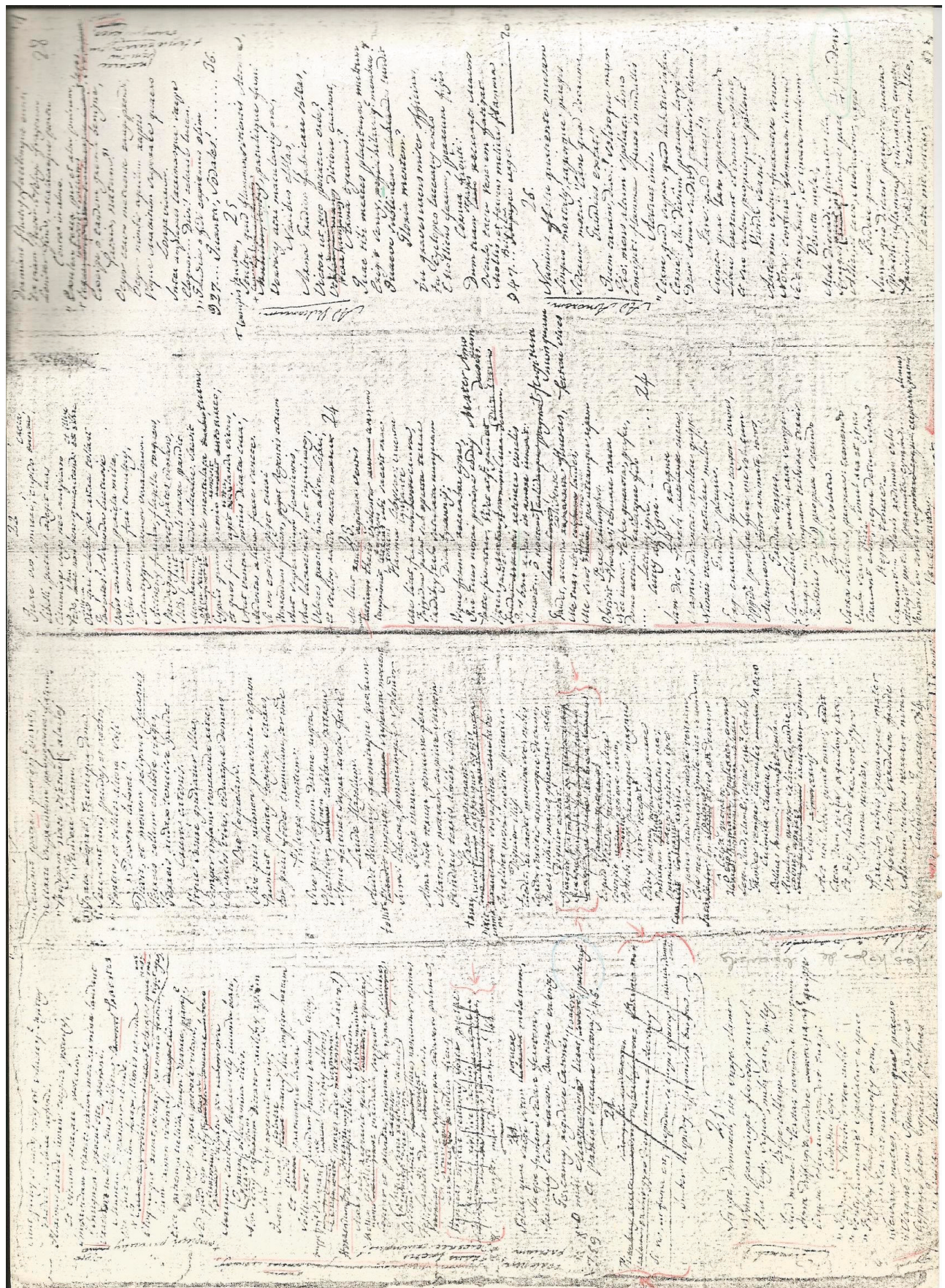




f. 22 v. Vemos el aprovechamiento máximo del soporte para escribir.

f. 23 r. Comienzan las Odas, y disminuye el tamaño de las letras.





ff. 27 v / 28 r. Siguen las Odas en donde aparecen tachados versos y composiciones completas. Se aprecia que las dedicatorias o títulos son posteriores a la creación del poema.



f. 55 r. Se aprecia el cómputo de versos, así como conjuntos de versos enmendados.



